

# The Great Horologion

According to the Rites of  
The Non-Chalcedonian  
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

## The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the  
Raising of Incense  
With The  
Psalter

And The  
Book of Psalms and Doxologies

ϢѰѧѧϢѡѧѧ εθօրѧԲ

Owah Ti Agpeya  
Owah Pi Talo Empiestoinofi



## TODO

- Replace Thee/Thou in Raising of Incense (And Euchologion). Add notes for Doxology of Prime.
- Add additional rubrics to RoI
- Replace hymns in Raising of Incence with properly formatted tables consistent with the rest
- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add saint Doxologies
- Add saint Psalms
- Add missing Psalm translations
- Revise Psalm translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- PRIEST -> Presbyter, CONGREGATION -> People
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Rework compline. probably split into two versions
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Check if the Psalms of the Virgin are present and logically placed.

# Introduction

## Brief Table of Contents

TODO.....	iii
Introduction.....	iv
Front Matter .....	v
The Horologion: The Book of the Hours.....	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) .....	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) .....	38
Midnight.....	49
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) .....	108
Early Morning: Prime (The First Hour) .....	241
Mid-Morning (The Third Hour).....	258
Noon (The Sixth Hour) .....	261
Afternoon (The Ninth Hour) .....	265
The Book of the Psalter.....	268
The Book of Psalms and Doxologies.....	492
General and Common Doxologies .....	493
September or Θοορτ.....	512
October or Παωπε .....	541
November or Αθεορ .....	549
December or Κοιλασκ .....	561
January or Τωβι .....	625
February or Ηωγιρ .....	688
March or Παρμασοτπ .....	690
April or Παρμογτε .....	706

May or Παύλος .....	710
June or Παῦνε .....	727
July or Επίηπ .....	753
August or Οἰκοπή and Κοιάκ Μάθητ (The Little Month) .....	766
The Pascal Cycle.....	779
Hymns for Koiak .....	847

## **Front Matter**

### **Style of English**

### **Later Additions and Navigating the Book**

#### **Order of Day and Services**

#### **The Nature of the Hours**

#### **Koiak**

#### **The Use of Books in the Church**



## **The Horologion: The Book of the Hours**

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, and 12<sup>th</sup> hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

### Vespers Praise

#### Psalm 116

*After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 108, but with the Psali and Theotokia of the previous day.*

### The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

#### Introductory Prayers

*The worshiper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

#### The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 340

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Evening: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

## The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord..... 443

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good ..... 443

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry ..... 459

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... 460

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'..... 461

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven ..... 462

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say..... 462

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion..... 463

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	464
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	464
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	465
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	466

### The Gospel from St. Luke 4:38-41

But when He had risen out of the synagogue, He entered into Simon's house. And Simon's mother in law had a great fever; and they entreated Him for her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose and ministered unto them.

Now when the sun set, every one that had any sick (ones) with many kinds of sickness, brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And demons also were coming out of many, crying out, and saying, You art (Christ) the Son of God. And He rebuking them did not let them speak: for they knew that He was Christ. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34*

And immediately when they came out of the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. And the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. But when it was evening, when the sun set, they brought to Him every one who was suffering, and those with whom were demons. And all the city gathered at the door. And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons, and He did not let the demons speak, for, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? The burden of the day and its heat I could not bear because of my human frailty. But, O You merciful God, count me among those of the eleventh hour, for behold, I was conceived in iniquities and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy and Your love to mankind, proclaiming and saying, "O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust on the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy,

for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness and I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for your intercessions I ask and entreat: And to you, only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, and the counsel of the enemies, defeat, and the mouths of Hades shut, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

*An earlier rite has these alternate longer Troparia,*

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I being repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Lo, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand o f her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is exceedingly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

The athletes who yearned not of the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O God-bearer, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You will dismiss Your servant in peace according to Your word; for mine eyes have seen Your salvation which You have prepared before all the people: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

*Say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,*

Hail, thou who have found grace, Holy Mary the God-bearer: blessed art thou among the women and blessed is the fruit of thy womb, for thou has born for us the Saviour of our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Baptizer of Christ, holy John, remember our congregations, in order that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>1</sup>), and the following prayer:*

### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and

---

<sup>1</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

*And earlier rite has this additional absolution,*

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Touse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

#### PRIEST:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save You.

**CONGREGATION:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen

**PRIEST:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

## THE PRAYER OF THANKSGIVING

**PRIEST:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**DEACON:**

Pray.

Prosevexasté.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

**PRIEST:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**DEACON:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

## **CONGREGATION:**

Lord have mercy.

## **PRIEST:**

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),} and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The priest offers incense while the congregation sings...*

## **THE VERSES OF THE CYMBALS**

*On Sunday, Monday and Tuesday, start by:*

Oh come, let us worship the Holy Trinity—the Father, the Son and the Holy Spirit—

We, the Christian people—for this is our True God.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Amoini maren oo osht: en ti Trias Eth  
owab: été ef Yot nem ep Shiri: nem pi  
Pnevma Eth owab:

Anon kha ni la os: en Ekhristianos: fai  
ghar pe pen Nooti: en Alithinos.

Oo-on oo-helpis en tan khen thi  
Eth-owab Maria: éré ef Nooti nai nan:  
hiten nes presvia.

*On all other days, start by:*

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co Essential Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri:  
nem pi Pnevma Eth-owab: ti Trias  
Eth-owab en Omoosios.

Shéré ti Ekklisia: ep ee enté ni angelos:  
Shéré ti Parthenos: etas mes pen Sotir.

*Then continue by:*

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Shérè ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.

Hail to you, O Mary—a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Shérè ne Maria: khen oo-shérè ef-owab: Shérè ne Maria: eth Mav em fi Eth-owab.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.

Shérè Mikha-il: pi nishti en arshi-angelos: Shérè Gabri-il: pi Fai-shennoofi.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Shérè ni Sherobim: Shérè ni Serafim: Shérè ni tagma tiroo: en ep ooranion.

Hail to John, the great fore-runner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Shérè Yo-annis: pi nishti en eprodromos: Shérè pi owib: ep sengennis en Emmanoo-eel.

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.

Shérè na chois en yoti: en Apostolos: Shérè ni Mathitis enté pen Chois: Isos Pi Khristos.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark, the Beholder of God.

Shérè nak O pi martiros: Shérè pi Ev-angelistis: Shérè pi Apostolos: Markos pi Thé-orimos.

Hail to Stephen, the First Martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Shérè Stefanos: pi Shorp em Martiros: Shérè pi arshi-diakon: owoh etesmaro-oot.

Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete. Hail to the struggle-bearer, my lord the prince, George.

Shérè nak O pi martiros: Shérè pi choig en genné-os: Shérè pi athloforos: pa chois ep ooro Gé-orgios.

Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete, Hail to the struggle-bearer, \_\_\_\_.

Shérè nak O pi martiros: shérè pi choig en genné-os: shérè pi athloforos: \_\_\_\_.

The wise virgin maiden, the elect true lady, the bride of Christ, Saint \_\_\_\_.

Tí aloo en savi em parthenos: ti sotp en kyria emmi: ti shelet enté Pi Khristos: ti Agia \_\_\_\_.

Hail to our father Antony, the Lamp of Monasticism. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Shérè pen yot Antonios: pi Khips enté ti Met-Monakhos: Shérè pen yot Abba Pavlé: pi menrit enté Pi Khristos.

Hail to my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, the beloved of Christ.

Blessed are you, in truth, our saintly and righteous father, Abba \_\_\_, the beloved of Christ.

Hail to our holy father the patriarch. Hail to Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ.

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.)

Shérén na chois en yoti: en mai no shiri: Abba Pishoi nem Abba Pavlé: ni menratí enté Pi Khristos.

O-oonia tek khen oo-methmi: pen yot eth-owab en diké-os: Abba \_\_\_: pi menrit enté Pi Khristos.

Shérén pen yot eth-owab: em patriarshis: Shérén Athanasios pi Apostolíkos: pi menrit enté Pi Khristos.

Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol enté nen novi.

Ethren hos Erok: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee / Av mask / Ak chi-oms / Av ashk / Ak tonk} ak soti emmon. (Nai nan.)

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:*

## THE PRAYER FOR THE DEPARTED

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**DEACON:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers

the hegumens and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE SICK**

*During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,*

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You art He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE OBLATIONS**

*On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,*

**PRIEST:**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

**DEACON:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS**

*During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,*

**PRIEST:**

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **GRACIOUSLY ACCORD**

*In the Evening, the priest offers incense while the congregation recites:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

## **THE GLORIA**

*In the morning, the priest offers incense while the congregation recites the following prayers:*

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God

the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you,  
O saint, fully of glory,  
The ever virgin Mother of God,  
The Mother of Christ,

Χερε ΝΕ ΤΕΝΤΓΟ `έρο:  
ώ ΘΗΕΩΤ ΕΘΛΕΣ ΝΩΟΥ:  
`ΕΤΟΙ ΉΠΑΡΘΕΝΟC ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΤΜΑСНОΥΤ ΘΜΑΣ ΉΠΧC.

❖ Offer our prayers  
To your beloved Son,  
That He may forgive us ours sins.

❖ ΔΝΙΟΥΤ ΝΤΕΝΠΡΟΣΕΡΧΗ:  
`ΕΠΨΨΙ ΣΔ ΠΕΨΗΡΙ ΉΜΕΝΡΙΤ:  
ΝΤΕΨΨΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ `ΕΒΟΛ.

Hail to the holy Virgin,  
Who has brought forth  
To us the True Light,  
Christ our God.

Χερε ΘΗΤΑΣΜΙCΙ ΝΔΝ:  
ΉΠΙΟΥΨΙΝΙ ΝΤΑΨΨΗ:  
ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΓ.

❖ Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls  
And forgive our sins.

O Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate  
for all mankind,

❖ Intercede on our behalf  
Before Christ,  
Whom you bore,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ήλατχο ἡΠόσ·`εχρη`έχων:  
ήτεφεροτναι νεω νενψυχη:  
ήτεφχα νεννοβι ναν`εβολ.

Ὕπαρθεονς Ήλατχα:  
Ὕθεοτοκος εστ:  
Ὕπροστατης`έτενχοτ:  
ήτε φιετρωμι.

❖ Δριπρεεβενιν`εχρη`έχων:  
ναγρεν Πατσ φηεταρεχφοη:  
χοπως ήτεφερχμοτ ναν:  
άπιχω`εβολ ήτε νεννοβι.

*Then the congregation sings:*

Hail to you, O Virgin  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has born to us Emmanuel.

Χερε νε ώ Τπαρθενος:  
Τογρο όμηι ήλληθοινη:  
χερε πψογψογ ήτε πεντενος:  
άρεχφο ναν ήΕμμαλονηλ.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο λριπενμενι:  
ώ Τπροτατης`έτενχοτ:  
ναγρεν Πενσ Ιησ Πατσ:  
ήτεφχα νεννοβι ναν`εβολ.

## THE DOXOLOGIES

*The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:*

### The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,  
In the highest heaven,  
At the right hand of her Beloved,  
Asking Him on our behalf.

Ἐρε πολέα μαριαμ:  
ἵην νιφονι ετσαπωι:  
σλογιναμ ἀπεσμενριτ:  
εστωβε, μαιοψ`εχρη`εχων.

☩ As David has said,  
In the book of the Psalms,  
“The Queen did stand  
At Your right hand, O King.”

☩ Κατα φρητ`εταψκος:  
ήχε Δατιδ ζεν νιψαλμος:  
ζε ασογι`ερατε ήχε τορω:  
σλογιναμ μωκ πογρο.

Solomon has called her,  
In the Song of Songs,  
“My sister and my spouse,  
My true city Jerusalem.”

Σολομων νορτ`ερος:  
ζεν πισω ήτε νισω:  
ζε τασωνι ουσος ταψφερι:  
ταπολιс μαιι λεροτσαλημ.

☩ For he has given a type of her  
In diverse high names,  
Saying, “come out of your garcen,  
O choicest aroma.”

☩ Αρψμηνι ταρ`ερος:  
ζεν γανωμψ ήραν ετροси:  
ζε λαιη`εβολζεν πεκηпос:  
ω θηεтсωтп ήлрωмдта.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ω ταρθεенос:  
ζορω μαιι ήληθιнн:  
ζερε πψορψωг ήтε πεнтенос:  
λρεхфо наn ήсмманоnл.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιεнtхo λрипенмеги:  
ω τаrостатиc`εтенгот:  
нахрне Пеносс лис Пхс:  
нтецжа неннови наn `евоl.

## The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,  
The prudent and the chaste,  
The second Tabernacle,  
The spiritual treasure.

Μωνια† ὑεο Μαριѧ:  
Ἄστρη οὐος ἡσεμνε:  
Ἄστρη σκηνὴ:  
πλάχο ἀπῆτικον.

☩ The pure turtle dove,  
Who declared in our land,  
And brought to us  
The Fruit of the Spirit—

☩ Ἀστρομῆψαλ ἡκαθαρος:  
Θηέτασμοντ ἔεν πενκασι:  
ουος ασφιρι ναν` εβολ:  
ηογκαρπος ἡτε Πιπῆ.

The Spirit of Comfort,  
Which came upon your Son,  
In the waters of the Jordan,  
As in the type of Noah.

Πιπῆ ἀπαρακλητον:  
Φηέταψι` εκεν Πεψηρι:  
γικεν ηιωου ἡτε Πιορδανης:  
κατα πτυπος ηηωε.

☩ For Noah's dove has proclaimed  
Good New to us—  
The peace of God  
Towards mankind.

☩ Ἀστρομπι ταρ` ετε ἀσαν:  
ηεοс αсгиψенноуψи νан:  
ητγирини ἡτε Φ†:  
θηέταсψωπι ψα νироми.

Likewise you—our hope,  
The rational turtle dove—  
Have brought Mercy to us,  
Carrying Him in your womb.

Ηεο ςωι ς τενχελπιс:  
Ἄστρομῆψαλ ἡνοήτε:  
ἀρεινι ἀπιναι ναν:  
ἀρεψαι ἔαροψ ἔεν τενεξι.

☩ That is, Jesus our Lord,  
The Only-Begotten of the Father,  
Was born of you to us,  
And set free our race.

☩ Ετε φαι πε Ιηс:  
πιωιсι` εβολ ἔεν Φιωт:  
αγιасцη νан` εβολ ἡθη†:  
αφερ πεντενοс ηρεμη.

Let us all declare  
With all our hearts,  
Then with our tongues as well,  
Proclaiming and saying,

**Φαὶ τὰρ μαρενταογοφ:**  
**έβολ ὅση πενσητ ἡψορπ:**  
**μενεωσ ον ὅση πεκελας:**  
**ενωψ `έβολ ενχω μαος.**

☩ “O our Lord Jesus Christ,  
Make Your sanctuary in us,  
A temple of Your Holy Spirit,  
Every glorifying You.”

☩ **Χε Πενσι Ιησ Πχσ:**  
**μαθαμιο: ηακ ηδρηι ηδητεη:**  
**ηογερφει ητε Πεκπηα εθη:**  
**εητλοζολοσια ηακ.**

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

**Χερε ηε ω τπαρθεηοс:**  
**τογρω μαиη ηллнннн:**  
**χερε πшогршоу ηтe πензенос:**  
**лрэхфо наnη ηбшшаноиnл.**

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ **Τενтхο άртпенмени:**  
**ω τпрoстaтнс `етеншот:**  
**ηаxрeи Πeпoс Ιeс Πxс:**  
**ηтeψжa ηeппoвi наn `έboл.**

*The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:*

### THE ENDING OF THE DOXOLOGIES:

Be our advocate,  
From on high where you dwell,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
The ever-virgin Mary.

**Ψωπι ηθο `ересомс `ежшн:**  
**όсηη ηиia εтбоси `етaрeжн ηднtтoг:**  
**ω тенoс ηннв tирeи Τheoтoкoс:**  
**етoи μpaрθeенoс ηчhoуη niвen.**

☩ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

☩ **Иaтхo μphетaрeмaсq:**  
**Пeнсoтнр ηлaзaθoс:**  
**ηтeψwлi ηнaiбici `έboлgарoн:**  
**ηтeψceмni наnη ηтeψgирhнh.**

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε ον ε ω τη παρθενος:  
Τογρω μηνη ηλιοθεοι:  
χερε πιστογων ητε πεντενος:  
αρεκφο ναν ηεμμανοηλ.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντρο αριπενιετι:  
ω τηπροστατης ετενσοτ:  
ναρην Πενος ιης Πιχς:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

*The congregation now recites:*

## THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

*The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:*

We look for the resurrection of the | Ten gosht evol kha et hi en ti anastasis

dead, and the life of the coming age. | enté ni rev mo-oot: nem pi onkh enté  
Amen. | pi é-on ethnioo: Amen.

*The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following:*

**PRIEST:**

God, have mercy upon us,  
Settle Thy mercy upon us,  
Have compassion upon us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Hear us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Bless us,  
Guard us,  
Help us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Take away Your anger from us,  
Visit us with Your salvation,  
And forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Amen. Lord have mercy. Lord | Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.  
have mercy. Lord have mercy. | Kyrié eleison.

*During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page 195).*

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

## THE PRAYER FOR THE GOSPEL

**PRIEST:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**DEACON:**

Pray for the Holy Gospel.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**DEACON:**

A psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”*

**DEACON:**

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST:**

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

**READER:**

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_.

**CONGREGATION:**

Glory to Thee, O Lord.

**READER:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel is chanted.*

**READER:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**CONGREGATION:**

Glory to Thee, O Lord.

*The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Let us worship our Saviour,/ The Good Lover of mankind,/ For He had compassion on us: He came and saved us.

Blessed be...

Mar-en oo-osht em pen Sotir: pi Mai-romi en Aghathos: je Enthof af shenheet kharon: Af ee owoh af soti emmon.

Je Ef-esmaro-ooot...

## THE FIVE SHORT PRAYERS

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**DEACON:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.

**DEACON:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**DEACON:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*Then the priest continues:*

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**DEACON:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will. *By the grace...*

**CONGREGATION:**

Our Father...

## THE ABSOLUTIONS

*The priest, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:*

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.



**DEACON:**

Bow your heads to the Lord.

Tas kefalas ymon to Kyrio eklinaté.

**CONGREGATION:**

Before Thee, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

*The priest continues, inaudibly:*

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**DEACON:**

Let us attend with the fear of God.  
(Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo.  
(Amen.)

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:*

## THE ABSOLUTION TO THE SON

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Thine holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

*If he wishes, the priest may add the following:*

Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

### **CONGREGATION:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:*

## **THE FINAL BLESSING**

### **PRIEST:**

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the

righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*){}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

**CONGREGATION:**

Amen. So be it.

**PRIEST:**

Go in peace. The Lord be with you all.

## After Supper: Retiring<sup>2</sup> (the Twelfth Hour)

*This hour is commonly called Compline, from the Latin word for “complete”, since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name ‘Compline’ is not appropriate.*

### The Psalms of the Twelfth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	466
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	467
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	468
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	469
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord .....	470
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	474
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	475
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	479
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	480
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	486

---

<sup>2</sup> This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12<sup>th</sup> hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12<sup>th</sup> hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	487
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	488

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shall let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite gives this alternative Gospel According to Saint Matthew 24:45-51*

Who, then, is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in the time of giving it? Blessed is that servant, if his lord should come and find him doing thus. Amen, I say to you, that he shall set him over all which he possess. But if that evil servant should say in his heart: My lord will delay to come, and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken: the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite gives this additional Gospel According to Saint Luke 21:34-38*

Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares of life, and suddenly that day come upon you as a snare: for it shall come upon every one who sits on the face of the earth. Watch, therefore, at all times, praying that you may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. And He was spending the days teaching in the Temple; and the night He was coming forth, resting Himself on the mountain which is called "of Olives" And all the people were coming early to Him in the Temple to hear Him.

*An earlier rite gives this additional Prophecy from Isaiah 8:8-9:6*

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall

counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold**, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Amenti give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

**Doxa Patti ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

**Kē nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. And keep away from me the waves of vile thoughts. And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

*An earlier rite give these alternative Troparia,*

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Bodiless Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt You together with the Angels with the hymn of the Thrice-holy before the age. You, the beginningless Father and the Son Consustantial with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed art You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed art You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed art You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

*An earlier rite places the Creed here, then has,*

Holy God-bearer, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, renunciatory fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for thou art blessed unto the age of all ages. Amen.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*An earlier rite adds here these additional Troparia,*

You, Lord, it is Who knows the rising up of mine enemies, and the feebleness of my nature. You understands, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art Good and the Lover of mankind.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgment-seat, Lord, men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defense. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to e lightened, if You have not mercy upon me? For You art a Compassionate One towards me.

*Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.* (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O God-bearer, since we have confidence in thee, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O God-bearer, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>3</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

*An earlier rite adds this additional absolution before the common one,*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*The absolution,*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful

---

<sup>3</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

### **The Prayer of the Veil**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### **The Psalms**

*Then the following Psalms from Prime are said:*

Psalm 4: You hear me when I call .....	270
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	273
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	281
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	283
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	298
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	301
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	360
Psalm 69: O God, come to my help.....	367

*Then the following Psalm from Terce are said:*

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	296
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	305
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause .....	328

*Then the following Psalms from Sext are said:*

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	348
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	394
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	403
<i>Then the following Psalms from None are said:</i>	

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice .....	411
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	435
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer .....	441
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	442
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	466
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	467
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	468
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	469
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	470
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	474
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	479
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	486
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	

## 118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

### THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 6:16-23

But when it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. And it was already dusk, and Jesus had not yet come to them. But the sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. So when they were about twenty five or thirty furlongs away, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship: and they feared. But he said to them, It is I; fear not. Then they willingly took him into the ship with them: and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go.

4But in the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias unto

---

<sup>4</sup>This part not found in older copies

the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**You, O lord** knowest the awakening of my enemies and the feebleness of my nature You understandest, O my Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, lest I sleep unto death.

Enlighten my eyes with the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art good and a lover of mankind.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgement seat, O Lord, men are gathered together, the Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgement will be my judgement? I, who am bound in sins. Who will quench away from me the flame of fire? Who shall enlighten my darkness, if You have not mercy on me, O Lord? For You art compassionate towards men.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but shall be saved; and, since we have obtained your help and your mediation, O holy, pure and perfect (one), we shall not be afraid, but we shall pursue our enemies and shall scatter them, having obtained the protection of your powerful help in every thing like a shield. And we ask and entreat, crying aloud unto you, O Mother of God, that you may deliver us though your supplications, and that you may raise us up from the sleep in which there is darkness, to offer a doxology through the power of God Who was incarnate of you.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>5</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord, Jesus Christ our God, give us rest in our sleep: a rest for our bodies and purity in our souls. And keep us from the darkness, which is the darkness of sin. Let the movement of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprising of the flesh, and grant to us a watchful mind and humble thoughts, and a conduct full of virtue, a sleeping mat undefiled and a pure bed. And raise us up for the hymn of the night

---

<sup>5</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and of the morning, being sustained by Your commandments and strengthened continually by the remembrance of Your judgement. Grant us a doxology for all the night, that we may praise Your holy Name which is full of glory and splendour, with Your Good father and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Now, and at all times and unto the age of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

# Midnight

## The Psalms of the First Watch

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety<sup>6</sup>, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

**Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

**Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

---

<sup>6</sup>Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*Then shall be said,*

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

*Then the following Psalms are said:*

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	270
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	273
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	281
Psalm 69: O God, come to my help.....	367
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	394
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	403
Psalm 116: All you nations, praise the Lord .....	443
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good .....	443
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way .....	446

### The Gospel From Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy art You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress<sup>7</sup>. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

---

<sup>7</sup>Literally, unbroken fence

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>8</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

## The Psalms of the Second Watch

*The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,*

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	459
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	460
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' .....	461
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven .....	462
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say .....	462
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion .....	463
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	464
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	464
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	465
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	466

## The Gospel from Saint Luke 7:36-50

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one

---

<sup>8</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Give me**, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone art sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Doxa Patti ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Kē nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>9</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

### The Psalms of the Third Watch

*The Psalms of Compline shall be recited,*

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	466
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	467
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	468
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	469
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	470
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	474
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	475
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	479
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	480
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	486
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	487
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	488

### THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not

---

<sup>9</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

*Then shall these Troparia be said,*

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy . Therefore spare me, O Saviour, for You alone art the Lover of mankind.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>10</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer.*

## THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 21:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*Then shall be said this absolution,*

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone art the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

---

<sup>10</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Midnight Praise

### The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

Τεν θηνον ἐπιψωι νιψηρι ὑτε πιοψωινι  
ὑτενχως εΠοστε νιζου.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

☩ Χοπως ὑτεψερχμοτ ναν υπωτ ὑτε  
νενψυχη.

Whenever we stand before You in the flesh.

Һен πχинθρенօցι ερատεն υπεκնեօ  
сωմատիկօ.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

☩ Ալիօն բօլ շիտեն պենոյց սպիշտնա  
հտե ժեթյ.

Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

Աօι νան Ποσ հօրմէթրէվերնափին:  
չոպως նտենկատ նտենօցι εրատεն  
սպեկնեօ սփնաց հտե ժորօսւչի.

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanthropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

My lips will pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Οὐραὶ ἡτενογωρπὶς οὐκ ἐπιψωὶ<sup>1</sup>  
ἡτέλοζόλοσια ἐτερὸπρεπὶς οὐραὶ<sup>2</sup>  
ἡτενψαψηὶ μπῆχω εβολὴ τε νεννοβὶ<sup>3</sup>  
ετοψὲ: Δοζάσι φιλανθρωπε.

Σηππεὶ δεὶςμοὶ εἶπος νιεβιδικὴ τε πόσ:  
Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ ηιητὸγι ερατογεῖ δεὶς πηὶ μπόσ: δεὶς  
ηιαγληογεῖ τε πηὶ μπεννογή: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

Μέρηι δεὶς ηιεχωρεῖ φαι ηηνετενχικ  
ἐπιψωὶ ηηεθοὶ δεὶςμοὶ εἶπος: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

☩ Πόσ εφεὶςμοὶ εροκεῖ εβολδεὶς Σιων  
φηεταψθαμοὶ ηητφε ηεμηὶ πκαζι: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

Μαρεὶ πατζοὶ δωντ μπεκμεο Πόσ μακατ  
ηηι κατα πεκαζι: Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ Εψεὶ δεὶογηὶ μπεκμεοὶ ηηκε παλαζιωμα:  
κατα πεκαζι ματανδοι: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

Ἐρε ηαψφοτογεῖ βεβηὶ ηοψμοὶ εψωπ  
ακψαντζαβοι εηεκμεθμη: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

❖ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

❖ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

❖ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Παλας εφεερογω δεν νεκσαζι: κε νεκεντολη τηρογ ςανυεθωι νε: Δοζαci φιλανθωπε.

μαρεεψωπι ηζε τεκχιχ `εψηλημετ: κε νεκεντολη διερεπιθυμιν ερωγ: Δοζαci φιλανθρωπε.

❖ Διβιψψωοт սպεкнвзai Пoc: оtoг pекнoмoс пe тaмeлeтH: Δοζαci φιλανθρωπε.

Еcеωnδ ηζε тaψtжи otoг ececmoг eрoк: otoг nekxap eueepboнeиn erop: Δοζaci φiλaнθrωpε.

❖ Δicωpeи սփrнt նoгeсωoг `eаqтaко: кoтj նca pекbωk: κe νeкeнtоlH սpiepoгaвbյ: Δoзaci φiլaнθrωpε.

Δoзa пaтri кe тiω kе лzиω pнeушaти: Δoзaci φiլaнθrωpε.

❖ kе нyн kе лi kе ic тoгc `eѡnac тoн `eѡ nѡn aмhн: Δoзaci φiլaнθrωpε.

Пiωoг սփiwt нeм pшhri нeм pпpнa ̄eօr: iсxen ՚nօг нeм ս a eneг ՚nte nieneg tηroг aмhн: Δoзaci φiլaнθrωpε.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia.

*During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page #### is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight*

☩ Πιστορ οὐαὶ πιστοριῶι ἡλαζθος: χερε  
τεκμαρ ἀπαρθενος νευ ηέθη τηρογ  
ητακ: Λοζαci φιλανθρωπε.

Λοζαci ο μονοτενης: ἀδια τριας` ελεισον  
ημας: Λοζαci φιλανθρωπε.

☩ Ηαρεψτωνη ἡκε Φή ηαρονχωρ `εβολ  
ἡκε νεψχαζι τηρογ: ηαρονφωτ `εβολ  
ζατζη ἀπεψχο ἡκε ουον ηιβεν εθμοσή  
ἀπεψραν-εθη: Λοζαci φιλανθρωπε.

Πεκλαοс ζε ηαρεψψωπι ζεν πίσμοт  
`εχανανψю ἡψο νευ ζανθελ ηθελ ενηρι  
ἀπεκορωψ.

☩ Ποс εκελογωн ηηλαсфотог: ουοг εре ρωи  
жε ἀπεκсмог. Μηн. Αλληλοуia.

## The Hymn for the Resurrection

### Missing Heading 4

*In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page **Error! Bookmark not defined.**, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

*The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrillos V in the late 19<sup>th</sup> century when several Greek hymns were adopted.*

We consider the resurrection of Christ.

We bow down to the holy Jesus Christ our  
Lord,

Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.

We sing, glorifying Your resurrection.

For You are our God, and we know none  
but You.

After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

Come all you believers,  
Let us bow down to the Resurrection of  
Christ.

Behold, through His Cross,  
The whole cosmos has become joyful.

Τεναρ ἐταναστασις ἡΠάξ: οὐος  
τενογωψτ ἡφηθογαβ Ἰησ Πάξ Πενός:  
φηετοι ηλθονοι ἡμαρατψ.

Τενογωψτ ἡπεκσταγρος ω Πάξ:  
τενχως τεντώοη ητεκαναστασις. ρε  
ηθοκ ζαρ πε Πεννορτ: ουος  
ητεκσωογη ηκεογαι αη εβηλ εροκ:  
ουος ζεη πεκραν σεμορτ ερον

Δοζα πατρι...

Δωμινι τηρογ ηπιστος: ητενογωψτ  
ηταναστασις ἡΠάξ: ρε οηππε  
εβολχιτεη πεφταγρος: αηι ηχε φραψι  
εδογη ηπικοσμος τηρψ.

Let us continually praise the Lord  
And glorify His Resurrection.  
For He endured death,  
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Your perfect joy is befitting O Theotokos,  
For by you Adam returned to Paradise.  
Eve received comfort in place of her  
sorrow.  
By you she regained freedom, and received  
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the  
resurrection.  
Hail to the sealed treasure by whom we  
received life.  
Hail to her who gave birth to Christ our  
God for us.  
He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
truths.

The hosts of the angels were amazed  
To count You among the dead.  
You crushed the power of death, O  
Saviour;  
You raised Adam up with You, freeing him  
from Hades.

Μαρενίσμοις ἐπός ήσχοις ηβεν: οὐος  
ητεντήσων ητεψαναστάσις: κα  
αφεργηπομονίν: οὐος ακδομένη  
ηψιογ γιτεν πεψμογ:

Κε ΝΥΝ...

Πιράψι τηρογ σετωμι ἐρο ω  
τεοτοκος: κε εβολγιτο† αυτασθο  
ηδλαμ ἐπιπαραδισος: ἐασνι  
ηνοσολσελη ηξε Ενα: ἐψια  
απεσκασηνητ: ἐασνι ητελευθερια  
ηκεσοπ: εθητη ηει πιοτζαι ηεώνιον.

Δινον λε ηων μαρεντήσων ηε: ηως  
ονασο ητε ηαναστάσις:

κε χερε πιοτσαγρος εττοβ:  
ετανεραπολενην ηπιωνδ εβολγιτοψ:  
χερε θητασμι ηαν ηπχης Πεννοντ:  
οὐος αψήναν ηπιωνδ εβολγιτεν  
τεψαναστάσις.

κεμαρωντ πος: ματσαβοι  
ηεκμεομηι.

Πιστρατια ηαττελικον: αυτωμτ ζεν  
ηζηνθρονηαρ εροκ: ἐανοπκ ηει  
ηιρεψμωντ: οὐος ακδομένη ητζου  
ητε φμογ ω πισωρ: οὐος ακτονος  
ηδλαμ ηειακ: οὐος ακαιψη ηρεμηε  
εβολδεν αμεντ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,

"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.

But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

Ќсмадршофт      Пос:      мѧтсѧвօи  
`енեկմեօմի.

Өөбө օր նիօշեն նեւ նինշըլ նեւ նիրմի: տէտէնթատ մատօր նեւ ուշերդոց: Ո նւմաթիթհ նտէ Պոս: պչէ պատշեծօց ւտշիեթրիչ ևօլ: ճատէն պանշար ննիշյօմ նվակօշեն: ձնար ՃԵ նուատեն օրօց արևամ չե ազօշ ւրատվ նչե Պիշտիր: օրօց ազտանվ ևօլժեն նիեթմաոյտ:

Ќсмадршофт      Пос:      мѧтсѧвօи  
`енեկմեօմի.

Нյարդ ւմագյա ձրինց մատօր ՝պէկմշար: նչե նիշյօմ նվակօշեն ւրնեշըլ: ձնձն ազօշ ւրատվ շնշառ: նչե պատշեծօց ւզշա մատօր նաօր: չե լիշոց մուրմա ազշեր մուրրմա: ձնձն ձրիշալիք նդանաւածուն ննիալուստօծօց:

Ќсмадршофт      Пос:      мѧтсѧвօи  
`енեկմեօմի .

The women came to Your Tomb,  
O Saviour, bearing ointment, and with  
incense.  
They heard the angel ask them,  
"Why do you seek the living among the  
dead?"  
And He, being God, is risen from the  
tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one in essence.  
And we cry with the cherubim saying,  
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.  
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of  
Life,  
And you delivered Adam from sin.  
You gave joy to Eve instead of sorrow,  
And granted us life and salvation from  
corruption and alteration.  
You became our intercessor before God  
our Saviour  
Who was incarnate of you.  
Amen. Alleluia: Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord have mercy.

Πισιομι ἡγδισοζεν ἀτὶ ἐπεκάλυψατ: Νεω  
πίθεοινονψι ὁ Πισωτήρ: οὐος ἀγωτεω  
ἐπιαττελος εψχω ἀμος ηωο: ςε εθε  
οτ τετενκωτὴ ἡσα φητονδ ονεω  
ηρεψμωοτ: ουος ηθοψ ςωс ηοηт  
αψτωνψ εβολδεν πιλησατ:

Δοξα πατρι...

Τενογωψτ ἀψιωτ ονεω Πψηρι ονεω  
Πιπνα ἔθο: δεν Τμετοναι ḥτε Τογια:  
ουος ḥτενωψ εβολ ονεω Ηχερονβιω:  
ςε ςοναβ ςοναб ςοναб ηθοκ Ποс:

Κε ηνη...

Δρεμιci ὧτπαρθενοс: ἀψρεψт  
ἀπωνδ: ουος αρενοгем ηλλαω  
εβολδен ψноби: αρεт ἀπογνοψ ηθу:  
ητψεбиω ἀпесмкаω ηгнт: ουος  
αрееръшот ηан: ἀπωνδ ονεω ψногем:  
εвoлдeн πтакo οнeω πшibт: αрeшapи  
ηan ηoηпpостатиc: ηaзpен Φт  
пeрeцcωт: фhетaцnicapz εвoл ηdнt.  
aшнη aллhлoниa: кyриe εлeicon кyриe  
εлeicon кyриe εгloсicon

## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

### Πιχως ήχοντ - Έγχωδη ήτε Ιωάνθης πιπροφήτης

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

❖ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

❖ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

❖ With open water He covered them; they sank down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

❖ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

Τότε αφως ήχε Ιωάνθης νευ νενψηρί υπισραηλ ἐται χωδη ήτε Πος ουος αφκος εθρογκος κε ωλρενηως ἐΠος κε ζεν ουωοι ταρ αφβιώοι.

❖ Ογχθο νευ ουβασιχθο αφβερβωροι εφιοι ουβοήθος νευ ουρεψωβς ἐβολ γιζωι αφψωπι ηηι ηογωτηριά.

Φαι πε Πανογή τηλατώοι ηαφ Φή υπαιωτ τηλαδασφ.

❖ Πος πετδομδευ ηηιβωτς Πος πε πεφραν ηιβερεβωογτς ητε Φαραω ηευ τεψκου τηρς αφβερβωροι εφιοι.

Σανωτπ ηλαδαβατης ητριστατης αφκολκοι ζεν φιοι ηψαρι.

❖ Αφχωβς ἐχρηι ἐχωοι ήχε πιωωοι ατωμς ἐχρηι ἐπετψηκ υφρητ ηογωνι.

Τεκονιαυ υΠος ασβιώοι ζεν ουχοι τεκχικ ηονιναυ Πανογή αστακε ηεκχλαχι.

❖ ήεν πλαψαι ητε πεκωοι ακδομδευ ηηιηττουβηη ακονωρπ υπεκχωντ αφορομοι υφρητ ηηλανρωοη.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

Ἐβολγίτεν πιπῆα ὑπέ πεκάμβον αφόρι  
ερατῷ ὑπε πιμωον αρνίσι ὑπε νιμωον  
ἀφρήτ ὑογσοβτ αρνως ὑπε νιχολ ὅεν  
θωητ ἀφιου.

☩ Δεκος ταρ ὑπε πικακι χε τηλοσι  
ὑταταχο ὑταφωψ ὑχανψωλ ὑτατσιο  
ὑταψυχη ὑταδωτεβ ὅεν τασηψι ὑπε  
τακικ ερος.

Δκογωρπ ἀπεκπῆα αφροβσον ὑπε φιου  
αρωμς `επεσητ ἀφρήτ ὑογτατσ ὅεν  
χανψωον ετοψ.

☩ Πιι ετόνι μιοκ ὅεν νινοτή Πος νιι  
ετόνι μιοκ μιοκ `εαρτώον νακ ὅεν  
νιεθρ ὑτακ ευερψφηρι μιοκ ὅεν οτώον  
εκίρι ὑχανψφηρι.

Δκογτεν τεκοτιναμ `εβολ αφομκον  
ὑπε πικαχι ακβιμωιτ δαχωψ ἀπεκλαδοс  
ὅεν οτωεθηи φαι `ετακσотп аκтхом  
ναқ ὅεν τεκνομή ευμа ὑεμτον `εφοραв  
νακ.

☩ Δισωτευ ὑπε ςανεθνοс οтос αρχωнт  
ςαннаки αрти ὑннhetψоп ὅεн  
Нифхлисти.

Τοτε αγιηс μιωον ὑπε νιχηтсмωн ὑπε  
Елωи миаржωи ὑπε Νιμωձամիс  
օրշөертер пе `εταզбітог.

❖ All the inhabitants of Canaan melted away.  
May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

❖ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

❖ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

❖ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

❖ Διτωλ ἐβολ ὥκε οὐον νιβεν ετῷοπ δεν  
Χαναλαν αψὶ ἐχρη ἐχωον ὥκε οὐσθερτερ  
νευ οὐσο†.

ὕεν πὰψαι ὥτε πεκχφοι ωλρονερώνι  
ωλτεψινι ὥκε πεκλαοс φαι ἐτακχφοق.

❖ Δνιτογ ἐδογν τοχογ γιζεν ουτωογ ὥτε  
τεκκληρονομία νευ ἐδογν  
επεκμαληψωπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ  
εροφ Ποс.

Πεκμα ἑθρ Ποс φιεταγσεβτωτφ ὥκε  
νεκκιχ Ποс εκοι ὥνγρο ψα ἐνεγ νευ  
ισχεν πὲνεγ ουοг `εти.

❖ Χε αψὶ ἐδογν ἐψιομ ὥκε νιχθωρ ὥτε  
Φαραὼ νευ νεψερεβωοтс νευ  
νεψβасиѣθо.

ΔПос εн πιшвоог ὥтє фиом ἐχρη ἐχωοн  
ненүхри Δε ыПисл наимоуи δεн  
петшоюоог δен өмнї ыфиом.

❖ Δсбі Δе наc ὥкe ыария тирофиитиc  
тсвони ныларвон ыпикемкеu δен несхих  
оуог аpsi ἐбoл саленгхиc ὥкe нiхiоми  
тироg δен ыланкемкеu νευ ылангхac.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

☩ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

Δεσποτές Δε δάκωστ ήξε Παριαν εσκω μώσης κε μαρενθως ἐπός κε δεν ουώστ σαρ αψιώσ.

☩ Ουχθο ονει ονδασίθο αψερβωρος εφιου κε μαρενθως ἐπός κε δεν ουώστ σαρ αψιώσ.

## Psali Adam

### Ψαλι Αλλαν

The water of the sea was parted into parts,  
And the great deep became a path.

Ιεν ουψωτ αψιψωτ ήξε πιψωσ ήτε φιου  
ουοσ φνοντ ετψηκ αψιψωπι  
νουμαλλιοψι.

☩ The sun has shone upon an unseen land,  
And they walked upon an untrodden way.

Ουκαγι ηλαθοτωντ λψρη ψαι γιχωψ  
ουψωτ ηλατσινι αψιψωψι γιωτεψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Ουψωσ εψβηλ ἐβολ αψιψι ἐρατψ  
δεν ουχωθ ηψφηρι ψπαραλοζον.

☩ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Φαραω ονει ονψχαρη αψωμς ἐπεσητ  
ονψηρη ψπισλ αψερχινιορ ψψιου.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εναψχως δάκωστ πε ήξε Ιωψης  
πιπροφητης  
ψαλτεψνιτοψ ἐζοντ γι πψλαψε ησινα.

❖ They praised the Lord with this new song,  
Saying "Let us praise the Lord, for He has  
gloriously glorified Himself."

❖ Εναγως` εΦ† δεν ται γωδη μβερι  
κε μαρενως` εΠος κε δεν ογωος ταρ  
αγνιωρ.

Through the prayers of Moses  
the Archprophet, O Lord,  
grant us the forgiveness of our  
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi  
Arshiprofitis: Ep Chois ari  
ehmot nan em pi ko-evol enté  
nen novi.

Σιτεν ηιερχη ητε Ιωάνθης  
πιαρχηπροφη-θης Πος  
αριεμοτ ηαν μπιχω `εβολ  
ητε ηεννοβι.

❖ Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi  
evol enté nen novi.

Σιτεν ηιπρεεβια ητε  
τεεοτοκος εθη Ιαρια Πος  
αριεμοτ ηαν μπιχω `εβολ  
ητε ηεννοβι.

We worship You, O Christ,  
with Your Good Father and  
the Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi  
Khristos: nem Pek Yot en  
Aghathos: nem pi Pnevma  
Eth-owav: je {ak ee} ak soti  
emmon.

Τενογωψτ μυοκ` ω Πήχη  
ηει Πεκιωτ ηαταθος ηει  
Πιπηλα εθη κε ακι ακωτ  
μυον.

*In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 132, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.*

*On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.*

*During Koiakk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.*

## The Second Canticle: Psalm 135

### Πισως μυαχῆ: Ψαλμος ῥλέ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:  
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je  
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above  
the waters:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ογωνς ἐβολ ἡπός κε οὐχι πριστος  
οὐδαθος πε  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ογωνς ἐβολ ἡφή ήτε νινοντ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ογωνς ἐβολ ἡπός ήτε νιος  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ήγαννιψή ήψφηρι μυαγατψ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμίο ήνιψηοντι δεν ουκατ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο μπικαχι ςιζεν νιψων  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμίο ήγαννιψή ήρεψερογωινι  
μυαγατψ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη`εογερψιψη ήτε πίεσον  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

- † The moon and stars to rule by night:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

- † And brought out Israel from among them:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him Who divided the Red Sea into parts:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him who retrieved water from a rock:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

† Πιος νευ νικιογ ενεζογια λητε πιεχωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψωρι ενα Χημι νευ νογψωμι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψινι μπελ εβολ δεν τογμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

δεν ουχικ εελμαχι νευ ουγωβη εψροι  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψφωρε μψιομ λψωρι δεν ρανφωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Ουος αψινι μπελ εμηρ δεν τεψμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψροβερ μψαραω νευ τεψκου τηρε εψιομ λψωρι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψινι μψεψλαοс εβολ λψρη γι πψωρε  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψινι λογψωρε εβολ δεν ουπετρα λκοσ λψωτ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

To Him that struck down great kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And killed mighty kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And Og, the king of Bashan:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Even a heritage to Israel His servant:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And redeemed us from our enemies:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the God of heaven:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηεταψωρι ὑγλανηψ ὑορωρ  
ἀλληλοὐια κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.

☩ Ορος αψδωτεβ ὑγλανορωρ εροι  
ὑψφηρι  
ἀλληλοὐια κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.

Σιων ὑορο ὑτε Μιλυρρεοс  
ἀλληλοὐια κε πεψнai ψоp ψa `енеs.

☩ Νευ Ως ὑορο ὑтe Θβасан  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

Δψτ υπογκαги εγκληρономиа  
υпеевшок Післь  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

☩ Εγκληρономиа υпеевшок післь  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

Μέρhi δεν πενθεβίο αψερπενмєти ὑкe  
Пос  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

☩ Ορος αψсоттeн `εбoлδeн nенxиx ὑтe  
nенxаки  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

Φиетж δре нсаpж nивен етоn  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

☩ Ογωнг `εбoл υФt ὑтe τφe  
ἀλληλοὐиа κе πεψнai ψоp ψa `енеs.

O confess the Lord of lords, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever.

Οτωνος`εβολ ἡΠος ὑπε ηιος κε  
ονχριστος ουαταθοс πε  
αλληλογια κε πεφναι ψωπ ψλ`ενεг.

## Psali Adam

### Ψαλι Αδαμ

† Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

† Ηαρενοιωνος`εβολ ἡΠοχριστοс  
Πεννογ  
νευ πιεροψαλτηс Δανιλ πιπροφηтнс.

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

Χε αφθαμιо ηηηφηоги νευ νογдтнамис  
αφисенг ἡπικαги гиженηηηηη.

† Those two great lights, the sun and the moon,  
He has made to enlighten the firmament.

† Ηαι νιψг ἡφωстнр πирη νευ πиоg  
αφжаг εнєротωиηи δен πиctерeѡмa.

He brought forth the winds out of His treasure box;

Δφини ηгданетио`εбoлδен нeфлaшap  
афници ηса нiушнн ψлнтоуфири`εбoл.

He breathed upon the trees and they blossomed.

† He caused rain to fall upon the face of the earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.

† Δφшaoг нoтшoтншaoг гiжен пхo  
хпкaги  
ψлnтeуpшa`еnшaи нtеqг ἡpeфoтaз.

He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the wilderness.

Δφини нoтшaoг`ебoлδен oтpeтra  
афtco ἡpeфlаoс нeрhi гi пшaqe.

❖ He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy  
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

❖ Through the prayers of David  
the Psalmist, O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of  
all the choirs of the angels, O  
Lord, grant us the forgiveness  
of our sins.

Blessed art You in truth, with  
Your Good Father, and the  
Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

❖ Διεθασιο μπιρωω κατα πεψινι  
νεω τεψικων εθρεψμον εροψ.

Παρενσως εροψ τενδισι ψηφραν  
τενογωνη ναψ εβολ  
χε πεψηδι ψωπ ψα ψεψ.

Hiten ni evki ente pi  
Yeropsaltis David: Ep Chois  
ari ehmot nan em pi ko-evol  
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep  
khoros tif ente ni angelos: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem  
Pek Yot en Aghathos: nem pi  
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}  
ak soti emmon.

Σιτεν οιευχη ητε  
πιεροψαλτης Δαριδ: Πος  
ληριθμοτ ναν ψηψω βολ  
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε  
τθεοτοκος εθρ ιαρια: Πος  
ληριθμοτ ναν ψηψω βολ  
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε  
πχορος τηρη ητε  
νιαζτελοс: Πος ληριθμοτ  
ναν ψηψω βολ ητε  
οεννοβι.

Κσμαρωντ ληληως νεω  
Πεκιωτ ηλαθεοс νεω  
Πιπηλα εθρ χε ακι ακωντ  
ψηψοн.

*During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.*

## The Third Canticle: The Song of the Three Children

### Πιχως ἀσαρῆ - Φίλωδη ὑπὲ πᾶς ἡλιος ἡλιος

Blessed art You, O Lord, God of our fathers,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

❖ Blessed is the Holy Name of Your glory, And  
to be highly praised, and exalted above all  
forever.

Blessed art You in the holy temple of Your  
glory, And to be highly praised, and exalted  
above all forever.

❖ Blessed art You who beholds the depths  
sitting on the Cherubim, And to be highly  
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your  
Kingdom, And to be highly praised, and  
exalted above all forever.

❖ Blessed art You in the firmament of heaven,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.  
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ Πός Φή ὑπὲ νενιού  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

❖ Καμαρωντ ὑπὲ πιραν ἔθος ὑπὲ πεκών  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

Καμαρωντ δεν πιερφει ὑπὲ πεκών ἔθος  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

❖ Καμαρωντ φιεθνατ ἐνινούν εψευσι  
γιζεν Πιχερονβιμ κεργονὸς καμαρωντ  
κεργονὸς βίσι ψά νιένεσ.

Καμαρωντ γιζεν πιθρονος ὑπὲ  
τεκμετονρο κεργονὸς καμαρωντ  
κεργονὸς βίσι ψά νιένεσ.

❖ Καμαρωντ δεν πιστερεώμα ὑπὲ τόφε  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

Σιορ`εΠός νιχβηονί τηρογ ὑπὲ Πός  
χως`εροψ ἀριγονὸς βασψ ψά νιένεσ.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συντέπος νιφηνί

σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νιαζαελος τηρούντε πός  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος νιμων τηρούντε πψωι  
ντέφε

σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νικου τηρούντε πός  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος πιρη νευ πιοσ  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νισιον τηρούντε τέφε  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος νιμοτηνών νευ νιωτ  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νιβηπι νευ νιθην  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος νιππά τηρού  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος πιχρων νευ πικανια  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος πιώχεβ νευ πικανιων  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս նլատ նեմ նինվի**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլեշարշ նեմ նլեշօօր**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս պլաւանի նեմ պլչակի**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս պլչակ նեմ պլաւեմ**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս ժպաշնի նեմ պլչառ**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլետեմրիչ նեմ նինհու**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս պիկաց տիրզ**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլտաօր նեմ պիկալասֆաօր**  
տիրօր  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս նհ տիրօր էտրիդ շլշեն լցօ**  
ալպկաց  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլաօրմա**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιάλιοντ οιεωντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O whales and all that moves  
in the waters: Praise Him and exalt Him  
above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οικητοντ οιεωντ**  
ετκιω δεν οιωωντ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιχαλατ τηροντ έ τφε**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιθηριοντ οιτεβηωντ**  
τηροντ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the  
Lord: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιωηρι οιτενωντ**  
αΠόσ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O Israel: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ Πισλ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise  
ye Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιουηβ οιτε Ποντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O ye servants of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιεβιακ οιτε Ποντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the  
righteous: Praise Him and exalt Him above  
all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιπνα οιεω οιψρχη οιτε**  
**οιθωηι**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

❖ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Σιωρ`εΠόσ οιεθοντ νευ ηηετθεβιηοντ δεν πονγητ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ ψα ηιενεσ.

Σιωρ`εΠόσ Αηαηιας Αζαριας Ηισαηλ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ ψα ηιενεσ.

❖ Σιωρ`εΠόσ ηηετθεβεθεθ ε ιΠόσ Φή  
ητε ηενιοτ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ ψα ηιενεσ.

## Psali Batos

### Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,  
Buried and resurrected,  
And trampled and destroyed death:  
Praise Him and exalt Him above all.  
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,  
And put on the new and better one.  
Come closer to His great mercy:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,  
The priests and the deacons,  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν`εψηεταγαψ  
εχρη`εχων ουοσ αγκοσφ  
αψτωνψ αψκωρψ ιψμορ αψτψοψ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ.

Βωψ ιπιρωψι ιπαλεοс  
ουοσ χωλψ ιπιθερι εηκλεос  
ουοσ `εδωντ`εμεγλ`ελεос  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ.

❖ Σενοс ηηιχριстианос  
ηιπρεсвтεροс κε Ζιλаконοс  
ιαλωοг ιΠόс χε οηгиканос  
σωσ`εροφ λαριχοнdo βαсф.

☩ Come unto us, O Three Children,  
Whom Christ our God has saved,  
And had delivered from the devil:  
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,  
The Giver of all good things,  
Come unto us, Hananias  
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,  
Morning, noon and evening,  
Glorify the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Behold, Emmanuel,  
Is in our midst, O Misael;  
Proclaim with a joyful voice:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Gather and persevere,  
And proclaim with the presbyters:  
"Bless the Lord, all His works!"  
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory  
Of God until this day.  
O you angels whom He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Δευτε ψάρον ὧ πᾶς ἡλιον  
ετα Πᾶς Πεννοντὸν  
ἀψησμοντέβολα πιλιάβολον  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ἐθε Πεκνοντὸν Ηασιας  
Φρεψτὸν Νευρεσιας  
Διον ψάρον Διανιας  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ζηλωτε Διαριας  
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας  
μαδων ητζουν ηψήτριας  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

☩ Ηππε ταρ ις Ευμανονηλ  
σι τεναητὸν η Ήισαηλ  
λαλι δεν ουτσηη ηθεληλ  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

☩ Θωοντὸν καταχιν τηρον  
σαχι νεω ηπρεσβυτερον  
σμοντέπος ηεψεβηντί τηρον  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ις ηιφηντί σεσαχι μπάδων  
ηψτὸν ψα εδονη μφοον  
ώ ηιαττελος εταψήφων  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

And now, all you powers of the Lord,  
Bless His honoured Name.  
O sun, moon, and all stars:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,  
Sing praises to our Saviour,  
For He is the God of our fathers:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,  
The souls and the spirits,  
The cold, the fire and the heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,  
Light and darkness and lightnings,  
Glorify the Lover of mankind:  
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,  
And all that moves in the sea;  
Mountains and forests:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise without ceasing,  
The Lord, the King of kings,  
O seas and river:  
Praise Him and exalt Him above all.

Κε ντην Δυναμις τον Κυριον  
ϲμον επεφραν τον τιμιον  
πιρη νεω πιοσ νεω νικιον  
γωс `εροφ λαριχονο δαсу.

☩ Λοιπον νιμοτηνων νεω νιωт  
εтфимисате Пенреңсвт  
хе нөөц пе Ф† нтє ненют  
гωс `ερоф λαрιχοнο δасу.

☩ Ալաօօր ԱՊօց ա նինհու եռաձ  
նիթօօր նեմ նինիվ նեմ նիտնձ  
պիչազ նեմ պիշրամ նեմ պիկարամ  
гωс `ερоф λαрιχοнο δасу.

Πρκτεс ке հայրե քա պէ  
ֆասկէ սկոտօс կе ձէտրապէ  
չէ ձօչձ սի ֆիլանթրօպէ  
гωс `ερоф λարιχոնո δасу.

Յշլա կե պանտա դա ֆշօմենձ  
են թի տի կե պանտա դակիումեն  
ՁԻ ՆԱՄՈՎ ՆԵՄ ՆԻԴՈՎ ՆԵՄ ՆԻՃՐՄՈՆԱ  
гωс `ερоф λարιχոնո δасу.

☩ Օրօս օն ϲմօր նատխարաօր  
εՊօց ուօրո նтє նիօրաօր  
նիձմալօր նեմ նիձրաօր  
гωс `ερоф λարιχոնո δасу.

☩ And as we seeing them,  
Let us say with all of them:  
"Bless the Lord, all you birds:"  
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,  
The cattle and all the beasts,  
Bless ye the Lord of lords:  
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,  
And not like the heretics,  
O you sons of men:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Israel offer honour and glory,  
Before Him, with the joyful voice;  
All you priests of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ye servants of the True God,  
And spirits of the righteous,  
And charitable and contrite hearts:  
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,  
Who saved you from the fire,  
O Sedrach, Misach and Abednego:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Πατρήτ ἀνον τενναρ`έρωσ  
μαρενχος νευ ναι ων τηρον  
Σιον`εΠόσ νιχαλατ τηρον  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Ρω ηνηπαχνη νευ νιχιων  
κε κτηνων νευ νιθηριον  
Σιον`εΠόσ των κυριων  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Σιον`εΠόσ κατα φτωσι  
έροις κε οι ων παρανοι  
ώ νιψηρι ήτε νιρωσι  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Ιωη κε Δοζα ω Πέλα  
ινι ναχραφ δεν ογκι ηθεληλ  
νιουηβ ήτε Ευαλανοηλ  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Τηιρετων ωΦή ωωη  
νευ νιψηχη ήτε νιθωη  
ηηετθεβηηοητ ήρεψμει  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Φή Πανορ`έσω  
πετενρεψω εκ τον ἀσω  
Σεδραχ Μισαχ Αβδενατω  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Make haste and be very attentive,  
O you righteous of the Lord,  
And all the creatures He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

**Χωλευ ḥεν ουνιψή̄ ἡμέρωις  
ῷη ηέτερὲβεσθε ἡΠός  
νευ νιφτσίς τηρού̄ ἐταφαίς  
շως ἐροψ ἀριχοῦ̄ βάσψ.**

☩ Coolness and repose without ceasing,  
Grant to all of us,  
That we may joyfully proclaim:  
Praise Him and exalt Him above all.

**☩ Ψυχος κε ἀναπαυσίς  
μοι νάν τηρεν χωρις θραυσίς  
εθρενχω ḥεν οὐλαπολαυσίς  
շως ἐροψ ἀριχοῦ̄ βάσψ.**

☩ And also Your poor servant, Sarkis,  
Let him not be condemned,  
That he may join them and say:  
Praise Him and exalt Him above all.

**☩ Ήσαντως πεκβωκ πίπτωχος  
Σάρκις ἀριτψ εψοι ἡενοχος  
ἐσαζι νευ ναι σως μετοχος  
շως ἐροψ ἀριχοῦ̄ βάσψ.**

*During Sundays of the month of Koiakh, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.*

## We Follow You

### Τενογες ὑσωκ

We follow You with all our hearts  
and fear You,  
And seek after Your face:  
O God do not forsake us.

**Τενογες ὑσωκ ḥεν πενχητ τηρψ  
τενερχοψ ἁτεκη  
ουρος τενκωψ ὑσα πεκχο  
Φῆ ἀπερτψηπι νάν.**

☩ But rather, deal with us  
according to Your meekness,  
And according to Your great mercy,  
O God, help us.

**☩ Άλλα αριοτι νευλαν  
κατα τεκμετεπικη  
νευ κατα πλωδαι ὑτε πεκναι  
Πος αριβοήθιν ερον.**

May our prayers ascend unto You,  
O our Master,  
Like holocausts of lambs  
and fat calves.

Ὑαρε τενπροσευχη πεννηβ  
ι επιψωι ἀπεκάθο  
ἀφρητ ὑγλανθλιλ ὑτε γλωιλι  
νεω γλωιαci ευκενιώοτ.

☩ Do not forget the covenant You have made  
with our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob  
Israel, Your saints.

☩ Ηπερεπίωβψ ὑτδιαθηκη  
θηετακ-σεμηητс νεω νενιο†  
Δβραλι Iсааk Iакωв  
Пісλ πеєөr нтак.

Bless the Lord, all you nations;  
The tribes, and all kinds of tongues.  
Praise Him and exalt Him  
Above all forever.

Смог`εПос нілдос тироу  
ніфглн ніаспі нілдс  
гвс ероq үаѡօт ніл  
аріշօրօ նճց үа ніене.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach and Abednego,  
That He may forgive us our sins.

☩ Γωвз үПос ехрнι ехвн  
ѡ піс նալօт նացиօс  
Седрак Iисак Δвдненաց  
նтевչձ նенновի նան եбоլ.

## The Communion of the Saints

### Πιτωβε

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεςβετιν εχρηι εχων  
ω τενος ηηηθ τηρεν Τθεοτοκοс  
Μαρια θμαг ωпенсωр  
нтефхд неннови наn εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Миχаил нем Гавриил  
нтефхд неннови наn εбоλ.

Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Рахаил нем Сотриил  
нтефхд неннови наn εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Седакиил Сарасиил нем Анициил  
нтефхд неннови наn εбоλ.

Δριпреcбетин ехрhi εхωн  
ноθоронос ниметоc низом  
Пиχеровиm нем нiСерапиm  
нтефхд неннови наn εбоλ.

☩ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

☩ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρι εχων  
πιγτον ηζωон ηαсωматос  
ηλитогртос ηωлαг ηжхрωм  
ηтeψχа нeннoвi нaн eбoл.

Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn  
ниoгиb нte тmeoмhi  
пiжoгtвtoг uпpесвttepoс  
нtеψχa нeнnobi nан eбoл

☩ Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn  
ниcтratia ηaззeлiкoн  
нeм nitaзmа ηeпoгranion  
нtеψχa нeнnobi nан eбoл



Јωвs uПoc εχрhi εxωn  
наoс niof uпaтriaжnc  
дaвraлu Icaлk lакwб  
нtеψχa нeнnobi nан eбoл.

☩ Јωвs uПoc εchri εxωn  
ω πirωmι нtеlios  
πiоmhi Еnωx πiдikeoс  
нtеψχa нeнnobi nан eбoл.

Јωвs uПoc εchri εxωn  
Hliac πiөecвiтHc  
нeм Еlicieoс pеqmaθeHtHc  
нtеψχa нeнnobi nан eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
ω Ιωυανης πιαρχηπροφιτης  
νευ Ησαηας νευ ιερωας  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
Δανιηλ πιεροψαλτης  
νευ ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
ιωακιμ νευ θανα νευ ιωσηφ  
πρεεβγτερος  
νευ πιθηι ιωβ νευ ιωσηφ νευ  
ηικοδημος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
ιελχισελεκ νευ θαρων  
νευ ζαχαριας νευ ουμεων  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
νιχορος ήτε ηπροφητης  
νευ ηιθηι νευ ηιδικεος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Αριπρεεβγιν εχρηι εχων  
ω πιπροδρομος μβαπτιστης  
ιωα πιρεψήωμες  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus and Theodorus,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρηι εχων  
ω πιψε-χμεψτογ ηψο  
νευ πιπαρθενοс ηεγαττελιστηс  
ηтεψχа неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн  
наои љиој напостољо  
неу писепи љте нишадијтић  
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн  
пиархндијакови етсмаршојт  
Стефанос писорп ји  
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн  
пиөеаримос ηεгаттэлистић  
Иаркоч папостољо  
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн  
пиаөлофорос ји  
паои ћогро Ѓеоргиос  
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн  
Ѳеѡдороս неу Ѣеѡдоро  
неу љеонтиос неу Панікарпос  
њтевжда неннови наи εвоя.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pisoora and Abba Epshoi,  
Abba Eesi and his sister Thekla,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Justus, Apali and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Saint James the Persian,  
Saint Sergius and Saint Bachus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Φιλοπατηρ Μερκουριος  
νευ απα Ιηνα νευ απα Βικτωρ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
κρι Κλαυδιος νευ Θεωδορος  
νευ απα Συχρον νευ απα Ισαακ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος  
νευ Ιακαριος νευ Φιλοθεος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Πισορα νευ απα Πιγωι  
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφ  
ιογκτονι νευ Δημητρι νευ Θεοκλια  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Ιακωβος πιφερσιс  
νευ πατιος Σεργιος νευ Βαχοс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Cosmas, his brothers and their mother,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Cyrus and his brother John,  
And Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Master Apatir and his sister Era-ee,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Julius and those who were with him,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Mari Pahnam and his sister Sarah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.

❖ Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡφι  
Κοσμα νευ νεψινογ νευ τουματ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
απα Κιρ νευ Ιωά πεψον  
νευ Βαρβαρα νευ Ιογλιανη νευ  
Τριανη  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡφι  
κρι Θπατηρ νευ Ηραν τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡφι  
Ιογλιος νευ Νηεθνεμαφ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡφι  
μαρι παγναυ νευ Σαρρα τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
αββα Σαραπαυων πιεπικοπος  
νευ Φατε νευ Γαλλινικοс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
The Forty Saints of Sebastia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Abba Epshoi and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Pantoleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφι  
πιγμε εθητε Σεβαστε  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Πιρωνι νευ θεων  
νευ ιωα νευ Στιμεων  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφι  
απα Πψωι νευ πεψψφηρ Πετρος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
απα Κλοκ πιπρεψυτερος  
νευ απα Πχολ νευ απα Καν  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
απα ιωα πιρευηδαρακλια  
νευ κυρι Πιφαωων νευ Πισταγρος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Ησωλορος νευ Παντελεον  
Σοφια νευ Εγφοιια  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
κγρι απανούβ νευ Πθλομεος  
νευ απα Κρατον νευ Σογεννιοс  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ω πινιψή ἡαρχη ερευ  
ἀββα Πετροс ιεροψ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ω νιβερι ἡιφ  
Πισταγροс νευ Αρcenioс  
ἡτεψχα νεннoвi нaн eboл.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ω Μιχαηλ πισηκογμенос  
νευ Μιχαηλ πιшонджос  
ἡтeψхa нeннoвi нaн eboл.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
νιχорос ἡтe νиf  
εтaψeпмкаg eθbe Πхc  
ἡтeψхa нeннoвi нaн eboл.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Ιωβες ἡΠόσ εὲерηι εչων  
наoс ἡиоf ἡиaлиnoгyhri  
Диntвnиoуc νeυ aбba Пaгle  
ἡтeψхa нeннoвi нaн eboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Shiheet,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
πισ εθρ αββα Ιακαρι  
νευ νογυηρι ησταγροφορος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
ηλος ηιο ηηητογυενος  
αββα Ιωα νευ αββα Δανιηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
ηλος ηιο ηηαιηογυηρι  
αββα Πιψωι νευ αββα Πατλε  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
νενιο ηεθρ ηρωμεος  
Ιαζιμος νευ Δομετιος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
πισμεψητ ηηη  
ηιδελλοι ητε Ψιψητ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη  
εχων πιψωρι ηεθρ αββα Ιωση  
νευ Ιωα πιχαη  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Abba Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀββα Παζωμ φα Ἰκοινωνια  
νευ ΘεοΔωρος πεψαθητηс  
ἢτεψχα νεппови наn εбоλ

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀбба Женофт пархнмандритис  
неu абба Виса пеpsiathetиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀбба Ногер neu абба Карос  
неu пеniwt Папноутиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Самоух пiомолозитиc  
неu Іонстос neu Апoлло пеpsiathetиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Апoлло neu абба Епип  
неu пеniwt абба Пизими  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Евкин neu абба Зрон  
неu апа Зор neu апа Фис  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshillidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Παρσωμα νευ Εφρευ  
νευ Ιωα νευ Στυμεων  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Επιφανος νευ Αυωνιος  
νευ Δρχηλλιτης νευ Δρσενιος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
ναος ηιοτη ηασκητης  
αββα Αθραλι νευ Σεωργη  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Αθανιος πιαποστολικος  
Σενηρος νευ Διοσκορος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Βασιλιος νευ Σριζοριος  
νευ πενιωτ αββα Κριλλος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
**πιψοματ ψε μητ ψυμην**  
εταρθωοτη ζεν Μικεα εθε πιναστ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Hadid and Abba John,  
Our great father Parsoma and Abba Teji,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Abraam the hegoumen,  
And our father Abba Mark,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
Νεαροὶ πίστας για τὴν Εφέσος  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

Τέκνον ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
ἀββάς Σαλαμής νεαροὶ αββάς Ιωάννης  
Νεαροὶ πενιώτ πινιώτ αββάς Παρσωμάς νεαροὶ<sup>2</sup>  
αββάς Τζεζί<sup>3</sup>  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
ἀββάς Αβραάμ πιγμένος  
Νεαροὶ πενιώτ αββάς Παρκός  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

Τέκνον ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
Νικόρος ἡ τεψίχα νικταγροφόρος  
εταγχώκ εβολή σι νιψαφερ  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ



Τέκνον ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
πλαστός ποτρός Κωνσταντίνος  
Νεαροί Ηλανή Τορρω  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You art a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠος εχρη εχων  
νιαλον ησαβε ςπαρθενος  
ηιψελετ ητε Πχс  
ητεψχа ηεννοви ηан εбоλ

Τωβε ςΠος εχρη εχων  
ηηεθη ςτε παιεζооу  
πιογαι πιογαι κατα πεψρан  
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

❖ Οсартос тенбici ςшок  
нeи πиχтaнδoc ձaгiձ  
жe ηθoк πe πioγhб ψa εnεշ  
κaтa ՚ttaзic ςllеλжicεձeк

Τωβε ςΠος εχρη εχων  
пeният ՚eθe ςпaтriapжnc  
ձBձa .... πiаржn ՚epeyc  
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

## A Short Communion of the Saints

### Πιτωθε

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω τενος ηνηβ τηρεν Τθεοτοκος  
Ιαρια θματ μπεντωρ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω ηιαρχη αττελος εθρ  
Ιιχαηλ νευ Σαβριηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω ηιαρχη αττελος εθρ  
Ραγαηλ νευ Σογριηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω ηιαρχη αττελος εθρ  
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Μηανιηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ηοθρονος ηιμετος ηιχων  
Ιιχεροβιμ νευ ηισεραφιμ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρι εκων  
πιετον ηζωον ηασωματοс  
ηλιτογροс ηωαг ηжхрωу  
нтеqжа неннови наn εбоl.

Δριπρεεβετιν εχρι εκωн  
ниотиб нтe тmeуми  
пикоутqтоу мпреевтeрос  
нтеqжа неннови наn εбоl

❖ Δριπρεεβεтин εхрhi εхвoн  
нистратia наzzeликоn  
нeм нитазмa непoграниoн  
нteqжa неннови наn εбоl



҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
наoс niof ипaтриaжиc  
дaвraлa иcaлaк лaкaв  
нteqжa неннови наn εбоl.

❖ ҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
ω πipωmи нteлиoс  
πiθumи Еnωж piδikeoс  
нteqжa неннови наn εбоl.

҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
Hliac πiθeсbiтиc  
нeм Eлиceoс peqmaθeтиc  
нteqжa неннови наn εбоl.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
ων Ιωάννην πατέρα και προφήτην  
νεανίας νεανίας Ιερουαλήμ  
καὶ θεοφάνειαν επιβολήν.

Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Δασκάλον πιεροψαλτήν  
νεανίας Ιερουαλήμ Νεανίας  
καὶ θεοφάνειαν επιβολήν.

❖ Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Ιωάννην Νεανίας Ιωάννην Ιωάννην  
πρεσβύτερον Νεανίας Ιωάννην Ιωάννην  
Νεανίας Ιωάννην Ιωάννην Ιωάννην  
Μικολάιον  
καὶ θεοφάνειαν επιβολήν.

Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Ιελαχίστερον Νεανίας Δαρών  
Νεανίας Ζαχαρίας Νεανίας Στυλίων  
καὶ θεοφάνειαν επιβολήν.

❖ Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Νικόπολης Νικόπολης Νικόπολης  
Νικόπολης Νικόπολης Νικόπολης  
καὶ θεοφάνειαν επιβολήν.



Δριπρεσβετίνην εἰς την εκκλησίαν  
ων πιπροδρόμους Αβαπτιστήν  
Ιωάννην πρεψήτων  
καὶ θεοφάνειαν επιβολήν.

❖ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mena and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εὲρηι εຂωη  
ω πιψε-ຂաւեկտօν նյո  
ՆԵԱ ՊԻՊԱՐԹԵՆՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ  
ՆԱԾ ՆԻՕՒ ՆԱՊՈՍՏՈՂՈԾ  
ՆԵԱ ՊԸԵՊԻ ՆՏԵ ՆՄԱԹՈՒՄԿ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ  
ՊԱՐԺԻՆԴԱԿՈՒՆ ԷՇՄԱՐՈՎՐԴ  
ԾԵՓԱՆՈԾ ՊԻՍՈՐՊ ԱՔ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ  
ՊԻԹԵԱՐԻՄՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ  
Արքոս ՊԱՊՈՍՏՈՂՈԾ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ  
ՊԱԹԼՈՓՈՐՈԾ ԱՔ  
ՊԱԾ ՊՈՐՈ ՏԵՈՐԴԻԾ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ  
ՓԻԼՈՊԱԴԻՐ ԱԵՐԿՈՒՐԻԾ  
ՆԵԱ ՃԱ ԱԻՆԱ ՆԵԱ ՃԱ ՎԻԿՏՈՐ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΙΧΟΡΟС ΝΤΕ ΝΙΦ  
ΕΤΑΓΩΕΠΙΚΑΣ ΕΘΒΕ ΠΗΣ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΙΔΙΝΟΥΗΗΡΙ  
ΔΙΝΤΩΝΙΟΥΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΠΙΣ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΙΙΑΚΑΡΙ  
ΝΕΜ ΝΟΥΗΗΡΙ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΣΗΓΟΥШЕНОС  
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΙДИНОУΗΗРΙ  
ΑΒΒΑ ΠΙΣΗΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι  
ΕХВОН ΠΙΣΑРΗ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΙΙωση  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝ ΠΙΧΑШΗ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
αββα Παχω φα τκοιωνια  
νευ Θεολωρος πεφμαθητης  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
αββα Σενοτη παρχημανδριτης  
νευ αββα Βησα πεφμαθητης  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
νιχορος ντε νισταγροφορς  
εταγχωκ εβολ γι νιψαφεν  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Δεανσιος πιαποστολικος  
Σενηρος νευ Διοσκορος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Βασιλιος νευ Σριζοριος  
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
πιψουμτ ψε μητ ψωην  
εταγθωοτ δεν Μικεα εθε πιναγτ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous fathers,  
The choir of the High Priests,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε, ἡΠός εὲρηι εշων  
ω πιψετεβι ὑτε Κωσταντινούπολιс  
νευ πὶснағ ψε ὑтe Εφεсoc  
нтеңжа неннови наң εбоλ



❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.



Τωβε, ἡΠός εὲρηι εшωн  
пáс поғро Кωстантинос  
нен Неланы ғорш  
нтеңжа неннови наң εбоλ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε, ἡΠός εὲρηι εшωн  
ниаλօր նсағе ḥпарөенос  
нишет նтe Пхс  
нтеңжа неннови наң εбоλ

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρη εχων  
ΝΗΕΘΡ ἡτε παιεζοον  
πιοναι πιοναι κατα πεψραν  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You art a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐτος τενίci θωοκ  
ΝΕΩ πιργυνδος Δατιδ  
χε Νθοκ πε πιονηβ ψλ ενεσ  
κατα Τταζιc θλελχιεδεκ

## The Doxologies

*Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 257.*

### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

#### Τεμετνιψή

Your greatness O Mary,  
the undefiled virgin,  
is like the height of the palm tree,  
as Solomon has said.

Τεμετνιψή ω Ηαρια  
Γπαρθενος Νατθωλεβ  
Σονι Απισici Απιβενι  
Ετασολομων Σαχι Εθβητ

❖ You are the spring of living water  
That flows from Lebanon--  
For the grace of the Godhead,  
Sprang forth from you to us.

❖ Ήθο τε Γμονωι θωωον Νωνδ  
Ετδατ θπιλιβδονοс  
Εταπιδμοτ Ντε Γμεθνογ  
Βεβι ΝΑΝ ΕΒΟΛ Νδητс

You have borne to us Emmanuel,  
From your virginal womb.  
He made us heirs  
Of the Kingdom of the Heavens,

Δρεωιci ΝΑΝ ΝΕυμανογηλ  
Σεν τεμητρα θπαρθενικι  
Δψαιτεν Νκληρονομοс  
Νηρηι Σεν θμετογρο Ννιφηογι

☩ According to the oath  
That he swore to our father,  
King David the patriarch--  
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Κατά πιωψ επαψωψ μυοψ  
ντε πενιωτ μπατριαρχης  
ετε φαι πε πυρο Δανιλ  
αψι αψζοκεψ ναν εβολ

Χερε νε ω τπαρθενος  
τογρω μυηι νλαθθινη  
χερε πψορψων ντε πεντενον  
αρεψφο ναν νεμμανονηλ

☩ Τεντσο λριπενωεν  
ω τπροστατης ετενσοτ  
ναθρεν Πενος Ιης Πχс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page [Error! Bookmark not defined.](#).*

## The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate  
In the highest where you are,  
O lady of us all, the Mother of God,  
The ever virgin Mary.

☩ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.



Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντζο ἀριπενμενί<sup>†</sup>  
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτ  
ναχρεν Πενός Ιησ Πέχ  
ντεφχα νεννοβι ναν ἐβολ

## The Conclusion of the Midnight Praise

*Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:*

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

Μητψωνι ματαλβων  
νηεταγενκοτ Ποσ μαλτον νων  
νενσνηον ετχη δεν ςοχεκ νιβεν  
Πλασ ἀριβοθιν `ερον νευων

❖ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

❖ Εψεψμον `ερον νχε Φ†  
τενναλсмον `επεψραν εθο  
νчноν νιβεν `ερε πεψсмον  
нашвпи εψмнин `εвoл δен ρωн

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Хе ёсмадрвогт нхе Фиωт νеа Пүнри  
νеа Плпнегмад `еюорав  
Жиряас εтсхк `εвoл  
τεнoгвжт ымос τεнtжoт наc

# The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

## Matins

### The Fourth Canticle

ΠιΣΩΣ ΙΔΑΣΣΑ

Psalm 148

Ψαλμος ρυθμός

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

☩ Σιωρ`εΠος`εβολδεν νιφηονί ἀλ  
`σιωρ`εροψ δεν νηετβοci

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

Σιωρ`εροψ νεψαττελος τηροψ ἀλ  
`σιωρ`εροψ νεψδυτναμιс τηροψ

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

☩ Σιωρ`εροψ πιρη νεω πιοψ ἀλ  
`σιωρ`εροψ νικιον τηροψ ὑτε πιοψωνι

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

Σιωρ`εροψ νιφηονί ὑτε νιφηονί ἀλ  
νεω νικεωμωρ εται πψωι ὑνιφηονί

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

☩ Ηλρον`σιωρ τηροψ`εψραν υΠος ἀλ  
χε ὑθοψ αψκοс ουραс αγψωπи

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

Ηθοψ αψχонхен ουραс αγψωпт ἀλ  
αψτагѡр`ερатօр պա`εնεց νεω պա  
`εնεց ὑτε πීεнεց

- ☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.  
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,  
fulfilling His word!

- ☩ High mountains and all hills: Alleluia.  
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.  
Creeping things and winged birds!

- ☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.  
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.  
Elders and children!

- ☩ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:  
Alleluia.  
He also exalts the horn of His people.

- ☩ Αρχων ποντικων ουρανος ηνεψινι αλλα  
Συνεπεια ποντικων πικασι

Πιδρακων νεων πινουν τηρον αλλα  
ουχρωμ ουραλ ουχιων ουχρυταλλος  
ουπηνα πιαραθηον ηηετηρι μπεψαζι

- ☩ Πιτωον ετβοι νεων πικαλαμφωον  
τηρον αλλα  
νιψψην μψαιοντας νεων πιψενциψι  
τηρον

Πιθηριον νεων πιτεβηωνι τηρον αλλα  
νιβατψι νεων πιχαλατ ετοι πιτεν

- ☩ Πιογρωον πιτε πικασι νεων πιλαος τηρον  
αλλα  
νιαρχων νεων πιρεψτηαπ τηρον πιτε  
πικασι

Σανδελψηρι νεων γανπαρθενος αλλα  
γανδελλοι νεων γαναλωνι

- ☩ Παροντων τηρον εψραν μπον αλλα  
κε αψνιci πιχε πεψραν μψαγατψ

Πεψρωντε εψραν ψοπ γιχεν πικασι νεων  
ηχρηι δεν τψε αλλα  
ψναβιci μπταπ πιτε πεψλαοс

- ☩ The praise of all His saints: Alleluia.  
The sons of Israel, a people near to Him.
- ☩ Ογ̄μον ὑπερ οὐκέτι τηρον ὑπάρχαλ  
ονεψηρι μπίσλ πιλαος επέδειτ εροφ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ ἀλ ἀλ

## Psalm 149

### Ψαλμος ρυθμός

Sing to the Lord a new song; Alleluia.  
And His praise in the church of the saints.

Χω μποσ δεν ουχω μβερι ἀλ  
κε λρε πεψμον δεν τεκκλησια ὑπερ  
ονεψηρι

- ☩ Let Israel rejoice in Him that made him:  
Alleluia.

Let the son of rejoice in their King.

Ὑαρεψονοφ ὑκε Πισλ `εχεν  
φηταφθαμιοφ ἀλ  
ονεψηρι μσιων υαροφθεληλ `εχεν  
ποροφρο

Let them praise His Name in the chorus:  
Alleluia.

Let them sing praises to Him with the  
timbrel and harp.

Ὑαροψμοφ `επεψραν ἔθι δεν ουχορος  
ἀλ  
δεν ουκεμκευ νευ ουψαλτηριον  
υαροφερψαλιν εροφ

- ☩ For the Lord takes pleasure in His people:  
Alleluia.

He will exalt the meek with salvation.

Χε Ποσ νατματ `εχεν πεψλαοс ἀλ  
ψναбici νнирεмрауψ δεν ουοφзai

Let the saints boast in glory: Alleluia.  
Let them rejoice on their beds.

Εψεψοφωφ μυωφ ὑκε ονεψηρι δεν  
ουψωφ ἀλ  
εψεψεληλ μυωφ ψιζεν ποψαλνενкот

☩ The exaltations of God are in their mouth:  
Alleluia.

And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:  
Alleluia.

And rebukes upon the people.

☩ To bind their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement  
written: Alleluia.  
This glory is for all His saints.

☩ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

☩ Ήδιοι ήτε Φή ετχη δεν τοργύβωθι ἀλ  
σανσηψι ήρο οναρ ετχη δεν νοτσικ

Επεινηρι ήορνιμπψιψ δεν νιεθνος ἀλ  
νευ σλνсози δεν νιλδοс

☩ Επεινεων ήρανορρωον δεν  
σλнпεδнс ἀλ  
νευ νηεтдлногт ήτωον δεν  
σλнпεδнс ήкιч ʌвенити

Επεινηρι ήδηтов ήορχап εјсзногт ἀλ  
παι ώον φαι αφзоп δεν νіеєг тироу  
нтас

☩ ἀλ ἀλ ἀλ

## Psalm 150

☩ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:  
Alleluia.

☩ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of  
His greatness: Alleluia.

☩ Σμογ`εΦή δεν νіеєг тироу нтас ἀλ

Σμογ`ερоу δεν πιταχро ήτε τεψκом  
ἀλ

☩ Σμογ`ερоу `εхрhi гіжен τεψметжврі  
ἀλ

Σμογ`ερоу κατα πàψдai ήτε  
τεψметниψή ἀλ

- ✚ Praise Him with the sound of the trumpet:  
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

- ✚ Praise Him with timbrel and chorus:  
Alleluia.

Praise Him with strings and instruments:  
Alleluia.

- ✚ Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

Praise Him with the cymbals of joy:  
Alleluia.

- ✚ Let everything that has breath praise the  
Name of the Lord our God; Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit: Alleluia.

- ☩ Now, and forever, and to the age of ages.  
Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:  
Alleluia.

- † Σιων`εροψ ἔτη οὐτοις ἡσαλπίστος ἀλ-

**Σμορέροις θεοῖς οὐψαλτηρίον νεύει  
οὐκτρέαρα ἀλλά**

- † Σωτήρος δὲν γλαυκεύει νέα  
γλαυκός ἀλλά

**Συνέργοι θεν γλακαπ νευ ουρανον**  
ἀλ

- † Σωτ`εροψ θεν γανκυμβαλον`ενεσε  
τογκμη αλ

**Συνέροφ ζεν γανκρυμβαλον ἡτε  
οὐεώληκλον ἀλ**

- ❖ Ήιψη νίβεν μαρούσμον τηρογ`έφραν  
    πόσ Πεννοντ ἀλ

Δοξα Πατρι κε Φιω κε ἀτιω Πνατι ἀλ

- † Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν  
ἐώνων ἀμην ἀλ

## Πιὸν φα Πεννοντὶ πεῖλλ

Sunday

*Any appropriate seasonal Psalm may be said. See page Error! Bookmark not defined.*

## The Sunday Psali for the Lord

### - Ἡχος Αλαυ πιά -

I sought after You,  
From the depth of my heart:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Δικω† ὑσωκ  
δεν πψωκ μπαγητ  
παο̄ς Ιηс  
αριβονθιν εροι

Loosen all the bonds  
Of sin from me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Βωλ εβολ ςαροι  
΄ννιснагу нтε фнови  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβονθιν εροι

❖ Be a help to me  
So that You may save me:  
My Lord Jesus,  
help me.

❖ Σενθι μвонеос ΙΗΙ  
εθρεκω† μуои  
παο̄ς Ιηс αριβονθιν εροι

❖ My your goodness  
Come to me quickly:  
My Lord Jesus Christ  
Help me.

❖ Δεκμεταзаθос  
μдрестағои нжωлεу  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβονθιν εροι

Overshadow me  
With the shadow of Your wings:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Екепдниви εсхви  
δа тәнниви нтε нектенг  
παο̄ς Ιηс αριβονθιν εροι

In six days You have  
Made all the creation:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

ξ τар нөхooғ ақтамып  
нжктысис тирс  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβονθιν εροι

☩ Seven times every day,  
I praise Your Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All of the Earth  
Glorifies Your Name.  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Lordship and authority,  
Belong to You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Make haste O my God,  
So You may save me,  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Every knee  
Bends before You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All the different tongues  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Ζήνοπ μυηνί<sup>1</sup>  
Τηλάσμων επεκράν  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

☩ Ης τέκτηνις τηρο<sup>2</sup>  
σετών μπεκράν  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

Θωκ τε τυετός  
νευ τεζογια  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

Ιως μυοκ πανορή<sup>3</sup>  
εθρεκσωτ μυοι  
πλάσι Πάχις αριβονθειν εροι

☩ Κελι νιβεν σεκωλχ<sup>4</sup>  
μπεκλύθο εβολ  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

☩ Λας νιβεν εγσοπ<sup>5</sup>  
σεσμων επεκράν  
πλάσι Πάχις αριβονθειν εροι

Turn Your face away  
From my sins:  
My Lord Jesus:  
Help me.

Wipe away, O God,  
All my iniquities:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

❖ You know my thoughts,  
And You search my depths:  
My Lord Jesus,  
Help me.

❖ Create in me  
A clean heart:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Do not take away  
Your Holy Spirit from me:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Incline Your ears to me;  
Hear my quickly:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Πατασθο ἀπεκρι  
σάβολ ἡνανοβί<sup>1</sup>  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Παλαιωμια τηρον  
Φή εκεσωλχον  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

❖ Ζογων ἡνδαλενι  
κεστρετ ἡναβλωτ  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

❖ Οτρητ εφοραβ  
εκεσοντψ ἡδητ  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

Πεκπηνα εθν  
ἀπερολψ εβολχαροι  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Ρεκπεκμαλψ εροι  
σωτευ εροι ἱχωλευ  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

☩ Set a law before me  
In the path of Your truth:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ Your kingdom, my God,  
Is an eternal kingdom:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

You are the Son of God:  
I believe in You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

O You who carries the sins  
Of the world, have mercy on me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Forgive me my  
Many iniquities:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All of the souls  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Σεμνέ νομός ΝΗΙ  
χι ψυχώτ ήτε τεκμεθώνι  
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Τεκμετογρο πλανογ  
ογμετογρο ήνενε  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Τιος Θεος ήθοκ  
διηλαγή εροκ  
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

Φηετωλι μέφνοβι  
ήτε πικοσμος ήλι ηηι  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

☩ Χω ηηι εβολ μπαψγαι  
ήτε ηλανομια  
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Ψγχη ηιβεν ευσοπ  
σεμον επεκραν  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Be longsuffering with me,  
Do not destroy me quickly:  
My Lord Jesus,  
Help me.

I rise at the first watch  
That I may bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

❖ Your yoke is sweet  
And Your burden is light:  
My Lord Jesus,  
Help me.

❖ In the acceptable time:  
You will hear me:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

Oh, how I love  
Your Holy Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Disperse away from me  
All of the devils:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

₩օՐՆՀԻՒ ՆԵՍԻ  
ԱՊԵՐՏԱԿՈԻ ՆԽՉՈՒՅ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

₩ԱՐՄՈՒ ԱՓՆԱՐ ՆՄՅՈՐՊ  
ՆՏԱԾՄՈՎ ԵՊԵԿՐԱՆ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

❖ ՎշօՆՀ ՆԽԵ ՊԵԿՆԱԶՅԵՎ  
ՏԵԿԵՏՓՈՎ ՃԾԻՎՈՎ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ԵՒՆ ՕՐԾՈՎ ԵՎՄԻՊ  
ԵԿԵԾՈՎԵԱ ԵԲՈՒ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ՕՐՎՈՐՄԵՆՐԻԴ  
ՊԵ ՊԵԿՐԱՆ ԷՇՐ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ԵԲՈՆ ՃԱԲՈՒ:  
ՆՃԱՃՅՈՆԻ ՆԻՅԵՆ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

☩ Sow with me  
The seed of Your truth:  
My Lord Jesus:  
Help me.

☩ Grant us Your true peace:  
And forgive us our sins:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me

☩ δο Νόρφι Νόητ  
Αποντας Ντε τεκμεθωνι  
Πλασ Ιης αριβονθειν εροι

☩ Πηλαν Ντεκχιρηνη θωνι  
χα νεννοβι ηλαν εβολ  
Πλασ Ιης Πχς αριβονθειν εροι

## The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,  
O my Lord Jesus:  
Deliver us by Your Name:  
For we have hope in You.

Λοιπον ανυγανθωσατ:  
ετπροχευχη:  
μαρενχμοτ επιραν:  
Ντε Πλασ Ιης.

Χε τενναδσμοτ εροκ:  
ω Πλασ Ιης:  
νασμεν ρεν Πεκραν:  
χε ανερχελπιτ εροκ.

☩ That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

☩ Glory be to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εθενχωσ εροκ:  
νευ Πεκιωτ ηλασθος:  
νευ Πιπνα εθη:  
χε ακι λακωτ θων.

☩ Δοζα Πατρι κε Τιω:  
κε λατιω Πηλατι:  
Κε ινη κε λι κε ισ τογ  
εωνας των εωνων λων

## The Sunday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ΉΠΕΓΩΟΥ ΝΤΚΥΡΙΔΚΗ

#### Part One

You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:

Σευοντ̄ ἐρο Δικεος  
ω θηετσμαρωοντ̄  
εεη ηιζιοωι  
χε τμαζσνοντ̄ ησκηηη

❖ Which is called  
The Holy of Holies,  
Wherein are the Tables  
Of the Covenant:

❖ Θηετογμοντ̄ ἐροс  
χε θηεθ̄  
ητε ηηεθ̄  
εре ηηπλаз ηеhtс

Whereupon are  
The Ten Commandments,  
Written by  
The finger of God:

Πτε τδιαθηкн  
нeи пiшнт нcaхi  
нai εтaφcэнtoу  
нxе пiтnв нtе фt

❖ Which direct us,  
To the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:

❖ Сeeepшорп нeрстuмeнин  
нan οпiiωтa  
пiран нoрxai  
нtе lhc Пxс

Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.

Фai εтaφcicарz нeнt  
εен oтmетa тшibт  
aφcшopи οmecитhс  
eтdiaθhкн οвepi

☩ Through the sprinkling  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
To be a justified people.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Εβολγιτεν φησουχ  
ντε πεψνοφ εθρ  
αφτούβο ννηεθναζή  
ερλαοс ερθиадиоф

Εθε φαι ουον νιβεν  
сесиси умо  
τλос төөтокос  
εθр нчору нивен

☩ Δηνοн շան տենտաբշ  
εөрөншлүни ернай  
зитен непречвя  
нтоң упшадиршам



(1) (ā )

Who can speak of  
The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai?

Ниин пеөндашсаңи  
аштадио ніжкінн  
ета Աայчнс թаммюс  
зіхен птшор нчинд

☩ He made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
And according to the pattern  
The He showed him.

☩ Ագեամюс զен օրաօր  
կата псаҳи аПос  
нен ката нитүпос тирос  
етағтамоф өрәօր

Where Aaron  
And his sons served  
In the likeness of the Highest  
And the shadow of the heavenly.

**ΘΗ ΕΡΕ ΔΔΔΡΩΝ**  
**ΝΕΩ ΝΕΦΥΗΡΙ ΥΕΜΑΨΙ ΝΕΗΤΣ**  
**ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΔΙΣΙ**  
**ΝΕΩ ΤΕΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ**

† They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Where God dwelt.

**† ΔΔΤΕΝΕΩΝΙ ΈΡΟΣ**  
**ΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ**  
**ΤΣΚΗΝΗ ΉΜΗΙ**  
**ΕΡΕ ΦΤ ΣΔΕΟΥΝ ΉΜΟΣ**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙ**  
**ΗΜΟ ΑΖΙΩΣ**  
**ΞΕΝ ΣΔΝΤΜΝΟΛΟΣΙΑ**  
**ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ**

† For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

**† ΞΕ ΔΔΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ**  
**ΝΣΔΝΣΒΗΟΥ ΕΓΤΔΙΗΟΥΤ**  
**ΤΒΑΚΙ ΕΘΩ**  
**ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΓΡΟ**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**ΤΕΝΤΣΟ ΤΕΝΤΩΒΣ**  
**ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ ΕΥΝΔΙ**  
**ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ**  
**ΝΤΟΤΨ ΗΠΙΨΔΙΡΨΜΙ**

## Part Two (B)

† The ark overlaid  
On all sides with gold,  
That was made of wood  
That would not decay:

**† ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΨΖ**  
**ΝΝΟΥΒ ΝΙΔΑ ΔΙΒΕΝ**  
**ΘΗΕΤΔΥΘΔΨΙΟΣ**  
**ΞΕΝ ΣΔΝΨΕ ΝΔΤΕΡΖΟΛΙ**

Was a type of  
God the Logos,  
Who became man  
Without separation:

Δερψορπ ὑψηνι  
Ἄφι πιλοσος  
Φιέταψωπι ὑρωμι  
ΣΕΝ ΟΥΛΕΤΑΤΦωρχ

☩ He is one from two,  
A Holy Divinity,  
Co-essential with the Father,  
And incorruptible:

☩ Οραι πε`εβολδεὶ σναγ  
ουμεθονογ̄ εστογβηογ̄  
εкои ἡαттако  
ηомоогсиос нем Фиωт

And a Holy Humanity,  
Begotten without seed,  
Consubstantial with us,  
According to the Economy.

Нем оуметрωмι есогаъ  
Харис суногсия  
ηомоогсиос неман  
ката фоикономия

☩ This is which He has taken  
From you O undefiled one,  
And made one with Himself,  
As a hypostasis.

☩ Θαι`εтағбітс нәнг̄  
ѡ ғатөвәләв  
еағжатп`ерос  
ката оуғұпостасіс

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еөвө фдай оғон нібен  
сөсісі үшо  
тәсіс ғөөтөкөс  
еөр ңчоғ нібен

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Δнон ғән тәнтәвз  
еөренәләүни ғұнаі  
ғитен непреквіа  
нтоғ үпималірәм



The children of Israel,  
Every soul together,  
Brought offerings to  
The Tabernacle of the Lord:

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΓΣΟΠ  
ΝΤΕ ΝΕΝΙΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ  
ΔΡΙΝΙ ΝΣΑΝΔΩΡΟΝ  
ΕΓΣΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟΣ

☩ Gold and silver,  
And precious stones;  
Purple and scarlet,  
And fine linen.

☩ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΩ ΠΙΣΔΑΤ  
ΝΕΩ ΠΙΩΝΙ ΛΙΛΗΙ  
ΝΕΩ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑΤ  
ΝΕΩ ΠΙΣΤΑΚΤΗΙΝΟΝ

And they made an ark  
Of wood that would not decay,  
Overlaid with gold,  
Within and without.

ΔΡΘΑΛΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ  
ΣΕΝ ΣΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΓΟΛΙ  
ΔΡΛΔΛΩΣ ΝΝΟΥΒ  
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

☩ You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.

☩ ΙΕΖΟΛΩΣ ΣΑΡ ΣΩΙ  
ΙΛΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΜΠΙΛΟΥ ΝΤΕ ΤΜΕΘΝΟΥΤ  
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

For you have brought  
Many people  
To God your Son  
Through your purity.

ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΣΟΥΝ  
ΝΟΥΛΛΑΟΣ ΕΨΟΨ  
ΜΦΤ ΠΕΨΗΡΙ  
ΣΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙΔΙ  
ΛΙΛΟ ΔΖΙΩΣ  
ΣΕΝ ΣΑΝΤΙΜΝΟΛΟΣΙΔ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Ἐε ἀγαλαξι εθεμή  
Νέστορι εντάλιοντ  
Τβακι εθε  
Ντε πινιψή νορο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Τεντσο τεντωβε  
εθρενψλψνι εγναι  
Σιτεν ηεπρεσβια  
Ντοτψ υπιψλιρωμ

### Part Three (၃)

The Mercy Seat  
Was covered by  
The Cherubs  
Forged from gold:

Πιλαστηριον  
ετοψωβε υψοψ  
Σιτεν Μιχερονβι  
εροι Νέσικων

☩ Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.

☩ Ετε Φι πιλοσος  
εταψνισαρζ ηδη  
ω Ταταნι  
δεν ογμετατψιβ

He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.

Δψψωπι Ντονβο  
Ντε Νεννοβι  
Νευ ογρεψχω `εβολ  
Ντε Νενάνομι

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ονον ηιβεν  
εεσιci υψο  
Τλαс Τθεοτοκοс  
εθε Νέσιον ηιβεн

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
εθρενψαψη ευναι  
σιτεν νεπρεсвяа  
нтоуψ упимадиром



✠ The two Cherubs,  
Forged from gold,  
Always covered  
The Mercy Seat with their wings.

✠ Χερονβιи снау нноув  
εтвои нсию  
εуշвбс упимлакстрион  
зен нортенз нчоу нивен

Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.

Еуерзниви `есрхи  
зизен пима єор  
нте нхеор  
зен тсихнии умадзеног†

✠ You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:

✠ Νео зви Уария  
ниананыо нюо  
нен ниананөва нөва  
северзниви `есх

Praising their Creator,  
Who was in your womb,  
And took our form  
Without sin or alteration.

Еуշвс `епогреџвонт  
еужн зен тенеки  
фал `етајбн упенини  
жарис ноби зи јиб†

✠ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✠ Εөвс фал тенеки  
умо дзиюс  
зен ганумнохозиа  
упрофтикон

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχι εθεμή  
Νέστανθησθοτι ευταιροντ  
Γβακι εθε  
Ντε πινιωτη νορο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ιεντσο τεντωβε  
εθρενγλαγνι εγναι  
Σιτεν νεπρεσβια  
Ντοτη μπιωδιρωμ

#### Part Four (Δ)

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Where the True Manna  
Was hidden:

Πέθο πε πισταμνος  
Ννονβ εττονθηστ  
Ερε πιμαννα ɔηπ  
Νδρηι ɔεν τεψημη

☩ The Bread of Life,  
Which came down  
from heaven for us,  
Gave life to the world.

☩ Πιωικ Ντε πωνδ  
εταψι επεεητ  
Νλν εβολδεν τψε  
αψτ μπωνδ μπικοսμος

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εθε φαι ονον νιβεν  
σεσιci μμο  
ταος τθεοτοκος  
εθε ηνχον νιβεν

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Δνον ɔων τεντωβε  
εθρενγλαγνι εγναι  
Σιτεν νεπρεσβια  
Ντοτη μπιωδιρωμ



It is fitting  
That you be called  
The golden pot,  
Where the Manna was hidden:

ጥዕዥዎን ጥዔር ክሮ  
ሙዕራፍ ደንብ ተመሪያ  
ኝ ማስታዣቢያ ነኖር  
የሮ ማሻሻል ስሁ ነዚት

☩ For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony for  
The children of Israel:

☩ **Phi men eteimia**  
ወልጊዢ ፖስ ተርክክነ  
ኋናወተዢዎች  
ኋና ነዚውሃሪ ሲጠል

Of the good things  
That the Lord God  
Did for them,  
In the wilderness of Sinai.

ይዕበ ኱ጠቃላይ  
ተልቅልቶች ነወዎች  
ኋና የሮስ ቅት  
ሸጋሚያ ነርና

☩ You too, O Mary,  
Have carried in your womb  
The rational Manna,  
That came from the Father:

☩ **Meo swi Mari**  
አድራሻ ፖስ ተኞቂ  
ለማሻሻል ነኖዚት  
ተልቅ ይቦልድ የወጥ

You have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.

ልደዕል አብነ ተወለድ  
ልቅ ካና ሲጠቃላይ  
ነወ የቅርቡ ተተልወጥ  
ልኑወና ለሳ ማና

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ **Yebet phai teneici**  
ለወ ልጋዬ  
ይህን ስልጣን አስተያየት  
ለፕሮፏቴቱክን

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχί εθεμή  
Νέστανθησθε εντάιηστ  
Γέβακι εθε  
Ντε πινιώντε νορο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Έπεισο τεντωβε  
εθρενδαδυνι εγναί  
Σιτεν ηεπρεσβιά  
Ντοτρι μπιαδιρωμι

### Part Five (Ε)

You are the lamp stand  
Made of pure gold,  
Carrying the  
Ever burning lamp:

Πέθο τε Γλυκνιά  
Ννονθ επτονθηστ  
ετφαι εα πιλαμπας  
εθμεζ ινχοντ νιβεν

☩ The unapproachable  
Light of the world,  
Out of the  
Unapproachable Light:

☩ Ετε φογωιν μπικοσμος  
πιατψδωντ`εροφ  
πι`εβολδεν πιογωινι  
Νατψδωντ`εροφ

The True God,  
Of the True God,  
Who was incarnate  
Of you, without change.

Πινοντ Νταψμη  
εβολδεν ουνοντ Νταψμη  
εταψβιαρζ Νθητ  
δεν ουμετατψιβτ

☩ By His manifestation,  
He gave light to us,  
Who were sitting in darkness  
And the shadow of death

☩ Σιτεν τεψπαροντιά  
αψερογωινι `ερον  
δα ιηετψεμι δεν πχακι  
νευ τδηιβι μψμορ

And guided our feet  
To the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.

Διςορτεν νενδαλαρχ  
έφωσιτ ἡτε ἑγιρηνη  
σιτεν ἑκοινωνια  
ἡτε νεψωτηριον ἔθρ

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθε φαι οτον νιβεν  
σεσι ουμο  
ταος θεοτοκος  
εθρ ηχον νιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
εθρενιγλωνι ευναι  
σιτεν νεπρεεβια  
ἡτοτη οπιμαρωμι



☩ All the orders on high  
Cannot resemble you,  
O golden lamp stand,  
That carried the True Light:

☩ Τιος νιβεν ετεν πισι  
οπογιτενθωνορ ερο  
ω ιλαρχνια ηνονβ  
ετηαι εα πιονωνι ουμη

That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:

Θη οεν ετε ουμαρ  
ωλαρθαλιος ζεν ογνονβ  
εψωτη ηκαθαρος  
ωλαρχας ζεν ἑσκηνη

☩ That was tended  
By the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.

☩ Σερκεβερητης εροс  
σιτεν σανζικη ηρωμι  
ερτηεг ηса νεслампас  
οπιεζоот νем πιεζωрз

He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Gives light to every man  
That comes into the world.

**Φηετχη δεν τενεκι**  
**Ιαρια Τπαρθενος**  
**αφερογωινι ερωμι ηιβεν**  
**εθηηογ`επικοσμος**

☩ For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.

**Πεοψ γαρ πε φρη**  
**ητε ΤΔικεοσυνη**  
**λρεμαсq αφταλбон**  
**εβολδен ненноми**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**Εθε φαι τενгici**  
**умо ачиc**  
**зен ганумнохозиа**  
**упрофнтикоn**

☩ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

**Хе аycaxi εθвнf**  
**нշанչвнотi εγтдiногт**  
**իвакi εөv**  
**ηтe πинiшf нօгрo**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**Денfсо тентввг**  
**еөреншадунi εтнai**  
**зiтен непречвя**  
**нтоtq упимадироми**

## Part Six (Ἑ)

☩ You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:

**Πεο τe իցօրн**  
**նнօրв նкаθарос**  
**εтqai эд пiхeвc**  
**նչրоми εтсмадрвогт**

Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:

Φηετογνι μυοφ  
εβολδεη πιαδλερψωαρψι  
ωλψτογво ннинови  
нтефлдл и ннидноша

❖ Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself as incense  
To God His Father.

❖ Ετε Φ† πιλοзос  
εтaфбicарz нdнt  
aфoлq `eпψωи нoгcθoиnoгv  
uл Φ† пeψiωт

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еθbe фai oгoи niben  
ceсici μyо  
taсc тheotokos  
eot nchov niben

❖ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Δnон 2ωn тeнтaвs  
eθreнuлaуni eynai  
Siтeн neпrесbiа  
нtотq uпиaдirшaи



Therefore, in truth,  
I do not err  
Whenever I call you,  
The golden Censer:

Јотe аλнeωc  
нtψwψt aи n`dli  
aiψanuomt eро  
xе tψoгphi нnouв

❖ For therein  
Is offered  
The select incense,  
Before the Holiest:

❖ Θи uен `etε μuаt  
uлaтaлo `eпψωи нdнtс  
uпиcθoиnoгv eтcωтt  
uпeмtho нnнeоt

Where God takes away  
The sins of the people,  
Through the burnt offerings  
And the aroma of incense.

Ὑάρε Φή ωλι ἡμαρ  
>NNINOBÍ ὑΤΕ πιλαοс  
εβολαχιτεν πιβλιλ  
ΝΕΩ ΠΙΣΘΟΙ ὑΤΕ πισθοινογι

☩ You too, O Mary,  
Carried in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:

☩ Ηεο გო Արիա  
ձրեզմ ՁEN ՏԵՆԵԶԻ  
ԱՊԱՏՑՆԱՐ՝ ԵՐՈՎ  
ԽԼՈՅՏԸ ՀՏԵ ՓԻՎՏ

He who offered Himself  
As an acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

ՓԱ ՇՏԱՎԵՆՎ ՇՊՄՅՈՒ  
ԽՈՐԹՈԸ ԵՍՅԻՌ  
ՑԽԵՆ ՊԻՇՏԱՐՈԾ  
ՃՃ ԽՈՐՃԱ ԱՊԵՆՏԵՆՈԾ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ ԵԹԵ ՓԱ ՏԵՆԻԾԻ  
ԱՍՈ ՁՅԻՈԾ  
ՁEN ՑԱՆԴՄՆՈՅԾԻ  
ԱՊՐՈՓԻՏԻԿՈՆ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

ՃԵ ՃԿՃԱԽԻ ԵԹԲԻՒ  
ԽՑԱՆՑԲԻՈՒ ԵՎՏԱԼԻՈՒ  
ԻՎԱԿԻ ԵԹՐ  
ՀՏԵ ՊԻՆԻՄՒ ԽՈՐԾ

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ ՅԵՆԻՇՕ ՏԵՆՏՎԲՑ  
ԵԹԲԵՆՎՃԱՄՆԻ ԵՎՆԱ  
ՑԻՏԵՆ ԿԵՊՐԵԾԵՎԱ  
ՀՏՈՒՎ ԱՊԱՄԱՐՅՈՒ

### The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant  
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

### Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,  
The beautiful dove,  
Who, for us, gave birth to  
God the Logos.

Χερε οε Ήαρια  
τσρομπι εθνεως  
θηετασμιci ηαη  
υφι πιλογοс

☩ You are the,  
Fragrant flower,  
That blossomed from  
The root of Jesse.

☩ Ήεο τε τχρηι  
ητε πιсθοινογι  
θηεταсфири `εβολ  
δεη θηογηιη ηιеccε

The rod of Aaron,  
Which blossomed without  
Planting or watering,  
Is a type of you.

Πιψβωт ηтe Αλарон  
εтаqфири εвoл  
жaриc бo нeи тco  
qoi ηтyпoc нe

☩ You gave birth to Christ,  
Our God in truth,  
Without the seed of man,  
While being a virgin.

☩ Ω θηεтасмeс Пхc  
Пенновt δeη ογeeθи  
aбne `спeрmaл nрωm  
ecoi υпapθeенoc

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еθe фai oгoн niбeн  
ceсici υmo  
тaсtθeотoкoс  
eоt nchot niбeн

❖ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Δινον σων τεντωβε  
εθρενγαληνι εγναι  
σιτεν νεπρεσβια  
ντοτη πιμαλιρωα



You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:

Σεμοντ ερο δικεωс  
ω θηεθοραβ Ιαρια  
κε τμαζсноνт нскннн  
нте ннеθр

❖ In which was placed  
The rod of Aaron,  
And the fragrant  
Holy flower.

❖ Θиетогжн нзнтс  
нхе пшввт нте Дарон  
нем тшрхри еор  
нте пичоинови

You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle,  
The abode of the Righteous.

Джозлг упитовбо  
саծорн нем сабоλ  
ω յскннн нкаθарос  
փմանշապи нниձկенօс

❖ The orders on high,  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.

❖ Питазмл нте пбис  
нем пхорос нте ніомнн  
сееердозаzin  
нненакарисос

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Еөвє фдл тенсис  
умо азис  
зен გанդмноზია  
упрофнтикон

❖ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Ωε αυταχι εθητ  
Ηλανδβηονι ενταιηοντ  
τβακι εθρ  
ντε πινιωτ ηογρο

Τεντο τεντωβε  
εθενηδωνι ευναι  
σιτεν οεπρεεβια  
ητοτφ οπιαδιρωωι

## Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

☩ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,  
With all my heart,  
O Lord of all.

I remembered Your Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:

☩ Jesus Christ our God,  
The True One who came,  
And was incarnate  
For our salvation.

He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of Mary,  
The holy Bride:

☩ And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,  
And sing about,  
His mother Mary,  
The beautiful dove.

☩ Ζένοπ μάμηνι

ἐβολεῖεν παθητ τηρη  
τιασμον επεκραν  
Ποσ μπιεπτηρη

Διερψενι μπεκραν  
ουρος αιχευνομ†  
πογρο ηνηεων  
Φ† ητε ηινορ†

☩ Ιησ Πχς Πεννορ†

πλαληθινος  
φηεταψι εθε πενσω†  
αφερσωματικοс

Δφισαρζ εβο  
δεν Ππηνα εθη  
νευ εβολδεν Ηαρια  
τψελετ εθη

☩ Δφωνη μπενχηβι

νευ πενχοχεχ τηρη  
εογραψι ηηηт  
νευ ουθεληλ επτηρη

Ηαρενοτωψι μαοψ  
ουρος ητενερχημοс  
ητεψματ Ηαρια  
τбромпι εθенесвс

☩ Let us all proclaim,  
With a joyful voice,  
Saying, "Hail to you, O Mary,  
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shérē ne Maria:) the  
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the  
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.  
Hail to you O Mary: the joy of all genera-  
tions.

☩ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.  
Hail to you O Mary: the true Virgin.  
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  
Hail to you O Mary: the chaste and  
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  
Hail to you O Mary: the unfading crown.  
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

☩ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  
Hail to you O Mary: myriads of myriads.  
Hail to you O Mary: the pride of Judah.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.

☩ Οτος ἡτενωψ εβολ  
δεν οὐσμη ἡθεληλ  
κε χερε νε Μαρια  
θματ ἡΕυαλονηλ

Χερε νε Μαρια πισωτ ἡλλαυ πενιωτ  
χε θματ υπιμαυφωτ  
χε πιθεληλ ἡΕγα  
χε πιονοψ ἡνιτενελ

☩ Χε φραψι ἡλβελ πιθενι  
χε τιπρεενοс ἡταψηνι  
χε φνοσεμ ἡΠωε  
χε τατθωλεβ ἡσεμνε

Χε πιχμοτ ἡλβραλι  
χε πιχλου ἡλθωμ  
χε πισωτ ἡισαλκ πεθοναβ  
χε θματ υψηθοт

☩ Χε πιθεληλ ἡιλκωβ  
χε γανθεβα ἡκωβ  
χε πιψογψοт ἡιονχα  
χε θματ υπιδεспота

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.  
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.  
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε παριστή μηωρης  
χε θηλατ μπιλεσποτης  
χε πταιο ησαυρηλ  
χε πυργων μπισλ

† Hail to you O Mary: the firmness of  
righteous Job.  
Hail to you O Mary: the precious jewel.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Beloved.  
Hail to you O Mary: the daughter of King  
David.

† Χε πταχρο ηιωβ πιθηνη  
χε πιθηνη ηλαυηνη  
χε θηλατ μπισενριτ  
χε τηερι μπορο Δανιλ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  
Hail to you O Mary: exaltation of the  
righteous.  
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.  
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τηφερι ησολομων  
χε ποσι ηηιδικεον  
χε πογχαι ηησαηαс  
χε πταλбο ηερεμиас

† Hail to you O Mary: the knowledge of  
Ezekiel.  
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  
Hail to you O Mary: the power of Elijah.  
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

† Χε πεωι ηιεζεκιηλ  
χε χαριс τοг Δαнил  
χε τхом ηηлиас  
χε πищмот ηеэицеос

Hail to you O Mary: the Theotokos.  
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus  
Christ.  
Hail to you O Mary: the beautiful dove.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Son  
of God.

Χε τθεοτοκοс  
χε θηλατ ηηиц Пхс  
χε τбромпι εθнесвс  
χε θηλατ ηηиц θеос

☩ Hail to you, O Mary,  
About whom  
All the prophets  
Prophesied and said,

☩ "Behold, God the Logos  
Was incarnate of you,  
With an indescribable  
Unity."

You are truly exalted,  
More than the rod  
Of Aaron,  
O full of grace.

What is the rod  
But Mary,  
For it is a type  
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,  
Without mingling of substance,  
The Son of the Highest,  
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.

☩ Χερε νε Ήλαρια  
εταγερμεθρε νας  
ηχε ηπροφητης τηρον  
ουσ αγκω μωσ

☩ Σηππε Φ† πιλογος  
εταφβισαρζ ηδη†  
δεη ουμετογαι  
ηατσαχι μπερη†

Τεβοσι αληθωσ  
εσοτε πιψβωτ  
ητε Αλαρον  
ω θηεθμεσ ηημοτ

Δψ πε πιψβωτ  
εβηλ εΗλαρια  
χε ηθοψ πε πτυποс  
ητεспарθенιа

☩ Δсербоки асмиси  
жарис суногсиа  
шпшнри мфнетбоси  
пилозос наидиа

☩ Σιτεη ηεсερχη  
ηεη ηεсепрεсвиа  
ձօրան նան Պօс  
մֆро ητε ժեկկլիсиа

I ask you,  
O Theotokos,  
Keep the door of the church  
Open to the faithful.

**¶τεο`έρο**  
ω τθεοτοκος  
χα φρο ήννιεκκλησιὰ  
ευογην ήννιπιστος

Let us ask her  
To intercede for us,  
Before her Beloved,  
That He may forgive us

Ιαρεντεο`έρος  
εθρεστωβε`έχων  
ναξρεν πεσμενριτ  
εθρεψχω ναν εβολ

### Part Nine (Θ)

❖ O Virgin Mary,

You are called,  
The holy,  
Fragrant flower,

That blossomed,  
And came forth,  
From the root of  
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,

Of Aaron the priest,  
Which budded,  
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,  
Without the seed of man,  
And your virginity,  
Remained incorrupt.

❖ Δημορτ ερο

Ιαριά τπαρθενος  
χε τδρηρι εθν  
ντε πισθοινονψι

Θηεταстογω`έπψωι  
αсфири`έβολ  
δен θνογнι ήννιπατριαρχс  
нену ніпрофнтичс

❖ Ιφρηт ψπιψβωт

ντε Δарон πιογнв  
εтаçфири`έβολ  
аçопт `нкарпос

Хе ἀρεչфо ψпилозос  
абнє`сперма `нрѡм  
εкои `нлттако  
нхе тεпарθениа

❖ Therefore we glorify you,  
As the Theotokos.  
Ask your Son,  
That He may forgive us.

❖ Εθε φαι τεντωον νε  
σωс θεοтокос  
μαғсо әпешнри  
еореңжә нан ебоλ

*On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 70.*

### Part Ten ()

You are more worthy  
Thank all of the saints,  
To entreat on our behalf,  
O full of grace.

Τει ηγιανοс  
εσοτε ηηεθρ тирор  
εθετωβз εхвн  
ω θηεθмεл ηгмот

❖ You are greatly exalted  
Above the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

❖ Τεбоси `емадыу  
εсоте ніпатриаржнс  
оуоз тетдайнорт  
εсоте ніпропрфнтнс

And you have a means,  
With freedom of speech,  
Greater than the Cherubim,  
And the Seraphim.

Огон тe зиншоуи  
зен оғпаррнсіа  
εсоте ніжеровбим  
нен нісерағим

❖ For truly you are,  
The pride of our race,  
And the advocate,  
Of our souls.

❖ Νεо ىار әлнөвс  
пe πүюгшюoр әпензенос  
оуоз ғпростатнс  
нте ненψүжн

Intercede on our behalf,  
Before our Saviour,  
That He may confirm us,  
In the upright faith;

Арпредсвени `ехвн  
назрен пенсвтир  
зопвс нтевтажрон  
зен пинағт етсогтвн

☩ That He may grant us,  
The forgiveness of our sins,  
And that we may obtain mercy,  
Through your intercessions.

☩ Πτεργέμωτ ναν  
ἀπίχω ἐβολ ὑτε νεννοβι  
ὑτενωψάψη ευναι  
γιτεν νεπρεσβιὰ

## Part Eleven (B)

All the exalted names,  
Of the incorporeal,  
The thousands of angels,  
And archangels,

Παν νιβεν ετβοσι  
ὑτε νιὰсωματοс  
νιὰнањю натзелос  
нену држназзелос

☩ Did not attain  
The great blessedness,  
Of you who are clothed with  
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Ππογψφοс `επбиси  
ὑтe нeмaкаpиcмoс  
ω θиетжoлг апiѡoг  
ὑтe Пoс сaвaвe

You shine  
More than the sun,  
And you are brighter,  
Than the Cherubim,

҆εгиактиν `εвoл  
εгoтe фpи  
тeоi нлaмproс  
εгoтe Нiхepoнbiм

☩ And the Seraphim,  
With the six wings,  
Who are fluttering over you,  
With rejoicing.

☩ Πeи nicepabim  
на picooг ыtенг  
ceepripiзin ڏaжw  
ڏen oгeঘuлhloঘi

## Part Twelve

Your glory, O Mary,  
Is exalted above heaven,  
And above the honour of the earth,  
And its inhabitants.

Пeѡoг Уaриa  
бoсi εгoтe т'фe  
тeтaihоyт eпkaгi  
нeи нheтjоp нehtq

☩ For you are in truth,  
The true path,  
Reaching up,  
Toward the heavens.

You are clothed,  
In joy and rejoicing,  
And girded with power,  
O Daughter of Zion.

☩ O you were clothed,  
With the garment of the heavenly,  
That you may cover Adam,  
With the garment of grace.

And restored him again,  
To Paradise,  
The place of joy,  
And dwelling of the righteous.

☩ Νέο ταρ ἀληθώς  
τε τστράτα ψυχή  
ετοι ψυχαναψι  
ἐπψωι ἐνιψηνή

Ἄρεταιωτ  
ψυχραψι νευ πθεληλ  
ἀρεμορτ ἡνογκου  
ῳ τψερι ἡσιων

☩ Ή θητασταιωτο  
ἡτεβεω ἡνα νιψηνή  
ψδητεσψωβε ἡδαμ  
ἡτεβεω ψπιψωτ

Ἄρετασθοψ ἡκεσοπ  
ἐπιπαραδισο  
πτοπος ψπονηψ  
ψμληψωπι ἡνιδικεοс

### Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is  
A true Tabernacle;  
In which are  
The faithful testimonies:

The unblemished ark,  
Overlaid roundabout with gold,  
And the Cherubic,  
Mercy Seat.

☩ Ογκηνη ψυχή  
τε Ηαρια τπαρθενοс  
ερχη εен τесмнт  
нхе ниметмечрет етенгот

ঢকিবতোс নাতোলেব  
εতোঁজ ননোব নসাদা নিবেন  
নেৱ পিলাস্তৰিওন  
ন্ধেরোগবিশিকন

☩ The golden pot,  
In which the manna was hid,  
Behold, the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,  
Carrying the True Light,  
Who is the Light of the World,  
The Unapproachable.

☩ The golden censer,  
That carries the fiery ember,  
And the choicest,  
Fragrant incense.

The rod of Aaron,  
Which budded,  
And the holy,  
Fragrant flower.

☩ All these together,  
Signified for us,  
Your wondrous birth-giving,  
O Virgin Mary.

☩ Πίστα μνος ἡ νοῦτβ  
ερε πιμαννα ςηπ ἡδητψ  
ις πιλοτος ἡ τε Φιωτ  
ι αφινιαρζ ἡδητ

ঢালুকনিয়া ন্নোৰ্ব  
েত্পাই শা পিওৱিনি মানি  
েতে ফোৱিনি মপিকোমোস  
পাতুলুড়ুওন্ট এৰোণ

☩ ফ্লুয়ার ন্নোৰ্ব  
েত্পাই শা পিজেবস ন্ধুৱু  
নেম পিচোইনোগু এত্বত্প  
ন্ধুৱুমাতা

পাইবুত ন্তে মারুণ  
েত্পাফিৰি এবোল  
নেম ফুৰিৰি এৰ  
ন্তে পিচোইনোগু

☩ Ηλι τηρογ εγσοπ  
সেৱস্তুমেনিন নান  
মপেচিনাসি ন্যুফুৰি  
ও মারিা ফুপোেনোস

## Part Fourteen

You adorn our souls,  
O Moses the Prophet,  
Through the honour of the tabernacle,  
Which you decorated.

Δক্ষোল্সেল ন্নৈন্পুরুছ  
ও মারচস পিপ্রোফিতস  
এন প্তাই ন্তেক্ষিণী  
েত্পাক্ষেলসুলস এবোল

❖ The first tabernacle,  
Which Moses made;  
A place of forgiveness,  
For the children of Israel:

Moses made it with glory,  
As commanded by the Lord,  
According to the pattern,  
Shown unto Him.

❖ There was an Ark,  
In the tabernacle,  
Overlaid with gold  
Within and without.

There was a Mercy Seat,  
In the Tabernacle,  
With golden Cherubs  
Overshadowing it.

❖ There was a golden pot  
In the tabernacle,  
And a measure of the manna,  
Was hidden within it.

There was a golden lampstand  
In the tabernacle,  
Which had seven lamps  
Giving light.

❖ ἸΣΚΗΝΗ ὑθορί†  
ετα Ιωνες θαμιος  
ὑοτιαλχανοβι`εβολ  
ητε νενψηρι ἡΠισλ

Δεθαμιος ζεν οιώον  
κατα πισαχι ἡΠος  
νευ κατα ηιτυπος τηρον  
εταγταμοφ ερωον

❖ Οτον οικιβωτος  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ειλαληοντ ηηονβ  
αδονη νευ αβολ

Οτον οιιλαστηριον  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
σαηχερονβιι ηηονβ  
σεερδηιιβι`εχωφ

❖ Οτον οιταληνος ηηονβ  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ερε οιψι ἡιιαηηα σηπ  
ηδρηι ηδητφ

Οτον οιληγηια ηηονβ  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ερε πιψληφ ηδηβс  
ερογωιιι`εχωс

☩ There was a golden censer,  
In the tabernacle,  
Where the choice incense,  
Was in its midst.

There was a fragrant flower  
In the tabernacle,  
Smelled by all  
The house of Israel.

☩ The rod of Aaron  
Was in the tabernacle,  
Which had blossomed,  
Without planting or watering.

There was a table of gold,  
In the tabernacle,  
With the shewbread,  
Set upon it.

☩ There was a high priest,  
In the tabernacle,  
Offering up sacrifices,  
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,  
Smells the sweet savour,  
He takes away,  
The sins of the people.

☩ Ορον ουωογρη ἡνον  
χη δεν τσκηνη  
ερε πικυναμωνον  
ετωτπ δεν τεсмнт

Ορον ουχρηρι ἡсθоиногу  
χη δен тсжнн  
ершвдем `ерос тирор  
нхе на пнhi илпсл

☩ Ορον ουчбват нтε дарон  
χη δен тсжнн  
фдя `етаqфири `евоl  
харic бo нeм тco

Οροн οутрапеza ἡнон  
χη δен тсжнн  
пвок нtпроθесic  
хн `еchрhi `exac

☩ Οροн οuаржн`еретc  
χη δен тсжнн  
еqеншюотшвдому `епшви  
exen nинови нтe пиладoc

Дqшаншшвдем `ероq  
нхе пипантократор  
шлвдли ишак  
ннинови нтe пиладoc

❖ Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the True Sacrifice,  
Of the forgiveness of sins.

❖ Εθολγιτεν Ήλαρια  
τψερι ήλωακιω  
ανσορεν πιψορψωωρψι ςυμη  
ήχαλοβι `εβολ

### Part Fifteen

Who can speak of,  
The honour of the tabernacle,  
Which was adorned,  
By the prophet?

Ηιω πεθολαψάχι  
απταιο ήτσκηνη  
έταψελαωλς `εβολ  
ήχε πιπροφητης

❖ When the chosen teachers  
Of the Holy Scriptures  
Marveled  
When they saw it.

❖ Εταρνατ`ερος  
ήχε νισωτπ ησαζ  
ητε νισραφη εθορ  
ανβιψφηρι `εμαψω

They thought with  
Their fine understanding,  
And interpreted it,  
Through the Holy Scriptures.

Δρυοκωεκ `εβολ  
δεν πογκατ ετψωμ  
ανερμηνευιν ςυμος  
δεν νισραφη εθορ

❖ They called Mary,  
The daughter of Joachim,  
The true tabernacle,  
Of the Lord of Hosts.

❖ Δρωοτ`ελαρια  
τψερι ήλωακιω  
κε τσκηνη ςυμη  
ητε Ποσ καβλωθ

They likened the Ark  
To the Virgin,  
And its choice gold,  
To her purity.

Δρεν τκιβωτοс  
σιзен тпарθенос  
пескеновъ етсωтп  
σιзен πεсторвъ

☩ They likened the Mercy Seat  
To the Virgin,  
With the glorious cherubs,  
Overshadowing her.

They likened the golden pot  
To the Virgin,  
And the measure of the manna,  
To Our Saviour.

☩ They likened the golden lampstand  
To the Church,  
And the seven lamps,  
To her seven orders.

They likened the golden censer  
To the Virgin,  
And its incense,  
To Emmanuel.

☩ They likened the fragrant flower,  
To Mary the Queen,  
And its choice fragrance,  
To her virginity.

They likened the rod of Aaron  
To the wood of the Cross,  
Upon which our Lord hung,  
To redeem us.

☩ Αγεν πιλαστηριον  
σικεν τπαρθενοс  
ιс Πιχερονβιи нтє πѡор  
севрѹнибі `ехѡс

Αγεν πистамнос ннорв  
σικεн τпартенос  
пескевои мманна  
σικεн Πενωтηρ

☩ Αγεν τλукниа ннорв  
σικен текклнсиа  
пескевадуи нднбс  
σικен πιψадуи нтазмд

Αγεν τψогрн ннорв  
σικен τпартенос  
песктнамонон  
σικен Εμαλнотнл

☩ Αγεν τэрхри нсөоинору  
σицен Արիա Տօրք  
пескечоинору етсватп  
σицен τεспартеңиа

Αγεν πиψбвт нтє Ձарѡн  
σицен Կյе нтє πистагрос  
етаӈвя ՊաԾө `երօն  
յանтєզвդ Ասոն

❖ They likened the table of gold  
To the altar,  
And the shewbread  
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest  
To our Saviour,  
The true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

❖ This is He Who offered Himself,  
An acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

And His Good Father,  
Smelled His sweet savour,  
In the evening,  
On Golgotha.

❖ He opened the door,  
To Paradise,  
And restored Adam,  
Once again to his first estate.

Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

❖ Διεν τέραπεζα ἡνοτύ  
Σικεν πιμάνερψωογψ  
Πωικ ἡτπροθεσις  
Σικεν πισωα μπός

Διεν πιαρχηρεσι  
Σικεν Πενσωτηρ  
Πιψορψωογψι μηνι  
Ηχανοβι εβολ

❖ Φαι εταψενψ επψωι  
Ηνοτερια εσψηπ  
Σικεν πισταγρος  
Σα πιρχαι μπεντενος

Μψωλευ εροψ  
Ηχε Πεψιωτ ηλαθος  
Μψηλαψη ητε ψανλαρογι  
Σικεν τζολζοθα

❖ Μψορων μψρο  
Μπιπαραδισος  
Αψτασθη ηλαλαυ  
Ετεψαρχη ηκεσοπ

Εβολχιτεν Ιαρια  
Τψερι ηλωλκιμ  
Δνσορεν πιψορψωογψι μηνι  
Ηχανοβι εβολ

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of Mankind.

☩ Ανον ςων τεντωβε  
εθρενψαψνι εναι  
ςιτεν νεπρεсвіа  
нтоу ѹпивалрѡи

*The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).*

### Part Sixteen

Who among the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the True God,  
Performing wonders.

Πιи тар эен нинор  
етони ѿмок Пис  
нөоқ пе Фі ѿшні  
етіри нշаныфнрі

☩ You have declared Your strength,  
Among the people,  
And redeemed Your people,  
With Your arm.

☩ Акогѡнг нтекжоу  
еволзен ніллос  
аксат ѹпекллос  
нұрхі зен пекшабы

You descend to Hades,  
And brought up  
The captivity  
Of that place,

Акүенак `еммен  
акини `епшви  
нжехшалшасіа  
зен пимадетемнад

☩ And granted us,  
Freedom once again,  
As a Good God,  
For You have risen and saved us.

☩ Акеремот наң нкесон  
нжеleетеріа  
сах с норт нлазащос  
жә актвнк аксат ѿшон

## Part Seventeen

Christ our God,  
Has risen from the dead,  
And He is the first-fruit,  
Of them that slept.

**Δ Πάσας Πεννογή**  
των γένεσιν οντοτητών  
και σε πεπάρχη  
καὶ τε ονταγενέτων

☩ He appeared to,  
Mary Magdalene;  
He spoke unto her,  
And said,

**☩ Μαρονησία**  
Ταταληίη  
αγαλαζίη  
μπαρητή εργα μασ

“Tell my brethren,  
That they go,  
To Galilee,  
And there will they see me.”

**Χειραγόνη Ναζαρηνού**  
χινά θεογένετων  
ετσαλιλεὰ  
σεναναγέροι μαρ

☩ Mary came,  
To the disciples,  
And told them she had seen the Lord,  
And He spoke these things to her.

**☩ Αγία Μαρία**  
μαρθητής  
περας καὶ αιναγέρος  
ουσας ηταφεντος ηας

The care  
Of St. Mary  
Magdalene  
Was truly good.

**Καλως ζεν ουμεθη**  
ασφωπι ζεν ουφιρωσι  
ηγεθη θεογέρον Μαρία  
Ταταληίη

☩ She came to the tomb,  
On the Sabbath day,  
Zealously seeking,  
The Resurrection of the Lord.

**☩ Αγία Επιμηχανή**  
ζεν φοραι ητε οικαββατον  
ασκωτή ζεν ουτσογδη  
ηια ταναστασιος μπος

She saw the Angel,  
Sitting on the stone,  
Proclaiming and saying,  
“He is Risen, He is not here! ”

Δεσμαρ` επιαττελος  
εφεμci σιζεν πιώνι  
εφωψ` εβολ εφχω μμοс  
κε αφτωνη ψχη μπαιμα δn

† Therefore we glorify Him,  
Proclaiming and saying,  
“Blessed art You O my Lord Jesus,  
For You have risen and saved us.”

† Εθε φαι τεντώνη ναρ  
ενωψ` εβολ εφχω μμοс  
κε καμαρωντ ω Πασι Γηс  
κε ακτωνη ακεωτ μμοн

*The Antiphonarium is read.*

### The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

Πεκναι ω Πλανογ  
σανατσιηπι μμων  
сеноу εмаджω  
нкє некметиенгнт

† All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

† Πιτελτιλη μμογνωων  
сенти нтотк тироу  
πικεψω нтε фиом  
сечи нахрен неквад

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλон  
нинои нтε таψγжн  
нлι εθογωнс` εбoл  
μпекмeo Пaсoс

† Do not remember, my Lord,  
The sins that I have committed,  
And count not  
My iniquities.

† Нинови `εтдялтоу  
Пaсoс ннекерпогумеѓи  
ордe μпeртжeнк  
`еналношиа

For You have chosen the publican,  
You have saved the adulteress,  
And You have remembered  
The right hand thief.

Χε πιτελωνης ἀκσοτπῃ  
†πορη ἀκσω† ὑμος  
πισονι ετσαονιαυ  
Πλᾱσ ἀκερπεψιενι

☩ And I too,  
The sinner,  
Teach me, O my Lord,  
To offer repentance.

☩ Ληοκ ςω Πλᾱσ  
δα πιρεψερνοβι  
μᾱτσαβοι ητᾱιρι  
ηνουετᾱνοια

For You do not desire  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

Χε ρογωψ υψυοψ αν  
μπιρεψερνοβι  
μψρη† ητεψτασθοψ  
ητεψωνδ ηζε τεψψυχη

☩ Return us, O God,  
To You salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

☩ Ηατασθον Φ†  
εδοψη επεκουζαι  
λριονι ηεμαν  
κατα τεκμεταζαθοс

For You are good  
And kind-hearted.  
May we be quickly overcome  
By Your compassions.

Χε ηθοκ ογλαζαθοс  
ογοс ηηδηт  
μαρογтазон ηжωлен  
ηзе ηекмечтψенгнт

☩ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy on us  
According to Your great mercies.

☩ Υенгнт δарон тирен  
Пос Φ† Πεнсар  
ογοс наи наи  
κατα πεкниψ† ηнаи

Remember these,  
O Christ our Master.  
Be in our midst,  
And proclaim and say,

Παὶ ἐπὶ ἀπομενί<sup>τι</sup>  
ῳ πενηνήβ Πάχς  
εκέψωπι δεν τενωνή†  
εκωψ`εβολ εκχω ἀμος

☩ "My peace I  
Give to you.  
The peace of My Father  
I leave with you."

☩ Χε ταχιρηνή ἀνοκ  
†† ἀμος νωτεν  
ταχιρηνή ἀπαιωτ  
τχω ἀμοс νεωτεн

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

Πονρο ὑτε ταχιρηνή  
μοι ναν ὑτεκταχιρηνή  
сенои наан ὑтектахириини  
χа неннови наан εбоλ

☩ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

☩ Χωρ`εβολ ῥνισαζι  
ὑτε τεκκληсиа  
ἀρισοβτ `εрос  
ῥнескии ѡл `енес

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννονή†  
δεν τενωνή τνοу  
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ  
νευ Πιπνα εθρ

☩ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

☩ Πτεψμον`ερον τηρεν  
ὑτεψτονβο ῥненшнт  
ὑτεψταλбо ῥнишвни  
ὑτε ненψтжн нену неншмл

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Ὑενογωψτ ἡμοὶ ὁ Πάτερ  
Ὕεω Πεκιωτ ἡλαζαθος  
Ὕεω Ππίπηλ εθορ  
χε {ἀκτι} λακσωτ ἡμον

## The Creed

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

### **The Conclusion of the Midnight Praise**

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† Ν&Ι Ν&Ν

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† σωτει ερον

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† σωμε ερον

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ρωμε ερον

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:  
Lord have mercy. (3)

Φ† ψενσητ ἀρον

We are Your people:  
Lord have mercy. (3)

Δινον ὅλ πεκλαδος

We are Your creation:  
Lord have mercy. (3)

Δινον ὅλ πεκπλασμα

Deliver us from our enemies:  
Lord have mercy. (3)

Παχμεν `εβολδεν νενχαζι

Deliver us from scarcity:  
Lord have mercy. (3)

Παχμεν `εβολγα ουχβων

We are Your servants:  
Lord have mercy. (3)

Δινον ὅλ νεκεβιακ

You are the Son of God:  
Lord have mercy. (3)

Τιοс θεοс θεοк

We believe in You:  
Lord have mercy. (3)

Δινναστ `εροк

For You have {come} and saved us:  
Lord have mercy. (3)

Χε {ακι} ακσωт Ասոն

Visit us with Your salvation:  
Lord have mercy. (3)

Χεսπεնյинι Ձեն πεκօվչալ

And forgive us our sins:  
Lord have mercy.

Օրօց չա նենոբի նան εβօլ

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## **The Lord's Prayer**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## Monday

### The Monday Psali Adam

Thousands of thousands  
And myriads of myriads  
Praise and glorify  
My Lord Jesus.

Everyone who says,  
“O my Lord Jesus”,  
His is a sword at hand,  
Striking down the enemy.

❖ For truly You are,  
Greatly exalted,  
Beyond the heavens  
And above the earth.

❖ For all the righteous,  
Who have pleased God,  
Meditate on,  
All the law.

God is placed,  
Before them,  
His Holy Name  
Is always on their lips.

Exceedingly great,  
Are Your compassions,  
O giver of righteous judgments,  
O my Lord Jesus.

Δινιάνα ήγο ήγο  
νεω νιάνανθελα ηθελα  
σεζωσ σεζωσ  
ωΠαστης

Βον νιβεν εθναχος  
κε Παστης  
ουον ουχηψη ητοτψ  
εσρωστ ωπιχαζη

❖ Σε γαρ αληθωσ  
ακνισι `εμαψω  
ηθρηι δεν ηφηονη  
νεω γιχεν πικαζη

❖ Δικεος γαρ νιβεν  
εταγραναψ ωΦή  
σεερμελεταη  
δεν πινομος τηρψ

Ερε Φή χη  
ωπορμεο `εβολ  
ερε πεφραη εθη  
δεν ρωση ηνηον νιβεν

Ζεωψ `εμαψω  
ηλε νεκμετψενητη  
πιρεψτηλη ωμηι  
ω Παστης

☩ God is Emmanuel,  
The true food;  
The tree of life,  
Of immortality.

☩ Gather within me,  
All my thoughts  
That I may praise and glorify  
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,  
Jesus is my God,  
Jesus is the hope  
Of Christians.

Little by little,  
We remember You  
And glorify Your Name,  
O my Lord Jesus.

☩ May we set aside,  
All the evil causes,  
So that we may purify our hearts  
With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,  
Be within us,  
That it may enlighten us  
In our inner man.

☩ Ηλ πε Εμμανουήλ  
Τροφή ψυχής  
πιψυχην ἡτε πωνδ  
φα τιμεταθεωρ

☩ Θωορτ` εδοτη σάροι  
ναλογισμος τηρον  
ἡταχως ἡτατώορ  
ὑπάστατη

Ιησ πε Πλασ  
Ιησ πε Πανορτ  
Ιησ πε Τσελπις  
ηνιχριστιανος

Κατα κορχι κορχι  
τενίρι μπεκμετι  
τεντώορ μπεκράν  
ω Πλασ Ιησ

☩ Λωιχι νιβεν ετσωορ  
μαρενχαρ ἱσων  
μαρεντουβο ἱνενχητ  
εδοτη εφραν μποσ

☩ Μαρε φραν μποσ  
ψωπι ἱδρηι ἱδητεν  
ἡτεψεροτωινι ερον  
δεν πενρωωι ετσαδοτη

For who amongst the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the true God,  
Who does wonders.

Blessed are You in truth,  
O my Lord Jesus,  
With thy Good Father  
and the Holy Spirit.

❖ Your Holy Name,  
Is a very  
Precious ointment,  
O my Lord Jesus.

❖ O true lamb,  
Of God the Father,  
Grant mercy to us,  
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,  
Bears witness of You saying,  
"You are my Son,  
Today I have begotten You."

The cherubim  
And seraphim  
Stand by You,  
But do not look upon You.

Μια γαρ δεν ονομάζεται  
επόνη μυστικός Πάτερ  
νεός πε Φίλος μηνί<sup>1</sup>  
επίτηρι νεανιστήφηρι

Ζαρωμένη αληθεώς  
ως Πατέρας Ιησούς  
νεανιστή θαυματούς  
νεανιστή Πατέρας εθεούς

❖ Ονταρωματά  
ενδιψενσορενη  
πε πεκρανέθεος  
ως Πατέρας Ιησούς

❖ Πιστινή μηνί<sup>1</sup>  
ητε Φίλος Φιώτη  
ἀριστηλαί νεανάν  
δεν τεκμετογρού

Ρωμαϊκή μηνί<sup>1</sup>  
εποι μυστηρεύοντας δάροκ  
χειροκόπειος πε παρημένη  
ἀνοκ λιγόφοικος μηνί<sup>1</sup>

Σετωμόνος δάροκ  
ηχει Μιχερούβια  
νεανιστή Πισεραφία  
σεύνατερος αν

☩ We behold You, Yourself  
Upon the altar;  
We partake of Your Body  
And Your precious blood.

☩ There is nothing in  
Every hymn  
In all the Law,  
But similitudes of You.

This is most precious,  
True stone for which,  
The merchant sold  
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,  
This stone,  
That it may illuminate us  
In our inner man.

☩ Your Holy Name is the  
Adornment of our souls,  
And the gladness of our hearts  
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate  
And the merciful,  
With great mercy,  
O Lord Jesus

☩ Τενναρ`εροκ ἡμηνί<sup>1</sup>  
Θιξεν πιαλήερψωανῳ  
Τενδι`εβολάσεν πεκσωα  
Νευ πεκςνοῃ ετταιηοῃτ

☩ Τυνολογιὰ νιβεν  
Ετ δεν πινομος τηρφ  
Ἀμον ḥλι ὑδητον  
Ἐτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι ἡμηι  
εθναψενσοτενψ  
ἐτα πιρωμι ὑεψωτ  
Τυπετενταψ αψηοπψ

Χω ναν σων τνον  
Ἀπαιώνι φαι  
Ητεψερονωινι`ερον  
δεν πενρωμι ετσαδον

☩ Φολσελ ἡνενψγχη  
Περονωτ ἡνενσητ  
πε πεκραν`εθρ  
ω Πλασ Ιηс

☩ Ψ πιψδηληψ  
Ουσ ἡναηт  
Φа πιψнψ ἡнад  
ω Πλαс Ιηс

The cherubim,  
Wave their wings;  
They praise, they glorify,  
You O my Lord Jesus.

In time the sun  
And the moon will set,  
But You ARE,  
Your years Do not fail.

- ❖ In the providence,  
Of Your goodness,  
You bent the heavens,  
And descended to us.
- ❖ As the true physician,  
Who gives healing,  
You did cure  
All our sicknesses.

Look to us,  
O my Lord Jesus,  
With the merciful eye,  
Of Your goodness.

Plant within us,  
An upright heart,  
That we may bless You,  
O my Lord Jesus.

Ὑαρθάκ ἡνογτενς  
ἢκε Πιχεροβίι  
ῳλυγωσ ωλητὸν  
ὦΠλός ΙΗΣ

ἐπιλαζωτπ ἢκε φρή  
νεώ πιοσ δεν πογχον  
ἱθοκ ςε ἢθοκ πε  
νεκρομπι ὑπαγμονκ

❖ ἡεν ουμετφλιρωονψ  
ἱτε τεκμετὰδαθοс  
ἀκρίκι ἡνιφιονί<sup>1</sup>  
ἀκι`επεснт ωλρон

❖ Χωс сини ӱшни  
օրօс ՚иреңт φλәрі  
дақерөөрәпенін  
՚нненүшөні тһрөт

Χοιρյτ`εժρի`εշωн  
ѡ Πλός ΙΗС  
δεн ουβаλ ՚ннаджт  
ἱтε τεκμεтаðаθос

бо ՚нժрhi ՚нժнтең  
՚норгнт εվсогтвн  
еөрөңсмог `ерок  
ѡ Πλός ΙΗС

☩ I ask You,  
O my Lord Jesus,  
Grant mercy to us  
In Your Kingdom.

☩ Ητορεροκ  
ω Πλαστη  
λη ουναι νεμαν  
δεν τεκμετορο

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανψανθωντ:  
ετπροχετχη:  
μαρενχμον επιραν:  
ητε Πλαστη.

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ Ξε τενιασμον εροκ:  
ω Πλαστη:  
νασμεν ρεν Πεκραν:  
χε δνερζελπις εροκ.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ξερενχωс εροκ:  
νεм Πεκιωт ηλзаθос:  
νεм Πιпна εθр:  
χе дкі лксωт μмон.

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξа Патри ке Тиω:  
ке ητιω Πηνατι:  
Ке нтн ке ηι ке ιс тоуc  
εѡнac тωn `εѡнωn ηмен.

## The Monday Theotokia

### Part One

When Adam became sorrowful,  
The Lord was pleased  
To restore him,  
To his first estate.

Αλαυ ετιεῖοι  
νεωκαζησητός:  
αριματή ήχε Πός:  
ετασθοφ ετεφαρχή

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αριματησατικώς  
εβολθεν τηπαρθενος  
αβνεςπερμα ήρωαι  
ωδητεφωτί μων

### Part Two

Eve who was deceived  
By the serpent,  
Received sentence  
From the Lord:

Εγα θηέταφεργαλ μων  
ήχε πισοφ  
ασειαποφασίσ  
εβολθιτεν Πός

☩ In multiplying,  
I will multiply,  
Your sorrows  
And groanings.

☩ Ξε δεν ουλαψαί  
τηναθροναψαί  
ήχε νεωκαζησητός  
νεω νεψιάζον

The Lord had compassion,  
Because of his love for men:  
He was pleased  
To set her free again.

Αριμενησητή ήχε Πός  
χιτεν τεψετμαρωαι  
αριματή ήκεσοπ  
εαίσ ήρεμε

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αριματησατικώς  
εβολθεν τηπαρθενος  
αβνεςπερμα ήρωαι  
ωδητεφωτί μων

### Part Three

Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Dwelt among us:  
And we saw His glory.

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄λος  
ετᾱψιαρζ  
αψωπῑ η̄ητεν  
αννᾱτ επεψω̄τ

☩ As the glory,  
Of the only Son  
Of the Father.  
He was pleased to save us

☩ Ήφρη̄τ ἀπώλ  
ηοψηρῑ μματητη  
ητοτη̄ μπεψιωτ  
αψτυᾱτ εψηασμεν

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

Δψψαι σωματικως  
εβολδεν τπαρθενοс  
αбнε`спермa нрωмi  
յանտեպсատ սսօն

### Part Four

☩ Esaias saw  
The Mystery  
Of Emmanuel  
With prophetic eyes.

☩ Ηαψιᾱτ εенηηβаλ  
μπροφηтикон  
епиψтстрион  
нте Еսманогиλ

This great prophet  
Cried out  
Proclaiming  
And saying:

Ηхе Ηсаиас  
πиниψт մբրոֆիтիс  
еөвє фда аψωψ εбоλ  
εψչա սսօն

☩ "A child is born to us,  
A son is given to us:  
Authority is placed  
Upon his shoulders."

☩ Ξε αтмисиη նան հօրձալօր  
արտ նան հօψηρι  
փհէտերε տεվարչи  
չи շизен տεվηացի

God, who is powerful,  
Who wields authority,  
And the angel  
Of great counsel.

Φἲ φηετχορ  
ነዕጋርጊልጥኩ  
օቶስ ማልተዕሎስ  
ንተ ምኒሱ ነመብኑ

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ ልማል ሰወልጥኩው  
እቦለድዚ ታጠየዥኖስ  
አብነ`መሬል ነጥዋዎ  
ወልኑተፈቅወቻ ነዢዎን

## Part Five

Be glad and rejoice,  
O human race,  
For God so  
Loved the world:

ሳሟ መንፈት ተፈለዘለ  
ወ ስቴኖስ ነናጥዋዎ  
ዘዴ ሌላምኩ ልጥ  
መንቀሩ ማኮስዎስ

☩ That he gave,  
His beloved son,  
That those who believe on Him  
Might live forever.

☩ የወጪ ነተፋ  
ሁጠቀሱ ስመንጥ  
ዶል ክዘዥናልቻ ዝሮች  
ሙያጠዥ ሃል ሚናይ

For he was overcome,  
By his compassion,  
And he sent to us,  
His exalted arm.

ልጥቦ ስል ዝሮች  
ሻጠዥ ተፈዥወጥሣዥነት  
ወቶስ ልሞትዥ ካናነ  
ሁጠቀቸች ይተበና

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ ልማል ሰወልጥኩው  
እቦለድዚ ታጠየዥኖስ  
አብነ`መሬል ነጥዋዎ  
ወልኑተፈቅወቻ ነዢዎን

## Part Six

He who IS,  
Who was,  
Who has come  
and Who will come again:

**Φηετιοп**  
**φηенакиоп**  
**φηетафи**  
**παλιν он ғиног**

☩ Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Without change,  
And became perfect man.  
  
Without confusion,  
Or mixture  
Or division  
After the union.

**☩ Ιηс Пхс πιλοзос**  
**εтaфbicaрz**  
**ծeն oтmeтaтψibт**  
**aφyωpi нrωm и nteлиoс**  
  
**Աpеfжawյ սpеqθawձ**  
**օրՃe սpеqφawրz**  
**կaтa չlai նcмoт**  
**ւeнeнca թuетoгa**

☩ Rather He is one nature,  
One hypostasis,  
One person,  
Of God the Logos.

**☩ Աллa oгfycic նoгwտ**  
**օгyпoстaсic նoгwտ**  
**օ`пpocoпoп նoгwտ**  
**նtе Φt πiлoзoс**

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

**Ձqyдai cѡmaтиkѡc**  
**eвoлбeн ՚pаrθeнoс**  
**abne`spemal нrωm**  
**յaնteqca† սsoн**

☩ Hail to Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Where Christ, the second Adam,  
Was born.

**☩ Հeрe Bиeլeeи**  
**՚pоlic ՚nниproфhtиc**  
**θиetaгuec Пхc ՚nеhtc**  
**piшaз cnaг ՚nлlaи**

That he might restore  
Adam, the first man  
Who is from the earth  
To Paradise,

Θινα ὑπερτάθεσο ἡ θλιδαμ  
πιχονιτ ἡρωωι  
πι εβολδεν πικαχι  
επιπαραδισοс

☩ And abolish the sentence  
Of death, which said:  
"Adam you are earth:  
And shall return to earth."

☩ Ουος ὑπερβωλ `εβολ  
ὑταποφασιс սփսօր  
չե մաւան նթօկ ուկաչի  
չխատածօկ ըոկաչի

The grace of Christ  
Abounded much more  
In the place where  
Sin had abounded.

Աւա հար՝ էտավայլ  
ասօվ նչե ֆնօբի  
ավերշօրո ձայլ նժհով  
նչե ուշամոտ սՊշց

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Ձայլ շամատիկաս  
εβոլծեն դպարթենօս  
անե՝ սպերմա նրամ  
ալնտեպադ սսօն

All souls rejoice and sing  
A hymn to Christ the King,  
In chorus  
With the angels.

## Part Eight

Սրչի նիւեն թայի  
օոօշ սւերջաքրտին  
նեա նիացւելօս  
երաա է՛պօյրո Պշց

☩ Proclaiming and saying,  
"Glory to God in the highest,  
Peace upon the earth,  
And goodwill toward men."

☩ Երաա սիօլ երշա սսօս  
չե օրաօտ ձեն նիհետօս սՓդ  
նեա օրշիրինի շիշեն ուկաչի  
նեա օրդմադ ձեն նիրամ

For he has broken down  
The middle wall,  
And completely abolished  
The enmity.

Χε αφβωλ γαρ εβολ  
ἀπικινι εθωντ  
αφθωτεβδεν ουγωκ  
ητμετχαζι

☩ He has blotted out  
The handwriting of servitude  
Upon Adam and Eve,  
And made them free.

☩ Αφφωδ ἀπίσθι ηκικ  
ητε τμετβωκ  
ητε Αλαυ νευ  
Ενα αφαιτον ηρεμε

He who was born to us  
In the city of David,  
According to the angel's word:  
Our Saviour Jesus.

Ηκε φηεταγωαςψη ηλη  
δεν θβακι ηλαριλ  
κατα πσαζι ἀπιαττελος  
πεντωρ Ιη

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αφψαι σωματικως  
εβολδεν τπαρθενος  
αβνε `σπερμα ηρωωι  
ωαλτεψωτ ἀων

God is Light,  
He dwells in light.  
Angels of light  
Praise Him.

### Part Nine

Ορογωινι πε Φι  
εφψωπ εεν πιογωινι  
γληαττελος ηογωινι  
ετεργωνος εροψ

☩ The Light shone,  
From Mary;  
Elisabeth bore  
The Forerunner.

☩ Απιογωινι ψαι  
εβολδεν Ηαρια  
λελιαβετ μισι  
ἀπιπροδρομος

The Holy Spirit,  
Woke David,  
“Arise, sing,  
For the Light has arisen.”

Ἄ Πίπνα ἐθν  
νεχσὶ ὅτε Δανιὰλ:  
κε τωνὶς ἀριψαλιν  
κε ἀπιογωινὶ ψαλι

☩ The holy psalmist  
David arose.  
He took his,  
Spiritual harp.

☩ αγιτωνὶς οὐκε δανιὰλ  
πιχυμνοδος ἐθν  
αψι δηεψκρεδρα  
μπνευματικον

He went into the church,  
The house of the angels;  
He praised and hymned  
The Holy Trinity.

Δηψωλ ἐτεκκλησια  
πνι δηε δαντελοс  
αψωс αψερгумнос  
εтриас ἐθ

☩ “In Your light O Lord,  
We will see light.  
Let Your mercy come  
To those who know You.

☩ Χε ὅτε πεκογωιни  
Ποс εненадт `εоговини  
уареји οὐκε πεкнад  
нннхетсвогн μмок

O True Light,  
Which lights every man  
Who comes  
Into the world.

Пиоговини δηафши  
Фнетероговини  
Ершми нивен  
Еонног `епикосмос

☩ You have come to the world,  
Through Your love for man.  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

☩ Δкі εпікосмос  
Хтєн текметмайрови  
Атктисіс тирс  
θελнл δа πεкжини

You save Adam  
From the beguiling,  
You delivered Eve  
From the pangs of death.

Δκωτ̄ ἡΔαυ  
εβολδεν ἑπατη  
ακερ Εγα ἡρεμε  
δεν ηινακη ἡτε φυον

☩ You have given us  
The Spirit of sonship;  
We praise You, we bless You  
With Your angels.

☩ Δκτ̄ ηαν ἡπιπη  
ἡτε φιετψηρι  
ενσως ενσμον εροκ  
ηειη ηεκαττελοс

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

Δψιδι σωματικωс  
εβολδεн ἑπαρθεенос  
αбнε `спермa ἡρωωи  
ψαλтeψωт̄ ἡωи

### The Crown Adam

## Πιλωβυ Δλαυ

Indeed my lowly,  
And sinful tongue,  
Is not able to speak  
Of your glory, O Mary.

Παλαс τар εтхωхев  
օրօշ ἡρεφрноби  
нашхенхом ан есахи  
упетдлօ Париа

☩ For our father Adam,  
The first man created  
By the hands of God  
The Creator,

☩ Δλαυ τар πεниωт  
πιψорп ἡθаио  
δεн ηенжиз ἡФт  
πιλишионгс

Through the counsel of Eve  
Our first mother,  
Did eat of the fruit  
Of the tree.

Σιтен πсoбни ἡЕгa  
τенψорпι ἡиаи  
ағорωи ἡкe Δλау  
εбοлδен πoгtaг ἡпiψyиn

☩ The authority of death  
And of corruption  
Came upon our race  
And all of creation.

Through Mary,  
The Theotokos,  
Adam was restored again  
To his first estate.

☩ Behold, the exalted kings,  
David and Solomon,  
Write hymns to her,  
And honour her.

David the prophet,  
Spoke of her honour,  
And called her  
The city of God.

☩ In the Song of Songs,  
Solomon,  
The Preacher also  
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing  
Of my perfect  
sister and spouse,  
Is a sweet aroma."

☩ Δψὶ σικεν πεντενος  
νεω τίκτησις τηρε  
νχε πιερψιγι  
ντε φυσον νεω πτακο

Ἐβολγιτεν Ήλια  
Τεοτοκος  
ΔΥΤΑΣΘΟ ΝΔΛΔΛ  
ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΣΟΠ

☩ Ιc ΝΙΟΓΡΩΟΥ ΕΤΒΟΣΙ  
ΔΑΝΙΔ ΝΕΩ ΣΟΛΟΜΩΝ  
ΕΥΕΡΣΤΗΝΟΣ ἔρος  
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΔС

ΔΑΝΙΔ πΠΡΟΦΗΤΗС  
САХИ `ЕПЕСТАЮ  
АqmorT `eros  
xe tваки нтe Фt

☩ ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ  
ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑСТНС  
ДЕН ПИХВ НТЕ НИХВ  
УПАΙРНТ ЕПХВ ԱԱՕԾ

ХЕ ТАСВНИ ТАՂՓԵՐԻ  
ԹԻԵՏՃԻԿ `ԵՅՈԼ  
ՊԼԾԹՈՒՆ ՆՏԵ ՆԵՇԲՈՎ  
ՕՐՃՐՈՄԱԴԱ ՊԵ

☩ All you virgins,  
Love purity,  
That you may be daughters  
Of the holy Mary.

For indeed through her,  
Womanhood did  
Find favour  
Before the Lord.

☩ And we too,  
Hope to win mercy  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Πιπαρθενος τηρον  
μενρε πιτουβο  
σινα ητετενωψωπι ηψερι  
ηθεθον Παριλ

Χε ουηι `εβολγιτοс  
λπτενοс ηηιχιомι  
χιιι ηογπαρρηсιа  
μπεиθο `εβολ μПос

☩ Ανον ςων τεντωβг  
εθρενψαшни εγнди  
зитен нипреевиа  
нтоуя μπιшадирωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

Come to us today,  
O Christ our Master;  
Enlighten us in Your  
Exalted divinity.

Send the great grace  
Of Your Holy Spirit,  
The Paraclete,  
Upon on.

Δиор ψарон μфоот  
ѡ πεнннб Пхс  
ձրօրանи էրոն  
ծен текмечоног† εтбоси

Օրարп`եջրի`չշան  
μπալույդնէստ  
նտե Պեկոնա էօր  
μπարձկնտոն

☩ That I may speak  
Giving some small honour,  
About Your holy  
And blessed Name.

☩ Which has been glorified  
On the lips of the righteous,  
Your holy ones  
Who are upon the earth.

Who wandered  
In the mountainous deserts,  
In hunger and thirst,  
And cold and frost.

In want and in distress,  
And suffering,  
According to the sayings  
Of Paul, the Apostle.

☩ But Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Has been to them a protector  
In all their afflictions.

☩ Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Delivers them  
From all their tribulations.

☩ Σινα ὑπάσχει  
ἡθανκούχαι ὑπαίο  
εθε πεκραν ἐθη  
ουσ ετέμαρωντ

☩ Φαι`εταφβιώον  
δεν ρωον ὑπηθεη  
νηεθη ὑπακ  
ετψοπ γιζεν πικας

Παι ετσωρευ ἐβολ  
δεν ηιτωον ὑψαψε  
δεν ουχκο ηεμ ονιβι  
δεν ουχαψ ηεμ ουχεβ

Ετρεδαε εγεχεωκ  
ουσ ετβιμκας  
κατα πιαζι μπανλοс  
πιλπостоλос

☩ Αλλα πεκραν ἐθη  
ῳ Πλασ Ιηс  
ετψοπ ηωον ὑναψή  
δεν ηογοχεκ τηρον

☩ Πεκραν ἐθη  
ῳ Πλασ Ιηс  
εθοσευ μηωον  
δεν ηογθλιψιс τηρον

It is to them,  
Life-giving nourishment,  
Feeding both  
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain  
Of living water,  
Sweeter than honey  
In their mouths.

☩ When they declare It,  
Their hearts will become joyful;  
And their flesh  
will blossom.

☩ When they say It:  
Their minds are enlightened,  
And their hearts ascend  
To the heights.

**Πεοψ ετψοπ ηωοψ**  
**ηογτροφη ηωηνδ**  
**εсψληψ ηηορψγжη**  
**ΝΕΩ ΝΟΥСΩУА ΕУСОП**

**Πεοψ ετψοп ηωо**  
**ηоумоги ыиооη ηωηн**  
**εсхолж ծен тоғыбашы**  
**‘еготе піевіә**

☩ **Δηψлнфир`ероq**  
**үаре поғнхт оғноq**  
**нтеңфир`евол**  
**нжε тоғкөрсаrз**

☩ **Дηψлнсаxи`ероq**  
**үаре поғнօց նιօғաиң**  
**нтеңфенәq`епбіci**  
**нжε поғкөгнt**

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

**Λοιπον αηψлнθωоoт:**  
**‘еѓпроjсeужн:**  
**шаренжмoт`епиран:**  
**нте Плoс lнc**

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ **Хе тенижмoт`ероk:**  
**ѡ Плoс lнc:**  
**нағмeн շen Пекран:**  
**хе анepгeлpiс ेроk**

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ἔθενσως ἔροκ:  
Νεώ Πεκιωτὸν θεός:  
Νεώ Πίπηλα εὐρό:  
καὶ ἀκούεις μονά

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Λογά Πατρί κε Τιω:  
κε ἀτιώ Πνάτι:  
Κε νῦν κε δι κε ισ τούς  
εωνάς των εωνων ἀμέν

## The Tuesday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ἡ πέριξ οὐρανού

#### Part One

The crown of our pride,  
The first-fruit of our salvation,  
And the steadfastness of our purity:  
The Virgin Mary.

Πιχλού ήτε πεντούσιον  
τὰ παρχή μπενσωτό<sup>ν</sup>  
πτάχρο μπεντούβο  
πε Ήλια ήπαρθενός

☩ Who has borne to us,  
God the Logos,  
Who became man  
For our salvation.

☩ Θητασμίαι ην  
μΦή πιλογος  
φηταψωπο ήρωαι  
εθε πενουχαι

After He became man,  
He remained God,  
As after she Bore Him,  
She remained a Virgin.

Աւենա թրեպεրրωαι  
նθօզ օն πε Φή  
εθε φδι ձսմաց  
էօի մպարթենօս

☩ Exalted is the wonder  
Of her conception,  
Her delivery  
Is beyond words.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Σέβοσι ἡνέ τύψφηρι  
ἡτε πεσχινερβοκι  
πεσχινωισι ον  
ογατσαζι ὑμοψ πε

Χε ἡθοψ δεν πεψογωψ  
νευ πήματ ἀπεψιωτ  
νευ Πιππα εθε  
ἀψι αψιωτ ἀψων

## Part Two

☩ Great is the glory  
Of your virginity  
O Virgin Mary,  
The perfect one.

You have found grace,  
The Lord is with you,  
You are the ladder  
That Jacob saw.

☩ Ογνιψή πε πώον  
ἡτε τεπαρθενιά  
Ιαρια τπαρθενος  
θηετχηκ εβολ

Δρεχευ χμοτ  
Ποσ ψωπ νευε  
ἡθο τε τμοκι  
θηετα λακωβ ναγ`εροс

☩ Set firmly on the earth,  
Reaching high up to heaven,  
On which the angels  
Descended.

You are the tree,  
Which Moses saw,  
Filled with fire  
Yet not consumed.

☩ Εσταχροντ γιχεν πικαχι  
εεβοσι ψα `εχρη `ετφε  
ερε νιαττελοс  
νηον `επεснт γιωтс

Ηθο πε πιψψηн  
εтағнад `εроψ ἡνε Ιωγηнс  
εψиоg δεн πιχрωм  
օтօг ναғрωкш ап

❖ Which is the Son of God,  
Who became in your womb,  
Yet the fire of His Divinity  
Did not consume your body.

You are the field,  
Which was not seeded,  
Yet it brought forth  
The Fruit of Life.

❖ You are the treasure  
That Joseph received.  
And He found the pearl  
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus  
Was found in your womb.  
You bore him into the world  
That he may save us.

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Ετε φαι πε πψηρι ςΦ†  
εταψωπι δεν τενεχι  
υπε πιχρωυ ντε τεψμεθνογ†  
ρωκυ υπεσωυλ

Νεο τε τκοι  
υπορτχροχ`εροс  
ձրետօրօ`εβօլ  
նորկարպօс նանձ

❖ Νεο πε πιλցօ  
εταψωπգ նչե լաշիփ  
ձրչեմ պմարշարիթհс  
εվշհո ծեն տեվսիդ

Ձրչեմ Պենշատիր  
Իհ ծեն տենեխ  
ձրչֆօզ`եպիկօմօս  
այնտեվսադ նսօն

❖ Հե նթօզ ծեն պեզօրաց  
նեմ նդադ նԱզարատ  
նեմ Պլղնա եօր  
ձրչ ձրչադ նսօն

Hail, Mother of God,  
The rejoicing of the angels.  
Hail to the chaste one,  
The preaching of the prophets.

### Part Three

Հերե իմաւորի  
պթելիհ նտե նիացցէլօս  
չերե իւսունե  
պշաւայ նտե նորօփինհс

☩ Hail to you who has found grace,  
 The Lord is with you;  
 Hail to her who received from the angels,  
 The joy of the world.

Hail to you who gave birth  
 To the creator of all;  
 Hail to you who became worthy to be called  
 The Mother of the Christ.

☩ Hail to you who gave  
 Salvation to Adam and Eve.  
 Hail to you who nursed He  
 Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,  
 The Mother of all living.  
 You are the one we ask  
 To intercede for us.

☩ For of His own will,  
 And the goodwill of His Father  
 And the Holy Spirit,  
 He came and saved us.

☩ Χερε θηέτασχευ χμοτ  
 Πος ψωπ νεμε  
 Χερε θηέτασβι ήτε πιατζελος  
 υφραψι υπικοσιοс

Χερε θηέτασι  
 υφρεψθαμιο υπιεπτηρη  
 χερε θηέτασιψα υμορτ`εροс  
 κε θματ υΠήс

☩ Χερε θηέταστ  
 υπισωτ ήλλαμ νεμ Ερα  
 χερε θηέταστβι  
 υφρεψψανψ υνοτον νιβεν

Χερε θηέθρ  
 θματ ήνηηετον δ τηροг  
 ήθο πε `ετεντωθε υμο  
 λριπρεсвεριν `εξωн

☩ Χε ήθοψ ςεν πεψογωψ  
 νεμ πτυματ υПеψιωт  
 νεμ Ππηна έθρ  
 λψι αψωт υμοн

#### Part Four

Everyone,  
 Regarding you,  
 O holy Virgin  
 And Mother of God,

Δρε ψλη ογαι  
 ήηιατψ υμο  
 ω ήπαρθεенос έθρ  
 ογοс υμаснои

❖ And the wonderful  
Mystery  
That was in you  
For our salvation,

Will not be silent,  
Because of its unspeakable character;  
He will raise us up  
To sing hymns,

❖ On account of the greatness  
Of that miracle,  
That it might be beneficial  
In diverse ways.

For the living Logos  
Of God the Father,  
Who came down to give the Law  
On Mount Sinai.

❖ He covered  
The mountain top  
With smoke and darkness  
Darkness, and storm.

Through the sound  
Of the trumpets,  
He taught those  
Who stood there in fear.

❖ Νεώ πιαντηρίον  
ετοι ἡγέφηρι  
εταφωποὶ ἡδητ  
εθε πενοντάι

Ἐναχαρωψ μεν  
εθε τμετατσαχι μωψ  
Ἐνατογνοτεν ἐπωψι  
εοντινερχτυνος

❖ Εθε τμετηψήτ  
ἡτε φηετοι ἡγέφηρι  
ἡρεψερπεθηνεψ  
ετοι ἡονθο ἡρητ

Πιλοτος ταρ ετονδ  
ἡτε Φτ Φιωτ  
εταψι`επεχητ`ετηνομος  
γικεν πτωον ἡσινα

❖ Δψωβς ἡτάφε  
μπιτωον δεν οτχρεμτс  
νεω οτχακι νεω οτζνοφос  
νεω οтсарденоу

Δψωβс ἡτάφε  
μπιτωον δεн οтχрεмтс  
νεω οтχаки νεω οтζнoфoс  
νeω oтcарdеноu

☩ He came down upon you,  
O rational mountain,  
In gentleness  
And love for mankind:

And in this manner,  
He was incarnate of you,  
Without change,  
With a rational body.

☩ Perfectly  
Consubstantial with us,  
And one with His mother,  
With a rational soul.

He remained God,  
At all times,  
In His own Self,  
And became perfect man;

☩ In order that He might  
Loose the iniquity of Adam  
And save him  
Who had perished;

That He may make him a citizen,  
Of the heavens above,  
And restore him to his first estate,  
According to His great mercy.

☩ Εβολγιτεν ἡσυχία  
ἡτε γανακάλπιττος  
ναψήσβω δεν ουργού  
ηνηετόσι ἐρατον

Πεοψ ον αψί ἐπεσητ `έκω  
δά πιτωον ηλοσικο  
δεν ουμετρεμαραγ  
νευ ουμετμαρωμι

☩ Πομοογιος νευλαν  
εσχηκ `έβολ  
ἐοτον ητας υμαν  
ηορψηχη ηνοηρα

Δεψη εψοι ηνορή  
δεν φηεναψοι υμοψ  
ουρος αψωψη ηρωωμι  
ητελιοс

☩ Σινα ητεψβωλ `έβολ  
υπαραπτωμα ηθλαυ  
ουρος ητεψωτ  
υφηεταψταко

Πτεψαιψ υπολιτηс  
ηθρη δεν ηψηη  
ητεψταсеоψ `έтεψаржη  
κата πεψниψη ηнлai

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Χε ὑθοὶ δεν περιγραψ  
νεω πήτιατ ἀΠεριωτ  
νεω Ππῆνα εθε  
αψι αψιωτ ἀων

## Part Five

The honour of the Virgin,  
Is inexpressible,  
For God has desired her;  
He came and dwelt in her.

Πταιο ὑπαρθενος  
ονατσαχι υμοφ πε  
χε αΦι οναψ  
αψι αψωψη ηεητс

❖ He who dwells in  
Unapproachable light,  
Has remained in her womb,  
For nine months.

❖ Φηετωπ δεν πιονωινι  
ηατψωнт `εροψ  
αψωψη δεн τεснечи  
υψит ηλвот

Mary did conceive  
The invisible  
And unlimited,  
While remaining a virgin.

Πιαθна `εροψ  
πιατжеωψ `εροψ  
аllарia υасψ  
εкои υπарθенос

❖ For this is the stone,  
Which Daniel saw,  
That was cut out  
From the mountain.

❖ Φαι ταρ πε πιѡни  
φηета Δаннил  
ηау `εροψ `еагψдтψ  
`ебоλги огтвою

The hand of man  
Never touched this,  
Which is the Logos,  
From the Father.

Ете υпечицη нрѡи  
боз `εροψ `еїтнр҃  
`ете φαι πε πιλоzос  
π `еболδен Φиωт

☩ He came and was incarnate,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he may save us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Αὲὶ αγνίσαρξ  
εβολέν τιμαρθενός  
αβνέςπερμα ἡρωμι  
ψαλτεψωτή μων

Χεὶ θοψ ςεν πεψογωψ  
νευ πτυματή μπεψιωτ  
νευ Πιπηνᾱ εθε  
αὲὶ αγψωτή μων

## Part Six

☩ You became the branch  
Of purity,  
And the vessel  
Of the Orthodox faith,

Of our  
Holy fathers,  
O chaste Mother of God,  
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπι νορκλαδος  
ντε πιτοψβο  
օρος νκτωιλλιον  
ντε πιναχτ

Νορθοδοζος  
ντε νενιοψ εθε  
ω τσεμνε μαсногт  
εттaiиогт μпарθенос

☩ For you bore for us,  
God the Logos:  
Our Saviour Jesus,  
Who came and saved us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Χεὶ ἀρεψι ναν  
μψτη πιλοзос  
Πενсωр Гиc  
αὲὶ αγψωтή μωн

Χεὶ θοψ ςεν πεψογωψ  
νευ πτυματή μπεψιωτ  
νευ Πιπηνᾱ εθε  
αὲὶ αγψωтή μωн

## Part Seven

❖ You are the mother of the light,  
The honoured mother of God,  
Who carried  
The uncircumscribed Logos.

After having borne him  
You remained a virgin.  
We magnify you  
With praises and blessings.

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Ήθο θματ μπιογωνι  
ετταιηογτ μασνογ:  
ἀρεψαι εδ πιλογοс  
πιλχωριтос

Ιενενα θρε μαсс  
ἀρεօги`ερеои μπарθенос  
δен ганчвс нен ганчвн  
тенбіci μmo

❖ Ξε ήθοq δεν πεψογωу  
нен πtμаt μПеψиt  
нен Пiпnа eθr  
aqи aqсaт μmoн

## The Crown Adam

### Πιλωβиу М'лдау

What tongue of flesh  
Can presume to describe you,  
O holy Virgin,  
And Mother of God?

Ἐρε Миу н'лас н'карз  
над'ерпинойн μmo  
ѡ tпарθенос eθr  
օноg μmaсnогt

❖ For you became  
A royal throne  
For He who is carried  
On the cherubim.

❖ Ξε ἀρεψωπι нoгtрoнoс  
μВасiлiкoн  
μφiетoгiлai μmoq  
гiзен Пiхeрoнbiш

In what manner  
Shall we bless you?  
For you became exalted above,  
The higher rational natures.

Ἐνναὶ γέρμα καρίζιν  
ἀπὸ ἀλγῆς ἡρήτ  
καὶ ἀρεβίσι ἐνιφύτισ  
ἡνόηρον εταιρεύωι

☩ Your name shall be remembered  
Through all generations,  
O beautiful dove,  
And mother of Christ.

☩ Κεερψμετὶ ἀπεράν  
δεν τενεὰ νιβεν  
ῳ τέρουμπι εθνεσως  
ουος θεατ ἀπάξ

Rejoice, O Mary,  
Handmaid and Mother,  
For the angels praise Him  
Who is in your arms,

Ουνοῃ ἀπὸ Παριὰ  
τβωκι ουος τματ  
κε φηετ δεν πελμηρ  
νιαττελος σεσως`εροῃ

☩ And the Cherubim  
And The Seraphim  
Worthily worship Him,  
Without ceasing.

☩ Ουος Πιχερονβιι  
σεοτωψτ ἀποῃ ἀζιως  
νει Πισεραφιι  
δεν ουμετατμοτηκ

They cover Him with their wings,  
Saying, “This is the King of Glory,  
Who takes away the sin of the world  
According to his great mercy.”

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενη  
κε φαι πε πογρο ἡτε πώον  
φηετῶλι ἀφνοβι ἀπικοσμος  
κατα πεψηψτ ἡναι

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Δηνον σωη τεντωβε  
εθρενψδηνι ευναι  
σιτεν νεπρεсвя  
ἡτοτη ἀπιωλιρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

## Wednesday

## The Wednesday Psali Batos

## Ҳҳос Ватос таъ-

Let those who seek the Lord,  
Who are constantly,  
Calling upon His Holy Name  
Rejoice and be glad.

They are the trees,  
Spoken of by David the Psalmist,  
Planted by the rivers of water,  
And bringing forth perfect fruit.

† The river of water is our Saviour,  
Jesus Christ our Lord,  
And those who abide in Him  
Will live forever.

† The Holy Books teach us,  
To be like the breaths of God,  
Merciful to the creation,  
Which He has created.

And teach us that love,  
Will never fail,  
As the wise,  
Apostle Paul said.

Ὑποτονοὶ οὐτοις εἰληλ  
νέκει ηθετκωτ οὐτα Πόσ  
ηθεθμην ἐβολ οὐτοις οὐθεν  
δεν θμελετη μπευραν οὐτ

Μαὶ νέ οὐδεῖν ἐτάρασσι εθνῶν  
καὶ πιθανοῦντος Δαριδ  
Δε εὗρητ δάτεν οὐδεῖν μάχων  
εργάτηρος εργάτην ἐβολ

† Φέροι μαμων πε Πενσωτηρ  
Πενός Γης Πήσ  
ΝΗΕΘΝΑΦΩΠΙ ΕΓΩΗΝ `ΕΡΟΣ  
ΣΕΝΔΩΝΔ ΝΧΕ ΤΟΥΨΤΗ

† Σετζβω ναν δεν ηιτραφη εθω  
νινιζι λτε Φ†  
εθρενγωπι ενοι λνλαητ  
εδων επισωπτ εταγηθαλιοφ

**Οὐος ον κε τὰς απή  
μπασχει ἐβολ ἐνεγ  
κατα πιακι μπισοφος  
Παρδος πιαποστολος**

The love spoken of,  
By the holy Apostle,  
Is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ.

Ἅγια πατέρες της οὐρανού  
καὶ τοὺς ἀγίους προφήτας  
καὶ τοὺς ἀγίους μάρτυρας  
καὶ τοὺς ἀγίους θαυματουργούς

☩ When we love the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And have mercy towards one another,  
We fulfill all the Law.

☩ Εὐωπὸς ἀνθρώπῳ περιβάλλεται  
ἡ πόλις Πέτρος Χριστὸς  
ἡ τοῦ Θεοῦ φύσις τοῖς ανθρώποις  
διατίθεται καὶ τοῖς θηραῖς

☩ Through mercy,  
Abraham was pleased,  
To host God,  
And His holy angels.

☩ Εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
ἀπέτιμα τὴν πόλιν Αβραὰμ  
εὐρε Φῶτος χωρὶς ἐροφή  
νεανίσκος οὐρανοῦ τοῦ θεοῦ

Through mercy,  
The righteous Lot was saved,  
From the tribulations,  
That befell Sodom.

Εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
ἀποφεύγει τὴν πόλιν Λωτού  
εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
επειδὴ τὸ Σοδομαῖον

Through mercy,  
Cornelius was worthy,  
To be baptised,  
At the hands of our father Peter.

Εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
ἀπεριπεπλεύσας τὴν πόλιν Κορινθίου  
εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
δεκτὸς τοῦ Πέτρου

☩ If we are impoverished,  
Lacking material wealth,  
And have nothing,  
To offer as alms.

☩ Ιερεῖς τενοὶ οὐδὲ  
δεκτὸς τοῦ θεοῦ πάλιος  
οὐδὲν τὸν πάλιον οὐδὲ  
εθελούστεντος τοῦ θεοῦ

❖ Yet we truly have

The precious pearl of great price,  
Which is the sweet Name full of glory,  
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,  
In our inner being,  
He will make us spiritually rich,  
So we can give to others.

We do not ask for,  
The wealth of this world,  
But for the salvation of our souls,  
Calling upon His Holy Name.

❖ Ορον ὑπάναυμη

πιμαρταριτης εθναψενσονενη  
πιραν ετχολκ εθμερ ηνωρ  
ητε Πενος Ιης Πχς

Ἔψωπ ανψανιον ἐροψ  
δεν πενρωμι ετσαδονη  
ψηλαιτεν ηραμαδο  
ψαντεντ ηχανκεχωνη

Πιχρημα δη ητε παικοσμος  
εθνασινι ἐτενκωτ ηνωρ  
αλλα φνογεμ ητε νενψτχη  
δεν θμελετη μπεφραν ἐθρ

### The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

❖ Εψωπ ανψανερψαλιν

μαρενχος ιεν ουχλοχ  
κε Πενος Ιης Πχς  
αριογηαι νεμ νενψτχη

Δοζα Πατρι  
κε ηιω κε ητιω Πινευματι  
Κε ηνη κε λι  
κε ιc τοyc `εωναс των `εωνων λιμην

## The Wednesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέστοοντ απά-

### Part One

All the heavenly orders,  
Sing, blessing you,  
For you are the second heaven,  
Which is upon the earth.

Πιταγμα τηροντε νιφηοντ  
σεχω ννεμακαρισμος  
χε νθο τε τυαλασνοντ αφε  
ετημον σιχεν πικασι

☩ The Virgin Mary  
Is the gate towards the east,  
The pure bride,  
Of the pure bridegroom.

☩ Σπηλη ντε νισαλνουδι  
τε Ιαρια τπαρθενος  
πιμαλνουδετ εττονβηοντ  
ντε πιντυψιος νικαθερος

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ χονψτ `εβολδεν τψε  
απεψκευ φηετονι αμο  
αψονωρπ απεψμονοσενηс  
ι αψιαρχ `εβολνδηт

### Part Two

☩ Glorious things are spoken of you,  
O city of God,  
For you are the dwelling place,  
Of all the joyful.

☩ Δυταχι νζανταιο εθηт  
ω τβаки ντε φт  
χε νθο πετερε φмалншвп  
нннхетовнноч тηρον νент

All the kings of the earth,  
Walk in your light,  
And the Gentiles in your brightness,  
O Mary, the mother of God.

Πιονρωон тηρον νтε πιкаги  
семоуи зен нтепи пикаги семоуи зен  
песонвни  
օրօս նիթոնօս ծեն պէփիր  
ω Ιαρια θμαг սփт

☩ All generations,  
Call you blessed;  
We worship Him Whom you brought forth,  
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαριζιν ἡμο  
ἡλε ηιτενεα τηρον  
τενογωψτ ἡφηεταρεχφοψ  
τενεργοντο δισι ἡμοψ

Δψιωτ ςογψτ `εβολδεν τψε  
Ἀπεψχευ φηετόνι ἡμο  
αψογωρπ ἡπεψμονοςενηс  
ι αψβιсаρз `εβολншн†

### Part Three

☩ You are the swift cloud,  
That pointed us to,  
The rainfall of the coming,  
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,  
The Holy Spirit came upon you,  
And the power of the most High,  
Overshadowed you, O Mary.

☩ Πέθο τε ήηппι εтасиωов  
θηетасергтмменин нан  
աпимогнշвօր նտε իпарօցւձ  
նտε պմонոսենհс նнօրт

Δψιωτ εртeжнитс `ero  
ձПіпнձ էթ` ւ էշա  
օշօմ նтε φηетбоси  
еонձըրձնիв ւро Ալրիձ

☩ For you brought forth,  
The true Logos the Son of the Father,  
Who endures forever;  
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Χε αрехфо ἡпіллхеінос  
нлозос նшнри նтε ֆиωт  
еомнн εвoл ψа εнeг  
ձլ ձվсоттен ծен նенноби

Δψιωт ςоgпst `εвoлдeн тψe  
Ἀпeψчeу φηetóнi ἡmо  
αψoгaрp ἡпeψмoнoсeнhс  
ι αψбicapз `εвoлншн†

## Part Four

☩ You became worthy  
Of great honour, O Gabriel,  
The angel-evangel  
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,  
Of God who came to us;  
You brought good tidings to Mary,  
The undefiled virgin.

☩ Saying, "Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you,  
For you have found grace,  
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,  
Will overshadow you, O Mary,  
You will give birth to the Holy,  
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast  
of virginity Invites  
our tongues to venerate  
Mary the Theotokos

☩ Ουνιψή τάρ τε ἑτιμή  
ἐτακευπήδα μύος ω̄ Σαβρίηλ  
πιαττέλος μύδαιψεννορφ  
ἐρε πεκχο ψορό ράψι εβολ

Δκερστυμενιν ναν μπιχφο  
ντε φήταψι ψαρον  
ακγιψεννοτφι μλαρια  
τπαρθενοс на төвәләв

☩ Χε χερε θηεумесη νыжмот  
օրօс Прос ψоп неме  
ձրչимι τар նորչմոտ  
օյпна εզораб εθиноғ`էչա

Օրչօմ նտε φիետбօսι  
քուաըրծիւի ՚երօ Ալրիա  
տերամի սփիեթ  
նկար սպիկօմօս տիրգ

☩ Աֆιատ չօրշտ՝ էՅօլծեն ՚ՓԵ  
սպեչեմ ֆիետօնի սմօ  
ձզօրարփ սպեչմօնօցենհ  
ի ձզնիւրզ՝ էՅօլնծիտ

## Part Five

Օրյալ սպարթենիկօն  
ետօշեմ սպենլած սփօօր  
քօրեներգֆօմին  
նիթօտօկօս Ալրիա

❖ Because of Him Who was born to us,  
In the city of David:  
Our Saviour Jesus,  
Christ the Lord.

O come all you nations,  
That we may bless her,  
For she became both  
Mother and virgin.

❖ Hail to you O Virgin,  
Pure and incorrupt;  
The Logos of God,  
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,  
And elect vessel,  
Of your true  
And perfect virginity.

❖ Hail to the rational,  
Paradise of Christ,  
Who became a Second Adam,  
For Adam, the first man.

Hail to the workshop ,  
Of the undivided unity,  
Of the natures that came together in one  
place,  
Without mingling.

❖ Εθε φηεταγμαсј нан  
δен Ѹваки нДаѓи  
Пенөотир Гиc  
оғоз Пхс Пос

Δωωини нілдос тирор  
нтенермакаризин ұшос  
жә дсюшпі ұшад  
оғоз ұпаратенос егсоп

❖ Херє не ѡ ՚паратенос  
ѳнэттоѹвноѹт наттако  
ета пилозос нте фиωт  
и ағбісаρз ｅвоλнжт

Херє пикрмайллион  
натаңни оғоз етсөттп  
нте тепаратеніл ұшні  
оғоз етжнк евоλ

❖ Херє пипараӡисос  
нлосикон нте Пхс  
фнэтасышпі ұшасынағ нДағ  
еөбө ��ағам пшорп нршам

Херє пиргастирion  
нте ՚мектогай натфарж  
нте ніфүсис етажи етшад ағсоп  
ден оғметатмогжт

☩ Hail to the adorned  
Bridal chamber,  
Of the true bridegroom,  
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,  
Natural Bush,  
Who was not consumed,  
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,  
The Virgin and heaven,  
Who carried in the flesh,  
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,  
With the holy angels,  
In joy we proclaim,  
“Glory to God in the highest.

☩ And peace upon the earth,  
And goodwill toward men,”  
He to Whom is due the glory forever  
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Χερε πιμαλησελετ  
ετσελσωλ δεν ουθο ηρη†  
ντε πιντυφιος μμη  
εταψωτπ ετμετρωω

Χερε πιμψγχον  
μβατοс нтε тфгсіс  
еτε мпe πιχρωм нтe тeψmeθnoг†  
ρωкe нeлli нtас

☩ Χερε тваки оуог тмал  
тпарθенос оуог тфe  
θиетасыдai сωματικωс  
зa фhетгizен Miхeрoгbiш

δeн nai тeпpаyи tенepψaлиn  
neм niazzeлoc eөy  
δeн oутeлhл eнxω мmоc  
ze oутoг δeн nиetбoci мф†

☩ Neм oутirhни гizен pикaгi  
neм oутmaт δeн nирωмi  
ze aqtmal тзap нth†  
nxe фhетe фwq pe piwօr wя eнeг

Δphiωт xoгyт`eboлδeн tфe  
мpeqжeм фhетoни мmо  
aqotwрp мpeqmoноzенhс  
i aqbicaрz`eboлn th†

## Part Six

✠ Mary is greatly honoured,  
Above all the saints,  
For she was worthy to receive,  
God the Logos.

Mary the Virgin,  
Carried in her womb,  
He before Whom,  
The angels are fearful.

✠ She is more exalted than the Cherubim,  
And more honoured than the Seraphim,  
For she became a temple,  
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,  
The city of our God,  
And the joy of all the saints,  
Dwells within her.

✠ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✠ ουνιψῆ πὲ πταιο μαρία:  
πάρα ηηθογά  
κε λαεμπωλ ηψωπ ερος:  
μφνογῆ πιλογος

φιητερε ηιαττελοс  
ερχοή δα τεψη  
μαρία μπαρθεенос  
φαι δароу δен теснези

✠ сбоси енихеровиц  
сталиогт енисерадфиц  
κε лауапи норефет  
упиогдя ебоу δен μτриас

θαι τε ιερογαληи  
тполиc μпеннови тe  
εрe πoγnoу нte ηηθoгaв tирoг  
юoи nзrhi нзhtc

✠ θψιωт χoгyт `eboлδen тfe  
μпeψxeu фиетони μио  
aqoгapп μпeψmonoзeнhс  
i aqbiсаrз `eboлnзhт

## Part Seven

Galilee of the Gentiles,  
That sits in darkness,  
And in the shadow of death,  
Had the Great Light shine upon them.

Гзалiлeа нte ηieθoиc  
ηиетгeмci эен πχакi  
нeи тehiбi μψиoг  
oунiψt нoгwинi aqyai нwои

☩ God who rests,  
In His saints,  
Was incarnate of the virgin,  
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,  
Praise and rejoice with shouting,  
At this mystery,  
Which has been revealed to us.

☩ For the Incorporeal became incarnate,  
And the Logos became flesh;  
He without a beginning took a beginning,  
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,  
The unseen has been seen,  
The Son of the Living God,  
Truly became the Son of Man.

☩ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Φήμεθα μονάρχη  
Σεν ηγεθόνταρχη  
αρχιεράρχη σεν την θεοποιον  
εθεοφέων ουρανού

Διασκεπονταρχη  
σωσ θεληλαρχη  
στιχεον παιδιστηριον  
εταφορωνταρχη

☩ Χε παταρχη  
ουρος πιλοτος αρχονταρχη  
πιαταρχη αρχεργητη  
πιατσονταρχη αρχηγηπι σα ουχρονος

Πιαταρχησονταρχη  
πιαθεναρχη ερονταρχη  
πιαταρχη αρχηγηπι ετονταρχη  
αρχηγηπι ηγεθηρη ηρωανταρχη

☩ Ιησ Παταρχησονταρχη  
ηθονταρχη πε νεανταρχη  
σεν ουρανοποστασιονταρχη  
τενορωνταρχη μοναρχη τεντωνταρχη

Διαφωταρχησονταρχη  
απεγκεμ φητονι μοναρχη  
αρχηγηρηπ απεγκονοσενης  
ι αρχιεράρχησονταρχη

## The Crown Batos

### Πιλωβῳ Βατος

Ezekiel the prophet,  
Proclaimed and bore witness,  
I saw a gate that looks to the east;  
Closed with a wondrous seal.

❖ No one will go through it,  
Except the Lord of Hosts;  
He has entered and come forth;  
And it stands shut in this manner.

For the gate is the virgin,  
Who gave birth to our Saviour,  
And after giving birth,  
Remained a virgin.

❖ Blessed is your fruit,  
O you who brought forth God into the  
world,  
That He may save us from the hands,  
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,  
O you who found all grace,  
Before the King of Glory  
Our true God.

❖ You are worthy of all honour,  
Above anyone on the earth,  
For the Logos of the Father  
Came and was incarnate of you.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης  
ωψ ἐβολ εφοι μμεθρε  
κε αινα τ ἐοτπυλη νια νιμανψαι  
εστοβ εεν ουτεβς νψφηρι

❖ Ήπε ςλι ψε `εδον `ερος  
`εβηλ `εΠος ητε νιζου  
αψψε `εδον αψι `εβολ  
αςογι εψψοτεμ μπεσρη†

Ψηλι ταρ τε Τπαρθενος  
θηεταсмici μпенсвтнр  
օтօг он мененса `θрeсмасq  
αсоgи εкоi μпарθеnоc

❖ ψсмадрѡoтт ηжe πeκappoс  
ω θηεтaсжfe Φ† ηaн `epикoсmоc  
ψдnтeψcoтteн δeн nенxиx  
μпitγraппnoс ηaθnai

Τeсмaшaт тeжhк `εboл  
ω θηεтaсжeм χaриcмa niбeн  
μpeмeo μпoгpo ηtε pѡoу  
peнaлhтioнoc ηnoг†

❖ Δpeeмpψa ηtaio niбeн  
paρa ovoн niбeн eт ψiзeн piкаgи  
κe a piλoтoс ηtε Φiωt  
i aψbiсаpз `εboлnшh†

And walked with men,  
As a compassionate Lover of Mankind,  
That He may save our souls,  
Through His Holy manifestation.

Οὐος ἀφιοψὶ νεὺς οἰρωμ  
σῶς μαῖρωαι ἡρεψηενητ  
ῳλὴτεψωτ ἡνεψητχη  
ζιτεν τεψπαρογιὰ ἔθη

☩ Let us worship our Saviour,  
The good lover of mankind,  
For He had compassion on us,  
and came and saved us.

☩ Ιαρενογωψτ ἀΠενσωτηρ  
πιμαιρωαι ἡλαθοс  
χε ἡθοφ ἀψηενηт ἤарон  
ἀψι ουοс ἀψωт ἀион

Hail to you O virgin,  
The very and true queen,  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὧ ἡπαρθεенос  
ἡορω ἀиши ἡλαθοин  
χερε πψогорψюи ἡтε πензенос  
ἀреэфо наи ἡбуманоиыл

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τενтхο ἀριпенмеи  
ѡ ἡпростатис `етенхот  
нахрен Пенос Гиc Пхс  
һтепхд наенови наи `евол

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 238.

## Thursday

### The Psali Batos for Tuesday

#### Ηχос Ватос πιε̄

Once more, my beloved,  
Let us cast away  
The evil lusts of our heart  
That lead us toward sin.

Λοιπον τар ω науенраf  
иаренгиони `евол გарон  
һненогвп һшт етշвог  
еtсвк аион ეзоги ეփнови

Let us bless the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Greatly and unceasingly,  
Proclaiming and saying,

Πτεν̄σμον` επιραν̄ νορχαι  
ντε Πεν̄ος Ιης Πχς  
δεν ουνιψτ̄ μμεταθμονκ  
ενωψ `εβολ ενχω μωσ

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Have mercy upon us according to Your great  
mercy.

☩ Χε Παν̄ος Ιης Πχς  
πιωισι εβολδεν φιωτ  
δαχωσι ηνηεων τηρον  
ναι ναι κατα πεκνιψτ̄ ηναι

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
In Bethlehem of Judea,  
Save us and have mercy on us.

☩ Παν̄ος Ιης Πχς  
φηετασμασι ηζε τπαρθενος  
δεν βηθλεεμ ητε ψιογδελ  
σωτ̄ μμον ουος ναι ναι

O My Lord Jesus Christ,  
Who was baptised in the Jordan,  
Purify our souls,  
From the defilement of sin.

Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταψβιωμις δεν πιορδλανης  
εκετονβο ηνενψτχη  
εβολχα πθωλεβ ητε φνοβι

O My Lord Jesus Christ,  
Who fasted on our behalf,  
Forty days and forty nights,  
Save us and have mercy on us.

Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταψβιωμις δεν πιορδλανης  
ηχμε ηεχοου ηεμ ημε ηεχωρε  
σωτ̄ μμον ουος ναι ναι

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified on the cross,  
Bruise Satan,  
Under our feet.

☩ Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταψλψφ επισταγρος  
εκεδουμδεμ μπατανα  
σαπεснт ηненбзлаз

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the tomb,  
Crush under us,  
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,  
Who rose from the dead,  
Ascended into the heavens,  
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,  
Who will come at His second Parousia,  
Deal with us lovingly,  
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,  
And the goodwill of Your Father,  
And the Holy Spirit,  
You have {come} and saved us.

☩ Πλαστήρις Πάχε  
Φημεταφένταράρησην πιλαρά<sup>τ</sup>  
Εκεδομάρευ ήσθρη ήσητεν  
Ητσούρι ήτε φωτ

Πλαστήρις Πάχε  
Φημεταφτωνηρέβολαρησην ηθεθωντ  
Αφωναρέπωνιρένιφηοτί<sup>τ</sup>  
Εκετοννοστενησην τεκχομ

Πλαστήρις Πάχε  
Φημεθηούρησην τεφμαλαγσνορτί μπαρογιά  
Δριοτί ήλαταπη ηεμαν  
Σην πεκβημα ετοι ήσοτί

☩ Ξε σην πεκορωψ ωωιν ωμοκ  
Ηεμ πτυματί μπεκιωτ  
Ηεμ Πιπτηλεθρ  
{ακι} ουρας ακωτί μωον

### The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εψωπ ανωδηρψαλιν  
Μαρενχος εεν ουζλοχ  
χε Πενοστήρις Πάχε  
Δριουναι ηεμ ηενψυρχη

Δοζα Πατρι  
κετιώ κε λατιώ Πνευματι  
Κε ηνη κε λι  
κε ισ τογε έωνας των έωνων λαμην

# The Thursday Theotokia

ИХОС ВАТОС

## Part One

The bush that Moses,  
Had seen in the wilderness,  
Was filled with fire from within,  
Yet its branches were not burnt,

Πίβα τὸ ετα Ιωάννη  
ναὶ εροφειβολ Γιπψαφε  
ερε πιχρωμ μοσ Νέατη  
ογδε μπογρωκε Νάε Νεφέλαδος

◆ This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
Of Whom the Logos of the Father,  
Came and was incarnate.

☩ Ἐοὶ ΝΤΥΠΟΣ ΜΑΡΙΑ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΘΑΛΕΒ  
ΕΤΑ ΠΙΛΟΖΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
ΙΑΦΒΙΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤC

The fire of His Divinity,  
Did not burn the womb of the Virgin.  
And after giving birth,  
She remained a virgin.

Μπε πιχρωμ ὑτε τεψμεθονογ  
ρωκε ὑθνεχι ὑτηπαρθενοс  
ουοс οн μενεса θρεсмасс  
αссоги асои үпарθеnос

† He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

† Εταψκην αν εψοι ήννογή  
αψι αεψωψι ήψηρι ήρωψι  
αλλα ήθοψ πε φή ψηψι  
αψι ουροψ αεψωψ ψηψον

## Part Two

Mary the Mother of God  
Is the pride of all virgins,  
For the first curse  
Was abolished because of her.

Πιγούψω ήνηπαρθενος τηρον  
πε Ήαρια τμαζνοντ  
εεβητσ ον αφεωλ εβολ  
ήνε πιαζοι ήπαρχεος

☩ That curse which came upon our race,  
Through the transgression,  
In which the woman fell,  
When she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve the door  
Of Paradise was shut;  
Through Mary the Virgin  
It was once more opened to us.

☩ We have become worthy  
To eat of the Tree of Life,  
Which is the Body of God,  
And His true Blood.

Let us worship our Saviour,  
The Good lover of mankind,  
For He had compassion on us;  
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Φηεταψὶ σικεν πεντενος  
σιτεν ἡπαραβασιс  
εταψειωι ψωπι ἡδηтс  
αсотвω εбоλден πονтах Ապավան

Եթե Երա Ճռածաւ  
Ափրո Ապիպարձիօս  
Տիտեն Արիա Հպարթենօս  
Ճռուան Ասօս Խան Խկէօս

☩ Ջներպեսպան Ապավան Խտե Ռախն  
Եթընօրամ Եбоլ Խդհեգ  
Ետե Փաւ Պէ Ռաշմա Ափի  
Նեմ Պեգչոս Խաջհենոն

Արենօրապան Ապենչար  
Պամարապան Խաջաթօս  
Հե Խեօս Ապավան Հարոն  
Ավի Օրօս Ապավան Ասօն

☩ Էտապիս Ճնորժ  
Ավի Ապավան Խայրի Խրամ  
Ճաջա Խեօս Պէ Փի Ասի  
Ավի Օրօս Ապավան Ասօն

### Part Three

What mind, what speech,  
Or what hearing can grasp,  
The unspeakable depth  
Of Your love for mankind, O God?

Ճայ Խնօրժ Ի Ճայ Խճաչի  
Ի Ճինչատեմ Եթնապացաւ  
Ճա Պիպելացօս Խատճաչի Ասօս  
Խտե Տէկմէտմարապան Փի

☩ The One, the only Logos,  
Begotten before all the ages,  
From the only Father  
In bodiless divinity.

He and only He  
Was also born bodily,  
Without change or alteration  
From His only mother.

☩ And after she gave birth to Him,  
Her virginity was not lost,  
And so it was revealed,  
That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,  
And wisdom of God,  
For the womb under judgment,  
To bring forth children in anguish.

☩ Became a fountain of immortality,  
Bringing forth Emmanuel to us,  
Without human seed;  
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,  
“Glory to You O Incomprehensible One,  
The Good Lover of Mankind, Saviour of our  
souls,”  
For He came and saved us.

☩ Πιοται ἡμαρτατψ ὑλοσος  
εταρχφοψ δαχενη νιεων τηροψ  
κατα τμεθοντ αβνε σωμα  
εβολδεν πιοται φιωτ

Οτος φαι ον ἡμαρτατψ  
αρχφοψ σωματικως  
δεν ουμετατψιβ τ οευ ουμετατψων  
εβολδεν τεψματ ἡμαρτατс

☩ Οτος ον μενενса θρεсмасψ  
μπεψвл εβοл нтеспарθеня  
δен φαι αφρонхс εбoл  
зe οуθеотокос тe

Ω πψωк нтμεтрaмaò  
нeу тcoφia нtе фt  
зe тneхи εтaргитc `eпgап  
aсжфo нчaнψhri δen οuмkaчnчht

☩ Δcψωпi нoтmоtai нtе oтmeтaθmoг  
aсmici нaн нЧuмaнoнhл  
aбnе `cpeрma нpωm  
aвbωл εbоl мpтaкo мpeнtенoc

Φai ωaрeнωaу oтbhq eнxω мuoc  
зe pиwoг nак pia тuтaгoq  
piuaiрwaи nаzaθoс Ӧpеqcaвt нnенψtжh  
aqи otoс aqcaвt мuon

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ήνορτ  
αψι αψψωπι ήψηρι ήρωω  
αλλα ήθοψ πε φτ υψη  
αψι ουσας αψωτ υψων

#### Part Four

O the honour of the conception,  
Of the virginal womb,  
Of Theotokos without seed,  
As the angel witnessed.

Ώψιμη ήτε τχινερβοκι  
ήτε τνεχι υπαρθενικη  
ουσ ήθεοτοκος ουατχροχ τε  
αψερμεθρε ήχε παττελος

☩ When he appeared to Joseph,  
He said that,  
“The One to Whom she will give birth,  
Is of the Holy Spirit.”

☩ Εταφορονηψ `ειωσηψ  
εψκω υψως υπαιρητ  
χε φη ταρ εταснашасψ  
ου εβολδεη ουπηνα εψοναψ πε

For the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of her,  
She gave birth to Him without change,  
The angel added saying,

Ετι Δε χε ηε πιλοζος ήτε Φιωτ  
ι αψνιαρχ εψολ ήδητс  
δεη ουμετατψιβτ εαснашасψ  
αψτογο υπαιχετ εψκω υψως

☩ “She will give birth to a Son,  
His Name will be called Emmanuel,  
Which is interpreted,  
God with us.”

☩ Σε εсемиси ήνορψηρι εтевмогт  
`епеярлан χε Εммалнонгл  
Фиетε ψягогагмеч  
χε Φт ηеуан

"And also, you will call  
His Name Jesus,  
He will save His people,  
From their iniquities."

Ουσ οн εкевмогт  
`епеярлан χε Інс  
ήθоуψ εθнаноузеи υпевлдос  
εбовлден ηογлноула

❖ If we are now His people,  
He will save us with strength,  
He will forgive us our iniquities,  
let us firmly know Him.

For He is God in truth,  
He became man without change,  
To Him the glory is due,  
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Ιεζε Λε ανον πε πεψλαος  
ψηλανοσεμ μμον δεν ουμετχωρι  
εψχω εβολ λλενλανομια  
μαρενсорωνη δεν ουτδαχρο

Χε λθοφ πε φ† δεν ουμεθηι  
αψερρωμ δεν ουμετατψιβ†  
ερε πιλωρ ερπρεπι λαψ  
ιεζεν τνοντ νεμ ψλ ενερ

❖ Εταψκην αν εψοι λλοντ  
λψι αψψωπι λψηρι λρωμι  
λλλα λθοφ πε φ† μμηι  
λψι ουρος αψεω† μμον

## Part Five

Oh the divine and,  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

Ω λινακη λλοντ  
ουρος λψογερψψηρι μμωον  
λτε τθεοτοκος Λαρια  
ετοι μπαρθενος λχοντ λιβεν

❖ Undefiled virginity  
And true birth  
Came together  
In one place in her.

❖ Παι ετε εβολ μμωον  
εαψι ευμα ερсоп  
λκε ουπαρθενια λατθωλεβ  
νεμ ουχινмici μμηι

For marriage did not,  
Precede the birth,  
Nor did the birth,  
Remove her virginity.

Οг λαρ μпе ουτамос  
ερψорп `επιχιнмici  
ουλе он μпе πιχιнмici  
βωλ εβολ λтеспарθенιа

☩ For He Who was begotten of God  
Without pain from the Father,  
Was born according to the flesh,  
Without pain from the virgin.

One nature from two,  
Divinity and humanity,  
Therefore the Magi worshiped Him,  
Silently declaring His Divinity.

☩ They brought Him frankincense as God,  
And gold as king,  
And myrrh as a sign,  
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own  
will,  
The one, only good Lover of Mankind,  
the Saviour of our souls,  
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ ΦΗ ταρ εταγμασφ γωс нор†  
ἀπαθηс εβολδεн Φιωт  
αγμαсф он καта сарз  
апаθηс εвоблdeн тпарθенос

Ογαι πε εвоблdeн снаг  
օгмeөнор† нeм օгмeтрωи  
ծeн фaи ceօtωaжt Աмoq նxе nиmձoс  
eրxω նpωoг eгepθeòlօzин

☩ Ձtини наq նoглибaноc շaс нoг†  
нeм օгнoгb շaс oгpo  
нeм օгшaձ եгjմhинi  
eպeչiոmօг նpeգtaնձo

Փaи `етaգшoпq`eろoq өвhтeн  
ծeн pеգoгwաж Աmиnսmоq  
նxе pioгai Աmагaтq  
pишaլpωи նaгaթoс  
փreգcواt նnенψyжh  
aգi oгoг aգcواt Աmoн

☩ Եtаգkнn աn eգoi նnօг†  
aգi aգшwպi նyհri նpωi  
aձaձ նeօq pе фt Աmhi  
aգi oгoг aգcواt Աmoн

## Part Six

O what a great wonder,  
A rib was taken,  
From the side of Adam;  
A woman was formed from it.

Ո ՒNишf նyժFhri  
ԹHETACsI Եxωс նfвhт  
eвobлeен picfip նMձaւ  
յaնtօtөprlձaչin Աmoc eгeշiaи

☩ She gave the form of humanity  
Perfectly to God,  
The Creator,  
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,  
Without alteration,  
She gave birth to Him as man,  
And His name was called Emmanuel.

☩ Let us also entreat her,  
The Theotokos at all times,  
That she intercede on our behalf,  
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,  
By all the saints, the Patriarchs,  
For she brought unto them,  
He Whom they were awaiting.

☩ Likewise the prophets,  
Who prophesied concerning Him,  
In various and many types,  
That He would come and save us.

Together with the Apostles,  
For She is the bearer,  
Of Him Whom they preached,  
To the whole world.

☩ Πιοτώψει τηρεὶ ἡτε τμετρωσι  
αστηιψι δεν ουχωκ εβολ ἀφτ  
πιδιαιογρος  
ουσι ἡλοτος ἡτε φιωτ

Φαι εταψιιαρχ εβολ ἡδητο  
δεν ουμετατψιιβτ`εασμασι  
γως ρωμι αγιοτ επεψραν  
κε Ευμανοηλ

☩ Θαι οιη μαρεντωβης μιοс  
γως θεοτοκοс ἡчноу нивен  
εθρεсерпреесбенин `εхрhi εжωн  
нахрен песянхри μиенрит

Хε `стайноут зар`емауу  
нототоу `нннечт тирор  
нипатриархис κε ачини нвов  
μиинетоукогүт`εбοл δакшы

☩ Νειη ηппрофиhtis Δε οи `омоиωс  
φиинетаψерпрофиhtеui εθвнти  
δεн οуто нрхт Νειη οумиу `нсмод  
κε `ундя `нтеqсωт μион

Неиη ηиапостолос εгсоп  
κε ηеос πе `треqзфe  
μиинетоукгрizin μиоq  
δен `тоикоумени тирс

☩ And the struggling martyrs,  
For He came out of her,  
The true Struggler,  
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,  
Of His vast riches,  
And His boundless wisdom,  
Beseeching His great mercy.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Πιαθελιτηο ἡμαρτυρος  
ζε αφί`εβολ ἡδητc  
νχε πογάτοιποθετηс ἡμη  
πενοс Гиc Пхc

Φαι ολρεντώοг нтуметниу  
нте тевметрамао етоу  
нен тевкофия натагрихс  
енеретин үпевниути ннади

☩ Εταφκηн ап εфои ннорти  
афі афуяпі ншнрі нршши  
алла нноф пе фти үмні  
афі оғоз афсат үмон

## Part Seven

The Lord swore in truth to David,  
And will not turn from it,  
"Of the fruit of your loins,  
I will set upon your throne."

Δφωρк нчe Пoс нДaтиз эен огмeоуні  
օғоз ннечхоли че  
ебоλзен пoгтaз нте текнечи  
тнажш 2ixен пекөронос

☩ So when the righteous David,  
Consented that from himself,  
Christ be brought forth according to the  
flesh,  
He sought earnestly,

☩ Οθен εтaφθoт нгнт  
нчe пoмні зе εбоλ үмoғ  
сеналжфо үПхc ката сарз  
афкват акрибвс

To find a dwelling place,  
For the Lord God, the Logos,  
And this was fulfilled,  
With great diligence.

Езиши нoтмaншшапи  
үПoс Фти пилoзoс  
օғоз фai афжокғ εбоλ  
зен оғниути ншршиc

¶ And immediately he cried out,  
In the Spirit, saying,  
"We heard it at Ephratah,"  
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,  
deemed worthy to be born in  
According to the flesh,  
For our salvation.

¶ Also according to the saying,  
Of Micah the prophet,  
“And you also, Bethlehem,  
The land of Ephratah,

Are not the least,  
Of the rulers of Judah,  
For out of you shall come,  
A ruler Who will shepherd my people Israel."

¶ O what a symphony,  
Of these prophets,  
Who prophesied in this one Spirit,  
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,  
With His good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

† Οτος σα τοτε λαψω εβολ  
δεν πιπήνα εψχω μμος  
κε ανσοθμες δεν Εφραθα  
ετε Βηθλεεμ τε

Πιμα` ἐταφερκαταζιοιν ἀμοφ  
ἢ κε Ευμανογηλ Πεννοντ  
εθορυχφοιν ἡδητφ κατα εαρζ  
εθεε φηετε φων ἡνργαλ

† Κατα φρη† ον` εταφξος  
νκε Ηιχεος πιπροφητης  
κε νεω νθο ρω Βηθλεεμ  
πκαρι νΕφραθα

Νέο οτκορχι ἀν εβο  
δεν νιμετγηευων ὑτε Iονδεα  
εφει ταρ εβολ ὑδητ ὑχε οτγηεοτμενος  
φηεθνὰλωνι ἡπαλδος Πισλ

**† ΩΝΙΩ ΝΑΙΣΤΥΦΩΝΙΑ**  
`ΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥСΟΠ  
ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΩΝ ΣΕΝ ΠΑΙΠΝΙΑ ΝΟΓΩΤ  
ΕΘΒΕ ΠΡΧΙΝΙ ΚΠΙΞC

Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρεπι ναψ  
νεω πεψιωτ ὑλαζθος  
νεω Πιπηνα ἔθρ  
ικην τνοτ νεω ωδ ενε?

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ἡνορτ  
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωωι  
αλλα ἡθοψ πε φτ ἡψηι  
ἀψι ουσος αψωτ φτ ἡψηι

The One from the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Looked upon our weakness,  
And our bitter bondage.

### Part Eight

Πιοται εβολεεν ττριας  
πιομοосиос нем Фиот  
етафнар епенөебио  
нем тенметбак етои ншады

☩ He bowed the heaven of heavens,  
And came to the womb of the Virgin,  
He became man like us,  
Save for sin only.

☩ Афреек нифнои нтэ нифнои  
аψи етоматрл нтпаратенос  
аψеррвоми үпенрхт  
үлдтэн фноби үмалат

He was born in Bethlehem,  
According to the prophetic sayings;  
He redeemed and saved us,  
For we are His people.

Етагумасф ծен Виθλеем  
ката нісмі нтэ ніпрофнтис  
афтоукон аψωт аммон  
жє анон ծа пеғлдас

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ἡνορτ  
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωωι  
αλλα ἡθοψ πε φτ ἡψηι  
ἀψι ουσος αψωт φт ἡψηи

I saw a sign appear in heaven,  
A woman clothed with the sun,  
And she had the moon,  
Under her feet.

### Part Nine

Динаг էօтнннн дагоронхф зен тфє  
иц огсннн есхолг үфрн  
нөос он өре пюог  
санечт ннечсаလလ

❖ And there were twelve stars,  
As a Crown upon her head,  
She was pregnant and in labour,  
Crying out to give birth.

This is Mary,  
The new heaven on earth,  
From whom the Sun of Righteousness,  
Rises upon us.

❖ For the sun that is clothing her,  
Is Our Lord Jesus Christ,  
And the moon under her feet,  
Is John the Baptist.

The twelve stars,  
That are a crown on her head,  
Are the twelve apostles,  
Surrounding her and giving her honour.

❖ Therefore all you nations,  
Let us glorify the virgin,  
For she gave birth to God for us,  
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Ερε ουον ωητ̄ σναγ̄ ηciον  
οι χλομ̄ εχεν τεσλφε  
εσινοκι εстнакги  
εсωж εбоλ εснашиси

Ετε θαι τε Ιαρια  
Τφε ιβερι ετγιζεν πικασι  
ετα πιρη ητε Τμεθωνι  
ωδι ηαη εбоλ ηδηтс

❖ Πιρη ζαρ`ετεсхоз υаоq  
πε πενοс Гиc Пхс  
οуoз πиioз εтδа ηeсбaлaрx  
πe лωa πиреqтωuс

Пишт снаг̄ ζар ηciοн  
εтoи ηχλoм`εχeн τeслphе  
πe πишt снаг̄ ηapостoлoс  
εткωт εрос εгтtaioηac

❖ Εθε φai ηilaoс тирoг  
мaрeнtѡoг ηtпaрeенoс  
зe асmici ηaη υфt  
ectob ηxе тecпaрeниa

Етaвкнη aη eqoi ηnoгt  
aqи aqшwpi ηшhri ηpωm  
aллa ηeoq pе фt υaнi  
aqи oуoз aqcaт υaнoн

## The Crown

### Πιλωβῳ Βατος

Moses was worthy to behold  
The glory of God  
The unseen Who is before all the ages  
On the mountain.

Φ† πιλωβῳ ερο¶  
δαχωο¶ ὑνιεων τηρο¶  
αφερπεμπῳδα ὑνα¶ επεφωο¶  
ὑκε Ιωνες Γικεν πιτωο¶

☩ For he beheld the bush,  
Filled with fire from within,  
But its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

☩ Δεηνα¶ ταρ`επιβατο¶  
ερε πιχρωμ μοσ ὑδητ¶  
ουδε ἀπογρωκε ὑκε νεψκλαδο¶  
ουδε ἀπε νεψχωβι τακο

Though the fire was lit,  
The bush did not burn,  
For God was within it  
Speaking with the prophet.

Πιχρωμ μεν αφερλαμπιν  
δεην πιβατο¶ ναφρωκε δη  
χε`ερε Φ† σαδονη ἀμο¶  
εψαχι ὑθο¶ νεμ πιπροφητη¶

☩ Saying “O Moses, O Moses,  
O Moses the one I love,  
I am the God of your fathers,  
There is none but me.

☩ Χε ώ Ιωνες ώ Ιωνες  
ώ Ιωνες πετμει ἀμο¶  
ἀνοκ πε Φ† ὑτε νεκιο¶  
ἀμο¶ κε ουαι`εβηλ`ερο¶

Take off your shoes,  
From your feet,  
For the place where you stand,  
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ἀπιθωο¶`εβολ  
φιετοι`ενεκβαλαν¶  
χε πιμα `ετεκοги`ερατκ γιχω¶  
οτκαхи εψογαβ πε ώ πιπροφητη¶

☩ Consider the bush,  
Filled with fire from within;  
Its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

☩ Δρινοιν νακ ἀπιβατο¶  
ερε πιχρωμ μοσ ὑδητ¶  
ουδε ἀπογρωκε ὑκε νεψκλαδο¶  
ουδε ἀπε ναψχωβι τακο

This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
From Whom the Word of the Father,  
Came and was incarnate.

Ἐστιν ἡ θεοῦ μήτηρ  
ἡ παρθένος ἡ αποκλείστη  
ἡ τοῦ λόγου ἡ τοῦ Φιώτου  
ἡ αἰματικὴ ἐβολὴν δημιούργησεν

☩ There we praise with,  
The celibate John, saying,  
Holy is this bride,  
Who is adorned for the Lamb.

☩ Εθελούμενοι τελετεύομεν  
νεωτέρα παρθένος  
χειροτονίαν ταῖς εὐλογίαις  
επιτελεόμενοι τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερεψεις ὡς τοῦ παρθένου  
τοῦ γένετος μητρὸς ἡ αἰδημονία  
χερεψεις προστάτης τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ  
ἀρεβατος μητρὸς ἡ ευαγγελία

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Μνήσθε ἡμάς  
ὡς τοῦ προστάτη τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ  
μητρὸς Πεντεκοντάετης  
μητρὸς ιεροτελεστής

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

#### Ἅγιος Βατός πιῆ

Truly I came to,  
A great principal:  
The Name of Salvation,  
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ἄλιθος ταῦτα μάρτυρες  
ἐστιν οὐδεὶς οὐδεὶς  
ἐτελεσθεὶς πεπραγμένος  
ἡ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To escape the face of the bows.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθροφωτέβολ Σατηνή Νοτφίτ

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To shut the mouths of lions.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονθωμή Νρωοτ Νηιμονή

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To quench the power of fire.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονώψεμ Ντζομ Ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To cast out demons.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονώψεμ Ντζομ Ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
to have lordship over their enemies.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονερός εξεν Νοτζαζι

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To heal all sicknesses.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονταλθό Νψωνι Νιβεν

❖ Therefore let us glorify,  
Our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,  
Who puts this life behind himself,  
With its concerns full of suffering,  
That kill the soul.

❖ And he who carries His cross,  
Day by day, And joins his mind  
With his heart, To the Name of Salvation:  
Of our Lord Jesus Christ.

❖ Our hearts are glad,  
And our tongues rejoice,  
Whenever we meditate on,  
The Name of Salvation, of our Lord Jesus  
Christ.

❖ εθε φαὶ μαρεντῶο  
μπενός Ἰησοῦς  
νεώ πεφιωτὸν αὐτοῖς  
νεώ πιπνευμά εθοντα

Ἐτε φαὶ πε πραὶ νονχαι  
ντε Πενός Ἰησοῦς  
νεώ πεψταγρος νρεψτανδο  
φιέταγλωψ ἐχρηὶ ἐχωψ

Μονιατψ μπιρωαι  
εθναχω νσωψ μπαιβιοс  
νεώ νεψρωοψ εθμεψ νδιци  
ναι ετζωτεψ ντψρχи

❖ Οτος ντεψφαι μπεψταγροс  
νεχоог ща́тхи нехоог  
нтеψтωи μпепногс неω πεψгнт  
επирал нончай нтε Πενός Ἰησοῦς

❖ Ψαφогноф нже пенгнт  
ψлqθeлнл нже пенлдс  
еψωп апψлнeрмeлeтaн  
εпирал нончай нтε Πεнoс Ἰeсo Пxс

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Еψωп апψлнeрψлn  
μαρенхос ѕен оуѣлoх  
хе Πεнoс Ἰeсo Пxс  
аpи oтnai нeω нeнψrчи

☩ Glory to the Father  
 And the Son and the Holy Spirit,  
 Now, and forever,  
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξά Πατρί κε Τιω:  
 κε ἀγιώ Πνάτι:  
 Κε ιην κε ἀι κε ιc τοyc  
 εώναc των`εώνων ἀμεν

## The Friday Theotokia

### Τθεοτοκιά ἡπέρθοορ ηπαρασκευή

#### Part One

Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb,  
 O Mary, the Mother of God,  
 The undefiled virgin.

Ἅγια μαρωντ εεν νιгиом  
 εγιμαρωντ ηχε πεκαρποс  
 ω Ιαρια θμαг υψη  
 παρθενοс ηατθωλεв

☩ The Sun of Righteousness,  
 Shined on us from you,  
 With healing under His wings,  
 For He is the creator.

☩ Χε αψωαι ηαη εβοληθηт  
 ηχε πιρη ητε Τμεθωи  
 εре πιταλбо χн ѫа ηефтенг  
 ζε ηθοq πε πιρεφθамio

He took what is ours,  
 And gave us what is His,  
 We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all.

Неноq αqби ηηηетe ηoηn  
 аqт ηαη ηηηетe ηoηq  
 тенгωс `eroq тенжбoт ηaq  
 тенергoтo бici ηaоq

#### Part Two

☩ You are more blessed than heaven,  
 And honoured more than the earth.  
 You are above every thought;  
 Who can speak of your honour?

☩ Ηεμαρωνт έготe т'fe  
 тетаиногт έготe πκaгi  
 тесапшви ηaенi ηиben  
 niu πeθenajcaxi εпeтaio

There is no one like you,  
O Virgin Mary.  
The angels honour you;  
The Seraphim glorify you.

Μιμον φημεττεωθωντ' ἐρο  
ῳ Μαρια τπαρθενος  
νιαττελος σεταιὸ μιο  
νισεραφιμ σετώου νε

† For He who sits on the Cherubim,  
Came and was incarnate of you  
To unite us to Him,  
Through His goodness.

**† Χεὶς φιμέταις οὐχερούσια  
ιαφνίσαρχε εβολὴν δητή  
ψάντες φυστιπένες ἐρού  
ογίτεν τε φυμετάζαθος**

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

**Νέος αρβί ήνησετε νοση  
αρτί ναν ήνησετε νοση  
τενθως εροει τεντώσ ναψ  
τενερχούσι δισι μποει**

Part Three

✚ Blessed are you, O Mary,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Virgin, O Mother of God,  
The pride of virginity.

† Χειμάρωντ ήθο Ήαρία  
χέμαρωντ ήτε πεκαρπος  
ώ τιπαρθενος Θυατ υφή  
πίωνγων ήτε τιπαρθενια

He Who WAS before the ages,  
Came and was incarnate of you.  
The Ancient of Days,  
Came forth from your womb.

**ΦΗΜΕΤΨΩΠ ΣΑΣΕΝ ΝΙΕΩΝ  
Ι αφβίαρχ βολ νδητ  
πιλάπας ήτε νιεθοον  
αψι εβολ ζεν τεμητρα**

☩ He took our flesh,  
And gave us His Holy Spirit.  
He made us one with Himself  
Through His goodness.

† Ήθος αγνί ήτεναρχ  
αγή ηναν μπεψηνα εθν  
αφαίτεν ήνοιαι νεμάρ  
γιτεν τειμετάταθος

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πεοψ αφνὶ ἡνητέ νοῦν  
αφτὶ νὰν ἡνητέ νοῦν  
τενχως ἐροψ τεντῶν ναψ  
τενερχονὸ δισὶ ἀμοψ

#### Part Four

❖ Many women received honour--  
You are exalted above them all,  
For you are the pride of the virgins,  
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city  
Where the Most High,  
Who sits upon the chariot  
Of the Cherubim dwells.

❖ The Seraphim glorify Him  
Whom you held in your arms,  
Who gives food to all flesh,  
Through His great compassion.

He was nursed by you,  
And you suckled Him,  
For He is our God,  
And the Saviour of everyone.

❖ He shepherds us,  
Forever and ever.  
We praise, we glorify Him,  
And exalt Him above all.

❖ Μοτυηψ ὑγειαι σιταιό  
ἀρεισι νθο`εσοτε ερωον τηρον  
κε νθο πε πυογων νηπαρθενος  
τεοτοκος Ήλια

❖ πιολις ἀψυχον  
ετα φιετβοσι ψωπι νθητο  
φιετγεμοι `εζρηι σιζεν  
πχαρμα νηνιχερονβιω

❖ Πιεραφιων σετῶν ναψ  
ἀρεταλοψ `εξεν νεχφοι  
φιετ τζρε νιαρζ νιβεν  
σιτεν τεψμετψλανχθηψ

❖ Διφλωνι ννεωνοτ  
ἀρετ`ερωτ`εδον`εροψ  
κε ταρ νθοψ πε πεννορτ  
οτοσ πσωτηρ τε οτον νιβεν

❖ Πεοψ πεθναλλωνι ἀμον  
ψλ ενερ ότε πίενερ  
τενχως ἐροψ τεντῶν ναψ  
τενερχονὸ τενδισι λαμοψ

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Νεοψ ἀρβί ηνηέτε νον  
ἀρ्त οναν ηνηέτε νον  
τενχως` εροψ τεντών οναψ  
τενεργοτὸν ονισι ςων

## Part Five

☩ The Virgin Mary,  
The prudent Mother of God,  
The fragrant garden,  
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,  
Came and saved the world.  
He abolished the enmity,  
And established His peace for us.

☩ Ἀπαρθενος Ήριαυ  
τμασνοντ ησαβη  
πικυπος ητε πισθοινονψι  
τμωνι εθη ητε πισων ηωνδ

Δ πικαρπος ητε τενεχι  
αψι αρεωτ ητοικονμενη  
αρβελ τμετχαχι εβολ ολρον  
αρσεμη οναν ητεφγιρηνη

☩ Through His Cross,  
And His holy resurrection,  
He restored man once again,  
To Paradise.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Εβολγιτεν πεψταγρος  
νευ τεψλαστασις εθη  
αρτασθ ηπιρων ηκεσοπ  
εζοντ επιπαραδισοс

Νεοψ ἀρβί ηνηέτε νον  
ἀρ्त οναν ηνηέτε νον  
τενχως` εροψ τεντών οναψ  
τενεργοτὸν ονισι ςων

☩ The Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate,  
For all mankind,

☩ Ἀπαρθενος Ήριαυ  
τθεοτοκοс εθη  
τπροστατηс ετενχот  
ηтε πзенос ηтε τμετρωи

## Part Six

Intercede on our behalf,  
Before Christ Whom you brought forth,  
That He may grant us  
The forgiveness of our sins.

Ἄριπρεςθεὶν ἐχρήι ἔχων  
Ναχρεν Πῆς φηταρέψφοι  
ζοπος ὑπεφεργμοτ ναν  
ὑπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι

☩ He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Πεοψ αψνι ὑνηέτε νοψν  
αψτ ναν ὑνηέτε νοψν  
τενχωσ ἐροψ τεντῶν ναψ  
τενερχονὸ δισι ψυοψ

### Part Seven

The Virgin Mary,  
Cried out in the temple  
Saying, “God knows  
My peace.

Ὑπαρθενος Ηριαμ  
ωψ ἐβολεψ πιερφει  
χε πλασπασμος ἀνοκ  
Φτι μετεψι ἐροψ

☩ For I know nothing,  
Other than the word of the angel,  
Announcing to me the joy  
Coming to me from heaven."

☩ ḡσωψν ταρ ὑὲλι αν  
ἐβηλ ετψη ὑτε πιαττελοс  
εψηψεννοψη νηι νογραψι  
εψηηοт νηι ἐβολδен τψе

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πεοψ αψνι ὑνηέτε νοψν  
αψτ ναν ὑνηέτε νοψν  
τενχωσ ἐροψ τεντῶν ναψ  
τενερχονὸ δισι ψυοψ

## The Crown

### Πιλωβῳ Βατος

What shall I call you,  
O all-holy Virgin,  
Who gave birth to the Incomprehensible  
And Infinite One.

- ❖ Many are your praises,  
O you who are adorned with all honour,  
For you became a habitation,  
For the Wisdom of God.  
You are the rational hook,  
That catches Christians,  
Teaching them the worship,  
Of the Life-Giving Trinity.

- ❖ You carried the pillar,  
Which Moses saw,  
Who is the Son of God,  
Who came and dwelt in your womb.

You became the Ark,  
Of Him Who created heaven and earth;  
You carried Him in your womb,  
For nine full months.

- ❖ You were also entrusted,  
With the breadth of heaven and earth.  
You became a cause for us,  
To ascend the path to Heaven.

Δινάμοντ ἐρο ςε νιι  
ω τπανάτια μπαρθενος  
θηετασψαι εα πιατψτασοψ  
ουος ηλχωριτοс εγсоп

- ❖ Σεοψ ταρ ηκε οεεψφомиа  
ω θηεтсελωλ δен таio ηιвen  
ζε λрeψωпi ηoтмaнψωпi  
ηtcoφiа ηte φt

Νθе пe τωиi ηнoнtе  
εttaгo ηniхristiaNoс  
eсtcaбo μuωoг`eтxinoгaуt  
ηt`triac ηreψtaнδo

- ❖ Νθе пe τaрeψai δa πiсtтlлoс  
εtаgnaг`eρoс ηkе Uwчc  
εtе фdai пe πuнhri μФt  
εtаqи aψuωпi δen tenezi

λрeψωпi ηoтkiбωtоc  
μphеtаqθaмiо ηtφe ηeм pkaги  
λрeψai δaρoq δen tenezi  
μψit ηlaвoт ηnpi

- ❖ Νθе oи пe εtагtеnгoгtс  
eтoгhψci ηtφe ηeм pkaги  
λрeψωпi ηaн ηoтlωiзi  
piaдuωпi eпuωi eтφe

You are brighter than the sun.  
You are the east,  
That the righteous look towards,  
With joy and rejoicing.

Τεερογωινὶ ἐχοτε φρή  
νθο πε πῖα ντάνατολη  
ερε οιθωμηι χορψτ ἐθολ δάκως  
δεν ογογνοφ νεμ ορθεληλ

- ◆ Eve was condemned,  
To give birth with anguish,  
Yet, heard,  
"Hail to you, O full of grace."

⊕ Διερκατάκρινη ή Έγγρα  
χε τεραμίσι δεν οτευκαθήνητ  
ήθο ρωι ἀρεσωτεύ  
χε χερε θηεθμες ήχμοτ

You bore to us the King,  
The Lord of all creation.  
He came and saved us from our sins,  
As a Good One and a Lover of Mankind.

Δρεμική ηλιαχτίδη  
Πόσοντες τέκτηνες τηρεί<sup>1</sup>  
αφίηνται αφού πάντα έπειτα  
γνωρίζουν την απόλυτη απόλυτη

Therefore we sing,  
With your cousin Elizabeth saying,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the Fruit of your womb.”

**☩ Εθε φαι τενερχορειν  
νευ Ελισαβετ τεργατενης  
κε τεσμαρωντ θεο θεν νιχιομι  
τεσμαρωντ θεκ πορτας θετε τενεξι**

We give you salutation,  
With Gabriel the angel,  
“Hail to you, filled with grace,  
The Lord is with you.”

Τεντ οι μπιχερετικοι νευ  
Σαβρινη πιατσελος  
κε χερε κεχαριτωμενη  
ο Κυριος μετα σογ

✠ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιεντζο ἀριπενμενί<sup>1</sup>  
ω τὸ προστατηκέτενθοτ  
ναχρεν Πενός Ιης Πήσ  
ντειρχα νεννοβι ναν` εβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

#### ΑΠΕΣΟΟΡ ΑΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ - ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

Remembering Your Holy Name  
Brings joy to our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.  
(*Pa Chois Isos Pi Khrustos:*  
Pa Sotir en Aghathos.)

Everyone blesses You,  
The heavenly and the earthly:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ For You alone are worthy,  
That we bless You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Truly You are worthy  
Of the honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

All the tribes of the earth  
Praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Δψι μπούνοι ηνενψυχη  
ηχε περφυετι μπεκραν εθη  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

Βον ηιβεν σεσμον`εροκ  
ηλη ηιφηονι ηευ ηλη πκαζη  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

❖ Σε ταρη ηθοκ μμαγατκ  
κευπψα ητενσμον`εροκ  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

❖ Δικεως κε λζιως  
κευπψα μπιθων ηευ πιταιο  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

Ενεσμον`επεκραν`εθοναβ  
ηχε ηιφηλη τηρον ητε πκαζη  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

Six pots of water  
You have changed into fine wine:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ἐντριὰ μυωτ  
ἀκαίτον ἡμέρη εργάτη  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ Seven times every day  
I will praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ ψαυτὴν πατέρων  
τηλεοράσεων θεόν  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ We, all of Your People,  
Praise You in ecstasy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Ήδεως τελεοράσεος  
ἀνον τηρεν δα πεκλασ  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

The glory of Your Holy Name  
Is on the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Θυετσαὶ μπεκράν θεόν  
δεν ρωτὴν ηνηθεύητακ  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

From Morning to evening every day,  
I will praise You Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ιχθεν ψωρπ ψαρογι μηνι  
τηλεοράσεων θεόν  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ I will praise Your holy Name  
With every breath that I breath,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Κατα ψεννιψι νιβεν ετηλατητον  
τηλεοράσεων θεόν  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

† Cast away all the causes  
Of sin from our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts  
Of the enemy from us,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,  
According to the saying of the prophet,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

† You are above everyone.  
You are the King of kings:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour

† Glory be to You and Your Father,  
And the Holy Spirit:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

† Λωιζι ηιβεν ητε φνοβι  
σιτογ` εβολδεν ηενψτχη  
Παστικης Πχρι  
Πασωρη ηαγαθοс

ԱԵՐԻ ՆԻՑԵՆ ԽԵԿ ՊԻԶԱՀԻ  
ՄԱՐՈՒՐԵՒ ՏԱՅՈՂ ԷԱՍՈՒ  
ՊԼՈԾ ԻՆԸ ՊՀԸ  
ՊԼԵՎՐ ԽԱՏԱԹՈԾ

Πιστή θεωρία της απόδοσης  
και της παραγωγής

**† Ζαπψωι ταρ ὑαρχη νιβεν  
    ὑθοκ πε πουρο ὑτε νιογρωο  
Πασις Παξ  
Πασωρ ὑλαζαθοс**

† Οὐώστ οὐκ οὐει Πεκιωτ  
οὐει Πίπηνα ἐθοναβ  
Πλόσ Ιης Πήχ  
Πλάσωρ ηλαζλαθος

Πεκραν ρολας οτος ḥ̄σμαρωογ  
δεν ρωογ ὑνηέθη ὑτακ  
Πασις Πις Πήσ  
Πασωρ ὑάταθος

My lips praise You  
And my tongue glorifies You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ρωι ταρ ηλέμον` εροκ  
ονος παλας ηλήδων ηλάκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ Yes, truly, we praise You;  
Yes, truly, we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Σε οντως τελέμον` εροκ  
σε οντως τελήδων ηλάκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ We will never get weary:  
We will never cease praising You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Τελλαθίτι αν` ενεσ  
τελλακην αν ενέμον` εροκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

We send up to You,  
All the praises and the blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Τυνολογία ηβεν ηέμον  
τενογωρπ μιμων` επψωι σλροκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

Yours alone is the glory,  
The honour and thanksgiving:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Φωκ πε πιών ηευ πιταίο  
ηευ τερχαριστία  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ Holy are You, O my Lord;  
Holy, in truth, O my God:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Χοράβ Πόσ ονος χοράβ  
χοράβ Πλανογή δεν οτμεθμη  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

❖ Every soul praises You;  
Every knee bends to You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

O Name full of glory;  
O Name full of blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,  
Forever and ever:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Yours is the blessing,  
The honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ With the blessing we bless You;  
With the glory we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;  
As long as we're here we'll glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ ΨΥΓΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΚΩΛΖ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΑΩΤ  
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΕΩΜΟΥ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

ΩΛ ΈΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ  
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΑΝ ΕΝΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

❖ ΚΕΝΤΑΚ ΉΜΑΡ ΝΖΕ ΠΙΣΜΟΥ  
ΝΕΩ ΠΙΩΟΥ ΝΕΩ ΠΙΤΔΙΟ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

❖ ΙΕΝ ΟΥΣΜΟΥ ΤΕΝΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΣΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

ΣΟΣ ΕΝΟΝΔ ΤΕΝΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΣΟΣ ΕΝΨΟΠ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

The perfection of every blessing  
Is in Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

**Δωκ`εβολ ἡσμοντηνίβεν**  
**σεχι δεν πεκρανέθρ**  
**Παστις Ιησ Πάχς**  
**Παστώρ ἡλαζαθος**

☩ Receive our prayers,  
From us the sinners:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ **βι ηνεντχο ητοτεν**  
**ἀνον δα νιρεφερνοβι**  
**Παστις Ιησ Πάχς**  
**Παστώρ ἡλαζαθος**

☩ Grant us Your perfect peace  
And forgive us our sins:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ **ἡνδαν ητεκχιρηνη μανι**  
**χα νεννοβι ναν`εβολ**  
**Παστις Ιησ Πάχς**  
**Παστώρ ἡλαζαθος**

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

**Ἔψωπ ανψαλερψαλιν**  
**μαρενχος εεν ουζλοχ**  
**χε Πενοστις Πάχς**  
**ձրιունαι νεմ νενψրչի**

☩ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ **Δοξα Πατρι κε Τιω**  
**κε λατιω Πηατι**  
**κε ητη κε λι κε**  
**ις τογε`εωνας των`εωνων λαμην**

## The Saturday Theotokia

### Τεοτοκιὰ ἀπέστορ ἀπάββατον

#### Part One

O chaste and undefiled,  
Holy in everything,  
Who brought unto us God,  
Carried in her arms.

Ὑατθωλεβ ησεμνε  
ονος εθν εεν Σωβ ηιβεν  
θηετασινη ηαη οφι  
εφταληοντ εχεν ηεсхфои

❖ The whole creation rejoices with you,  
Proclaiming and saying,  
"Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you."

❖ Σραψι ηεμε ηχε Τκтнсіс тирс  
севя`евоъ есжω ыюс  
хе χεре θηеомеg ηхмот  
ονοс Пoс ψoп ηεмe

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Хере θηеомеg ηхмот  
Хере θηетасжем ымот  
Хере θηетасмес Пхс  
ονοс Пoс ψoп ηεмe

#### Part Two

❖ We honour your greatness,  
O prudent Virgin,  
And give you salutation  
With Gabriel the angel.

❖ Τенермакаризин ηтeмeтниyf  
ω ιпарθенос ηсави  
тенf ηe οπижеретисмос  
ηeа Σлврнхл πaззeлoс

For through the fruit of your womb  
Salvation came to our race;  
God reconciled us again,  
Through His goodness.

Хе εвoлгитен пекарпoс  
à πioγxai τaгe πeнγeнoс  
àфt гoтpeн `eroq ηкeсoп  
гитен тeպuетձaθoс

☩ Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεг ήλιμοт  
 Χερε θηεтасжем ՚шмопт  
 Χερε θηεтасмеч Пхс  
 отог Пос ѿп неме

### Part Three

The Holy Spirit came upon you,  
 O undefiled bride,  
 And the power of the Most High  
 Overshadowed you, O Mary.

Звс սանյելет նատакօ  
 ձՊոռնա եօր ի էշա  
 օրչօմ նտե ֆнетбօсі  
 եռաւըհіві էրօ Արիա

☩ You have born the true  
 Logos and Son of the Father  
 The ever-existing,  
 Who came and saved us from our sins.

☩ Ξε ձքչփօ նպաձնհօնօс  
 նլօտօс նՄիր նтε Փիօտ  
 েօմին բօլ պձ ենεշ  
 ձկի ձգութեն ծен նեննօի

Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

Χερε θηεθмег ήλιмопт  
 Χεрε θηεтасжем ՚шмопт  
 Χερε θηεтасмеч Пхс  
 отог Пос ѿп неме

### Part Four

☩ You are the offspring  
 And the root of David.  
 You have born unto us, in the flesh  
 Our Saviour, Jesus Christ.

☩ Աեօ ըար ու ուշենօс  
 նւմ ինուն նтε Ճանձ  
 ձքմաւի նան կադա ըարչ  
 նպենցաւիր լիհ Ախս

The Only-Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Emptied Himself and took the form of a  
servant  
Of you, for our salvation.

**Πιστοποιητικός εβολθεν Φίωτ**  
**δάχων ἡνίκεων τηρού**  
**αψιγονωφ εβολ ἀμινουσοφ αφνι**  
**ἡνογυαρφη ἀβωκ ἡδητ**  
**εθε πενογχαι**

- ❖ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

**❖ Χερε θηεθμεεη ηέμот**  
**χερε θηεтасхем ڇмот**  
**χερε θηεтасмеч Πڇс**  
**օгоз Πօс ψуп οεмε**

## Part Five

You became a second heaven  
On earth, O Mother of God,  
For of you the Sun of Righteousness  
Shone upon us.

**Δρεψωπι ηνογυαρφητικ οφε**  
**გիշեն πικացι ω իսաշչորի**  
**չե αպյալ նան εβολնեհի**  
**նչե πիրի նտε իլիկεօցնի**

- ❖ You have brought Him forth  
According to the prophesies,  
Without seed and incorruptible,  
For He is the Creator, Logos of the Father.

**❖ Δρεժփօվ շւտեն օդպրօփիտիձ**  
**անե չքրօն նատթակօ**  
**շած ձհմιօրթօս**  
**օгоз նձօցօս նտε Φίωτ**

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

**Χερε θηεθμεεη ηέμот**  
**χερε θηεтасхем ڇмот**  
**χερε θηεтасмеч Πڇс**  
**օгоз Πօс ψуп οεмε**

## Part Six

- ❖ The Tabernacle, which is called  
The Holy of the Holies,  
Containing the Ark, overlaid  
With gold on every side,

**❖ իշխնի թηεտօմօրի էրօս**  
**չե թηεթը նտε նիշօռգան**  
**էրե իկիթօտօս նշնտօ**  
**էտօյչ ննօրի նշաճ նիւեն**

Which contains the tablets  
Of the Covenant,  
And the golden pot,  
Containing the Manna,

Θη̄ερε ηπλαζ ἡδητο̄  
ἡτε τδιὰθηκη  
νευ πὶσταμνος ἡνονθ  
ερε πισαννα ςηπ ἡδητη

☩ Is a figure of the Son of God,  
Who came and dwelt in Mary,  
The undefiled Virgin,  
And was incarnate of her.

☩ ηοι ητυπος μπψηρι μφτ  
εταψι αψψωπι δεν Ιαρια  
τπαρθενος ηλατθωλεβ  
αψβιαρζ εβοληδητο

She brought Him forth into the world,  
United to the Godhead without separation,  
For He is the King of Glory,  
Who came and saved us.

Δεψφοψ επικοσμος  
δεν ουμετογαι ηλατφωρζ  
αλλα ηθοψ πε πονρο ητε πψωτ  
αψι ουος αψωτ μμον

☩ Paradise rejoiced,  
At the coming of the Lamb,  
The Logos and ever-existing Son of the  
Father,  
To save us from our sins.

☩ Πιπαραδισος εψληλοντι  
χε αψι ηχε πισινη  
ηλοζος ηψηρι ητε Φιωτ εουμην εψολ  
ψλ ενεψ  
αψι αψсоттен δεν ηεννοβι

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θηεθμεψ ηψμοт  
χερε θηεταсжем ψмомт  
χερε θηεтасмеч Пхс  
οуоз Пос ψуоп ηеие

## Part Seven

☩ You are called the Mother of God,  
The true King,  
After giving birth to Him,  
Paradoxically, you remained a Virgin,

☩ Αγиорι ερο χε θμаи υφт  
πιονρο μμи μененса θрeмасq  
ձրеօ՛Տι εրеои μπарθеноc  
ԶЕN οηշաբ μպарадиօզօն

Emmanuel Whom you brought forth,  
Has therefore kept you,  
In incorruption,  
And your virginity is sealed.

Εῑαπανογηλ φη̄εταρεζφο̄  
εθβε φαῑ αφ̄αρεց ՚ero  
՚ereoī ηαττακο̄  
εctob̄ ηжe τεπαρθεниа

- ☩ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεշ ՚нèмом  
χερε θηεтасхем ՚нмом  
χερε θηεтасмес Пхс  
օրօց Пос զոր նմе

## Part Eight

You were likened to the ladder,  
That Jacob saw with fear,  
Reaching up to heaven,  
With the Lord at its peak.

Ձրետենօտն ՚մօրկ  
թնէտա լակաՑ նա՞յ ՚րօс  
ըսօօւ պա ՚չրի ՚տփե  
՚րե Пос ՚րշաց զен օրշօտ

- ☩ Hail to you from all of us,  
O you who received the Uncircumscript,  
In your virginal womb,  
Which was sealed from all sides.

☩ Χερε նe`եՅօՂշիտօն  
ա թηεтасյա՛պ՝ ՚րօс ՚մպալշարտօс  
՚նեն տէսմիրիա ՚մպարթենիկ  
օրօց ըսյօտեմ ՚նօձա ՚նիւն

You became our advocate,  
Before God our Saviour,  
Who was Incarnate of you,  
For our salvation.

Ձրեյալի նան ՚նօյնքօտատիս  
նաշրեն Փ† պեռքվա†  
ֆհետազնիարչ ՚եՅօՂն՚նի†  
՚θբե պեռօչալ

- ☩ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθմեշ ՚нèմом  
χερε θηεтасхем ՚нмом  
χερε θηεтасмес Пхс  
օրօց Пос զոր նմе

## Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,  
O blessed and perfect one,  
To save the world, which He had created,  
According to His great compassion.

Ξηππε ις Πος̄ αφ̄ εβολνέη  
ω θηετ̄μαματ ετχηκ εβολ  
ενοζευ μπικοсмос εταφθαμιοq  
εθε οεφμετψενгηт εтоу

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy upon us, according to Your  
great mercy.

❖ Ιενгωс `εροq τεнtѡoг наq  
тεнερгoнo бici μaоq  
гωс азaθoс oтoг μaдipωи  
наi наn ката πeкniүf нnaи

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Хeре θнeомeг нeмoт  
Хeре θнeтaсжeм ҳmoт  
Хeре θнeтaсmeс Пхc  
oтoг Пoс ψoп οeмe

## The Crown Batos

### Πιλωвш ѿпeзooт ѿпcавBaToN piшaзa

❖ Hail to you O full of grace,  
The undefiled virgin,  
The vessel chosen  
From the whole world.

The unextinguished lamp,  
The pride of virginity,  
The indestructible Sanctuary,  
And the scepter of the faith .

❖ Хeре θнeомeг нeмoт  
тpaθeенoс нaтoлeв  
пиkумiллиoн eтcωтpi  
нte foikotuенh тhrc

Пiлaмpaс нaтбeно  
пψoгψoг нte тpaθeниa  
pieрfei нaтbωл `eboл  
oтoг piшBωT нte piшaзf

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,  
The pure lampstand,  
That carried the Lamp,  
The fire of the Divinity.

❖ Hail to the hope of salvation,  
For the whole world,  
Because of you we are freed,  
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became  
A dwelling place of the Holy Spirit,  
Who came upon you,  
And sanctified you.

❖ Hail to her whom Gabriel  
Greeted, saying,  
“Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,  
Was in your conception,  
And the coming of the Son,  
Was in your womb.

❖ Ήλατζο ἡφιέταρεμας  
Πενσωτηρ ἡλατάθος  
ἡτεψῶλι ἡναιδίσι ἐβολαρόν  
ἡτεψεμνι ἡλαν ἡτεψιρήνη

Χερε θηεθμεշ ἡχμοτ  
τζιρχνιὰ ἡκαθαροс  
θηετасфай ڏا پىلادىپاڪ  
پىخىرۋەم ḥتے ٽىعەثنۇرت

❖ Χερε ٽىغەلپىش አۆچۈل  
ନତେ ଫୋକୋରୁଣ୍ଣି ତିର୍ପ୍  
ୱେବହିଟ ତାର ଅନେର୍ରେମସେ  
ୱେବଲଗା ପିଳାଶୋଟି ନତେ ଏତା

ଏବହିଟ ଓନ ଅନେର୍ମାନିୟାପି  
ନୀପିରନା ଏଥ୍  
ଫାଇ ଏତାଫି ଏଥରମି ଏଖା  
ଅଫେରାଟିଆଜିନ ନାମ୍ବୋ

❖ Χερε θηεତା ତାବରିଲ  
ଏରଜେରେତିଜିନ ନାମ୍ବୋ  
ଜେ ଖେରେ θηεθମେଶ ନାମ୍ବମୋ  
ଓତ୍ତେ ପୋଚ ଘୋପ ନେମେ

ଆ ପିତ୍ତାତ ତାର ନୀଫିଯାଟ  
ଘୋପି ତେଣ ପେଞ୍ଚିନେରବୋକି  
ଲାତପାରୋଚିଆ ନୀପିଯାହିରି  
ଘୋପି ନେଥରମି ତେଣ ତେମନ୍ତରା

☩ The Holy Spirit,  
Filled every part of,  
Your soul and your body,  
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep  
Both a Spiritual  
And prophetic feast,  
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,  
You and the Ark,  
Of You holy place,”  
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ ΑΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
μΟΣ ΜΑΔΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΩ ΤΕCΩΜΑ(ΠΕCΩΜΑ??)  
Ω ΠΑΡΙΑ ΘΕΛΑΓ ΜΦΤ

ΕΘΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΨΔΙ ΣΩΝ  
ΣΕΝ ΟΓΨΔΙ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ  
ΟΥΟΣ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥСΟΠ  
ΕΝΩΨ ΈΒΟΛ ΝΕΩ ΠΟΓΡΟ ΔΑΡΙΔ

☩ ΞΕ ΤΩΝΚ ΠΟΣ` ΕΠΕΚΜΤΟΝ  
ΝΘΟΚ ΝΕΩ ΤΚΙΒΩΤΟΣ  
ΝΤΕ ΠΙΜΔΕΘΥ ΝΤΑΚ  
ΕΤΕ ΝΘΟ ΤΕ Ω ΠΑΡΙΑ

## The Second Crown Batos ΠΙΛΩΒΨ ΜΠΛΕΣΟΟΥ ΜΠΛΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΔΑΖΗ

☩ Hail to her who is full of grace,  
The undefiled virgin,  
The tabernacle not made by hands,  
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,  
Who evangelized us with,  
The peace of God,  
Toward mankind.

☩ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΔΨΩΤ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΘΩΛΕΒ  
ΤΣΚΗΝΗ ΝΔΘΜΟΥΝΚ ΝΧΙΧ  
ΠΙΔΣΟ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ

ΧΕΡΕ ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC  
ΘΗΕΤΑCΨΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΝ  
ΝΤΣΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΤ  
ΘΗΕΤΑCΨΩΠΙ ΨΔ ΝΙΡΨΗ

❖ Hail to the Mother of He  
Who was incarnate of His own will,  
And the goodwill of His Father,  
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,  
Containing the manna,  
And the rod of almond wood,  
Which Moses used to strike the rock.

❖ Hail to you, O full of grace,  
The spiritual table,  
That gives life to everyone,  
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,  
Of the Divinity,  
That heals everyone,  
Who drinks thereof.

❖ Eagerly I will start  
To move the instrument of my tongue,  
And sing of the honour of this Virgin  
And the types of her.

For she is our pride,  
Our hope and our firmness  
In the Parousia of our God,  
Our Lord Jesus Christ.

❖ Χερε θεατ ἀφιέταφερρωμ  
δεν πεφορωψ ἀαινιάσμοψ  
νευ πήτατ Πεφιωτ  
νευ Πίπηνα ἔθρ

Χερε πίσταμνος ἡνογν  
ερε πιμαννα ρηπ ἡδητψ  
νευ πιψβωτ ἡψε ἀπερκινων  
ετα ωψηνης ωψε ψπετρα ἡδητψ

❖ Χερε κεχαριτωμενη  
ῳ ψτραπεζα ἀπητικη  
ετή ἀπωνδ ἡνογν νιβεν  
εθηλογωψ ψβολἡδητψ

Χερε πικρωιλλιον  
ἡαφθαρτον ἡτε ψμεθνοτ  
ετεφαθρι ἡνογν νιβεν  
εθηλογωψ ψβολἡδητψ

❖ Διναεργητς δεν ουβιψψωρ  
ἡτακιω ἀπορτανον ἀπαλας  
ἡταχω ἀπταιο ἡτε ταιπαρθενοс  
νευ νεccηττωмион εуcоп

Χε ἡθοс ταρ πε πενψογψωρ  
νευ τεнгелпic νευ πεнтакрo  
δεн τпaрoгciа ἀПeппoт  
Пeнoс Іhc Пxс

☩ We exalt you befittingly,  
 With your cousin Elizabeth,  
 "Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb."

We give you salutation,  
 With Gabriel the Angel,  
 "Hail to you O full of grace,  
 The Lord is with you."

☩ Hail to you O Virgin,  
 The very and true queen,  
 Hail to the pride of our race,  
 Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

☩ Τενοὶ μα δεν ορεμπωδ  
 νευ Ελισαβετ τερτενης  
 κε τεσμαρωντ ηθο δεν ιιχιοι  
 φιαρωντ ηζε ποντας ητε τενεζι

Τεντ οε μπιχερετικοσ  
 νευ Σαβριηλ πιαττελοс  
 κε χερε κεχαριτωμενη  
 ο Κριοс μετα σον

☩

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

### The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,  
 Who carries the sin of the world,  
 Count us with Your sheep,  
 Who will stand on Your right.

Ω πενοσιηс πιхс  
 φиетωλи μφноби μпикосмос  
 оптен շωն νευ νеклии  
 наи етсаоринам սմօկ

☩ And in Your Second Coming,  
 Awesome and full of glory,  
 May we never hear You say,  
 "I do not know you."

☩ Ακψαни δεν τεκμαδсноνт  
 μпарогсia εтoи ηxоt  
 μпенөрепенсвтeи δεн ογчeртeр  
 κe ՚cωoн սսωтeи ձn

Rather, may we be worthy  
To hear Your tender voice,  
Which is full of joy,  
Proclaiming and saying,

Δλλα μαρενερπεμπψα ήσωτει  
εγκιη εθμει ήραψι  
ήτε νεκκετψαναχθηψ  
εσωψ `εβολ εςχω μιοс

☩ "Come to me,  
O blessed of My Father,  
And inherit the life  
That endures forever."

☩ Χε λιωνι γδροι  
ηηετψμαρωογ ήτε Παιωτ  
λρικληρονομιν μπιωνδ  
εθμηη εβολ ψα ενεг

All the martyrs will come,  
Bearing their afflictions,  
And the righteous will come,  
Bearing all their virtues.

Сенλι ήχε ηιηαρτγροс  
εηψαι δа ηογβасаноc  
сенλи ήχε ηιδικеоc  
εηψαι δа ηογпoлhтиа

☩ The Son of God will also come,  
In His glory and His Father's,  
To reward everyone  
According to his works.

☩ ηηλι ήχε πψηρι μФ†  
δεη πεψωοг ηεм фа Πεψιωт  
ψηλ† μπιогai  
κατα ηεψхвнои `εтaψдitoг

O Christ, Logos of the Father,  
The Only-Begotten God,  
Grant us Your peace,  
Which is full of joy.

Πжс πιλoтoс ήтe Φiωт  
πiиoнoзeнhс ήnoг†  
εкe† nан ήtекgирhнh  
θai εθmеi ήrаpsi niвen

☩ As You have said to  
Your holy Apostles,  
Likewise say to us,  
"My peace I give to you.

☩ Катa фрh† `εтaктhic  
ηηeкkзioc ήaпoстoлoс  
εкeхoс nан μpoгph†  
xе тaгiрhнh т† μiоc noтeи

My peace, which I have taken  
From My Good Father,  
I leave with you,  
Now and forever."

☩ O angel of this {day/evening},  
Flying up with this hymn,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

☩ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 155.

Ἅγιοντα την Πατέρα  
Ἄλλον τὸν Χριστὸν νεκρόν  
Τοῦτον νεκρόν ψάλτης

☩ Πατέρας εἰς πάτερα  
Επιχρήστην πατέραν  
Δριπεντούρην δατόρην Πάτερα  
Πατέρας ψάλτην πάτεραν

Πατέρων απαλύτων  
Πατέραν πατέραν πάτεραν  
Πατέραν πατέραν πάτεραν  
Πατέραν πατέραν πάτεραν

☩ Εψευσμόν πάτεραν  
Τενάγασμόν πεψύραν πάτεραν  
Πάτεραν πάτεραν πεψύσμαν  
Πάτεραν εψών πάτεραν

Χεὶς μαρωνταν πάτεραν Φιώτην πάτεραν  
Πατέραν πατέραν πατέραν  
Πατέραν πατέραν πατέραν  
Πατέραν πατέραν πατέραν

## **Early Morning: Prime (The First Hour)**

### **The Psalms of Prime**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!  
O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### **EPHESIANS 4:1 5**

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.*

### **The Psalms**

Psalm 1: Blessed is the man .....	268
Psalm 2: Why do the nations rage .....	268
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me .....	270
Psalm 4: You hear me when I call .....	270

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord .....	271
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	273
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name.....	275
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	280
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	281
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	282
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You .....	283
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	290

*The following are a later addition to the original twelve,*

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul .....	298
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	301
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	355
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	360
Psalm 69: O God, come to my help.....	367
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	438
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth.....	481

## THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who comes after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the

Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

*Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said<sup>11</sup>,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

*Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 246. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),*

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

*If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 257.*

---

<sup>11</sup> The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only art Holy; You only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>12</sup>) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

---

<sup>12</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Doxology of Prime

*The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.*

We worship the Father and the Son  
And the Holy Spirit.  
Hail to the church,  
The house of the angels.

Τενογωψτ ἡΦιωτ νευ Πψηρι:  
νευ Πιπηα εθή:  
χερε ἑκκλησία:  
πηι ήτε ηιαζελος.

❖ Hail to the Virgin,  
Who brought forth our Saviour.  
Hail to Gabriel,  
Who brought good news her.

❖ Χερε ἑπαρθενος:  
εταсмес Πεисωтηр:  
χερε Γαβриηλ:  
εтaφгиψeннoгciη nac.

Hail to Michael,  
The archangel,  
Hail to the twenty four,  
Presbyters.

Χερε Μιχαήλ:  
παρχηαττελος:  
χερε πικοντ ψτον:  
πρεσβυτερος.

☩ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all  
The heavenly orders.

☩ Χερε Μιχερονβιον:  
χερε Μισεραφιον:  
χερε Νιταζων τηρον:  
Νεπρονγρανιον.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the  
Twelve Apostles.

Χερε Ιωάννης:  
πινιψι υπροδρομος:  
χερε πιωντ σναν:  
Ναπαστολος.

☩ Hail to our father,  
Mark the Evangelist,  
The destroyer  
Of the idols.

☩ Χερε πενιωτ Παρκος:  
πιεραττελισθης:  
πρεψχωρ εβολ:  
ΝΤΕ ΝΙΠΔΩΛΟΝ.

Hail to Stephen  
The First Martyr.  
Hail to George,  
The morning star.

Χερε Στεφανος:  
πιψορπ υμαρτυρος:  
χερε Σωεργιος:  
πισιον ΝΤΕ ΣΔΝΑΤΟΟΡΙ.

☩ Hail to all the choirs  
Of the martyrs.  
Hail to Abba Antony,  
And the three Macari

☩ Χερε πχορος τηρψ:  
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
χερε Διββα Διντωνι:  
νεω πιψωμτ Πακαριος.

Hail to all the choirs  
Of the cross-bearers.  
Hail to all the saints  
Who have pleased the Lord.

Χερε πχορος τηρφ:  
ΝΤΕ ΝΙΣΤΑγροφορος:  
Χερε ΝΗΕΘΝ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΤΑΨΡΑΝΔΑΠΠΟΣ.

☩ Through their prayers,  
O Christ our King,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.

☩ ΣΙΤΕΝ ΝΟΙΓΕΥΧΗ:  
Πχς Πενουρο:  
Δριογναι νεωδα:  
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.



O True Light,  
That gives light,  
To every man,  
That comes into the world.

Πιογωινι ΝΤΑΦΜΗ:  
ΦΗΕΤΕΡΟΓΩΙΝΙ:  
ΕΡΩΔΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΘΗΟΥ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

☩ You have come to the world  
Through Your love for man:  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

☩ ΔΚΙ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΕΤΜΑΙΡΩΜΗ:  
ΔΤΚΤΗСΙС ΤΗΡΗ:  
ΘΕΛΗΛ ΣΑ ΠΕΚΖΙΝΙ.

You have saved Adam  
From the beguiling;  
You have delivered Eve  
From the pangs of death.

ΔΚΣΩΤ ΝΔΛΔΜ:  
ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΤΑΠΑΤΗ:  
ΔΚΕΡ ΕΥΔ ΝΡΕΜΗΕ:  
ΣΕΝ ΝΙΝΔΚΖΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

☩ You have granted us  
The Spirit of Sonship:  
We praise You; we bless You  
With Your angels.

☩ ΔΚΤ ΝΔΝ ΖΠΙΠΝΔ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΗ:  
ΕΝΣΩΣ ΕΝΣΜΟΥ`ΕΡΟΚ:  
ΝΕΩ ΝΕΚΔΖΣΕΛΟΣ.



When the morning hour  
Comes upon us,  
O Christ our God,  
The True Light,

ἵην ἡχινθερεψὶ ναν` εδογν:  
ἡχε φναγ ἡψωρπ:  
ῳ Πχσ Πεννορή:  
πιοτωνι ὑταφυνι.

☩ Let the thoughts of light  
Abound within us,  
And let not the darkness  
Of passion cover us.

☩ Ηλροψαι ὑδητεν:  
ἡχε ηιλοζικμος ὑτε πιοτωνι:  
ουος υπεν θρεψχοβετεν:  
ἡχε πχακι ἡηηπαθοс.

That we may praise You  
With understanding,  
With David,  
And proclaim and say,

Σινα ὑτενψωс` εροк:  
ἡηοηтос ηεи Λαрил:  
εηωψ οтвнк:  
οуоу εηха υмос.

☩ “My eyes prevent  
The night watches,  
That I might  
Meditate in Your word.”

☩ Σε εερψюорп υфог:  
ηχе ηа ва л υφнаг ἡψωρп:  
εршнлєтан:  
зен ηексаи тирор.

Hear our voices,  
According to Your great mercy.  
Save us, O Lord our God,  
According to Your compassion.

Сωтев `етенсии:  
κата πεкништ ἡнаи:  
нахмен Пбс Πεннорή:  
κата ηекиетүенснти.

☩ O beneficent  
And caring God,  
Who deals well  
With His chosen ones.

☩ Φή πιψдирвою:  
ηреферпεөнанеф:  
пирефериоконовин:  
ηннефсвтп ὑкаλωс.

The Strong Refuge for those  
Who take refuge in Him,  
Who longs for the salvation  
And deliverance of all.

Through Your goodness  
You have prepared for us the night:  
Grant us to pass this day  
Without sin.

That we may be worthy  
To lift up our hands  
Before You, without anger  
Or evil thoughts.

❖ At this dawn, make straight  
Our inner and outer ways,  
In Your joyful  
protection.

That we may proclaim  
Your righteousness every day,  
And glorify Your power,  
With David the prophet,

☩ Saying, "In Your peace,  
O Christ our Saviour,  
We slept and rose up,  
For we have trusted in You."

Πιπεψεω ετχοπ:  
ννηεταγφωτ გაրօց:  
Փրεպիլայաօր նտէ օշօն նիբեն:  
նօշօմ նտօրօչձալ.

† ἩΕΝ ΤΕΚΜΕΤ̄ΧΡΗΣΤΟΣ:  
ακοσθ̄ ΝΑΝ ἈΠΙΕΣΩΡΣ:  
ἀριθ̄μοΤ ΝΑΝ ἈΠΑΙΕΘΟΟΤ:  
ΕΝΟΙ ΝΑΘΟΝΒΙ.

Εθερηρπεμπών:  
εῖσαι ήνεντικ `έπειων:  
χαροκ μπεκμόθο:  
χωρίς χωντ νευ μοκμεκ εψεων.

**† ἩEN ΤΑΙ განათօოშ:**  
COFTWON NENWAT` ēZORW:  
NEM NENWAT` ēBOL:  
ZEN πΟΥΡΝΟC ՚NTΕ TEKCKEPH.

Ἐθρεντῶ ὑπέκμεθονι:  
Ὕεχοοὐ νιβεν:  
ὑπένθωσα ἐτέκχομ:  
νευ Δαριδ πιπρόφητης.

**✚ Χε δεν τεκχιρηνή:  
Πχσ Πενσώρ:  
ΔΝΕΝΙΚΟΤ ΔΝΤΩΟΥΝ:  
Χε ανερρελπις ἐροκ.**

Behold how good  
And how pleasant it is  
For brethren to dwell  
Together, in unity;

Θηππε ουπεθνανεψ:  
ιε ουπετσολζ `εβηλ:  
επτματ ηχλανσηνοψ:  
ευψοπ ςι οτψα.

☩ United in true  
Evangelical love,  
Like unto  
The Apostles.

☩ Ενεργευφωνιν:  
ηεη οραταπη μψη:  
ηεραττελικη:  
κατα ηιλποστολος.

Like the precious ointment,  
On the head of Christ,  
Which ran down the beard,  
Even down unto the feet;

Ιψφρητ ψπιсожен:  
εтàфe ыПхc:  
еψннoт `exen тuорt:  
юл `eзрhi `eнибaлaрz.

☩ Which anoints everyday  
The elders and the children,  
The young men  
And the deacons.

☩ Εψθωгc μψннi ηибен:  
низeллoi ηeуη ηиаlвoнi:  
ηeуη ηизeлжipи:  
ηeуη ηиlиakонicтhс.

You whom the Holy Spirit  
Has attuned together,  
As a harp,  
Always blessing God,

Нai `етaψгoтpoг eгcоп:  
нzе Пiпneгuа eθoтaв:  
ыψрhт нoрkвeрa:  
eгcмoг `eФt нchoг ηибен.

☩ In psalms and hymns  
And spiritual songs,  
Day and night, with a heart  
That keeps not silent.

☩ ηeη ηaпψaлuoс ηeуη ηaпψwс:  
ηeуη ηaпψwдh ыпnтuаtikon:  
ыпiеgooг ηeуη pieжaрg:  
зeп οuгhт нaтxapwq.



O honoured  
Mother of the Light,  
You have borne  
The Uncircumscribed Logos.

Πεο θυματ ἡπιοτωνι:  
ετταιηοτ ἀμασνοτ:  
ἀρεψαι θα πιλοτοс:  
πιαχωριтос.

☩ After having born Him,  
You remained a virgin:  
We magnify you  
With praises and blessings.

☩ Μενενса θρευαсс:  
ἀρεօи `ερеои ሂපаրθеноc:  
δεн განგვс նեմ გაնցмoг:  
тeнбici աmo.

For of His own will,  
And the good will of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

Ճe նθօq ծeն պeզօտայ:  
նeմ ոtմaт աПeզiωт:  
նeմ Պiпnձ էөт:  
աqи ձqсωт աшoн.

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ձнон շaн тeнтaвx:  
eθepenյaլyni eynai:  
շiтeն nেtpeсbià:  
նtотq սpiшaլpawи.

The elect incense  
Of your virginity  
Ascended to  
The throne of the Father;

Ձpicθoинoվi etswtti:  
նtе tепaрθeниà:  
aqшeнаq `eпqшwi:  
յa pіtpoноc աФiωт.

☩ Better than the incense  
Of the Cherubim  
And the Seraphim,  
O Virgin Mary.

☩ Եշotе pіcθoинoվi:  
նtе Աiչepoնbi:  
նeմ Աiсepaфi:  
Մaриà տpaрθeонc.

Hail to the New heaven,  
Whom the Father has created,  
And made a place of rest,  
For His beloved Son.

Χέρε Τφε ἡθερι:  
θητα Φιωτ θαμιος:  
αρχας ηονυμανευτον:  
ηπεψηρι ἡμενριτ.

† Hail to the Royal Throne  
Of Him Who is  
Carried by  
The Cherubim.

✚ Χερε πιθερονος:  
    μβασιλικον:  
    μφητεροναι μωση:  
    σικεν Μιχερονβιμ.

Hail to the advocate  
Of our souls:  
You are, indeed,  
The pride of our race.

Χέρε ἐπροστάτης:  
ἢ τε οὐνψυχή:  
ἢ θεός αὐτὸς ἀληθῶς:  
πεπιγορεύος μπεντενος.

† Intercede on our behalf,  
O full of grace,  
Before our Lord,  
Jesus Christ.

**† Αριπρεσβευν ἐξων:**  
ῳ θηθμεց ὑψωτ:  
ναχρεν Πενῶφ:  
Πενῶς ΙΗΣ ΠΧС.

That He may confirm us  
In the Orthodox Faith,  
And grant us  
The forgiveness of our sins.

Σοπως ἡτεφταχρον:  
Ἡεν πιναχτ ετσογτων:  
οιος ἡτεφερχμοτ ναν:  
μπιχω εβολ ἡτε ηεννοβι.

† Through the intercessions  
Of the Mother of God, Saint Mary,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

† Σίτεν οι πρεσβία:  
Ντε Τθεότοκος εορτάς Ιαριά:  
Προισ ἀρίθμοτ:  
ΝΔΝ μπριγχω` εβολ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Thousands of thousands,  
And myriads of myriads  
Of holy angels  
And archangels

Σανανῷο ἡῷο:  
Νευ σανθεὰ ἡθεὰ:  
Ναρχηαττελος:  
Νευ αττελος εθοναβ.

- ☩ Stand before  
The throne of  
The Pantocrator,  
Proclaiming and saying,  
  
"Holy, Holy,  
Holy: In truth,  
The glory and honour  
Befit the Trinity."
- ☩ Through the intercessions  
Of all the choirs of the angels,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Εὐχι`ερατοι:  
Ἄπεννθο ἀπίθρονος:  
Ντε πιπαντοκρατωρ:  
Ερωψ ἐβολ ερχω ἀμος.

Χε χοναβ χοναβ:  
Χοναβ δεν ουμεθμη:  
Πιώοι νευ πιταιό:  
Ερπρεπι νήγτριας.

☩ Σιτεν ηπρεσβια:  
Ντε πχορος τηρφ Ντε ηιαττελος:  
Ποσ ἀριθμοτ  
Ναν ἀπιχω`εβολ Ντε ηεννοβι.

Our fathers, the Apostles,  
Preached to the nations  
The Gospel  
Of Jesus Christ.

Πενιοτ ἡλποστολος:  
Αγχιωψ δεν ηιεθνοс:  
δεν πιεταττελιон:  
Ντε ιηс Πхс.

- ☩ Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

☩ Απονθρωοι ψεναψ:  
Σιχεν πκαги τηρφ:  
Οтоз ηотсахи αγφоз:  
ψа αγρηжс ηήοикогмени.

Through the prayers  
Of my lords and fathers, the Apostles,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

Σίτεν Μιεργή:  
ΝΤΕ ΝΑΩΣ ΝΙΟΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΠΟΣ ΛΡΙΞΜΟΤ  
ΝΑΝ ΛΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



† The Lord has placed  
Unfading crowns  
Upon all the choirs  
Of the martyrs.

He saved and delivered them,  
For they took refuge in Him,  
And they kept a feast  
With Him, in His Kingdom.

† Σανάχλωμ Νατλωμ:  
ΔΦΤΗΙΤΟΥ ΝΖΕ ΠΟΣ:  
ΣΙΖΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ:  
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΓΡΟΣ.

ΔΦΤΟΥΧΑΩΟΥ ΔΦΝΑΣΜΟΥ:  
ΧΕ ΔΥΦΩΤ ΣΔΡΟΨ:  
ΔΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΨ:  
ΣΕΝ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ.

† Through the prayers of all  
The choirs of the martyrs,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

† Σίτεν Μιεργή:  
ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΓΡΟΣ:  
ΠΟΣ ΛΡΙΞΜΟΤ  
ΝΑΝ ΛΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Your saints bless You,  
And declare  
The glory  
Of Your Kingdom.

ΜΗΕΘΤ ΝΤΑΚ:  
ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:  
ΕΥΕΣΑΖΙ ΛΠΩΟΥ:  
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

☩ Your Kingdom, O my Lord,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your Lordship is  
Unto the age of ages.

Through the prayers of all  
The choirs of the cross-bearers, and the  
righteous and the just,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Ἰεκωνιτόρῳ Πανορῷ:  
ογκωτόρῳ ὑπένεσῃ:  
οὐρῷ τεκμητός:  
ῳδῇ οἰτενεὰ τηροῦ.

Σίτεν Νιερχή:  
ἢτε πάχορος τηρῷ ἢτε οἰσταυροφορος:  
νεψι οἰθούμη νεψι οἰδικεος:  
Πόσι ἀριθμοτι οὖν ἐπιχώ ἐβολή ἢτε  
οἰεννοβι.



☩ Hail to Elijah,  
The prophet of temperance,  
And to Elisha,  
His elect disciple.

The great Evangelist  
Of the land of Egypt,  
Mark the Apostle,  
The first prelate.

☩ Χερε Ηλιας:  
πισοφρον ἀπροφητης:  
νεψι Ελισεος:  
νεψιωτη ἀπλαθητης.

Πινιψή ὑρεψιωιψ:  
δεν τχωρα ἢτε Χημη:  
Ιαρκος πιλποστολος:  
πεψιωρη ὑνεψεργεωι.

☩ You are the Mother of God,  
O Virgin Mary:  
Ask Him, on our behalf,  
To have mercy on our race.

The great patriarch,  
Our father Abba Severus,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

☩ Ήεο πε`ευαρ ἀΦή:  
Ιαρια τπαρθεονς:  
τωθη ἀμοψ ἐχων:  
εθρεψηαι δα πεντενος.

Πινιψή ἀπατριαρχης:  
πενιωτ αββα Σευηρος:  
φηετα οεψιβωονι εεθη:  
εροτωιη ἀπεννους.

❖ Our father, the confessor,  
Abba Dioscorus,  
Defended the faith  
Against the heretics.

And all of our fathers,  
Who pleased the Lord,  
May their holy blessings  
Be a keeper unto us.

❖ Through their prayers,  
Grant us, O God,  
The forgiveness of our sins,  
And give us Your peace.

❖ Πενιωτ ἡομολογίτης:  
ἀββᾶ Διοσκόρος:  
ἀψιψι ἐχεν πιναγή:  
οὐβε νιγερετικος.

Νευ νενιοή τηρογ:  
εταγρανάψ Ἀπόσ:  
ερε πογκμορ εθρ:  
ψωπι ναν νογρεψρωις.

❖ Σιτεν νογερχη:  
ἀριδμοτ ναν Φή:  
ἀπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι:  
μοι ναν νογκωή.

*Continue with the Adam Theotokia conclusion “Your mercies, O my God,” on page ##. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.*

## The Raising of Morning Incense

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening Incense,” on page ##.*

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble.....	291
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing .....	296
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	297
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence .....	300
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God .....	304
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord .....	305
Psalm 33: I will bless the Lord at all times .....	312
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy.....	325
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	328
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	331
Psalm 45: Our God is our refuge and strength .....	333
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	334

### THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You art He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then*

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>13</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>13</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name .....	343
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	348
Psalm 60: Hear, O God, my supplication.....	353
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	355
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	360
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	360
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts.....	392
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land.....	393
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	394
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains.....	395
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	403
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty .....	406

### The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let

Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,*

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>14</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

---

<sup>14</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

*An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.*

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## Afternoon (The Ninth Hour)

### The Psalms of the Ninth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth .....	409
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	411
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders.....	412
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage .....	413
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth .....	413
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	414
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	435
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	436
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	437
Psalm 112: Praise the Lord, you children .....	438
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	441
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated.....	442

### THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,*

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>15</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>15</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Book of the Psalter

### Psalm 1: Blessed is the man

#### The Two Ways: Tree or Dust

1 Blessed is the man

    who never goes by the advice of the godless,  
    who never loiters in the way of sinners,  
    nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,  
    and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted  
    beside the flowing waters,  
    that yields its fruit in due season  
    and whose leaves do not fall;  
    and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!  
    No, they are like dust  
    which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,  
    nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,<sup>16</sup>  
    but the way of the godless is doomed.

### Psalm 2: Why do the nations rage

#### The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

1 Why do the nations rage,  
    and the peoples cherish vain dreams?<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

<sup>17</sup> 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

2 The kings of the earth take their stand  
and its rulers join forces together  
against the Lord and against His Christ.

3 ‘Let us break their bonds asunder  
and throw off their yoke from us.’

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;  
the Lord will hold them in derision.

5 Then He will speak to them in His wrath,  
and alarm them in His fury.

6 But I am appointed king by Him  
over Zion, His holy mountain,<sup>18</sup>

7 Proclaiming the Lord’s decree.  
The Lord said to me, ‘You are my Son.  
Today I have begotten You.<sup>19</sup>

8 Ask of Me, and I will give You  
the nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,  
and crush them like a potter’s vessel.<sup>20</sup>

10 And now, you kings, understand;  
all you rulers of the earth, take warning.<sup>21</sup>

11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,  
lest the Lord be angry,  
and you perish through leaving the right way.

---

<sup>18</sup> If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

<sup>19</sup> ‘In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

<sup>20</sup> Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodore). Also means laws of nature.

<sup>21</sup> ‘rulers’: or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 When His fury suddenly blazes out,  
blessed are all who trust in Him.

### **Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me**

#### **A Morning Prayer for Protection and Salvation**

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!  
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:  
“There is no salvation for him in his God.” (*Pause*)<sup>22</sup>

4 But You, O Lordly are my protector,  
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,  
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,  
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people  
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.  
For You strike all who vainly oppose me;  
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,  
and Your blessing is upon Your people.

### **Psalm 4: You hear me when I call**

#### **An Evening Prayer of Trust in God**

#### **The Sacrifice of Righteousness**

1 (*With harps. A Song of David*)

---

<sup>22</sup> Pause a moment and give that a little thought.

2 You hear me when I call,  
    O God of my righteousness;  
You enlarge me in trouble.  
    Have mercy on me,  
and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?<sup>23</sup>  
    Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;  
    the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;<sup>24</sup>  
    for what you say in your hearts  
    feel compunction on your beds.<sup>25</sup> (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,<sup>26</sup>  
    and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, ‘Who will show us good times?’  
    The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness  
    than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;<sup>27</sup>  
    for You, Lord, enable me to live trustfully alone.<sup>28</sup>

### **Psalm 5: Give ear to my words, O Lord**

#### **A Morning Prayer for Guidance**

#### **The Joy of Life Indwelt by God**

1 (*A Psalm by David*)

---

<sup>23</sup> heavy-hearted’: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

<sup>24</sup> Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

<sup>25</sup> ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

<sup>26</sup> Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

<sup>27</sup> Or: I rest in peace and fall asleep at once.

<sup>28</sup> Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

2 Give ear to my words, O lord,  
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,  
my King and my God.  
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.  
In the morning I will stand before You  
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;  
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.  
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;  
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy  
I will enter Your house;  
and in the fear of You  
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;  
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;  
their heart is vain.  
Their throat is a yawning tomb;  
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.  
Let them fall through their own thoughts;  
for their wanton wickedness cast them out,  
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.  
They will rejoice for ever  
and You will dwell in them.<sup>29</sup>  
All who love Your Name will glory in You.

---

<sup>29</sup> cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24;  
Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;  
    You have crowned us with goodwill as with a shield.

## **Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

### **A Cry in Anguish of Body and Soul**

#### **Faith Receives the Answer to Prayer**

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
    and chasten me, but not in Your wrath.<sup>30</sup>

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  
    heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.  
    But You, O Lord, how long?<sup>31</sup>

5 Return, O Lord, deliver my soul;  
    save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,  
    and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.  
    Every night I bathe my bed  
        and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;  
    I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,<sup>32</sup>  
    for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,  
    the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

---

<sup>30</sup> cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

<sup>31</sup> Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

<sup>32</sup> cp. Mt. 7:23.

may they soon be routed and utterly confounded.

## Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;  
    save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,<sup>33</sup>  
    when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,  
    if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,  
    let me fall empty<sup>34</sup> before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,  
    seize and trample my life into the earth,  
    and bury my glory in the dust. (*Pause*)<sup>35</sup>

7 Arise, O Lord, in Your wrath;  
    be exalted in the utmost confines of Your enemies.  
Rise up, O Lord my God,  
    in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.  
    And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.  
    Judge me, O Lord,  
    according to my righteousness  
    and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;  
    but guide the righteous.  
It is God Who tests hearts and minds.

---

<sup>33</sup> cp. 1 Pet. 5:8.

<sup>34</sup> Empties fall (Ephes. 5:18).

<sup>35</sup> *Pause* a while. Calmly think it over.

- 11 The right help comes to me from God,  
Who saves the upright of heart.
- 12 God is a just judge, strong and patient,  
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;  
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;  
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;  
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,  
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,  
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;  
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

### **Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name**

**The Greatness of God and His Love for Men**

**The Greatness of Man as God's Plenipotentiary**

- 1 (*A Psalm by David*)
- 2 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!<sup>36</sup>  
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings  
You have perfected praise<sup>37</sup>  
because of Your enemies,  
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,

---

<sup>36</sup> ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom).

<sup>37</sup> Mt. 21:16.

the moon and stars which You have poised,<sup>38</sup>

5 what is man that You remember him,  
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;  
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;  
You have put all things under his feet:<sup>39</sup>

8 all sheep and cattle,  
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,  
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!

### **Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise of God's Just Government**

#### **Call to Make God Known to the Nations**

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;  
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;  
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,  
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,  
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,  
and the wicked one has perished;<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> poised: *lit.* fixed.

<sup>39</sup> Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

<sup>40</sup> 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,  
and You have destroyed their cities;  
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;  
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;  
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,  
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,  
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,  
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;  
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;  
see how my foes humiliate me,  
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.  
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;<sup>41</sup>  
in this trap which they hid is their own foot caught.<sup>42</sup>

17 The Lord is known by the judgments He makes;  
the sinner is caught in the works of his own hands.

---

<sup>41</sup> 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

<sup>42</sup> 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

- 18 Let the sinners be turned into hell,  
    all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;  
    the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!  
    Let the nations be judged in Your presence.
- 21 Set a lawgiver over them, O Lord;  
    let the nations know they are only men. (Pause)
- (Psalm 10 according to the Hebrew)*
- 22 Why stand away far off, O Lord?  
    Why disregard us in times of trouble?
- 23 At the pride of the godless, the poor man burns;  
    they are caught in the schemes they have planned.
- 24 For the sinner boasts of the desires of his soul,  
    and he who does wrong is praised for it.
- 25 The sinner provokes the Lord;  
    in his great anger he will not seek Him.  
    God is not before his eyes.
- 26 His ways are always defiled;  
    Your judgments are far above his head.  
    He domineers over all his enemies.
- 27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;  
    no harm will ever come to me.'
- 28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;  
    under his tongue are trouble and pain.
- 29 He sits in ambush with the rich  
    in secret places to kill an innocent man;  
    his eyes are fixed on the poor man.
- 30 He lurks in secret like a lion in his den;  
    he lurks to make a prey of the poor,  
    to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.  
    He stoops and falls in getting the poor into his power.

32 For he says in his heart: 'God has forgotten.  
He has turned away His face, so He will never see.'

33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,  
forget not the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?  
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'

35 But You see, for You behold pain and passion<sup>43</sup>  
that You may take them into Your hands.  
The poor man is left to You.  
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;  
his sin will be sought, and will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;  
you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,  
Your ear attends to their heart's disposition,

39 to judge the orphan and the humble man,  
that no man on earth should continue to boast.

## **Psalm 10: In the Lord I have put my trust**

### **An Act of Trust**

### **The Sin-lover is a Self-hater**

(A Psalm by David)

1 In the Lord I have put my trust.  
How can you say to my soul:  
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;  
they have arrows ready in the quiver  
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.  
But what has the just man done?

---

<sup>43</sup> Pain and passion: or, trouble and anger.

4 The Lord is in His holy temple<sup>44</sup>  
the Lord Whose throne is in heaven,  
Whose eyes regard the poor,  
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;  
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:  
fire and brimstone and a tempestuous wind  
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;  
His countenance beholds justice.

### **Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left**

#### **The Safety of the Poor and Needy**

#### **Faith in the Truth of God's Promises**

*1 (A Psalm by David)*

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;  
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;  
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,  
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.  
Our lips are our own.  
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy  
and the groaning of the poor,  
now I will arise,' says the Lord;  
'I will set him in safety and speak plainly in him.'<sup>45</sup>

7 The words of the Lord are pure words,

---

<sup>44</sup> cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

<sup>45</sup> cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

like silver refined by fire, purged of earth,  
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us  
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;  
from Your height, great is Your care of the sons of men.

### **Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?**

#### **Progress of a Soul from Desolation to Exultation**

##### **My Heart Rejoices in Your Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?  
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,  
and have grief in my heart day and night?  
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'  
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;  
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,  
and I will praise the name of the Lord Most High.

### **Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'**

#### **Unbelief leads to Universal Corruption**

*1 (A Psalm by David)*

The fool says in his heart: 'There is no God.'<sup>46</sup>  
They are corrupt and abominable in their ways;

---

<sup>46</sup> Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers  
who eat up my people like eating bread  
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;  
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,  
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!  
When the Lord restores the captives of His people,  
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

### **Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary**

#### **Life on the Mountain Tops**

*(A Psalm by David)*

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,  
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right  
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,  
or do evil to his neighbor,  
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,  
but who honors those who fear the Lord;  
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest  
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

## **Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You**

### **The Vision and Presence of God is our Joy**

*(An inscription for a pillar. By David)*

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;  
    You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land  
    the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;  
    after that they made haste.  
    I will not enter their assemblies of blood,  
    nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  
    it is You Who restores my inheritance to me.<sup>47</sup>

6 The lines have fallen for me in the best places;  
    for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,  
    so that even at night my heart instructs me.<sup>48</sup>

8 I see the Lord before me continually,  
    for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,  
    and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,  
    not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;  
    You will fill me with joy by Your presence.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

<sup>48</sup> heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

At<sup>50</sup> Your right hand are eternal delights.

## Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

### Discipline leads to Vision

### The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;<sup>51</sup> attend to my need.  
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;  
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;  
You have tried me by fire  
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,  
for the sake of the words of Your lips  
I have kept hard ways.<sup>52</sup>

5 Direct my steps in Your paths,  
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;  
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,  
O You Who saves those who hope in You  
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple<sup>53</sup> of an eye.  
You will hide me in the shadow of Your wings

---

<sup>49</sup> Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

<sup>50</sup> At: *or*, In.

<sup>51</sup> i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

<sup>52</sup> cp. 2 Tim. 2:3, 12.

<sup>53</sup> apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

9 from the presence of the godless who oppress me.

My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;

their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;<sup>54</sup>

they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,

and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;

deliver my soul from the godless,

Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life

from the few of the earth

and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,

they are satisfied with children,

and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,

and be satisfied with beholding Your glory.

## Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

### Act of Love and Gratitude

#### Earth-Shaking Prayer

*1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)<sup>55</sup>*

2 I love You, O Lord, my strength.

---

<sup>54</sup> 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

<sup>55</sup> This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

    My God is my Helper, in Him I will trust;  
    my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,  
    and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,<sup>56</sup>  
    and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,  
    and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord  
    and cried to my God.  
    He heard my voice from His holy temple,  
    and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,  
    and the mountains shook to their foundations  
    and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,  
    and fire burst into flame at His presence.  
    Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,  
    and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;  
    He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.  
    As His canopy round Him  
    dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him  
    there broke through the clouds  
    hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,  
    and the Most High let His voice be heard.<sup>57</sup>

---

<sup>56</sup> Cp. Acts 2:24.

<sup>57</sup> cp. Exodus 9:23.

15 He shot His arrows and scattered the foes;  
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,  
and the foundations of the world were uncovered  
at Your rebuke, O Lord,  
at the blast of the breath<sup>58</sup> of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;  
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies  
and from those who hate me,  
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,  
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;  
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanliness of ray hands  
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord  
and have not turned profanely from my God.

23 For all His judgments are before me,  
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,  
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness  
and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You art holy;  
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,  
and with the twisted You will twist.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> breath: or spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

<sup>59</sup> Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted

28 For You dost save a humble people,  
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;  
my God, You will enlighten my darkness.<sup>60</sup>

30 For in You I am delivered from temptation,  
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;  
the words of the Lord are tried by fire;  
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,  
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,  
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,  
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.  
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,  
and Your right hand has upheld me;  
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,<sup>61</sup>  
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;  
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;  
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,  
and have subdued under me all my aggressors.

---

(144:15).

<sup>60</sup> cp. Rev. 21:23.

<sup>61</sup> or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,  
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;  
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,  
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.  
You will set me at the head of nations.  
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.  
But the strange children have proved false to Me.<sup>62</sup>

46 The strange children have grown old  
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,  
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,  
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.  
You will lift me above my aggressors.  
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You  
among the nations, O Lord,  
and will sing praise to Your name.<sup>63</sup>

51 Great is the salvation He grants to His King,  
and the mercy He shows to His anointed,  
to David and his Son for ever.<sup>64</sup>

---

<sup>62</sup> The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

<sup>63</sup> Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

<sup>64</sup> Son: *Lit. seed.* David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33).

'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

## **Psalm 18: The heavens declare the glory of God**

### **The Sun of Righteousness: His Works and Words**

#### **Sweeter than Honey, More Precious than Gold**

*1 (A Psalm by David)*

2 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,  
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,  
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,  
and their words to the ends of the world.<sup>65</sup>

6 He has set His sanctuary in the sun;<sup>66</sup>  
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.  
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,  
and till utmost heaven is his goal,  
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;  
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;  
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;  
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold  
and most precious stone,  
and sweeter than honey and the honeycomb.<sup>67</sup>

12 Moreover thy servant keeps them,

---

<sup>65</sup> Rom. 10:18.

<sup>66</sup> cp. Ps. 88:38.

<sup>67</sup> cp. Ps. 118:72.

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?  
    Cleanse me from my secret ones.<sup>68</sup>

14 And from strange gods spare Your servant.<sup>69</sup>  
    If they have no dominion over me,  
        then I shall be blameless  
        and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth  
    and the meditation of my heart  
        will be continually acceptable in Your sight,  
        O Lord), my Helper and my Redeemer.

### **Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble**

**A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

**We will Rejoice in Your Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

2 May the Lord hear you in the day of trouble;  
    may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,  
    and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,  
    and accept your holocaust. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire  
    and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation  
    and triumph in the name of our God.

---

<sup>68</sup> As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

<sup>69</sup> Strange gods: or hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;<sup>70</sup>  
He will hear Him from His holy heaven,  
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;  
but we will triumph in the name of the Lord our God.  
They were fettered and fell,  
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,  
and hear us when we call upon You.

### **Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord**

**God's Presence Fires Friends and Fries Enemies**

**We will Sing and Praise Your Power**

*1 (A Psalm by David)*

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,  
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,  
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;  
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;  
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;  
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;  
You will gladden him with the joy of Your presence.<sup>71</sup>

8 For the king trusts in the Lord,  
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

---

<sup>70</sup> Christ: or Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

<sup>71</sup> presence: or face, countenance. (Gen (16:13).

9 May all Your enemies feel Your hand;  
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven  
at the time of Your presence,  
The Lord will convulse them in His wrath,  
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,  
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;  
they devised plans which could never succeed.<sup>72</sup>

13 For You will put them to flight;  
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;  
we will sing and praise Your power.

### **Psalm 21: O, God, my God, attend to me**

#### **The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

#### **The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

1 (*For the help of the Dawn.<sup>73</sup> A Psalm by David*)

2 O God, my God, attend to me:  
why have You forsaken me?<sup>74</sup>  
Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,  
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,  
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;  
they trusted, and You did deliver them.

---

<sup>72</sup> 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

<sup>73</sup> Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

<sup>74</sup> cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

6 They cried to You and were saved;  
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;  
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;  
they say with their lips as they wag their heads:

9 ‘He trusted in God. Let Him deliver him,  
let Him save him, since He wants him.’<sup>75</sup>

10 For You art He who took me from the womb.  
You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;  
You are my God from my mother’s womb.

12 Leave me not when trouble is near,  
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,  
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,<sup>76</sup>  
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,  
and all my bones are disjointed:  
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,  
and my tongue sticks to my throat;  
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,  
and a gang of rogues beset me.  
They have pierced my hands and my feet.<sup>77</sup>

18 They count all my bones;  
they stare and gloat over me.

---

<sup>75</sup> Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

<sup>76</sup> Lam. 2:16; 3:46.

<sup>77</sup> Jn. 19:37.

19 They divide my garments among them,  
and for my robe they cast lots.<sup>78</sup>

20 But You, O Lord, delay not my help;  
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,  
my only one<sup>79</sup> from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,  
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;  
in the midst of the Church I will praise You.<sup>80</sup>

24 You who fear the Lord, praise Him;  
all you sons of Jacob, glorify Him.  
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  
nor turned away His face from me,  
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.  
I will give thanks to You.  
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,  
and those who seek the Lord will praise Him.  
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember  
and return to the Lord;  
and all the families of the nations  
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,  
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;  
all who go down to the earth fall down before Him.

---

<sup>78</sup> Jn. 19:24.

<sup>79</sup> His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

<sup>80</sup> Hebrews 2:12.

May my soul live for Him.

31 And my children<sup>81</sup> will serve Him;  
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;  
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.<sup>82</sup>

### **Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing**

#### **God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

#### **Love follows the Followers of Love**

*(A Psalm by David)*

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,  
and raises me on refreshing water.<sup>83</sup>

3 He converts my soul,  
and guides me on the right tracks  
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,  
I will fear no evils, for You art with me.  
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me  
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.  
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!<sup>84</sup>

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord  
throughout the length of my days.<sup>85</sup>

---

<sup>81</sup> my children: *Lit.* my seed.

<sup>82</sup> Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

<sup>83</sup> 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

<sup>84</sup> cp. Ephes. 5:18.

## **Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it**

### **The King of Glory enters His Sanctuary**

### **Who can enter the Holy Mountain Temple?**

*(A Psalm by David. For the first Sabbath)*

1 The earth is the Lord's and all that is in it,<sup>85</sup>  
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,  
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,<sup>87</sup>  
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.  
who does not set his mind on vanity  
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,  
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,  
that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.<sup>88</sup>

8 Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,

---

<sup>85</sup> cp. Ps. 26:4.

<sup>86</sup> 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

<sup>87</sup> Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

<sup>88</sup> ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?  
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

### **Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul**

#### **A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

##### **The Covenant Consciousness (v. 14)**

*(A Psalm by David)*

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;  
    let me not be put to shame,  
    nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;  
    let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,  
    and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;  
    for You, O God, art my Saviour,  
    and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  
    for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,  
    but in Your mercy remember me  
    for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;  
    so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,  
    He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek<sup>89</sup> His covenant and His laws.<sup>90</sup>

11 For Your Name's sake, O Lord,  
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?  
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,  
and his children<sup>91</sup> will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;  
and His covenant is to make them know it.<sup>92</sup>

15 My eyes are continually on the Lord,  
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,  
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;  
O bring me out of my troubles.<sup>93</sup>

18 See my humiliation and my labour  
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,  
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;  
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,  
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,  
out of all his troubles.

---

<sup>89</sup> seek: *Heb.* keep

<sup>90</sup> laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

<sup>91</sup> children: *lit.* seed.

<sup>92</sup> Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

<sup>93</sup> *Or:* O relieve me of my afflictions.

## **Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence**

**The Prayer of a Good Conscience**

**Concentration encircles the Altar**

*(By David)*

1 Judge me, O Lord,  
for I have walked in my innocence;  
and by trusting in the Lord  
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;  
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,  
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,  
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,  
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,  
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise<sup>94</sup>  
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house<sup>95</sup>  
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,  
nor my life with men of blood,

---

<sup>94</sup> (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

<sup>95</sup> 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,  
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;  
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;  
I will bless You, O Lord, in the churches.<sup>96</sup>

## **Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear**

### **Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

#### **The Believing Heart does not Shrink in Fear**

*(A Psalm of David before he was anointed)*

1 The Lord is my light and my Saviour;  
whom shall I fear?

The Lord is the guard of my life;  
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me  
to eat my flesh,  
it is they, my oppressors and foes,  
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,  
my heart shall not fear;  
though war rise against me,  
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,  
this one thing I request:  
that I may dwell in the house of the Lord  
all the days of my life,  
that I may contemplate the Lord's delightful beauty  
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary  
in the day of trouble;  
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;  
He lifts me high on a rock.

---

<sup>96</sup> churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

6 And even now He is lifting my head above my enemies;

I will go round and offer in His sanctuary

a sacrifice with shouts of joy.<sup>97</sup>

I will sing and praise the Lord.<sup>98</sup>

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;

have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.

My heart speaks to You:

I have eyes only for You.

Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,

and withdraw not in anger from Your servant.

Be my helper, reject me not;

forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,

but the Lord welcomes me.<sup>99</sup>

11 Be a law to me in Your way, O Lord,

and guide me in the right path

because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,

for false witnesses have risen against me

and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord

in the land of the living.

14 Wait for the Lord,

have courage, and let your heart be strong;

and wait for the Lord.

---

<sup>97</sup> go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

<sup>98</sup> 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,  
when man makes offerings of a holy life,  
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

<sup>99</sup> cp. Psalm 21:11.

## **Psalm 27: To You, O Lord, I cry**

### **God the Protection and Salvation of His Anointed**

#### **A Prayer of Faith with Thanksgiving**

*(By David)*

1 To You, O Lord, I cry.

O my God, be not silent to me;  
lest if You be silent to me,  
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer

when I pray to You,  
when I lift up my hands  
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners

and destroy me not with wrongdoers,  
who speak peace with their neighbour  
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,

and according to the evil of their ways;  
give them according to the works of their hands,  
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord

or the workings of His hands,<sup>100</sup>  
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard

the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;

on Him my heart relies and I am helped.  
Even my flesh has revived,  
and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,

and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;

---

<sup>100</sup> cp. Isaiah 5:12.

be their shepherd and carry them for ever.<sup>101</sup>

## Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

(*A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

*For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus*)

1 Bring to the Lord, O sons of God,  
    bring to the Lord young rams;  
    bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;  
    worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.  
    It is the God of glory thundering.  
    The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;  
    the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;  
    The Lord shatters the cedars of Lebanon  
    and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,  
    so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;  
    the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,<sup>102</sup>  
    and strips the forests bare;  
    while in His temple all say, 'Glory'<sup>103</sup>

---

<sup>101</sup> Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>102</sup> Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

<sup>103</sup> While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment

10 The Lord inhabits the flood;  
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;  
the Lord will bless His people with peace.

### **Psalm 29: I will lift You on high, O Lord**

#### **Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

#### **In His Will is Life and Security**

1 (*A Song for the Dedication of David's Palace*)

2 I will lift You on high, O Lord,  
for You have raised me up,  
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;  
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;  
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,<sup>104</sup>  
but in His will is life;  
in the evening weeping may pitch its tent,  
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:  
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.<sup>105</sup>  
But You did turn away Your face,  
and I became troubled.

---

clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

<sup>104</sup> By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

<sup>105</sup> 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

9 To thee, O Lord, I will cry,  
and I will pray to my God:

10 What profit is there in my blood,<sup>106</sup>  
by my going down to corruption?  
Will the dust give thanks to You,  
or will it declare Your truth?

11 The Lord has heard and had mercy on me;  
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;  
You have ripped off my sackcloth  
and clothed me with gladness,

13 that my glory<sup>107</sup> may sing to You,  
and that I may not be pierced with sorrow.  
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

### **Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust**

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

*1 (A Psalm by David. Of Madness)*

2 In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.  
Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>108</sup>

3 Incline Your ear to me;  
make haste to deliver me.  
Be my God and protector,  
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,  
and for Your Name's sake  
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap

---

<sup>106</sup> Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

<sup>107</sup> *glory*: 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).

<sup>108</sup> Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

which they have hidden for me,  
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;<sup>109</sup>  
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;<sup>110</sup>  
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,  
for You have regarded my humility  
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up  
in the hands of my enemies,  
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,  
for I am distressed;  
my eye is troubled with anger,  
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief  
and my years with sighing;  
my strength has weakened from poverty,  
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,  
and especially among my neighbours,  
and a horror to my acquaintances;  
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;  
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many  
who hover round me,  
as they conspire together against me  
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.

---

<sup>109</sup> Luke 23:46.

<sup>110</sup> ‘By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain’ (St. Athanasius). By Biblical usage ‘empty follies’ could also refer to idolatry (cp. Syriac: ‘false worship’).

I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.

Deliver me from the hand of my enemies  
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;

save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,

for I call upon You.

Let the godless be disappointed  
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb

which forge iniquity against the righteous  
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,<sup>111</sup>

which You have hidden for those who fear You  
and wrought for those who trust in You  
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence

from the disturbance of men;

You shelter them in Your sanctuary  
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,

for He has shown the wonder of His mercy  
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:

'I am an outcast to Your watchful presence.'<sup>112</sup>

But You did hear the voice of my prayer  
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

for the Lord requires truth

and fully repays those who act with pride.<sup>113</sup>

---

<sup>111</sup> Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

<sup>112</sup> The sense of separation from God is the great illusion and madness.

25 Have courage and let your heart be strong,  
all you who trust in the Lord.

### **Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven**

#### **A Prayer of Repentance and Confession**

#### **The Joy of Being Forgiven**

*(By David. Of Contemplation)*

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,  
and whose sins are covered.<sup>114</sup>

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin  
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,<sup>115</sup> my bones grew old  
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;  
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You  
and no longer hid my iniquity.  
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'  
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You  
at the right time:  
then in a flood of many waters  
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;  
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 'I will instruct you and teach you the way to go;  
I will fix My eyes upon you.'

---

<sup>113</sup> *Or:* and repays those who act with excessive pride.

<sup>114</sup> Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

<sup>115</sup> 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

9 Be not like a horse or a mule,  
which have no understanding,  
whose mouth must be held with bit and bridle,  
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,  
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;  
and exult all you whose hearts are right.<sup>116</sup>

### **Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous**

#### **The New Song of Victory and Heavenly Earthquake**

#### **Praise of God's Perfection in Word and Work**

1 Rejoice in the Lord, you righteous!  
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;  
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;  
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,  
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;  
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,  
all the heavenly host by the Breath of His mouth.<sup>117</sup>

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,  
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,  
all who dwell in the world be shaken by Him.<sup>118</sup>

---

<sup>116</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

<sup>117</sup> Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

<sup>118</sup> cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the

9 For He spoke, and they were born;<sup>119</sup>  
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;  
He rejects the thoughts of peoples,  
and rejects the plans of rulers.  
  
11 But the Lord's plan continues for ever,  
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,  
the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,  
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling  
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,  
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,  
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,  
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,  
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,  
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;  
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,  
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

---

nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

<sup>119</sup> Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

### **Psalm 33: I will bless the Lord at all times**

**His Praise Continually in my Month**

**Taste and See that the Lord is Good**

*1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)*

2 I will bless the Lord at all times,  
    His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;  
    let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,  
    and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;  
    and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,  
    and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him  
    and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps  
    round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;  
    blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;  
    for those who fear Him lack nothing.

11 The rich<sup>120</sup> do become poor and hungry,  
    but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;  
    I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life

---

<sup>120</sup> rich: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,  
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;  
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,  
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,  
to wipe their memory from the land.<sup>121</sup>

18 The righteous cry and the Lord hears them  
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,  
and will save those who are humble in spirit.

20 Many are the troubles of the righteous,  
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,  
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,  
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,  
and none will sin who trust in Him.

### **Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord**

**Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle**

**The Lord be Magnified**

*(By David)*

1 Judge those who wrong me, O Lord,  
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,

---

<sup>121</sup> 'The land of the living.'

and rise to help me.<sup>122</sup>

- 3 Draw the sword and bar the way  
against those who persecute me.  
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;  
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,  
and let the angel of the Lord drive them.
- 6 Let their way be dark and slippery,  
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;  
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;  
and let them be caught in the trap they have hidden,  
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord  
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,  
who rescues the poor from the clutch of their overlords,  
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,  
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,  
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt  
when they molested me,  
and I humbled my soul with fasting;  
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,  
I tried to conciliate him.  
As one mourning and grieving I humbled myself.

---

<sup>122</sup> 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

15 But they rejoiced and gathered together against me.  
The scourgers gathered against me, and I knew not why.<sup>123</sup>  
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.  
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?  
Rescue my soul from their malice.  
my only one<sup>124</sup> from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.  
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;  
let not those who hate me without cause wink their eyes.<sup>125</sup>

20 For to me they spoke words of peace,  
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.  
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.  
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;  
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;  
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!  
Just what we wanted!'  
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles  
be ashamed and confounded together.  
Let those who boast over me  
be covered with shame and confusion.

---

<sup>123</sup> John 19:1; Mt. 27:26.

<sup>124</sup> cp. Psalm 21:21.

<sup>125</sup> cp. John 15:25.

- 27 Let those who desire my justification  
rejoice and be glad.  
Let those who wish the peace of Your servant  
say continually: ‘The Lord be magnified.’
- 28 And my tongue shall tell of Your justice<sup>126</sup>  
and all the day long sing Your praise.

### **Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself**

**Fountain of Life, Torrent of Delight**

**Man’s Malice and God’s Goodness**

*1 (By David the Servant of the Lord)*

- 2 The sinner, in order to sin, talks to himself.  
There is no fear of God before his eyes.
- 3 For he deceives himself  
over finding his sin and hating it.
- 4 The words of his mouth are wicked and false;  
he has no will to live wisely and well.
- 5 He plans wrongdoing on his bed,  
he is ready for any course not good,  
and vice he does not avoid.
- 6 O Lord, Your mercy reaches to heaven  
and Your truth to the clouds.
- 7 Your justice is like towering mountains,  
Your judgments are like the great deep.  
You save men and beasts, O Lord.
- 8 How great is Your mercy, O God!  
The children of men trust in the shelter of Your wings.
- 9 They will become drunk with the fat<sup>127</sup> of Your house,  
and they will drink from the torrent of Your delight.
- 10 For with You is the fountain of life,

---

<sup>126</sup> cp. Psalm 36:30.

<sup>127</sup> cp. Psalm 109:7.

and in Your light we see light.<sup>128</sup>

11 O continue Your mercy to those who know You,  
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,<sup>129</sup>  
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;  
they are thrust out and cannot stand.

### **Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin**

**The Meek inherit the Land of Peace**

**Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners**

*(By David)*

1 Do not fret because of evildoers,<sup>130</sup>  
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,  
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;  
dwell in the land<sup>131</sup> and be fed on its wealth.<sup>132</sup>

4 Delight in the Lord,<sup>133</sup>  
and He will grant you your heart's desires.

---

<sup>128</sup> No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

<sup>129</sup> 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

<sup>130</sup> Prov. 24:19.

<sup>131</sup> 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

<sup>132</sup> 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

<sup>133</sup> We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

5 Commit your way to the Lord,  
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty  
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.  
Do not fret over one who prospers in his way,<sup>134</sup>  
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;  
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,  
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;  
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,<sup>135</sup>  
and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,  
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,  
for He sees that his day is coming.<sup>136</sup>

14 The sinners draw their sword and bend their bow,  
to bring down the poor and needy,  
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,  
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has  
than the great wealth of sinners.

---

<sup>134</sup> ‘There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell’ (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

<sup>135</sup> cp. Mt. 5:5. ‘Land’: or earth. ‘The land of the living.’

<sup>136</sup> *coming*: ‘We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were’ (St. Augustine).

17 For the arms of sinners will be broken,  
    but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,  
    and their inheritance will be eternal.

19 They are not embarrassed in bad times,  
    and in days of dearth they have enough.

20 But sinners will perish,  
    those enemies of the Lord;  
    no sooner honoured and exalted  
        than they die and vanish like smoke.

21 The sinner borrows and does not repay;  
    but the just man shows compassion and gives.

22 Those who bless him will inherit the land,  
    but those who curse him will be ruined.

23 The steps of a man are directed by the Lord,  
    when he takes great delight in His way.

24 When he happens to fall, he will not fall headlong;  
    for the Lord holds his hand.

25 I was young and now I am old,  
    yet I have not seen a good man forsaken  
        or his children begging bread.

26 All day long the good are merciful and lend  
    and their children are a blessing.

27 Shun evil and do good  
    and live eternally.

28 For the Lord loves justice  
    and will not forsake His saints;  
    they will be kept for ever.  
    But the lawless will be driven out,  
        and the sons of the godless will be exterminated.

29 The righteous will inherit the land,  
    and dwell in it for ever.

30 A just man's mouth reflects wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,  
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man  
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,  
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,  
and He will exalt you to inherit the land.  
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted  
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.  
I looked for him, and he was nowhere to be found.<sup>137</sup>

37 Watch innocence, and behold justice,  
for there is a future for the man of peace.<sup>138</sup>

38 But sinners will be exterminated together;  
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;  
He will rescue them from sinners and save them,  
because they put their trust in Him.

### **Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

#### **The Saviour's Passion**

#### **The Suffering Saint and the Isolation of Sin**

*1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

---

<sup>137</sup> 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

<sup>138</sup> Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

and chasten me, but not in Your wrath.<sup>139</sup>

- 3 For Your arrows stick fast in me,  
and You are pressing Your hand upon me.
- 4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,  
there is no peace in my bones because of my sins.
- 5 For my sins have gone over my head;  
they weigh upon me like a heavy burden.
- 6 My wounds stink and fester  
through my foolishness.
- 7 I am miserable and utterly dejected;  
I go mourning all day long.
- 8 For my soul is filled with mockings,  
and there is no healing in my flesh.
- 9 I am afflicted and humbled exceedingly;  
I roar from the anguish of my heart.
- 10 Lord, You know all my desire,  
and my groaning is not hidden from You.
- 11 My heart is troubled, my strength fails me;  
and the very light of my eyes is no longer with me.
- 12 My friends and my neighbours draw near and confront me;  
and my nearest stand afar off.
- 13 Those also who seek my life take to violence;  
and those who seek to do me evil discuss intrigues  
and imagine deceits all the day long.
- 14 But I am like a deaf man who cannot hear  
and like a dumb man who cannot open his mouth.
- 15 I have become like a man who hears nothing  
and in his mouth has no rebukes.
- 16 For in You, O Lord, I have put my trust;  
You will answer me, O Lord my God.

---

<sup>139</sup> cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me  
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,  
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness  
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,  
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,  
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;  
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,  
O Lord of my salvation.

### **Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue**

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

*1 (For Jeduthun. A Song by David)*

2 I said: 'I will watch my ways,  
lest I sin with my tongue.  
I must put a muzzle on my mouth  
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,  
and I stopped doing good,  
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,  
and as I reflected the fire blazed out.  
Then I prayed with my tongue:

5 Lord, let me know my end  
and the number of my days,

that I may know what I lack.<sup>140</sup>

6 You have made my days a few spans,  
and my existence is nothing in Your sight.'  
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,  
and disquiets himself in vain;  
he hoards wealth and does not know  
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?<sup>141</sup>  
Is it not the Lord?  
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;  
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,  
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,  
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,  
and put his soul to the test  
till he is as weak as a spider.  
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,  
and give ear to my petition;  
be not silent at my tears.  
For I am a pilgrim and stranger with You  
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,  
before I depart and exist no more.

### **Psalm 39: I waited and waited for the Lord**

#### **A New Song: Praise to our God**

#### **A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

---

<sup>140</sup> cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).

<sup>141</sup> *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

*1 (A Psalm by David)*

- 2 I waited and waited for the Lord,  
and He attended to me and heard my prayer.
- 3 And He brought me up out of the pit of misery  
and from the miry clay,  
and He set my feet on a rock and directed my steps.
- 4 And He has put a new song in my mouth,  
praise to our God.<sup>142</sup>  
Many will see and fear,  
and will trust in the Lord.
- 5 Blessed is the man  
whose hope is the name of the Lord,  
and who pays no regard to vanities  
or mad delusions.
- 6 Many are Your works, O Lord my God;  
and the wonders You have done for us,  
and in Your thoughts  
there is no one like You.  
If I recount or speak of them,  
they are more than I can tell.
- 7 Sacrifice and offering You have not desired,<sup>143</sup>  
but a body You have prepared for me.  
Burnt-offerings and sin-offerings  
You have not required.
- 8 Then I said: Lo, I come  
(in the roll of the Book it is written of me)
- 9 to do Your will, O my God!<sup>144</sup>  
I am determined to do it;  
indeed Your law is within my heart.
- 10 I have preached righteousness  
in the great congregation.<sup>145</sup>

---

<sup>142</sup> ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great).

<sup>143</sup> cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

<sup>144</sup> Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

I will not restrain my lips;  
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness  
within my heart;  
I have declared Your truth and Your salvation.  
I have not hidden Your mercy and Your truth  
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,  
Your compassion from me;  
let Your mercy and Your truth  
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;  
my sins have caught me so I cannot look up.  
They are more than the hairs of my head,  
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul  
be ashamed and confounded together;  
let those who wish me evil  
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'  
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice  
and be glad in You, O Lord;  
and let those who love Your salvation  
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;  
the Lord will care for me.  
You are my helper and my protector;  
O my God, make no delay.

### **Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy**

#### **The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

---

<sup>145</sup> The great universal Church (cp. St. Athanasius).

## Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (*A Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;  
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,  
and will bless him in the land,  
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;  
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;  
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:  
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;  
his heart gathers iniquity to itself.  
He goes out, and speaks of it.<sup>146</sup>

8 All my enemies whisper against me;  
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.  
Will not the sleeper surely rise again?<sup>147</sup>

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,  
who shared my bread,  
has lifted up his heel against me.<sup>148</sup>

11 But You, O Lord, have mercy on me<sup>149</sup>  
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,  
that my enemy does not triumph over me.

---

<sup>146</sup> John 13:30.

<sup>147</sup> 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again'  
(St Athanasius).

<sup>148</sup> John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so  
Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

<sup>149</sup> With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

13 And because of my innocence You have helped me  
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel  
from age to age.  
Amen. Amen.

### **Psalm 41: As years the deer over springs of water**

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

*1 (For contemplation. For the sons of Korah)*

2 As yearns the deer over springs of water,<sup>150</sup>  
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.  
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,  
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.  
I will pass into a place of wondrous protection  
to the house of God  
with shouts of joy and thanksgiving  
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.  
Therefore I will remember You  
from the land of Jordan  
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;  
all Your waves and Your billows sweep over me.

---

<sup>150</sup> In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

9 The Lord will show His mercy in the daytime,  
and in the night His song is with me,  
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.  
Why have You forgotten me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me  
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause**

#### **Light and Truth from God's Holy Mountain**

#### **The Way to God is the Way of the Altar**

*(A Psalm by David)*

1 Judge me, O God, and defend my cause  
from an unholy nation;  
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For thou, O God, art my strength.  
Why have You rejected me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth  
that they may lead me and bring me  
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,  
to God, the joy of my youth.<sup>151</sup>  
I will praise and thank You  
on the harp, O God, my God.

---

<sup>151</sup> The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

5 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 43: O God, we have heard with our ears**

#### **Saved for Love, Service and Suffering**

#### **In God We Glory and are Killed All Day Long**

1 (*For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation*)

2 O God, we have heard with our ears  
and our fathers have told us  
the work You did in their days,  
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,  
and You did plant our fathers.<sup>152</sup>  
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword  
that they took possession of the land,  
and it was not their arm that saved them;  
but it was Your right hand and Your arm  
and the light of Your face and presence,  
because of Your love for them.

5 You Yourself art my King and my God,  
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,  
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,  
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,  
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,

---

<sup>152</sup> cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.  
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,  
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten  
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,  
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,  
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,  
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,  
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,  
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,  
yet we had not forgotten You  
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,  
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction  
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,<sup>153</sup>  
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?  
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long.<sup>154</sup>

---

<sup>153</sup> Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?  
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away  
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;  
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us  
and redeem us for Your name's sake.

### **Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word**

#### **The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

#### **Wedding Song of the Warrior King**

*1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)*

2 My heart is bubbling over with a good word,<sup>155</sup>  
I address my works to the King.  
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;  
grace pours from Your lips;  
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,<sup>156</sup>  
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign  
in the cause of truth and meekness and justice;  
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

---

<sup>154</sup> Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

<sup>155</sup> 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

<sup>156</sup> cp. Rev. 19:11-16.

in the heart of the King's enemies;<sup>157</sup>  
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;  
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.  
Therefore God. Your God, has anointed You  
with the oil of gladness beyond Your fellows.<sup>158</sup>

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,  
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.  
On Your right hand stands the queen  
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;  
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,  
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;  
the richest of the people will entreat Your favor.<sup>159</sup>

14 All the glory of the King's daughter is within,  
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;  
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;  
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;  
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;  
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

---

<sup>157</sup> The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

<sup>158</sup> Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

<sup>159</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

## **Psalm 45: Our God is our refuge and strength**

### **God is with Us: Lifted Up on the Cross**

### **The Warrior King is Abolishing War**

1 (*For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things*)

2 Our God is our refuge and strength,  
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock  
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,  
though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;<sup>160</sup>  
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;  
God will help her at break of dawn.<sup>161</sup>

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;  
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,  
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;  
He breaks the bow and snaps the spear,  
and burns up all the shields with fire.<sup>162</sup>

11 Be still and know that I am God;  
I will be exalted among the nations,  
I will be lifted up on the earth.<sup>163</sup>

---

<sup>160</sup> Rev. 22:1.

<sup>161</sup> Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

<sup>162</sup> cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>163</sup> Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).

12 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector.

### **Psalm 46: All you nations, clap your hands**

#### **The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension**

#### **A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns**

*1 (A Psalm for the sons of Korah)*

2 All you nations, clap your hands;<sup>164</sup>  
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;<sup>165</sup>  
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,  
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,<sup>166</sup>  
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,  
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;  
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;  
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;  
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together  
with the people of the God of Abraham,  
for God's strong men of the earth  
are highly exalted.<sup>167</sup>

---

*Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

<sup>164</sup> 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).

<sup>165</sup> Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

<sup>166</sup> Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

<sup>167</sup> 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are

## **Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised**

### **The Glory of Mount Zion, God's Eternal City**

#### **The Invincibility of the Church**

*1 (Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)*

2 Great is the Lord and greatly to be praised  
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.  
Mount Zion, the northern slopes  
is the city of the great King.<sup>168</sup>

4 God is known within her citadels  
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces  
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;  
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,  
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind  
You did wreck the ships of Tarshish.<sup>169</sup>

9 As we have heard, so we have seen<sup>170</sup>  
in the city of the Lord of Hosts,  
in the city of our God;  
God has founded her for ever. (*Pause*)

10 We have received Your mercy, O God,  
in the midst of Your people.

---

strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

<sup>168</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

<sup>169</sup> Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

<sup>170</sup> cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

11 Your praise, O God, like Your name  
reaches to the ends of the earth.  
Your right hand is full of justice,  
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad  
and let the daughters of Judah rejoice  
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;<sup>171</sup>  
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,<sup>172</sup>  
and inspect her citadels,  
that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.  
He will shepherd us eternally.

### **Psalm 48: Hear this, all you nations**

#### **Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

#### **God will Redeem my Soul**

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 Hear this, all you nations;  
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,  
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom  
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;  
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,  
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

---

<sup>171</sup> After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

<sup>172</sup> Lit. Set your hearts on her power.

- 7 Some trust in their power,  
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?<sup>173</sup>  
He cannot give a ransom to God for himself,
- 9 or the price of his soul's redemption,  
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.  
Will he not see corruption  
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,  
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,  
their dwelling-places for all generations;  
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.
- 14 This very way of theirs  
is a pitfall to them,  
yet after all this  
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,  
where death shepherds them.  
But with the Dawn the upright will rule over them,  
and their help will vanish in hell.  
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul  
from the power of hell,  
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich  
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,

---

<sup>173</sup> Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed  
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers  
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.

### **Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken**

#### **The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

#### **Sins of Formalism and Hypocrisy**

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken  
and has called the earth  
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty  
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;  
no longer will our God keep silence.  
A fire will burn before Him,  
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above  
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—  
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,  
for God is judge. (*Pause*)

7 Listen, My people, and I will speak.  
O Israel, I must protest against you:  
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;

your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,  
    nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,  
    the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,  
    and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;  
    for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,  
    or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,  
    and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,  
    and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:  
    'Why do you declare My rights,  
        and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,  
    and turn your back on My words?<sup>174</sup>

18 If you see a thief, you run with him,  
    and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,  
    and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,  
    and provoke a scandal against your own mother's son.

---

<sup>174</sup> words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 These things you have done, and I was silent.  
    You assumed the profanity that I am like you.  
    I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,  
    lest death snatch you away  
    and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,  
    and this is the way I will show him My salvation.

### **Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy**

#### **Broken-Hearted Repentance**

#### **The Renewal of the Holy Spirit**

1 (*A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

*2 for his sin with Bathsheba*)

3 Have mercy on me, O God,  
    in Your great mercy;  
    and in Your abundant compassion  
    blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,  
    and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,  
    and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned  
    and done evil in Your sight,  
    that You may be justified in Your words  
    and win when You are judged.<sup>175</sup>

7 For, behold, I was conceived in iniquities,  
    and in sins did my mother desire me.

---

<sup>175</sup> Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

8 For, lo, You love truth;  
the unknown and secret things of Your wisdom  
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,<sup>176</sup>  
and I shall be cleansed;  
You shall wash me,  
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;  
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,  
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;  
and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,  
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,  
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,  
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,  
O God of my salvation,  
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,  
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,  
I would have given it.  
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;  
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,  
and let the walls of Jerusalem be built.

---

<sup>176</sup> Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

21 Then You will be pleased  
with the sacrifice of righteousness,  
the oblation and burnt-offerings;  
then they will offer calves on Your altar.

## **Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood**

### **A Fruitful Tree in God's House**

#### **The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

1 (*Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

*2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.'*)

3 Why do you glory in evil, strong man,  
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;  
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,  
and lying rather than speaking the truth. (*Pause*)

6 You love all devouring words,  
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;  
He will pluck you out  
and drive you from your dwelling,  
and root you out of the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear;  
and they will laugh at him, and say:

9 Behold the man who would not make God his helper,  
but trusted in the amount of his riches,  
and strengthened himself in his vanity!

10 But I am like a fruitful olive tree  
in the house of God;  
I trust in the mercy of God  
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever  
for all You have done;

and I will stand by Your name,  
for it is good to be with Your saints.

### **Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'**

#### **Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

#### **Evildoers Haunted by Fear and Shame**

*1 (A Prayer of Contemplation. By David)*

2 The fool says in his heart: 'There is no God.'  
They are corrupt and abominable in their iniquities;  
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,  
who eat up My people like eating bread,  
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,  
for God scatters the bones of the men-pleasers;  
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?  
When the Lord restores the captives of His people,  
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

### **Psalm 53: O God, save me by Your Name**

#### **Song of Faith in God's Full Redemption**

#### **Faith Sees and Receives the Answer**

*1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)*

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.<sup>177</sup>

4 Hear my prayer, O God;  
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,  
and the mighty have sought my life  
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;  
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.<sup>178</sup>  
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;  
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.<sup>179</sup>

9 For You have delivered me out of all my trouble,  
and my eye has seen the fall of my enemies.<sup>180</sup>

### **Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer**

#### **The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

#### **Care is a Burden that Stoops the Heart**

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,  
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.  
I am grieved by my trial, and am troubled,

---

<sup>177</sup> ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

<sup>178</sup> ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

<sup>179</sup> We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

<sup>180</sup> Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

4 because of the voice of the enemy,  
and because of the oppression of the sinner;  
for they have cast a slur upon me,  
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,  
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,  
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,  
and I will fly away and be at rest?'<sup>181</sup>

8 Lo, far have I fled,  
and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me  
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,  
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.  
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;  
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,  
I could have borne it.  
And if one who hated me had boasted against me,  
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,  
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.  
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,  
and let them go down alive to hell;  
for evil is in their hearts and homes.

---

<sup>181</sup> I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

17 As for me, I cried to God,  
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon  
I will tell and declare my needs  
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace  
from those who come near me,  
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,  
He Who is before the ages. (*Pause*)  
There is no change of heart for them,  
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.  
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,  
and their hearts drew near.  
Their words are smoother than oil,  
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,<sup>182</sup>  
and He will support you.  
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them  
into the pit of destruction.  
Men of blood and deceit  
will not live half their days.  
But I will trust in You, O Lord.

### **Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me**

#### **The Victory of Faith over Fear**

#### **I Will Live to Please the Lord**

1 (*For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath*)

2 Be merciful to me, O God,

---

<sup>182</sup> cp. 1 Peter 5:7.

for man tramples upon me;  
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;  
and many there are  
who war against me from on high.<sup>183</sup>

4 The days ahead I will not fear,  
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—  
in God I have put my trust; I will not fear.  
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;  
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;  
they watch my steps  
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;<sup>184</sup>  
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;  
You have set my tears before You,  
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back  
on the day when I call upon You.  
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—  
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.  
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;  
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,

---

<sup>183</sup> cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

<sup>184</sup> Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

my eyes from tears and my feet from slipping.  
I will live to please the Lord  
in the light of the living.

### **Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me**

#### **Two Environments: Wings and Lions**

#### **In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)*

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;  
for my soul trusts in You;  
and in the shadow of Your wings I will trust  
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,  
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;  
He delivered my oppressors to reproach.<sup>185</sup> (*Pause*)  
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.  
I slept, troubled as I was.  
As for the sons of men,  
their teeth are spears and arrows,  
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,  
and they bowed down my soul.  
They dug a pit before me,  
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.<sup>186</sup>

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!

---

<sup>185</sup> Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

<sup>186</sup> *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,  
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;  
and Your glory over all the earth.<sup>187</sup>

### **Psalm 57: Do you truly speak righteousness**

#### **God's Judgment is True Government**

#### **The Doom of Wicked Judges and Rulers**

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?  
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;  
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;  
they go astray as soon as they are born;  
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;  
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,  
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;  
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;  
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;  
fire falls on them, and they are blind to the sun.

---

<sup>187</sup> Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,  
    He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice  
    when he sees the vengeance;  
    he will wash his hands  
    in the blood of the sinner.

12 And men will say:  
    ‘There is indeed a reward for the righteous;  
    there is surely a God  
    Who judges those on the earth.’

### **Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God**

**Love Rules the Universe**

**I will Sing of Your Power**

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God;  
    and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,  
    and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;  
    the mighty set upon me!  
    It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault  
    and have kept straight.  
    Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,  
    take care to visit all the nations;  
    show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
    and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth  
    and a sword is in their lips—  
    for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;  
    You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;  
    for You, O God, art my protector.

11 My God, His mercy goes before me;  
    my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;  
    scatter them by Your power  
    and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;  
    so let them be caught in their pride.  
    And by their cursing and lying  
    they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;  
    and they will know that God rules Jacob  
    and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
    and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;  
    and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,  
    and will rejoice at Your mercy in the morning;  
    for You have been my protector  
    and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;  
    for You, O God, art my protector, my God, my mercy.<sup>188</sup>

### **Psalm 59: O God, You did reject us and crush us**

#### **Prayer After a Defeat**

#### **Earth-shaking Catastrophe**

*1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

---

<sup>188</sup> Mercy: love (Luke 10:37).

2 For teaching: when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You did reject us and crush us.  
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;  
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;  
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal<sup>189</sup>  
to escape from before the bow. (Pause)

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will rejoice and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the strength of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,<sup>190</sup>  
over Edom I will extend my sway,<sup>191</sup>  
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,<sup>192</sup>

---

<sup>189</sup> cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

<sup>190</sup> Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

<sup>191</sup> Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

<sup>192</sup> win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

and He will bring to nothing our oppressors.

## **Psalm 60: Hear, O God, my supplication**

### **An Exiled Prayer of Faith**

#### **Love Lifted me to the Rock Sanctuary**

*1 (With songs. By David)*

2 Hear, O God, my supplication;  
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You  
when my heart is despondent.  
You have lifted me high on a rock;  
You have guided me.

4 For You are my hope,  
a tower of strength  
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.  
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;  
You have given an inheritance  
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,  
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.  
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,  
that I may perform my vows from day to day.

## **Psalm 61: Shall not my soul submit to God**

### **The Two are One: Power that is Love**

#### **God Repays Everyone According to his Works**

*1 (For Jeduthun. A Psalm by David)*

2 Shall not my soul submit to God?

For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;

with Him as my Protector

I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man

to murder him and knock him down

like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;

they run in thirst.

They bless with their mouth,

but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,

for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;

He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;

He is the God of my help,

and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;

pour out your hearts before Him,

for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;

the sons of men are liars

and cheat with their scales;<sup>193</sup>

they themselves, the whole brood,<sup>194</sup>

are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty

and have no longing for plunder;

if riches flow in,

set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:<sup>195</sup>

---

<sup>193</sup> Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek. 45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

<sup>194</sup> Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

<sup>195</sup> Job. 33:14.

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.  
For You will repay everyone  
according to his works.

### **Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You**

#### **A Song of the Desert**

#### **I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

*1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)*

2 O God, my God, I rise early and pray to You.  
My soul thirsts for You,  
and in how many ways my flesh longs for You,  
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary  
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;  
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,  
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,  
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.  
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,  
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued<sup>196</sup> to You;  
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul  
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;

---

<sup>196</sup> ‘What is this glue? It is love.’ says St. Augustine.

they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;  
    all who swear by Him shall be praised,  
    for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

### **Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You**

#### **The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God**

#### **A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

*1 (A Psalm by David)*

2 O God, hear my cry when I pray to You;  
    deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,  
    from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,  
    who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.  
    Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;  
    they talk of hiding snares.  
    They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;  
    they fail in their search.  
    A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.  
    Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.  
    All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,  
    and they declare the works of God  
    and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,  
    and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

## Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

### A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

### Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (*A Psalm by David*)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;  
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;  
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,  
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen  
and taken to Yourself;  
he shall dwell in Your courts.  
We shall be filled with the blessings of Your house;  
holy is Your temple, wonderful in holiness.<sup>197</sup>

6 Hear us, O God our Saviour,  
the hope of all the ends of the earth,  
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,  
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea  
and stillest its roaring waves.<sup>198</sup>

9 The nations are alarmed  
and those who inhabit the remotest parts  
are afraid at the signs of Your presence.  
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;  
You give ample means for enriching it.  
The river of God is full of water,

---

<sup>197</sup> *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

<sup>198</sup> So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

You provide the supply,  
for such is Your provision.

- 11 Water the furrows, grant bumper crops;  
they will spring up and rejoice in the showers.
- 12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  
and the fields will be full of fat stock.
- 13 The desert ranges will yield luxuriantly,  
and the hills will wear girdles of joy.

- 14 The rams of the flocks will grow thick coats,  
and the valleys will stand deep in corn.  
They will shout and sing.

### **Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth**

#### **You are My Witnesses**

#### **Praise and Thanksgiving for Answered Prayer**

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)<sup>199</sup>

Shout the song of victory to God, all the earth.<sup>200</sup>

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: ‘How tremendous are Your works!’

At the greatness of Your power  
Your enemies play false with You.<sup>201</sup>

4 Let all the earth<sup>202</sup> worship You,  
and sing to You;  
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,<sup>203</sup>

---

<sup>199</sup> The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

<sup>200</sup> A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret).

<sup>201</sup> play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

<sup>202</sup> See footnote 62. <2 previously>

<sup>203</sup> ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans<sup>204</sup>  
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;  
they pass through the river on foot.  
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.  
His eyes watch over the nations.<sup>205</sup>  
Let not those who grieve Him  
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,  
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life  
and has not allowed my feet to stumble.

10 For thou, O God, have proved us;  
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;<sup>206</sup>  
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;  
we passed through fire and water,  
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;  
I will pay You my vows,

14 which my lips framed  
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,  
with incense and rams;  
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

---

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

<sup>204</sup> 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>205</sup> The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

<sup>206</sup> Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,  
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,  
and praised Him under my tongue.<sup>207</sup>

18 If I have contemplated sin in my heart,  
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;  
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God  
Who has not rejected my prayer  
nor turned His mercy from me.

### **Psalm 66: My God have compassion on us and bless us**

#### **The Smile of Grace**

#### **Prayer for the Expansion of God's Kingdom**

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us;  
and may He manifest His presence to us,<sup>208</sup>  
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,  
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;  
for You will judge the peoples justly,  
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to thee.

---

<sup>207</sup> No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

<sup>208</sup> Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;<sup>209</sup>  
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear Him.

### **Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered**

#### **Triumphal March of God's People**

#### **God scatters All who Delight in War**

*1 (A Psalm of a Song by David)*

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;  
and let those who hate Him fly from his face.<sup>210</sup>

3 As smoke vanishes, let them vanish;  
as wax melts at the presence of fire;  
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad  
and rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;  
make a way for Him who rides upon the sunsets;<sup>211</sup>  
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him  
Who is the father of orphans  
and the judge of widows.  
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,  
and releases prisoners with power;  
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,  
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

---

<sup>209</sup> Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

<sup>210</sup> Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

<sup>211</sup> The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

9 the earth shook and the heavens dripped  
at the presence of the God of Sinai,  
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,  
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home  
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word  
to those who preach the Gospel with great power.<sup>212</sup>

13 The king of the forces of the Beloved  
will grant them to divide the spoils  
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,<sup>213</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver  
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,  
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,  
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,  
thousands of victors;  
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,  
You have taken gifts to men,<sup>214</sup>  
so as to dwell even in unbelievers.

---

<sup>212</sup> Luke 4:32.

<sup>213</sup> *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

<sup>214</sup> Cp. Ephes. 4:8.

20 Blessed be the Lord God,  
    blessed be the Lord from day to day;  
    the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,  
    and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,  
    the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,  
    I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,  
    and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—  
    the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,  
    while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;  
    praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;  
    the princes of Juda are their leaders,  
    the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;  
    strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,  
    kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,  
    the herd of bulls with the cows of the peoples,  
    that those who have been tried with silver may not be shut out;  
    scatter the nations that desire wars.<sup>215</sup>

32 Ambassadors will come from Egypt;  
    Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

---

<sup>215</sup> Desire wars: or delight in wars.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;  
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;  
lo, He gives to His voice a thunderous sound.<sup>216</sup>

35 Give glory to God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.  
He will give strength and power to His people.  
Blessed be God!

### **Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul**

#### **Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed**

#### **Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation**

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;  
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;<sup>217</sup>  
I have come into the depths of the sea,  
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;  
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause  
are more than the hairs of my head;  
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,  
I then repaid what I never robbed.<sup>218</sup>

6 O God, You know my folly,  
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.

---

<sup>216</sup> Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

<sup>217</sup> *Hypostasis* = substance, standing-ground.

<sup>218</sup> 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

O Lord God of Hosts,  
let not those who seek You be confused through me,  
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach  
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,  
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,  
and the insults hurled at You fall upon Me.<sup>219</sup>

11 I bowed down my soul with fasting,  
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,  
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate<sup>220</sup> spoke against me;  
and the wine drinkers<sup>221</sup> made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You  
I await Your pleasure, O God.  
In Your infinite mercy  
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;  
deliver me from those who hate me,  
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,  
nor the deep swallow me,  
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;  
in Your great compassion look upon me.

---

<sup>219</sup> Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

<sup>220</sup> The elders and chief priests.

<sup>221</sup> The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20).

- 18 Turn not away Your face from Your servant,  
for I am in trouble; hear me speedily.
- 19 Attend to my soul and redeem it;  
deliver me because of my enemies.
- 20 For You know my reproach,  
my shame, and my confusion;  
all who afflict me are before You.
- 21 My soul expected rebuke and suffering;<sup>222</sup>  
and I looked for a condoler but there was none,  
and for a comforter but I found none.
- 22 And they gave me gall for my food;  
and in my thirst they gave me vinegar to drink.<sup>223</sup>
- 23 Let their table be a snare to them,  
a retribution and a stumbling-block.
- 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;  
and bend their back continually.<sup>224</sup>
- 25 Pour out Your anger upon them,  
and let the fury of Your anger overtake them.
- 26 Let their camp be deserted,  
and let no one dwell in their tents.
- 27 For they persecute the one You have struck,  
and they add to the pain of My wounds.
- 28 Add iniquity to their iniquity,  
and let them not come into Your righteousness.
- 29 Let them be blotted out of the book of the living,  
and not be enrolled with the righteous.
- 30 I am poor and in pain;  
let Your salvation help me, O God.

---

<sup>222</sup> Mt. 16:21; Mk. 8:31.

<sup>223</sup> Mt. 27:34.

<sup>224</sup> Cp. Rom. 11:9,10.

31 I will praise the name of my God with a song;  
I will magnify Him with praise.

32 And this will be more pleasing to God  
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;  
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor  
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,  
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,  
and the cities of Judah will be built;  
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves<sup>225</sup> will possess it;  
and they who love Your name will dwell in it.

### **Psalm 69: O God, come to my help**

#### **The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

#### **Let All Who Seek You Rejoice in You**

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;  
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life<sup>226</sup>  
be put to shame and confounded.  
Let all who wish me evil  
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’  
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You

---

<sup>225</sup> Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

<sup>226</sup> Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

rejoice and be glad in You, O God;  
and let those who love Your salvation  
say continually, ‘The Lord be magnified.’

6 But I am poor and needy;  
    help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;  
    O Lord, make no delay.

### **Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust**

#### **An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth**

#### **My Song is Continually of You**

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

In You, O Lord, I hope and trust;  
    let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>227</sup>  
    Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,  
    and a strong sanctuary to save me;<sup>228</sup>  
    for thou art my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,  
    from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;  
    O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;  
    You are my protector from my mother's womb;  
    my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,  
    but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,  
    that I may sing of Your glory and splendor all day long.

---

<sup>227</sup> The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

<sup>228</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Reject me not in my old age;  
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,  
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: ‘God has forsaken him;  
follow and catch him, for there is no one to save him.’
- 12 O God, be not distant from me;  
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul  
be confounded and perish;  
let those who seek to do me evil  
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,  
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice  
and of Your salvation all day long,  
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord’s dominion.  
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,  
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,  
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,<sup>229</sup>  
and the great things You have done.  
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!  
Yet You have returned and revived me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,  
and have returned and comforted me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

---

<sup>229</sup> Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;  
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice  
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,  
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

### **Psalm 71: O God, give the King Your judgment**

#### **The King of Peace and His glorious Reign**

#### **Final Redemption from All Tyranny and Oppression**

1 (*For Solomon*)<sup>230</sup>

O God, give the King Your judgment,  
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice<sup>231</sup>  
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace  
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people  
and save the children of the needy,  
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun  
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece  
and like a drop that falls on the earth.<sup>232</sup>

7 In His days righteousness will flourish  
and lasting peace till the moon is no more.

---

<sup>230</sup> The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

<sup>231</sup> Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

<sup>232</sup> Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

- 8 And He will rule from sea to sea,  
and from the rivers<sup>233</sup> to the ends of the earth.
- 9 The Ethiopians will fall down before Him,  
and His enemies will lick the dust.
- 10 The kings of Tarshish<sup>234</sup> and the isles will pay tribute;  
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.
- 11 All the kings of the earth will worship Him;  
all the nations will serve Him.
- 12 He will deliver the poor from the tyrant,  
and the needy who have no one to help them.
- 13 He will spare the poor and needy,  
and the needy souls He will save.
- 14 He will redeem their souls from oppression and wrong,  
and His name will be precious in their sight.
- 15 He lives<sup>235</sup> and to Him will be given the gold of Arabia,  
and in His name men will pray continually;<sup>236</sup>  
all day long they will bless Him.
- 16 There will be support in the land on the mountain tops;  
His fruit will rise above Lebanon,  
and they will spring from the city like grass from the earth.
- 17 May His name be blessed throughout the ages!  
His name will continue as long as the sun;  
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.  
All the nations will call Him blessed.
- 18 Blessed be the Lord God of Israel  
Who alone does wonders.
- 19 And blessed be His glorious name in time and eternity,  
and may the whole earth be filled with His glory.  
*Amen. Amen.*

---

<sup>233</sup> Rivers: Tigris and Euphrates.

<sup>234</sup> Cp. Ps. 47:8.

<sup>235</sup> Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

<sup>236</sup> 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

(*The songs of David the son of Jesse are ended.*)

## Psalm 72: How good God is to Israel

### Change of Outlook and Vision through Prayer

### Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,  
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;  
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,  
when I saw the peace<sup>237</sup> of sinners.

4 For there is no objection<sup>238</sup> in their death,  
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,  
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;  
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;  
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,  
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,  
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,  
and full days will be found among them.

---

<sup>237</sup> peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

<sup>238</sup> objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading:* revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;  
fit and strong are their bodies.

11 And they say, ‘How can God know?’  
and, ‘Is there knowledge in the Most High?’

12 These are the sinners, yet they are prosperous;  
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, ‘How useless to keep my heart right  
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long  
and rebuked every morning!’

15 Had I said, ‘I will speak like that’,  
I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,  
but it proved too hard for me,

17 until I entered God’s sanctuary.  
Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways  
that You inflict evils upon them.  
You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin!<sup>239</sup>  
They vanish, perish in their sin.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,  
You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning  
and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;  
I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;  
You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,  
and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,  
and what do I want on earth but You?

---

<sup>239</sup> The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

26 My heart and my flesh fail;  
    You, O God, art the God of my heart  
        and my portion for ever.<sup>240</sup>

27 Those who divorce themselves from You will perish;  
    You destroy all who are unfaithful to You.<sup>241</sup>

28 But my happiness is to cling to God,<sup>242</sup>  
    to put my trust in the Lord,  
    that I may declare all Your praises  
        in the gates of the daughter of Zion.<sup>243</sup>

### **Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us**

#### **Destruction of the Temple: You Hast Wrought Salvation<sup>244</sup>**

1 (*Of Contemplation, By Asaph*)

Why, O God, dost You utterly reject us?  
    Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community<sup>245</sup>  
    which You have acquired of old,  
    the sceptre of Your inheritance  
    which You have redeemed,  
    this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,  
    against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast  
    in the midst of Your festival;  
    they set up their own standards.

---

<sup>240</sup> The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

<sup>241</sup> 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

<sup>242</sup> Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

<sup>243</sup> 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

<sup>244</sup> The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

<sup>245</sup> *Gk.* synagogue = congregation etc.

5 The signs pointing to the escape above  
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,  
they cut out the doors of the temple;  
with hatchet and hammer  
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;  
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:  
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,<sup>246</sup> there is no longer a prophet,  
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?  
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,  
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;  
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;  
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;  
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;  
You did dry up swollen rivers.<sup>247</sup>

16 The day is Your and the night is Your.  
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;<sup>248</sup>  
summer and spring are Your creation.

---

<sup>246</sup> Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

<sup>247</sup> Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

<sup>248</sup> Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

- 18 Remember this: the enemy blasphemers the Lord,  
and foolish people defy Your name.
- 19 Do not give to beasts a soul that praises You;  
forget not for ever the souls of Your poor.
- 20 Have regard to Your covenant,  
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.
- 21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;  
the poor and needy will praise Your name.
- 22 Arise, O God, defend Your cause;  
remember how the fool blasphemers You all day long.
- 23 Forget not the cry of Your suppliants;  
the pride of those who hate You mounts continually.

### **Psalm 74: We praise and thank You, O God**

#### **Song of Victory**

#### **The True Judge Who Humbles and Exalts**

1 (*Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph*)

- 2 We praise and thank You, O God,  
we praise and thank You,  
and we call on Your name.
- 3 I will tell of all Your wonders.  
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;  
it is I who support its pillars. (*Pause*)

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'  
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high  
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,  
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup  
of strong wine fully mixed,  
and He pours it out of one into another,  
yet the dregs of it are never emptied;  
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,  
I will sing praises to the God of Jacob;  
and all the power of sinners I will crush,  
but the power of the righteous will be exalted.

### **Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel**

#### **Song of Victory**

#### **God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble**

1 (*With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;  
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,<sup>249</sup>  
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,  
the shield, and the sword, and war.<sup>250</sup> (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully  
from the eternal mountains.<sup>251</sup>

6 All the foolish of heart are troubled;  
they sleep their sleep,  
and none of the men of wealth  
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,  
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible art You, and who can resist You

---

<sup>249</sup> sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

<sup>250</sup> Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>251</sup> Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;  
    earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment  
    to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;  
    and the remains of his thought will keep festival to You.<sup>252</sup>

12 To the Lord our God make your vows and pay them;  
    let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,  
    and is terrible to the tyrants<sup>253</sup> of the earth.

### **Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice**

#### **Remembrance of God's Saving Acts**

#### **Changes Doubt into Triumphant Faith**

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
    I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God  
    with my hands uplifted to Him in the night,  
    and I was not deceived;  
    my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;  
    I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;  
    I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old

---

<sup>252</sup> 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

<sup>253</sup> tyrants: or kings.

and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,  
    and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever  
    and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?  
    Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?  
    Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;  
    this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,  
    I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works  
    and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.  
    Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;  
    You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,  
    the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;  
    the waters saw You and were afraid,  
    the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;  
    the clouds gave a clap,  
    for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;  
    Your lightnings lit up the worlds  
    the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,  
    and Your paths in many waters;  
    and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep  
by the hand of Moses and Aaron.

### **Psalm 77: Attend, my people, to my law**

#### **The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness**

#### **Handing on the Truth from Generation to Generation**

*1 (Of Contemplation. By Asaph)*

Attend, my people, to my law;  
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,<sup>254</sup>  
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known  
and our fathers have told us,  
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;  
and we will tell our children  
the praises of the Lord  
and His mighty acts  
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony<sup>255</sup> in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,  
that the children to be born  
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God

---

<sup>254</sup> The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,  
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

<sup>255</sup> The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

and not forget the works of God  
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,  
    a crooked and provoking race,  
    a race that did not set its heart aright  
    and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,  
    were routed on the day of battle.<sup>256</sup>

10 They did not keep God's covenant,  
    and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings  
    and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers  
    in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;  
    He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,  
    and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness  
    and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock  
    and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;  
    they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts  
    by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:  
    'Can God provide a table in the wilderness?

20 True, He struck a rock so that water gushed out  
    and torrents overflowed;  
    but can He also give us bread,

---

<sup>256</sup> Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

and provide a table for His people?"

21 So the Lord heard and deferred,<sup>257</sup>  
and a fire was kindled in Jacob,  
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God  
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,  
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,  
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;  
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,  
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust  
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,  
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,  
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire  
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them  
and slew the strongest of them.  
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,  
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,  
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,  
and returned and rose to seek God early,

---

<sup>257</sup> He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

35 and they remembered that God was their helper  
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,  
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,  
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate  
forgave their sins and did not destroy them;  
again and again He averted His anger  
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,  
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness  
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,  
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,  
or the day when He redeemed them  
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,  
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,  
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,  
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,  
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,  
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,  
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,  
fury and wrath and trouble,

a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,  
    He spared not their lives from death  
        and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,  
    all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,  
    and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,  
    while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,  
    to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,  
    and gave each his share of land by lot  
        and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,  
    and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,  
    they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places  
    and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,  
    and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,  
    His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,  
    and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,  
    and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,  
    and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,  
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:  
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,  
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,  
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;<sup>258</sup>  
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,  
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him  
to shepherd His servant Jacob  
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.  
and guided them with the wisdom of his hands.

### **Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance**

#### **Lament Over the Destruction of Jerusalem**

#### **Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

*1 (A Psalm by Asaph)*

O God, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple;  
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses  
as food for the birds of heaven,  
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

---

<sup>258</sup> 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

3 They have poured out their blood like water  
    all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,  
    the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?  
    Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,  
    and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob  
    and laid waste his sanctuary.<sup>259</sup>

8 Remember not our old sins;  
    let Your compassion swiftly meet us,  
    for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;  
    for the glory of Your name deliver us, O Lord,  
    and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'  
    And let the nations be repaid before our eyes  
    with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;  
    by the greatness of Your power  
    protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps  
    the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture  
    will return You thanks throughout the ages;  
    we will declare Your praise from generation to generation.

### **Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph**

**I am the Vine, the True Israel<sup>260</sup>**

**Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

---

<sup>259</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

<sup>260</sup> John 15.

1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)

2 Attend, O Shepherd of Israel,  
    You Who guides Joseph<sup>261</sup> like a sheep;  
    O You Who art enthroned on the Cherubim<sup>262</sup>, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
    bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us  
    and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,  
    how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears  
    and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,  
    and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us  
    and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)

9 You did lift a vine out of Egypt;  
    You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it  
    and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains  
    and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,  
    and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,  
    so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,  
    and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,  
    and look from heaven, and behold

---

<sup>261</sup> Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

<sup>262</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

- and visit this vine and restore it,
- 16 the vine Your right hand has planted,  
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.<sup>263</sup>
- 17 Men have burned it with fire and rooted it up;  
they will perish at the rebuke of Your countenance.
- 18 Let Your hand be on Your right-hand man  
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.
- 19 Then we will never forsake You again;  
revive us and we will call on Your name.
- 20 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved.

### **Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper**

#### **A Song of Redemption**

#### **Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

- 2 Exult and rejoice in God our helper;  
shout for joy to the God of Jacob.
- 3 Take a psalm and sound the drum,  
the dulcet harp with the psaltery.
- 4 Blow the trumpet at the new moon,  
on the great day of your festival.
- 5 For it is a command to Israel,  
a decree of the God of Jacob.
- 6 He made it a testimony in Joseph  
when he left the land of Egypt;  
he heard a tongue which he did not know.<sup>264</sup>

---

<sup>263</sup> 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

<sup>264</sup> 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

7 He relieved his back of the burdens,  
where his hands had slaved at the basket.

8 'In distress you called upon Me,  
and I delivered you;  
I answered you in a mysterious storm;<sup>265</sup>  
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.  
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;  
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God  
Who brought you up from the land of Egypt.  
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,<sup>266</sup>  
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:  
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,  
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,  
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,  
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,  
and filled them with honey from the rock.

### **Psalm 81: God stands in the assembly of judges**

**The Judge of Judges, King of Kings**

**The Court of Lords**

---

<sup>265</sup> Exodus 9:23; 19:16.

<sup>266</sup> 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

1 (*A Psalm by Asaph*)

God stands in the assembly of judges,<sup>267</sup>  
and in our midst He judges rulers.<sup>268</sup>

2 ‘How long will you judge unjustly,  
and take bribes from sinners? (*Pause*)

3 Do justice to the orphan and poor man;  
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;  
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,  
they grope about in darkness;  
all the props of earth collapse.<sup>269</sup>

6 I have said: ‘You are gods  
and all sons of the Most High.’<sup>270</sup>

7 But you will die like men  
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;<sup>271</sup>  
for You shall have an inheritance in all the nations.

### **Psalm 82: O God, who can be compared to You**

#### **A Cry for Help Against a World in Arms**

#### **Shame inflames to Seek God’s Name**

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?

---

<sup>267</sup> Lit. gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

<sup>268</sup> See the previous footnote.

<sup>269</sup> Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

<sup>270</sup> John 10:34-36.

<sup>271</sup> This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,  
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people  
and conspire against Your saints.

5 They say: ‘Come, let us wipe them out from being a nation,  
and let the name of Israel be remembered no more.’

6 For with one consent they conspire together;  
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,  
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,  
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;  
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,  
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;  
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,  
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, ‘Let us take for ourselves  
the sanctuary of God.’

14 My God, make them like a whirl of dust,  
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,  
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,  
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,  
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;  
    let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,  
    that You alone are the Most High over all the earth.

### **Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts**

#### **The Grace and Glory of God's House**

#### **A Pilgrim's Love Song and Act of Faith**

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love<sup>272</sup> Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,  
    my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,  
    and the dove a nest for herself;  
    where she may lay her young,  
    Your altars, O Lord of Hosts,  
    my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;  
    they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,  
    who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.<sup>273</sup>  
    for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.  
    The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;  
    give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;  
    and look on the face of Your Christ.

---

<sup>272</sup> Lit. 'How beloved are Your dwellings.'

<sup>273</sup> Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

11 For one day in Your courts is better than thousands without.<sup>274</sup>

I would choose rather to be an outcast  
in the house of my God  
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.

God will give grace and glory.  
No blessing will the Lord withhold  
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,  
blessed is the man who trusts in You.

### **Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land**

#### **Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

#### **The Glory of God's Presence and Reign of Peace**

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 O Lord, You have blessed Your land;  
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;  
You have covered all their sins.<sup>275</sup> (*Pause*)

4 You have stopped all Your wrath;  
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,  
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,  
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,  
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,  
and grant us Your salvation.

---

<sup>274</sup> Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

<sup>275</sup> God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

9 I will hear what the Lord God will speak within me;  
for He will speak peace to His people, to His saints,  
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,  
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;  
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,  
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,  
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,  
and will set His footsteps on the way.

### **Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me**

#### **A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace**

#### **Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him**

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;  
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;<sup>276</sup>  
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;  
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;  
for to You, O Lord, do I lift up my soul.<sup>277</sup>

5 For You, O Lord, art good and gentle.  
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;

---

<sup>276</sup> holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

<sup>277</sup> Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,  
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,  
and no works like Your.

9 All the nations You have made  
will come and worship You, O Lord,  
and will glorify Your Name.<sup>278</sup>

10 For You art great and work wonders;  
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,  
and I will walk in Your truth;  
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;  
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,  
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,  
and a band of violent men have sought my life,  
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, art full of compassion and pity,  
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:  
give Your strength to Your servant,  
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,  
and let those who hate me see it and be ashamed,  
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

### **Psalm 86: His foundations are on the holy mountains**

#### **The Celestial City of God, Mother of All Nations**

---

<sup>278</sup> 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

## The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

1 (*For the sons of Korah. The Psalm of a song*)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion<sup>279</sup>

more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab<sup>280</sup> and Babylon to those who know me.

and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,  
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'

and, 'This man was born in her,'

and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples

and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!<sup>281</sup>

## Psalm 87: O Lord, God of my salvation

### Contemplation of Christ Suffering and Praying

#### A Prayer in the Depths of Distress

1 (*Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite*)

2 O Lord, God of my salvation,

I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;

---

<sup>279</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16).

<sup>280</sup> Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

<sup>281</sup> 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,  
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;  
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,  
whom You remember no more,  
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,  
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,<sup>282</sup>  
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,  
and made me an abomination to them.  
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,  
Lord, I cry all day to You,  
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,  
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy  
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,  
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,  
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,  
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;  
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

---

<sup>282</sup> 'The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

17 Your wrath has swept over me,  
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,  
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor  
and my acquaintances because of my misery.

### **Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever**

#### **The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

##### **The Eternal Reign Planned for the Son<sup>283</sup>**

*1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)*

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;  
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: ‘Mercy shall be built up for ever.’<sup>284</sup>  
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,  
I have sworn to My servant David:

5 ‘I will prepare your Son<sup>285</sup> for an eternal reign,  
and build up your throne for all generations.’ (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,  
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?  
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,  
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?  
You art powerful, O Lord, and Your truth is around You.

---

<sup>283</sup> ‘No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

<sup>284</sup> ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

<sup>285</sup> Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

- 10 You rule the raging of the sea,  
    You stillest the surge of its waves.
- 11 You humblest the proud like wounded men;  
    with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.
- 12 Your are the heavens and Your the earth;  
    the world and its fullness You have founded.
- 13 The north and the sea You have created;<sup>286</sup>  
    Tabor and Hermon rejoice in Your name.
- 14 Your is a mighty arm;  
    let Your hand be strong, Your right hand uplifted.
- 15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;  
    mercy and truth pave the way for Your presence.
- 16 Blessed are the people who know the festal shout.  
    They walk, O Lord, in the light of Your presence.
- 17 They exult in Your name all day long,  
    and in Your righteousness they are exalted.
- 18 For You are the glory of their strength;  
    and by pleasing You we are raised to power.
- 19 For our protection belongs to the Lord,  
    and to our King, the Holy One of Israel.
- 20 Once You did speak in a vision to Your children<sup>287</sup>  
    and say: 'I have laid help upon a warrior;  
    I have exalted one chosen from My people.
- 21 I have found David, My servant;  
    with My holy oil I have anointed him.
- 22 For My hand will support him,  
    and My arm will strengthen him.
- 23 The enemy will not get the better of him,

---

<sup>286</sup> 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

<sup>287</sup> Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,  
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,  
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,  
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: ‘You are my Father,  
my God, and the support of my salvation.’

28 And I will make him My firstborn,<sup>288</sup>  
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,  
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty<sup>289</sup> eternal,  
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law  
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights  
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,  
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,  
and will never break My troth.<sup>290</sup>

35 I will never profane My covenant,  
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;

---

<sup>288</sup> *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

<sup>289</sup> *dynasty*: lit. seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

<sup>290</sup> In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

can I lie to David?

37 His dynasty<sup>291</sup> will continue for ever,  
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,  
like the faithful witness in heaven.<sup>292</sup> (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;  
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,  
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,  
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;  
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;  
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,  
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;  
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;  
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?  
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.  
Hast You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?  
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,  
which You did solemnly promise to David by Your truth?

---

<sup>291</sup> dynasty: *lit.* seed.

<sup>292</sup> Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,  
    how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,  
    with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

### **Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation**

#### **God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

#### **Dying Creatures, Dying Comforts**

*1 (A Prayer of Moses, the Man of God)*

Lord, You have been our refuge  
    from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth  
    or the earth and the world was formed,  
    from age to age eternally You art.

3 Do not turn men away to humiliation.  
    and You have said: ‘Return, sons of men.’

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,  
    like yesterday which has come and gone,  
    like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.  
    In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;  
    by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,<sup>293</sup>  
    and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

---

<sup>293</sup> From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;  
and we are dying in Your wrath.  
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,  
and if in the strong it is eighty years,  
yet most of it is labor and sorrow,  
for weakness comes over us  
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,  
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,  
and those disciplined in heart by wisdom.<sup>294</sup>

13 Return, O Lord; how long?  
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,  
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,  
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,  
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,  
and direct the works of our hands for us,  
and direct the work of our hands.

### **Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live**

#### **God a Mother Bird**

#### **A Colloquy: Security of the Divine Protection**

*1 (The Praise of a Song. By David)*

He who dwells in the help<sup>295</sup> of the Most High,

---

<sup>294</sup> Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,  
‘You are my Protector and my Refuge—  
my God,’ and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,  
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,  
and under His wings you shall trust;  
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,  
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,  
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side  
and ten thousand at your right hand;  
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold  
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, art my hope;  
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,  
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,  
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,  
lest you dash your foot against a stone.<sup>296</sup>

13 You will tread upon the asp and the basilisk;  
the lion and the dragon<sup>297</sup> you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;

---

<sup>295</sup> That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

<sup>296</sup> Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

<sup>297</sup> dragon: or serpent.

I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.

I am with him in trouble;

I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,

and show him My salvation.

### **Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord**

#### **Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man**

#### **Singing Creation prompts a Singing Heart**

1 (*Psalm of a song for the day of the Sabbath*)

2 It is good to give thanks to the Lord,  
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,  
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,  
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,  
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!  
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,  
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass  
all the evildoers show their faces,  
that they may be destroyed eternally.

9 But You art supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,  
lo, Your enemies shall perish;  
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,  
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,  
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord<sup>298</sup>  
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,  
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,  
and that there is no injustice in Him.

### **Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty**

#### **Rivers of Living Water<sup>299</sup>**

#### **Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

1 (*For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David*)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.  
The Lord is robed and girt with power.  
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,  
You art from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,  
the rivers raise their voice,  
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters  
and the wondrous ocean breakers,  
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.  
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

---

<sup>298</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>299</sup> John 7:38.

## **Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared**

### **God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

#### **The Blessing of God's Correction and Training**

*1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)*

The Lord is a God of justice;<sup>300</sup>  
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!  
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,  
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?  
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,  
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,  
and murder the stranger.

7 And they say, ‘The Lord does not see;  
the God of Jacob does not understand.’

8 Understand, you most foolish of people;  
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?  
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?  
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,  
He knows that they are foolish.<sup>301</sup>

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,

---

<sup>300</sup> justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

<sup>301</sup> Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,  
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people  
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment  
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)

16 Who will stand up for me against the wicked?  
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,  
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, ‘My foot is slipping,’  
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart  
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,  
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men  
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,  
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;  
and by their own wickedness  
the Lord God will destroy them.

### **Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord**

**Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

**True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

(*The Praise of a Song. By David.*)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;  
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,  
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,  
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,  
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;  
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;  
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,  
and we are the people of His pasture  
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,  
do not harden your hearts, as in the provocation<sup>302</sup>  
on the day of trial in the wilderness,

9 where your fathers tried Me,  
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,  
and said: ‘Their minds are always wandering,<sup>303</sup>  
and they never learn My ways.’

11 So I swore in My wrath:  
‘They shall never enter My rest.’<sup>304</sup>

### **Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth**

#### **Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

#### **Sing to the Lord a New Song**

*1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)*

Sing to the Lord a new song;

---

<sup>302</sup> Ex. 17:1-7.

<sup>303</sup> Num. 14:32-34.

<sup>304</sup> Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;  
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;  
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;<sup>305</sup>  
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;  
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,  
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;  
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;  
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning.’  
He has set the world right and it cannot be shaken.  
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,  
let the sea rock and roll and all that is in it.<sup>306</sup>

12 The fields and all that is in them will rejoice;  
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,  
He is coming to judge the earth.  
He will judge the world with justice,  
and the peoples by His truth.

---

<sup>305</sup> Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

<sup>306</sup> i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears.  
(This line is identical with 97:7a).

## **Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice**

### **Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

#### **All the Peoples Behold His Glory**

*1 (By David, when his land was at rest)*

The Lord is reigning, let the earth rejoice;  
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;  
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him  
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;  
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,  
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,  
and all the peoples behold His glory.<sup>307</sup>

7 Let all who worship carved images  
and boast of their idols be ashamed.  
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,  
and the daughters of Judah rejoiced,  
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;  
You art exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;  
the Lord guards the lives of His saints;  
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart.

---

<sup>307</sup> Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

**Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders**

**The New Song of Redemption and Judgment**

**All the Earth has seen God's Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

O sing to the Lord a new song,  
for the Lord has done wonders;  
His own right hand and His holy arm  
have saved Him.<sup>308</sup>

2 The Lord has made known His salvation;  
He has revealed His righteousness  
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,  
and His truth to the house of Israel;  
all the ends of the earth have seen  
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;  
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,  
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn  
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,  
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,  
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;  
He will judge the world with justice  
and the peoples with equity.

---

<sup>308</sup> Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

## **Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage**

### **Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness**

#### **A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

*1 (A Psalm By David)*

The Lord is reigning, let the peoples rage;  
He is enthroned on the cherubim<sup>309</sup>, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,  
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,  
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;  
You have provided laws;  
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God  
and fall down before His footstool,  
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests  
and Samuel among those who call on His name,  
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,  
for they kept His testimonies  
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;  
a forgiving God You were to them,  
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God  
and worship at His holy mountain,  
for the Lord our God is holy.

## **Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth**

### **Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

---

<sup>309</sup> Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

## **Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

*1 (A Psalm for a Thank-offering)*

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;  
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;  
it is He who made us, and not we ourselves;  
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving  
and His courts with songs;  
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;  
and His truth continues from generation to generation.

### **Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord**

#### **A Mirror for Kings**

#### **I will Sing of Your Love**

*1 (A Psalm by David)*

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.  
O when will You come to me?  
I have walked in my house  
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;  
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.  
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,  
him I drive away.  
Men of proud looks and grasping hearts  
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,  
that they may dwell with me.  
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;  
he who speaks falsehood  
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,<sup>310</sup>  
that I may purge all wrongdoers  
from the city of the Lord.

**Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You**  
**The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**  
**Israel's Renewal and the Gathering of the Nations**

*1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)*

2 O Lord, hear my prayer,  
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me  
in the day when I am in trouble;  
incline Your ear to me.  
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,  
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,  
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning  
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;  
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become  
like a solitary bird on the housetop.

---

<sup>310</sup> Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

9 All day long my enemies taunt me,  
and those who praise me swear against me.<sup>311</sup>

10 For I have eaten ashes like bread  
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;  
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,<sup>312</sup>  
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,  
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;  
for it is time to have mercy on her,  
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones  
and have pity on her dust.<sup>313</sup>

16 The nations will fear Your Name, O Lord,  
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion  
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,  
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,  
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;  
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners  
and release the children of those put to death,

---

<sup>311</sup> Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

<sup>312</sup> Cp. Ps. 38:7a.

<sup>313</sup> Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

22 to declare the Name of the Lord in Zion  
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples  
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:  
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.  
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,  
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;  
they will all wear out like a garment,  
and You will change them like clothing  
and they will be changed.

28 But You art ever the same,  
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,  
and their descendants<sup>314</sup> will be guided for ever.

### **Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me**

#### **Praise of God's Compassionate Love and Mercy<sup>315</sup>**

#### **He Forgives all Sin and Heals all Disease**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,  
Who heals all your diseases,

---

<sup>314</sup> descendants: *lit. seed.* Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

<sup>315</sup> 'God is love' (1 John 4:8,16).

4 Who redeems your life from destruction,  
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;  
your youth will be renewed like an eagle's.

6 The Lord offers mercy and judgment  
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,  
His will to the children of Israel.<sup>316</sup>

8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,  
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,  
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,  
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,  
so far has He set our sins from us.<sup>317</sup>

13 As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,  
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;  
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;  
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,  
and continues for ever towards those who fear him.

---

<sup>316</sup> Cp. Ps. 147:8.

<sup>317</sup> East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

18 And His justice is upon their children's children,  
for those who keep His covenant  
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,  
and His kingdom embraces all.<sup>318</sup>

20 Bless the Lord, all angels of His,  
who are mighty in strength, who do His word  
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,  
in every place of His dominion.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God**

#### **The Wonders of Creation and God's Constant Care**

#### **All Look to You**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul.  
O Lord my God, You are very great.  
You art clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,  
stretching out the sky like a skin.<sup>319</sup>

3 Who covers His upper regions with waters,  
Who makes the clouds His chariot,  
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,  
and His servants flames of fire,<sup>320</sup>

---

<sup>318</sup> embraces all: or, 'rules over all.'

<sup>319</sup> He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

- 5 Who poises the earth on its axis;  
it will never wander throughout all ages.
- 6 The deep like a garment is its clothing;  
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,  
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys  
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,  
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;  
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;  
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;  
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;  
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle  
and plants through the labor of men  
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,  
that his face may shine with oil,  
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,  
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,  
the herony at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,  
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;

---

<sup>320</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

the sun knows his setting time.

- 20 You decree darkness and night falls,  
in which all the beasts of the forest prowl:
- 21 young lions roaring for their prey  
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,  
and lie down in their dens.
- 23 Man goes out to his work  
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!  
You have made all things in wisdom.  
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;  
there live reptiles without number,  
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;  
there too is that serpent  
which You have made to sport in it.
- 27 All look to You  
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;  
when You open Your hand,  
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.  
You take away their spirit and they vanish,  
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;  
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;  
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;  
He touches the mountains and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;

I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,  
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,  
and the lawless so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 104<sup>321</sup>: O give thanks to the Lord and call on His name**

#### **The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

#### **He never Forgets His Eternal Covenant**

1 (*Alleluia*)

O give thanks to the Lord and call on His name;  
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;  
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;  
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;  
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,  
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,  
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;  
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,  
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,  
and the oath which He swore to Isaac,

---

<sup>321</sup> Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

10 which He confirmed to Jacob as a law,  
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan  
as the portion of your inheritance,’

12 when they were few in number,  
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,  
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,  
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,<sup>322</sup>  
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—  
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;  
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;  
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,  
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;  
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house  
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself  
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,  
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,  
and made them stronger than their enemies.

---

<sup>322</sup> ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). Lit. ‘Touch not My Christs.’

- 25 He turned their hearts to hate His people,  
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,  
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs  
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,  
for they had provoked His words.
- 29 He turned their waters into blood  
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,  
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,  
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,  
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,  
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,  
and caterpillars<sup>323</sup> past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,  
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,  
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,  
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,  
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,  
and fire to illumine the night for them.

---

<sup>323</sup> caterpillars: larva of the locust.

40 They asked, and flocks of quail came,  
and He filled them with the bread of heaven.<sup>324</sup>

41 He split a rock and waters gushed out;  
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise  
made to Abraham His servant.<sup>325</sup>

43 And He brought out His people with joy  
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,  
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,  
and search out His law.<sup>326</sup>

### **Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

#### **Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude**

#### **They Forgot God Who roused Compassion for Them**

##### **1 (*Alleluia*)**

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>327</sup> is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,  
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly  
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;  
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,  
that we may rejoice in the gladness of Your nation,

---

<sup>324</sup> Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

<sup>325</sup> Gen. 15:14.

<sup>326</sup> Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

<sup>327</sup> mercy: or love.

that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,  
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,<sup>328</sup>  
and they did not remember Your great mercy,  
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake  
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,  
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe  
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;  
not one of them was left.

12 Then they believed His words  
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;  
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,  
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,<sup>329</sup>  
and sent surfeit into their souls.<sup>329</sup>

16 They angered Moses in the camp,  
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan<sup>330</sup>  
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;  
the flames burned up the sinners.

---

<sup>328</sup> Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

<sup>329</sup> Num. 11:34.

<sup>330</sup> Num. 16:32.

- 19 They made a calf at Horeb  
and worshipped the carved idol.
- 20 They exchanged the glory of God  
for the image of a bull that eats grass.
- 21 They forgot God their Saviour,  
Who had done great things in Egypt;
- 22 wonderful things in the land of Ham,  
terrible things at the Red Sea.
- 23 And He said He would destroy them,  
had not Moses His chosen servant  
stood in the breach before Him  
to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;  
they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;  
they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them  
to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations<sup>331</sup>  
and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,  
and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,  
and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,  
and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness  
from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,  
and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,

---

<sup>331</sup> children: *lit.* seed.

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,  
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,  
and learned their practices.

36 And they served their idols,  
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons  
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,  
the blood of their sons and daughters,  
whom they sacrificed to the idols of Canaan.  
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,  
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people  
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,  
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,  
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,  
but they provoked Him by their wilfulness  
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,  
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,  
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them  
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,  
and gather us from among the nations,  
that we may give thanks to Your holy name

and triumph in Your praise.

- 48 Blessed be the Lord God of Israel  
from age to age.  
And let all the people say: Amen. Amen.

**Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men**

**He sent His Word and Healed Them**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,  
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,  
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;  
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,  
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,  
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,  
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,  
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,  
and thwarted the will of the Most High,

- 12 when their heart was humbled by troubles,  
when they were weak and there was no one to help them,
- 13 then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.
- 14 And He brought them out of darkness and the shadow of death  
and snapped their chains.
- 15 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 16 For He shatters gates of bronze  
and crumples iron bars.
- 17 He helped them out of the way of their sin,  
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,  
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.  
and delivered them from their disorders.<sup>332</sup>
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,  
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,  
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,  
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,  
which lifts the waves of the sea.

---

<sup>332</sup> 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

26 They mount to the sky and sink to the depths;  
their soul melts at their evil plight.

27 They reel and stagger like drunken men,  
and all their skill is scuttled.

28 Then they cry to the Lord in their trouble,  
and He brings them out of their distress.

29 He commands the storm and lulls it to a breeze,  
and its waves are stilled.

30 Then they are glad because they are quiet,  
and He guides them to the haven of His will.

31 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,  
and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,  
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,  
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry  
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,  
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,  
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship  
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,  
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,  
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,  
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,  
and will understand the mercies of the Lord.<sup>333</sup>

### **Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready**

#### **Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth**

##### **My Heart is Ready: I will rise Early**

1 (*Songs of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;  
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,  
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earth.<sup>334</sup>

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will be exalted and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the support of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;  
over Edom I will extend my sway,<sup>335</sup>

---

<sup>333</sup> 'mercies of the Lord': or, the Lord's love.

<sup>334</sup> The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,  
and He will bring to nothing our enemies.

### **Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise**

#### **A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection**

#### **In Return for My Love they Accuse Me**

*1 (A Psalm by David)*

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners  
and the mouths of deceivers  
are opened against me;  
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred  
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;  
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,  
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,  
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;  
and let his prayer become a sin.

---

<sup>335</sup> See Psalm 59:10 and footnote.

8 Let his days be few,  
and let someone else take his commission.<sup>336</sup>

9 Let his children be orphans,  
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,  
vagabonds and beggars;  
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,  
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,  
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;  
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,  
and let his mother's guilt not be blotted out.

15 Let their sins be always before the Lord,  
and let their memory perish from the earth.

16 For he never thought of showing mercy,  
but persecuted the poor and needy man,  
and hounded the brokenhearted to death.

17 He loved cursing, so that is what comes to him;  
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.

18 He put on cursing like a cloak,  
and it entered his body like water,<sup>337</sup>  
and like oil it seeped into his bones.

19 Let it be like a cloak he wraps round him,  
and like a belt which continually binds him.

20 This is what the Lord does to my accusers,  
and to those who speak evil against my soul.

21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,

---

<sup>336</sup> Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

<sup>337</sup> Cp. Num. 5:22.

for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,  
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;  
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,  
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;  
all who see me shake their heads.<sup>338</sup>

26 Help me, O Lord my God,  
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,  
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.  
Let those who rise against me be put to shame,  
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,  
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,  
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy  
to save my soul from my persecutors.

**Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand  
The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension  
Ruling in the midst of His Enemies**

*1 (A Psalm by David)*

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,<sup>339</sup>

---

<sup>338</sup> Mt. 27:39.

<sup>339</sup> 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as

till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:<sup>340</sup>  
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,  
in the glories of Your saints.<sup>341</sup>  
From the womb before the dawn I begot You.<sup>342</sup>

4 The Lord has sworn and will not change His mind:  
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'<sup>343</sup>

5 The Lord at Your right hand  
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,  
He will fill the earth with corpses;  
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;  
therefore He will lift up His head.<sup>344</sup>

### **Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

#### **He sent Redemption to His People**

*1 (Alleluia)*

I will thank You, O Lord, with my whole heart  
in the assembly of the upright  
and in the congregation.

---

being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

<sup>340</sup> The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

<sup>341</sup> Cp. 1 Cor. 15:41-43.

<sup>342</sup> Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

<sup>343</sup> Heb. 7:21.

<sup>344</sup> 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

- 2 Great are the works of the Lord,  
adapted to all His purposes.
- 3 His work is filled with glory and majesty,  
and His righteousness endures for ever.
- 4 He has made a memorial of His wonders;<sup>345</sup>  
merciful and compassionate is the Lord.
- 5 He gives food to those who fear Him;  
He will ever be mindful of His covenant.<sup>346</sup>
- 6 He has shown His people the power of His works  
by giving them possession of the nations.
- 7 The works of His hands are truth and justice;  
all His commandments are sure.
- 8 They are fixed throughout the ages;  
they are made in truth and justice.
- 9 He sent redemption to His people;  
He has commanded His covenant for ever.  
Holy and terrible is His name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning<sup>347</sup> of wisdom,  
and all who do this have a good understanding.<sup>348</sup>  
His praise continues throughout the ages.

### **Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord**

**The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

**He is not Afraid of Bad Tidings**

*1 (Alleluia)*

Blessed is the man who fears the Lord,  
who takes great delight in His commandments.

---

<sup>345</sup> Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders:  
the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

<sup>346</sup> Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

<sup>347</sup> Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

<sup>348</sup> To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height  
of wisdom and understanding.

2 His sons will be powerful on earth;  
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,  
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:  
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;  
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;  
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;  
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;  
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;  
his goodness continues for ever,  
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;  
he grinds his teeth and pines away;  
the desire of the sinner will perish.<sup>349</sup>

### **Psalm 112<sup>350</sup>: Praise the Lord, you children**

#### **Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion**

#### **He Watches over the Humble**

*1 (Alleluia)*

Praise the Lord, you children!  
Praise the name of the Lord.

---

<sup>349</sup> ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever’ (1 Jn. 2:17).

<sup>350</sup> Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

2 Blessed be the name of the Lord  
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset  
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;  
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,  
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things  
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth  
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,  
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home  
as a happy mother with her children.

### **Psalm 113: When Israel came out of Egypt**

#### **The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain**

#### **The Earth shook at the Presence of God**

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,  
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,<sup>351</sup>  
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;<sup>352</sup>  
Jordan turned back at the sight.

---

<sup>351</sup> Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

<sup>352</sup> Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

4 The mountains skipped like rams  
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,  
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams  
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked<sup>353</sup> at the presence of the Lord,  
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water  
and flint into fountains.

*(Psalm 115 in the Hebrew version)*

9 Not to us, O Lord, not to us,  
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,  
lest the nations say, ‘Where is their God?’

11 But our God is in heaven and on earth;  
He does whatever He likes.<sup>354</sup>

12 The idols of the nations are silver and gold,  
the work of men’s hands.

13 They have mouths yet cannot speak,  
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,  
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,  
they have feet yet cannot walk,  
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.

---

<sup>353</sup> Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

<sup>354</sup> Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;  
He has blessed the house of Israel,  
He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,  
both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,  
you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,  
Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  
but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,  
nor all who go down to hell.<sup>355</sup>
- 26 But we who live will bless the Lord,  
from now and to all eternity.

### **Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer**

#### **Act of Love on Being Saved from Death**

#### **I will live to Please the Lord**

*1 (Alleluia)*

I love Him<sup>356</sup> because the Lord hears  
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;  
so all my days I will call upon Him.

<sup>355</sup> Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

<sup>356</sup> 'Who did he love? The Lord God with all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

3 The pangs of death beset me,  
the trials of hell befell me;  
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:  
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;  
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;  
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,<sup>357</sup>  
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord  
in the land of the living.

### **Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated**

#### **Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

#### **I will drink the Cup of Salvation**

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;<sup>358</sup>  
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:  
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord  
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation  
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord

---

<sup>357</sup> cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

<sup>358</sup> 2 Cor. 4:13.

in the presence of all His people.

6 Precious<sup>359</sup> in the sight of the Lord  
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;  
I am Your slave and the son of Your handmaid.  
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,  
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem.

### **Psalm 116: All you nations, praise the Lord**

#### **World-Wide Call to Praise the Lord**

#### **Mercy and Truth Meet without Merging**

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!  
Praise Him, all you peoples!<sup>360</sup>

2 For strong is His love for us,  
and the Lord stays true to His word forever.

### **Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good**

#### **Processional Song of Praise for the Great Redemption**

#### **The Lord is my Strength and my Song**

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>361</sup> is eternal.

---

<sup>359</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

<sup>360</sup> Rom. 15:11.

2 Let the house of Israel say: He is good;  
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;  
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;  
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,  
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;  
I will not fear what man can do to me.<sup>362</sup>

7 The Lord is my helper,  
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord  
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord  
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,  
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,  
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,  
and blazed like fire in thorns;  
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,  
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,  
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health  
is in the homes of tents righteous.  
The Lord's right hand wins a mighty victory.

---

<sup>361</sup> Mercy or love.

<sup>362</sup> Heb. 13:6.

- 16 The Lord's right hand lifts me on high;  
the Lord's right hand wins a mighty victory.<sup>363</sup>
- 17 I will not die, but live  
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,  
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;  
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;  
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected  
has become the corner-stone.<sup>364</sup>
- 23 This is the Lord's doing,  
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;  
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;  
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.  
Bind the sacrifice<sup>365</sup> with ropes  
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;

---

<sup>363</sup> Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

<sup>364</sup> Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

<sup>365</sup> *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

You are my God, and I will exalt You;  
I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way**

#### **Love for the Law of Love**

#### **The Word Reveals the Heart and Mind of God**

*(Alleluia)*

1 Blessed are they who are faultless in the way,<sup>366</sup>  
who live by the law of the Lord.<sup>367</sup>

2 Blessed are they who search out His testimonies,<sup>368</sup>  
who seek Him with their whole heart.<sup>369</sup>

3 For those whose work is sin  
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments  
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed

---

<sup>366</sup> ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ loves us’ (Eph. 5:2).

<sup>367</sup> Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

<sup>368</sup> *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

<sup>369</sup> Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,  
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,  
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;  
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?  
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;  
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,  
that I may not sin against You.

12 Blessed art You, O Lord;  
teach me Your rights.

13 With my lips I declare  
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,  
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,  
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,  
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,  
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,  
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;  
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome<sup>370</sup>

---

<sup>370</sup> He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be

Your judgments at all times.

- 21 You have rebuked the proud;<sup>371</sup>  
cursed are they who turn from Your commandments.
- 22 Take from me reproach and contempt,  
for I seek Your testimonies.
- 23 For rulers also sat and spoke against me;  
but Your slave meditates on Your rights.
- 24 For Your testimonies are my meditation,  
and Your rights are my counsellors.<sup>372</sup>
- 25 My soul clings to the earth;  
revive me according to Your word.
- 26 I confess my ways and You answer me;  
teach me Your rights.
- 27 Make me understand the way of Your rights,  
and I will reflect on Your wonders.
- 28 My soul is drowsy with sloth;<sup>373</sup>  
strengthen me with Your words.
- 29 Remove from me the way of lying,  
and by Your law have mercy on me.
- 30 I have chosen the way of truth,  
and have not forgotten Your judgments.
- 31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;  
put me not to shame.
- 32 I ran the way of Your commandments,  
when You did enlarge my heart.

---

so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

<sup>371</sup> God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

<sup>372</sup> Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

<sup>373</sup> sloth: or: accidie.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,  
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law  
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,  
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies  
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;<sup>374</sup>  
<sup>375</sup> revive me in Your way.

38 Confirm the promise of Your word to Your slave  
in the fear of You.<sup>376</sup>

39 Take away my reproach which I dread;  
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;  
revive me in Your righteousness.<sup>377</sup>

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,  
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer  
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,  
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,  
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom  
because I seek Your commandments,

---

<sup>374</sup> Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

<sup>375</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<sup>376</sup> The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

<sup>377</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).  
<see 2 footnotes above>

46 And I will speak of Your testimonies before kings  
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,  
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,  
and I meditate on Your rights.

49 Remember Your words to Your slave,  
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,  
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,  
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,  
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners  
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs  
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,  
and keep Your law.

56 This blessing is mine  
because I seek Your rights.

57 You are my portion, O Lord;  
I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace<sup>378</sup> with all my heart;  
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,  
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack  
to obey Your commandments.

---

<sup>378</sup> *Lit. Face:* a Hebraism for ‘favor’. (Cp. Psalm 44:13).

61 The cords of sinners entangle me,  
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You  
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You  
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;<sup>379</sup>  
teach me Your rights.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,  
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,  
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;  
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness  
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,  
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled<sup>380</sup> like milk;  
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,  
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me  
beyond thousands of gold and silver.<sup>381</sup>

73 Your hands have made me and moulded me;  
give me understanding and I will learn Your commandments,

---

<sup>379</sup> When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

<sup>380</sup> Curdled with scorn, anger and fear.

<sup>381</sup> Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

74 Those who fear You will be glad when they see me,  
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,  
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me  
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;  
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;  
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,  
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,  
that I may not be ashamed.

81 My soul is dying for Your salvation;  
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,  
saying: 'When will You comfort me?'<sup>382</sup>

83 For I have become like a wineskin in the frost;<sup>383</sup>  
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?  
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,  
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.  
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;  
but I have not forsaken Your commandments.

---

<sup>382</sup> 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

<sup>383</sup> Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

88 In Your mercy give me life,  
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

89 Your word, O Lord,  
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;  
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,  
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,  
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,  
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,  
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;  
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;  
Your commandment is exceedingly broad.<sup>384</sup>

97 O how I love Your law, O Lord!  
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,  
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,  
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,  
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,  
that I may keep Your words.

---

<sup>384</sup> The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

102 I have not shrunk from Your judgments,  
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!<sup>385</sup>  
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;  
therefore I hate all wrong ways.

105 Your law is a lamp to my feet,  
and a light to my paths.<sup>386</sup>

106 I have sworn and am determined  
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;  
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;  
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,  
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,  
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,  
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,  
for the sake of an eternal reward.

113 I hate wicked spirits,<sup>387</sup>  
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;  
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,  
and I will search out the commandments of my God.

---

<sup>385</sup> hear: *lit. gullet, throat, larynx.*

<sup>386</sup> ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

<sup>387</sup> ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

116 Defend me according to Your word, and revive me;  
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;  
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,  
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;<sup>388</sup>  
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,  
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;  
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;<sup>389</sup>  
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,  
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,  
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,  
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;<sup>390</sup>  
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments  
more than gold or topaz.<sup>391</sup>

---

<sup>388</sup> The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

<sup>389</sup> Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

<sup>390</sup> These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

<sup>391</sup> 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11),

- 128 That is why I obey all Your commandments;  
every wrong way I hate.
- 129 Your testimonies are wonderful;  
that is why my soul seeks them.
- 130 The exposition of Your words enlightens  
and instructs children.<sup>392</sup>
- 131 I open my mouth and draw in the Spirit,  
for I long for Your commandments.
- 132 Look upon me and have mercy on me  
with the judgment of those who love Your name.<sup>393</sup>
- 133 Direct my steps by Your word,  
and let no iniquity have dominion over me.
- 134 Redeem me from the oppression of men,  
and I will keep Your commandments.
- 135 Let Your face beam on Your slave,  
and teach me Your rights.
- 136 My eyes shed streams of water,  
when I do not keep Your law.
- 137 Righteous art You, O Lord,  
and Your judgments are right.
- 138 You have strictly enjoined as Your testimonies  
righteousness and truth.
- 139 Your zeal consumes me,  
because my enemies forget Your words.
- 140 Your word is very pure,<sup>394</sup>  
and Your servant loves it.

---

all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

<sup>392</sup> Cp. Lk. 24:27,32,45.

<sup>393</sup> Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

<sup>394</sup> pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

141 Young and despised as I am,  
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,  
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;  
Your commandments are my meditation.<sup>395</sup>

144 Your testimonies are eternal justice;  
give me understanding and I shall live.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,  
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,  
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;  
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,<sup>396</sup>  
that I may meditate on Your words.<sup>397</sup>

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;  
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,  
but they are far from Your law.

151 You art near, O Lord;  
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,  
that You have founded them for ever.

---

<sup>395</sup> 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

<sup>396</sup> 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

<sup>397</sup> Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. 1:11).

153 See my humility and rescue me,  
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;  
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,  
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;  
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;  
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,  
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!  
In Your mercy grant me life.

160 The sum<sup>398</sup> of Your words is truth;  
and all the judgments of Your justice are eternal.

161 Rulers persecute me without cause,  
but I dread to be deaf to Your words.<sup>399</sup>

162 I rejoice over Your words  
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,  
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You  
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,  
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,  
and love Your commandments.

---

<sup>398</sup> Cp. Ps. 110:10.

<sup>399</sup> 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

- 167 My soul keeps Your testimonies  
and loves them exceedingly.
- 168 I keep Your commandments and Your testimonies,  
for all my ways are before You, O Lord.
- 169 Let my need come before You, O Lord;  
give me understanding according to Your word.
- 170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;  
deliver me according to Your word.
- 171 Let my lips burst into song,  
when You have taught me Your rights.
- 172 Let my tongue tell of Your words,  
for all Your commandments are just.
- 173 Let Your hand be near to save me,  
for I have chosen Your commandments.
- 174 I long for Your salvation, O Lord,  
and Your law is my meditation.
- 175 May my soul live to praise You,  
and may Your judgments help me.
- 176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,  
for I have not forgotten Your commandments.

**Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry**

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

*1 (A Song of Ascents)*

To the Lord in the hour of my distress  
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,  
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,  
what added protection,

against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior  
with coals of desolation.<sup>400</sup>

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,  
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage  
with those who hate peace.

7 I am peaceful:  
but when I speak to them,  
they fight me without provocation.

### **Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains**

#### **A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

#### **Tunneling Mountains**

*1 (A Song of Ascents)*

I lift up my eyes to the mountains.<sup>401</sup>  
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,  
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,  
nor Him Who keeps you slumber.<sup>402</sup>

4 Behold, He Who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;  
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,  
nor the moon by night.

---

<sup>400</sup> Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

<sup>401</sup> Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

<sup>402</sup> Cp. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 May the Lord keep you from all evil;  
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,  
from now and for ever.

**Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

*1 (A Song of Ascents)*

I was glad when they said to me:  
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing  
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city  
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,  
the tribes of the Lord,  
as a testimony to Israel,<sup>403</sup>  
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,  
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,  
and abundance for those who love you.<sup>404</sup>

7 Peace be within your realm,  
and abundance within your strongholds.

---

<sup>403</sup> The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

<sup>404</sup> Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

8 For the sake of my brethren and my neighbors,  
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,  
I seek your good.

### **Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven**

#### **A Pilgrim Song: The Reproach of Christ<sup>405</sup>**

##### **Our Eyes are on the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

To You I lift up my eyes,  
O You Who dwell in heaven.<sup>406</sup>

2 As the eyes of slaves  
on the hands of their lords,  
as the eyes of a maid  
on the hands of her mistress,  
so our eyes are on the Lord our God  
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;  
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;  
the reproach be on the prosperous  
and the contempt on the proud.

### **Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say**

#### **A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

##### **Our Help is in the Name of the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

'Unless the Lord had been among us,'

---

<sup>405</sup> Hebrews 11:26; 13:13.

<sup>406</sup> Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

(let Israel now say),

2 ‘unless the Lord had been among us  
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,  
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,  
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through  
irresistible water.’

6 Blessed be the Lord,  
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved  
from the snare of the hunters;  
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;  
Who made heaven and earth.

### **Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion**

#### **A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

#### **Conditions of Safety and Security**

*1 (A Song of Ascents)*

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;  
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,  
and the Lord is round His people,  
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners  
over the realm of the righteous,  
lest the righteous should stretch out their hands  
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,  
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,  
the Lord will drive away with evildoers.  
On Israel, peace.

### **Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion**

#### **A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

#### **Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

*1 (A Song of Ascents)*

When the Lord brought back the captives to Zion,  
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,  
and our tongue with exultation.  
Then they said among the nations:  
‘The Lord has done great things for them.’

3 The Lord has done great things for us,  
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives  
like torrents in the South.<sup>407</sup>

5 Those who sow in tears  
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,  
broadcasting their seed.  
But when they come home  
they will come full of joy,  
bringing their sheaves.

### **Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain**

#### **A Pilgrim Song: God is All in All**

#### **Divine Grace and Guidance Indispensable**

*1 (A Song of Ascents. By Solomon)*

---

<sup>407</sup> ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Unless the Lord builds the house,<sup>408</sup>  
the builders labor in vain;  
unless the Lord guards the city,  
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;  
you sit down, you get up again,  
you eat your bread in grief,  
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,  
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,  
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;  
such exiles will not be ashamed or confounded  
when they speak to their enemies at the gates.

### **Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways**

#### **A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

#### **God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

*1 (A Song of Ascents)*

Blessed are all who fear the Lord,  
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;  
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine  
on the sides of your house;  
your children like olive shoots  
round your table.

4 Behold what blessings await  
the man who fears the Lord.

---

<sup>408</sup> The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

5 The Lord bless you from Zion  
to see the joys of Jerusalem  
all the days of your life,

6 and see your children's children.  
On Israel, peace.

**Psalm 128: Often have they warred against me from my youth**

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

'Often have they warred against me from my youth,'  
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;  
yet they could not prevail over me.'

3 The sinners plowed on my back;  
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord  
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion  
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops  
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,  
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:  
‘The blessing of the Lord be upon you;  
we bless you in the name of the Lord.’

**Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord**

**A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

**Praying and Waiting for Full Redemption**

*1 (A Song of Ascents)*

Out of the depths I cry to You, O Lord.<sup>409</sup>

2 O Lord, hear my cry;  
let Your ears be attentive  
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,  
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;<sup>410</sup>  
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord  
from the morning watch till the night;  
from the morning watch  
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,  
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel  
from all his iniquities.<sup>411</sup>

### **Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty**

#### **A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

#### **Weaning is Growth in Freedom and Strength**

*1 (A Song of Ascents. By David)*

O Lord, my heart is not haughty,  
nor my eyes lofty;  
I do not meddle with great things,

---

<sup>409</sup> We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

<sup>410</sup> For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

<sup>411</sup> Cp. Titus 2:14.

nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,  
but lift up my neck,<sup>412</sup>  
like a weaned child against its mother,  
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,  
from now and for ever.

### **Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness**

#### **A Pilgrim Song: The Promises of God**

#### **The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

*1 (A Song of Ascents)*

O Lord, remember David  
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,  
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,  
or go under its roof,  
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,  
no repose to my eyelids,  
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,<sup>413</sup>  
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,  
we found it in the woodland fields.<sup>414</sup>

7 Let us enter His sanctuaries;  
let us bow down to the place where His feet stood.

---

<sup>412</sup> Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

<sup>413</sup> sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

<sup>414</sup> Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;  
    You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,  
    and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,  
    turn not away Your face from Your anointed.<sup>415</sup>

11 The Lord pledged His troth to David,  
    and will not annul it:  
        ‘One of your sons I will set on your throne.’<sup>416</sup>

12 If your children keep my covenant  
    and these testimonies which I will teach them,  
        their sons also for ever will sit on your throne.’

13 For the Lord has chosen Zion;  
    He has selected it for His dwelling:

14 ‘This is My resting-place for ever;  
    here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;  
    I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,  
    and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock<sup>417</sup> of David nourish there;  
    I have prepared a lamp<sup>418</sup> for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;  
    but in Him my holiness will blossom.

### **Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity**

#### **A Pilgrim Song: The Blessing of Unity**

---

<sup>415</sup> Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

<sup>416</sup> I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

<sup>417</sup> stock: *lit.* horn.

<sup>418</sup> lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35).

## The Spirit of God is Oil and Dew

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is  
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head  
running down to the beard,  
to Aaron's beard,  
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon  
that descends on the mountains of Zion.<sup>419</sup>  
for there<sup>420</sup> the Lord has enjoined the blessing  
of eternal life.

### Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

#### A Pilgrim Song of the Night

#### Intercessors Standing in the Holy Spirit

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,  
all you slaves of the Lord,  
who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,<sup>421</sup>  
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth

---

<sup>419</sup> As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

<sup>420</sup> There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

<sup>421</sup> A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

bless you out of Zion.

**Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His**

**Call to Praise the Divine Name and Nature**

**God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols**

*1 (Alleluia)*

Praise the name of the Lord;  
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;  
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,  
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,  
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,  
in heaven and on earth,  
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;  
He makes lightnings bring the rain;  
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,  
man and beast alike.

9 He sent signs and wonders  
in your midst, O Egypt,  
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations  
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,  
and Og, king of Bashan,  
and all the kingdoms of Canaan.

- 12 And He gave their land as a heritage,  
a possession to His people Israel.<sup>422</sup>
- 13 O Lord, Your name continues for ever,  
Your fame from generation to generation.
- 14 For the Lord will judge His people  
and have compassion on His servants.<sup>423</sup>
- 15 The idols of the nations are silver and gold,  
the works of men's hands.
- 16 They have mouths, yet cannot speak;  
they have eyes, yet cannot see.
- 17 They have ears, yet cannot hear;  
never a breath is in their mouths.
- 18 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.
- 19 Bless the Lord, O house of Israel;  
bless the Lord, O house of Aaron!
- 20 Bless the Lord, O house of Levi;  
you who fear the Lord, bless the Lord!
- 21 Blessed be the Lord from Zion,  
Who dwells in Jerusalem.

**Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting<sup>424</sup>**

**The Crowning Wonder: The Bread of Life**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>425</sup> is eternal.

---

<sup>422</sup> The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

<sup>423</sup> Deut. 32:36.

<sup>424</sup> This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

- 2 Give thanks to the God of gods;  
His mercy is eternal.
- 3 Give thanks to the Lord of Lords;  
His mercy is eternal.
- 4 To Him who alone does great wonders;  
His mercy is eternal.
- 5 To Him Who made the heavens in wisdom;  
His mercy is eternal.
- 6 To Him Who poised the earth on the waters;  
His mercy is eternal.
- 7 To Him Who alone made the great lights;  
His mercy is eternal.
- 8 The sun to rule the day;  
His mercy is eternal.
- 9 The moon and the stars to rule the night;  
His mercy is eternal.
- 10 Who struck Egypt with their firstborn;  
His mercy is eternal.
- 11 And brought out Israel from among them;  
His mercy is eternal.
- 12 With a strong hand and a high arm;  
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;  
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;  
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;  
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;  
His mercy is eternal.

---

<sup>425</sup> mercy: or love. Cp. Lk. 10:37.

17 To Him Who struck great kings;  
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;  
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;  
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;  
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;  
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;  
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;  
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;  
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;  
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept**

#### **Song of the Babylonian Exile**

#### **The Unsung Song of the Heart**

1 By the rivers of Babylon  
we sat down and wept  
when we remembered Zion.<sup>426</sup>

2 On the willows in Babylon  
we hung up our instruments.

---

<sup>426</sup> Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

3 For there our captors asked us for songs  
and our abductors called for a tune, saying:  
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song  
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,  
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat  
if I do not remember you,  
if I do not put Jerusalem first<sup>427</sup>  
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom  
the day of the fall of Jerusalem, when they said:  
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!  
Blessed is he who repays you for what you did to us.  
Blessed is he who seizes your children  
and dashes them against the rock.<sup>428</sup>

### **Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Thanksgiving to God for Answering Prayer**

#### **Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

*1 (By David)*

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,<sup>429</sup>  
and in the presence of the Angels I will sing to You;  
for You hear all the words of my mouth.

---

<sup>427</sup> See footnote on page 170. <See previous footnote>

<sup>428</sup> Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

<sup>429</sup> *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

2 I will bow down towards Your holy temple  
and praise Your name for Your mercy and truth,  
for You have magnified Your holy name above every name.<sup>430</sup>

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;  
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;  
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs<sup>431</sup> of the Lord:  
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;  
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,  
You give me life.  
Against the wrath of my enemies  
You dost stretch out Your hand,  
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.  
O Lord, Your mercy is eternal;  
despise not the works of Your hands.

### **Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me**

#### **The Presence of God and His Knowledge of Man**

#### **Your Right Hand will Hold Me**

*1 (A Psalm by David)*

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;  
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life  
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

---

<sup>430</sup> Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

<sup>431</sup> songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

5 for You, O Lord, know everything  
from beginning to end.  
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;  
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,  
and where can I escape from Your presence?<sup>432</sup>

8 If I ascend to heaven, You are there;  
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise  
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me  
and Your right hand will hold me.

11 And I said: ‘Surely darkness will hide me  
and night be the only light in my pleasure.’

12 But darkness is not dark to You,  
and night is as light as day;  
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,<sup>433</sup> O Lord;  
You have sustained me from my mother’s womb.

14 I praise and thank You  
for the dread wonder of Your presence;  
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,  
though made in secret with my substance  
in earth’s underworld.

16 Your eyes beheld my unformed state,  
and in Your book all men are written;  
day by day they are formed,  
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;

---

<sup>432</sup> The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

<sup>433</sup> heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.  
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!  
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.  
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,  
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;  
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;  
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,  
and guide me in the way of life eternal.

### **Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men**

#### **A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

#### **Trouble gives Occasion for a Song<sup>434</sup>**

1 (*A Psalm by David*)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;  
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;  
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;  
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;  
rescue me from wicked men  
who scheme to trip my steps.

---

<sup>434</sup> 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

6 The proud hide a trap for me  
and stretch cords as snares for my feet;  
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'  
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,  
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,  
O Lord, through my desire.  
They scheme against me;  
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,  
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;  
You will cast them into the fire,  
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;  
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor  
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;  
honest men will live in Your presence.

### **Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me**

#### **Evening Prayer: My Eyes Look to You**

#### **The Cry of Desire in the Temple of the Heart**

1 (*A Psalm by David*)

Lord, I cry to You, hear me;  
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,  
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words  
to make excuses for my sins  
with folk whose work is lawlessness,  
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,  
but may the oil of sinners never anoint my head,  
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.  
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,  
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;  
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,  
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;  
I am apart until I pass on.<sup>435</sup>

### **Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice**

#### **Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints**

#### **Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

1 (*Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.*)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;  
I tell my trouble in His presence.

---

<sup>435</sup> Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

4 When my spirit departs from me,

You know my paths.

In this way that I am going<sup>436</sup>

they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:

No one notices me;

night is cut off from me,

but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,

and say: You are my hope,

my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,

for I am brought very low;

deliver me from my persecutors,

for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,

that I may praise Your name;

the righteous are waiting for me,

until You reward me.

## **Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth**

### **Hands of Love Outstretched on the Cross**

#### **No one is Righteous in Your Sight**

*1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)*

Lord, hear my prayer;

give ear to my petition in Your truth.

Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,

for in Your sight no living soul can be justified.

3 For the enemy has persecuted my soul,

he has humbled my life to the earth;

he has made me dwell in darkness,

like the dead of long ago.<sup>437</sup>

---

<sup>436</sup> this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

4 And my spirit desponds within me,  
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,  
I meditate on all Your works,  
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;  
my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

7 Hear me speedily, O Lord:  
my spirit grows faint.  
Hide not Your face from me  
lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,  
for in You I have hoped.  
Make known to me the way I should go, O Lord,  
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;  
I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;  
Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.  
In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,  
and destroy all who afflict my soul,  
for I am Your slave.

### **Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war**

#### **New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

#### **God not Affluence is our Happiness**

*1 (By David. On Goliath)*

Blessed be the Lord my God,  
Who trains my hands for war  
and my fingers for battle:

---

<sup>437</sup> These two lines are identical with Lamentations 3:6.

2 my mercy and my refuge,  
my support and my deliverer,  
my protection in whom I trust,  
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man  
that You make Yourself known to him,  
or the son of man  
that You think of him?

4 Man has become like vanity;  
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;  
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;  
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;  
rescue me and deliver me from many waters,  
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,  
and whose right hand is raised in perjury.<sup>438</sup>

9 O God, I will sing You a new song;  
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,  
Who did redeem David Your servant from the evil sword.<sup>439</sup>

11 Rescue me and deliver me  
from the hand of aliens,<sup>440</sup>  
whose mouths talk vanity  
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants  
grown up when young,

---

<sup>438</sup> Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

<sup>439</sup> evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

<sup>440</sup> 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

their daughters decked and daubed  
like a temple image;

13 their garners full to overflowing  
with all manner of stores;  
their flocks prolific,  
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.

There is no fallen-down fence, no breaking out,  
no wailing in their streets.

They call people blessed who have these things!  
Blessed is the people whose God is the Lord.

### **Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King**

#### **Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

#### **The Lord keeps all who Love Him**

*1 (Praise. By David)*

I will lift You on high, my God and my King,<sup>441</sup>  
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;  
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;  
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works  
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,  
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,  
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,  
and will rejoice in Your justice and righteousness.

---

<sup>441</sup> Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

- 8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.
- 9 The Lord is good and kind to all,  
and His mercies are over all His works.
- 10 Let all Your works praise You, O Lord,  
and let Your saints bless You.
- 11 They speak of the glory of Your Kingdom,  
and talk of Your power;
- 12 to make known to the sons of men Your power,  
and the glorious majesty on Your Kingdom.
- 13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,  
and Your dominion endures throughout all generations.
- 14 The Lord is faithful in all His words,  
and holy in all His works.
- 15 The Lord upholds all who are falling,  
and straightens all who are bent down.
- 16 The eyes of all look to You,  
and You give them their food in due season.
- 17 You open Your hand,  
and fill with delight every living being.
- 18 The Lord is just in all His ways,  
and holy in all His works.
- 19 The Lord is near to all who call upon Him,  
to all who call upon Him in truth.
- 20 He will do the will of those who fear Him  
and will hear their prayer and save them.
- 21 The Lord keeps all who love Him,  
and all the sinners He will destroy.
- 22 My mouth will declare the praise of the Lord;  
and let all flesh<sup>442</sup> bless His holy name for ever and ever.

---

<sup>442</sup> ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another,

## **Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life**

### **Life is Praise**

#### **The Lord Straightens the Bent and Crooked**

*1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.<sup>443</sup>

3 Put not your trust in rulers,  
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;  
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.  
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,  
the sea and all that is in them,  
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,  
Who gives food to the hungry,  
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;  
the Lord straightens those who are bent down;  
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;  
He supports the orphan and the widow,  
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,  
your God, O Zion, throughout all generations.

---

birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

<sup>443</sup> Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

**Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good**

**Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**

**God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, for singing praise is good;  
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,  
and is gathering the dispersed of Israel.<sup>444</sup>

3 He heals the heartbroken,  
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,  
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,  
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,  
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;  
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass grow on the mountains,  
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,  
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,  
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,  
and in all who trust in His mercy.

---

<sup>444</sup> Lit. 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

## **Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!**

### **God's Providential Care of His People**

#### **He Reveals His Will for the World through Israel**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O Jerusalem!  
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;  
    He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,  
    and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;  
    His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;  
    He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;  
    Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;  
    He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,  
    His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,  
    nor made His judgments known to them.

## **Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights**

### **Cosmic Chorus of Praise**

#### **Natural Law is God's Iron Rod**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord in Heaven,  
    praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;  
    praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;  
    praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,  
    and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;  
    for He spoke and they were made,  
        He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;  
    He has made a law, and it cannot be bypassed.<sup>445</sup>

7 Praise the Lord on earth,  
    you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,  
    the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,  
    all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,  
    reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,  
    all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,  
    old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,  
    for His name only is supreme.  
        His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.  
    A song for all His saints,  
    for the children of Israel,  
    for a people drawing near to Him.

---

<sup>445</sup> 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church  
of the saints**

**Triumphal Song of the Redeemed**

**Weapons of World Conquest: Prayer and Praise**

*1 (Alleluia)*

O sing to the Lord a new song;  
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,  
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,  
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,  
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,  
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,  
and a two-edged sword in their hands;<sup>446</sup>

7 to pass judgment on the nations,  
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,  
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.  
This glory is for all His saints.<sup>447</sup>

**Psalm 150: O praise God in His saints**

**Crowning Outburst of Praise**

**Last Call to Praise God with Every Breath**

---

<sup>446</sup> two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

<sup>447</sup> 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

*1 (Alleluia)*

O praise God in His saints,  
    praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,  
    praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,  
    praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,  
    praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,  
    praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

**Psalm 151: I was the smallest one of my brothers**

*1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)*

I was the smallest of my brothers,  
    and the youngest in my father's house;  
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,  
    and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?  
    My Lord Himself hears.

4 He sent His angel  
    and took me from my father's sheep  
    and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,  
    but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,  
    and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,  
    and removed reproach from the sons of Israel.

## **The Book of Psalms and Doxologies**

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

❖ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

Suriel, Sedakiel,  
Sarahiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

❖ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Ὑαλῷ ἡλρχηαττελος:  
сεօσι ἑρατος ενεργυμнос:  
ἀπεὶθο ἀππαντοκρατωρ:  
ενωμῳ ἀμυстирион εтгнп.

❖ Μιχαηλ πε πιχονит:  
Σαβριηλ πε πιмад `снаг:  
Рафалηл πε πιмад ѽомт:  
κατα πтгпос нјѓтриас.

Сотриηл Сеъдакиел:  
Саралетиел нену Аланниел:  
наи ниш† нречерогвани ест†:  
ннечтваг ѿшоq `еѓрнi `exen писвнт.

❖ Μихеронвим нену Мисерадиим:  
ниѳронос нишетос нишон:  
пілтог нїшон нїшоматос:  
етїдай ѩа пижармад нїщес.

Пижонт єтог ѿпреевтєрос:  
хен јеккднсиа нтє пижорпѡшиси:  
енчваг `ероq ѩен ошметатшонк:  
енчваг `ебоl єржв ѿшоc.

☩ “Holy, O God:  
The sick, O Lord, heal them.  
Holy, O Mighty:  
Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:  
O Lord, bless Your inheritance,  
And may Your mercy and Your peace  
Be a fortress unto Your people.

☩ “Holy, Holy,  
Holy Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”  
The Heavenly respond, saying,  
“Holy. Amen. Alleluia.  
Glory be to our God.”

☩ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χε ἀγιος ὁ Θεος:  
Νηετψωνι ματαλβωσ:  
ἀγιος Ιχγρος:  
Νηεταρενκοτ Ποσ μαλτον νωσ.

Ἄγιος ἀθανάτος:  
Ϲμοր`ετεκκληρονομία:  
Μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη:  
Οι ἱνοβτ ἀπεκλαος.

☩ Χε χοναβ ουος χοναβ:  
Χοναβ Ποσ σαβαωθ:  
Τφε νευ πκαχι νεχ`εβολ:  
Σεν πεκδωρ νευ πεκταϊο.

Δρψανχος ὑπιμλληλονια:  
Ψαρε να νιφηονι ουωσ ὑμωο:  
Χε ἀγιος Μιχη Μλληλονια:  
Πιώορ φα Πεννοντ πε.

☩ Δρπρεсвєյн`εχρη`εχωн:  
Ністратіа ηαττελікои:  
Νευ Νιταζмα ηεπογρаніон:  
Ηтєвжя Νεннови ηан`εβολ.

## The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,  
No one is like you.  
You are great among the saints,  
O John the Baptist.

Ιπε ουον τωνη Σεν Νιχινωци:  
Ηтє Νιχιомι εψօնι ὑμοк:  
Νθοκ ουниψт Σεν Νηεθт Τηρօ:Ιωαννηс πιρεψтωմс.

❖ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

❖ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ήεοκ ουγονὸν ἀπρόφητης:  
ἀκῆσι δεν τιμεθηι:  
ήεοκ πε πὺφηρ ἀπιπατψελετ:  
πιψιβ δὲ Φτ.

Δκερμεθε δά πιοψινι:  
ηταψηι εταψι επικοσμος:  
ηηεθηατ επεψραν:  
αψωπι ηψηρι δὲ πιοψινι.

❖ Δρὶπρεεψενιν εχρη εψων:  
ω πιπρδρомос ἀβαπτισης:  
ιωαννηс πρεψτωмс:  
ηтепха ηеннови наη εбоλ.

### Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
“I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

❖ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

Δκερμεθе ηжε ιωαннηс:  
δен πи́гтоуη ηегаззелюн:  
зε αи́тωмс ἀПасвтηр:  
δен ηи́мωмηη δеηе πилордланис.

❖ Διнау `Пипна েст:  
εтaψi εпeсht `еboл δen тfe:  
дicвtew `et`cmi δеηе Φiwt:  
есaw `еboл еcжw ἀmoс.

Хe фai πe πaψhri πaмeпrit:  
εтa тaψrхi тmaт δeηtq:  
дcepпaotwя cвtew δeηw:  
зe δeηoq πe πreψtaпbo.

☩ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἔχων:  
ῷ πὺπροἈρομος ἡβαπτίστης:  
ἰωάννης πρεψήως:  
ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

## A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called “Simon Peter.”  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ ὅεν οἰάποστολος:  
στιοντ̄ ἑροψ ςε Σιμων Πέτρος:  
ἴθοψ ον πε` ἑταρτενζογτψ:  
ἐνιψοψ τ̄ ητε θμετορο ἡνιψηοτ̄.

☩ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

☩ Κε οὐδαι ον ςε ιωάννης:  
ἔμει ὥμοψ ἐμαψω:  
ἀψωτεβ ὥμοψ ἐχρήι ἔχεν:  
θμετενζητ ὥπενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Ἡει πισεπι τ̄ ητε οιμαθητης:  
οτον ητωοτ ηογταιὸ ὥματ:  
εθε τογμετἀποστολος:  
ςε ἀγμοψι ηса Πενσωτηρ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

☩ Γωβης ὥπος ἐχρήι ἔχων:  
ῷ ηαση ηιοτ̄ ηἰαποστολος:  
ηει πιψηε `снаг ὥμαθηтηс:  
ἵτεψχα νεнноби νὰн ἐбoл.

## **Another Doxology for the Apostles**

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

- ✚ And Philip and Matthew;  
Bartholomew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;  
Paul, Mark and Luke;  
And the rest of the Disciples,  
Who followed our Saviour.

- ◆ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with  
The rest of the Apostles.

Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Κυριος Ιησ Πνξ: αψωτπ ιννεψλποστολος: ετε Πετρος νεμ Ανδρεας: Ιωαννης νεμ Ιακωβος.

❖ Λοιπόν Φίλιππος νεών Ιατρος:  
Βαρθολομεος νεών Θωμας:  
Ιακωβος ἡτε Δλφεος:  
νεών Σιων πικανανεος.

Θαδδεος νεω Ιατθιας:  
Παγδος νεω Ιαρκος νεω Λογκας:  
νεω πισεπι ήτε ηιμαθητης:  
ηιηταγμοι ήσα Πενσωτηρ.

❖ Ή ατειας φηεταψωπι:  
ή τψεβιω ή λογδας:  
νει ή κωκ `εβολ νει πεπι:  
νηεταγμωι ή σα Δεспота.

Δποτδρωο<sup>τ</sup> ψενα<sup>τ</sup> εβο<sup>λ</sup>:  
Σικεν πε<sup>τ</sup>ο<sup>μ</sup> πκα<sup>τ</sup>η τηρ<sup>ψ</sup>:  
οτο<sup>σ</sup> νο<sup>τ</sup>α<sup>χ</sup>ι α<sup>τ</sup>φο<sup>θ</sup>:  
ω<sup>δ</sup> α<sup>τ</sup>ρε<sup>η</sup>χε<sup>τ</sup> ή<sup>τ</sup>ο<sup>ι</sup>κο<sup>γ</sup>με<sup>ν</sup>η.

**✚ Χωβε ἡΠοσ` ἐχρηὶ ἐξων:**  
ῳ ναδὲς ηνιοὺ ἡὰ ποστολος:  
νεω πιῶβε `σνατ ἡμαθητης:  
ἡτεψη νεννοβι ναν` εβολ.

## The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,  
And the Evangelist,  
The witness to the passion  
Of the Only-Begotten God,

☩ You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

☩ All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Ιαρκος πλαποστολος:  
οτος πιεναζελιστης:  
πιεθερε ζα νιμκατη:  
ητε πιμονοσενης ηνορτ.

☩ Δκι ακερογωνι `ερον:  
χιτεν πεκεναζελιον:  
ακταβον μφιωτ νευ Πυηρι:  
νευ Πιπηδ εθη.

Δκεντεν `εβολ ζεν πχακι:  
εδον `επιογωνι μμη:  
ακτεμμον μπιωικ ητε πωονδ:  
εταψι `επεχητ `εβολ ζεν τφε.

☩ Δρηιμον ηδητκ:  
ηξε νιφγλη τηρον ητε πκαги:  
οτος νεκαзи αтфош:  
за атрижс ηтюикоруменх.

Херε ηακ ω πιμαртγрос:  
Херε πιεναζελιστηс:  
Херε πλαпостоλос:  
Иаркоς πιθεωρимос.

☩ Ιωвг μПбс `εхрhi `εхвн:  
ω πιθεωρимос ηεναζελιστηс:  
Иаркоς πлaпостoлoс:  
ηтeужa ηeппoвi ηaн `εвoл.

## The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

❖ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

❖ He completed his struggle  
In great nobility;  
He worse the unfading crown  
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Θωογ̄ τηρογ̄ μαρενθεληλ̄:  
δεν πιερφμεν̄ι ετταιηογ̄:  
ντε πιμαθηηης`ετενσοт:  
(...) πιλπостоλос.

❖ Χε αφψωπι ναν ̄ βαγψωιт:  
нкє пефлзωп εтсωтп:  
нεω πиниӯт нѡор ̄ ѹфирі:  
εтψоп гижеи пкази тиρq.

Δφеромолоziн ̄Пжc:  
жε ̄нθоq пе Пψирі ̄Фt:  
аφгиωиψ δен пефран ̄θт:  
нхрhi δен нieθноc тиrоg.

❖ Δφжωκ`εвoл ̄пeфлzωп:  
δен оynиӯт ̄мeтzеннеoс:  
аφерφoриn ̄пiжlоu ̄нaтlωu:  
нtе ̄fмeтaпoстoлoс.

Δφжaл`enimahneumton:  
oтoг aφpωteб nεω Pжc:  
nεω nεфψир ̄нaпoстoлoс:  
нхрhi δен ̄θmеtօгro ̄nniφhօv.

❖ ҃ωb ̄Pбc`eхrhi`eхwн:  
ѡ πιмaθηηηс ̄нtе Pжc:  
(...) пiлпoстoлoс:  
нtеqжa nенnoвi нaн`eвoл.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown:”

Φηετταιηοντ ἀμαρτυρος:  
ἢ τε Πενος Ιησ Πχσ:  
φηεθ Στεφανος:  
ετε πεφογωθει πε πιχλοι.

☩ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

☩ Φηετα Φή βωρπ`εροψ:  
ηγαληηψ ἀμυστηριον:  
αφδιογωινη ἡκε πεφρο:  
ἀφρητ ἀπρο ηοναττελοс.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

Φηεταψητ`ενιφηοντι εροтн:  
օρος Πασ Ιησ ιаоринаи աПеփιωт:  
ահետացիѡնι `էշավ:  
նազтωթ հса ηօրօնչաи.

☩ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.<sup>448</sup>”

☩ Εփայ`εвол εփжω ասօс:  
Զε Πασ Ιησ Πχσ:  
Վեп παпнձ`ερօк:  
ապεрεп ηаинови`εնаірѡմ.

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

Զe հсечաօդն հշլι ան:  
Զен նհետօնիր ասաօт:  
εթե պιθաи նτε πօրշнт:  
Պօс ապεրօցи ասաօт.

☩ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

☩ Πεփձրомос αփжокվ`εвол:  
օրօс αփмօт`էշен ժմеомні:  
ափерփօրին ապιչլօи նատլաи:  
նτε ժմетմարտυρօс.

---

<sup>448</sup> Acts 7:60

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means “A crown.”

Χερε ηλκ ω πιαθλητης:  
ητε Πενοσ ιησ Π501501χς:  
φηεθη Στεφανος:  
ετε νεψογωγευ πε πιχλου.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ρποσ`εχρη`εκων:  
ω πιαρχηδιακων ετσιαρωοτ:  
Στεφανος πιψορπ ρμαρτυρος:  
ητεψχα νεννοβι ηαη`εβολ.

## The Doxology of St. George

*See also Another Doxology of St. George under April 18 / Pharamuthi 23, page ##*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ψαψη ρρομπι αψκοκον`εβολ:  
ηχε φηεθη Σεωρτιος:  
ερε πιψηε ηογρο ηληομος:  
εητχαπ`εροψ ρμηνη.

† They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

† Ηπογψφωνη ρπεψλοτιсмос:  
օηλε πεψηηαг† εтсогтωн:  
օηλε τεψηиψ† ηλзапн:  
εшоиη `епогро Πχс.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Παψερψαλιη νεу Δλетида:  
жe αηкω†`ερoη ηχe ηиeθoсoс тиpoт:  
аλλa θeη ψрaη ηlηc Πaноu†:  
aиbi ρpaбni ρpψiу neuωoт.

† Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

† Οгниψ† гaр πe πeктaиo:  
ω πaσc πoгpo Σeωpтиoс:  
εрe Πχc ρaψi нeмaк:  
θeη lepoгcaлhу ηte tpe.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Χερε ηλκ ὡ πιμαρτυρος:  
χερε πιψωικ ητεννεος:  
χερε πιαθλοφορος:  
πασι πονγρο Σεωρζιος.

✚ Υωβη ἡΠοστέλρη `εζωην:  
ῳ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:  
Πασς πονρο Σεωρζιος:  
΄ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`εβολ.

## The Doxology of St. Demiana

*See also Another Doxology of St. Demiana under January 8 (9) / Tobi 13, page ##*

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint Demiana,

Ἐλατον ἵστηται ὑπάρθενος:  
Τιστηται ἵκεριται ὑμνη:  
Τιστηται ἵκεριται Πχσ:  
Τὶς τις Δυτικη.

† Who, since her youth,  
Was filled with wisdom.  
She despised worldly things,  
And loved virginity.

**† Θαὶ ἵκεν τεσμετὰλοι:**  
νασμεγ̄ ἐβολ̄ δὲν τ̄σοφία:  
ασμος̄ ἡνικοσμικον̄:  
ασμενρε ἡτ̄παρθενιά.

She became a matron,  
And a haven of salvation,  
And a mother to forty virgins,  
In the palace her father built.

Δεψωπὶ ἡταρχη:  
ἡλιτῶν ἡτε πιονται:  
θεατὴν με μπαρθενος:  
δεν πιπτρος ἔτα πεσιωτ κοτα.

☩ And when he rejected Christ,  
His daughter Demiana,  
Who loved him, restored him,  
And he obtained martyrdom.

**† Δεψωλ` εβολ ἡΠχσ:**  
αστασθο ἡμοι ὑκε τεψερι:  
ἐτασμερε ἡμοι ὑκε Δεμιανη:  
δινι ὑκε μεταρτηρια.

Therefore the king sent  
His orders to torment her.  
She received great afflictions,  
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,  
Who were with her in the palace,  
Obtained martyrdom with her,  
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,  
The bride of the Bridegroom,  
The celibate virgin<sup>449</sup>,  
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
Saint Demiana,  
That He may forgive us our sins.

Ἔθε φαὶ ἀφοιωρπὶ ἡκὲ πογρό:  
ἀφοράσασνι ὅση νεστίς:  
ἀσψεπὺκασ ἡογμηψ ἡσοπ:  
ἀσβὶ ἡτμετυλαρτγρὶ.

☩ Πιὴμε ἑθτ ἡπαρθενος:  
ἐναγψωπὶ νεμας ὅση πιπγρος:  
ἀγνὶ ἡτμετυλαρτγρὶ:  
ὅση πἰεχοοψ ἡογωτ νεμας.

Ὡογνὶὰ ἡθο Δγιαλη:  
τψελετ ἡτε πινγψφиос:  
τμонажи ἡпарθенос:  
тсвтп ἡшни ἡшартгрос.

☩ Τωβε ἡПօс`έχρη ἐжωн:  
ѡ τψεлεт ἡтe Пхс:  
тձուя Δγιаля:  
нтеqжa ненови нан`еboл.

## The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,  
Theodore the General,  
Pilopater Mercurius,  
Abba Mena of Fayat.

Σεωρгиос πιмєлитион:  
ΘεоΔωρос πістраптилата:  
Філопатир Աերկօրյօս:  
Ձբա Ահնա նтe նիփдяտ.

<sup>449</sup> Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

☩ George the Melitian

Took a great sum of money,  
And went to the city of Sor,  
To King Dadianos.

When he saw the idols  
Being worshipped by the men,  
He dispersed what he had to the poor,  
And became a chosen martyr.

☩ Thodore the General

Went to Euchaita,  
And kill the dragon;  
He rescued the sons of the widow.

Philopater Mercurius  
Went to Persia.  
He smote Julianus,  
According to the word Basil.

☩ Abba Mena of Fayat

Was brought to the land of Egypt.  
His holy relics  
Brought joy to our souls.

Oh, the inexpressible wonder  
Of Abba Victor the General,  
Who rejected all the wealth  
That his father gave to his bride.

☩ Σεωρζιος πιακελιτον:

αφνι ἡγανωηψ ἡχηρυψ:  
αφωεναψ ψα Σωπ τβακι:  
ψα πονρο Δαδιανοс.

Ἐταψηατ` ενὶ δωλον:

ἐρε πιρωωι ψεωψι ωωωον:  
αψχωρ ὑπετενταψ ἡνιψηκι:  
αψψωψι ἡνωτπ ωωρτροс.

☩ Θεοδωρος πιστρατιλατηс:

αφωεναψ `εχρη `ε Εγχητοс:  
αφδωτεв υπιδρακωн:  
αψνοσεω ἡνιψηρι ῵τε τχηρα ἡςгиим.

Φιλοπατηρ Μερκογριос:

αφωεναψ `εχρη Μιπερсіс:  
αφψαρι `ελονχιλанои:  
κατα πιсахи ωВсіліос.

☩ Απα Ιηνα ῵τε Ηφαιατ:

ατενψ `εχρη `ετχωρα ῵ Χηωи:  
ὰ πεψλυψψλонοн εθօναв:  
† ωπօνноψ ἡνενψγж.

Ѡ τψφηρι ῵атсахи ωмос:

ѿтє αпа Віктωр πιστρατιλаտηс:  
չե ափլոց հնիշηրս տիրօн:  
Շտա պεվιատ տհիտօն ѿтεψψεլεտ.

❖ The beloved Cladius,  
The friend of Abba Victor;  
Was speared in the city  
Of Antino.

Saint Philotheos  
Slaughtered the calf  
That his fathers were worshipping;  
He returned them to the True God.

❖ General Susenius  
Killed Berzeli.  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,  
Apali, and Theoclia  
Stood on before the king  
With great boldness.

❖ Diocletian, the ungodly king,  
Spoke to them saying,  
“Who forces you to do  
That which is against your will?”

He decreed their sentence,  
Sending them to the land of Egypt.  
They wore the unfading crown  
Of martyrdom

❖ Πιστομενριτψ Κλαυδίος:  
ονος πὺφηρ ἡπά Βικτωρ:  
ἀγερλοτχιζίν ἡμοψ:  
ζεν τνολις Δαντινων.

Πιὰτιος Φιλοθεος:  
ἡθοψ αφβωτεψ ἡπιασι:  
ἐτερε νεψιοτ ψευψι ἡμοψ:  
ψαὶτεψτασθων ςα Φτ ἡμη.

❖ Σογεννιος πὶστρατιλατης:  
ἡθοψ αφδωτεψ ἡβερζελι:  
αφερφοριν ἡπιχλου ἡλατχωυ:  
ἡτε τμετμαρτυρος.

Πιὰτιος κυρι Ιοντος:  
νευ Δπαλι νευ Θεοκλι:  
ανόηι`ερατον ἡπεύθο ἡπονρο:  
ζεν ουνιψτ ἡπαρρησι.

❖ Δψαχι νευων ἡχε πὶασεψης:  
πιονρο Διοκλητιλνοс:  
χε ηιι ετερκωλιν ἡμωτεп:  
εερ ουγωв παπа πετενογωψ.

Εταψιδαι ἡτοψαναφορα:  
αφονρопов `εψρни`ετχωρα ἡχηм:  
αφερφориин ἡπιχλоу ἡλатхѡу:  
ἡтε τμеtмартүroс.

† Saints Basilidis,  
Eusebius, and Macarius  
Rejected the temporal,  
And sought after the eternal.

Our Saviour appeared to  
Saint Lord Apatir,  
While sleeping in his bedroom  
In the middle of the night.

- ✚ Saying, “Arise and take your sister Iraee.  
Go to the land of Egypt,  
And wear the unfading crown  
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro  
Was carried by Michael on his wings,  
From Alexandria to Antioch,  
To proclaim Christ.

† Our Saviour appeared to  
Saint Statius,  
On the horns of a deer,  
While he was hunting.

The sign of the cross  
Was a crown on his head;  
He worse the unfading crown  
Of martyrdom.

☩ Πιάτιος Βασιλίτης:  
νεμ Εγειβιος νεμ Ηλαριος:  
αγχίπχο ήνηπροσογχον:  
αγκωτ ήνα ηιώδα `ΕΝΕΩ.

Πίλαγιος κυρί Θαπατηρ:  
έτι εφενκοτ δεν πεψκοιτων:  
ά Πενισωτηρ ουσονεψ φροψ:  
δεν τέφαλψι μπιεζωρ.

† Χε τωνκ δι ήΗραν τεκωνι:  
μαψενακ ἐτχωρα ήΧημι:  
ήτεκερφοριν μπιχλου ήατλωμ:  
ήτε φιμετμαργρος.

Πιὰςιος ἀπα Παρρων:  
ἀ Μιχαὴλ ταλοφ` εκεν νεψτενς:  
ισκεν Ράκον ὥλα Δτίοκια:  
ντεψορωνς ἈΠῆς` εβολ.

**✚ Πάτιος Σταθιος:**  
ετι εψωρξ ήνηζωση:  
λ Πενσωτηρ ουνοησφ `εροψ:  
σικεν ηενταπ μπίειογλ.

Ἐρε πιμηνὶ ἡτε πίσταγρος:  
οἱ ἀχλοι εἰσεν τεφάφε:  
ἀφερφορίν ἡπιχλοι ἡπτλωμ:  
ἡτε τιμεταρτγρος.

❖ Theodore Anatoly

Was worthy of holy Baptism,  
In the lake of fire,  
With his two friends.

Jacob of Persia

Had all his limbs cut off,  
While his mind was in heaven,  
Praising with the angels.

❖ John of Senhout

And Isaac of Daphre,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers  
Rushed to the throne and  
They received great tortures,  
For the Son of the Living God.

❖ Five striving brothers,

The servants of Christ:  
Cosmas, Demian,  
Anthimus, Leontius,

And Euprepious, their brother,  
Were comforted by their mother,  
“It is better for you to die  
Than to deny Christ.”

❖ Θεολωρος παλατολεος:

ἀφερπεμπῳα ἀπιωμας εθοναβ:  
ἢθρηι δεν τλωνη ἡχρωμ:  
νθοση νεμ πεψκεψψηρ `снад.

Ιακωβος ήτε Πιπερσις:

ἀγωλπ ήσα νεψμελος τηροι:  
ερε πεψνους χη δεν νιψηοή:  
εψωμ νεμ νιαττελοс.

❖ Ιωληνης πιρεμсензωνт:

νεм Iсалк πιρευτφре:  
αγερφориη ἀπιχλом ηατλωм:  
ήтε Јиетуартирос.

Ηсиλωροс νем Сана ηимато:

αγή ἀπογοηι γιζен πιβηмд:  
αγψеп γанниψή ἀВасанос:  
εθе Пиψири ἀФή εтонδ.

❖ Ιιοψ ήсон ηаθлофорос:

ηдиакωη ήтε Πχс:  
εтε Κосма νем Δемианоς:  
νем Αноимос νем Λеонтюс.

Νεм Егрепетюс πογсон:

εре тогмадт τнумт ηωю:  
χε ηанес ηωтен ηтетенмют:  
εхоте`εхеλ Πχс`εвол.

☩ The blessing of the saints

Was perfected in you,  
O Saint Julius, the helper,  
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received  
With the holy martyrs,  
Their blessing is doubled on you,  
Until the third generation.

☩ Through these afflictions,

You wore the crown of martyrdom,  
With your son and your brother,  
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,  
I cannot count them all,  
They are as abundant as wheat,  
As the Scriptures say.

☩ The crowns of the martyrs

Are not from this world.  
The Saviour placed them upon them,  
With glory and honor.

As David said  
In the book of the Psalms,  
“He crowned them with  
Great honor.”

☩ Απίσμοι ὑπε ονηθτ..:

Χωκ` εβολ` εχρηι` εχωκ:  
παλιος λογλιος:  
πιβοηθεοс ηρευχβαгс.

Χε οιδιι` ετακωпопоу:  
нεиι οишартирос εθт:  
а погсмог кωв` εчрhi` εчωк:  
уа тмалгфомт ηзенеа.

☩ ήεη οαι ακερφοриη ιπιχλои:

ηтe тμетмартирос:  
нεиι πεκунри нεиι πεкcon:  
нεиι τioи ωе ιвoк ηтак.

Ω παλωи ηтe οиheθт:  
ʃнaшлoтоу тирои аи:  
сeоω ιφрhт ιпiзeмc:  
ката πcaжi ηнишrаphi.

☩ ιиχлoи ηтe οишартирос:

Σaи` εбoл ζeи πaикoсmoc aи nε:  
aллa Псoтhр aqтhитoу` εчωoу:  
ζeи oтhоу нeиi oтaиo.

Ката фрhт` εtaqжoс:  
ηxе Δaгиd ζeи πiψaлmoс:  
xе oтhоу нeиi oтaиo:  
aqтhитoу ηиχлoи` εчωoу.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε μΠοσ` εχρηι εχων:  
νιχορος ητε νιμαρτψροс:  
εταγψεπмкас εθве Пхс:  
ηтеслжа неннови наи` вбоλ.

### The Doxology of St. Anthony and St. Paul

*See also the Doxology for St. Anthony on January 17 (18) / Tobi 22, page ##, and the Doxology of St. Paul on January 27 (28) / Meshir 2, page ##.*

The two luminous pillars,  
The two shining stars,  
That give light to our souls  
Through their holy virtues:

Ω νιστρλос нречерогшни:  
ніфшстнр налнхеинон:  
етерогшни нненψхн:  
зитен нордлрнти єщ.

❖ Abba Anthony and Abba Paul,  
Who adorned their lives  
With fasting and prayer,  
And great purity;

❖ Αвва Апнтшни нем Авва Плшлє:  
наи` етагсолседл мпогвюс:  
зен гапннхтиа нем гапншлнл:  
нем огншј нтогво.

Inhabiting the wilderness,  
Praising God incessantly,  
Resting not day and night,  
Like unto the angels.

Егшоп ншри зен ншаджер:  
енгшас Фј зен огнштатшонк:  
мпогшоу нем пшжарс:  
мфриј ннншшшлос.

❖ They perfected their lives,  
In joy and rejoicing,  
And won the unfading crown,  
In the heavenly Jerusalem;

❖ Υаんтоужак мпогвюс` вбоλ:  
зен огогноу нем огнелнл:  
арбі мпихлоу наштако:  
зен лерогсаляу нте тфє.

Praising with the angels  
And the heavenly orders,  
And the choir of the saints,  
In perfect harmony;

☩ Glorifying the Trinity,  
The Holy and Co-Essential,  
The beginning and the end  
Of all good things.

You are truly blessed,  
O Our holy and righteous fathers,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
The beloved of Christ,

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Ἔργως οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί ἡρόοντες:  
οἱ μακαροί ἀνθρώποι:  
ὅτι οὐτε φωνὴ οὐτε πονηρός.

☩ Ἐγένετο τὸ θεῖον τοῦ Θεοῦ:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί.

Ὕμνος τῷ θεῖον τοῦ Θεοῦ:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί.

☩ Καὶ σὺ Πατέρε, εχών:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί.

## The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

*See also the Doxology for St. Pishoy on () / page ##*

O Joseph, the high priest  
Of the great city, Alexandria;  
The pure celibate,  
Adorned with true humility;

☩ In the blessed days  
Of your high-priesthood,  
We, the undeserving,  
Received a blessing:

Ιωσήφ πατέρες:  
εἴτε τοῦ Ιωσήφ αὐτοῦ Ράκος:  
πιπλούσος εὐτούθιος:  
επιχρήστος οὐαντούσος.

☩ Ηράκλειος θεοί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί:  
οἱ μακαροί εἰσιν οἱ μακαροί.

The coming of our fathers,  
The cross-bearers,  
The shining stars,  
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ἔτε πικινὶ ψάρον:  
ἢτε οἱ οἰκισταὶ τοῦ θεοῦ:  
ἀββᾶ Πιψώι οἷος ἀββᾶ Παύλε:  
νιφωστήρ ἐτερογνωμονι.

☩ Who became to us  
A haven of salvation,  
Giving light to our souls  
Through their holy bodies.

☩ Παι ἐταρψωποι οἱ οἰκισταὶ:  
οὐαρ ὑλητινὴ ητε πιουχαὶ:  
ἀνερογνωμονι ὑνενψυχη:  
οἴτεν οὐρλητυψανον εθτ.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The perfect and righteous man.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ ἀββᾶ Πιψώι:  
πιθητι πρωμη ητελιος:  
χερε πενιωτ ἀββᾶ Παύλε:  
πιμενριτ ητε Παύλο.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβε μποσ ἐχρητι εχων:  
ῳ οαδος ηιοτ μαδινογψηρι:  
ἀββᾶ Πιψώι οἷος ἀββᾶ Παύλε:  
ητεψχα οεννοβι οαν εβολ.

## September or Θοορτ

### August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

### The Doxology

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

☩ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

☩ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

Σως Πσς δεν ουγως μβερι:  
ω νιλαος μμαι Πχς Πεννορή:  
Χε αφχεμπενψινι δεν πεψορχα:  
Σως λαδαθος ουρος μμαρωω

☩ Ιενορωρπ ηλκ μπιχτωνος:  
δεν ςλνсмη нтձօչօլօտի:  
ω Πενсωտηρ ηλαδαθοс:  
μաτաշրոն յա դըրնելիա.

Աօ հան Πսս նտէկշիրնի:  
նաշաւն ծեն նենչիք նտէ նենչաչի:  
մաթեմի սպօցօնի:  
օրօս մաτաձնօ ննենպանի.

☩ Ըմօր՝ էպիչձօս նտէ ժրօմու:  
շիտն տէկմէտչրիտօս Πσс:  
նիարաօր նեմ նիաօրա:  
նեմ նիշի նեմ նիկարպօс.

Bless us in our work  
 With Your heavenly blessings,  
 And send us Your grace  
 And Your goodness from on high.

- ❖ Save the afflicted.  
 Return the travelers.  
 Unbind the bound.  
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,  
 And deliver us from famine,  
 And from the wiles of the demons,  
 O Giver of good things.

- ❖ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according Your great  
 mercy.

**Сиօν`ερον ծεն նենշեմո՞ւ:**  
**ծեն պէկամօր նեռուրբանօն:**  
**օրարք նան`եխօլ ծեն պէկիւ:**  
**պէկամօտ նեմ նեկաչաթօն.**

- ❖ **Ահետշչշաշ նաշմօր`եխօլ:**  
**նհետայշե՝ըպշւսսո մատաշեաօր:**  
**նեմ նհետանց Յօլօր`եխօլ:**  
**նհետայենկօտ մամտօն նաօր.**

**Ոհա Ապէկշանտ`եխօլ շարօն:**  
**նաշմեն`եխօլշա օրշեան:**  
**նեմ նիփայ նտէ նիձեսսօն:**  
**ա Փրեզդ նորաչաթօն.**

- ❖ **Ենշաւ`երօգ տենժաօր նազ:**  
**տեներշօրծ նիւ Ասօգ:**  
**շաւ ձաթօս օրօց Աալրամ:**  
**նա նան կադա պէկնիայդ նոնա.**

## The Psali Adam

I will worship you,  
 O my Lord, Jesus Christ.  
 Glory be to You, Alleluia.  
 Glory be to our God.

**Ժնաօյապդ Ասօկ:**  
**Պած Լիւ Աշէ:**  
**ուաօր նակ ձլնիլօրդա:**  
**Ձօշա չի օ Թեօս.**

Lead me,  
I the weak.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ὕιωσις οὐρανοῖς:  
Ἄλλα πίελαχίστος:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

☩ Regard us,  
In Your goodness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Χαρώτ` εὔρητες:  
δεν τεκμετατάθον:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

☩ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Σηππε τηνασάζι:  
εθε πεκων δεν παλας:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ὕωτεβ ήναμενι:  
εθερ ήκακως:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ψευπψα ήχε πίσμον:  
νευ πιῶσιν τευ πιχως:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

☩ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ψωπι οὐρανού:  
δεν ολογισμος:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

❖ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Ωλι`εβολαρον:  
ηνινοβι ἡπαθοс:  
πιώον νακ αλληλογιά:  
Δοζα χι ὁ Θεοс.

Φολελ ηνεπηγυα:  
περογοτ ἡπενδαс:  
πιώον νακ αλληλογιά:  
Δοζα χι ὁ Θεοс.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
Πεκηγεγυа ἡπανάσιас:  
πιώον νακ αλληλογιά:  
Δοζα χι ὁ Θεοс.

❖ Φή πινάηт:  
օրաց ηαзаθос:  
πιώον ναк αллηлoгiа:  
Δοζа χи ὁ Θεοс.

❖ Τηρ ἡπεκναι:  
Φή ητε παογχαι:  
πιώον ναк αллηлoгiа:  
Δοζа χи ὁ Θεοс.

Τeκμeтоypo ηeмnиb:  
ἀριτεп ηeмnиja ἡmoc:  
πιώον ναк αллηлoгiа:  
Δοζа χи ὁ Θεοс.

Hear our prayer,  
O Christ our King.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ϲωτεῑ μ` επενδύληλ:  
πενογρο Πχς:  
πιώσι νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ρωις` ερον Πος:  
εβολ δεν πιδιαβολος:  
πιώσι νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Πεκραν ȳ̄ςμαρωογτ:  
δεν ρωογ ήνηπιστος:  
πιώσι νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ογώογ ήτεκμεθογή:  
†ατσαχι μμος:  
πιώσι νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζωογη ήθοκ Πος:  
ήταμετασθενης:  
πιώσι νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ηαι ηηι δεν πεκναι:  
ω πιδημιοργος:  
πιώσι νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Jesus is my hope.  
Jesus is my help.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ You reign  
Until the end of time.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,  
O Son of God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Ήπειρεντέν ανον:  
εδον επιρασμος:  
πιώον νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Λας οιβεν σεσως:  
επεκραν ηαληθως:  
πιώον νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Κατά τεκβοήθια:  
ταχοι δεν ουιης:  
πιώον νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ Ιησ πε ταχεληις:  
Ιησ πε παβοήθος:  
πιώον νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ θωκ πε πιλιαγι:  
ψλ ηζοκ ηηιχρονος:  
πιώον νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Ηππε Τηασμον`εροκ:  
ε Τιος Θεος:  
πιώον νάκ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Your mercies are countless,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζεοψ οντα  
`ε παιδιος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

☩ The honour  
Is due to God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ O Master, have mercy on me,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ερε πιται:  
ερπεπι ηθεος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Σε ταρ ηθοκ Ποσ:  
πογρο ηηαιδικεος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Βοηθια ταρ ηιβεν:  
σε εβολχιτεν θεος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

☩ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Αιωνηρε πεκχο:  
χοκτεν `εβολ καλως:  
ηιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

## The Psali Batos

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Thy hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Διωνι τηρού ὑπεντήσων:  
ὑπογρο ὑτε νίεων:  
κε πιών φα πεννοντ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Βολοφ πασσ` εβολαρον:  
>NNΙΧΝΑΤΣ ὑτε νιδευων:  
κε νιών φα πεννοντ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ ζε ταρ τεκχομ ὑτενιετχωβ:  
ονιψτ πε ὑχοπλον:  
κε πιών φα Πεννοντ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ Δικεωσ κε αζιοс:  
τενεа κε τενεωн:  
κε πιώон φα Πεννοнт πе:  
Δοζά χιὸ θεοс ἡμωн.

εκενοντεσ` εδρηι` εχωн:  
ποс ἀπεκψενχγωпон:  
κε πιώон φα Πεννοнт πе:  
Δοζά χιὸ θεос ἡμωн.

Ζωτραφιν δен ненψржн:  
ὑθεμετсаie ὑτε τεκχикѡн:  
κε πιώон φα Πεννοнт πе:  
Δοζά χιὸ θεос ἡμωн.

☩ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Ηχος ηβεν ητε ηιχινσως:  
χεεπρπεπι ηθεος:  
κε πιωοφ φα Πεννοντη πε:  
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ θωκευ ητσηψη ητεκχου:  
τωνκ λριβοηθιν ερον:  
κε πιωοφ φα Πεννοντη πε:  
Δοζα χιο θεος ημων.

Ιησ πζχε πουρο ητε πωοφ:  
ουρο πουρο ηηιεων:  
κε πιωοφ φα Πεννοντη πε:  
Δοζα χιο θεος ημων.

κυριε ελεησον:  
κυρι απιστηχωριν:  
κε πιωοφ φα Πεννοντη πε:  
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ λαс ηβεν `смов `ефт:  
δен θλαλιа ηεπογραнион:  
κε πιωοφ φα Πεννοντη πε:  
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ ολτορβοι `ειεορβαψ:  
υφρηт ηογχιων:  
κε πιωοφ φα Πεννοντη πε:  
Δοζα χιο θεος ημων.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Νεοκ πε φή ψερψλαν νάκ:  
Ηζε πιχω δεν χιων:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

ζυδρωοντ ω πιμαίρωμι:  
εθε ηεκθεηνι μπαραλοζον:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

❖ οιωνος εβολ μποσ πεννοντή:  
κηριε των κηριων:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

❖ πιώοφ φα πεννοντή πε:  
ωλ πιχωκ εβολ ήνηιεων:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

ραωι ηιβεν ηονον ηιβεν:  
ετίρι μπιλαθον:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

ειοφ ποσ ηιεθνος τηρον:  
δεν οιχωκη μπηλατικον:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

☩ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ τεντήο τεντωβη μικό:  
μπεροιτεί σαβολ μικό:  
κε πιώογ φά Πεννογή πε:  
Δοζά χιό θεος ήμων.

☩ τηλ ήτενχιογ` ετεκμετηγή:  
σιμετον κε σιμερον:  
κε πιώογ φά Πεννογή πε:  
Δοζά χιό θεος ήμων.

φυσιο νιβεν ήτε τιμετρωμι:  
σεγωσ `εροκ φιλανθρωπε:  
κε πιώογ φά Πεννογή πε:  
Δοζά χιό θεος ήμων.

χοραβ ποσ ουρο χοραβ:  
αξιον κε δικεον:  
κε πιώογ φά Πεννογή πε:  
Δοζά χιό θεος ήμων.

☩ ψήφωσις ήτε νιχωβ:  
μαρεψυρπ ήογτωτμος:  
κε πιώογ φά Πεννογή πε:  
Δοζά χιό θεος ήμων.

☩ ω πιμανέεωογ ήλαγηος:  
δεν πεκναι λιμονι μικό:  
κε πιώογ φά Πεννογή πε:  
Δοζά χιό θεος ήμων.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ὕωτ` εβολ ὅεν νενψυχή:  
ἢνιμενὶ ἡτε οἰχκανδάλον: κε πιὼν φα  
Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Ὑταιηογτ ἀπεύμο ἀπόσ:  
ἢχε φμον ἡνιδικεον:  
κε πιὼν φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ ἡεν τεκχομ ἡηοκ ακλεο:  
ἢλφηονὶ ἡτε οιδριακων:  
κε πιὼν φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ Χωβ ταρ ηιβεν ακθαμιωον:  
ὅεν ουηιψή ἀματηριον:  
κε πιὼν φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Χοκτεν` εβολ ὅεν πιναχή:  
εθοναβ ἡτριατικον:  
κε πιὼν φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

ἆιωιτ ηηι ειπεκχογτωον:  
ὅεν πιπηδ ἡηητεωων:  
κε πιὼν φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

**✚** I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

**✚ ΤΝΔΑΧΩС`ΕΦΡΑΝ ἈΠΟС:**  
σοс τψοп ψα πιεωн:  
κε πιѡօг φа Πεννογ̄ πε:  
Δοζда χι о θεос ՚иωн.

## August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

## September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

*The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.*

## September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

### The Doxology

Rebecca and her children,  
The faithful martyrs  
Who endured persecutions  
For the Name of the Lord Christ.

Ηι πιctos ἀμαρτυροс:  
εταγψαι бдη нιдишмос:  
εθве πиран ἀπиниб Пхс:  
Iеревекка нен несүнепе

**✚** While they prayed, the angel  
Of the Lord appeared to them.  
They rejoiced when  
He announced their martyrdom.

**✚ Εναγѹληλ αզօրանց նաօն:**  
եвօլ ՚иже ՚պաբեծօс ՚ԱՊօс:  
արօնով ասաօն ետպ շիբեննօրվի:  
նաօն ՚ըն ՚մետմարտրօс.

They gave their wealth to the poor,  
They gave themselves to death,  
They refused to worship idols,  
They were thrown in fire but burned not.

† They were tempted to deny their God  
For the glory of this world in Alexandria.  
They rejected the offerings,  
And were crucified, head down.

They were raised after three days  
In good health.  
They were put in boiling oil, but not harmed,  
The soldiers were enraged.

† They beheaded the children  
On their mother's lap, then her.  
The believers built a church  
And miracles were manifest in their names.

Hail to you, O martyrs,  
Who endured much suffering  
For your love for Christ,  
Rejoice in Paradise.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O beloved of Christ the King,  
Rebecca and her children,  
That He may forgive us our sins.

**Δρή ήνοργηπαρχοντά:**  
**ήνισκι αγθίτον ἀψιον:**  
**ἀπογεωτ ἡτορογωψτ ἡνίδωλον:**  
**θεγιτον`επιχρωυ ἀπομοσ.**

† **ἵεν Ράκοντ αγεπωπον δεν:**  
**πψωον ἀπιθο ἡτογχα πογνοντ:**  
**ορος αγεραθετιν ἡνορχιντ:**  
**αγαψον Δε εροι ἡραβναθβι.**

**Ιενενα ψουτ ἡεγοον εγχικ:**  
**ατοσι ερατον εγτογχοντ:**  
**αγχατον δεν οτνεσ εφερβερ:**  
**ἀπορβιθωβψ νιματοι αγψαθψεσ.**

† **Δρψατ νιάφηον ἡνιψηρι δεν:**  
**παψηρ ἡτογψατ`ιτα τεσαψε:**  
**νιπιстос αγκετ οтеккλнесиа:**  
**νωον αγορωнон ἡжε νογψфири`евоλ.**

**Χερε νωτεν ς νιμартгрос:**  
**εтагψеп განψиψ ἀβасаноc:**  
**εөвe πογμei ἀПхc:**  
**ρaψi ἀмωтен δен πипарձicoc.**

† **Τωβг ἀПбoиc`еշрн`еxѡn:**  
**нишерад ἀπονρо Пхc:**  
**іервекка нeи нeсшнri:**  
**нteqчa нeннobi наn`евоλ.**

## September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

## September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen

*See December 26 / Tobi 1 on page ##.*

## September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

### The Doxology

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

ΔΝΟΝ ΣΩΝ ΔΑ ΝΙΔΛΟC:  
ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟC:  
ΝΤΕΝΟΓΩΨΤ ΝΠΙΣΤΑΓΡΟC:  
ΝΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

❖ Paul the Apostle declares  
The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

❖ ΠΑΝΔΟC ΠΙΛΠΟCΤΟΔΟC:  
ΕΨΧΩ ΝΠΤΑΙΟ ΝΠΙΣΤΑΓΡΟC:  
ΖΕ ΤΕΝΝΑΨΟΓΨΟC ΝΜΟN ΔΝ:  
ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΠΙΣΤΑΓΡΟC ΝΤΕ ΠΧC.

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

ΤΕΝΕΡΓΨΜΝΟC Ζ ΝΙΠΙСТОC:  
ΝΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΟΤΟΣ ΤΕΝΟΓΩΨΤ ΝΠΕΨСΤАГРОC:  
ΠΙΨЕ ΕΘΤ ΝΔΘΔΝАTОC.

❖ You are our boast, O Cross  
Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

❖ ΤΕΝΨΟΓΨΟC ΝΜΟK Ζ ΠΙСТАГРОC:  
ΦΗΕΤАΨИ ΕΨWK ΝΙΗC:  
ΖΕ`ΕВОЛ ΖΙΤЕН ΠΕКТАГРОC:  
ΔΝΨωПI ΕΝЕЛЕΨθЕРОC.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

☩ We carry you, O Cross,  
Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

☩ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

Ρωογ ήνηιορθοδοξος:  
νεω ψαψη ήτατηα ήαττελοс:  
сеноуяюи ѧшок ѡ пістагрос:  
нте Пенсатир ՚наձաթօс.

☩ Σενταλο ѧшок ѡ пістагрос:  
փնայդ ՚ննիչրιտիանօс:  
ՇԽԵՆ ՆԵՆԱՈՒ ՚ՆՁՐԱՆԱՏՕС:  
օրօշ ՚ՆՏԵՆԱՅ ՚ԵՅՈՂ ՊԻԴՎՈԾ.

Ճերէ ՚ՆԱԿ ѡ пістагрос:  
՚Փրայդ ՚ՆՆԻՇՐԻՏԻԱՆՕԾ:  
՚ՆԻԲՐՈ ՚ՐԵՎԵ ՚ՊԻՄՐԱՆՆՕԾ:  
՚ՆԵԱ ՚ՊԵՆՏԱՁՐՈ ՚ԱՆՈՆ ՚ՃԱ ՚ՆԻՊԻՍՏՕԾ.

☩ ՚Ճերէ ՚ՆԱԿ ѡ пістայպրօс:  
՚ՓՆՈՎԴ ՚ՆՆԻՊԻՍՏՕԾ:  
՚օրօշ ՚ՊՏԱՁՐՈ ՚ՆՆԻՄԱՐՏՐՈԾ:  
՚ՅԱ ՚ՆՏՈՐԴՅՈՒԿ ՚ԵՅՈՂ ՚ՆՆՈՐՅԱԸՆԱՆՕԾ.

՚Ճերէ ՚ՆԱԿ ѡ пістагрос:  
՚ՊԻԶՈՊԼՈՆ ՚ՆՏԵ ՚ՊԻԲՐՈ:  
՚ՃԵՐԷ ՚ՆԱԿ ѡ пістагрос:  
՚ՊІԹՐՈՆՕԾ ՚ԱՊԻՕԳՐՈ.

☩ ՚Ճերէ ՚ՆԱԿ ѡ пістагрос:  
՚ՊԻԶԻՆԻ ՚ՆՏԵ ՚ՊԻՕՐՃԱI:  
՚ՃԵՐԷ ՚ՆԱԿ ѡ пістагрос:  
՚ՊԻԶՈՎԻՆ ՚ԷՏԱՎՊՅԱI.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Τσηψι ητε Πιπνα:  
χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Τυοτω ηνιχαρισμα.

☩ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
πιθυσαγρος ητε ηιαταθον:  
χερε ηλκ ω πισταγρος:  
ωλ πικωκ `εβολ ηνιεων.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

Χε χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Φηετα πογρο Κωσταντινος:  
ολφ ηεμαφ `επιπολεμος:  
αφωδρι ηνιΒαρβαρος.

☩ Greatly honoured  
Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

☩ Ψταιηογτ εαρ `εμαψω:  
ηχε πιψηνι ητε πισταγρος:  
ητε ιησ Πχσ πογρο:  
Πεννογτ ηαληθινος.

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

Φηεταγραψφ `επισταγρος:  
Ψαλτεψφωτ ηπεντενος:  
ανον Δε ρων ηαρενταιοφ:  
ενωψ `εβολ ενχω ημος.

☩ The Cross is our means,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

☩ Πισταγρος πε πενχολπον:  
πισταγρος πε τενχελπιс:  
πισταγρος πε πενταχρо:  
δεν ηενχολγεх ηεм ηενθλιψиc.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Χε ἐ̄σμαρωντ ὑκε Πχε Πεννοντ:  
νεω πεψταγρος ὑρεψτανδο:  
φηεταγλωψ `εχρη `εχωψ:  
ψλ ὑτενψcotten δεν νεννοβι.

❖ Τενχωψ `εροψ τεντων ναψ:  
τενερχον διci ̄μμοψ  
χωψ ̄ταθοс огоз ̄μμαιρωи  
нai нan κaтa πeκниψt нnai.

## The Psali Adam

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

❖ For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

Δληθωψ τεннаgт:  
`ερок ω Iic Πχc:  
πсωтερ Πψηри ̄Фнонт:  
νεω πεкстагрос.

Вон огшоуψ νеω огтадио:  
εрпрепи ̄пeψctагрос:  
Погро ̄нте пшоуψ:  
птаxро ̄ннпистос.

❖ Σe ̄зар астоѡнс ̄хe:  
Н2ЛНH ̄тогрw:  
асквт δεн огспoгдн:  
нca πистагрос πpeψбro.

For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

☩ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

† Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

† ΔατιΔ ταρ εψω:  
μπταὶο μπίταγρος:  
κε Ποσ ερογρο:  
εβολαὶ ουψε καλως.

**Ευαγνοηλ Πεννογή:**  
παληθεινος:  
αφτηνανηνογωα:  
εθβε πισταγρος.

Ὕστερον δέ τις οὐδὲν  
πάθειαν εἶπεν.

† Ήππε ἀνον οἰπίσταος:  
τενερψαι νάψ καλως:  
ενωψ ἐβολ ενχω μμος:  
κε χερε πίσταγρος.

☩ Θωκ τε ἡχοις νευ πιὼν:  
νευ πίσμοις ὁ Πχς:  
Ποντοὶ ήτε νιοντωσι:  
Πωκριὶ ήθεος.

Ιησ Πξε Πεννοντ̄:  
Πογρο ήννιεων:  
αγαψη εθε πενσωτ̄:  
δεν πτωογ ήΚρανιον.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

Κωσταντίνος πιούρο:  
ἀφαρ ἐπίσταυρος:  
ἀπούρο ὥτε πώορ:  
δεν θωμήτ ὑντράνος.

☩ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

☩ Λαος ἡνπικτος:  
εναψι δεν ουθεληλ:  
δεν πωδι ὥτε πισταυρος:  
ἥτε Ευαλογηλ.

☩ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,  
  
And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

☩ Ήοι ναν ὥτεκγιρηνη:  
ἥτενναγ`ελερογαληλ:  
νεω Σιων Τβακι:  
νεω πκανι ἀΒηθλεου.

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

Πεω Ταντασις:  
νεω πιτωογ ἡΚρανιον:  
νεω Ταναληψις:  
νεω πισπηλεον.

☩ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

Ζαπινα ὥγονο:  
πιμχαρ ἀΠχε:  
ψηεμερ ὥώορ:  
νεω πκαδη ἀπιλορδανηс.

☩ Ορνιψτ πε ὥταιο:  
ἀπτρποс ἀπισταυροс:  
ἥτε Πενούρο ΙΗС:  
Πιχριτοс Πενбоic.

☩ The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

☩ “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

☩ O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

☩ Πίσταγρος πε πενταχρό:  
πίσταγρος πε τενχελπίς:  
πίσταγρος πε πενρεψβπρο:  
εβολδεν πενθελγψις.

Ραψι ουρος θεληλ:  
ω πτενος ηνηπιστος:  
ητε Εμμανουηλ:  
δην πψαι υπίσταγρος.

Смог`εПбоис Пенномъ:  
зє наше огψаλмос:  
оурос лхос υпайрнъ:  
нє χерє пістагрос.

☩ Τενναψογшюρ υшон ан:  
εвнл `епістагрос:  
ката πсажи υпідікес:Паглос παпостолос.

☩ Τиос Θеос наи наи:  
ηтеннағ`елерогсағи:нен пітвоиη Кранион:  
нен πкағи υВнөлес.

Фнетѡлі υфноби:  
ηтє πікосмос:  
соттен δен ненноми:  
еөбє пістагрос.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

Χερε πίσταρπος:  
χερε ἡβάκι ἱσιών:  
χερε πιλογράληνηε:  
νεω πιωδ ἱσπελεον.

☩ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

☩ Ψυχη ἱνενιοῦ:  
μαευτον νωον ω Πχс:  
εθε τμαснору:  
Уария1 ѿпарθенос.

☩ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

☩ Ω φηεтармасу:  
εвoл зeн ѿпарθенос:  
oтoз зeн тcарz атaшq:  
нaзмeн зeн нiпaрасmос.

## The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Δριψaлии ω нiпистоc:  
иuaинoгъ ihc Пхс:  
εнbe пtаlо μpistaρpoс:  
piшe eθoтaв nаθaнtоc

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

Вон oтpaшu үшapи μфooр:  
зeн тeнe нeм үiзeн piкаgи:  
eθe пiстaρpoс npeqtaшo:  
nte Пхс pоtpo nniφhоt.

☩ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

☩ Se гaр aсyенaс `eтpоliс μПoс:  
Iepoгcaлhи aсtѡnс nжe HлaнH:  
eсkωт zeн oтcпoгдH:  
piшe eθoтaв nte pistaρpoс:

☩ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

☩ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

☩ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

☩ Δανιὴλ πιθανοδος πεζε:  
ὅση πίκωμ ἀπεψαλμος:  
κε ἀΠόστορο` εβολαι οτψε  
`ετε πτυπος ήτε πίσταγρος.

εβολαγιτεν πεφίσταγρος:  
αγτασθο` επιπαραδισος:  
ἡλλαμ νευ Εγα νευ ηδικεος:  
νευ νενιοτ ἡρχεος.

Ζεοψ ήξε νεκμετψενητ:  
ώ Πενσωτη ήταθος:  
κε ήθοκ οτνογή ήναητ:  
ακή ηλη μπτυπος μπίσταγρος.

☩ Ηππε ανον δα πιχριστιανος:  
τενψογψορ μων ειβε πίσταγρος:  
κε` εβολαγιτεν πεψτυπος:  
ανψωπη ήελευθερος.

☩ Θοκ τε τχου νευ πιθανος:  
ώ πισαρωμη ήταθος:  
φηταφαψη` επίσταγρος:  
φηταφβοζη ήσα πιτγραννος.

Ιησ Πχσ πε τενχελπις:  
Ιησ Πχσ πε πενβοήθος:  
Ιησ Πχσ πισονοτενης:  
εταραψη` επψε ήτε πίσταγρος.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

☩ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

Κωσταντίνος ἡμαὶ Πάτερ:  
ἀφναγέπτυπος ἡτε πίστηρος:  
δεν πίστερεώμα νογράνος:  
οὐος ἀφαγήτελης Πάτερ.

☩ Λιοπόν ἀψίρι ἀπεψτύπος:  
οὐος ἀφβρο δεν νιπολεμος:  
νεω πεψτρατεύμα ἡκαλως:  
δεν τζου ἀψινινι ἀπίσταρος.

☩ Ήοι ναν Πάστηκηρηνη:  
δεν τεκκλησιὰ ἡτε πεκλαος:  
οὐος ματαλβο νινεψωνι:  
οὐος ματαλβον δεν πεκταρος.

Παι ναν οὐος σωτευέρον:  
ῳ φηταραψῃ επίσταρος:  
ῳλι ἀπεκχωντεύολχαρον:  
ναχμενεύολ δεν νιπασμος.

Ζαρωογτῳ Πεννηβ Πάτερ:  
φηταψμασῃ ηχε ψπαρθενος:  
οὐοη αρολψεχεν πίσταρος:  
εθεη πσωτ ἀπεντενος.

☩ ονώον νακ δεν ουθεπάχμοτ:  
ῳ Πεννοντή ηληθινος:  
χε ακή ναν ἀπεκχμοτ:  
μπτυπος ἀπεκταρος.

☩ The Cross is our hope.

The Cross is our strength.

In our struggles and afflictions,

The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,

For the sake of the Cross, forever.

Disperse the enemies

Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises

And hymns saying,

“Hail to the pride of the faithful,

The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,

Bless the waters,

The plants and the seeds,

The Earth and the rain.

☩ O Son of God, our God,

Save us from temptations,

For the sake of Your Mother,

And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,

Who was lifted up on the Cross,

Even to save our race,

We the Christian people.

☩ Πίσταγρος πε τενχελπις:

πίσταγρος πε πενταχρο:

δεν νενχοχεκ νευ νενθληψις:

πίσταγρος πε πεντονβο.

Ρωις` ερον` εβολ δεν νενχαζι:

εθε πίσταγρος ωλ τσιντελιά:

ογος χωρ` εβολ ήνιχαζι:

ώ Πενηνηβ ήτε τεκκλησια.

Σμορ Ποσ δεν ράνχανος:

νευ ράνχωλη` ερετενχω μασος:

χε χερε πψογψοτ ήνηπιστος:

νίσταγρος ήτε ιησ Πχσ.

☩ Τεντή ογον τεντωβι:

εθε ηιμων` σμορ` ερωο:

νευ νικαρπος νευ νιοντάς:

ήτε πκαζι νευ νιμονχωο.

☩ Τιος Ηεος Πεννογ:

ναχμεν δεν ηιπιρασμος:

εθε τεκμαρ μασνογ:

νευ τχου μπίσταγρος.

Φηηετωλι μψνοβι μπικοсмос:

εταρολφ саλψωι` επισταγροс:

εθε πсωг μπεντενοс:

анон δа ηиχριстианос.

Hail to the Cross.  
Hail to the City of the Only-Begotten.  
Hail to the tomb of Christ.  
Hail to the place of the Resurrection.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
χερε τπολις μμονοσενης:  
ζερε πιμχατ ητε Πχσ:  
ζερε φυλα ηταναστασις.

- ☩ The Salvation of the world,  
Is by the Cross of Christ.  
Remember me for the sake of the Virgin,  
In Your Kingdom, O Son of God.
- ☩ O You who was crucified on the Cross,  
Save us from the hands of the tyrant,  
And forgive us, your people,  
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Φωτηρ ητε πικοσμος:  
πε ηισταγρος ητε Πχσ:  
ձրπամե՞լ ևիթ յիւրթենօս:  
ծեն տէկմէտօրո ծ Պիօս Թեօս.

☩ Ո փհէտազալց ՝ ըպիσտացրօս:  
նաշմեն ծեն նենչիչ նուրբաննօս:  
օրօս չա նան ՝ եխօլ ձնոն պէկլաօս:  
շիտեն նիշո նյիւթօտօկօս.

### September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

### September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

#### The Doxology of St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs  
Of the Theban Legion,  
Who gave their lives for the Faith  
And converted the pagans.

❖ Egypt was their homeland  
But Europe became their burial ground.  
Six thousand and six hundred soldiers,  
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,  
Defeating the impious foes,  
But idols they would not worship,  
Even under threat of death.

❖ They threw their arms to the ground  
And gave their necks unto the sword,  
Preferring death as Christians  
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord  
Was greeted by many miracles,  
And thousands of those who stood by  
Believed on the Name of Jesus Christ.

❖ Blessed are you, Saints Maurice,  
Exuperius and Candid;  
Victor, Ursus and Alexander,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Saint Maurice and his companions,  
That He may forgive us our sins.

## Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,  
The captain of  
The Theban legion,  
Was truly brave in war.

Աօրիս ուշար ամարտյոց:  
ուղարկ ասի ծեն նիւարու:  
ունաշաք ննիամատու:  
նտե դպարածու նրբանտիւա.

❖ Your name is full of pride,  
O our holy Maurice.  
King Maximian was delighted  
By your victory.

❖ Օրբան նյուրյու պէ պէկրան:  
ա փհեթօրան Աօրիս նտան:  
Ալչիանոս ուօրո:  
ագրայ չէ էտակնո.

You are glorified  
At all times,  
For you opposed the evil king,  
And bore witness of the God of glory.

Թանօլոցիա նիւեն:  
սետամ էրոկ նշօր նիւեն:  
չէ ձկնորոշ ալորո էտշօռ:  
օրօս ձկնոր ճա փնօրդ.

❖ Rejoice, Maurice, and delight,  
O beloved of Emmanuel,  
For you have received great grace,  
O our holy and honest father.

❖ Բայ Աօրիս օրօս թեջին:  
ա պաւորի նԵսանորին:  
չէ ձկնայն նօրնիայդ նշամու:  
ա պենիատ էթօրան էտենչու.

Behold, your soldiers  
Also suffered with you,  
And received unfading crowns  
In the year two hundred ninety.

Իլլե յօ նիկեամատու:  
նհետայնիամաց նեմակ:  
արի օն ալոյշլու նաթամա:  
ծեն դպրութիւնայ պէտար.

❖ Hear the joyful voice  
Of our Lord Jesus, our God,  
Saying, “enter into the joy  
Of your Lord, the giver of victory.”

❖ Ծաւեն է յամ ըստաշ նրայի:  
նտե Պենիուս ինսու Պեննորդ:  
չէ ձմօր էծօրն էփրայի:  
նտե պէկնօւս նրբանայդ.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Maurice of Thebes.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:  
χερε πιψωιχ ητεννεοс:  
χερε πιαθλοφοροс:  
αββα Ιογρηс ητε Σιβα.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer and martyr,  
Abba Maurice of Thebes,  
That He may forgive us our sins.

† Σιωβε ιπποιс`εχρηι`εχωн:  
ω πιαθλοφοροс ιμαρτυροс:  
αββα Ιογρηс ηтe Σιбa:  
ηтeψχa οенниobi ηλн εбoλ.

## September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

*TODO: add doxology vs for Zacharias here?*

## September 29 (30) / Paopi 2: St. Severus

### The Doxology

## October or Παντε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

### The Doxology

Let the holy martyrs,  
The good fighters,  
Saints Sergius and Bacchus,  
Rejoice and be glad.

Παρονογονοφ ἡτογθεληλ:  
ἢχε νιμαρτυρος εθη:  
νιρεψωι ἡκαλωс:  
νιαзиос Сергиос нем Вахос.

† For they became martyrs,  
And followers of Christ,  
And performed many  
Wondrous and exalted works.

† Αγιωπι χε νιμαρτυροс:  
νрефшатем нса Пхс:  
оюс анири нчанчбнон:  
мпарадозон етбоси.

They rejoice  
With Christ the Creator,  
For their blood flowed  
For His blessed Name.

Нөвօր բւելիլ մասօт:  
нэм Пхс πιρεψθձմօі:  
չե արփառ մպոշնօվ՝ բօլ:  
շիքն պէցրան ետշարաօրտ.

† Hail to Sergius and Bacchus,  
The elect, strong heroes  
Of Christ the King of Glory,  
The Only-Begotten God.

† Հերե Սերգիոс нем Вахос:  
նիմակ նձհնատօс ետշոտ:  
մПхс խօրո նտ նաօт:  
նιմօնօտենիс ննօր†.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
The true stars,  
Who became a golden lampstand  
Of the holy Church.

Օրնօվ ա Սերգիոс нем Вахос:  
նիփաշիր նաձհենօс:  
ետարյապո նօրձրչնիл ննօրв:  
նտ թէկկձհցիձ եթ.

❖ Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
O bright and illuminates ones,  
Who enlightened our souls  
Through their holy bodies.

Hail to you, O martyrs,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the courageous heroes,  
Saints Sergius and Bacchus.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Saints Sergius and Bacchus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ράψι ὦ Σεργίος νεὺς Βαχός:  
ἡρεψέροτωντι ηλαυππρος:  
ἐτατέροτωντι ηνεντχη:  
σιτεν ποτλυμανον εθτ.

Χερε ηωτεν ὠ ηιαρτγρος:  
ητε Πενσις ιης Πχς:  
χερε ηιβωιχ ητεννεος:  
ηιάτιος Σεργίος νεύς Βαχός.

❖ Τωβης ηΠσε`εχρη`εχων:  
ῳ ηιαθλοφορος ηιαρτγρος:  
ηιάτιος Σεργίος νεύς Βαχός:  
ητεψχα ηενηοβι ηαη`εβολ.

## October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth

### The Doxology

*See the Doxology for St. Pishoy and St. Paul, page ##.*

## October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

*See the Doxology for the feast of St. Bacchus, October 1 (2) / Paopi 4, page ##.*

## October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

### The Doxology

For you became a shining  
Star upon the earth<sup>450</sup>,  
O blessed and holy one,  
My lord and father Abba John,

Δικυωπι ζαρ νορφωστηρ:  
νρεφερογωινι διμεν πικαχι:  
ω πιωλακαριος εθτ:  
πασσ ηιωτ αββα Ιωληνης.

☩ That through your humility,  
And your angelic life,  
You suspended all Sheheet<sup>451</sup> by your finger,  
Like a drop of water.

☩ Χωστε ριτεν πεκθεβιο:  
νεω πεκβιος ηλαττελικον:  
ακεω Υιοντ τηρη ηια πεκτηβ:  
υφρητ ηορτελτιλι μυων.

And you subdued your body,  
With ascetic labours,  
So that you may be blameless  
In the day of judgment.

Ορος ακωψι μπεκωνα:  
δεν ρανασκησι ευδοci:  
ωλαντεκυωπι ηατκυνδιοс:  
δεν πιεζοοт ητε τκριсic.

☩ You became a harbour of salvation,  
You raised the dead,  
You cast out the demons,  
You healed the sick.

☩ Δικυωπι ηλημη ηορογχαι:  
νιρεψωντ ακτονοсоt:  
νιλεμων ακγιτοt `εβολ:  
ηиетуони ακταλбωoт.

You were also made worthy  
To sit with the Apostles  
And judge your generation<sup>452</sup>,  
O my Lord and father Abba John.

Ορος οн ακερπεωπуа:  
πασσ ηιωτ αββα Ιωληннс:  
ηтекշенси νεω ηиапостолоc:  
ηтектгапηтекенеа.

<sup>450</sup> Dan 12:3

<sup>451</sup> The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

<sup>452</sup> Cf Lk 22:30, Mt 19:20

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba John,  
The short hegoumen,  
That He may forgive us our sins.

❖ Υπερβολή Πατέρι της Εκκλησίας:  
Ω πατέρες ηγεμόνες από την Ιωάννη:  
Πατέρες της Εκκλησίας:  
Ηγεμόνες της Εκκλησίας.

## October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

### The Doxology

For truly you were worthy,  
To be taken by the angels,  
To the heavenly Jerusalem,  
Abba Teji, beholder of God,

Δικαιούμενα γιαρ αληθώς:  
Επαγγελματικούς ήτε ηλικίας:  
Εδονης ειλικρίνες τέλεος:  
Αββά Τεζί Θεοφανιος.

❖ Because of your many toils,  
That you performed with your body,  
To cause your soul to become,  
A sanctuary of the Holy Spirit.

❖ Εθελούσατε ητενιστί:  
Επακίνδυνα μετασχηματισμά:  
Ψαλτερισμός ήτε τεκψήχη:  
Νοητοφρεί ητε Πιπήλα εθοναβ.

Your holy name has spread,  
Throughout the borders of the lands of  
Egypt,  
Because of the signs and wonders,  
That God worked through you.

Σωπεύσατε ητε πεκράν εθοναβ:  
Σεν ηθωμανία ητε ηγεμόνες η Χριστο:  
Εθελούσατε ητε ηγεμόνες η Χριστο:  
Ετε Φατούρ ητε ηγεμόνες η Χριστο.

❖ The prints of your holy feet,  
Testify to us of your wonders,  
That you performed in the land of Egypt,  
By the power of Christ.

❖ Τατσι ηνηκόδαλαρχ εθοναβ:  
Ασερμεθρε ητε ηγεμόνες η Χριστο:  
Επακίνδυνα μετασχηματισμά:  
Σεν ηγεμόνες ητε ηγεμόνες η Χριστο.

For the light of your body,  
Enlightens our bodies,  
And your holy soul,  
Prays on behalf of our souls.

☩ Your life is a wonder,  
Your struggle is great,  
Your glory is highly exalted,  
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji the beholder of God,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji, the beholder of God,  
That He may forgive us our sins.

Ογωινι ταρ ὑπερ πεκωμα:  
Ψαφερογωινι ἡχε νενωμω:  
οτοσ τεκψυχη εθοταβ:  
ετωψυχεθρη εξεν νενψυχη.

☩ Πεκβιος οτψυφηρι τε:  
πεκατων οτνιψυτ πε πεκωρ:  
ψνισι εμαψω:  
δεν θωητ ὑνιασκητηс.

Μογνιατκ δεν οτωεθωи:  
πεништ εθοтав ὑдикео:  
ѧвբա յէхի թէօփанио:  
πишенріт ὑтє Пхс.

յաբշ նՊեօւս `էրփի `էշան:  
պեништ εθοтав ὑдикео:  
ѧвբա յէхի թէօփанио:  
նտէզչա նենноби նան `էбоլ.

## October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo The Doxology

Gather today, O believers,  
That we may praise Christ our King,  
And honour the righteous  
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ They loved purity,  
Because of their firm hope,  
In Christ the King of Glory,  
The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,  
In songs and psalms,  
Hail to our fathers the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ Hail to the elect ascetics, ☩  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Who ran in the arena,  
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-  
tions,  
For the sake of the prayers of the righteous.

☩ Pray to the Lord on our behalf, ☩  
Our two elder fathers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
That He may forgive us our sins.

### October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

#### The Doxology

What should your people,  
Whom you shepherded in purity  
And righteousness call you,  
O Abba Macarius the Bishop?

Δεηλωοντ` εροκ ρε νιι:  
ηξε πεκλαος ετακλωνι ιιωο:  
δεν ογτογβο νευ ογμεθμη:  
αββα Ιακαρι πιεπισκοπος.

❖ If I call you an angel,  
Or a shepherd or a martyr,  
You have truly fulfilled these names  
In deed and in word of truth.

I call you an angel,  
For you have left your body.  
I call you a shepherd,  
For you gave your life for your sheep.

❖ I call you a martyr,  
For you gave your head for Christ,  
Who was martyred for us  
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,  
You kept the faith for us,  
You wore the unfading crown  
Of martyrdom.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Macarius the Bishop,  
That He may forgive us ours sins.

❖ Διψανχος`εροκ χε αττελος:  
ιс үанеңсәвәрт ic үарттарос:  
нәл ақжокор`евоł қалас:  
ðен пշәб нәм псахи нте ұмәмни.

Διψανχοс`ερоk χe αтtеlоc:  
ке тар ақжω үпексәмә`еðрhi:  
дiшaнжoс`eрoк үланеңсәвәrт:  
акt нtекrүхн eзeн нeкeсwоrт.

❖ Διψαнжoс`eрoк χe үарттарoс:  
акt нtекaлфe ڈa Пжc:  
фai`етaqeрuмaрттарoс eвhтeн:  
нaзрeн Пoнтioс pилaтoс.

Жиеториb ақжокс`евоł:  
пiнағt ақaрeг`eron:  
ақeрфoриn үpижlоu нaтaлo:  
нte ұmетuмaрттарoс.

❖ Ҙaвb үПoс`eðрhi eзhн:  
ѡ пaðc նiѡt նaскнтиc:  
aвBa Աaкaրi pіeпiсkoпoс:  
нteqжa нeннobi нaн`evoł.

## October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

*See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.*

## October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*



# November or Αεορ

November 3 (4) / Athor 7: St. George

## The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

## The Doxology

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

Πὶ τοι ἡ ζωὴν ἡ καθητός:  
επλα δὲ πιστόντε Φῶς:  
οὐδὲ ματὶ νεύ οὐδὲ ματί:  
οὐδὲ πρωμῇ νεύ οὐδὲ ἡλιός.

† They are full of eyes,  
Before and behind<sup>453</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

† Οὐδὲ ον ευεγέρτελλος:  
ει τέλη νεύ ει φάσον ματών:  
σοον ἡτενός μποτάλος:  
νεύ σοον ἡτενός μπικεοτάλος.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ὕεν σναρ εγχωβες ἡνοντο:  
δεν σναρ εγχωβες ἡνονταλατζ:  
εγχηλος δε δεν πικεσναρ:  
εγωψεβολ εγχω μασ.

† “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

† Χε χοναβ ουσ χοναβ:  
χοναβ ποσ σαβλωθ:  
τψε νεύ πικαχι μεγ εβολ:  
δεν πεκώντ νεύ πεκταλο.

---

<sup>453</sup> Rev 4:6

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

Ἄνον δε ςων τενχως νευων:  
ἵεν ςανίμη ἡατχαρων:  
κε ἀδιος ἀδιος:  
ἀδιος ω Κριος.

☩ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβετιν ἐχρι `εχων:  
ω πλέπτοι ἡζωντη ἡλευθατος:  
ἡλιτορδος ἡωδη ἡχρωμ:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
Is the foremost  
Among the angelic orders,  
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονή:  
ἡθοφ ετοι ἡψορπ:  
δεν νιταζιс ἡατζελικοн:  
εψψευψι ἡπεὺθο ἡΠοс.

☩ God sends us  
His mercy and compassion,  
Through the supplications<sup>454</sup> of Michael,  
The great Archangel.

☩ Ψαρε Φή ουωρπ ναν:  
ἡνεψναι νευ νεψμετψενχηт:  
ぢтен νιτσо ḥтε Μιχαηλ:  
πινιψή ḥарχαззελоc.

The harvest is ripe<sup>455</sup>  
By Michael’s prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

Ψαρχωκ `εβολ ḥχε νικαρпос:  
ぢтене νентωвг ḥМиχаηл:  
Хе ḥθоφ εтзент `εзотн Φή:  
εqтсо `εχρи `εχωн.

<sup>454</sup> or supplications/intercessions

<sup>455</sup> Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

❖ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>456</sup>

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

❖ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ταὶο νιβεν εθαλεν:  
Νεω Δωρον νιβεν ετσηκ ἐβολ:  
ευηνον ναν `εβολ μπψωι:  
χιτεν Φιωτ ητε πιοτωνι.

Ιαρενσωс ητεντώт:  
ητενορωут ηјтриас εθт:  
εтои ηомоотсюс:  
εθмн `εбoл ψa `енeг

❖ Αριπρεсбетин `εхрhi `exωn:  
ѡ παρχназзeλoс εθт:  
Ииχанhл πaржωn ηна nифhоn:  
ηтeψжa нeппoвi наn `εбoл.

### The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

Ииχанhл нeω ҃аbриhл:  
некништ ηаржназзeλoс:  
ceгωс `eрок πoγpo ηтe πaвoт:  
εtωψ `εбoл eгжa μaс.

❖ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

❖ Хe аzиoc o Θeoc:  
ннeтψωnι мaтaλbωoт:  
аzиoc Icхrрoс:  
ннeтaтeнkoт Пoс mаnton nωoт.

Holy, O Immortal,

Аzиoc аθaнaтoс:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

---

<sup>456</sup> James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.

Ἄπορτε πειώσωτε θάρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ἄπορτε ένικήτην νίκην.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Ἄπορτε οὐρανόν τέφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:

Μαρε πεκναι νευ τεκυρηνη:

Be a fortress unto Your people.

Οι ήσοβτ απεκλαος.

☩ When they say, “Alleluia”:

The heavenly join them saying:

Δρψανχος απιλλαλονια:

“Holy, Amen, Alleluia:

ωρε να νιφηνι ουος αυων:

Glory be to our God”.

Ζε λαγιος Δημην Δλλαλονια:

πιψων φα Πεννοντ πε.

Intercede on our behalf:

Δρπρεσβετιν εχρη εχων:

O holy archangels:

ω νιαρχηατελος εθη:

Michael and Gabriel:

Ιιχαηλ νευ Σαβριηλ:

That He may forgive us our sins.

ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

### The Doxology

What shall it profit a man,  
If he shall gain the whole world,  
And lose his own soul?  
Oh, the vanity of this world!

Εψωπ ουν ητε πιρωμι  
χευζηοτ απικοσμος τηρη  
ητεψfoci ητεψψυχη  
τηρη ου πε παι ωνε ηεψληον

† The holy Abba Mena  
Heard the Voice Divine,  
And forsook the whole world  
And it's vainglory.

He gave his soul to death  
And his flesh unto the fire,  
And received great afflictions,  
For the Son of the Living God.

Therefore, our Saviour  
Lifted him to His Kingdom,  
And granted him the good things  
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
The holy Abba Mena.

✚ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
The holy Abba Mena,  
That He may forgive us our sins.

☩ Πὶλατὸς ἀπὸ Ιηνᾶ  
ἀφεωτεῖ οὐδὲ τιμῇ οὐδοντί<sup>†</sup>  
ἀφχω μπικοσμος τηρεῖ ουσια  
οὐ μ πεψώστ εθνάτακο

Δεῖται δὲ τοῦ θεοῦ περιέλαβεν  
πάντα τὰ τούτων τὰ περιήλαβεν.

☩ Εθε φαι ἀΠενῶρ  
ολγ` εδογν `έτεψμετογρο  
αψήναψ ναψ` ηηιατάθον  
ηηέτε ψπεβαλ ναγ` ερωω

χερε ηακ ω πιμαρτγρος  
χερε πιβωικ ητενηεοс  
χερε πιαθλοφорос  
πιαζιοс αвпа иина

**† Ιωβης ἡΠος ἐχρι ουκ  
ω πιελοφορος ἡμι  
πιλατιος ἀπα Ιηνα  
ΝΤΕΙΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐθολ**

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

**November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.**

*See the Doxology for the feast of St. Bacchus, October 1 (2) / Paopi 4, page ##.*

**November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore**

*See the Doxologies of St. Theodore of Shoteb, on page ##, and St. Theodore El-Mishreke on page ##.*

**November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers**

**The Doxology**

Five striving brothers,  
From one mother,  
Servants of Christ,  
Pure in their virginity.

Ἱων Ἄγιον ἀλεθοφόρος:  
Ἄδιακων ἡτε Πάτε:  
Οὐτούθο δεν τουπαρθενία:  
Ἐβολ δεν τουματ ἀνογετ.

☩ Cosmas, Damian,  
Anthimus, Leontius, and Prabioc,  
Were physicians,  
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα νευ Δευινος:  
νευ Δηνοιμος νευ Λεοντικο:  
νευ ουΠραβιος Σανχινι νε:  
ουος ηνοφος δεν τουπιστημι.

They healed every sickness  
Of the soul and the body.  
Love was in their midst;  
Their house was open to all.

Ἐτερφατρι` εψωνι νιβεν:  
να νιψτχη νευ να νισωμα:  
ερε τάταπη δεν τουμητ:  
ερε πονητη νοτον νιβεν.

❖ The five brothers arose  
And went to the governor.  
They worked great wonders  
And signs along the way.

Their blessed and holy mother,  
Saint Theodota,  
Was confirming them in the faith  
Upon the Name of Jesus Christ.

❖ For when they stood  
Before the governor,  
They gave their confession  
With great fervor.

With this they wore unfading  
Crowns of martyrdom.  
They kept a feast with Christ  
In the region of the living.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Cosmas, his brothers, and their mother,  
That He may forgive us our sins.

❖ Διτωρυνοντες ηγετιον την οντοτηταν:  
ανθενωσον ψαλμον πιστευων:  
αποτιμησοντες ηγετιον την οντοτηταν:  
νευρισκοντες ηγετιον την οντοτηταν.

Ἄλιτρα θεὸδολα:  
τορυαρ ητέμαρωντ εθρ:  
νασταχρο μυων δεν πιναρχ:  
εκεν φραν ιησ Πχρ.

❖ Εταρχοι ταρερατον:  
μπελθο μπιστευων:  
αρτη ητομολοσια:  
δεν ουνιψ μπαρρησια.

Ιεναι θερφοριν ηγανχλουη ηατλωη:  
ητε Τμετμαρτυρος:  
ανερψαι νευρ Πχρ:  
δεν τχωρα ητε ηηετονδ.

❖ Ιοβη μποσερη εκων:  
ωη ηιαθλοφορος μμαρτυρος:  
Κοσμας νευρ ηεψηνηον νευρ τορυαρ:  
ητεψχα ηεννοβι ηαν εψολ.

## November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page ##.

## November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

### The Doxology

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιψήτ σαρ πε πιταὶο:  
΄ΝΤΕ ΝΗΕΘΤ ΝΑΣΩΜΑΤΟC:  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗI:  
ΠΙΧΟΥΤ ΈΤΟΥ ΑΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟC.

☩ They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

☩ Εθε χε σεδεντ`εδον Φή:  
ΟΥΟΣ ΕΓΧΗ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟC:  
ΕΓΧΑΩC`ΕΡΟΨ ΣΕΝ ΟΤΜΕΤΔΑΤΜΟΥΝΚ:  
ΝΠΙΕΣΖΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΕΖΑΡΧ.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>457</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΜΟΙ ΣΙΖΕΝ ΖΟΥΤ ΈΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟC:  
ΕΡΕ ΣΑΝΧΛΟΜ ΣΙΖΕΝ ΝΟΥΔΦΗΟΥI:  
ΕΡΕ ΣΑΝΦΥΛΛΗ ΝΝΟΥΒ ΣΕΝ ΝΟΥΖΙΖ:  
ΕΤΜΕΣ ΝΚΕΟΙΝΟΨΙ ΕΨΩΤΠ.

☩ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>458</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

☩ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΓΧΗ:  
΄ΝΤΕ ΝΙΔΖΙΟC ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣI:  
ΕΤΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΝ ΑΣΩΟΥ:  
ΕΔΟΝ ΥΔ ΠΙΣΙΗΒ ΑΣΗI.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

ΠΗΘΕΝΔΑΟΤΩΝΩ ΝΝΟΥΓΡΑΝ`ΕΒΟΛ:  
΄ΕΤΙ ΕΓΨΩΠ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣI:  
ΣΕΝΑΤΩΒΩ ΑΠΟC`ΕΣΡΗΙ`ΕΧΩΟΥ:  
ΕΘΕ χε σεδεντ`εδον ΕΦή.

<sup>457</sup> Rev 4:4

<sup>458</sup> Rev 5:8

☩ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεεβεντιν ἐθρηί εκων:  
ΝΙΟΥΗΒ ήτε Τμεθυη:  
ΠΙΧΟΥΤ ητορ μπρεεβυτερος:  
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ.

## November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

### The Doxology

Philopater Mercurius,  
The mighty man of Christ,  
Put on the helmet  
And the whole armour<sup>459</sup> of the faith.

Φιλοπατηρ Μερκούριος:  
πρεμήχου ήτε Πάχη:  
αψήγιωτη ητπανοπλία:  
νεω πισωκ τηρη ήτε πιναχτ.

☩ And he took in his hand,  
The two-edged sword  
That the angel of the Lord  
Placed in his right hand.

☩ Ορος αψι δεν τεψιχ:  
ητεψι ήρο ςναρ:  
θηέτα πιατζελος ήτε Πόσ ταχρος:  
δεν τεψιχ ηοψινα.

He went to war,  
In the power of Christ;  
He smote the Barbarians,  
With great blows.

Δψψεναψ επιπολεμος:  
δεν Τχου ήτε Πάχη:  
αψψαρι ενιβαρβαρος:  
δεν τεψιχ ηοψινα.

☩ He was temperate with the earthly,  
And sought after the heavenly<sup>460</sup>;  
He ran in the arena  
Of martyrdom.

☩ Δψερνιψφιν εβολα ηα ηκασι:  
ορος αψκωτ ηηα ηιψηοψι:  
αψροξι δεν πισταδιον:  
ητε Τμετμαρτυρος.

---

<sup>459</sup> Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)  
<sup>460</sup> Col 3:1

He shamed Decius,  
The ungodly king,  
Through his great patience  
And the suffering of torture.

Δεῖψιππος οὐδεκιός:  
πιοντος οὐασεβής:  
σιτεν τεφνιψτος οὐρπομονής:  
νεω πάσι ούτε οιβασάνος.

☩ In this he wore the  
Unfading crown of martyrdom;  
He kept a feast with all the saints,  
In the land of the living.

☩ Ἡεν οὐαι αφερφοριν ὑπιχλου:  
οὐταλωυ ούτε ἡμετμαρτυρος:  
αφερψαι οεω οηεθτη τηρογ:  
δεη Τχωρα ούτε οητονδ.

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

Χερε οακ ω πιωλαρτυρος:  
χερε πιψωικ οηεννεος:  
χερε πιαθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Ιερκογρις.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
Philopater Merciurious,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβη οΠοσ εχρηι εχων:  
ω πιαθλοφορος οωλαρτυρος:  
Φιλοπατηρ Ιερκογριος:  
οηεψχα οεννοβι οαν εβολ.

## November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

### The Doxology

O great star,  
O holy shepherd,  
Abba Serapamon the bishop,  
The elect martyr.

Ω πινιψτος οφωστηρ:  
πιωλανεσωος εθτ:  
αββα Σαραπαλων πιεπισκοπος:  
ουος πισωτη οωλαρτυρος.

☩ He sprang forth  
From the blessed root,  
Of Stephen,  
The great, first martyr.

He became a teacher,  
And interpreted the holy Scriptures  
By the Holy Spirit;  
They called him the shepherd.

☩ Through his confession  
Of Christ our Saviour,  
He became worth of  
The unfading crown of martyrdom.

He kept a feast with the martyrs,  
In the Kingdom of the Heavens;  
He rejoiced with Christ  
In the region of the living.

☩ Likewise, we exalt you,  
With David the Psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,  
And the forgiveness of ours sins,  
O Christ, our Saviour,  
Through his acceptable prayers.

☩ Φηέταψφιρί`εβολ:  
Σεν ἐνούτη ετέμαρωντ:  
Ντε πινιψή Στεφανος:  
Ουσ πιψορπ μαρτυρος.

Φηέταψψωπι ήρεψψει:  
Αψερψενευτιν ήνητραψη εθη:  
Σιτεν πιπενψωλ εθη:  
Αγθωψευ μαοψ πιψανέψων.

☩ Σιτεν τεψόμολοζια:  
Εδοψη`εΠχη πενψωτρη:  
Αψερεψπψα μπιχλου μάταλωψ:  
Ντε ψμετμαρτυρος.

Δψερψαι νευ νιμαρτυρος:  
Σεν ψμετορο ητε νιψηοτι:  
Αψογνοψ μαοψ νευ Πχη:  
Σεν τχωρα ητε νηέτονδ.

☩ Ψαρτως τενψι μαοκ:  
Νευ πιχτμνολος Δανιδ:  
Ζε ηθοκ πε πιονηψ ψα`ενεσ:  
Κατα τταζις μλελχιαλεκ.

Σιτεν νεψετχη εψψηπ:  
Πχη πενψωτρη:  
Μοι ναν ητεκψιρηνη μανι:  
Νευ πιχω`εβολ`ετε νεννοβι.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Serapamon the Bishop,  
That He may forgive us ours sin.

☩ Ιωβες αΠοστεληρηι εχων:  
ω παλαιοφορος απαρτυρος:  
αββα Σαραπαλων πιεπισκοπος:  
ητεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

**November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and  
Damian, Their Brothers and Their Mother**

*See November 18 (19) / Athor 22, page ##.*

**November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute**

*See July 1 / Epip 7, page ##.*

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the  
Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## December or Κοιακ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

### The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

❖ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

❖ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ:  
ω πιχαρμα νχερονβιωικον:  
παλας ναбici αн`енес:  
τενερμακаризин ѡмо.

❖ Χε οντωс ταρ ՚ναψενηι:  
Ѡа ніагъноу ՚нте ՚пhi ՚нДағиД:  
՚нтаңi ՚нօցսи `еволгитотq:  
εθрисаҳи ՚мпетдiо.

Хе αФ† ՚օզi `ेրատq:  
Զен նiթայ ՚нте ՚ֆloւեѧ:  
Ձq† ՚нтеվշաи Զен օթելիլ:  
՚ա՛տֆրղи ՚նլօրղա ՚յօպq `ेրօс.

❖ ՚յֆրղи ՚նլօրղա ՚ե ՚پарթенос:  
Թհետամici ՚ԱՊенсвтիր:  
օրօց օн ՚ԱԵՆԵՆСА ՚թրէմաсq:  
՚ձօշi `էкоi ՚Ապարթенос.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Ἐβολ γαρ γιτεν ἡφωνή:  
ἵτε Γαβριηλ πιαττελος:  
τεντ̄ νε ἀπιχερετισμος:  
ω ἡθεοτοκος Ηαρια.

☩ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

☩ Χερε νε`εβολγιτεν Φ†:  
χερε νε`εβολ γιτεν Γαβριηλ:  
χερε νε`εβολγιτοτεν:  
κε χερε νε τενδιci μω.

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

Πιαττελοс εθη Γαβριηλ:  
αγχιψεννογι нтпарθенос:  
μенеса πιασπасмос:  
αγтакро μωс δен пејсаџи.

☩ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

☩ Σε μπερεργο† Ηαριαυ:  
αρεχιαι γαρ нотумот:  
δатен Φног† γнппе γαр тेрадсрвоки:  
орог нтемиси нотумхри.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

Ἔψε† нај нкє Пօс Φ†:  
μπіθеронос нтє Δагід пејпівт:  
ঐনাচৰোগৰ একেন পহি নিলকুব:  
ঝাঁঁ এনেছ ন্তে পীেনেছ.

☩ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαι τεντωρ νε:  
Σωс θεотокос нчноу нивен:  
млтго`еПօс`еշրի`েշвн:  
нтевչա ненновի нан`εβοլ.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τπαρθενος:  
Τογρω μηι ηληθινη:  
χερε πωτησον ητε πεντενος:  
λρεχφο ηλη ηεμηλη.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο λριπενμετι:  
ω τπροστατης ετενχοτ:  
ηληρεν Πενος ιης Πχс:  
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ.

### The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ερε πcoλceλ ητπαρθενος:  
ηληρι τψερι ηπογρο ηλωιδ:  
ηαοηηαη ηηηη Πχс:  
ηψηρι ηΦη πιηεηριτ.

☩ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

☩ Κατα ηсахи ηΔаηиη ηоуро:  
ηиηтмноδоc ηен πиψаλиоc:  
жe αсoги`eратc ηжe τoгpω:  
ηaoηиaη ηpiθeрoнoс.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Τeбocι`eПiхepoвbiш:  
ω θeлaг ηФη φa πiлaзgi:  
тeтaihоuт`eПiсepaфiш:  
ηen τeбe ηeм гiзeη pikaзi.

☩ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

☩ Οoηиiaт ηeo ηарiа:  
Хe λreхphi ηpiлaзhiоc:  
eсtoв ηжe тeпaрcniа:  
eрeоgi`epeoi ηpaрoенoс.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

☩ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

Κατά Φρητή ταῦτα:  
Ὕπε Ησαΐας ὅτι οὐδεὶς θεός:  
καὶ οὗτος ἡμαρτεῖται:  
εἰσελθεὶς οὐδὲν θεωρεῖται.

☩ Γένεσις ἀπὸ μητρὸς μητρὸς:  
εντῷχος οὐδὲν Σαββατίου:  
καὶ χερεὶς κεχαριτωμένη:  
οὐκέπιος μετὰ σοῦ.

Χερεὶς οὐδὲ τίπαρθενος:  
Γένεσις ακαριζόντης:  
οὐδὲν Σαββατίου πιάττελος:  
οὐτος Πόστος οὐδὲν.

☩ Γένεσις ἀριπενεντή:  
οὐδὲ τίπροστατης τέτενθοτε:  
οὐδὲν Πεντάκις Ιησος Πάτερ:  
οὐτεψήλα οντονοβί οὐδὲν εβολή.

### The Third Doxology of December or Κοιάζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

☩ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

Σαββατίου ημέρας:  
ἀφιγγεννηστὴν τὸν τίπαρθενος:  
ἀφεργητὸς ἡμέρας:  
καὶ χερεὶς θηεομένης οὐδὲν.

☩ Ετασσωτεις τετεψιμη:  
Ὕπε τὰλον οὐδὲν:  
ασερογύρῳ οὐδὲν ουμεταβεί:  
οὐτος ασμοκμεκ καὶ οὐπε φαί.

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

❖ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Πεκάψ μας ἡχε ηιαττελος:  
πιψαχ ἡχρωμ ἡλασματος:  
κε ταβοις ἡπαρθενος:  
πεκ πεμαδψ ςωτευ `εροι.

❖ Ηπερεργο† ουδε ἡπερκιω:  
Ηαριὰ τψερι ἡιωακιω:  
Ποσ Φ† ἡηιεραφιω:  
αψωτπ ἡωο ευμαδψωπι ναψ.

Δληθως τεραερβοκι:  
ἡπιλοζος `εταψεργηκι:  
εθβητεν ανον δα ηισηκι:  
ψα ἡτεψαιτεν ηραμαδο.

❖ Πως φαι ναψωπι ἡωο:  
ἡπε ḥλι ψε `εδοψη `εροι:  
††ψο`εροκ ματαμοι:  
ἡπεργωπ ḥλι `εχωι.

Πιπνευμα εθοναβ εθηηοψ `εχω:  
ουχομ ἡτε φηεтбоси εθηаερбнів `εро:  
ηιαττελοс сеғωс `εро:  
εθве τго† ἡпогречсвнт.

❖ Τεραмиси ἡПүхри ἡФ†:  
οтоз †софиа ἡтε Φ†:  
κε ἡноу пе Φ† ἡтε ηеню†:  
ἡωон ке οтат `εвнл `εроу.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

☩ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

Διναψενηί` εβολγιτοή:  
Πψηρι ἡΦή ναψωπι δεν τοή:  
ἀνατ ουν ἡπερερχοή:  
κε πτηρηψ νανοσευ` εβολγιτοή.

☩ Ἡπαρθενος Ηαριαυ:  
ἡεν πισπερμα ἡλβραυ:  
θηεταсноуευ ἡλλαυ:  
εβολγα πсасючи ἡτε φноби.

Χερε ηε ὧ Ἡπαρθενοс:  
ঃ ফোর্প মাহি নালহেইন:  
চেরে প্যুর্প্যুর ন্তে পেন্সেনোস:  
ଅରେଖଫୋ নାନ নେମାନୋନା.

☩ Τεν্তχο ἀριπεনμেন:  
ῳ Ἡπρօστατηс` ετενχοт:  
ναզрен Пенс Іис Пхс:  
ନ୍ତେଚଖ ନେନନୋବି ନାନ `εବୋଳ.

## The Fourth Doxology of December or Κοιασκ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

ἡεν πଲବତ ମାଦ୍ର ସୂର:  
ଅଗୋରପ ନ୍ତାବରିନା:  
ଶେନ ପିଏରାତରେଲିଓନ ଏଥୋରାବ:  
ଅପାଇସେନ୍ନୋର୍ପ ମାରିଲ.

☩ Αγοରପ ନ୍ତାବରିନା:  
ଅପେରଦିଲକୋନିନ ମିଯଜାଇ:  
ଅଗୋରପ ମିବାକ ନାଲୁମାତୋସ:  
ଯା Ἡπାରଥେଣୋସ ନାତୋଳେବ.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

**Δ**ρογωρπὸν Σαβριὴλ:  
ἀφτούνοστενὸν πιθωχεῖν ἀνέρι:  
ἀρογωρπὸν παὶελευθερός:  
ψῶν τὰλαιον ἱσεύμενον.

† Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

† **Δ**ρογωρπὸν Σαβριὴλ:  
εσεβτε νιντμφίος ἀνηι:  
ἀρογωρπὸν Σαβριὴλ:  
τὰ παλατίον ἀπόβικον.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

**Ο**ρυαγτηρίον ἡψήφιρι:  
οτος παραδοζον ετβοσι:  
κε πιλοτος ὑτε φιωτ:  
ἀφψωπι νευ νιρωμι.

† We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

† **Τ**ενογωψτ ἀμοψ τεντών νάψ:  
νευ Πεφιωτ ὑατψταχοψ:  
νευ Πιπνᾶ ὑπαρακλητον:  
κε αψι αψωψ ἀμον.

## The Fifth Doxology of December or Κοιασκ

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

**Ε**τα πιωπὶ εΖαχαριας:  
εταλε οντεοτινονψὶ επψωι:  
αψψε εδονη πιερφει:  
αψχωκ ὑπεψψεμψι εβολ.

† An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, “Fear not, Zachariah.”

† **Ο**ραττελος αψορονψφ εροψ:  
σαοτηναυ ὑπιμαληρψωρψ:  
εψταλε οντεοινονψὶ επψωι:  
κε ὑερερχοτ Ζαχαριας.

“He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a sin,  
And you shall call his name John.”

☩ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,

Δειπνατ γαρ ἐπεκταὶ:  
οὗτος τεκέσιι Ελισάβετ:  
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:  
εκέσιοντ ἐπειράν κε Ιωάννης.

☩ Ουραὶ Ζαχαρίας πιονήβ:  
σλοτίναλλ ἀπιμάλνερψωογψι:  
εψχω ἀπίσθοιονοψι:  
Σαβριηλ λαψαζι νεμαψ.

Χε τεκέσιι Ελισάβετ:  
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:  
ἐρε ουραψι ψωπι νακ:  
νεψ ουθεληλ δεν πεψχινμιτι.

☩ Χε πως φαι ναψωπι ἀμοι:  
ἐπιδη λιερδελλοι:  
οὗτος τάςσιι Ελισάβετ:  
ουαδρην τε εἰςεμίτι αν.

Εκέψωπι εκχω ὑρωκ:  
Ψλ τοτμιτι ἀπιλλοτ:  
ατψαννατ ἐχε νεκβαλ:  
χνατώοτ ἀφνοντ ἀπίσραηλ.

☩ Διονωρπ ὑΣαβριηλ:  
εβολχιτεν ὑνρο ὑτε πώον:  
εονβακι ὑτε ψταλιλεὰ:  
επειράν πε Παζαρεο.

To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

Θα οτάλοι μπαρθεοντος:  
έβολ δεν πηι ηΔανιλ:  
πεεραν πε Μαριαμ:  
τψερι μπογρο Δανιλ.

☩ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ Ακψωπι εκτνομήτης:  
Χε ραψι ουνοφ μμο:  
Χε χερε θηεθμεσ ηλμοτ:  
ουος Πση ψοπ νεμε.

Χερε νε ω Τπαρθενος:  
Τορο μμη ηληθινη:  
χερε πψογψοτ ητε πεντενος:  
ἀρεχφο ναν ηεμμαλονηλ.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντρο άριπενμετι:  
ω Τπροστατης`ετενχοτ:  
ναχρεν Πενσι Ιησ Πξς:  
ητεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## The Sixth Doxology of December or Κοιασκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Ψευπψα ταρ δεν ουμεουη:  
ουος ουδικεον πε:  
εθρενχως`εΦή ηταψη:  
Πση φηετψοπ δεν τψε.

☩ His Name is blessed and sweat  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

☩ Πεεραν ρολκ ουος ψιμαρωντ:  
ηεν ρωοι ηηηεθη:  
ετε φαι πε Φή Φιωτ:  
νεμ Πψηρι νεμ Πιπηλ εθη.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

☩ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Ορος ὑπενθύμων ὑπέσεμνε:  
Μαρία Τοτοκός:  
Ὕμαλος Κοντή:  
Νιὰρος ἡλιθίνος.

☩ Ορος ὑπενωψίας ἐβολή ρητώς:  
ὕεν ουνιψή ματεταιε:  
Χερε ηε ὠ παρθενος:  
ορος Ποσ ιωπη ηεμε.

Χερε ηε ὠ παρθενος:  
πιωτή ηδλαλη ηεμ Εγα:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
πογνοψη ηηιτενελ.

☩ Χερε ηε ὠ παρθενος:  
ψραψη ηδλβελ πιθμη:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
εταιπωψη επιερφει.

Χερε ηε ὠ παρθενος:  
ψκιβωτος ητε Μωε:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
ψλ πινιψη ηδλε.

☩ Χερε ηε ὠ παρθενος:  
πιλμοτ ηδλβραλ πενιωτ:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
τηροστατης ετενχοτ.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πισωτ ηισαακ πεθοναβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θματ υφηεθοναβ.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιθεληλ υπενιωτ ιακωβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
σανανυο ονευ ρανθεβα ηικωβ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιψονψορ ηιονδα ονευ οεψινον:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψα πιχωκ εβολ ηηνινον.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψθεωρια ηιτε ιιωγινο:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θματ υπιδεεποτηс.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τζουη ηιисօր ονευ Σελεοн:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιбро υБарак ονευ Самψωн.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θμετχωρι ηСамогиλ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τοгро υПісрданл.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τευτπομονη ητε ιωβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
δεν ουθο ηρητ ονει οτιηη ρησοπ.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τψερι ηλαγιδ πονρο:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θηετζολη υπιτονβο.

Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψψφερι ησολομων:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιψβωτ ηψε υπενκινων.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τπροφητη ηησαηας:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πταсeo ηιερεωиаc.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πχармa ηιεзeкиh:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τχорасic ηλaниh.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πбici ηηлиaс:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θηεтaсmici ηllaciаc.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχμωτ η ελισεος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τψελετ η καθαρος.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
φραψι η ηνιαττελος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιαρχηαττελος.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πταιο η ηνιπατριαρχη:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πχιωιψ η τε η ηνιοφηηη.

❖ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψλας η ηνιαποστολος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιουβο η ηνιπαρθενος.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχλου η ηνιιαρτγρος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πθεληλ η ηνιδικεος.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιεκκλησια:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τατια μηηη Ιαρια.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

☩ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενος:  
Τμογμι ήωνδ`εταсвеби:  
χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:  
πχω`εбоλ ήτε ηνοβи.

☩ Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:  
πίспεрмα ήтe Πίсранλ:  
χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
аре́жфо ήнан ήЧумадноуна.

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
τχεβсω ήнистaγρoφoрoс:  
χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
τхeлpic ήнижриctiaNoс.

☩ Τeνtгo λpиpенmеnі:  
ω τpростaтhс`eтeнxoт:  
nаzрeн Poс фhетaфeрpѡm:  
oтoг aqf ήnан mpeqжuot.

Еθepεtаxpoн ծeн pинaxf:  
aнoн tиpен ծa nеqжeсwоt:  
nteqбniшaит ήnан ծeн pеqfmaf:  
յa πxωk`eboл ήnieгooг.

☩ Нtеqжpеg`eпeнuаnеcwoт:  
aвba (...) eqжebici ։pеqжwоt:  
eθepеqжuonи ։pеqжlaoc:  
nem nенiof ։nepiсkoпoс.

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, “Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you.”

☩ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

Πτερυψωπ`έροι ήννενεγχή:  
ητερψωπι ήλαν ήνουμαλφωτ:  
ητερψήτον ήννιψυχή:  
ήννιχριστιανος`έταρενκοτ.

☩ Πτερψήτ ήλαν ήνουπαρρησία:  
Σίτεν ητιωθε ήεω ηιπρεεβία:  
ητε τενός ήννηβ Ήλρια:  
ωδ ήνχωκ`έβολ ήννιστηνλια.

Τεντώρ ήε ω θηετενσοτ:  
ηεω πιαττελος ητε πισμοτ:  
χε χερε φηεθμεσ ήχμοτ:  
ο Κριος οετα σοτ.

☩ Αλριπρεεβετιν`έχρη`έχων:  
ω τενός ήννηβ Τηρεν Τθεότοκος:  
Ηλρια θματ ίΠενσωτηρ:  
ητερχα ήενοβι ήλαν`έβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιάσκ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

☩ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

Πεοκ ογνιψήτ άληθος:  
ω ηιψαιψεννονψι ήκαλως:  
δεν ηιτεζιο ήαττελικον:  
ηεω ηιταζμα ήεπογρανιον.

☩ Σαβριηλ πιψαιψενονψι:  
ηηηψήτ δεν ηιαττελος:  
ηεω ηιταζμα εθογαβ έτβοσι:  
έτψαι δα Τσηρψι ήψαλ ήχρωμ.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

**Δειναρ γαρ επεκταίο:**  
**Νέκε Δανιήλ πίπροφητης:**  
**Οὗτος ἀκταυοφεπιμυστηρίου:**  
**Νήπτριας ήρεψτανδό.**

☩ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

☩ **Οὗτος Ζαχαρίας πιονήβ:**  
**Νεοκ ακγιψεννοντφι ναφ:**  
**Σεν πάξινωι μπίπροδομος:**  
**Ιωάννης πιρεψτώμας.**

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

**Δακγιψεννοντφι ον ήτπαρθεονς:**  
**Χε χερε θηεθεερ ήχωτ:**  
**Ποσ ηεμε τεραωι:**  
**Μπισωτηρ μπικοσμος τηρφ.**

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

☩ **Δριπρεεβενιν ἐχρηι εζων:**  
**Ω πιαρχη αττελος εθοραβ:**  
**Σαβριηλ πιφαιψεννοντφι:**  
**Ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.**

## December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

### The Doxology

“Tell me, where are you going,  
O Victor, my beloved son?  
For your mouth is muzzled,  
And your hands are fettered.”

**Ιαταμοι ρε κψε εθων:**  
**Ω Βικτωρ παλενριτ ήψηρι:**  
**Ἐρε πικημος χη Σεν ρωκ:**  
**Ἐρε ηιπεδης Σεν ηεκχιχ.**

❖ He replied, “I go to the land  
Of Egypt, to [Governor] Armenius,  
That I may die in the Name of my Saviour,  
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,  
O Victor, my beloved son,  
I am ready to give you your bride,  
And to give you great riches.”

❖ “My time and my wedding are come,  
O Martha, my beloved mother.  
My bride is the Church,  
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the noble athlete,  
The saint, Abba Victor.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O saint, Abba Victor,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins.

❖ Πεκαψ ρε τψε` ετχωρα:  
ηχημι` ερατψη ηλρωμενιος:  
ηταμογ` εχεν φραν μπασωτηρ:  
ητεψχα νανοβι ηηι` εβολ.

Πιλωτοτ μενενα φαι:  
ω Βικτωρ παμενριτ ηψηρι:  
τσεβτωτ` ειρι ητεκψελετ:  
ητατη ηχανυμη υηχρημα νακ.

❖ Πασχοψ ανοκ ταψελετ χη:  
ω Ιαρθα ταμενριτ υμαρ:  
ταψελετ τε τεκκλησια:  
παπατψελετ πε πασωτηρ.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος:  
ητε πενος ιησ Πχс:  
χερε πιψωικ ητεννος:  
πιλατιος απα Βικτωρ.

❖ Τωβη υποσ` εχρη` ετων:  
ω πιλατιος απα Βικτωρ:  
αριπενωενι θα την υποσ:  
ητεψ χα νεννοβι ναν` εβολ.

## December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Julian

### The Doxology

The light of the Holy Trinity  
Has shone upon this virgin,  
Saint Barbara,  
The bride of Christ.

Πιοτωινη ηψτριας εστ:  
αψψαι` εχεν ταιπαρθενος:  
τλατια Βαρβαρα:  
τψελετ ητε Πχс.

☩ She loved the Holy Trinity,  
And despised her father,  
The lawless man that  
Beheaded her by his own hand.

Rejoice O righteous bride,  
Who since her childhood  
Became a sanctuary  
For the Holy Spirit.

☩ For you became a daughter  
Of the heavenly Father,  
And a daughter  
Of the Virgin Mary.

We honour you joyfully,  
O brides of Christ:  
Saint Barbara  
And Saint Juliana.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O brides of Christ,  
Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

☩ Εσμεντρε ἡ Τριάς ἑθτό:  
οὐος εθμοστή ταρ μπεσιωτή:  
πιρωω ἡ ληνομοστή ταρψιωτή:  
ἡ τεστάφε δεν τεψική.

Ραψι ώ τψελετ ἡ μηνή:  
εηταρψωπι ἡ νοτέρφει:  
ἡ τε πιπνευμα ἑθτό:  
ισχεν τεσμετκονχι ἡ λλον.

☩ Ερεψωπι ταρ ἡ θο:  
τψερι ἡ φιωτ ετ δεν νιφηοτή:  
οὐος ἐρε ψωπι ταρ ἡ νοτψερι:  
ἡ μαρια τπαρθενος.

Τενταὶ ἡ μωτεν δεν οτονοψ:  
ώ νιψελετ ἡ τε πχς:  
τάτια Βαρβαρα:  
νευ τάτια Ιωλιανα.

☩ Τωβε ἡ πδετερη τεχων:  
ώ νιψελετ ἡ τε πχς:  
Βαρβαρα νευ Ιωλιανα:  
ἡ τεψ χα νεννοβι νλη εβολ.

## December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

### The Doxology

Hail to our father Abba Samuel,  
The great one among the saints,  
Who has gained great virtues,  
In the desert of Shiheet<sup>461</sup>.

☩ Hail to our father Abba Samuel,  
Who tore the Tome of Leo,  
And confirmed his brother  
In the Orthodox faith.

Therefore the ungodly Makis Atrianos<sup>462</sup>  
Pursued after him;  
He sent him to the desert of Kalamon,  
With four chosen monks.

☩ Abba Samuel the confessor,  
Endured through  
The travails of persecution,  
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who worked great signs and wonders,  
And healed the sick,  
In the monastery and city of the Barbarians.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
πινιψή τεν νιάτιος:  
φιέταψηρι ήσαννηψή τηρετη:  
τεν πτωοτε θιητ.

☩ Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
φιέταψφωδ μπτομος ηλεων:  
ουος αψταχρο ηνεψινηο:  
τεν πιναχτηροδοζος.

Εθε φαι αψβοζι ησωψ:  
ηχε Ιακις Ατριάνος πιάσεβης:  
ουος αψι ρα πτωοτη Καλαμον:  
νευ ψτοτη ησωτη μμοναχος.

☩ Αββα Σαμογηλ πιόμολοζιτης:  
ηθοψ αψεραψηνομονιν:  
εχεν νιάτιοτε πιλιωτμος:  
νευ τεχμαλωσια ητε ηιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
φιέταψηρι ήσαννηνι νευ ρανψψηρι:  
ουος αψταλβο ηνηετψωνι:  
τεν πιμοναστηριον νευ θελκι  
ηνιβαρβαρος.

<sup>461</sup> Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

<sup>462</sup> Need to do some research into the name of this man in English

☩ Hail to our father Abba Samuel,  
Who became a compassionate father,  
And a good teacher,  
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who became very great,  
In heaven and on the earth,  
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy father Abba Samuel,  
And his sons the monks,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
Φηέταψψωπι ηιωτ ηηάητ:  
Νευ οηρεψτψψω ηηάθεος:  
ηηεψψηρι ψψοναχος.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
Φηέταψφερνιψψ`εμαψω:  
δεν τψε Νευ ςιζεν πικαχι:  
δάτεν Φψ Νευ ηηρωμι.

☩ ΙΙωψ ψΠσε`εψρη`εψων:  
ψ πενιωτ εεθ αββα Σαμογηλ:  
Νευ Νεψψηρι ψψοναχος:  
ηηεψχα Νεννοβι ηηη`εψολ.

### December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

*See the Doxology for Archangel Gabriel for the Month of Koiak, page ##.*

## December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

O Abba John Kami, our father,  
You perfect purity,  
And your temperance  
Rise like incense.

☩ The elders have smelled it,  
And envied your elect way,  
For through your purity  
And unblemished celibacy,

The Lord grew a grapevine,  
Which gave shade to your bridal chamber,  
A sign revealing and testifying  
Of your angelic purity.

☩ Your honoured remembrance,  
And that of your virgin wife,  
The bride of Christ,  
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord  
Came to you,  
O pastoral priest  
Of the flock of Christ.

☩ You taught them monasticism  
According to the angelic rites,  
You raised an acceptable sacrifice  
Before God the Father.

Δπὶσθοινογψι ψωψ`εβολ:  
ἢτε πεκτογβο ετζηκ`εβολ:  
νεω πιεκάμονι ψα`εβολ:  
πενιωτ αββα Ιωάννης Χαμε.

☩ Δηισοφος ψωλεω`εροψ:  
αγχος`επεκβιος ετσωτπ:  
χε`εβολ ςιτεν πεκτογβο:  
νεω τεκπαρθενια ετοι ὑαταβνι.

ΔΠος φιρι ὑογβω ὑλλολι:  
ασερδηιβι `επεκμαληγελετ:  
ογηνιι εψογων υφερμεθρε:  
επεκτογβο ὑαττελικον.

☩ Πεκερψμενι ετταιηοντ:  
νεω τεκσιωι υπαρθενοс:  
τψελετ ὑτε Πχс:  
αψωπ`εβολ ςεν πικοсмос τηρψ.

Ἐθεε φαι θψι ςαροκ:  
ἢχε ηηετκωτ ὑса Ποс:  
ω πιογηв υшалнечωор:  
ὑτε πιоғи ὑтe Πχс.

☩ Δκτ`εβω νωօր ὑτμεտмонажօс:  
κατα τταչիс ὑնиատтеլօс:  
ձկенօր `ըլպաи ὑօրթուձա բցյիп:  
նաշրեն Փդ Փιωտ.

You received honours and crowns  
From Christ the King;  
You rejoiced with the saints  
In His Kingdom.

Δακοὶ ἡγάνται οἱ νεῦ γλωττοί:  
ἔβολοι γίτεν ποντοὶ Πάχες:  
ἀκούνοι οἱ νεῦ οἰκέστεροι:  
ἡγροὶ δὲ τεφυετοντοὶ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O pure celibate  
Abba John Kami, our father,  
That He may forgive us our sins.

☩ Υπερβολοὶ Πάστορες εὐχαριστοῦν:  
ὦ πιπαρθενός επτούβηντος:  
πενιώτ αββᾶ Ιωάννης Χαμελός:  
ἵτεψαν νενοβι οἱ νεῦ ἔβολοι.

## December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

### The Doxology

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

Διναντὸς ἐγκέκτησις τηροῦ μέφοος:  
σερλαμποντοὶ δὲ ουνιψήτηνοι:  
εθεοὶ τηνιψήτηνοι:  
ετανονωνοὶ οἱ νεῦ ἔβολοι.

☩ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

☩ Ξε πιατσαρζ λαζίσαρζ:  
ασμασφ ηζε τηρθενός:  
μέφρητηνον οιβεν:  
εφοι ηνοντή εφοι ηρωαι.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

Βηθλεεμ θεβακι ηΔανιδ:  
Ψοτψον μιαος δεν ουθεληλ:  
Ξε ασφαι σωματικος:  
δα φηετ γιζεν ηγερονβιι.

❖ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

❖ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

❖ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

❖ Φηετψοп φηеөнадψоп:  
օրօс πιρεψωпт 所所а тψ:  
φηетсωлп ՚нснаӈг ՚нте ՚фноби:  
ѧռկո՞լա՞լ ՚նշантѡici.

՚յперөенос Աаріам:  
Նեմ ՚յօснփ Նեմ ՚յալօտսի:  
՚յըրչփірі՝ ՚յմձափ:  
՚յօբե ՚յհետարնա՞ ՚յրաօր.

❖ ՚յістратіа ՚нте ՚յіփнօ՞и:  
՚յըրշтмнос ՚յіжен ՚յікձի:  
՚յіշա ՚յітձիշтмнос ՚յօ՞ր:  
՚յրայ ՚յեбо՞լ ՚յіշա 所所օс.

՚յе ՚յա՞օր ՚յен ՚յհետնօсі ՚յՓ՞:  
Նեմ ՚յօշիրինի ՚յіжен ՚յікձի:  
Նեմ ՚յո՞յմա՞լ ՚յен ՚յіրամի:  
՚յե ՚յվի օրօс ՚յզօյմա՞լ ՚յաօн.

❖ ՚յішанէցաօր ՚յեժեն ՚յкои:  
՚յի օրօс ՚յօյայդ ՚յաօգ:  
՚յնօն ՚յան ՚յենօյայդ ՚յաօգ:  
օրօс ՚յітէնէրմէօթե ՚յարօգ.

՚յе ՚յեօգ ՚յվի ՚յіпікосմօс ՚յամձագ ՚յեбо՞լ  
՚յен ՚յպարթеонс:  
օրօс ՚յզօյմա՞լ ՚յіпенշեօс:  
՚յեбо՞լ ՚յա ՚յіձիձօլօс ՚յեշաօր.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Ἱενχωσ` ἑροç τεντ̄ώοι ναç:  
τενεργονὸ δίçι ἀμοφ:  
σωç ἀταθοç οιοç ἀμαιρωµι:  
ναι ναñ κατα πεκνιç† ηηαι.

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

Ὕοτε ρων αψωσ ηραψι:  
οιοç πενλαç δεν οτθεληλ:  
κε Πενσç Ιηç Πχç:  
αγιαçç δεν Βηθλεεμ

☩ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

☩ Χερε ἡβακι ἀΠεννοηç:  
ἲπολιç η1τε ηηετονδ:  
φιιαληψωπι ηηιδικεοç:  
ετε θαι τε ιερογαληι.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

Χερε ηε ḥ Βηθλεεμ:  
ἲπολιç ηηιπροφητηç:  
ηηεταγερπροφητεγιν:  
εθε ηχιιωιci ηΕιιιανοηλ.

☩ The True Light  
Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

☩ Απιογωιη ηηαψη:  
αψωαι ναñ σων ἀφοορ:  
δεν ἡπαρθεηοç Ηαριαυ:  
ἡψελετ ηηαθαροç.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

Μαρίὰ ἀσμῖτι ἡ Πεντεκοπή:  
πιαλιρωμι ὑὰταθος:  
ὅτι Βηθλεὲμ ὑτε πολεα:  
κατὰ οἰκου ὑτε οἱ προφῆται.

☩ Isaiah the Prophet,  
Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

☩ Ἰεἱαὶς ποπροφῆται:  
ωψὲ βολ ὅτι οἰκου θελη:  
κε εἰὲμιτι οἴκου μανογη:  
Πεντεκοπή ὑὰταθοс.

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

Ιc οιφηοὺι εὐέοτνοψ:  
νεω πκαζι θελη:  
κε ασμῖτι οαν οἴκου μανογη:  
ἀνον ὅλ οιχριστιάνοс.

☩ Therefore, we are rich  
In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

☩ Εθε φαι τενοι ηραμαδо:  
ἥεν οιάταθοн ετζηκ` βολ:  
ἥεν ουναζή τενερψαλιи:  
ενχω ιисос κε θλλελοуа.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

θλлелоуа θллелоуа:  
θллелоуа θллелоуа:  
ιиес πхс πүнри ιФή:  
дтмасц ὅτι Βηθλεὲμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φαι ἐρε πιῶον ερπρεπι οαψ:  
νεω Πεψιωτ ὑὰταθοс:  
νεω Πινπηд েσт:  
ιсхен ՚нон οεω ψа ἐνεг.

## The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιοναὶ ἐβολέεν Τρίας:  
πὸ μοογίος νεμ Φιωτός:  
ἐταφνάν ἐπενθεβίο:  
νεμ τενμετβώκ ετοὶ ἐψάλω.

☩ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

☩ Δερέκ οιφηοὺτι ὑτε οιφηοὺτι:  
ἀφὶ εθμητρὰ ὑπαρθενος:  
ἀφερρωμι ἀπενρήτ:  
ψατεν φνοβι ἀμαρατη.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

Ἐταφνάσῃ δεν Βηθλεευ:  
κατὰ οἰσμη ὑτε οἰπροφητης:  
ἀφτορχον ἀφωτή ἀμον:  
κε ἀνον πε πεφλαοс.

☩ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εφοι ὑνορή:  
ἀφὶ αφψωπι ὑψηρι ὑρωμι:  
αλλα ὑθοφ πε Φή ἀμη:  
ἀφὶ οφοσ αφωτή ἀμοн.

## The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Διωνι Τηροφ ὑτενορωψτ:  
ἀπενοс Ιηс Πхс:  
φηεταсмасῃ ὑχε Τπαρθενοс:  
εстов ὑχε τεспарθеніа.

☩ The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

☩ Δὴτι ὑχε νιшагос:  
атогвашт ሂФнорή δен Βηθλεεу:  
φηεтасмасῃ ὑχε Τпарθеnоc:  
ете Пенос Ιηс Πхс.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

Διστρατία ἡτε τόφε:  
ἀφθωντὶ ἐδούν νεώ νοτέρηνος:  
ευχως` εΦΤὶ δεν Βηθλεεμ:  
φηεταυαςη ηζε τπαρθεον.

☩ The proclaimed and said,  
“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

☩ Ευωψ` εβολ ευχω μησος:  
Χε ουώον δεν ηηετβοσι μΦΤ:  
νεω ουγιρηηιη ιιζεη πικαζι:  
νεω ουτματ δεν ηηρωαι.

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

Ηππε ανη ηζε ζανηαзос:  
εβολ θα πειεβτ` ειερογαληι:  
χε αφθων φηεταυαсη:  
πορο ητε ηηογδαι.

☩ For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

☩ Θμετсаиε ηтe πeψcioн:  
αφερογωии δен тенжард:  
εре ζаnсзai `сзноуt`εроq:  
аnи ηтeноuωжt μmоq.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

Нсаnас πiпroфiтиc:  
Фa τcмиη μiпroфiтиk:  
αφeрproфiтиcи:  
eθbe πxиnaici μПxс.

☩ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

☩ Μiшaзoс`εtаnи ψaρoq:  
aгшiни eθбиtq δen oгcпoлдн:  
χe αφθωн φηεтaυaсe:  
πoрo ηтe ηηoгdai.

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

☩ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

☩ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Ἴταςωτει μέχε Ήρωδης:  
ἀφεργοῦ ὄνος ἀψύθορτερ:  
νευ λερουσαλημ τηρς νευαψ:  
οὐροῦ ἀσὶ ἐχων.

☩ Παιρητ ἀψιορτ` εΠιυαζος:  
μέχωπ ἀψονορπον` εΒηθλεεμ:  
κε ἀρετενναζιω ἀπιάλορ:  
ψηταριασψ δεν πιαδ ἐτε μιαρ.

Ουπαρθεενιὰ ματβωλ ἐβολ:  
ουχινωι εψιηκ ἐβολ:  
νιυανέεωρ αγνατ ἐβολ:  
αγ्सιορ` εΦτ ψιλ ἐβολ.

☩ Εθε φαι τενχωσ` εροψ:  
τενορωψτ` επψωι γαροψ:  
εθε ηηεταγραναψ:  
μτεψεροναι νευ νενψγη.

Δλληλονιὰ Δλληλονιὰ:  
Δλληλονιὰ Δλληλονιὰ:  
ιηс Пхс Пүнри ሂФт:  
αγиасψ δен Вηθлееем.

☩ Φαι` ερε νιώορ ερπρεππι ναψ:  
νευ Πεψιωτ μάταθοс:  
νευ Πιπηд εθт:  
ιсзен тноу νευ ψιλ ἐνεσ.

## The Sunday Psali Adam

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

☩ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

☩ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

Ἄ Φ† πινάητ:  
πονρο ἡνίεων:  
πινιψ† ἡρεψενσητ:  
ουσ ἡληθινος.

Βωρπ ναν ἡπεψαχι:  
εψελητ ἡμηι:  
ἀψωπι δεν τεψεχι:  
εθε πενοψαι.

☩ Σεννεθιс `ο εκπαρθενοу:  
Ἀψρη† ἡπαίεշоу:  
Ђмоги нлаθмоу:  
Інс πονρο нтє πѡоу.

☩ Δаηд ḥмог тенуми†:  
нշանչամ ḥվանիа:  
εյваки нтє φ†:  
еумес невλօշիа.

Епідн չар аψ†ма†:  
еյвопи нժнти:  
նչե пеңрепсв†:  
փհետայсемннти.

Ζεօψ `εմայօ:  
նչե նըրփօմիа:  
պարա ՚նիու ḥպիս:  
ա տենօս Արիա.

☩ For truly

Isaiah  
The perfect prophet  
Proclaimed,

☩ This is a great mystery,  
“Unto us a Child is born,  
Unto us a Son is given,”  
The mighty Jesus Christ.

“And the government  
Will be on His shoulders  
His Name will be called  
The Angel of Great Council.”

In truth,  
Ezekiel has proclaimed  
Of the Messiah,  
The King of Israel,

☩ I saw a gate

towards the East,  
Sealed with a mysterious seal.  
God is merciful.

☩ No man shall pass through it,  
But the Lord God of Israel,  
We praise Him with praises  
Befitting Him.

☩ Ήππε γαρ ἀληθῶς:

παιρήτ ον ἀφέω μιος:  
ἢκε Ησαήας:  
κε προφῆτης ὁσιος.

☩ Θαι τε ἡνιψήτ ἡγύφηρι:  
οὐδὲλον ναν ἀρμί:  
ἀρήτ ναν ἡογψηρι:  
φα πισοβνι ἡγύφηρι.

Ἴης Πάχε πιζωρι:  
πιεζογιαστης:  
φηερε τεφαρχη:  
χη γιζεν νεψμορή τηρс.

Καλως ον αφεος:  
ἢκε λεζεκιηλ:  
εχεν Ιασιας:  
πορρο μπισχ.

☩ Λοιπον διναγ` εορπαγλη:

ἢса νιμδὴνδι:  
εстору Ѹен оутебс ἡγύφηρι:  
Φή πιρεψнда.

☩ Ήπε ἔλι ψε` εδογν:

εροψ` εβηλ ἡθοψ:  
τενχως ναψ Ѹен огсмог:  
κατα πεθρанас.

The kings, the Magi,  
Came from the East  
And worshipped Christ,  
Whose Name is honoured.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

❖ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

❖ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

Πιορφωον ἡγανωδος:  
ἀνὶ ἐβολ σὰ πειεβτ:  
ἀνορωψτ ἡπχε:  
φὰ πρᾶν ετταιὸντ.

Ζαπινὰ ἀνοτῶν:  
ἡνοντὰςωρ ἀνίνι:  
ναψ ἡγανδωρον:  
τριὰδικον ἀντιμηνι.

❖ Ορθιβδνος ςως νοντ:  
νεω οτνονθ ςως ονρο:  
νεω οτψαλ ἀντιμηνι:  
επεψχινων ἡρεψτανδ.

❖ Παιρητη πιορφωον:  
ἡτε ηιδρανοс:  
νεω ηιωληεων:  
νεω Σαβα νεω ηιηсоc.

Ρηтос ἀνίνι ναψ:  
ἡγανδωρον ετψηп:  
ονος ἀνορωψτ ἡмоп:  
κατа бoic ἡннв.

Се εрноψи нан ձe он:  
ձнոն ձa նիմистօс:  
նιշωրи հշенնեօс:  
ձen փրան ՚պչс.

☩ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

☩ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

☩ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

☩ Τενθογήτ ευσπλαχνία:  
Θινά ἡτενερψάι νάψ:  
Σέν ουργήτ εψοντάβ:  
Ουρούς ἡτενίνη νάψ.

☩ Τιμος ηβεν νευ ρωσ:  
Νευ ρανδοζολοτιά:  
Αφριήτ ηθεό πριπτος:  
Σέν τάσπι λαπιτιά.

Φη τάρ εταρυασψ:  
Ἐβολ ζεν Μαριά:  
Ηθοψ πι φηταψαψψ:  
Εθε ηενληνοιά.

Χωλευ λε ον αψοττεν:  
Ἐβολζεν τεραργισ:  
Σιτεν ηεψμον αψολτεν:  
Ετ λαμαραργισ.

☩ Ψρχη ηιβεν ευσπλαχνία:  
Μαρονηνεχωρ νάψ:  
Νευ πεψιωτ φηεθή:  
Δλος ζεν ουργνοψ.

☩ Ζ πιμαληεψωρ:  
Ηρεψηοσευ λκαλωс:  
Σέν ρανχωλη λеесмoт:  
Енхωс ηак дс фалωс.

## The Monday Psali Adam

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

☩ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

☩ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

Δρίετιν ὑπότοτος:  
οὐοσ ὑπάτης οὐακ:  
ενηθεονος τηρογ:  
ετεκκληρονομία.

Βον νιβεν ετωποπ:  
ὑπήρχι δεν νιφηοτι:  
οὐοσ πεκαμασι:  
ψδ αγρικαψ υπκασι.

☩ Σε γαρ ἀληθεώς:  
εκάμονι υμοωορ:  
δεν ουψβωτ υβενιπι:  
δεν τοικουμενη.

☩ Δανιδ πιπροφητίς:  
πψηρι ὑλεσσε:  
φα πιμητ ὑαπ:  
ἀμορ ψαρον υφοορ.

Ἐκερμεθε υπαιρητ:  
Πόσ αψχος ηη:  
ὑθοκ πε Παψηρι:  
ἀνοκ αιψφοκ υφοορ.

Ζεοψ εμλψω:  
ὑψε υετψεθρ:  
υπξινψι:  
υπαρθενικον.

☩ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

☩ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

☩ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

☩ Ησαήλας π̄προφητής:  
π̄ψηρι ἡδωνώς:  
εθε πικινωιςι:  
ἀφερμεθρε ὑπαίρητ.

☩ Θαὶ τε ἡΠαρθενός:  
ἀτεσμισι ἀνωψηρι:  
εὐεμογτ ἐροφ:  
ε Ευαλανονηλ.

ΙΗΣ φηετχορ:  
Ἀνεζονισαστής:  
πινιψτ ἡλλορ:  
πΟυρο ἀννίεων.

Κριλλος πεζαφ:  
μενενса θρεсмиси:  
εсօзгι εсѡотеm:  
нхе теспарθениа.

☩ Λογκας πιсофос:  
ἀφερμεθρε ὑπαίρητ:  
δεν ἤτωσιс:  
ἀπεψεγάззεлион.

☩ Μαρια ἡΠαρθενός:  
θηεтаγωп ᱥсωс:  
ノウрωмι ᱥтуми:  
εпεфρан пе լուսեփ.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

☩ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

☩ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

Μισενεὰ τεμροῦ:  
σεέρμακαπίζιν:  
ἡτῷελητ Μαριά:  
νεω πιωισὶ ἡδητο.

Ζυαρωογτ ὠ Πχσ:  
νεω Πεκιωτ ἡλαθος:  
νεω πιΠνευμα ἑθτ:  
ἀΠαρακλητον.

☩ Οὐδι πε`εβολ:  
δεν τἱριας εօτ:  
ασωχι ἀμοφ:  
ἢκε τἱπλεενος.

☩ Πεχε πιχνυνοδοс:  
δαχωφ ἀπιсиоу:  
нтε շանձտօօնի:  
ձնօк ձιչփօк.

Рայսι ουοс θεληλ:  
ῳ πιενοс ՚մձձալ:  
νεω τիետոկос:  
՚տյեր ՚մՁբրձալ.

Севнропс πиниүт:  
οуос ՚պատրիարքիс:  
՚նտե ՚մտիօխիа:  
՚պըրմէөրէ ՚պարիդ.

❖ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

❖ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

❖ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

❖ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

❖ Στοτε ασωισι ςφτ:  
ηχε θηεστ Ιαρια:  
օρος ςπε τεψμεθνογ:  
φωρχ `ετεψμετρωαι.

❖ Τυμανογηλ πενθογ:  
πινιψτ ετοι ησογ:  
φηεθναγ `εροψ:  
ηδωρ ητε τεψμεθνογ.

Φτ πιλληωσ:  
φηεταψερμιсс:  
λψи `εпикосмос:  
гитен тесмемтумларшам.

Херε нe Ιαρια:  
зен орхерε ңоргаб:  
херε θηεтасмиси:  
иФт πιλозос.

❖ Φωτηρ ςпикосмос:  
Пос ςпиеπтиρψ:  
Ис Пхс πεнθοг:  
и҃лүхри иФт ςшни.

❖ Ζωтнайт ηөо:  
Иария тПарθенос:  
зe λрeмиси ηан:  
иФт πιλозос.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>463</sup>

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

☩ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

☩ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

Ѡѡрп ѧ՛ռչիումի:  
Հօրտ պիտ ն՛Խիակ:  
Ճեն ՚րօսու նկեպի:  
Հօրտ պահն նեցօօր.

Պօրձա ձալհեաս:  
Նշե ՚քրան ալարիա:  
Նես փիէտարածք:  
Ուժ նտեփօտ ասոն.

☩ Են ուսպեշան:  
Էւ Ենթալես:  
՚Վակ էթի:  
Նտե պէվիատ Ձարա.

☩ Ծինա նշե ՚լորդիա:  
Նշե ՚լորդիա:  
Նտե Ալխեօս:  
Թնէտչա ասօս.

Ճե ճեն Ենթալես:  
Ճոնամաս Պիշ:  
Փիէթոնաձանոնի:  
Նլակօն ուլըրձնա.

Յամայտ նան ՚ետէկչօտ:  
Խօսես ապէկձաօս:  
Ճամոնի ասաօտ:  
Ճածօր ուժ ՚ենէշ.

<sup>463</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

☩ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

☩ Ḍῆσο`έροκ:  
ω πενήνθι Πάχς:  
ζωκτεν δεν τεκχου:  
განჯრისტიანოც.

## The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

Δημιχι ναν ափօօր:  
Խօրշաւեր Իհս:  
Խչրի ճեն Բիթլեմ:  
Նտե Շօրծեձ.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

Յօն օրույդ նրացի:  
Ճպաւ նան ափօօր:  
Ափրի նտե Ժամանի:  
Ճպերօշան էրօն.

☩ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

☩ Տալիլեօս օրանցպ:  
Են նկաց նԵփրաթձ:  
Ճայուցյօն նՖհտպ:  
Նչե նձ պի ալուրանձ.

☩ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

☩ Ճայլ պլրօֆհտիս:  
Նես Սոլոմոն պեզմիր:  
Երգացի ափօօր:  
Եթե պեզչինամի.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

Ետառնաց պեզցօր:  
Ճայլաց ննիմանցալ:  
Ճանաձօս Ճի:  
Ճայուցյաց ասօր.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

Ζωρεος αριγωνηψ:  
δεν πι καχι η Μεφθαλιμ:  
νεω νιβιη τηρογ:  
ητε Ζαβολον.

☩ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

☩ Ησαηας άμορ:  
ἀναγ` εται Παρθενος:  
θη` ετακσαχι εθβητς:  
ισχεν ουμηψ η χρονος.

☩ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

☩ Θαι ασωχι υφοορ:  
Ευμανουηλ πεν Ήορτ:  
Φτ αρερρωμι:  
αρεροναι νεμαν.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

Ιερεμιας τωνκ:  
άμορ τενυητ υφοορ:  
χω υπιμκαζηητ:  
ραψι βεν παλεχοορ.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

Κατα φρητ` ετακναρ:  
ητε Σαλλαλαδ:  
τωνκ άμορ ητεκναρ:  
πκαχι υΒηθλεεμ.

☩ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

☩ Λαος ηιβεν αρχαρ:  
δεν γαμητηριον:  
ω ιεζεκιηλ:  
πιρεψερθεωριν.

☩ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

☩ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

☩ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

☩ Πασιας αγιασση:  
Σεν τηνδη εσψοτεω:  
εστη μπαρθενος:  
ηχρη σεν βηθλεεμ.

Πιτωβη μπορογωτεω:  
νιτεβη μπορητη:  
μφρητη ητηνδη:  
ετακνατη εροс.

Ζω ψιτη ηλογοс:  
αγδηπη μμον:  
ηχε νικαδη εθη:  
ητε τεκκληсia.

☩ Ο ηεγδωμαс:  
ω Δληηιλ πικογзи:  
сактамс пιсρаηл:  
εθве πογзинсвт.

☩ Παιχρονοс αψωк:  
σεν παιχροнoс фдi:  
зитен παιχинисi:  
ηтaиаlоv μπaрθeнoс.

Рaуи ηaк ηфooг:  
ω Δлaм πeниωt:  
нeи θвeл πeκψhri:  
нeи ηiзeлloи tиpoг.

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

Ϲωτπ οευωτεν τηρον:  
απιθεμη θλβραλι:  
νεω ισαλκ πιψογψωορψι:  
νεω ιακωβ πιεραληλ.

☩ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

☩ Ιετρα πικριστος:  
νεω ιογδαс πιχωρι:  
ετε πινιψή ηννοζεω:  
ψωψι έβολγιτοτψ.

☩ Behold Samuel  
The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

☩ Τππε πιδελλο:  
Самоиηλ πιρεψθωхс:  
ниθеми νεω ηнпрофнтис:  
νεω ηикеօրփωօт.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

Φή ηтε πòωт:  
εтаψօրանցգ`εԱարշհс:  
ηչրի ծен Աաձլան:  
ծен οրթաց նչրամ.

Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

Խա սԱաձլան:  
ձաօր սա Բհթլեմ:  
շուն հտէկնար:  
εՓή ηтε πòωт.

☩ The spiritual bush  
Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotten.

☩ Մրչօս սբատօс:  
εվմօց ծен πιչրամ:  
εтε θαι τε Աарիա:  
νεω πεսմօնցենիс.

☩ You are blessed

More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

☩ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophesies.

☩ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

☩ Μωνάιτ ήθο:

παρὰ οἰκόμενη τηροῦ:  
ἀστραπήτος ήτενεχι:  
ετασσει ὁ Φῶς.

Ψωψ οἰκέει ετελεωτοῦ:  
οὐτοὶ εθελεσ ηγεωνι:  
ἀριώλι ουσωνοῦ:  
εβολ οὐ πεντενος.

Πονωντος εβολ ηχε Φῶς:  
δεν ουπωνη όνεθνος:  
αφορωντος φαι ηδητοῦ:  
δεν ουπαρρησιά.

☩ δεν ουθο ηρητοῦ:  
αφαλι οει οπροφητης:  
δεν παιχνου αφαλι:  
οειαν δεν Πεφυηρι.

☩ Σως θεοτοκος:  
ηθο ςωι Ηρια:  
εστ οπροθενος:  
τάσια Ηρια.

Σε Αψιώκ οφοον:  
επαλι ηΔανιδ:  
ζε αφνοσει ηουγηκι:  
δεν τχια ηνεψαλι.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

Θίσμη νάκ ἀφοον:  
ὠ Αλαω πενιωτ:  
κε αψίσι νάκ:  
πισωτ ἀπεκτενος.

☩ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

☩ Μήτρος ἐρο:  
ὦ ταῦτη ἀΠαρθενος:  
ματρο ἀπεψηρι:  
εθρεψχω νάν ἐβολ.

## The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Διψωνι τηρον ὑπενχως:  
ἀπενδος ιης Πχε:  
πψηρι ἀΦτ ἀληθεως:  
φιέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

Βον οιραψχι ψωπι ἀφοον:  
φεν τψε νευ ψιχεν πικαχι:  
εθε Πχε πΟγρο ὑτε πώον:  
φιέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

☩ Σε γαρ ὑθοφ πε πιχονιτ:  
κατα πισαχι ἀπογρο Δατιδ:  
κε ὑθοκ πε παψηρι παμενριτ:  
φιέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

☩ Δεσποτα πΟγρο ὑνανιψηονι:  
φαχωψ ἀπισιον ὑτε ψανταοονι:  
ἀνοκ ναιψφοκ:  
φιέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth towards  
Men of goodwill,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

☩ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

Ἴορῶορ δεν ημέτοσι ἡφή:  
Νευ οὐχιρηνη ςιζεν πικαχι:  
Νευ ορήματ δεν ηρωι:  
Φηέταγμαση δεν Βηθλεεμ.

Ζεοψ ήχε ηεκμετψενητ:  
Νευ πεκναι ω πινάητ:  
Πχς πρεψώνητ:  
Φηέταγμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ Ησαήδας πψηρι ηλιωσ:  
Εψωψ `εβολ εψχω ιιωσ:  
Τμιci ηαη ηογάλοτ:  
Φηέταγμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε τχομ ηευ πιλμαχι:  
δεν τφε ηευ ςιζεν πικαχι:  
Φα πινιψή ηλιαχι:  
Φηέταγμαση δεν Βηθλεεμ.

Ιης Πχς πενθρο:  
Φα τειζονιά ηευ τμετογρο:  
Αψιαρχ δεν ουταχρο:  
Φηέταγμαση δεν Βηθλεεμ.

Κατα ψρηψ `εταψχοс:  
Ηχε πιθμη Ιερεμιас:  
Πψηρι ιιφή άληθωс:  
Φηέταγμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehem.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

☩ Λοιπον πεχε λεζεκιηλ:  
εθε πχινωι ηθωμανογηλ:  
Πχσ πΟυρο υπιεραηλ:  
φηεταγμαсq δεν Βηθλεεм.

☩ Ήπε ρλι ψε `εδογν `ενεг:  
δεн ηπυλη ηтe ηιωμωдl:  
`εвнл `еогсai χe Μλωпd:  
φηεтаgмасq δен Βηθλεем.

Невη ηиетнног ичен Адам:  
пехадq һкe Нсаhас:  
Иhс пe πιмecитhс:  
φηεтаgмасq δен Βηθλεем.

Зuаршoнт Ihс Πχс:  
Невη Πекiωт ηаzаθoc:  
Невη πiПneгmа εθr:  
φηεтаgмасq δен Βηθλεем.

☩ Ογyαι υπaрθeниkoн:  
εтaзeм ηeпoγraниoн:  
εтjѡoг υпOуrо ηnиeѡn:  
φηεтаgмасq δен Βηθλεем.

☩ Πexадq һkе IωB πiθmhi:  
xe ԛoнd һkе πaMoyt:  
Ihс Πχс πUиri υФt:  
φηεтаgмасq δен Βηθλεем.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth towards  
Men of goodwill” for  
He was born in Bethlehem.

☩ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.

☩ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμανέεων:  
ηηετάγναρ `επεκώον:  
ηιάττελοс ερήωοн:  
φηετάγμαсц δεн Виθλеем.

Сωтев `εниа́ттэлос:  
оуцирннн гижеи пикади:  
нен ортмад ѳен нирвши:  
фнетагмасц ѳен Виθлеем.

☩ Ιωνк алмоу тенумиј ұфоон:  
ѡ Исаиац фа пиниүт նӘршоон:  
օրաң նніетағнар `ершоон:  
фнетагмасц ѳен Виθлеем.

☩ Τиос Θεос пимонозенис:  
Ф† фнезогсатис `етагмасц:  
нжє ՚простатис:  
фнетагмасц ѳен Виθлеем.

Ф† пілтұннар `ероқ;  
 ѳен течфнсис ағнар `ероқ;  
әмәни әрепеноршыт ұмоя;  
фнетагмасц ѳен Виθлеем.

Херє нақ ѡ Виθлеем:  
 ѳен орхерє пненуматикон:  
ж€ фнетошоп исен пненес:  
фнетагмасц ѳен Виθлеем.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ψτηρ ἀπικοσμος τηρφ:  
νεω χωβ νιβεν ἐτε νδητψ:  
Ιησ Φ† ἀπιπτηρφ:  
φιετατυαсφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Υοι νιβεν νεω οτζινχωс:  
ερπρεπι ντεκμετάзаθос:  
ω πενοс Ιησ Πхс:  
φιετατυасφ δεн Βηθλεем.

## The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

☩ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

ΔΦ† χαζι νεω Ιωγχс:  
εβολδεν θμη† ἀπιβατοс:  
ερε πιχρωμ αοс νδηтψ:  
οιλε ἀπρογρωκ δεк οεψκλαδос.

Βωρп ἀπεψнаи νεω πεψсаzi:  
ε†хрhри θнeтасфирi:  
аqшωпi εθвhтен δен tecnezi:  
δен оумгcthriон нуфhри.

☩ Σεννεθic δен παieгooг фai:  
εбoлδeн тeнoс ннhв Iaриa:  
aqеppωm εθвe πeнoвzai:  
eпxw εбoл нnенaноmа.

☩ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

☩ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

☩ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

☩ Δαψιδ σαρ πιεροψαλτης:  
ἀλιοτ ἡτενωμήτ ἡτενωσ:  
εφιέταψωπι μιμειτης:  
νασρεν Πεψιωτ ἡατάθοс.

Ἐτίνι ναψ ἡσανδωρον:  
ἡχε νιψερι ἡτε Ιγροс:  
νευ Сабе нену нидрабос:  
нену ниогрвон ἡтε Θарсос.

Ζωὴ φοροс ἡτκιω:  
μψρεψήт ἡниձաթօն:  
ձորանշ ծен ռկաչի ն1Աբթալիս:  
нену նիմիհ ἡтε ΖաՅօՆՁՈՆ.

☩ Իսահաց փառի մէշալօն:  
εպշա մաս ապարիդ:  
չե ձամիւ նան նօրձալօն:  
օրօշ արդ նօրայիր

☩ Θεοс πιՄանտ նշարի:  
օրօշ πιεզօրմաւտիс:  
τεգձրչի շիշեն տեվուշի:  
կե պալին պιՁեսպոտիс.

լեշեկինձ ձպչօս ձե օն:  
ձինձ էօնորձի էստօն:  
ծեն օրտեբс թա՞ մաշտօն:  
թզյէ էծօրն էրօс:  
նշե պԱյիր մփհԵթօրան.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

☩ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

**Κυριος Ιησ Πατερ:**  
μπε χλι ψε εδονη ερος:  
εβηλ ηθοφ ουρα αψχας:  
εσωτεω μπεσρη τ καλος.

☩ **Λογος τον ο Πετρος:**  
περφει μπινογεω μηπιπιστος:  
πιογαι δεν πεψηροσοπον:  
ελψηαγμεν δεν ηπιρασμος.

☩ **Μιχαελ παλιν αψχος:**  
κε νιιη ηθο ρωι ω Βηθλεεμ:  
πικαχι ηεφραθα ηεμ ιοτδελ:  
ηθο ουκορχι αη δεν ιεροναλημ.

**Πατη τ εψι ταρ εβολ:**  
ηχε ουχητογμενος:  
φηεθηαλιμονι μπιεραηλ:  
παλας ηαληθινος.

**Ζαπινα ηιαττελος:**  
αψογωνη μπιμαγτηριον:  
μπαιρη τ εψχω μμος:  
κε αγμισι ηωτεν μφοοτ.

☩ **Ουρανηρ δεν Βηθλεεμ:**  
ετ φαι πε πουρο ητε πωορ: μαψενωτεν  
λε ηχωλεμ:  
ερετεν εχιμι μματ.

☩ They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

☩ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

☩ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

☩ Πάιλον εψή όεν οὐόνηψ:  
ούος όεν ςαντωίς ευκονδωλψ:  
ςατοτον ανί ςαροψ:  
ανί εύρηι ανότωψ τ ςωψ.

Πικι ςνετεμναψχ `έροι:  
ςωτευ πσαχι ςλατθεος:  
εθε ςπινωιςι ςπιρεναι:  
έτε ςθοψ πε ιης Πχσ.

Σε οντως παρητ πεζαψ:  
όεν πεψεταζελιον:  
πενος ιης φηεταγμαψ:  
αψερρωμι ψα ςτεψωτ ςων.

☩ Τοτε ηιογρων ςνιμαζος:  
ανί εβολ σα πειεβτ:  
ειερονσαληι συζω ςωσ:  
τβακι εθη ετταιθοντ.

☩ Τπο τα τι αψθων πεδιον ηογρο ςτε  
ηιογδαι:  
ξε ηηναρ ταρ `επεψιον:  
σα πσα ςτε ηιμαληψαι.

Φαι πε εθηητεν αγμισι ςωψ:  
ξε ςθοψ πε πσωτηρ ςπικοσμος:  
τενως ηαψ τενбиси ςωψ:  
ηευ πχорοс ςτε ηιατзελос.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Χωλευ ἀμωτεν ὧ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΝΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΦΗΕΤΑΓΜΑСΨ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ:  
ΣΕΝ ΘΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ἈΠΑΡΘΕΝΟΣ.

☩ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

☩ ΦωΤΗΡ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ:  
ΣΩΤ ἈΜΩΝ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΦΩΤ ἈΠΕΝΖΟΖΕΧ ΤΗΡΨ:  
ΟΥΟΣ ΠΕΚΟΝΖΔΙ ΑΗΙΨ ΝΑΝ.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

☩ Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΨΗΤ:  
ΤΝΑΝ ΑΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΑΤΚΑΚΙΝ:  
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ ΝΤΨΕΛΗΤ:  
ΠΙΩΔΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜΑΣ ΔΑΗΗΝ.

## The Friday Psali Batos

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

ΔΛΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΖΩΣ:  
ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΠΨΗΡΙ ΑΦΤ ΔΛΗΘΩΣ:  
ΦΗΕΤΑΓΜΑСΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

ΒΟΝ ΟΥΟΥΝΟΨ ΛΨΨΩΨΙ ΑΦΟΟΥ:  
ΣΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΓΜΑСΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

☩ ΣΕ ΓΔΡ ΝΘΟΨ ΠΕ ΠΙΑΔΙΡΨΩΗ:  
ΟΥΝΙΨΤ ΝΝΟΡΤ ΑΨΕΡΡΨΩΗ:  
ΩΔ ΝΤΕΨΨΩΤ ΝΤΨΕΤΡΨΩΗ:  
ΦΗΕΤΑΓΜΑСΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

☩ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

☩ Δικεος πεχε Δληιδ:  
πιχτυανοδοс δεн πιхорит:  
з€ н€оk π€ па\$ири паменрит:  
фн€ета\$иасц δен Вн€л€ем.

Ере птадио нт€ падыд:  
исхен пемгит са ниманыд:  
з€ пісна\$ а\$ерогд:  
тм€еноногт н€м тм€троми:  
фн€ета\$иасц δен Вн€л€ем.

Соо\$ нт€нз на\$з€лос:  
е\$гвс`е\$т на\$з€лос:  
н€м п€\$ири И\$с П\$с:  
фн€ета\$иасц δен Вн€л€ем.

☩ Закин\$ а\$жос δен фд:  
з€ отп\$лн нса ниманыд:  
мп€\$чини н\$нти\$ н\$е огд:  
е\$нл`е\$ос \$т нт€ низом.

☩ Нса\$ас а\$мог м\$оог:  
а\$у`е\$о\$ δен пек\$рояог:  
от\$нз нни\$ом`ета\$наг`е\$ояог:  
е\$б€ п\$чи\$оми\$ м\$П\$с.

Одай т€ п€\$да\$ з€ тн€рөенос:  
ес€е\$рвоки а\$н€ з\$мос:  
ес€е\$ици н\$огири н\$арж€ос:  
е\$те фд п€ Е\$мма\$они\$.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

☩ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Please one earth towards  
Men of goodwill."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

☩ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

Ἴης Πάχες Φῶτος νευματικό:  
Φημένα αφηγημένα δεν περιβάλλονται:  
Εθελε πάσα τα αφερόμενα νανά:  
Φημένα για την Βηθλεέμ.

☩ Κατά Φρητής επαφής:  
Ηγετεί ο Ιατρός παπαστόλος:  
Εθελε πάσιν ηνηματος:  
Απίστημα την θανάτωρον.

☩ Λοιπόν απίστημα το:  
Ουρανός νευματικό ουρανός:  
Απεύθυνο ο Φῶτος πιλοτός:  
Φημένα για την Βηθλεέμ.

Ιαρεντώς νευματικό:  
Χειροκόπιον δεν ημέτονται ο Φῶτος:  
Νευματική υπόθεση πικάσι:  
Νευματική δεν ηρωιστική:  
Φημένα για την Βηθλεέμ.

Πιανάκεων αρνατικό περιόδου:  
Αντικοτονούχος η θεωρία θρήνου:  
Ἴης Πάχες πορφύρα πάσι:  
Φημένα για την Βηθλεέμ.

☩ Ζωψίτ ερ πε πινομοθετής:  
Δανιηλίδης αφεντικός:  
Ἐπιλαίης Ιατρός:  
Φημένα για την Βηθλεέμ.

☩ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

☩ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.

☩ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

☩ Οὐος ὑθοὶ πε πιλοτος ὑτε Φιωτ:  
νευ πψηρι ἀσηὶ ἐτενχοτ:  
πισι ἐβολθεν Φιωτ:  
δαχωο ὑνιεων τηρο.

Παιρζων ὑτε νίεων:  
ἐταψογωνς δεν Σιων:  
ψα ὑτεψηλαχμεν ἀνον ψων:  
χιτεν τεψπαρονciὰ ̄στ.

Ρεκ πευλψχ `ενιυλανεεων:  
οὐος ηθεταγναγ`ερωον:  
νιαττελοс сеψωс сеψωо:  
φηθεταγуасц δεн Виθлеем.

☩ Сωтем`εфермениа:  
хе огълор атмасц ̄нже Уаряда:  
естов ̄нже теспартенниа:  
δен огъшвб ̄нпарадозон.

☩ Јенермакаризин ̄мво:  
нен Габриил нияттедло:  
хе херен не ̄ Тпартененос:  
Уаряда ̄тшери ̄нлақим.

Τιοс Θεօс ѧվι ψλρон:  
οὐοс ѧվψенхт δарон:  
ѧզոցωнс ̄нпевхо `ехрhi `εзωн:  
οὐοс εվенай нан ката певништ ̄ннай.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

Φηετεμει οιχεν νιφηοτι:  
δεν πεκναι αριπενωετι:  
ουος χω`εβολ ηνεννοβι:  
ηηεταλαιτοτ ισχεν ζη.

☩ Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Χερε Βηθλεεμ Δε ον:  
πι ηι οπεντατικον:  
πιται οπογρο Λανιδ:  
φηεταγμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

☩ Φωτηρ οπικοσμος τηρη:  
νεω ρωβ ηιβεν ετε ηδητη:  
εθε πινιβτ οωιci ηδητη:  
δεν πιμαχ ψιτ ηλβοτ.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

Ωον ηιβεν νεω ορχινεωс:  
сε ερπεπι άληθωс:  
οπεκραν ηλογρανοс:  
πενсωτηρ Ιηс Πχс

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

Ψωρη ηλβοτ οωιαχ ψιт:  
ηζινωиci οπιμενріт:  
κατα πιсахи οπογρο Λανιд:  
δεν πιψαλтіріон.

☩ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

☩ Κιμαρωοт ηже πεκарпос:  
ѡ Τπαнлазиа οπαρθенос:  
Иарія θмад`епилозос:  
Τогрω ηнигіоми τηροт.

☩ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

☩ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

☩ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ἡεν ḡραν ỉπιζινωι:  
ἐρε ηιταζμα ἐτε πι 6'ici:  
ευγωс `εφραν ỉφιετбоси:  
ειτѡиг ծен ηиетбоси.

Σωс `ερој սածօր նավ:  
ձրիշօրծ 6'ici սսօվ:  
չե սսոն կե նօրդ `եբհլ `εրօվ:  
ծен նփե նեմ շիշեն ուկացի.

Ճե նթօվ պե պեննօրդ ձլհեաօս:  
պիլօզօս նտե Փդ պաւաթօս:  
պիլնձ սպարակլիտօս:  
ժրիաց նօմօօրցօս.

☩ 6'աայտ ձաշան ա պանփատ:  
նթօկ պե պինօրդ նօրատ:  
նթօկ պե պիթմի էտենցօտ:  
նթօկ սսարատկ էտբօսи.

☩ լլիցօ `ետէկմէտձաթօս:  
ձրօյնալ նեմ տամէտձլաջիտօս:  
պենցաթր լից Պչс:  
փհէտարմածվ ծен Բհօլեսս.

## The Saturday Psali Batos

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Ճաանու տիրօյ նտենօրայդ:  
սՊենօս լից Պչс:  
փհէտարմածվ նչե ժպարթենօս:  
եստօն նչե տէспարթենիձ.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

Βον οιράω γεωπί μέφοος:  
δεν τέφε νευ σιζεν πικαχι:  
κε ἀτπαρθενος μισι μέφη:  
εστοβ ήξε τεσπαρθενία.

❖ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

❖ Σε ταρ ανι ήξε γανματος:  
αγορωψτ μέφη δεν Βηθλεεμ:  
φηεταγμαςφη ήξε τπαρθενος:  
εστοβ ήξε τεσπαρθενία.

❖ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

❖ Διστρατιὰ ήτε τέφε:  
αρωορτ` εδον νευ νονέρηορ:  
εργωσ `εφη δεν Βηθλεεμ:  
φηεταγμαςφη ήξε τπαρθενος.

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards man.”

Εγωψ εβολ ερχω μασος:  
κε οιώορ δεν ηηετνοσι μέφη:  
νευ ονγιρηη σιζεν πικαχι:  
νευ οτματ δεν ηηρωαι.

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

Ζωτεω `επιδρωοη ήτε ηιαττελοс:  
εταγσαχι νευ ηιμανέεωт:  
κε αγωии ηωтен μέφοοт:  
ηογсωтнр δεн Βηθλεεм.

❖ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?

❖ Ηππε ανι ήξε ηιματοс:  
εβολ са πειεвт` ειхнм:  
κε αψωи φηεταγнамасф:  
πογρо ήтε ηιօրնдia.

☩ The splendor of His star  
Appeared in our land,  
As was prophesied afore,  
We came to worship Him.”

Make haste O you people,  
To worship God the Logos,  
Who was born of the Virgin,  
And saved our race.

As it was prophesied,  
By Micah the prophet,  
“Out of you will come a ruler,  
From the city of Bethlehem.”

☩ The prophetic voices  
Were fulfilled,  
Which prophesied  
Of the birth of Christ.

☩ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

☩ Θυετκάὶ ἡτε πεψιοῦ:  
ἀψερογωινὶ δεν τενχωρά:  
ἐρε χανέσδαι ἀσθηούτ ἐροψ:  
ἀνὶ ἡτενογωψτ ἀσοψ.

Ιως τενθηνοῦ ὧ νιλαος:  
ἡτενογωψτ ἀφτ ἡλοσος:  
φηεταγμασψ ἡχε τπαρθενος:  
օρος αψεωψ ἀπεντενοс.

Κατα φρητ ἐταψχос:  
ἡχε μιχеос πιπροφηтнс:  
εψеи ἡχε отгозотуменос:  
εволзен вищлесеи тваки.

☩ Λοιπον ςε αγжак ἐбоλ:  
ἡχε нісмн ሃпропфнтикн:  
ннета герппропфнтикн:  
ннета герппропфнтикн:  
еөбен пжинмиси сиц.

☩ Ιαρενтвог ἡтеваментниψт:  
нен нітазмл ἡтε πнбиси:  
օրος ἡωψ ἐбоλ δен отвелнл:  
ςε отвог δен ннетбоси сиц.

Пишлакс ἐтаиψ ψлроψ:  
наувиини ἡшнтψ δен отсподн:  
нс аψеѡн фнета гнамасп:  
погро ἡтε нілочдл.

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

☩ Fear fell upon the king's heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

☩ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

☩ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

Ζαπινά δεν τογνον:  
εταψωτεω νχε Η ρωλης:  
αφερχοτ ουσ αψωθορτεω:  
νεω Ιλημ τηρο νεωλη.

☩ Ορχοτ ασι εχεν πορο:  
νεω νη τηρο εθνεωλη:  
εθβε πχινωιι μπεσωρ:  
πενορο ιησ Πχσ.

☩ Παιρητ αψωρτ ενιωλατο νχωπ:  
αψορορπορ εΒηθλεεμ:  
κε ερετενναχιι μπιλοτ:  
φιεταγμαση δεν πιωλ ετε μιλατ.

Ρωψ μπιεραζτελιστης:  
Ιιλθεοс πιλпостоλоc:  
нθоoψ αψερмeθрe εнaиcaxi:  
δен πχиnωiиi μпeнcωr.

Сωтeω ψωψ eтпroфhtia:  
нeω piхtмnoлoс Δaшiд:  
жe eтeωnз eтeт naq:  
δen piноrв nte tДrabiа.

☩ тiпroфhtia nte H caнaс:  
тnаtамштeн eрoс:  
eθbe nχiнωiиi μпeнcωr:  
μpaирhт eψxω μmoc.

☩ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

☩ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

☩ Τππε ιc ἡπαρθενοc:  
ηλεθοκι ονος ἡτεσμιcic ηοτψηρι:  
ενεμοτὴ επεφραν κε Ευμανοηλ:  
ετε φαι πε Φὴ νευλ.

Φαι πε Ποc ηtε ηiοc:  
ονος πογρο ηtε ηioγρωoη:  
αсmici ηmoq ηzε Τpapθenoс:  
δen Βhθleem ηtε ΤlοrΔeа.

Χερε ηe ω Τpapθenoс:  
πχapma ηzepoηbiшkon:  
θhетaqдlhi εpoc:  
ηzε πlапac ηtε ηiεgooη.

☩ Ψaλin τe τaipapθeniа:  
acepoγwini `emaduw:  
phihетaqбicaрz `ebol ηshf:  
aqnoqeu `ebol ηneψyжh.

☩ Μoγniаt ηeo δen οtmeomhi:  
ω θmаt ʌpiotwini ʌmhi:  
ηeo pe Τnogni εtcmapwoft:  
θhетaс phtoc Τkarpoc.

Ϣa `eneg tенxwoc `ero:  
xε ʌpemici ʌpogro:  
oноs aqtoγxo ʌpemzенoс:  
`ebolδen ηenзaxi εtuxwоη.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

Ἔιμαροντ ἡγε πεκαρπος:  
ῷ τβω ἡλοδι ἡτα Ḳμη:  
Φηέταςβισαρζ`εβολ ἡθη:  
ἡθοφ γαρ πε Φή ἡμη.

☩ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

☩ ἡεν ογκμοτ τενκμοτ`εροκ:  
νεω νιταζωλ ἡτε ποβι:  
ἡτενερψωλ δεν ογθελη:  
κε αγωι ηαν ἡεμαλονηλ.

☩ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

☩ Σινα ἡτε πψηρι εροτηλ:  
νεω νηετάρερ `ενεψεντολη:  
ουοσ ἡτενερπεμπψα:  
μπιχω`εβολ ἡτε νεννοβι.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

Ώωκ`εβολ Ὡ πενηνηβ Πχс:  
ἡτεκμεταμαιρωμη νεμαη:  
πιψωιτ ηαν ουοσ ματαζροη:  
δεν πεκναρζ ετсогтωм.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

Ώι ηακ ἡνεντωβη ἡτοτεη:  
ἀνον δα ηιατ`εμπψα:  
γιτεη ηιτζο ἡτενοс τηρεη:  
ηαριа Τθεοтокос.

☩ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

☩ ՚իցօյտաբշ սսաւեն:  
ηայօյ նεω նաշնիօյ ῷ նամենրայ:  
չա նհι`εβոլ δա πιρεվεրնօի:  
κε ձիտամտ δεն πιպելազօс.

## December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

## December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

*See the Doxology of St. Stephen on Page ##*

## December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

### The Doxology

I saw an angel of light  
Come down from heaven—  
With a golden seal  
In his right hand<sup>464</sup>—

Διναρ` εοναττελος νοτωινι:  
εταψι` επεснт` εβол ծен τփе:  
εре оycфrаzic նnօнв:  
ծен тeպxиx նoтiнаm.

☩ Proclaiming and saying,  
“Behold, harm not the earth,  
Until we seal the servants of God  
Upon their foreheads<sup>465</sup>.”

☩ Եպայ` εβол eպxω սmос:  
Ճe ձnար սpертако սpикаցi:  
Ջանтоցtօв նnիeбiдiк:  
նte Փt շi տoցteցni.

I heard the number of those who were sealed  
From the children of Israel,  
From Ruben to Benjamin:  
Twelve thousand from each tribe.

Ճiсwтeн` էtհpi նnհeтaցtօвoւ:  
ծen նeնyհri սPіcրaհi:  
icxen Рoյbнi սd Bенiլmиn:  
սht` cnaր նyսo կaтa фyլh.

☩ Intercede on our behalf,  
O One hundred and forty-four thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ձpіtреcвeгiн` էշphi` էxѡn:  
ω pишe շme կtօv նyսo:  
nem pіpаrθeնoc նeնaтtеlіcтh:  
նtеպxă նeնnօbі nан` εbол.

<sup>464</sup> Revelation 7:2

<sup>465</sup> Revelation 7:3

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

### The Doxology of St. John the Evangelist

The celibate John,  
The son of Zebedee,  
From Bethsaida,  
Of the tribe of Zebulun<sup>466</sup>.

Ιωάννης πιπάρθενος:  
πυγμή ή Ζεβεδείος:  
εβολή σεν πύρευ ἡ Βηδ(θ)αΐδη:  
σεν τέφτλη ή τε Ζεβολόν.

❖ Christ chose him  
To be His Disciple  
And Apostle,  
And loved him greatly.

❖ Διέπωτε πάσιον ή και π 623623:  
Διέπερουμαθητής ηλιός:  
ουρας πάποστολος:  
ηλιόμει πάσιον εμαώψω.

Also, after the Supper,  
He reclined upon  
The breast of Christ,  
And asked, "Who will betray you?"<sup>467</sup>"

Πέθομε ον μενεντά πιληπνον:  
αφρωτεβ πάσιον εχρήι εχεν:  
θεμετενητη μπενεωτηρ:  
ουρας αφζος νιμ φηεθατηκ.

❖ Christ spoke of you,  
By His holy lips,  
"If I will that he remain till I come,  
What is that to you?"

❖ Πέθομε ον εταφελαχι εθβητη:  
ή και Πάχε σεν ρωψ εθτ:  
κε εψωπ αιψανογωψ εχαψ:  
εψαλ ψατή λαδοκ ή θοκ.

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

Ουρας μενεντά ηλιπ ή προμπη:  
εταναστασις εθτ:  
αφρεδαι μπεψερατελιον:  
αφριωψ πάσιον σεν πικοσμος.

<sup>466</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: "Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly"

<sup>467</sup> John 13:25

☩ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χερε ηλκ ω πιπαρθενος:  
χερε πιεναττελιστης:  
χερε πιλποστολος:  
ητε Πχσ ουρας μαθητης.

Ώογνιατκ δεν ουμεθηη:  
ω πιωενριτ ητε Πχσ:  
ιωληνης πισωτπ μηηη:  
πψηρι ηζεβελων.

☩ Σωβης ιπσ `εχρηι `εχων:  
ω πιπαρθενος ηεγαττελιστης:  
ιωληνης πιλποστολος:  
ητεψχα ηενηοβι ηλη `εβολ.

# January or Ιωβι

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

## The Doxology

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

☩ On the eighth day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

☩ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

Ἄπενος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Παύματι ὁ Θεός  
ἀληθῶς φηεταψβίσαρχος ἐν τῷ παρθενός:  
ἀσωτικοῖς μαρτυρίαις ἀποδεικνύεται.

☩ Ἔν πιστᾷ ψυχῇ νέοντος:  
ὅτε πεψινωτικοῖς μαραθονός:  
ἀψιψωπέροις μπισεβί:  
κατὰ πετεψεψέ μπινομος.

Διωνινοὶ ντενογωψτοι μαρτυρίαι:  
Χειθορικοὶ πεψινωτικοῖς μαραθονός:  
ντεντώντος ντεπρθενός:  
θεταψκόφε εωματικος.

☩ Θελητοὶ μαρτενοὶ μφονοι:  
νιεθνος τηροντος ἐν οτραψι:  
χει Πριστοψωπέροις  
μπισεβί εχρητοψεψ.

Σιναὶ ντεψατενοὶ νπεμψε:  
εβολαχα πισεβί ντε ταρχο:  
ντεψτοι ναν μπεψηπνά εθο:  
χιτεν πιχωκέβολ.

† Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eighth day,  
According to the Law of Moses

**† Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.**

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

❖ Μαροντιώπη ήσε βιψωψ:  
ήξε ηιχαρασίς τηρού ετσωψ:  
εγσωτεω ἡΠαρχλος:  
κε ἀνοκ οτσεβι δεν πιμαχ ψυμην ήένοοτ.

Ἐψῆμηνὶ νὰν ἐκεῖ Π626626χς:  
Χε αψωπ ἐροψ ἀπισεβί:  
Ἡεν πιαλ ψωην ἡεζουν:  
κατα φημος ἀλωγης.

† Άλληλοια Άλληλοια  
Άλληλοια Άλληλοια:  
Ιη̄ς Π̄χς Πψηρι ἀΦνογ̄:  
αφωπ̄ εροφ̄ ἀπισεβι.

Φαὶ ἐρε πιὼν ερπετοῖ οὐδείς:  
νέων Πεγμώτης οὐδαθός:  
νέων Πινπίνας ἔσθι:  
Ισχεν τοντοῖ νέων ωδὴς.

## The Psali Adam

Offer to the Lord  
Glory and honour  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

**Δ**αιοὶ μέσοις:  
κοτώντων νευματάδιοι:  
ανιοῖς μέσοις:  
καλανχυνός μπιρο.

Βωρπ ηαφ ἐπώωι ἀμηνί:  
ἡγανθιμβ ἡτχαροφ:  
νευ շանչա մերի:  
νευ շանթուա հատսօվ.

☩ For He created us  
From nothing.  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

☩ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

☩ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

☩ Σε γαρ αφθαμιον:  
ουσ ανον αν πε:  
αφτονβον αφταβον:  
ηνιωθιτ ητε τψε.

☩ Δανιλ ηνχονη νιβεν:  
εψκος δεν ουμεθμη:  
ωογναιτον ηνογον νιβεν:  
ετψοπ δεν νεκη.

Ειει εδονη:  
ωδ πιμαληρψορψι:  
ητε Φνογτ δεν ουμονη:  
ειεψωτ ρληψωρψωρψι.

Ζε οντως δεν οτψφηρι:  
α Πχσ πιμαρψω:  
ψωπ `εροψ μπισεβι:  
μφρητ ηνηρψω.

☩ Ηππε γαρ λογκας:  
αφαζι δεν φαι:  
εθε Μασιας:  
ουσ αφιδαι.

☩ Θεβλωμας `ετλακην:  
αυμογτ `εροψ:  
χε Ιησ πε πεψραη:  
κατα πιαζι μπιαττελος.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

† There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.

† He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, “Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself.”

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

Ιωσεφ ηει Σαλωμη:  
ηει Παριὰ τεψαρ:  
εταγχωκ ἀπιδμε:  
ηευοογ` ετε ἀσατ.

Κε παλιν αγψενωο:  
επηι ηήπροσευχη:  
εθρονινι εχωο:  
ηελανωτηη ηευχη.

† Λιοπον ζαρ αγχιι:  
ηСιων πιονηβ:  
εψογι `ερατη εψψεωψι:  
δεη τεψμετονηβ.

† Απεψεράλμεληс:  
αλλα αψή ἀπεψοροι:  
αψολη δεη ονηс:  
εχен ηεψχφои.

Ηαψхос χε Παбоic:  
тнoг ςнаxа πεκвoк:  
зe ηθoк pе εtакрoиc:  
εpoи eθriнаγ` epoк.

Ζαпina αci:  
ηxε Δηnna тproφиtнc:  
тceмne ηсxiиi:  
aceρoмoλoзitнc.

☩ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

☩ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

☩ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

☩ Οὐρανοὶ πάσαις εθίστησαν:  
Ἄλλον οὐρανὸν οὐδενός:  
Οὐρανού τιμῆς εροῦσαν.  
Ναυπλίου τιμῆς οὐδενός.

☩ Πεντηκοστή πικάρωμι:  
Πεντούρο Πάχες:  
Δεψιωπέροι μπισεβί:  
Εθεψιχωκ μπινούμος..

Ράψι οὐρανοῖς θελητά:  
Ω πέντε οὐρανοὺς οντηρώμι:  
Ζε Ευαγγελοθά:  
Δεψιχωκ οντηνοβί.

Σε οντως δεψιχρό:  
Μπεψιχινερρώμι:  
Δεψιχωκ μπενθεβίο:  
Νέρηθι ζεν πεψεβί.

☩ Τότε αρταζόνοι:  
Ἐσανυώσιτον τε πιοτζάδι:  
Οὐρανού αρωτή μπον:  
Κατά πεψηνιώτη ονταί.

☩ Τιος Θεος οντοψ:  
Ζεν ουάληθιά:  
Δεψισι μποψ:  
Νέζε θεοθοράβ Ήλια.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

- † Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.
- † Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

Φη̄ετονψαι ἀμοψ:  
ἢκε οἰταζίς ετεχηπ:  
ἀφώλι ἀμοψ:  
ἢκε Σιων πιονή.

Χορᾶς ὁ Πάσ:  
δεν τεκοικονωδί:  
ογατῳ̄ τῷ ερος:  
τε τεκχωμ νευ τεκσοφία.

- † Φεπι ἀπεκλαος:  
ματαλδο ἡνονψωνι:  
νευ οἱεταρενκοτ Πάσ:  
ἀριπορμενι.
- † Ήσαγτος πεκβοκ:  
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:  
ττεο εροκ:  
χω οηι εβολ ἡνανοβι.

## The Psali Batos

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Ἄνιον ἀΠάσ ἡνιψηρι:  
ἢτε Φνογή ετὶςμαρωοτ:  
ἀνιον ἀΠάσ ἡγλωιλι:  
νευ ςανυδси ετκενιωοт.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

- ❖ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.
- ❖ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

- ❖ When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

Βωρπ ηλφ`επψωι μπιταὶο:  
νευ οιώοι μπεψράν εθονάβ:  
ἀριβωκ μΠόσ δεν ογέβω:  
ονος οιωψ δεν ηεψληνογ εθονάβ.

- ❖ Τε γαρ ερψαι ηλφ ηχανψωτψωτψι:  
ηλψενωτεν`εδογν`ενεψληνογ έστ:  
ινι`επψωι`εχεν πεψμάληρψωτψι:  
ηχανψβαρητ ηευ ηαηηηβ.
- ❖ Δαηιδ πιχτμηνοδοс μηи:  
εψжос δεн οгниψт`ηψрωиc:  
жε αиηноç`εхенηηетаrжоc нhi:  
жε τеннаψенан`еpни μПоc

Ειε`εδογν ψλ:  
πιψληρψωτψι`ηтε Φноут:  
δенηηηтмноc`енанет:  
ηευ ηаnθетciа`ηаtсnoç.

Ζε οнтωоc πεтceмne нoмoс:  
фнегтаqтoмio`нMлaм:  
aqψwпi`зa πiнoмoс:  
eтacмaccq`нzе Уaриaм.

- ❖ Ψηи нeгooи`eтaтmоs`eбoл:  
uенeнca пeржинuи`нuфhri:  
aqжωк μpiнoмoс`eбoл:  
aqψe`eдoгn`eпni μpiсeвi.

☩ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

☩ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

☩ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

☩ Θεος πιοται μαρατψ:  
αψινι μων δεν ςωβ νιβεν:  
ψατεν φνοβι μαρατψ:  
νθοψ πε Ποσ ήτε νουτ νιβεν.

Ιης Πχς αγμοτψ `εροψ:  
κατα ησαζι μπαττελος:  
μπατογερβοκι μμοψ:  
δεν θνεζι ηψπαρθενος.

Κε παλιν ον δεν οτιης:  
αγχωκ `εβολ ηξε νογερου:  
κατα φνομος μιωγης:  
αγχωκεμ ουος αγτοτβωρ.

☩ Λοιπον δεν ογπνευμα εψτενηνηοτ:  
αγψενωοτ ον `ελερογαλημ:  
ειρι μφηετ`εδηοт:  
ερε νογηт ιο ηατκιи.

☩ Μενενса наи αψωλι μμοψ:  
`εхен нεψжизи ηξε Сιωп:  
μпалрнт αψогωп ηρωψ:  
αψсмoг `εФnoгt ηниeωп.

Ивад αγнад `епекноуем:  
†ног Паннб жнжа пекбωк:  
δεн ογгирии ηжωлeм:  
κατα ησαζи ηтe ρωк.

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

Ζαπινὰ δὲν οὐθεληλά:  
αὶ ἡκὲ τὸ προφῆτης:  
Ἀννα τῷερι ἡ Φανούλη:  
οὗτος ἀσερὸμολοσίτης.

☩ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

☩ Οὐτῶντας νακ νευ οὐταὶ:  
ῳ πατέλοντας δὲν τεψογιὰ:  
Πινογὴ ἡρεψθαὶ:  
ἀπιρωμὴ πάπας δὲν τεψογιὰ.

☩ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

☩ Πεκραν ςολχ οὗτος ἐξαρωντ:  
δὲν ρωον ἡνηεθονταβ ἡτακ:  
τενογωψτ ἡμοκ νευ Πεκιωτ ἡμοκ νευ  
Πεκιωτ:  
νευ Πιπήνας ἑθ.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

Ρωις ἡνογον νιβεν:  
ευχωρὶς ἐροψ ευερμεθερε ναψ αληθως:  
νιμανέεωρ νευ νιμαζος:  
νευ πχορος ἡνιαττελος.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

Σιμών νευ Αννα τὸ προφῆτης:  
νευ τὸ μηντε Φιωτ:  
νευ Ιωάννης πιβαπτιστης:  
νευ Ζαχαρίας πεψιωτ.

☩ Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

☩ Τοτε Δανιὴλ δὲν ουραψι:  
εψαζι δὲν ουερψιψι:  
τοτε ευεῖνι ἡγανωμαῖ:  
επψωι ἐχεν πεκμανερψωνψι.

☩ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

☩ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

☩ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

☩ Τιος Θεος Ειμαδνονηλ:  
πε πιψοτψωορψι ἀμεθηι:  
οὐάναφορα νευ ουβλιλ:  
εταγχαψ ςευ πιερψει.

Φηεταγενψ `επψωι ἀμοψ:  
αιχεν πιψε ὑτε πισταγφρος:  
ςεν πεψοτψωψ ἀμιν ἀμοψ:  
εθε ητορβο ἀπικοсмос.

Χογλβ ἡθοκ ςεν ουμεθηι:  
ῳ φηεταφεκ τμετρωμι:  
ορος ἡθοψ ουνογτ ἀμηι:  
ςεν πιχωκ ὑτεψμεθеногт ἡψφηр.

☩ Ψρχη ηιψен ὑτε πεκλαос:  
мои ηωοψ ἡογутои ηευ ουχвое:  
ςεн κенψ ἡпнпротопатрос:  
Δврлал исаак лаквб.

☩ Ω πιρан εθмeг ἡѡoт:  
ῳ πιρан εθмeг ἡcмoт:  
мaзmeт `eboлgа πiпeтgωoт:  
ηeу `eboлgа πiεрψiψi ὑtе фmоt.

## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρων αψιος ήραψι:  
ουος νενλας δεν ουθεληλ:  
κε Πενσις ιης Πχσ:  
αψιωμις γιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

☩ Φι πιμονοσενης:  
αψι `εξεν πιλορδανης:  
τγικων `εταστακο:  
ουος αψιων δεν πινοβι.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Δψαις ινερι ηκεσοπ:  
Σιτεν πιωμις ητε πιμωοι:  
ουος αψιλων ηταφε ιπιδρακον:  
σικεν ηιωμοι ητε πιλορδανης.

☩ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

☩ Δινογ `εΠιπηδ εθη:  
εταψι `επεснт `εβολ δεν τψе:  
διсвтем `εт`смн ηтε Φиωт:  
εсωψ `εбoл εсжω ιмoс.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παψири παменріт:  
εта таψиχи τмaт ηδнtв:  
αψерпaօtωψ сoтem ηcωψ:  
κe ηeоψ πe πreψтanδo.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

☩ Κсмадрωогт ω Πεнннв Πχс: Πψири  
ιмoнoсeнhс:  
φиетaψиcарz δeн τpaρθeнoc:  
οuοs αψиωmс δeн πiлoрdaнhс.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Θεληλ ἀφριτὸν γανγριβόν:  
ω πιορδανής νεών περιδρυμός:  
κε ἀψί ψαροκόν κέ πιγιβόν:  
φητεωλί ἀφνοβί ἀπικοσμός.

☩ Φαί πε πιγιβόν κέ Φή:  
φητεωλί ἀφνοβί ἀπικοσμός:  
φητεαψίνι κέ ουταπό κέωτή:  
εθρεψηνογεών ἀπεψλαος.

Εθε φαί τενοι κέραμαδό:  
βεν νιαζαων ετζηκέβολό:  
βεν ουναστή τενερψαλίνο:  
ενχω ἀμος κε Αλληλοιά.

☩ Αλληλοιά Αλληλοιά  
Αλληλοιά Αλληλοιά:  
Ιησούς πψηρί ἀΦή:  
αψβιωμας βεν Πιορδανής.

Φαί ερε πιώορ ερπρεπή ναψό:  
νεών Πεψιωτόναζαθοςό:  
νεών Πιπνά εθή:  
ισχεν τνού νεών ψακένεο.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρων αψιος ήραψι:  
ογος ηενλας δεν ουθεληλ:  
κε Πενσις ιης Πυχς:  
αψιωμις ςιτεν ιωαννης.

☩ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

☩ Δληθως τφε ηεμ πκαζι:  
μεσ εβολην πεκταιο:  
ω Ποσ φα τχις εταμαζι:  
ηεμ ηιψωθη ήρεψτορχο.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποσ αψι ογος αψιωμι:  
εθε ηεννοβι ηηον ηων:  
αψτορχον αψωτ ηηον:  
δεν ουηιψι ηηετψενητ.

☩ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

☩ Δανιλ ηηοτ τενηητ ηφοοη:  
εθρεκχω ηηηταιο ηηαιψι:  
κε ηηρωοτ ηηΠοσ ςιχεν ηηωοτ:  
Φη ηητε ηωοτ αψερδαραβαι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Ηεληας αψιοντ ηροη:  
Χε ηηρωοτ ηηετψη ηβολ:  
δι ηηψαψεν δεν ουηηοη:  
ηπιβιοс ετχηк ηβολ.

☩ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

☩ Φιου αφναγ ουσ αφφωτ:  
ἀΠιορδανής κοτφ ἐφαγον:  
ουπετψοπ φιου χε ακφωτ:  
ματαχροκ σινά ὑτεκβίσμον.

Ηππε αγναγ ὑξε νιυωτ:  
ἐπιδημιογρος ὑρεψμητ:  
ἀγεργοτ ουσ αφταχωτ:  
ὑξε οργθορθερ νευ ογτωμητ.

☩ Ραψι ηιτωοт νευ νικαλλαυφωοт:  
πιαχψψην νευ νιψенциψ:  
ἐβολ δα τηη 所所 ςπογρο:  
φηεταφθαмio ὑνηиηиψ.

Χοραβ Πσс οуос χοραб:  
χοραб Πσс Ιηс Πхс:  
πιωօн զերյան ռազ νευ Πεլιտ:  
νευ Πιπնձ սպարակհոտ.

☩ Εθε φαι τενοи ሃրամձ:  
իен ηιαչաѡոն ւչհկ `եբոլ:  
իен οւնաշտ τεնεրփալին:  
εնչա սսօս χε Ձլլհլօրիձ.

Ձլլհլօրիձ Ձլլհլօրիձ  
Ձլլհլօրիձ Ձլլհլօրիձ:  
լիс Πхс ույհրι սՓտ:  
ազնամս ծен Πιορδանիс.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρεπὶ ναψ:  
νεω Πεψιωτ ὑαταθος:  
νεω Πιπνδ εστ:  
ισχεν τνοντ νεω ψλ ἐνεσ.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φή πιμονοζενηс:  
αψι`εχεν πιλορδаннс:  
τгикѡн`етастако:  
օրօс ձամօր ծен պինօնи.

☩ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

☩ Ձզաւս մերի նկեսոп:  
շւտեն պամս նտե պամօռ:  
օրօс ձվածք նտձփե սպածրակոն:  
շիշեն նիշմօռ նտե պիլորձանнс.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

Ձիօռ`եՊիպնձ էստ:  
ետավի`ըպչիտ`եՅօլ ծեն տփե:  
ձիշտեմ շտչմի նտե Փիշտ:  
եշայ`եՅօլ եշշա սսօս.

☩ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

☩ Հե ֆալ պե պայսիր պաւերիտ:  
ետա տավշչի դաժ նժիտվ:  
ձվերպաօրայ շատեմ նշավ:  
չե նթօվ պե պրեգտանձո.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

Իսահաс պորօփիտիс:  
ձվշա սուրած սպորօջրօմօс:  
պիպթենօс էստ լաննիс:  
պիցցանիс նտե Պչ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

☩ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

☩ Καμαρωντ ὡ Πεννηβ Πῆσ: Πψηρι  
        μμονοσενης:  
        φηεταψβιαρζ δεν τπαρθενοс:  
        օνος αψβιωμс δεн πιορδλаннс.

Θεληλ μφρητ ηγανγιиб:  
ω πιορδλаннс нен πεψдргмос:  
χε αψи ψарок ηжε πιгиииб:  
φηεтωли μфнови μпикосмос.

☩ Φαι πε πιгиииб нтε Φ†:  
        φηетωли μфнови μпикосмос:  
        φηетаψини нортаπ нсω†:  
        еөреψноշем μпеψллос.

Диωини ниллос тирор:  
ниогрвови нтε πκаи:  
нишетмлтои нтε нифнои:  
енгвас `ероу δεн огшетаθмогнк.

☩ Енвү `евол енжв μмос:  
        хе Диос Диос:  
        Диос Крриос:  
        фай πε Πаψири нашенирт.

Һен наи тенралы тенерψалин:  
нен нашшэлос өөт:  
δεн огелхл енжв μмос:  
хе огшори δεн ншетбоис μФ†.

☩ Peace on earth,  
And goodwill towards man,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Νεώ ουγιρηνή σικεν πικαχι:  
νεω ουτζατζεν νιρωμι:  
κε αψτατζαρ ηδητζ:  
ηζε φηετ φωψ πε πιώοψ ψα`ενεσ.

Δλλελονιά Δλλελονιά:  
Δλλελονιά Δλλελονιά:  
Ιης Πχζ Πψηρι ψΦτζ:  
ατασψζεν Βηθλεεμ.

☩ Φαι`ερε πιώοψ ερπρεπι ηαψ:  
νεω Πεψιωτ ηάταθοс:  
νεω Πινπηά ιθτζ:  
ισκεν Τνοψ νεω ψα`ενεσ.

## The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Δ Ποс ερογρо:  
αψηεληλ ηζε πικαχι:  
κε Νεοψ πε πΟγρо:  
ουοз φα πιλαχи.

Βαπτιστιν ψμοι:  
ω πιπροζρομοс:  
ουοз ζωντ`εροι:  
κε άνοκ πε Ιηс.

☩ For this work

I came into the world,  
To do  
My own good will.

☩ David said,

With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

☩ Isaiah cries,

Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice O Jordan,

And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

☩ Σε τὰρ εθε παιχωβ:

ἀλ ἐπικοσμος:  
χινα ὑταεργωβ:  
ὑπετεγνηι καλωσ.

☩ Δανιὴλ τὰρ αψκος:

δεν ουνιψτ ὑθρωον:  
χε πόθρωον μποσ:  
έχρηι χιζεν νιμωον.

Εθε φαι αψτανομ:  
δεν ουπαρρηια:  
εθε παιμτστηριον:  
ντε τεκκληια.

Ζαχαριας αψμιci:  
μπαικτριζ ετενσοτ:  
χινα ὑτεψβιci:  
νχε πταιο ὑνιδελλοт.

☩ Ησαήας αψωψ:

δεν τεψμετсаве:  
χε ὑθοк πε ὑθρωον ετωψ:  
ὑθρηι χι πψдвe.

☩ Θεληλ ω πιλορδληиc:

ουноq μмок фиом:  
ձի ψձրօկ նչե լանнηиc:  
փրէլիր ննιշօմ.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

❖ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

❖ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

Ἴησ φὰ πιὸων:  
ἀψιοῳ νεῳαῷ:  
εορεψῖωμς δεν νιῳων:  
κατὰ πετεσνάῷ.

Καλῶς ἀψὶ ψαρον:  
πεζωον ὑκε νιῳων:  
χινὰ ὑτεψταχρον:  
ὑκε Ἴησ φὰ πιὸων.

❖ Λελι ὑπιψως:  
†νατητοὐ`ετεκμετηψ†:  
ἀνοκ νεῳων καλῶς:  
չε ὑθοκ πε πεնνաψ†.

❖ Παρονούνοψ ὑφοον:  
ὑκε νινհօօ:  
εտկաψ`εրωον ὑκε  
օրնիպι νεմ օրչնօփօ.

Πἱπροφῆτης ὑθωον:  
κατὰ φօται φօται:  
ձշէ ֆ† ὑտէ πὸων:  
ձզըթձրձբալ.

Հձունա ձզոսի:  
ծեն օրնիψ† ὑթեմիո:  
ὑկե ֆհԵտբօօ:  
օրօս լիՊեֆեմօ.

☩ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

☩ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

☩ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

☩ Οὐος ἀψωκ`έβολ:  
ΣΕΝ οὐπενταλά εὐτενηνοῦτ:  
ΣΙΝΔ ὑτεψχοκ`έβολ:  
Ὕκε φηετὲσμοῦτ.

☩ Πὶπνευμα `έτε τιμεωνι:  
Ἄφρητ ὑογδρομπι:  
Ἀλη ΣΕΝ ουμεωνι:  
έχεν φΡεψθαλιο ὑνιρομπι.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ:  
ὝΤΕ ΝΙΔСΩΜΑΤΟС:  
ΕΥΓΩС `ΕΦΗΕΤΒΟСИ:  
ΠΕΝОС С ΙΗС ΠΧС.

Сωτει `έτсми αψφιρι:  
αψερμεօրε εθβнтq:  
չε ֆալ պε Պաշիրi:  
ետալիմադ նթհтq.

☩ Έτοε ἀψωκ`έβολ:  
Ὕκε πισαχι ἄπροφηтнс:  
չε Πօс ηакиу `έβολ:  
Ապշազе `ԷԿաձнс.

☩ Τιοс Θεос ἀψογωνг:  
ΣЕΝ πεψништ նշաբ:  
ԶԱՆԱՐՈՎ ԵՐԿՎԼՀ:  
ΣЕΝ ԽՕՄԱՀ ԵՐՍՈП.

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleanse us of our sin.

❖ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

❖ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

Φιου αφνατ αφφωτ:  
ἀπιλορδανης κοτφ ἐφασο:  
εταγνατ` επιΡεψωντ:  
δεν ουτοερτερ αυμασον.

Χοραβ ψωμτ (ς) αζιωс:  
φ† πιλαιρωм:  
χε Μεοκ ακбιωмс:  
акиωи нненноми.

❖ Φργη νιβεν ευсоп:  
нте ниХристианос:  
мои нвовт норжбов:  
δен πιПарадисос.

❖ Ζωγншнт `εжви:  
ѧնօկ պւշաչիտօս:  
օրօշ նօշեմ մաօи:  
εβεլծեն ութարաննօս.

## The Monday Psali Adam

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Ճւզայ ննաբաձ:  
επψωи շարօк Պօс:  
մքրհ† նշանբաձ:  
նте ունակ յդ պեյսօс.

Բաձ ՝ բօձ շարօи:  
ննիւնարշ նте ֆնօմի:  
ձրինհօթին՝ բրօи:  
շիւն տէկմէտայրωմ.

☩ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

☩ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

☩ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

☩ Σε ταρ τηλεργητος:  
δεν οτηιψτη δηιψψων:  
εβολδεν ταχον τηρος:  
ετηλακ υπιώντ.

☩ Δικεος ταρ νιβεν:  
εταγραναψ υφτ:  
δημοψη δησην νιβεν:  
δεν Πεψημοс δηνοντ.

Ἐταψαζι εθηητοψ:  
δηε πιχηмнодос:  
Δαψιл πιθеифорос:  
δεн πεψаλмос.

Ζε οντωс εηрнт:  
δатен ниви υшвон:  
εеbe πтотвб δηнотгнт:  
յа δжвк δηнор`еշоoт.

☩ Ηππε κтдиhoгt:  
εхоте ρωoг тирoг:  
ѡ πiθmнi εтcmарωoгt:  
lшaнnоg тoг прoдpoмoг.

☩ Θeршeниa `epeкrан:  
δeн ρωoг δннпicтoс:  
eрeушwпi нaн:  
ercop δoтboнeoc.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

† You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

† There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

Ἴης πιλονοσενής:  
ἀκρωτήτεκχιά ἐξωψ:  
οὐος δεν πιλορδανής:  
ἀκτωμις ὑποψ.

Κέοσι ἐμαψω:  
ἐσοτε ηπατριαρχής:  
κταιηούτη ηγούτο:  
ηπιροφητής.

† Λοιπον τάρη ηλκβηώ:  
ηεωη ηιθηριόη:  
ἀκβιωιτη ηηιωηώ:  
ηπιωιτη ητσογτωη.

† Ήπε ουον τωηψ:  
εψονη ὑποκ:  
ζε ακμεηρε πιωρε:  
ακερφορη ηογсок.

Ηεοκ ουπροφητής:  
ηεοκ ουπαστολος:  
ηεοκ ουπαλχωριτής:  
ηεοκ ουμαρτυροс.

Ζεολсελ δεν ηεκθηούт:  
ζε ηεοκ ουдикеос:  
ακψωπη κοни:  
ηηιаzzεлос.

☩ And Malachi

Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

☩ Οὐος Ιαλαχίας:

ἀφιωτὴροκός:  
καὶ θεοκόπη Ηλιας:  
εθνικού δὲ ουτώκ.

☩ Christ your King,

Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

☩ Πάτερ πεκούρο:

ἀφικός μνισμή:  
καὶ θεοκόπουρο:  
μπροφητής.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

Ρωτὴ Ζαχαρίας:  
ἀφερμεθρε νανό:  
εταφαζι καὶ πεφλας:  
εταφέδαι μπεκράν.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

Σε τεντρούροκός:  
εθεκτωβρούρο:  
ναζρεν φηταφθαμιοκό:  
εθρεψενγητ δαρον.

☩ And to lift up the pains

From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

☩ Τεψλαὶ ηνηδίτι:

ἐβολας πεψλαος:  
ητεψχορψτ εβολδεν πενίτι:  
δεν φβαλητεψμετχριστος.

☩ On account of Your mercy,

Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

☩ Τπερ μπεκναί:

μπερχαν Μσωκό:  
Φήητε πενουχαί:  
αλλα ψοπτεν όροκ.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

❖ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

❖ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

Φωρχ ἡνικακογρια:  
ἡτε ηισθεσι:  
χιτεη ηιπρεсвия:  
ἡτε πιβλατистиc.

Χερε Ιωληнннс:  
πψηри ηΖαχαриас:  
χερε πιсyнtеннс:  
ἡтe Уасиас.

❖ Ψυχη ηιβен ευсоп:  
εтaржω ιπaивиc:  
мoи ηωoт ηoужбoв:  
δeн πiпaрaдiсoс.

❖ Ω πiПeфθaлиo:  
ηai δa тaмeтeлaжicтoс:  
χiтeη ηiтgо:  
ἡтe пeкpoдpoмoс.

## The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Δeбici άлhеoс:  
ѡ πiпpoдpoмoс:  
Iωλeнннc πiрeфtωuс:  
eзoтe ηiдiкeoс.

Boнetiη `epon πeнoс:  
oуoг ιaтaжpoн:  
eөbe Τheoтoкoс:  
neи Iωλeнннc тoуpoфhtoн.

☩ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

☩ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

☩ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

☩ Rejoice, O John,  
The son of Zacherias,  
The forefunner  
Of the Messiah.

☩ Σενος ἡνιπιστος:  
σεερψαι νακ ὑφοον:  
ῳ πιονηβ ὑτε Ποσ:  
ἰωληνηс πιρεզбро.

☩ Δαριδ ἀμοτ ὑτενωνт:  
ῳ πιεροψαλтнс:  
εθε πιταιο ὑπινιψт:  
ἰωληнηс πιреqтωмс.

Ἐλεήσον ἡμαс:  
ῳ Ιηс Πхс:  
εθε Τεκмад Уариа:  
нem Ιωληнηс πекорзеннс.

Ѡѧѹ (҃) ὑταзма нибен:  
ὑτε ታክክለነሳ:  
εѹтайо ካчоу нибен:  
ἰωληнηс фа ታсофиа.

☩ Ηππε αꙗтамон καλωс:  
ἰωληнηс πιβалтистнс:  
չե ձրտաс `εПօс:  
ծен նιմաօր ὑτε πιօրձձնс.

☩ Θεληλ ὠ ιωληнηс:  
՚պհրի ՚ՆԶաքարիас:  
օրօց πιπրօձրօմօ:  
ὑτε Աճիաс.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.””

❖ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.

❖ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

Ιωάννης ἀφερμεθρε:  
κε αἰνατ` ἐπιΠενατμα ἔθτ:  
ἐταφὶ` εβολδεν τφε:  
ώστητψ ηθβα ηκωβ.

Κε παλιν νεω τσιε:  
ητε Φ† φιωτ:  
κε φαι πε Παψηρι:  
Παμενριτ σωτευ Ησωφ.

❖ Λελι ω ηιλδοс:  
ηηιΧριτιανοс:  
δεν πψαι ηπιιαртγрос:  
ιωάннηс πηπροδρомос.

❖ Ιοι ηαи ηтекгирини:  
ω πιшонозенни:  
ηаталбο ηненψюни:  
еθвє фхеθт ιωάннηс.

Ηαι ηαи σωтен `ерон:  
оуоу Ѹлι ηпекжвонт:  
ωПхс`εβολгарон:  
еθвє ιωάннηс фхет`смадрвогт.

Ζηарвогт ωПхс:  
νεω Πекиωт ηаzаωс:  
νεω πιПнегма ηПараклитос:  
ηòмooчcioc.

☩ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

☩ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

☩ Ουνιψή πε πεκράν:  
δεν θμητή νηνιαττελος:  
ματσο`εΠχσ`εναι ναν:  
ω φηεθτ̄ ιωληνης.

☩ Πεννογή χωρ`εβολ:  
ενικαχι ήτε τεκκλησια:  
ουρος δευδουμον`εβολ:  
ωλ τελια.

Ρωις`ερον ωΠχσ:  
εβολδεν νιρωω ευγωω: νιχροφ νευ  
νιπλθοс:  
εθε Ηαρια τορω.

Εμον`ενηαρωω:  
νευ νισιτ̄ νευ νικαρποс:  
εθε νιτσо:  
ήτε ιωληνηс πρεψήωмс.

☩ Τεντσο εθε νιονηв:  
νευ νιδιακοнос:  
ձրեվ`ερωω πενηиб:  
νευ πօսπι νնηпистос.

☩ Τιοс Θεос νձշւен:  
εβολδεн νіθληψіс:  
օуроς δен πεκρան ματձքոն:  
εθե φηεթт ιωληнηс.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

- ❖ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.
- ❖ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

Φ† δισὶ ἀπτάπι:  
ΝΝΙΧριστιανος:  
εθε τενσι ΝΝΗΒ:  
Ιαρια τΠαρθενος.

Χερε τΘεοτοκος:  
Θυατ Ιησ Πχς:  
χερε ππροδρομος:  
Ιωαννης πρεψτωμ.

❖ Φτχη ΝΝενιοτ:  
υοι Ιωων Ιορχβοβ:  
δεν κενη ΝΝενιοτ:  
Δθραλι Ισλακ Ιακωβ.

❖ Ψ πενσωτηρ αριψμενι:  
υπεκβωκ Πικονδιωμος:  
χω Ιαζ ΝΝεψνοβι:  
νεν πσεπι ΝΝΙΧριστιανος.

## The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

Διαλεργητις δεν ουβιψψωμ:  
ηταξω ἀπταιο ἀππροδρομος:  
υπεμθο μΠχη πΟρρο ητε πώομ:  
Ιωαννης πρεψτωμ.

Βον ηβεν ετγιζεν πικαχι:  
νιφρλη νεω νιλαοс:  
ενερψλι μψоор νεω πιаспи:  
εθε Ιωαννης πρεψτωм.

☩ Gabriel the angel

Evangelized Zachariah  
Of the birth of the Baptist,  
Of John the Baptizer.

☩ David the Psalmist,

Spoke in the book of Psalms,  
About the morning star:  
John the Baptist.

Through John the Baptist  
We learned of our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church  
Honour you, O forerunner,  
Before Christ the majestic,  
O John, the priest of the Lord.

☩ Isaiah cries out

With true prophecy,  
“You are the voice crying out  
In the wilderness in truth.”

☩ Rejoice and be glad, O you faithful,

Sing praises and songs:  
Hail to you, O John,  
The Son of the promise.

☩ Σαβιήλ ηιάττελος:

ἀγχιψέννοντι ἡΖαχαρίας:  
εθε πιάφο ἀπίπροδρομος:  
Ιωάννης πιρεψήωμς.

☩ Δατίδ πιχτυνόδος:

ἀψαζι δεν πιχωμ ἀπεψψαλμος:  
εθε πισιον ῥτε χανάτοονι:  
Ιωάννης πιρεψήωμς.

Ἐθε Ιωάννης πιρεψήωμς:  
ἀνσογεν πενδος Ιησ Πχσ:  
νεω Πεψιωτ ῥαταθος:  
νεω πιΠερυμα εθτ ῥομοογσιος.

Ψαψ (ζ) ῥταγμα ῥΕκκλησια:  
ερταιο νακ ḥ πιπροδρομος:  
ἀπεύθεο ἀΠχσ φα τεζογсia:  
Ιωάννης πιογνβ ῥτε Ποσ.

☩ Ησαήας λψωψ `εβολ:

δεν τεψπροφητια ἀμη:  
χε ῥθοκ πε πιψρωο ετωψ `εβολ:  
χιπψληε δεν ογμεθμη.

☩ Θεληήλ ραψι ḥ ηιπιστοс:

δεν χανχωδη νεω χανψψαλιа:  
χε χερε νακ ḥ Ιωάννης:  
πψηρι ῥτεπαττελιа.

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

Ιωάννης ἀφερπεμπώδης:  
εθρεψτῶμεν πεντήρης:  
οὐσὶ αψωτεῖς σὲν οὐπαρρησία:  
ετέσιν ἀπεψιντὸν τὰθος.

Καλῶς αψυγείσβολόντεν πιμωσι:  
μενεντα πεψινωμείσβολ:  
αψωτεῖς εορτιψτὸν τὸρωσι:  
ητε φιλωτε εψωψίσβολ.

☩ Λοιπον ςε φαι πε Παψηρι:  
εταιψτῶματὸν δητηψ:  
νευ πιΠενερμα εθτ:  
εταψιίσβολόντεν τόφε αψηλαψίροψ.

☩ Ήοι ναυ Ποστότεκχρηνη:  
ῳ πεντήρης τὰθος:  
σμοψίπιχλωμητε τρομπι:  
χιτεν τεκμετχρηστος Ποσ.

Πιμωσιτε φιαρο:  
ἀνιτοψίτεψωι κατα πεκχμοτ:  
χιτεν ηπρεεβια νευ ητχο:  
ητε Ιωάννης πψηρι ετέμαρωσι.

Ζημαρωσι ὡ πενηντήρης Πχσ:  
ἀναψίπεκχλαος ναχμοτ:  
εβολόντεν ηορχαχι νευ ηπρασμος:  
νευ εβολόντεν ηιρωμη ετχωσι.

☩ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

☩ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

☩ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

☩ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

☩ Οὐρανῷ εὐολὴνισάξι:  
ἵτε ἡ Ἐκκλησίᾳ ἡ Πᾶσα:  
μαρθεβίον ἀπογούσῃ:  
εθεῖ Ιωάννης πατρόδρομος.

☩ Πιορδανής ράψι μέφοος:  
δεν πώλαι η Ιωάννης πιορνής:  
ἵτε Πᾶσα ποτρό ήτε πώος:  
πώμηρι η Ζαχαρίας πιορνής.

Ρωις`ερον ἡ πεντήνη Πᾶσα:  
ευολὴν οἰχροψιν νευ μιθονος:  
σιτεν οἰπρεψβιλη ήτε ἡ Παρθενος:  
νευ Ιωάννης πρεψτωμα.

Σους`ερον δεν πεκάμον:  
δεν νενθβηντι ἡ πιάταθος:  
ῳ ιης Πᾶσα ποτρό ήτε πώος:  
ναζμεν δεν τζιζ μπιτράννος.

☩ Τεντρο`εροκ εθει μιορνή:  
νευ οιδιακων νευ οικαίκος:  
ναζμον ἡ Πᾶσα πεντήνη:  
εθει ἡ Παρθενος νευ πατρόδρομος.

☩ Τιος Θεος πιλτωιργος:  
μοι ηλην μπεντωκ η Χριστιανος:  
εθει ἡ Παρθενος νευ πατρόδρομος:  
Ιωάννης πρεψτωμα.

O our Master, God, our Help,  
Raise the heads of the Christians  
Through the intercessions of the Virgin  
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

- ❖ Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.
- ❖ O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

**ΦΝΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:**  
**ΒΙΟΙ ΛΠΤΑΠ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:**  
**ΣΙΤΕΝ ΝΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:**  
**ΝΕΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΑΣ.**

**ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:**  
**ΜΑΡΙΑ ΤΒΡΟΥΜΠΙ ΕΘΝΕΘΩΣ:**  
**ΧΕΡΕ ΠΙΣΥΖΑΣΕΝΗΣ ΈΤΕ ΠΧΣ:**  
**ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΑΣ.**

❖ **ΨΥΓΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΓΧΒΟΒ:**  
**ΣΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΔΙΚΕΟΣ:**  
**ΔΒΡΑΔΛ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:**  
**ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΝΕΩ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.**

❖ **Ω ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΛΡΙΠΑΜΕΝΗ:**  
**ΔΝΟΚ ΠΙΚΕΡΩΗ ΝΙΚΟΥΔΙΑΜΟΣ:**  
**ΟΥΟΣ ΧΩ ΝΗΙ ΈΒΟΛ ΝΝΔΑΝΟΒΗ:**  
**ΝΕΩ ΠΣΕΠΤ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.**

## The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

**ΔΡΕΣ ΈΡΟΙ ΠΟΣ ΠΑΗΟΥΤ:**  
**ΖΕ ΔΙΕΡΧΕΛΠΙΣ ΈΡΟΚ:**  
**ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΧΜΟΤ ΝΕΩ ΟΥΣΩΤ:**  
**ΣΙΝΔ ΝΤΑΣΜΟΙ ΈΡΟΚ.**

**ΒΑΛ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΝΔΠΕΤΧΩΟΥ:**  
**ΣΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΔΡΕΣ ΈΡΟΙ:**  
**ΕΘΡΙΕΡΧΗΤΣ ΝΟΥΒΙΨΥΨΩΟΥ:**  
**ΟΥΟΣ ΝΤΔΟΥΤΩΝ ΝΡΩΙ.**

☩ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

☩ David revealed to us  
That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

☩ Isaiah proclaimed  
Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

☩ You became the servant of  
The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

☩ Σε τὰρ τῷ ἡνικαθαρτῷ:  
ὦ πινιψή ἀπροδόμος:  
Ιωάννης φά παζιώμα:  
πιστύενης ἡτε Πάτε.

☩ Δψιδίς αφορῶντος νάντε βολή:  
κε τομεμηι ασψαι βολή:  
δεν πακαγι τοικεοστηναδας χορψή:  
εβολδεν τόφε δεν ουλαδαγι.

Ἐτε φαὶ πε πημαφιος:  
Ιησ Πιρη ἡτε τομεμη:  
νευ Ιωάννης πιπροδρομος:  
πιος ἀφορωνι ἀμη.

Ζαχαριας τὰρ πεκιωτή:  
αφιορτέροκ κε πιπροφητης:  
ουσ πιμεθρε ετενηστή:  
ἡτε Πάτε πιτενζητης.

☩ Ησαήας δεν νεψρωον:  
νευ πεψημα ετεραψωτή:  
αφιορτέροκ κε νεψρωον:  
ετωψ εβολδεν νιψλαψε.

☩ Θαλασσα τον Ζαβολον:  
νευ πακαγι ηπεφθαλιμ:  
ακψωπη νωον ηογδιακων:  
ω πιαθλιτης ηατκιμ.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

† He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

† None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

Ἴης Πάχε αφεωτπ ἀμοκ:  
ἐβολῶν τῷρλη ὑλενι:  
αφερατιαζιν ἀμοκ:  
οὐοσ αφτωμας ἀμοκ ὅεν θνεξι.

Κέοις ἐνιπατριαρχής:  
κταινοντ ἐνιπροφητής:  
κε ακώωπι ἀπιβαπτίστης:  
ὑτε ἵης πιλασιας.

† Λοιπον αφερωεθπε δάροκ:  
ἀπελθο ὑνιμη ωοσ θψωπκ:  
εθε φαι ανι ψάροκ:  
ενιωμας ἐβολ γιτοτκ.

† Υπε ουον τωνψ ὅεν νιχινωι:  
ὑτε νιχιομι εψόνι ἀμοκ:  
κε ακωιψι ωοσ ακνι:  
ακκε τμεθμη ὅεν ρωκ.

Πεοκ ουγνὸ ἀπροφητής:  
ακνι:  
ὑθοκ πε πψφηρ ἀπιδεσποτής:  
νιζινβ ὑτε Φτ ἀμη.

Ζολσελ ὅεν νεκὲβηοή:  
ακερωεθπε δά πιΟτωι:  
εταψι επεσητ ἐβολ ὅεν νιφηοή:  
Οτωι πε ἐβολῶν ουΟτωι.

☩ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
For ever and ever.

☩ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

☩ Οραν ἡψοτῷον πε πεκρᾶν :  
ῳ πισττενῆς ἡθυμανοῦνται:  
ἀκψωπὶ ἡοὐγηπεντο νᾶν:  
νεω οὐχαρια ἡπλεράνται.

☩ Παλιν ον λφερπεπψδ:  
ἐνατ` επιμυστηριον:  
ἡττηριας ἡρεψτανδο:  
εθυμη ἐβολ ψδ ἐν.

Ρητος ἀκαστι δεν πεκλαс:  
ακσογι ἡνιὰνομοс:  
Ηρωδηс νεω Ηρωδιас:  
μπεмθο ἡπιλаос.

Се онтωс αтѡлі ἡтеклафє:  
օгօց αкмօғ`εхен ՚умеоми:  
αтѡлі ՚амօк`епψωи`ेтфє:  
ѡ πιθεвіноут εтнатгєи.

☩ Τενναδici αн`εнег:  
τεнермакаризин ՚амօк:  
ψд `енег ἡтє πіенег:  
τεнеренфомин ՚амօк.

☩ Τπпε ic νεκпрεсвia:  
εсψнп наxрен πекОрро:  
օгօн ἡтак ՚амаг ἡοηпаррнсia:  
μπεмθο ἡпирефамо.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

❖ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

❖ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

**Φ** Φηετοι ήγιφηρι:  
δεν ηηετόσι ήταψ:  
φηεταψι ουος ληερρωμι:  
ληαιτεν ήογλαοс ηαψ.

**Χ**ω ηαη` εβολ ήηεηληομι:  
ω πιλαιρωμι ηλταθοс:  
ηιτεν Τμετμεситιа:  
ητε πεκπροδρομοс.

❖ **Ψ** ρχη ηιβεν` εταψφορχοу:  
εβολδεν παιβιоc φαι:  
δεн κενδ ήλвралм ροθвог:  
δεн ουμετверι ηεм ουнai.

❖ **Ω** ηηηηη η φηεт.  
χω ηη` εβολ ήηεηληομι:  
εθве πεкбωк εтт:  
ιωанннс φа Τпарθениа.

## The Friday Psali Batos

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

**Δ**ψι ηжe πiπρoдpoмoс:  
piсeгyзeнhс ήЕuшaлoтhл:  
ιωанннс πiрeψtωмc:  
eпkaгi ηte πiсrдhл.

**В**аптиcиn δεн φaipо:  
uпiшaoу ηte piloрdлaнhс:  
xe aсdωnт ηжe Τmeтоgро:  
ηte niфhоnи δeн oниhс.

☩ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity.”

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
“The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy.”

☩ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

☩ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him.”

☩ Σενος νιβεν πηι ηλογδα:  
ἀριονή ηορογτάξ:  
ψευπωδη ητμετανια:  
δεν οτογνοι ηατυκασ.

☩ Δικεωс ἀνοк τωμс 侔ωтен:  
δεн οтмωор ηтμεтаноид:  
φηθниоу ына тωμс 侔ωтен:  
δεн οтпнд ηтe таzниа.

Ἐθε φαι αψωψ `εβολ:  
ηхе Исаиас фнет`смлршогт:  
хе т`смн петшψ `εвoл:  
глпшаде хе севте фмшит.

Ζωн форос Псс ηенψогт:  
օրօс сօгтен ηеψма 侔ωтен:  
δελλотη ηибен ηен 侔ψогт:  
ε`еθлнл δен οтρаш.

☩ Ηππε ӡар lнc πιРeψnai:  
ձվи `exen πιλoгdanHC:  
ափրիդ մpaլeշaրշ фai:  
ձցiωмс `εвoлδен lωлnnHC.

☩ Θeօceвnс фhеθt:  
ձցeрmeөre օրօс πeձaq:  
չe ձiນaг `epiПneгma  
eθt: eψnhoг `epesht `exawq.

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

☩ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

Ιε οὐτοις ἐβολάσεν φίλωτ:  
εσχω ἀμος ρητως εθβητεν:  
κε φαι πε Παψηρι Παμενριτ:  
εταιτυατή ηδητφ.

Κε φιοι αφναγ αφφωτ:  
πιορδανης αφκοτφ `εφασοφ:  
κατα πασχι `ετενησοτ:  
ηλανιδ πιπνενηματονφορος.

☩ Λοιπον πεκαφ δεν πιψαλμοс:  
αηναγ `εροκ ηζε γανηωφ:  
αηερχοτη νευ νιπελαзос:  
αηψθορτερ ηζε νιτωφ.

☩ Ηαρονογνοφ ηζε νιφηονι:  
οφοс αηρεφθεληл ηζε πκαзи:  
εθве πιωмс αηпиλθенои:  
ιис Πхс φа πиаахи.

Ηипистос αηписралнл αибери:  
ձաшюи `епиωմс էթт:  
ծен ֆրան սֆլωт νեմ πՍիрі:  
νեմ πПиенгմа էթт.

Հձունա ձգխօс լեշեկինլ:  
չե ՚նանօրչձ `էքен թհնօт:  
՚նօրսωօс բցատպ ծен օրթելինլ:  
օփօс ՚նտատօրթեթնօт.

☩ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

☩ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

☩ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

☩ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

☩ Οὐρανὸς νέος οὐ πνευμα ἀνθερί:  
Τηλατιφέα δοῦνα ἀνωτεν:  
Τηλατιφέα μπισχτή νώνι:  
Ἐβολάδεν νετενσάρζή νόνογ νίβεν.

☩ Πεκάρι ον νέχε πιθανή φαι:  
Ζε ψυχή νίβεν ετονδ:  
Ετβερβερέχων νέχε παίμων φαι:  
Ντε παπαρο σενάωνδ.

Ραψί ω νιχριστιάνος:  
Ζε Πάχε αψωτπί ἀνωτεν:  
Ουρος μηνις νωτεν τηνος:  
Μπιούζαι νόνογ νίβεν.

Σωτευ ω νιλαος τηρον:  
Νιτγλη νέος νιασπι νόλας:  
Ζωλευ επιωμες ετψορψον:  
Εθρενδι μπιωνδέ όνδας.

☩ Ιωβες ἀπόστολος ουμετατψον:  
Δεην ουρανός εψθεβίο:  
Δωμανι εθρετεν ερογωνι:  
Ννορνιψιπο νέχε νετενσο.

☩ Τιος Θεος πιλαρωμι:  
Πεκάρι δεν τεψεζοντα:  
Ζε αγγελιανες ουρωμι:  
Ἐβολάδεν ουμων ονει ουπνευμα.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

- ❖ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.
- ❖ Be patient O my Master.  
Save me from my enemies,  
The hidden and the manifest,  
Disperse their council and cast them out.

**Φαὶ μὲν ψήσομεν μαρτυρίᾳ:**  
Ἐὶς ἐδόξαντα τὸ μετόπορον:  
Νέτε Φῶτα νεύμα πιστονοψία:  
Θεωρήσεις εὐθύνης θαττάκον.

**Χωρὶς εὐθύνης οὐκ εἰσενάγομεν:**  
Σιτεῖς ηὐτῷ θεοῦ οὐτε προστάτης:  
Τενός οὐκ εἴη τηρεῖν Μαρία:  
Νέυμα Ιωάννης πιβαπτίζει.

- ❖ **Ψυχή οὐδενὶ οὐκ εἰσιτοῦσα:**  
Οὐκέται γενέσθαι μάτιον οὐδενός:  
Χωκτεῖς εὐθύνης οὐχ Χριστιανός:  
Ισχεῖν τοὺς ψάλτας πιχωκεύοντα.
- ❖ **Μονήσητε εχθρούς πατέρα:**  
Οὐδεμέτε εὐθύνης οὐδελέσθαι:  
Οὐκέθοτωντες εὐθύνης οὐδενὶ οὐτε γένηται:  
Χωρὶς απογενόμενοι οὐδενὶ οὐδενός.

## The Saturday Psali Batos

O King of all creation,  
And creator of the springs,  
God by His nature,  
O Lord God, Lover of mankind,

Help us, O Helper  
Of those who have no help,  
And wash our transgressions,  
O establisher of the Christians.

**Διποτρόπος τοῦ κύψησις τηρεῖ:**  
Οὐος φιλέφεδωμος οὐκισσομενός:  
Φηετοί οὐδενός:  
Πόσης Φῶτα πιλαρωματί.

**Βοήθειντε ερόντες τοῦ βοήθειας:**  
Οὐκέτε μάτιον τοῦ βοήθεος:  
Οὐος ιωιού οὐκενάγομενός:  
Ως πιρεψεργίσεντα οὐκιχριστιανός.

☩ For the son of Levi,  
John the Baptist,  
Who was in the wilderness,  
Of the Jordan,

☩ Whom Elizabeth, who was  
Previously barren bore,  
Placed his hand on Your head and  
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father  
Who comes in His great glory  
Is baptised in the Jordan today,  
And has become a refuge for us.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

☩ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

☩ Σε τὰρ πψηερὶ ἡπιλεγτης:  
ἀψχα τεψχικ ἐξεν τεκάφε:  
ἐτε Ιωανης πιβαπτιστης:  
φηεταψψωπι ψιπψλαψε.

☩ Δι λορδανηс αψτωμс ḥмок:  
ψψψψ ῱ρχронион πιсвтп:  
ἐτε Ελισавет αсмиси ḥмок:  
θиенасои ῱абрхн ῱шоп.

Ἐψὲι δεν πεψниψ† ῱ѡр:  
నже πψири нтε фиωт:  
εтаψбиωмс δεн нишвои ḥфоои:  
αψψωпи наи ῱ормадψфωт.

Ζαβολон нем несбіи:  
нем շишиր нтε πιлордαнηс:  
атмос `евоλδен текоми:  
ω πικгрз нтε ՚уметегсевиц.

☩ Ηсаиас αψωψ `евои:  
δен тεψпрoфитia ḥмни:  
зe нθоок пe ншршои `етаψ `евои:  
зi нишлaψeг δен огmeоmни.

☩ Θεληλ ḥфрhi† ῱гaнгiиb:  
ω πiлордaнηс nem пeψdrимoс:  
зe аψи ψaрoк нжe niшiиb:  
фhетaлi ḥфnoビ ḥпikoсmоc.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

☩ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

☩ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

Ιωαννης αψκος ζεν ουταχρο:  
ζεν πιφτοορ (Σ) ηεραταελιον:  
κε αιτωμας μπαΟγρο:  
ζεν ουνιψτ μαυστηριον.

Κε ταρ` εταψψε `εβολζεν πιμωο:  
μενεα πεψχινωμας `εβολ:  
ακωτεμ `εουνιψτ ηθρωο:  
ητε φιωτ εψωψ `εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι Πλανενρι:  
φηεταιτματ ηθητψ:  
ουος Παψηρι ηθονιτ:  
ετα ηπροφητης σαζι εθητψ.

☩ Ηαρεψκιμ ηκε φιομ:  
ητογραψι ηκε ηιψεψωψ:  
κε Πσς Φψ ητε ηιχομ:  
αψψθερτωροψ ζεν ουνιψτ ηθοψ.

Ηιψψην τηροψ ητε πιαχψψην:  
εψεραψι εψεθεληλ:  
εψολ ζα Τψη μπρο ψψηθηνοψ:  
ηις πΟγρο μπιεραηλ.

Ζηαρωοητ ω πενηηβ Πχс:  
ηψηρι μμονοζενηс:  
φηεταψбιαρζ ζεν ΤПарθенос:  
ουος αψбιωμας ζεν πОордлннс.

☩ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

☩ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

☩ This is the Lamb of God  
Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth  
In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

☩ Ορώντες καὶ δεῖν οὐαγέπλεμοτά:  
ω πεντορήτης τάσθος:  
κε ακτή ναν μπεκέμοτά:  
ντε τιμετέλευθερος.

☩ Πίπνεται δέ τιμεθούντο:  
αφί μέφπητης νορθρομπί:  
ουος αφόσι δεῖν ουμεθούντο:  
έχεν φηταφότητεν μορφή.

Ρωος διηπροφήτης δέθοντο:  
αγαστή δεῖν ουπαρρήφια:  
κε Ποστος ναδιώμετο δεῖν ουμεθούντο:  
ουος δέ τεψιων διενδλουμιά.

Σομετος μαίατεν θηνοντο:  
δεῖν ηλιωτηρίον ετεχηπά:  
δέτεννατεπαπροδρομος:  
εφερμεθερε δα πιθιβ.

☩ Στοτε ις πιθιβ δέ τε Φήτη:  
φητωλι μέφνοβι μπικοσμος:  
φηταφονι διορταπ δέσωτη:  
εφερμογεμ μπεφλαος.

☩ Τιος Θεος αφορωντε εβολά:  
δεῖν πικαχι μπιλορδανης:  
νιβαλετ αφβωλοτε εβολά:  
αφταχρωοτ μενεσα τογασθενης.

The sea retreated;  
The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

- ❖ O Saviour of our souls,  
Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.
  
- ❖ O You who were baptised in the water,  
According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

Φιού αφνάτ ουρανόφωτος:  
ἀπίλορδανης κοτεψέφασθο δέν ουρανός:  
ουπετώπος φιού καὶ ακφωτός:  
ἰσχεν νίκα πεμψήτω ψάφρης.

Χωλεύ αλιούς εβολάδεν νιμωνός:  
ἀριούτη νεμάν κατά πεκάζι:  
μαψενάκ επιψωτί σιχεν πιτωνός:  
ητεκκωρψήταξον ηπικάζι.

❖ Φωτήρ ήτε νενψυχή:  
ματούβον εβολάδεν νεννοβή:  
ψοπέροκ ηνενεργή:  
δέν πεκναί ἀριπενμετή.

❖ Ψ φιέταψιωμεν δέν νιμωνός:  
δέν τεψνιψήτη ηοικονομία:  
ἀρεψ επεκβοκ εβολάδεν νιμενί ετερωνός:  
ουρανός ματαχροψήτω ψάφτελια.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

*See The Feast on the preceding day.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

### The Doxology

You are a roaring lion,  
In the mist of wars,  
Upon a neighing horse,  
O Theodore Anatoly.

Πεοκ ουμονί εψελγεω:  
Ђен Ѹмнј нннпољемос:  
εхен оуњео εψеумгев:  
Ѳeoѡрoс пlаnаtоleoс.

☩ And at your voice,  
The barbarians fall silent,  
And your wicked enemies,  
The devils, flee.

☩ Ονoс акѹанј ｕпeкđрoвoг:  
Ѡдгeи `нжe нiвapBaрoс:  
Ѡдгeи `нжe нeкxaxi εтgωoи:  
`eтe нaи нe нiлiaвoлoс.

You slew the dragon  
Beneath the ladder,  
You completed your struggle  
In unwavering uprightness.

Акđвteв ｕпiдrакoн:  
eтcaпeсht нtмoнki:  
акxwк `eвoл ｕпeкàzвoн:  
зeн oтcвoгteн нaтpиki.

☩ You were baptised for the sake of God,  
In the lake of fire,  
Truly with your two friends,  
Leontius and Panicharus.

☩ Акбiѡmc нaк eθbe Фt:  
зeн тlгuнh нжrωm:  
aлhөwс нeоk нeм nекжphr `cнaг:  
Лeоntiоc нeм Пaнikарoс.

Therefore David joyfully  
Honoured you saying,  
“Gird your sword  
Upon your thigh O mighty one.”

Еθbe фdai aqtaиo ｕmok:  
`нжe Дaгiл зeн oтoгnoq:  
xe мoгp нtекxhpi `epекàlоx:  
фhеtе oтoн єukom ｕmоq.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodore Anatoly,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Јaвbз ｕПoс `eгphi `eхwoи:  
Ѳeoѡрoс pilaнaтoлeoс:  
нeм Лeоntiоc нeм Пaнikарoс:  
нtекxhз nеnnobi nan `eвoл.

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Διωνιτι θαυμάτηρι:  
ώ ηλαος θαύματος Πάχες:  
σικέν παιδευτήριον:  
εταφορών θαύματος.

☩ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

☩ Χε θαυμάτηρι Πάχες:  
αφθονή θαύματος μπαρθενός:  
θαύματος ηποστόλος:  
οτος αφορών θαύματος θεοφορος.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Σούρ θαυμάτηρι θαύματος:  
επηρπ εψιωτη αφορώτεθ θαύματος:  
εβολ θαύματος θεοφορος:  
θεοφορος θαύματος θαύματος.

☩ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

☩ Φηετεμι θαύματος θεοφορος:  
αφορών θαύματος θεοφορος:  
αφείρι θαύματος θεοφορος:  
οτος αφεμι θαύματος θεοφορος.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

Πίομοογιος θαύματος Φιωτη:  
φηετεμι θαύματος θεοφορος:  
θεοφορος θαύματος θεοφορος:  
θαύματος θεοφορος.

☩ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a lover of mankind,  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

☩ Τενχωσ`εροq τεντώση ναq:  
 τενεργονό διci μμοq:  
 ςωс ἀταθοс огoг μμaирωm:  
 наi наn καtа πeκniжt нnaи.

## The Psali Adam

Διεργελπic `εροk:  
 Πασc Ic πaнoгt:  
 μpeρχat нcωk:  
 xe нθoк zap pi Фt

Вωλ`εвoл gapoi:  
 ннижбнонi нte наnobi:  
 μpeрhi pгo μmoi:  
 eθbe xe aiepnobi.

☩

☩ Σe zap ἀnok pe πeκbωk:  
 ἀrιbōnēi `εroq:  
 тtгo`εroq:  
 epeк ψeнghт zapoi.

☩

☩ Δитwвg μmoк Пoс:  
 Пxс пaoтpo μmн:  
 eθbe tekmeτaтaθoс:  
 ἀrioγnai nemhi.

Еθbe nekmeτψeнghт:  
 nem pekran eθt:  
 μaтoγbo μpaгhт:  
 гitен pekpiд eθt.

(Ἐ) ἡ θυρὶὰ μυωσοῦ:  
ὅτεν Κανὰ ὑπέ τοιλεῖ:  
οὐηρπὶ ἀκογωτεβ ἡμωσοῦ:  
χιτεν τεκοφίᾳ.



† Ζ ἡ σοπ ἡμηνὶ:  
τηλορωψτ ἡμοκ πανογή:  
μοι ναν ἡτεκηρηνὶ:  
νεω τεκμετορο.



† Ης ηθεθή:  
εργωσ ἡμοκ Παδε:  
ερχοσ κε χοραβ:  
Ιησ Πάξ Πενόσ.

Θωκ τε τζου νεω παλλαχι:  
νεω πιώτοι ισχεν πίενο:  
ὅτεν τφε νεω χιτεν πικαχι:  
τηνογ νεω ψά νενο.

Ιησ ποτρο ῥτε πώογ:  
φηετεν τωβε ἡμοκ:  
ἡθοκ πε ῥιαφ νεω ἡφοογ:  
ἡθοκ νιμ πετόνι ἡμοκ.



† Καλωσ ὅτεν ουμεθηνὶ:  
τενορωψτ ἡπιμαιρωμι:  
πινογή ῥταψηνὶ:  
εταψψωπι ήρωμι.



† Λαοσ νιβεν εργωσ:  
εψραν ῥΕμμανογηλ:  
κε ῥθοκ ἀληθωσ:  
πε Φή ἡΠισκ.

Ալերփանց նպեկցօ:  
սախոլ նպեկնակ:  
շատեմ ՝ ըպադիցօ:  
չե ժիշօ ՝ երօ.

Այս չար Ֆեն ՆԻՆՈՐԴ:  
ե տոնի նամոք Պօս:  
չե նթօկ պէ ուշիրի:  
ԱՓդ ու լաշարիտօ.



† Հաջոյն ննամեն:  
ՆԵՄ ՊԵՏԸՆԾՈՒՆ նմօի:  
ՖԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ձրում անեն:  
ՆԵՄ ՊԵԿ ՕՐՃԱԼ աւտացօլ.



† Օրմբութիրոն  
ԱՓդ ու լոզօս:  
Ձգորանց ՝ երօն:  
Եթօն Ֆեռանոս.

Պյուրա ՝ ենոլ:  
ՖԵՆ ԺԵՐԱԾ ԵԹՌ:  
Ձգնիւրձ ՝ ենոլ:  
ՖԵՆ ԹՆԵՀԱ ՆԹԻԵԹՌ.

Բայց ձգմօս նրանց:  
Չե պյուրչալ ձվի այրօն:  
ՏԵՆՄԵՏՅԱԿ ԵԸՆՅԱՆց:  
Ձգիւրձ ՝ ենոլ շարօն.



† Շատեմ ձրեց ՝ երօն:  
Ու լաշաթօս:  
ԵԿԵՎՅՈՎՈ ՆԵՄԱՆ:  
ՉԵ ՆԹՕԿ ՊԵ ՊԵՆԲՈՒԹՕՍ.

†

† Ἰενογωψτ ἡμοὶ ὧ πινδήτι:  
φα πίραν ετσολάκ:  
δεν οὐθεβίο ὑχητή:  
νευ οὐκεδί ετκωλάκ.

Τέ Θέ Κέ:

ναι δά πιρεψερνοβί:  
ἀνοκ δά πιελαχίστος:  
ζε αγχωκ ὑχε νανοβί.

Φή πιμαίρωμι:  
πιρεψών ὑχητή:  
φιέταψωπι ὑρωμι:  
εθβε νεψμετψενητή.

†

† Χω νηί`εβολ πανορή:  
ὑνανοβί ὑαρχεος:  
εθβε νιήνο ἡμασνορή:  
Ιαριά τπαρθενος.

†

† Φηγή νιβεν σεψως:  
εΦή πιρεψθαμίο:  
σε ουωρπ ἡπιχτυνος:  
ἡφα πιταίο.

Ωοψηγητ`εχωι:  
σωτευ `ενα εγχη:  
Πόσ ἀρες `εροι:  
εβολακ πιφλψ ετχη.

## The Psali Batos

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

☩ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Διωψ ὑπάκουε πρώτῳ γαροκ:  
ὅτεν παρηγέται τῷρεις λικωτὸν ἡγωκ:  
μαπλακαχι μπεκβωκ:  
νοσεων πρώτῃ γένεται μπεκβωκι.

Βον οἰδεν ὑπέ τοι μετρωμι:  
σεναρχεροκ ω πιστιρωμι:  
ετι δε νεων οιτενθενωντι:  
χε ηθοκ εθατηντογ ςρενωον.

☩ Σε γαρ ηθοκ πετενσελπις:  
ὅτεν πιεχοοντ υπέ τοι κρισις:  
πενβοηθος οτεν οενθληψις:  
εταγχευτεν εμαψω.

☩ Δεσποτα ιησ πησ:  
πιομουγιος λαληθος:  
νεων Πεκιωτ ηνηταθος:  
νεων πιπηδ μπαρακλητος.

Ενορωντης ηνεψψφηρι:  
ηνχε οιφηοτι νεων τεψμετχωρι:  
χως εΠοσ οτεν οιχως μβερι:  
χως εΠοσ πικαχι τῷρει.

Κοορ (ε) ηνχριδια μμωον:  
οτηρπ ετσωτπ ακορωτεβ μμωον:  
εβολαχιτεν πεκνιψτὸν ηνωον:  
οτεν Κανα ὑπέ τοι μαλιλε.

☩ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You hard the cry of  
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

☩ Ζεοψ ταρ νε νιχου:  
νιχετακαιτοιτ δεν τεκχου:  
χε λακωτευ επιφιλαχου:  
ντε νιχετχωνι υπελης.

☩ Ησαηας νευ Ηλιας:  
νευ Ιωγχης νευ ιερεμιας:  
αυωρτ `εροκ χε Ιασιας:  
φηεψαρ οραρ μεψχε Πχс.

Θωορτ τηρου ω νιλλοс:  
νιψηρι `νορεθοδοζοс  
`ντενχωс `ειхс Πχс:  
πψηρι υФт δεν ογμεθμη.

Ιсхен πίενεг νευ ψλ `εнег:  
`нθок πε πογρо `нте νиенег:  
ψупи νеулан ψл νиенег:  
εре πиωор εрпрети нак.

☩ Κατα πεκναι Ποс наι ηи:  
δεν πεκεμι ωλсбвни:  
наи ηи Фт ογοс наи ηи:  
χε λсχа `зθηс `εροκ `нжε τаψγж.

☩ Λαоc νибен εтepoгw:  
δεн πeкniψt `нθebиo:  
ceзoлж `зotε niебiw:  
нeу piнhни `нжe neкeнtoлh.

Let my heard rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

☩ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, “Amen: Alleulia,”  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

Ὑαρεψογνοψ ἡχε παθητ:  
Σατη ψεκραν ω πιναητ:  
Χε ἡθοκ ουνορτ ὑρεψψενηт:  
Ναψε πεκναι ωπιθωи.

Πιθενοс тирог`εтакθемиωот:  
εтевогвашт нахрен пеквот:  
Паծ ӏић սланумт նաօт:  
չե նթок պէ պенвօհօс.

☩ Համրաօյտ ω լիć Պխс:  
Նեմ Պեկιωտ նձաթօс:  
Նեմ պիրնձ սպարակլիտօс:  
Նոմօօցօс նեմակ.

☩ Օրօс ըսըրիբու նակ նչե ժշօցիձ:  
Նեմ շձնահայ նձօջօլօտիձ:  
Արենչօс չե ձմին ձք:  
չե պիծօր ֆա պեննօրտ պէ.

Πελլաօс նեմ տէկէկկլիհիձ:  
Աօի նաօր նօրշատիրիձ:  
Ծմօր`ետէկկլիրօնօմիձ:  
Օրօս ձմօնի սսաօր յա ժօրնտէլիձ.

Ծատեմ`երօն ձրէշ`երօն:  
Ծմօր`երօն յենշիտ ձձրօն:  
Եկէրծիմի էշրի`էշան:  
Ձձ ժէկէպի`ետ նէկտէն.

❖ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

❖ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

❖ O Saviour of the world,  
Jesus ,the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

❖ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Τεντωβος ητεκμετεπικησ:  
ω πιψηρι μαμονοζενησ:  
κε ληνον ενοι ηλαθενησ:  
ματανδον εθβε πεκναι.

❖ Τιος Θεος ιησ Πχσ:  
λριουναι νευ πεκλασ:  
νευ ταμετελαχιστοσ:  
κε ληνοκ ουγηκι ουρος ουχωβ.

Φτη ναχμεν δεν πεκραν:  
сωτευ `ερον ουρος ηαι ηαν:  
δεν πεκοτωψ μανομή ηαν:  
ηηεταγενκοτ λριπογμενη.

Χω ηηι`εβολ κε ληνοκ ουρεφερνοβι:  
μαсбωνηι`ενεκωιτωνηι:  
бι`сми Φτη`εναερμωνηι:  
ηηετωψηι ματαλбωρ.

❖ Φωτηρ ητοικογμενη:  
ιησ πογρο ητε Τγιρηνη:  
τηλαсмοг`εροк μηнη:  
μηнηι τηласмог`επεκραν έθт.

❖ Ο πογρο ητε ηιογρωοг:  
ω πιниψή μαднèсωог:  
ω πиран εθмег ηѡог:  
ηиогрωог (ηаиржη) ηтε ηкаги λρеg  
`ерωог.

## January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See the Doxology of St. Demiana on page ##.

### Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin  
Was adorned by  
Truly great  
Glory and honour.

Ονιψήλαθεος:  
πεπώνημηταιο:  
ετασκωλη μυων` εβολη:  
ηκε ταβη μπαρθενος.

☩ The elect lady,  
The dignified,  
The chaste martyr,  
St. Demiana.

☩ Τιστη ηκυρια:  
τιμασι εθηνανες:  
τιμαρτυρος ηλατνια:  
τιλα Δημιανη.

She was chosen  
By Christ the King,  
With the forty virgins  
Who were with her.

Θαη εταφωτη μυος:  
ηκε πονρο Πχρη:  
νεμη με μπαρθενος:  
εναργωπι νεμας.

☩ Who can speak of  
Your great honour,  
O elect bride,  
St. Demiana?

☩ Μιμ φηεθηναψει:  
δεη πεταιο ηνηψή:  
ω τψελετ ετσωτη:  
τιλα Δημιανη.

Hail to the chaste,  
Hail to the beautiful one,  
Hail to the saint,  
The elect Demiana.

Χερε τιλατνια:  
χερε θεεθηνανες:  
χερε τιλα:  
τιστη ηλατνια.

❖ Hail to the martyr,  
Hail to the pure one,  
Hail to the all-holy<sup>468</sup>,  
The elect virgin.

Hail to the martyr,  
Hail to the unblemished,  
Hail to the full of blessing,  
The bride of the Lamb.

Hail to her who is  
Full of grace since her childhood.  
Hail to the blessed one  
Among the virgins.

Hail to the virgin  
Who fulfilled the law<sup>469</sup>  
Through her asceticism  
And martyrdom.

Hail to the beloved  
Of her father Mark,  
Who became an elect martyr  
Because of her.

Hail to you, O mother  
Of forty virgins,  
Who became martyrs  
Along with you.

❖ Χερε ἐμαρτυρος:  
χερε ἐκαθαρος:  
χερε ἐπανάσια:  
ἐσωτπ ἀπαρθενος.

Χερε ἐπαρθενος:  
χερε ἐλατθωλεβ:  
εθμεσ ἡερλοσια:  
ἐψελετ ἀπιχιηβ.

Χερε θηεθμεσ ἡὲμοτ:  
ισχεν τεσμεταδλοι:  
χερε θηετσμαρωοт:  
δεн ηипарθенос тирор.

Χερε ἐμοναχη:  
εταсδωк ἀπινомос:  
δен ἐμетаскунтхс:  
нem ἐμетиартия.

Χερε θηετацменритос:  
нжε πεсиωт Παρκοс:  
εтaçшapи`eboлgiтoтc:  
нoгcωтp ἀμартирос.

Χερε нe ḥ ἐμaг:  
ἀπαρθενοс:  
εтaçшapи`eteиmaг:  
нeиe ἀμартирос.

<sup>468</sup> Normally reserved for the Theotokos.

<sup>469</sup> The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Blessed are you,  
O elect Demiana.  
No one is like you  
In your generation.

Rejoice, you  
Who are adored in paradise  
With glory and joy,  
Before Christ.

Through the prayers  
Of the elect Lady,  
The holy Demiana,  
O Lord, forgive us our sins.

Μωνιατὴν οὐρανοῦ:  
Τοῦ πατρὸς ἡ Δημιανῆ:  
Χειρὶς θητὸνι μυστή:  
Ἐν τετελεῖ.

Παύσι θητολόγει:  
Ἐν παπαδίσιος:  
Ἐν οὐρανῷ νευροθελή:  
Ναζρεὺς Πάτερ.

Σιτενίερζη:  
Ἵτε τοῦ πατρὸς ἡ Κυρία:  
Ταξια Δημιανῆ:  
Ω Πάτερ χαίρεννοβι νανέβολ.

## January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

### The Doxology of Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,  
And the great princes,  
Of our holy synod,  
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρή ἵτε τοῦ πατρὸς:  
Οὐρανοὶ νινιώτην παρχητος:  
Ἵτε τεντυνορδιὰ εθετή:  
Μαζίμος νευροθελή Δομετίος.

☩ In whose name we have been gathered,  
By the Life-giving Trinity,  
That we may follow their footsteps,  
And wear their holy schema<sup>470</sup>.

☩ Ηλιέτασθορωτεν ἐν ποτράν:  
Ὕκε φύτριας πρεψτανδό:  
Εθρενμοψι νικά πονψεντάται:  
Ἵτενερφορίν μποντζημά εθετ.

<sup>470</sup> Or image

They gave us the promises,  
Written in the Gospel:  
Brotherly love,  
The perfection of all virtues<sup>471</sup>.

☩ We keep a feast in their church,  
And complete their remembrance,  
We glorify the Trinity,  
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,  
Hail to the Spirit-bearers,  
Hail to our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

Δρῆτοτεν ἡνιωψ:  
ετέδηογτ ἔεν οιεναττελιον:  
ετε θαι τε τμετυλιον:  
πζωκ ἐβολ ἡνιαρέτη τηρον.

☩ Ενερψαι έεν τογεκκλησιά:  
ενζωκ μπορεψμενί ἐβολ:  
εντώορ ήψτριας:  
μπιεχοορ νεω πίεχωρς.

Χερε ηωτεν ω ηιδικωοс:  
χερε ηιπηδτοφοροс:  
χερε ηενιοт εθτ ηρωμεос:  
ηαζιмос ηεω Δομετиос.

☩ Τοβз μποс εхрhi ἐχων:  
ω ηενιοт εθт ηρωμεос:  
ηαζιмос ηεω Δομετиос:  
ηтεψжа ηεнноби ηан `εбοл.

### January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the Feast of Sts. Maximus and Dometius on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.

### January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

### January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

---

<sup>471</sup> Colossians 3:14

## January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

### The Doxology

See also the Doxology for St. Anthony and St. Paul, page ##.

Chase away from your hearts  
The thoughts of darkness,  
And the memories that deceive  
And darken the mind.

Βωλ`εβολ δεν νετενσητ:  
ηνιακωεκ ητε τκακι:  
νευ νιμετι ετψεβψωβ:  
ετιρι υπινογ ηχακι.

† Consider attentively,  
The exalted righteousness  
Of our blessed father,  
My lord, the great Abba Anthony.

† Αρινοιν δεν ορτχθηψ:  
ηνικαθαρτωμα ετβοσι:  
ητε πενωακαριος ηιωτ:  
παδσ πινιψτ θθβλ θντωνι.

He became our guide, and  
A harbour of salvation;  
He called us all gladly,  
To enter into eternal life.

Φαι`εταψψωπι ηαη η θαηωιτ:  
ηλτωηη ητε πιοτζαι:  
αψθωψεη ηηηον δεν οτεροψωτ:  
εθοψη`επιωηδ ηεηεη.

† The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma  
That blossoms in paradise.

† Απιθεοινοψι ητε ηεψαρετη:  
† υποψνοψ ηηηηψτζη:  
ηφρητ υπαρωματα:  
ετρηт δεν πιπαραδιос.

Let be truly confirmed  
In the upright faith,  
Of the great Anthony,  
Proclaiming and saying:

ηαρεηταζροη δεν πιηαζт:  
εтсогтωη δεн οтмeоми:  
ηтε πινιψт θнтωниоc:  
εηωψ`εбοл`εηжω ηηос.

❖ “I sought and I found,  
I asked and I received,  
I knocked, and I believe  
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,  
The lamp of monasticism;  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That he may forgive us our sins.

❖ Χειροτονία:  
αἰερετίν ουσίας αἰνί:  
αικωλούσ ουσίας τηναστή:  
και σεναλόυση ηνί.

Χειροτονία:  
πιάθηβς ήτε τημετουργός:  
χειροτονία αββά Παύλε:  
πιαθερίτη ήτε Παύλος.

❖ Τιμώσει τον Πατέρα εχθρή έχων:  
ναστή ήτο τη μαδινογύηρη:  
αββά Αικωλούση ηνί αββά παύλε:  
ήτεψηλα ηννοβη νανέθολ.

## January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

### The Doxology

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

Ιαρενογωψτ ωφιωτ ηνί Παύλη:  
ηνί Πιπηλά εστή:  
ητενταίο ήσορηνή:  
πιαλούσ ητού ηαρχηατελος.

❖ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

❖ Ηληε φραψη ησορηνή:  
ενηρη ωμοψ θεν ηιεκληησια:  
εσοτε φραψη ηουπατψελετ:  
ήτε παικοσμος εθηασινη.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

Ζωοῦν σωκ ὧ παμενρίτ:  
Χε φραῷ μπικοσμος ḥνασινι:  
οὐος φραῷ ήσοριηλ:  
ψιην ἐβολ ψά ἐνεσ.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσψευτιν ἐχρήι ἐχων:  
ῳ πιαρχηατελος ἑθῆ:  
Σοριηλ πισαλπιστης:  
ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

## January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

### The Doxology

*See also the Doxology of St. Anthony and St. Paul, page ##.*

Our holy father Abba Paul  
Was the first in the wilderness,  
Striving unceasingly  
By day and by night.

Πενιωτ ἑθῆ αββᾶ Παγλε:  
ἀψωπι ήχοντι γι πψαψε:  
ἀψερσκιν δεν ουμεταθμονκ:  
ἀπίεχοοτ νευ πεχωρε.

☩ He fought in the arena  
Of godliness,  
He received the prize of victory,  
Through the power of Christ.

☩ Δρόχι δεν πισταδιον:  
ἵτε τιμετερσεβης:  
ἀψι μπιβαι ήτε πιρο:  
χιτεν τχωμ ήτε Πχσ.

He proclaimed and said,  
To our righteous father,  
The holy Anthony the Great,  
These words of the wise Paul,

Ἔψωψ ἐβολ εψκω ἀμος:  
Ἄφρητ ἀπισοφος Πατλος:  
Ἀπελθο ἀπενιωτ πιθμη:  
Πινιψτ ἑθτ Αντωνιος.

☩ “I have fought  
The good fight,  
I have finished the race,  
I have kept the faith.<sup>472</sup>

☩ ΑΝΟΚ πιλατων εθνανεψ:  
Αιεράτωνιζεσθε ἀμοψ:  
Πιλρομος αιχοκψ ἐβολ:  
Πιψαστ ἀιλρεψ ἐροψ.

Henceforth there is laid up for me,  
The crown of righteousness,  
Which the Lord, the righteous judge,  
Will award me on that Day<sup>473</sup>.”

Παλιν ἄχη νηι ὥξε πιχλου:  
Ντε τλικεστη:  
Φαι ἑτε Ποσ νατηιψ νηι:  
Σεν πιεσοοψ ἑτε ἀμαρ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O great and holy Abba Paul,  
That your beloved Lord,  
May forgive us our sins.

☩ Ιωβε ἀΠοσ ἑχρηι ἐχων:  
Ω πινιψτ ἑθτ αββα Πατλε:  
Σινα ντε Ποσ φηετακμενριτψ:  
Χα νεννοβι ναν ἐβολ.

## January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

## January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page ##.

---

<sup>472</sup> 2 Tim 4:7

<sup>473</sup> 2 Tim 4:8

# February or Ապրիլ

## February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

### The Doxology

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

Ճպանոց լիւ Պէտք:  
πιωσι φωνη νεա πιշψռոս:  
νεա Պեղատ նձագաօս:  
νεա Պունք սպարականոն.

☩ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

☩ Ի ՇՅՈՒՆ ՚ԵՊԻԵՐՓԵՍ ՇԹԻ:  
՚ԵԽԵՆ ՆԵՎՀԻՇ ՚ՆՏԵՎՄԱՐ:  
ԱԵՆԵՆԸ ՇՄԵ ՚ՆԵԶՈՒՄ:  
ԱՊԵՎՀԻՆԱԿԻ ՇԹԻ.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

Ճեր նչե լաշիփ ուժիկեօս:  
Նեա Արիա ՚ԵՄԱՐ սՊէտք:  
ՃՐԹԱՋԻԸ սՊէշակ սՊինօմօս:  
ՇԹԵ ՊԱԼՈՒ ՚ՆՑՈՒԹԻՐ լիւ.

☩ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

☩ ՃԳՈՂՎ ՆԿԵ ԾՐՄԵՈՆ ՊՈՎԻԲ:  
՚ԵԽԵՆ ՆԵՎՀԻՇ ՇԹԻ:  
ՕՐՈՑ ՃԳԽՈՑ ՚ԵՊՈՒՐՈ Պէտք:  
ՍՊԱԼԻՒ ՚ԵՎԽՈ սԱօՍ.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

՚ԻՆՈՒ ՆԱՆԻՑ ՚ՀՆԱՀՃ ՊԵԿՑՈՒԿ:  
՚ԵՅՈՂ ՚ՖԵՆ ՕՒՑԻՐԻՒՆԻ ԿԱԴԱ ՊԵԿՑԱՃԻ:  
ՀԵ ՃՐՆԱՐ ՆԿԵ ՆԱԲԱՃ ՚ԵՊԵԿՆՈՒԵՄ:  
ՓԻՆԵԴԱԿԸԵՎՏՈՒՐԿ սՊԵՆԹՈ ՚ՆՆԻԼՃՈԸ.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Τενθωσ` εροη τεντωον ναψ:  
τενερχον δισι ψυσ:  
σως λαδθος ονος ψυλιρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιψ† ηνναι.

### The Psali Adam and Batos

See the Psali for the Feast of the Circumcision on Page ###

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

### February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

### February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

## March or Παριστόπ

### March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>474</sup>

#### The Doxology

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

---

<sup>474</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

☩ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our father, righteous and saintly,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### **March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross**

*See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.*

### **March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## **March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile**

*See St. Macarius the Great on March 23 / Phamenoth 27, page ##, and St. Macarius of Alexandria on May 1 / Pashons 6, page ##.*

## **March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## **March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## **March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great**

### **The Doxology of St. Macarius the Great**

Hail to the Great Abba Macarius,  
The lamp of monasticism,  
Who became a golden candlestick,  
Shining than the sun.

Χερε πινιψ† αββα Ιακαρι:  
πιδηβс ὑτε ἡμετωναχос:  
φηεταψωпи ὑօгλυхниа ὑнноуб:  
εсерлампин `εготе фрн.

❖ For your soul is illuminated  
In the heavenly Jerusalem<sup>475</sup>,  
And your body is shining,  
In your church.

❖ Сеρоғвіні ىар ңж€ текψүжн:  
ഭേം leporcaлии ՚ന്തേ ന്തേ:  
ധാരാവേ ՚ന്ജേ പെക്കാമാ:  
ഭേം ഥഹേതേ ഥാക് ՚നേക്കളിം.

Yes, we believe that you are with us:  
Soul, body, and spirit;  
You became for us a comforter,  
And consolation to our souls.

Се теннағ† ՚ж€ ՚кън неман:  
ψүжн нем саама нем пнн:  
՚къюп нан ՚шпаракънсіс:  
օրօз ՚нсілсөл ՚нненψүжн.

---

<sup>475</sup> Daniel 12:3

❖ All the ascetics<sup>476</sup>,  
 Praise and bless God,  
 For your coming to us,  
 Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you  
 As sons of your prayers,  
 Ask the Lord on our behalf,  
 That He may have mercy on our souls.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O my lord and father Abba Macarius,  
 And his children the crossbearers,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Ψως ουος ἐκμον`εΦ†:  
 ἡξε πιψλολ τηρη ἡτε ηιμοναχος:  
 εχρηι`εχεν πεκχινι ψαρον:  
 πενιωτ ἑθη αββα Ιακαρι.

Οεην τεντρο`εροκ:  
 ςως ψηρι ἡτε ηεκενχη:  
 ματρο`εΠοσ`εχρηι`εχων:  
 ἡτεψερογηαι ηεω ηενψηχη.

❖ Ιωψης ιΠοσ`εχρηι`εχων:  
 ω πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:  
 ηεω ηεψηρι ηιατροφοροс:  
 ητεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,  
 The signs and wonders,  
 Which were worked through you,  
 O my lord and father, Abba Macarius?

Λαс ηιβен ηаψжω αн:  
 ηиηиини ηеω ηиψфирi:  
 наi`етагψωпi `εбoλaтoтk:  
 πaсc ηiωt αbba Ιaκari.

❖ You raised the dead,  
 You cast out demons,  
 You healed divers sicknesses  
 In the Name of the Lord.

Therefore, many came to you,  
 From the ends of the Earth,  
 From Romania to Syria,  
 And from Anatole to Spain.

❖ Ηирεψмωօт αկտօնօօт:  
 ηιձeաωn αկշitօn`εbօl:  
 ηиetψѡnи ծen οтmиж ηicмot:  
 αկtaλbωօt ծen փran ιПoс.

Եөвe φai сeнhօt ςaрoк:  
 `εbօl ծen ηeаt ιпkaгi:  
 ՚Pшuлnиa ηeω ՚Cpriя:  
 ՚Mnatoлnη ηeω ՚Cpaniя.

---

<sup>476</sup> Literally: all you monastic folk

☩ Not only in the past,  
But also today,  
Many from come from everywhere  
To venerate your holy relics.

Therefore, we entreat you,  
As sons of your prayers  
To ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father, Abba Macarius,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐ μονον ἡπίκηνον ἐταφέσινι:  
ἀλλὰ γηππε οὐ τοῦ:  
σενηοντεβολθεν μαι νιβεν:  
σεοτωψτεξεν πεκληψανον εθοναβ.

Οθεν τεντχο`εροκ:  
Σως ψηρι ήτε ηεκευχη:  
ματχο`εΠοσ`εχρη`εχων:  
ήτεψεροναι ηεμ ηενψυχη.

☩ Σωβες ηΠοσ`εχρη`εχων:  
ω πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:  
ηεμ ηεψηερι ηεταγροφορος:  
ήτεψχα ηενηοβι ηαν`εβολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great<sup>477</sup>

Πιχερονβιμ εθωην`εροκ:  
πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:  
ψαλτεψενκ`εηιψαψεν:  
εψοι ηΔ ηπροσωπον.



☩ Ουχο ηηονηεμ ουχο ηηαси:  
ουχο ηρωωι ηεμ ουχο ηετοс:  
φαι πε πηтυнос ηηιχερονбим  
κата πсажи ηηиграфи.

Еηндаинι ηηиχο ηηори:  
εхен πенюот αβбα Ιақари:  
жε ηеюял аψуωпи ηоуωни εψаенуен:  
оубе ηиπнж ηпониρон.

<sup>477</sup> Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

†

† Εννάινι ἀπίχο ἄμας:

ἐξεν πενιωτ ἀββα Ἰωᾶ:

κε ὑθοφ λφνο ἀπιψε ετψονωο:

λφψηρι ἐβολ λφτκαρпос.

Εννάινι ἀπίχο ὑρωαι:

ἐξεν πενιωτ ἀββα Πιψωι:

κε ὑθοφ λφсажи νεм Πχс:

λφрнт ἀПωγчс пиномоθетнс.

†

† Εννάινι ἀπίχο ὑὰءτос:

ἐξεν νενιοφ ὑρωμεօс:

κε ὑθωօг ἀրб ὑշанտенг ὑжрωм:

ἀργωλ садоун ἐниψафев.

lcПωсн пижаме շωգ:

λφ`εбօռн ἐниψафев:

λφерфорип ἀπижлону ὑатлωм:

нте җметмартրрос.

†

† Πισθ ἄμαρτρрос:

нишeллoи нte ниψафев:

à нiвaрBaрoс

шaтeб ἄмaвoг:

гiжeн җpeтpa нte пiлaвoгn.

ঃঃ লাজিলারিলা:

ঃঃ মনাস্টাসিলা:

ঃঃ মুরিফুলা:

নিষেলাতে নte Πχс.

†

† Ηтoпoс тирoг`eтaкceмнi тoг:

пaдc նiвt аббa Пакарi:

сeнaкнaн eгfoгtaг:

шa тcгnteлiлa нte пaлeнeг.

Τωβε ἀΠύοις ἐχρήι ἐχων:  
πάσι θίωτ αὕτα Ιακαρι  
νευ νεκυμηρι ἵσταγροφορος:  
ἵτεψα νεννοβι ναν ἐβολ.

## March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

### The Doxology

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

Ἄφιωτ κορυτ ἐβολ δεν τφε:  
ἐχεν θητψοπ γιζεν πικανι:  
ἀπεψευ φητόνι ἀμος:  
Ἰακαρια τπαρθενος.

☩ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

☩ Αρχωρπ ψαρος η Γαβριλ:  
πινιψτ θαρζηατελοс:  
αψηψεννορψι ναс η οργαψι:  
ἀπαρητ εψχω ἀμοс.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

Χερε θηθεμεс η ρωмот:  
օրօс Πօс ψօп θεме:  
ձրչιմι շար η οրχմոտ:  
Ժաτεն Φ† Φιωտ.

☩ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

☩ Տհոպե շար տերձերթօկի:  
օրօс հ թեմիս նօրψիրի:  
եւεմօրտ էպεվրան չե լիс:  
Պայմր ափհետբօսи.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

Եգէտ նազ նշէ Պօс Փ†:  
ապիթրօնօс ն թէ Արձ պεվիատ:  
շոնձերօրոց էχεн ուհի ն լակաբ:  
պա էնեց ն թէ պ և ն է շ.

❖ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

❖ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Οὐρανοί σάς:

Ὕωποι ἡτε τεφμετογρό:  
οὐρανοί μενενά θρευασψ:  
ἐρεύσι ἐρεοι ἀπαρθενός.

Πέρη Ήλιοί τα παρθενός:  
Χελώνοις τα βωκί Πόσ:  
εσσεψωπι κατα πεκσαχι:  
ἀψιψεναψ `εβολ ηζε παλαττελος.

❖ Ιενογωψτ ἀμοκ ω Πχς:

φηετακμαι ἀπεντενός:  
ακι `εθμητρα ητα παρθενός:  
ακβισαρζ `εβολ ηδητς.

Ιενχως `εροκ τεντωον νακ:  
τενερχοτο δισι ἀμοκ:  
σως αταθος ουρανοί μαλιρωμι:  
ναι ναι κατα πεκνιψτ ηναι.

## The Psali Adam

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

Διερχελπις `εροκ:  
ω ιης Πχς πψηρι ἀΦή:  
διερνοβι `εροκ:  
χω νηι `εβολ εθβε ταλσνογή.

Βωλ `εβολ σαροι:  
ηνιψβηοντι ητε νανοβι:  
ἀπερχι πχο ἀμοι:  
ω Πχς πιμαλιρωμι.

☩ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

☩ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

☩ Σε γαρ θεοκ ακι:  
δεν θνεκι ντπαρθενος:  
θεοκ πε παρχη:  
ουρος πιληωιογρζος.

☩ Δικεος λεγταμον:  
λογκας δεν ορθελη:  
εοε πιλψτηριον:  
ντε Ευαλονη.

Ἐθε φαι λεγσαξι:  
εθε πιλογτογρζος:  
Σαβριελ πιφαιψεννογι:  
εχεν τπαρθενος.

Ζε οντως λεγσαξι:  
νευας λεγχω θμοс:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ω καθαροс.

☩ Ηππε περαερβοκι:  
ουρος θτεμιци θογψηри:  
πψηри ʌφнетбоси:  
ηс πε πιλωαги.

☩ Θωκ τε τχοу нεу πиcмoг:  
ω Пхс πιλιа:  
φиетағыл ʌфоог:  
δен θнеки Արիա.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

❖ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

❖ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

Ἅγις πιλαρωμή:  
ἀψιδαὶ σωματικοῖς:  
κατὰ πιστιγέννησι:  
ἵντε Σβρινὴ παττελός.

Καλῶς ὅτε ουμεθοῦμε:  
ἀψιδωπὶ ἡψηρὶ ἡρωμή:  
ἱθοκ πε Φῆ μηνί:  
ἵνορο ἵντε τέφε νεώ πικάχι.

❖ Λαλί ω νιπροφητής:  
νεώ νιδικεος:  
κε Πήση πιλεσποτής:  
ἀψι`επικοσμος.

❖ Ηρεψιογεωρ ἀφοος:  
νινιψή Αβραμ:  
νεώ νεψηρι τηρος:  
ναμε πισενος ἡΔαμ.

Παι ναν σωτει `ερον:  
ω πιλονοζενης:  
ω πινορο ἱνιεων:  
ναχμεν ὅτε νενθλτψις.

Ζευλαρωοτ ω πενορο:  
πιχιηβ`ετε Φή:  
ἵνορο ἵντε πιορωο:  
φηεταψι εθβε νενσωτ.

† The Mystery:  
God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

☩ One from the  
Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

>Your Name is sweet, O merciful One.  
We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

✚ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

† Οτυγτηριον:  
καθηλωσης:  
αφορων ερον:  
εβολθεν ταρθενος.

† Πιοναι` εβολδεν:  
    ὢτριας εθή:  
    αφηιαρχ μφοορ  
    εβολδεν θηεθ.

Ρων αφιος ήραψι:  
Πός αὲψι ψάρον:  
Τενωτεύοκ εεηψάψη:  
ασβωλ`εβολγάρον.

Σωτειον ουση ναι ναι:  
ω πιλατθος:  
εκεψηπι νεμαν:  
νθοκ πε πενβοθος.

† Ιενογωψτ ሙዕኮ ወ πነአት:  
      ቀል በጥሩ ደንብ እኩልች:  
      ወጪ በጥሩ እኩልች:  
      ነዕም በጥሩ እኩልች.

☩ Τε θε ναι νηι:  
ανοκ δα πρεψερνοβι:  
εταμετογχαι:  
χε αιχωκ ηνηνοβι.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

- ❖ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.
- ❖ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

Φ† πιαλιρωμι:  
πιρεψωτήνσητ:  
φιεταψωπι ὑρωμι:  
εθβε οεψωετψενσητ.

Χω ναν ἡνενἀνομια:  
σιτεν ηἰπρεεβιὰ:  
ἡτε τεμαγ Ηρὶ:  
τηιψ† ἡπαλἀτια.

❖ Ψιχη ηιβεν ευεωс:  
εΦ† πιρεψθελωио:  
ονοс ευοιωρп ἡπαιχтннос:  
Ἀφа πιταιо.

❖ Ήονήнснт ἐхомн:  
сωтем ἡненεтжн:  
Пос арех `εрон:  
εвoлgзa εтжн.

## The Psali Batos

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

Δρεг `εрон ḥ πιρεψερгеми:  
арioψωни ἡпанoвc οeм πaеmи:  
μaка† ηhi ḥ πeтeмi:  
ἡнeтgнп ἡtкtсic.

Βон ηιбeн ἡte ηирωмi:  
εуeωс `εроk ḥ πiаlirωmи:  
xe ηeоk pе πiрeψeрgемi:  
οnoс фiрeψiяиηу ηoгoн ηiбeн.

☩ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

☩ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The very and true Queen.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

☩ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

☩ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

☩ Σε ταρ ήθοκ δεν ουμεθμη:  
Ιησ Πχς πλογρο ςυμη:  
ουρο πιογωινι ηταφμη:  
φηεταώλι ςεφνοβι ςπικοσωο.

☩ Δαριδ πογρο πιχγμοδοс:  
αγερψαλιи δεн πιψаλмо:  
хе твоик Пօс нен ՚кгвтос:  
етε πιмл ՚снр ՚нтак.

Етε фдл тe ՚парθенос:  
՚шерi ՚ннилкес:  
Мриа ՚θеотокос:  
՚огрω ςуи ՚нлнхтнн.

Ζеоу ՚нхе нe εγфомиа:  
՚шелет ՚панлтиа:  
՚кладрос εумес ՚нсофиа:  
՚ннаг ՚пюогωини ςуи.

☩ Ηλ πe Φt ςуи:  
ουρο πιρεψωογнгнт:  
αγρек ՚фe αqи `епеснт:  
αгбicарз `евол ՚ннt.

☩ Θωοгt тирог ՚нпистос:  
нiшми ՚норθодoзoс:  
՚нтентai ՚н՚парθенос:  
՚шелет ՚параdоzон.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

☩ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bursh.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

Ἴης Πάχε αγαπητπ ἄμο:  
ὦ Μαρία Ἰούρω:  
ἀπεψκευ φηετόνι ἄμο:  
δεν Ἱοικομενη τηρε.

Κε σαρ ἱθο τε τὸκηνη:  
ὦ Ἰατθωλεβ ἱσεμνε:  
φαι τε Ἰνιψή ἱτιμη:  
Ἰθω ἱαλοι λι ἱταψη.

☩ Λαος ηιθεη ηευ φηλη ηιθεη:  
ευθως ἐρο δεν ασπι ηιθεη:  
ὦ τενστ ἱηηβ ἱηηοτ ηιθεη:  
πιλασο ηαληθινοс.

☩ Ηωγηс πιαρχηπροφηтнс:  
αψηλαγ ἐογχρωμ δεн πιβατос:  
πιχρωμ ηаψερλампин ηδηтс:  
օгдe ἄπογρωκη ἱкe ηеψклaձoс.

Ηιсаθет οтог ᱥкaтшнт:  
аριноиη ᱥтai ψeλeт:  
εтa Φt πiнaнt:  
αψбicapz ἐвoл ᱥдeтc.

Ζaпina aψi ψaрoc:  
һкe ՚BepiHλ πiaззeձoс:  
aψeρχeрeтiзiн ἄмoс:  
δeн oтcмh ᱥte пoeлHλ.

☩ And he spoke with praises,  
Saying, “Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

☩ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

☩ Οὐρανὸς ἀγῶνος ὅντες οὐτομαφωινά:  
καὶ χερεψέ νε ὡ τὸ πανάγια:  
ἀφεκτίσι ὑποπαρρησία:  
Νεών οὐτὸν μπεὺθο ἀΦτ.

☩ Πιπήλα εθῆ εθνή ἐξω:  
ὦ Μαρία τορψό:  
ἀΦτ κορυψτ ἐπετορψό:  
μπεψχει φητὸνι ἀμο.

Ρωσοῦ ἀνιπροφήτης ὑθεμηνί:  
ἀνερμεθερε ὅντες ουμεθεμηνί:  
καὶ ὑθο τε τιμογκι ὑταφημηνί:  
θητα λακωβ ναρ ἐρος.

Святем тащери ὡ θητὲсмарворт:  
ѧնար πек пеңдажк ὡ θηтенхорт:  
арпавбյ նիփի ἐτε πειωт:  
нече пеңдаос ὡ τкаθарос.

☩ Σαμαρωοτ ὑθο ὅντες ηγιομί:  
μπερερχοτ ὡ ταζιа:  
շհութ տենամի նօրյուրի:  
εրմօրտ ἐρօզ κε նյուրի ἀΦτ.

☩ Τε շհութ անօկ թառկι նԱսօ:  
էւսպառի նի ա նիձբելօս:  
կադա պեկաչի ա պիլրտօրցօս:  
օրօս սատօզ ձպաւ սամատիկօ.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

- ❖ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.
- ❖ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

Φωκ πε πι ώορ νευ πιταιο:  
νευ ἡερχαριστιά:  
ώ Πχσ πιρεφθαμιο:  
ναδμεν εθβε τεκμαν Ιαριά.

Χερε νε ω Τπαρθενος:  
θματ υΦή πιλοτος:  
χερε Φραψι ηηιαττελοс:  
Ιαριά Τβρομπι εθνεωс.

❖ Ψγχη ηιβεν ήτε ηενιοή:  
ώ πενσωρ ωοι ηωορ ηογχβοв:  
ηιτεν ηηηρεсбιа ηηηαсноηή:  
νευ Αθραλη Icaak Iakoв.

❖ Μογηηт`εχωι άπιπαμεή:  
δεη Τεκμεтօρρο εθβε Τπαρθενοс:  
οтօс χω ηηι`εβολ ηηηанови:  
νευ πιсепи ηηηχριстианос.

### March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

*See the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, on page ##. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiakk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

### March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## April or Παρμούτε

### April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

#### Another Doxology of St. George

*See also the Doxology of St. George under General and Common Doxologies, page ##*

All of the choirs  
Of the martyrs,  
The just, and the righteous  
Bless you, O Prince George.

Πίχορος ἡτε ηπαρτυρος:  
νεω νιθμη νεω νιδικεος:  
εφεμακαριζιν ἀμοκ:  
ῳ πιογρῳ Σεωρτιος.

☩ For you are great among them,  
On account of your confession,  
When after seven years  
No one remembered Christ.

☩ Χε ηθοκ ογνιψή ταρ ηδητον:  
εθε τεκομολοζιά:  
μενενα ψαψη ηρομπι ηνχον:  
ἀπεχλι ερημενη ἀΠιχς.

But you proclaimed Christ,  
Boldly and without fear;  
Seventy kings were there  
With their defiled idols.

† They caused you suffering  
For seven whole years,  
They tortured you  
With great torments.

With these, Christ the King  
Greatly honoured you  
Above all the martyrs,  
He called you great among them.

† With His right hand he crowned you  
With seven crowns.  
He lifted you to His Kingdom  
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Δκογωνε ὑΠ707χς`εβολ:  
δεν ουπαρρησιὰ ἡτεροῦ:  
αψυωπὶ ἡχανψε ἡοροῦ:  
νευ νοὺιδωλον ετῆωδεμ.

† Δκψεπμκατε`εβολητοτοῦ:  
ἡψαψῃ ἡρουπι ετζηκ`εβολ:  
ἀτερβασανιζην ἡμοκ:  
δεν ουνιψή ἡβασανοс.

ὕεν ναι ἀΠχς πιοροῦ:  
ἢταὶ ἡμοκ`εμαψω:  
εσοτε ηιμαρτγροс:  
αψμογ`εροк ςε ουνιψή ἡδητοὐλ.

† Δψερφοπιν ἡμοκ δεν τεψκι:  
ἡοὺιναμ ἡψαψῃ ἡχλομ:  
αψολκ νευλψ`ετεψμετοροῦ:  
δεν ουώορ νευ ουταὶ.

Χερε νακ ω πιμαρτγροс:  
χερε πιψωικ ἡτεννοс:  
χερε πιαθλοφорос:  
πασс πορо Γεωργιос.

† Ιωβη ὑΠσс`εχρη`εχωн:  
ω πιαθλοφорос ἡμαρτγροс:  
Πλασс πορо Γεωργиос:  
ἡτεψжа ηеннови нап`εбов.

## April 24 / Pharamuthi 29: Departure of St. Erastus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

## April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

### The Doxology

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ѡѹт ሙրაນ ეთðен նիփհո՞ւ:  
՚ՆԹOK ՚ՃԵՐՓՈՐԻN ՚ԱՍՈՒ:  
՚ՊԼԵՎՈՐԻՄՈԾ ՚ՆԵՐԱՇԵԼԻՇԽ:  
՚Մարկօ ՚ՊԼԱՊՈՏՈՂՕԾ.

❖ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

❖ ՚ՃԵՐՓՈՐԻN ՚ԱՊԼՍՈՒ ՚ՆԺՀԼՈՒ:  
՚ՊԼՍՈՒ ՚ՆՐԱՆ ՚ԵԴՀԻԿ՝ ՚ԵՅՈՂ:  
՚ԵՏ ՚ՓԱI ՚ՊԵ ՚ՓԻՈՒ ՚ՊՄՆԵՐԻ:  
՚ՆԵԱ ՚ՊԼՊՆԵՐԱ ՚ԵԹՈՐԱԲ.

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

՚ՆԹOK ՚ՕՐԱՊՈՏՈՂՕԾ:  
՚ՆԹOK ՚ՕՐԱՄԱՐՏՐՈԾ:  
՚ՆԹOK ՚ՊԵ ՚ՆԻԱԶ:  
՚ԸՆԳ ՚ՆԿՈՒՊ ՚ՆԵՐԱՇԵԼԻՇԽ.

❖ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

❖ ՚ՆԵԿԿԵՇՓԻՐ ՚ՆԱՊՈՏՈՂՕԾ:  
՚ԸԵՋՈՐՋՈԾ ՚ԱՍՈՒ ՚ԵՇՐԻ՝ ՚ԵՇՈՒ:  
՚ՕՐՈԾ ՚ՆԵԿՆԱԽI ՚ՃՎՈՒ:  
՚ՅԱ ՚ՃՎԻՌԽԾ ՚ՆԴՈՒԿՈՒԵՆԻ.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

՚ԸԵՋՈՐՋՈԾ ՚ԱՍՈՒ ՚ՆՁՐԻ ՚ՆԲԻՒԿ:  
՚ՆՁԵ ՚ՆԻԵՏԱԿՏՈԶՈՒ ՚ԾԽԵՆ ՚ՊԻԿԱՑ:  
՚ԶԵՆ ՚ՇԽԱՐԱ ՚ԹԻՐԾ ՚ՆՇԻԱ:  
՚ՃՎԻՌԻ ՚ԵՅՈՂ ՚ԵՐԺԿԱՐՊՈԾ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ ՚ՅԱՅՑ ՚ԱՊԾ՝ ՚ԵՇՐԻ՝ ՚ԵՇՈՒ:  
՚Ո ՚ՊԼԵՎՈՐԻՄՈԾ ՚ՆԵՐԱՇԵԼԻՇԽ:  
՚Մարկօ ՚ՊԼԱՊՈՏՈՂՕԾ:  
՚ՆՏԵՓԽԾ ՚ՆԵՆՆՈՅԻ ՚ՆԱՆ՝ ՚ԵՅՈՂ.

**April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

**April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom**

*See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.*

## May or Πασχάς

**May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter**

### The Doxology

The dark caves  
In which you dwelt  
Testify in truth of you,  
Abba Macarius the presbyter:

Сеершечре δαροκ δεν отмечани:  
нже ніспіндеон нжаки:  
єтакшшопі ншрні ншнтоу:  
абба Уакарі піпредсвітерос.

☩ You were worthy  
To stand before the Lord;  
For five days and five nights,  
Your mind was in the heavens.

☩ Ҳаште нтекерпемпшд:  
ногі `ератк үпенмо үПос:  
нтиор негозт нем тиор нежарз:  
ере пекновс ҳи әнен низноті.

You praised with the angels,  
And the heavenly orders,  
And all the choir of the saints;  
You glorified the Trinity.

Екшас нем наиззелос:  
нем нитазма непограніон:  
нем пхорос тире нте ннешт:  
екжшор нштриас.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Abba Macarius the presbyter,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ҙшвз үПос`еңрні`екшан:  
ә абба Уакарі піпредсвітерос:  
нем неғшірі нистагрофорос:  
нтеңжл немнобі наң өбоң.

**May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana**

*See January 8 (9) / Tobi 13, page ##.*

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

**May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius**

## The Doxology

Arsenious the great teacher,  
Renounced the whole world,  
And its perishable glory,  
And listened to the Divine voice:

Δρεσιος πινιψή ή θαδ:  
αγχω μπικοςμος τηρη ή θωφ:  
νευ πεψώρ εθνατάκο:  
αγωτευ νευ τσμη ή θνοητ.

⊕ “Flee from men,  
And you will save your soul.”  
Arsenius fled to the wilderness,  
And suffered greatly for the sake of Christ.

† Χε φωτ` εβολ σα νιρωμ:  
εκένοσεμ ὑπεκψυχη:  
Δρεσνιος αψωλ ἐπψυχε:  
αψψεπθιοις εμαψψω εθε Πιχριστος.

With silence and tears,  
Your continual prayers  
Spread like fragrant incense,  
And so has your fame.

Δ πεκ̄σθοινογ̄ι ψωψ̄ `εβολ̄:  
ἀ πεκ̄σωτ̄ σωρ̄ `εβολ̄:  
εοβε νεκ̄ψληλ̄ εθμην̄ `εβολ̄:  
πεκ̄χαρωψ̄ νεμ νεκ̄ερμωσ̄τ̄.

† The choir of the monks,  
Along with all the saints,  
Boast of your toils,  
Which you accepted for the sake of Christ.

† Πίχορος ἡνικημοναχος:  
νεψη ηηθεονταβ τηρογ ενσοπ:  
ceψονψογ μμων γιζεν niδici:  
ετακωπον εθε Πίχριστος.

Hail to you O cross-bearer,  
Hail to the good fighter,  
Hail to the beloved of Christ,  
Our holy father Abba Arsenious.

Χέρε ηακ ω πίσταγροφορος:  
χερε πιρεψμιψι ηικαλως:  
χερε πιμενριτ ήτε Πιχριστος:  
πενιωτ εθορυβ αββα Διρενιος.

† Pray to the Lord on our behalf,  
 Our holy and righteous,  
 Abba Arsenious the teacher of princes,  
 That He may forgive us our sins.

† Τιμωρεῖτε τὸν Πατέρα ἡγεμόνα:  
 πενιώτε εθονταῖς νίδικεος:  
 αββᾶ Δρυσενίου πατέρα νηνιογρωτοῦ:  
 ντεψήται νεννοβί ταντού εβολή.

## May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

### The Doxology

Our holy father, Abba Pachom,  
 You are blessed,  
 You inherited the blessing,  
 From the Lord God.

Πατέρα ουτουλαρίου:  
 πενιώτε εθεῖτε αββᾶ Πατέρου:  
 ακερκληρονομίνου μπίσμου:  
 εβολή γιτεν Πάτερ Φατέρι.

† Our holy father, Abba Pachom,  
 Was worthy to behold,  
 The Lord and His  
 Holy angels, many times.

† Πενιώτε εθεῖτε αββᾶ Πατέρου:  
 ακερμπύγα νορμηγού νισοπή:  
 ακερθεορίν μπόση:  
 νευματικός εθεῖτε.

Our holy father, Abba Pachom,  
 You interpreted the commandments of God,  
 You perfected all the virtues,  
 And you pleased Christ.

Πενιώτε εθεῖτε αββᾶ Πατέρου:  
 ακερογάχει μιεντολή ντε Φατέρι:  
 ακτωκό νηνιάρετη τηρού:  
 ουρας ακρανα μπόση.

† Our holy father, Theodore  
 You are the comfort of the ascetics,  
 For you became the successor,  
 Of your father, Pachomius.

† Φολασέλ νηνιάσκητης:  
 πενιώτε εθεῖτε θεοδωρος:  
 χε ακψωπι νητψεβιμ:  
 μπεκιωτ Πατέρου.

You made the brothers zealous,  
 For godliness,  
 And you instructed them,  
 With your sweet words.

Δικησοκας νηνιάσην:  
 εγρηι ετεμετεγεβης:  
 ακερκαθιχιν μιων:  
 δεν πεκαλαι ταρ ετηολα.

❖ You comforted the weak,  
And the faint-hearted,  
In perfect love,  
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτυούτηνητεχδω:  
Νεώ ηθετοί ήκονται ήσητ:  
Σεν τάταπη ετζκη`εβολ:  
Σιτεν πενος ιησ Πχσ.

Χερε ηλος ηιωτή έθη:  
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:  
Νεω θεοδωρος πεψμαθητης:  
ηιμενρατη ητε Πχσ.

Τωβε ψΠσε`εχρη`ετων:  
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:  
Νεω θεοδωρος πεψμαθητης:  
ητεψ χα ηεννοβι ηλη`εβολ.

### **May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist**

*See the Departure of St. John the Evangelist on page ##.*

### **May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### **May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt**

#### **The Doxology**

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

Φηουτή φηετογήώον ηλη:  
ηεν πισούη ητε ηηεθη:  
φηετεμηι ηιζεν Μιχερογβιι:  
αηηαη`εροψ ηεν τχωρα ηχηηι.

☩ We saw, as a Good One,  
 He who created heaven and earth,  
 On the bosom of Mary, the new heaven,  
 With the righteous elder, Joseph.

The Ancient of Days,  
 Whom the angles praise,  
 Has come to Egypt today  
 To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,  
 With all your children and your borders,  
 For the Lover of mankind  
 Who exists before all ages, has come to you.

The great Isaiah has said,  
 “The Lord will come to Egypt,  
 On a light cloud.  
 He is the King of heaven and earth.”

☩ We praise Him and glorify Him  
 And exalt Him above all,  
 As a good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

☩ Φηεταφθαμιὸ ὑτῷε νεὺ πκαγι:  
 αννατ` εροφ γως ατάθοс:  
 δεν κενс ылария т` фе ывери:  
 νεу πιөүні լөсөф пидикеос.

Πιαπαс ытє нієхooт:  
 фиетогшас`εроф ыжє ніацзєлос:  
 δен т`жарда ы Ҳиши ығы ыфоот:  
 үдәнтеғсөттен ынон ыа пеғләос.

☩ Ради Ѹеѧнѧ ы Ҳиши:  
 νεу ыесүири νεу ыесөөшү тироt:  
 ыа ығы үларо ыжє пимайршам:  
 фиетүоп ыдашшоt ыниешн тироt.

Нсаңас пиниүт ағжаш ымос:  
 ые ыңиһор ыжє Пис`е Ҳиши:  
 езен оғбнхи ысақиоt:  
 ынтоф пе ыорго ытє ыт`е ыкаги.

☩ ҆еншас`ероф тентшоt наq:  
 тенершоt биci ымос:  
 говс атакос оғоs ымайршам:  
 наi наn ката пекниүт ындаi.

## The Psali Adam

My soul has desired  
 Your salvation,  
 That I might declare Your glory  
 And Your great mercy.

Атағүжи ышшашоt:  
 ыса пекоршам:  
 етициажи ыен пекшоt:  
 νεу пекниүт ындаi.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

Βωρπ ΙΗΙ ἡτεκβοὴθια:  
μάτσαβοι ἐνεκμεθωνι:  
μοι ΙΗΙ ἡογσοφια:  
ῳ πινογῇ ἡταψηνι.

☩ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

☩ Σε ταρ τοι ἡψφηρι:  
ῳ πιρεψθαωι:  
εθε ΙΕΚἐβηνοችι:  
νεω πεκθεβιο.

☩ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

☩ Δεσποτα Πχс:  
αсмасç ἡкε Μария:  
αψωች ሂጻይኖር:  
ኋልልዎን ነዕ ይሳ.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

Ἔψχη δεν Βηθλεεμ:  
δεν πίспελεон:  
΄θεοψ πε πιρεψνοζεμ:  
πογρο ስኒየው.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

Ζε οντοс αψφωτ:  
εብዱ ሂል ንዚስ ከዚአድነс:  
΄θεοψ πε πιմልምቃት:  
΄θεοψ πε πিկሪትነс.

☩ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

☩ Ηππε αψτσαбон:  
εጀτευች ንօግπεተሬዎች:  
ዶል οማበነሮን:  
ዋል ማቋዱክ ንነዕነዕቦዎች.

☩ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

☩ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

☩ Θοριναυ ἡΠόσ:  
πιλογος ὑτε Φιωτ:  
τχου ἡαταγριχс:  
ετ δεν κενη ἡπεψιωτ.

ΙΗС ΠΧС ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ἡαληθινοс:  
εταχи εθβε πενсωт:  
ағерсωматикос.

Κε ταρ δεν πλιεζουт:  
ағи јд ниреиñХиши:  
εψиоши немшоут:  
иғриж норгаши.

☩ Λοιπον αψωκ `εβολ:  
ηχε πсахи ыпіпропиhtиc:  
εтакхоq `евол:  
εθбe πιΔεспотиc.

☩ Ήαрия θηεօ՛:  
տհու էտасиաօր:  
ձշալի սփհեօ՛:  
յդ Խиши սփօօր.

Иудаюн ձշե:  
նեմ նօրձեսան ըրփատ:  
ձա Եշի սՓնօրտ սսի:  
ոյսիր նтє Φιωτ.

Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

Ζαπινά ἀφύε:  
έδοντ πίσπελεον:  
δεν τεψμετσαβε:  
νεουνων.

- ❖ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.
- ❖ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

❖ Ορος ον αψιοψι:  
ἀφύωπι δεν οτη:  
Ιης αψχω μπόφαζρι:  
δεν τψωτ.

❖ Παλιν ον αψιοψι:  
ψα ψιορν `снар:  
αψχωρ `εβολ `ннижази:  
δεν πιμα `ετε μмар.

Ради оюс θελη:  
екаши нЖиши:  
δен Еммануи:  
погро нЖктици.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

Салома νευ Ήария:  
νευ Ιωснф πιθеи:  
нагоc δен огакрибия:  
μπεмθо μпианами.

- ❖ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

❖ Σοτε αληθωс:  
δен огхωс μвеги:  
енгωс `ероq ρηтωс:  
`етағнағ `енішфирі.

☩ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleluia.

☩ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

☩ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

☩ Τιος Θεος Πεννοντή:  
εταφοτων όληραλι:  
αφωπι δεν τενωντή:  
δεν πτωον οκοσκαλι.

Φή πρεψθαλιο:  
εταφαζι νευ Ιωνης:  
δεν ορθεβιο:  
αφι ψα πικαζι οχημι.

Χοραβ χοραβ:  
δεν τεκοικονομια:  
ω φηεθοναβ:  
πιώον ηακ Αλληλοια.

☩ Φωτηρ υπικοσμος:  
Φή πιαδιρωμι:  
ηαι δα πεκλαοс:  
ματαβωον ονοργωνι.

☩ Ήογηνητ` εχωι:  
ανοκ πιασθεηνηс:  
μοι ηη ηογηαι:  
δεν πιενοον ητε τκριηс.

## The Psali Batos

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Αληθωс εαρ αιτ υπλογοι:  
εογηιψή δικεφαλεοн:  
ετε φαι πε πιραν ηογηд:  
ηтε Πχс πονρο ηηιεωн.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

Βον οιράωι ψωπι ἀφοορ:  
δεν τψε νευ ςιχεν πικαχι:  
κε ἀπογρο ὑτε ηιογρωορ:  
ουονσ `εβολ ςιχεν πικαχι.

☩ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

☩ Σε ταρ δεν παὶεχοορ φδι:  
αψωψι ἀφρητ ἡρωαι:  
ουος δεν πεψηψτ ἡναι:  
αψι`επεχτ ψα πικαχι ἡ Χημι.

☩ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

☩ Δανιδ πιχτωνοδος αψαχι:  
αψτωος ἀπεψαχι:  
κε ιαροτογνοψ ἡχε ηιψηοτι:  
ιαρεψθεληλ ἡχε πικαχι.

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Серажи ἡχε ηιψεψψοт:  
νευ ςωβ ηιβεν `ετε ἡδηтов:  
εθве πιχини ἀПхс Πенновт:  
κатα πιаси ἡннипрофнтис.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

Ζε ονтоς ταρ αψтамон:  
ἡχε Ιαтθеос πιлпостоłos:  
δен πиевгззелюи:  
ιппаирhт εпжω ἀмос.

☩ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

☩ Ηппe ιc ουձззeλoс:  
αψxoc ἡlωсhф:  
κe τωнк бi ἡlhс Пхс:  
ιaψeнaк ψa Χηmι ἡχωλeу.

☩ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

☩ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

☩ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

☩ Θαὶ τε ἡπροφῆτιὰ ἡγύφηρι:  
ετάσογωνς οὐος ἀσφίρι:  
κε`εβολ ὅεν πικαχι ἡχημι:  
ἀνοκ ἀιωνή ἀπαψηρι.

Ιωσεφ ὅεν οὐγύρωις:  
νευ οὐχου νευ οὐσοφιὰ:  
ἀγτωνη ἀγνη ἀπεψος:  
νευ Παρια νευ Σαλονια.

Κε ταρ ἀντι`επεσητ:  
ῳα ἡχωρα ἡχημι:  
ὅεν οὐμετφεψωνὴσητ:  
εβοληα πιχο ἡηρωδης.

☩ Λοιπον ἀγψωτ ἡχε νιδεμων:  
νευ νογληναηις ετχωοη:  
ἀγκωψ ἡχε νιδωλοη:  
ἀπεψθο ἀποτρο ἡτε πιωοη.

☩ Μενενηα ναι εγχως`εροψ:  
ἡχε νιδωλιοη νευ νιαρωοη:  
οὐος εγογωψη ἀμοψ:  
ἡχε νικαλλαμψωοη νευ νιτωοη.

Ηιψηηη τηροη ἡτε πιαχψηηη:  
νευ νιμογηνωοη νευ νιιωτ:  
εγχωс`εΦ† φηεθηηη:  
εταψι εθβε πενсωт.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

☩ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

☩ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

☩ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

Σαρωντ θεοκ αληθως:  
Νευ πεκιωτ ηλαθος:  
Νευ Πιπενεγμα μπαρακλητον:  
Τριας ηομοογσιος.

☩ Ογψφηρι εψμεψ ηων:  
Φηεταψθαιο ηηιφηον:  
κατα φρητ υπαιεχοον:  
αψμωψι υφρητ ηογρωμι.

☩ Πογρο ητε ηεων:  
αψνιсарζ ονος αψερρωμι:  
αψψε `εδον ηειαψπελεον:  
θηετχη θεν θβακι η Χημι.

Ραν ηιθεν ηλαψωματοс:  
εηψωс `εροψ αбнε санис:  
θεн θаnсиη ηатχарων:  
хе πιψωт ηак πιшонозенхс.

Сотεм `εροι ω ηαψενραт:  
θεн ηχωρа υПεиже:  
αψχω μψеψмоу θεн Τψωт:  
νευ πиталбo νευ πиxлoк.

☩ Ιοτε αψι ψα Ψηογн`снау:  
αψжωр `εвoл ηηиδωλoн:  
ονoг θeн Τвaкi `eтe υuаr:  
αψipи ηиxлxoм.

❖ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

❖ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

❖ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

❖ ΤΔΕΟΝ ζΕΝ οτερογωτ:  
αγιωσι ψα πρωον Κοσκαμ:  
αγιωπι ηδητη ηχαναβοτ:  
αγιωσι`εροι ζεν τεφονινα.

Φωκ πε πιώοις οευ πιταιό:  
οευ Τερχαριστιά:  
ω πιογρο ηπεψθαμιο:  
ζεν τεκνιψή ηοικονομια.

Χοταβ ηθοκ ω πιωλιρωω:  
χε ακχεμπενψινι ζεν πεκναι:  
ακβιαρχ οτος ακερρωω:  
ακτη ηλη μπιορχαι.

❖ Φωτηρπ ηαι ζα πεκλαοс:  
χιτεν ηιτωβη οευ ηιπρεсвιа:  
ητε τεκμαρη μπαρθεенос:  
τασιа ηηηη Ηарιа.

❖ Μογηνητ`εχεν πεκβοк:  
χω ηηι `εβολ ηηαλνομιа:  
χιна ηтасмов`εροк:  
χε πιωοу ηак Αλλελοиа.

## May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

### The Doxology

May the Name of Jesus  
Be glorified in all His saints,  
Who have pleased Him with their deeds,  
Pashnouni among them.

Εγβιωοг ηже Φραп ηлнс:  
ζεн ηιαзюс τηροу ηтас:  
етаγρаняаq ζεн ηоηхвнои:  
οευωοг πιωартрос Παшнои.

❖ He became a monk  
In Abba Makari's monastery.  
He was a righteous monk  
Steadfast in the true faith.

When he was taken by  
King Dorgam's soldiers,  
He was pressed to deny his faith,  
But steadfastly refused.

❖ They threw him  
In the fire to be burned.  
He was martyred, then  
Buried in St. Sergius' Church.

Blessed is he  
Who sold is worldly possessions,  
And bough the true pearl,  
The Lord Jesus Christ.

❖ He suffered burning,  
To obtain the crown of martyrdom,  
And reached Paradise, where  
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,  
Who loved Christ,  
Whose body is in the Churches  
Of St. Sergius and St. George.

❖ Φαὶ εταφερμονάχος:  
Σέν πιαβήτ ἡτε Άββα Ιακαρί:  
Νε ουμονάχος ἡρεμαρετη:  
Εψαμονι ωπινιαστ ὑωνι.

Ἐταγνιτψ ἡχε νιματοι:  
ἡτε πιογρο Δοργαμ:  
ἀγκωτ ἱσωψ εχα τεφπιστις:  
ἀψιπησο Σέν ουταχρο.

❖ Λαρνοψ λε ουος αγιτψ:  
Σέν πιχρωμ ψατογροκεψ:  
αφερ ωαρτηρος ουος αγκοσψ:  
Σέν Τεκκλησια Νεργιος.

Ψωνιατψ υφηεταψ:  
ἡνηετε νορψ Σέν πιθο εβολ:  
ουος αψωπι ωπιαναυη υωνι:  
ετε Ποσ Ιησ Πχσ.

❖ Ουος αψωεπυκασ ἡρωκε:  
ἡτεψι πχλομ ἡτιωαρτηρια:  
αψιατ επιπαραδισος:  
αψερψαι νευ ηηεθτ υωνι.

Χερε ηλκ ω πιωαρτηρος:  
φεταψμει ωΠχσ:  
ετε πεψωμα Σέν ηιεκκλησια:  
ἡτε Σεργιος νευ Σεωργιος.

Pray to the Lord on our behalf,  
Pashnouni, the pure  
And God-loving monk,  
That He may forgive us our sins.

Τωβτ ἡΠ724724δc `εζρη `εζων:  
πιμαινογτ εττογβηογт:  
Παψνотнι πιмонаχос:  
нтеqжa неннови наn εбоλ.

## May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

## The Doxology

Let us gather together,  
To joyfully glorify  
This righteous man,  
Our holy father, Abba Thomas.

Ὑαρενθωστὸν ἡ ναιμεράτ:  
ἡ τεταῖο δὲν ουτματ:  
ὑπαιρωμι ἡδικεος:  
πενιωτ εσθ θεββα θωμας.

✚ On account of your humility,  
And your angelic life,  
You became a great lamp  
On the mount of Shensheef in Akhmim.

**✚ Θωστε υιζεν πεκθεβιο:**  
**νεμ πεκβιος ναττελικον:**  
**ακψωπι νογνιβή νλαμπας:**  
**δεν πιτωογ νψενχψι νημμι.**

For you have become a star  
Upon the Earth,  
O my lord and father,  
The holy and blessed Abba Thomas.

Δικώωπι ταρ ἡοτφωστηρ:  
ἡρεψεροτωνι σιζεν πικαδή:  
ῳ πιμακαριος εθοναβ:  
παδοις ἱιωτ Δββα Θωμας.

◆ You subdued your body  
Through various ascetic pains,  
That you may be blameless  
On the day of judgment.

❖ Οτος ἀκὼν ἡπεκωμα:

ὅτι οὐ πάσης τέλος εἰσι:

ψάντες ψυχήν τὸν διονύσον:

ὅτι πίεσθαι θέτε τοῖς κριτίσ.

The incense of his virtue  
Gave joy to our souls,  
Like amber  
Spreading in paradise.

☩ You were worthy to sit  
With Jesus, our God,  
To receive His mysteries,  
Which no man could know.

The light of your body  
Has illuminated our bodies,  
And your holy soul  
Prays on behalf of ours.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba Thomas the Anchorite,  
That He may forgive us ours sins.

Δ πὶς θοινοῦ ἡ τε νεψὶς ἀρετῆ:  
Φύλακονοφ ἡ νενψυχή:  
Ἄφρητ ἀπὸρωματά:  
Ἐτρήτ ὅτε πιπαραδίσος.

☩ Δικαιόψια ἡ τεκχεισι:  
Νεώ Πάτε Πεννογή:  
Χινά ἡ τερογωνος οὐακ ἡ θανατοτηρίου  
Ἐτρηπή:  
ἡ νεψαζι ἡ κέ ουνογς ἡρωμι.

Ουτογωνι ταρ ἡ τε πεκωμα:  
Ψαλερογωνι ἡ νενωμα:  
Ουος τεκψυχη ἑθή:  
Εστωβρος εχρηι εχεν νενψυχη.

☩ Ιωβης ἀΠοσ εγρηι εχων:  
πενιωτ ἑθή ἡ δικεος:  
Διββα Θωμας πιλαχωριτης:  
ἡ τεψχα νενοβι οναν εβολ.

### May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

### May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

*See April 18 / Pharamuthi 23.*

**May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum**

**The Doxology**

**May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor**

*See December 1 (2) / Koiak 5, page ##*

## June or Παντες

### The Apostles' Fast

#### The Doxology

#### The Psali Adam

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

❖ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

❖ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

Διωψ ωρθηκ Πόσ:  
ἀπερχαρωκ` εροι:  
ωψπι ηηι ἀναρεψρωι:  
ονος μαλθηκ` εροι.

Βωρπ ηηι ἐβολδεν ἑνιci:  
ἡτεκβοὴθιὰ:  
ῳλι ἑναδιci:  
νεω ναλνομιὰ.

❖ Σε ταρ δεν ορτμα†:  
τηλαχω ἡχανλοσοс:  
εθε ηασс ηιο†:  
ἡλπостоλос.

❖ Δανιλ πεθηληψ:  
δεн πипнегума `εтe ἑδнтq:  
зe ἀπoνδрωoг ψeнаq:  
гizен пикади тирq.

Ετe ηai ηe ηicen†:  
ηte ΤopeoΔoziа:  
εтaгчω μpiнаg†:  
δeн Τeккλиciа.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

Ζε οντως εθε φαι:  
ηθωσ πε` εταρνιμωιτ ναι:  
εδονη επιουχαι:  
ναι ταρ νε νογραν.

☩ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

☩ Ηππε Πετρος νευ Ανδρεας:  
ιωληνης νευ ιακωβος:  
Φιλιππος νευ Ιατθεος:  
νευ Βαρθολομεος.

☩ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

☩ Θωμας νευ ιακωβος:  
νευ Σιμων πρεψχος:  
νευ Θαδδεος πισοφος:  
δεν Ιατθιας αυμος.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

Ιητ σναρ ετε μαρ:  
ηωνι μαρταριτης:  
νευ πικεψβε σναρ:  
ησωτπ μαθητης.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

Κατα χωρα νιβεν:  
νευ πολις νευ ται:  
αυμοψι ηνχον νιβεν:  
ατηρι ησανωνινι.

☩ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

☩ Λοιπον δεν ουμεουη:  
αυτασθο ητοικουμενη:  
επισογεν τυεουη:  
εθε παλι ηνηψφηρι.

❖ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

❖ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

❖ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

❖ Μωυσῆς τὰρ ἀψίνι:  
ἔβολ·δεν οὐπετρά ἡώνι:  
ἀπιώητ·σναγ ἀπειητή:  
εὐθατ·έβολ εὐβεβί.

Πλαφωπ δεν Διλιμ:  
ἡχε ωητ·σναγ ἀπιητή:  
νεω γανωηψ ἱσιμ:  
νεω ψε ψενι.

Ζγλον ἡτζωιτ:  
πεχε πὶπροφητής:  
αψφιρι ἔβολ αψρωτ:  
ἀπιώητ·σναγ ἡκλαδος.

❖ Οτιμη ἀληθως:  
νε ναι παρδεβολη:  
εχεν νιὰποστολος:  
εταρχω ἡνηιεντολη.

❖ Παιωητ·σναγ αψсотпօ:

ὴχε Πενσωտիր:  
օրօς αψօրօրփօ:ափրհտ·նշանփօւտիր.

Ран ՚ննիփդի:  
ա՚նրի ապιώηտ·σնագ:  
νεω ωηտ·σնագ ἀπրդի:  
նտէ ՚թեկի ՚ետէ սսագ.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

Соmс нөштөн тнор:  
зe зен ниеzоoв:  
мнt снаr норнор:  
уarcini ката`еzоoв.

☩ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

☩ Іоте нiаbот on:  
мнt снаr зен троумpi:  
оyoг nенzвtе on:  
мнt снаr зен тоuнpi.

☩ Behold, all these symbols  
Direct us to  
The Apostles,  
Who preached to us.

☩ Типе наi тeзпoc:  
ceepctuueenin naN:  
exen niaapostoloc:  
etayzizyennorci naN.

O God of refuge,  
Through their prayers,  
Repose all the souls  
Of those who have fallen asleep.

Фнорt пiшадuфwt:  
зiтeн noreyжH:  
nheтaтeнkot:  
uаuton nnoψyжH.

Forgive us our sins,  
And our iniquities,  
Through Your love for mankind,  
And through their intercessions.

Хw naN`ebol nneппobi:  
neu nенanomia:  
зe nекmetuairwai:  
зiтeн nofprесbi.

☩ And the rest of Your people,  
Those who are Your vessels,  
Guard them, O Lord,  
O God our guardian.

☩ Шепи мpeкllaoc:  
aрeз`eрwai Пboic:  
nheтe noyк nckewoc:  
o piноrт npeqрwai.

❖ O You who was,  
With Your Apostles,  
Forgive us our sins,  
We Your people.

❖ Ω φηεταψυωπι:  
νεω νεψαποστολος:  
χω ναν`εβολ ηηεηνοβι:  
ληνον δα πεκλαοс.

## The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,  
Our God in truth,  
Gave a sign to His servants,  
My lords and fathers, the Apostles.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

❖ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding.  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

❖ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

❖ ΑΠενοс Ιηс Πхс:  
Пенномг наλнтинос:  
† норшни ннечевиак:  
наδос нио† наπостολοс.

❖ Вонеиа нивен εтхнк`εвоЛ:  
зен течом ачмороу үмос:  
ағ† ершшу ншор`εвоЛ:  
еорогишиш зен пикомос.

❖ Σε αρ ηθοφ αγсωтп үмовор:  
ағмалхшор`εвоЛ зен ка† нивен:  
ағорорпор ағшоншен ншор:  
зε үлшенштен зен үл нивен.

❖ Δарид ағтамон зен печом:  
нечмештерег ағ† нан:  
зε Пшс еғе† норшом:  
ннинетгүшениногү үпесирлан.

❖ Ере ним зен нисфос:  
ннешмненгтик каλωс:  
насаши ннестенмакарисом:  
наδоис нио† наπостολοс.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

Ζε οντως αφεδη σεν ουμεθηι:  
αφωψ νωτεν ηχε Πβοις εφχω υμος:  
κε ιηετεργηπουμονιν ιεμηι:  
ηχρηι σεν ιαπιραςμος.

☩ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

☩ Ηππε άνοκ τσευνι ιεμωτεν:  
ηογδιάθηκη σεν ουταχρο:  
κε τετενναχεμι ηθωτευ:  
ηχρηι σεν τεμετογρο.

☩ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

☩ θρονος υμηι ιστη:  
ερετενεχεμι `εχρηι `εχων:  
ουος ερετενετχαπ:  
ηνιρωαι ητε ιιχων.

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

Ισχεν ιιμαληψαι ψα ιιμαληχωτη:  
ιεμι ισχεν πεμχιτ ψα φρης:  
ματαχρο ιιηετωτη:  
ματασθο ιιηιασεβης.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

Κριος πε Ιασιας:  
αφωτη ιινεφαποστολος:  
ετε Πετρος ιεμι Μηδρεας:  
ιωληηης ιεμι ιακωβος.

☩ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

☩ λοιπον Φιλιππος ιεμι Ιατθεος:  
βαρθολομεος ιεμι θωμας:  
ιακωβος ητε Αλφεος:  
ιεμι Σιμων πικανανεος.

❖ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

❖ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

❖ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

❖ Πατειας φηεταιψωπι:  
ητψεβιω ηιονδαс:  
νεω πιχωκ`εβολ νεω πιсепи:  
ηηεтатиоуη ηса Δεспота.

Παι αφсотпօг αφշօնշեն նաօր:  
նչե Փշс Էսսանուհի:  
չե ԱՃԵՆՈՒՏԵՆ ՃԱ ՆԻԵՑՈՐ:  
նհետարեմ ՖԵՆ Պիցրահի.

Հեծախօր ՖԵՆ ՕՄԵՏԼԱՄՊՐՈԾ:  
՚ՆԵ ՊԻՎԱԾ ԵԾԻ:  
ԵՆ ՕՆՈՄԱՏԻ ՏՈՐ ԹԵօՐ Պատրօс:  
ՆԵՈ ՊՄԿԻ ՆԵՈ ՊԻՊՆԵՐԱ ԵԾԻ.

❖ Οրօς ալտախն ննիետպոնի:  
նիձեման շիտօյ`εβօլ:  
ձրիփաքրի ննիաբի:  
ՖԵՆ ՕՄԿՈՄ ԵԾԻԿ`εβօլ.

❖ Πιερպիայ էթմին`εβօլ:  
ՖԵՆ ՚ՎՔ ՆԵՈ ՇԻԶԵՆ ՊԻԿԱՑԻ:  
՚Ե ՊԻՎԱԾ ՆԵՈ ՊԻԲԱԼ`εβօլ:  
ԴՆԱՏԻՎ ՆՈՏԵՆ ՖԵՆ ՕՐԱԱՑԻ.

Рек петенաձչ ՖԵՆ օդաչրօ:  
ննիրամ նձօւնիс:  
ժազըրչմօտ նաօր նչե պօրրօ:  
օրօրդիչալ ՖԵՆ ժկրիс.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

☩ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

☩ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

Ҫωτειւ չե ձորժքաօր պենազ:  
ԵՅՈՂ ՀԱՅԵՆ ՊԵՇ ԱՌԿԱՁԻ ԹԻՐՎ:  
ՕՐՈՑ ԽՈՎՃԱՀԻ ՃՐՓՈՑ:  
ՃԵՆ ՊԵՇԻ ՆԵ ՊԵՇԻԹԻՐՎ.

☩ յօտէ բառ նածիւ ՃՆ:  
ՆՏԵՆԵՐԵՐՓՈՄԻՆ ԱՍՈՒՏԵՆ:  
ՕՐՈՑ ՊԵՆԼԱԾ ՆԱԺԱՐՈՎ ՃՆ:  
ՆՏԵՆԵՐՀՈՇՈՇ ԵԻԾ ԱՍՈՒՏԵՆ.

☩ ԵՇ ՆԵՏԵՆԲԱՆ ՆԵՄ ՆԵՏԵՆԵՐՓՄԵՆԻ:  
ԵՐԱՀԻՆ ՃԵՆ ԲԱՇՈՐ ՆՆԻՌԻՑՏՈԾ:  
ԵՐՆՈՑԵՄ ԱՍՈՎՈՇ ԵՅՈՂ ՃԵՆ ՆԻՄԵՆԻ:  
ՆԵ ՊԱՃԱՃՈՂՈԾ.

ՓԻՈՒ ՆԵ ՆԻՄԵԴՊԵՆՉԻՒ:  
ՆԱԻ ՆԱՆ ՀԱՏԵՆ ԽՈՎԵՐՃԻ:  
ՀԱՏԵՆ ՏԵԿԱՄԵՏՐԵՊՎՈՆԻՆՉԻ:  
ՆԱՃԱԿԵՆ՝ԵՅՈՂՀԱ ՊԻՓՃԱՇ ԵՒՃԻ.

ՃՈՒ ՆԱՆ՝ԵՅՈՂ ՆՆԵՆՃՆՈՎԱՃ:  
ՅՈՒ ՊԱՃԱՃԻ ՊԻՎՃԱ՝ԵՆԵՑ:  
ՀԱՏԵՆ ԽՈՎԵՎՈՎ ՆԵՄ ԽՈՎՔՐԵԾՅԱՃ:  
ԽԾԵՆ ՃՆՈՑ ՆԵՄ ՎՃԱ՝ԵՆԵՑ.

☩ ՖԵՇՈՇ ԵՇ ՆԵՆԵՇՅՈՒՐ:  
ՃԵՆ ՏԵԿԽՈՄ ՃՐԵՑ ԵՐՈՆ:  
ՆԱՃԱԿԵՆ ԵՅՈՂՀԱ ՊԻՊԵՏԽՈՎՈՒ:  
ՃԵՆ ՊԵԿՆԱՀՃ ԱՄԱՃՅՈՆ.

❖ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

❖ Ω Πενος Ιησ Πχσ:  
Νεω νεκωτπ ηλποστολοс:  
Δριψενι μπιελαχισтос:  
Ουροс оптен շան νεω νεκпистос.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

### The Doxology

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>478</sup>

Σλβριηλ πιατзелос:  
αφναγ`εροց նչե Ճանիհա:  
εփօջի`երաւգ շիշեն նեղֆատ:  
շիշեն նենչֆոտօց սփիարօ.

❖ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>479</sup>

❖ Δպօրտեն թէվխիչ `εβօլ:  
նօրինամ պդ `էշրի `էտփե:  
Շտազարկ սփհետբօսի:  
Փհետպօլ պդ ևնեշ.

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>480</sup>

Ճե յօշեն օյշнօր պդ օյշнօր:  
Պդ յկեփալպ նտե օյշнօր:  
Պդ ոչակ `εβօլ նտե նիշօրածիс:  
Ճնոկ յնատամօկ `երաօր.

<sup>478</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

<sup>479</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

<sup>480</sup> Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

☩ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων:  
ῳ παρχαῖτελος ἐθῆ:  
Σαβρίηλ πιψιψεννονψι:  
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

### The Doxology

Apakir and his brother John,  
The soldiers of Christ,  
Loved him greatly,  
With their two blessed sisters.

Ἀπακίρ νεμ Ιωάννης νεψον:  
νεμ σωνι ὄναρ (β) ετὸναρωντ:  
νιώτοι ὑτε Πήχε:  
ναγωει ἀμοψ ἐμαψω.

☩ They hated the whole world,  
Its wealth, and all that is in it,  
Because of their constant love  
And their faith in Christ.

☩ Αγιος ἀπικοσμος τηρψ:  
νεμ νεψχριμα νεμ πόπτηρψ:  
εθε τοὐλατη ἐτενχοτ:  
νεμ νονταρψ δεν Πήχε.

They suffered great tortures  
In their bodies,  
But for the faith of Christ  
They did not give in to them.

Ἀγψεπύκαρψ δεν νοντωμα:  
ζιτεν γαννιψτ ἀβασανος:  
εθε ψναρψ δεν Πήχε:  
ἀμον τορχαταρψος ἀμωον.

☩ They received unfading crowns  
Of martyrdom,  
And they kept a feast with the holy ones,  
In the region of the living.

☩ Αγιοι ηγανχλομ ὑτλωμ:  
ὑτε τμετμαρτγροс:  
αγέρψαι νεμ νηέθη τηρον:  
δεν τχωρα ὑτε νηέτωνδ.

Hail to the two holy brothres,  
Apakir, and his brother John;  
Hail to the two martyrs,  
The spiritual physicians.

Χερε νιкон ὄναρ (β) ἐθῆ:  
Ἀπακίρ νεμ Ιωάννης νεψον:  
χερε ὄναφ ἀμαρτγροс:  
νιχινι ἀπντματικοн.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Apakir and his brother John,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβῆ ἡΠοστέλρη ἐχων:  
ῷ πιαθλοφόρος ἡμαρτυρος:  
Δπα Κιρ νευ Ιωληνης πεψον:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

### June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

*See ##.*

### June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

#### The Doxology

George of the land of Zahim<sup>481</sup>  
Accepted great sufferings,  
Because of his love for Christ,  
He received martyrdom.

Σεωργιος πιρευζαγιι:  
ἐταψψεπ ςαννιψ† ἡδιci:  
εοβε πεψμει ἡΠχc:  
ἀψνι ἡτμεταρτυριὰ.

❖ His father was pagan,  
And took his mother against her will.  
She taught him great virtues  
Because she was a Christian.

❖ Πεψιωτ νε οτλαμιτης πε:  
ἀψνι τεψματ ἡχβα ἡμος:  
χε ἡθοс οτχριστιαнос τε:  
αстcбω наq нниψ† ἡаретн.

He desired to become Christian  
And left his father's religion.  
His father swore to kill him,  
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δяорωψ ἡτεψερχριстианос:  
аψжω ннеñири нниламитис:  
пепиωт аψарк ἡтепзоθвeç:  
аψфωт аψдici ἡтепхiωмc.

---

<sup>481</sup> In modern day Libya

☩ He took a priest's daughter as his wife.  
She directed him to the true baptism.  
He endured tortures with his wife,  
Because he manifested Christ.

Hail to he who was beheaded,  
Cut in pieces, and martyred.  
Fire did not affect him,  
He joyfully received glory.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O athelete, the martyr,  
George of the land of Zahim,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αφεντικού πατρός την θείαν:  
απέστειλε την πατρός αυτού:  
αφεποντικού πατρός την θείαν:  
και αφεποντικού πατρός την θείαν.

Χερε ηλιαχθεντικού πατρός:  
απέστειλε την πατρός αυτού:  
πατρός την θείαν:  
αφεποντικού πατρός την θείαν.

☩ Ιωάννης ο Πατέρας της Εκκλησίας:  
πατέρας της Εκκλησίας:  
Σεωργίος πατέρας της Εκκλησίας:  
ητεψήλα ηνηνοβι ηλιαχθεντικού πατρός.

## June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22, page ##.*

## June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

### The Doxology

Our father the holy Abba Moses,  
Is the first holy martyr,  
Who was truly perfected,  
In the desert<sup>482</sup> of Shiheet.

Πιστοποιητικός πατέρας ο Άββας:  
επαγγελτικός πατέρας ο Άββας:  
δεν πιστεύετε ο Άββας:  
πε πενιώτης ο Άββας ο Άββας.

<sup>482</sup> Note that Τώρ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

❖ He became a fighter,  
Whom the demons fear.  
He stood upon the rock,  
As a type of the cross.

Through his great patience,  
And the suffering of torments<sup>483</sup>,  
He wore the crown,  
Of martyrdom.

❖ He soared to the heights in the spirit,  
To his place of rest,  
Which the Lord has prepared,  
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,  
And his holy cave,  
That we may fulfill in it,  
His honoured remembrance,

❖ Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses,  
And those who were perfected with him,  
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,  
That He prepared for the holy,  
Who have pleased him since the beginning,  
Because of their love for Him.

❖ Διψωπι ταρ ὑνογρεψτ:  
εφοι ἡχοτ ουβε νιδευων:  
αφοχι`ερατψ γικεν τπετρα:  
κατα πτυπος μπισταγρος.

Σιτεν τεψηψτ ἡχυπομονη:  
νευ πιδici ητε νιβασανοс:  
αφερφорин μπιχλом:  
ηтe тμετωартyрос.

❖ Διψωλ`επιδici δен πιπнd:  
εδоиn`енеψманeмton:  
етаqceбtвtоt ηxе Пoс:  
ηннheθomei μpeqraп eθt.

Δиψωлп нан μpeqcaмa:  
нeу peq`cpihlеon eθt:  
eθreнжaк`ebol һbhtq:  
μpeqerphmevн ettaihont.

❖ Еиωψ `ebol enжa μmoc:  
Хe Фt һabba Iwch:  
нeу nhетaгжaк`ebol neмaq:  
aпiotnai нeу neпuгжH.

Оtоs һtепnяжn`eniωψ:  
етaqcaбtвtоt һnнheθt:  
етaгraнаq ickeп pеneg:  
eθbe тоtзaпh`edоиn`eroq.

<sup>483</sup> US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O My lord and father Abba Moses,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τιμετος αποστολης εχων:  
ω πασσι ηιωτ αββα Ιωακη:  
νευ νεψυχητη σταυροφορος:  
ητεψητη νεννοβι ναν εβολ.

### A Doxology for St. Isadore

You are a servant,  
Our holy father Abba Isadore,  
You received honour and blessing,  
From our Lord Jesus.

❖ Your remembrance, O holy one,  
And our holy and righteous father,  
The strong Abba Moses the martyr,  
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,  
Our holy father Abba Isadore,  
For you rejoice with Christ,  
In the region of the holy<sup>484</sup>.

❖ Blessed are you, truly,  
Our holy and wise father,  
Abba Isadore the Priest,  
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the great presbyter,  
Our holy father Abba Isadore.

---

<sup>484</sup> 1 Peter 1:4

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Isadore the presbyter,  
That He may forgive us our sins.



### **June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle Writer**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel**

*See the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##.*

### **June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

### **June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria**

#### **The Doxology**

### **June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John**

*See Jun 8 / Paoni 14, on page ##.*

## June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

### The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παλποστολος:  
νεω Παυλος πισοφος:  
νιαρχη μιμαθητης:  
ντε Πενοσ Ιησ Παχσ.

☩ Peter and Paul  
Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

☩ Πετρος νεω Παυλος:  
αγκωρη ητχωμ ητε πισατανας:  
οτος αγτασθο ηνιεθνος:  
εδογν εψηλασ τητριας.

Peter and Paul  
Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

Πετρος νεω Παυλος:  
Δε ον ηιονηβ μπηδτικον:  
αγψορψεπ ηνιερφηονι:  
νεω πιψεμψι ηνηιιδωλον.

☩ Peter and Paul  
Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

☩ Πετρος νεω Παυλος:  
ευσοπ ηιερτατης ηρεψεργωβ:  
αγτασθο ηνιεθνος τηρον:  
επιρεψθαμιο ηκεσοπ.

Peter and our teacher, Paul  
Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

Πετρος νεω πενσαδ Παυλος:  
αγψωπι ζεν πισταδιον:  
ητε Τμεταποστολος:  
ζεν οτηιψ τηασων.

☩ Our father Peter was perfected  
In his death on the cross,  
In the great city of Rome,  
For the Name of Jesus Christ.

☩ Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:  
ζεν οτηιον ητε πισταγρος:  
ζεν Τηιψ τηαπολισ Ρωμε:  
εθε Φραν ηιησ Παχσ.

And also Paul  
Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

Πατλος Δε ον μπαιρητ:  
θωλι ητεφλαφε μματ:  
εβολχιτεν πογρο Ηιρον:  
δεν πιεζοοτ ηογωτ.

† They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

† Αρψεπ ωοτ շա πογρο Πχσ:  
օνοց ձրմտոն մմաօտ նεմազ:  
ծεν թεպεտօցրο հենεց:  
նεս πιωնձ ըպմի ՝բօլ.

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

Ձնոն Δε շան տենտայօ մմաօտ:  
նεս Ձարմ լոցրո պիշտոնօձօց:  
չե ձուրքրաօտ յենազ ՝բօլ:  
շաշեն լոց մոկաց տիրզ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

† Խաթ մՊօց՝էջրի էջան:  
ա նած նիոյ նալոստօլօց:  
պենատ Պետրօս նεս պենձա Պաτլօս:  
նτεպչա նեննօբ նան՝բօլ.

## The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

Վփհեթօրան մմակարյօց:  
ուաձ նժօկօրմենի:  
պենձ Պատլօս ֆա պիօֆօց:  
ֆլաց նտե պիշօնօդը.

† You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

† Պակնօչի նու ժէկկլիուա:  
նակայա մմօս ծեն օրմետշօտօ:  
ձլլա ձգիմայ նչե ֆի:  
ենարպ մպեպմի ՝բօլ նջնտկ.

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

☩ You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

☩ You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

☩ You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

Πτεκερ οὐσκερος εὐσωτπι:  
Ἄπενος Ἰησοῦς Πάχε:  
εθρεκταωον δα πεψραν:  
Ἄπελθο ΝΝΙΕΘΝΟС ΤΗΡΟΥ.

☩ Ήι πιμωιτ ακνατ` ΕΠόσι:  
ΟΥΟΣ ΔΕΨΑΖΙ ΝΕΜΑΚ:  
ΝΔΕΨΙΡΙ `ΕΒΟΛΩΤΕΝ ΝΕΚΚΙΧ:  
ΝΘΑΝΖΟΜ ΝΘΑΝΚΟΥΖΙ ΑΝ.

Δκβιδι ον `εμαψω:  
ἘΓΟΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΡΟ:  
ΟΥΟΣ ΔΚΨΑΙ ΔΕΝ ΠΕΚΨΩΜΑ:  
ΔΑ ΝΙΨΨΛΨ ΝΤΕ ΠΟΣ ΙΗΣΟ.

☩ Δυτενχογτκ `επιενατζελιον:  
ΔΚΣΔΙ ΝΝΙΕΠΙΣΤΟΛΗ:  
ΔΚΨΩΤΕΜ ΔΕΝ ΠΠΑΡΔΙΧΗ:  
ΕΣΔΝΣΑΖΙ ΝΑΤΣΑΖΙ ΜΑΨΩΤ.

Πιμ πεθναψαζι ΝΝΕΚΑΡΕΤΗ:  
ΠΕΚΝΑΖΤ ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:  
ΠΕΚΨΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΗΕΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΑΖΑΠΗ ΆΠΧΕ.

☩ Δεν ουνίψτ ΝΔΣΩΝ:  
ΔΚΜΟΤ` ΕΡΨΑΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΜΟΣ ψα ΦΨΙΟΣ ΤΗΡΨ:  
ΝΤΕ ΦΤ ΔΕΝ ΦΨΕΙ.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

Ἔπειρε ακτή νεκώνος:  
ακφων ἀπεκόνοι εθέτη:  
ευτιμὴ ἐπεκώνει ἀπεκώτηρη:  
νεών εγένετο πάση θεροκ.

☩ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

☩ Ήπαιρχητος ἡτε πώνος:  
ἀφρητὸς ἐταῦτην ἀποκό:  
κορενώσωπι ενόντι ἀποφη:  
δεν πολύτιμον φύνασθη.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

Χερε πενιωτ Πατλος:  
ἡσαράντοικοτμενη:  
χερε πίσκετος ετσωτη;  
ἡτε πενιωτηρ.

☩ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιω:  
ἀφηέστη ἀπλακαριος:  
πενιαρά Πατλος παποστολος:  
ἡτεψχα νεννοβι νανέβολ.

## The Psali Adam

Διτωβη ἀποκ Πανορή:  
χω νηι ὡ Παδ'οις Ιησοῦς:  
εθε ναδοις ηιοή:  
Πετρος νεών Πατλος.

Βοήθειν ἔροι Παδοις:  
εθε ψιθεοτοκος:  
νεών ηιαποστολος:  
Πετρος νεών Πατλος.

†

☩ Σε γὰρ ἡθωοῖς αὐτῖς:  
έχοτε οἰδικεος:  
νίσταγλος ἡρεψοτῶινι:  
Πετρος νεῷ Πατλος.

†

☩ Δλητὸν πογρο νεκάρῃ:  
ὅση πίκωμ ἀπεψυχαλμος:  
κε ἀ νονθρωογ ψενάρῃ:  
έβολ ἐπικοσμος.

Ἐθε οι ναδοις ἡιοτή:  
ἡλποστολος:  
ανσογτεν Φνοτή:  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεοψ `εμαψω:  
ἢκε ηικωμ νεῷ ηιψφηρι:  
ἐτατηρι ἀμωοτ:  
ὅση φραν ἀΠιχριστος Πικωρι.

†

☩ Ηππε Πογρο ητε πώοτ:  
αψοτωρπον`επικοσμος:  
σινα ἡτογιωιψ ηωοτ:  
δα ψαναστασις ἀΠ6οις.

†

☩ Θωοτὴ ω ναμενρατή:  
ἡτενερψαι ἀφοον καλως:  
εθε ηαδοις ἡιοτή:  
Πετρος νεῷ Παψλος.

Ιησους Πιχριστος αψωτπ:  
ἡηενιοτή ηλποστολος:  
Πετρος νεῷ Πατλος:  
πιδλε δηση ηιλποστολος.

Κε ταρ ḥen ουμεούη:  
ἀγιωιψ ḥen ηιεθνος:  
ἥen φραν ἡτμεούη:  
ετε φραν ἡιησοῦς Πιχριστος.



† Λαλι ω ηιπιστος:  
ἥen φραν ἡηηιστανλοс:  
ἡτε Ιησοῦς Πιχριστοс:  
Πετροс ηεω Πανλос.



† Ήοι ηαη ἡηεκηρηηη:  
ψλ πχωк ἡηηηхренос:  
маладбо ἡηенψѡні:  
еөбє ηиаπостоълос.

Πενιο† ἡаπостоълос:  
ἥen πιεгаззелюн:  
ἀγιωιψ ḥen ηιεθнoс:  
հhен φրан ἡКгрion.

Ζλ πψωι `εηаψω:  
Пeтpoс ηиаπостoъloc:  
ηeω πpeq†cвω:  
пicωтp εeoвaB Пaнлoс.



† Οтниψ† πe πoγтai:  
ἥen θmη† ηoγрапnoс:  
εшoтe ηheθoгaB тирoг:  
ηeω ηiдiкeoс.



† ΠeнннB χωр ἡηиzлaxi:  
ἡtе јeкклhciа:  
мa тaхpoн hen тeкaзaпi:  
ψл tсyнteлia.

Ράωι ὧ Νίπολις:  
Ρωμη νευ Δλεζανδριѧ:  
νευ Χιαι νευ Εφεσεος:  
νευ Δαντιοχιѧ.

Σιον` ενηλρωον:  
νευ Νισιτή νευ Νικαρπος:  
εβολ γιτεν οιτησο:  
οΠετρος νευ Πανδος.



† Ιεντωβη εθεε νενιοτή:  
νιογηβ ήτε Πιδ'οις:  
νευ Νιαρχων μαδινοτή:  
νευ Νιδιακωνος.



† Τλεον Νιδιακος:  
νευ πισεπι ήνηπιστος:  
ναχμον ὧ Πεννηβ Πιχριστος:  
εθεε Νιδιακος.

Φνοτή Πιμαρωμι:  
ἀρεγ` επεκλαδος:  
εθεε τφε θιβερι:  
νευ Νιδιακος.

Χερε Ναδοις ήιοτή:  
ήναποστολος:  
ήτε Πετρος Νινιψή:  
νευ πενσαδ Πανδος.



† Φγχη μαδιτον ιοωον:  
δεη Πιπαραδισος:  
εθεε Νιρεεζβρο:  
Πετρος νευ Πανδος.



❖ ω Πεννηβ ἀριψμενή:  
    μτεκβωκ τφε μερι:  
    νεω Πετρος:  
    νεω Παγλος.

## The Psali Batos

Δριαλπιζιν ω ναμενρά:  
    δεν ουςμη ήναλπιτζος:  
    δεν πωδι ήναδοις ήιοτ:  
    πενιωτ Πετρος νεω πεναλ Παγλος.

Βον ουραψι νεω ουθεληλ:  
    ερπρεπι μπίσνατ (β) ήνταγλος:  
    ήτε Πιχριστος Εμμανουηλ:  
    πενιωτ Πετρος νεω πεναλ Παγλος.



❖ Σενος ηβεν ήνηπιστος:  
    αρθωοτ δεν τεκκλησια:  
    δεν πωδι ήνιαποστολος:  
    δεν γανηως νεω γανψαλια.



❖ Δανιλ πογρο αψωψ `εβολ:  
    δεν πχωμ ήτε ηιψαλμος:  
    χε ἀ πογχρωοψ φεναψ `εβολ:  
    ουος ηογαλι αρφος `επικοσμος.

Εβολχιτεν ηιαποστολοс:  
    νεω νιμαθηтнс μΠιχριστοс:  
    алсоутен Πενб'оис һисоут Пилогос:  
    еөвнтоуη наи наи ω Πιлазаθос.

Ζεω ἡς ε ηιηни:  
εταγιτον δεν πικοсмос:  
օրος αγταλбо ηηиетшни:  
δεн фран ыПенбоис һсогс Пижристос.



† Ηππε ἀνον δа Пижристланос:  
τενερшлι нюор δен շангармнос:  
еншу `евол енкю ынос:  
хе зерен нютен ѡ нялпостолос.



† Θωκ τε ՚չом нем нитдю:  
ѡ Пенсвтир нялзако:  
хю нан `евол евбен нитгю:  
ыпениют Петрос нем пенсааб Паглос.

Іс սնպե պենбоис һсогс Пижристос:  
ագտալո նտեզւիք նօնիամ:  
`էքен նялփհոյն ննիялпостолос:  
նісенի էտնանев նատким.

Կե պալин пенсааб Паглос:  
ազուանց նազ նչե һсогс Пижристос:  
δен ֆумшит նЛамаскос:  
օրօս ազշատպ ымօզ նօրյաлпостолос.



† Λаос ыПижристланос:  
етден Руми нем ыЛеңзандриа:  
сетдай ынниялпостолос:  
нем ՚чарда ыЖиши нем ыНтиохия.



† Արենթաորդ ա նամենրադ:  
նտենշաս ՚е Пижристос Պенбоис:  
նտենտած նнабоис նиօդ:  
նհետշատ նялпостолос.

Μαὶ νὰν οὐος σωτεῖον·  
ῷ Πενσωτήρ ἡλάζαθος·  
ῷλι ἐπεκχωντέβολ γάρον·  
εθεὲ νενιοῦ ἡλποστολος.

Ζα πψωι·εμαψω νινιψτ·  
εχοτε νιθμη νεμ νιδικεος·  
εθεὲ νιινηνι εγοι ἡσοτ·  
νιηταγαιτογ δεν πικοσμοс.

†

† Ογνιψτ πε πταιο ἡνιαλποστολοс:  
πενιωτ Πετροс νεм πεнсаđ Παγλοс:  
ηηεтаγψεп πδиci ἡннивасаноc:  
εθεὲ φραп нлисoтc Пiхристoс.

†

† Πενιωτ Πετροс εφθиnoт:  
αψжωк ழреψձωн καլωс:  
δeη coг`etoоr (ē) ἡеpнiп eтсmарwoт:  
δeη nieзooт ἡИiron пiлnомoс.

Рaψi·eмaψw а пeнcađ Πaгloс:  
фa ՚cмi еtгoлж neм ՚coфиa:  
xe aψmoг δeη tсnfi eθe Пiхristoс:  
фhетaqmeнriтq фa ՚eзoтciа.

Емoг`enimawoг ழфиapo:  
neм niсiт neм niкаrpoс:  
giteн niψlhiл neм niжo:  
nte neниoу eθoraв hла поstоloс.

†

† Jeнtжo `eрoк ῷ Πeннhв Pихristoс:  
eбe niouhв neм niдiakwoс:  
uлtaзpwoг δeη ՚meтaзaθoс:  
eθe neheteнhoт hла поstоloс.



⊕ ΤΔεον` εσεπι ὑνηπιστος:  
ἀρεσ ἐρων ὁ Πιὰταθος:  
ἐβολθεν πιχροφ νευ πιψθονοс:  
εθε νεниот ὑὰπостолοс.

Φηνβ Φνογт νενβοнθос:  
бісі ұптаң һИхристіанос:  
օրօс Ատաշրո ննիպисто:  
εθе некштп նաпостолос.

Херє не ὁ ՚парθенос:  
Արիա ՚թեօտօկօс:  
χерє нениот նաпостолօс:  
նհետձրշալյ ծен պիկօմօс.



⊕ Ψγχη νιβεν աօն նաօր ՚որչբօն:  
ծен կենց ՚ննեниот ՚ննիձիկօс:  
Ձերձան Լալակ լական:  
εθе нениот նաпостолօс.



⊕ Ո Պենбоис լիսօց Պիչրիտօс:  
ձրիփմեն սպէկբակ ՚իկօնձիմօс:  
εθе տէկմադ նեն ՚իւտրօс:  
նենի՛ ՚ժ՛ նաпостолօс.

### June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## July or Επίηπ

### July 1 / Epip 7: St. Shenoute

#### The Doxology

You are blessed,  
O our holy father Abba Shenoute,  
For you became an apostle,  
And also a prophet.

Πεοκ ουμακαριος:  
πενιωτ εθη αββα Σενογή:  
κε ακψωπι ηογάποστολος:  
ονος μπροφητης ευσοπ.

☩ For you for us a way,  
For perfect virtues,  
You kept the commandments,  
Written in the Gospel.

☩ Κε ταρ ακσεωνι νομος ηαν:  
ενιερετη ετζηκ `εβολ:  
ακλρεζ ενιεντολη ετζηνογή:  
δεν πιερεττελιον.

God will watch over  
Those who walk in them;  
His angels walk with them,  
In the heavenly Jerusalem.

Πιεθηλαιμογι ταρ ηθητον:  
λφή ηηλρωις `ερωοι:  
νεψαττελος μογι νεμωοι:  
δεν λερογαλημ ητε τφε.

☩ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma,  
That blossoms in paradise.

☩ Δπιθεοινογι ητε νεψερετη:  
μπορνοη ηηενψτχη:  
μφρη μπιλρωματα:  
ετρητ δεν πιπαραλιοс.

You were greatly exalted, in truth,  
In the midst of the Council,  
Of our Orthodox fathers,  
In the city of Ephesus.

Δληωс ακβιс `εμαψω:  
δεн θωηή ηтсγνοδоc:  
ηтe ηенioгή ηорθодoзoн:  
δeн тпoлic Ефeсoс.

❖ You humiliated Nestorius,  
The ungodly patriarch,  
And you confessed,  
The good confession:

The Trinity is in unity,  
Life-giving and coessential;  
Father and Son and Holy Spirit,  
Three Persons, one God<sup>485</sup>.

❖ You heard the voice cry out  
From heaven saying,  
“You are hallowed<sup>487</sup>  
Shenoute the Archimandrite!”

You are blessed, O righteous one,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
For you spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτύπι ή Μιστογριος:  
πιπατριάρχης ἡ ασεβής:  
οὐος ἀκερόμολοτιν:  
ἡ τομολοτία εθνανες.

ἥεν ουμετοφαι ἡ ἔτριας:  
ἱρεψτανδο ἡ ομοδοσιος:  
Φιωτ νευ Πωμηρι νευ Πιπηδ εθτ:  
Ψουτ ἡραν ουνορτ ἡ ουρωτ<sup>486</sup>.

❖ Ουος ἀκεωτεω `έτσυν εψωψ:  
`εβολ δεν τψε εψκω μαος:  
χε ατερλάτιαζιν μαοψ:  
Σενορθιος ἡρχημανδριτης.

Ψογνιατκ ω ηδικεοс:  
αββα Ψενορτ πιαρχημανδριτηс:  
χε ηθοκ ακαζι νευ Πχс:  
μφρητ μιωγчс πινομοситиhs.

❖ Τιωβг μποс `εχρη `εχωн:  
ω πασс ηιωт ηαскηтηс:  
αββα Ψενορт πιαρχημανδριтиhs:  
ηтεψχа ηенновиηη `εвoл.

<sup>485</sup> The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

<sup>486</sup> This line is heretical.

<sup>487</sup> Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

## A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,  
The disciple of Abba Shenoute,  
Was worthy to become  
His faithful successor.

☩ He grew daily in grace,  
And in his love for the Church,  
For his pious parents  
Taught him many virtues.

When he desired in his heart  
To become a monk, his father  
Took him to the Archimandrite,  
Who the angel instructed to receive him.

☩ When he succeeded in his discipleship,  
He was chosen by Jesus to lead  
The monastery after Abba Shenoute,  
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,  
You said wise proverbs,  
You wrote beneficial laws,  
And you completed your good struggle.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the archimandrite,  
The righteous Abba Besa,  
That He may forgive us our sins.

Πιστοθήτης ἡτε Δινά Δένορτ:  
ἐταφεμπώλ ἡτεψί πεψια:  
σως Διαδοχος εψενχοτ:  
πισοφος ἡραγ όββα Βεσα.

☩ Εναφαιδαι μαμινι δεν πιχμοτ:  
ναψεργορο `εօυμει ἡτεκκλησια:  
χε νεψιοτ νε ρανευτεψη:  
ατζεψω ναψ ἡνιαρετη.

Ἐταφερπιθετων δεν πεψητ:  
ἡτεψερμοναχος ουρο πεψιωτ:  
αψιτψ `επιαρχημανδριτιс:  
ἐτα πιατζελος ταμοψ ἡτεψψοπψ.

☩ Εταφερψωλ δεν τεψετμαθητηс:  
αψοτψη ἡχε ληс ἡτεψερογωж:  
μπλαβηт μενенса όββα Δένορт:  
εψиин ψо μамонхос.

Χερε ναк ω όββα Βεσα:  
φнєтє норуψ ἡненхинсахи ἡкофос:  
аксձալ ἡշանետօլի εրժիշոր:  
акչեկ πεκացωն εթանεվ.

☩ Ջաբշ սՊօԾ `էշրի `էշան:  
պենιωտ εթօրան πιարչիաբիտ:  
մձիկեօս όբբան Βεσα:  
հտեզչա նեննօբի նան `ևօլ.

## **July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius**

## **July 2 / Epip 8: St. Pishoy**

### **The Doxology**

*See the Doxology of St. Pishoy and St. Paul on page ##.*

Let us gather, my beloved,  
That we may praise Christ the Lord,  
And honour in diverse ways,  
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,  
And his life filled with travail,  
And followed after Christ,  
Desiring what is God with hope<sup>488</sup>.



Let us all cry out,  
In songs and psalms<sup>489</sup>,  
Blessed are you O righteous one,  
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,  
Abba Pishoy the elect and perfect one,  
Who spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.



Blessed are you O God-bearer,  
The great perfect man,  
The friend of the angels,  
The elect holy Abba Pishoy.

---

488 This line is literally “because the hope of the good”

489 qen hanhwd/ nem han’almoc

❖ Blessed are you O ascetic,  
Elect, and God-fearing one,  
The victor in struggle,  
Our holy father Abba Pishoy.



Hail to our father Abba Pishoy,  
The righteous and perfect man,  
Who was worthy to wash,  
The feet of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and righteous father,  
Abba Pishoy the perfect man,  
That He may forgive us our sins.



### The Virgin's Fast

#### **July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

#### **July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

#### **July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ἌΠενστ Ιησ Πάχς:  
ψαλαθθηφ ὅλη οιερωοὺς:  
ἵτε τέχηρα ετ ὅλη Πάλιν:  
ἀρτούρος πεσψηρι οάσ.

☩ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaita,  
He saved her sons for her.

☩ Θεολωρος ηισταρτιλατης:  
ἀψωλαθθηφ ὅλη οιερωοὺς:  
ἵτε τέχηρα ετ ὅλη Ευχητος:  
ἀρτούρε οεσψηρι οάσ.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

Ἐθε φαι τενερχορετιν:  
νεω πιθυμνοδος Δανιλ:  
κε εκεγωμι`εχεν ουγοφ:  
νεω ουβασιλικος.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τιωβη υποσ`εχρη`εχων:  
ω πιαθλοφορος υμαρτυρος:  
Θεολωρος πιστρατιλατης:  
ἵτεψχα οεννοβι οάν `εβολ.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ἌΠενστ Ιησ Πάχς:  
ψαλαθθηφ ὅλη οιερωοὺς:  
ἵτε τέχηρα ετ βεν Πάλιν:  
ἀρτούρος πεσψηρι οάσ.

❖ Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow's sons.

❖ You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,  
The true struggler,  
The good fighter,  
The strong Victor.

❖ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
“You trampled upon a serpent,  
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

❖ Σενος νιβεν ὑτε νιρωμι:  
ετψοπ δεν τχωρα ηεγχητοс:  
αηναγ`ετεκνιψτ μμετχωρι:  
ω πιλατιос θεοδωροс.

Ιψηναγ`ετακδοк `εχεν τεκтпи:  
օրօс ακδωτεв ԱպիՃրակոն:  
նուզդակե կոյչի նձլօր:  
ակնօշեմ ննիսիր նտե ժխրա.

❖ Ετακδօլթελ Անօσտանաс:  
πινιψտ ԱպիՃրակոն ετշωօր:  
շտεն πιծելլիբյ նտε πινաշտ:  
նεմ ժշհվի նտε Πլոνευմα εθօրաв.

Θεοδωροс πістратілата:

πιλωνістіс Ասні:

πրεփміш նկալաс:

πιշարі նրеցնро.

❖ Φηετаփշակ `εβօլ `εշափ:  
նչե նւաչի ԱպիՓրիտіկон:  
չե ձկշամա `εշեն օւշօվ:  
նεմ օւբաչілікօс.

Հերե նձկ ա պամարտյրօс:  
շերե պաշակ նշեննօс:  
շերե պաթձօֆօրօс:  
Թեօձարօс պістратілата.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ ὁμοίῳ τῷ πατρὶ τῶν οὐρανῶν:  
Ἄπλοφόρος ἀπάρτυρος:  
Θεολόγος πίστρατιλατής:  
Ἀντεψῆ ανεννοβή νανέβολ.

## July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

### The Doxology

This virgin daughter  
Performed great works;  
She showed greater strength  
Than strong young men.

Τῷ γε λεπτῷ θεονός:  
εκοινωνίης δεν τεκνώμενος:  
εχοτε νικωρι μαρτύρη:  
εἰπει μαρτυρίας νικού.

❖ This elect saint,  
Marina, the virgin,  
Was victorious over Satan  
And humiliated kings.

❖ Ετε τιμωτή ηλια:  
Ἄπλοφόρος Μαρίνη:  
ἀστι βρο ἀπατάνας:  
αστυπάπι μαρτυρων.

From her childhood,  
She loved Christ,  
And He gave His grace  
And His exalted power to her,

Εσμεντε Πάτε:  
ισχεν τεκμετκούχη ηλιον:  
αρτή ηλε Πάτε:  
περιέμοτ ηεν τεκχου ετβοσι.

❖ That she might have patience  
During the numerous torments.  
She received the unfading  
Crown of martyrdom.

❖ Ήλα ητεσεργυπομονή:  
ισχεν νιβασάνος ετού:  
αστι μπιχλου ηατλωμεν:  
ητε τιμετμαρτυρος.

Be comforted, O virgins,  
Who have received martyrdom,  
With Saint Marina,  
The bride of Christ.

**Φολσελ ḥ ηπαρθενος:**  
**ετανή ḥ τμετμαρτυρος:**  
**ηεω τάσια Ηαρινη:**  
**τψελετ ḥ τε Πχσ.**

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Marina,  
That He may forgive us our sins.

† **Τωβε ḥ Ποσ` εχρη` εκων:**  
**ῳ τψελετ ḥ τε Πχσ:**  
**τάσια Ηαρινη:**  
**ητεψχα ηεννοβι ηαν` εβολ.**

## July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

### The Doxology

You are a wise child,  
O Abba Noub of Nehis.  
You are loved by the Master  
Because you are pure and chaste.

**Πεοκ οτλαλοτ ḥ ηαβε:**  
**ῳ Απανογβ πιρεμνεγης:**  
**εθβε πεκτογβο ηεω πεκσεμνοс:**  
**ακψωπι ḥ μενριτ ḥ πιδεσπογθс.**

† He forsook the whole world  
In order to seek the heavens.  
He carried his cross,  
And gained his soul.

† **Δψχω ḥ πικοσμοс τηρψ:**  
**εψκωτ ḥ ηα ηιφηοτ:**  
**αψωλ ḥ πεψταγροс` εχωψ:**  
**αψχεμηογ ητεψψρχ.**

When he was hanged by his feet  
On the ship's mast, with his head down,  
He did not move,  
His heart was full of strength.

**Εταψεψ` εβολ. ζεη ηεψβαλατ:**  
**ογοσ τεψλαψ` επεснт:**  
**εχρη` εχεη πιθωκ ηζои:**  
**ηπεψкιш αψεртахро ηзнт.**

† The strong saint Abba Noub,  
Who endured tortures,  
Became a golden lampstand  
Among the faithful.

† **Δψψωπι ηογλτχниа ḥ ηηογб:**  
**ζεη ηιтопос ḥ ητε ηицистос:**  
**ηиχωри εθօтаб Απανογб:**  
**ψиेतαψψεп ηηиβасанос.**

The people saw his struggle,  
And his firm faith.  
They confessed aloud,  
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ The claimed the unfading crown  
Of martyrdom with him,  
Through their upright faith  
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the courageous hero,  
Abba Noub of Nehis.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Noub of Nehis,  
That He may forgive us our sins.

Σαναηώ̄ ἐταῦναγ̄ ἐπεφάτων:  
Νεω̄ νεψηαγ̄ τ ετταχροντ:  
ἀγερὸμολοσιν δεν οὐδρωο̄:  
Πεννογ̄ πε Ιησοὺς φηετὶμαρωο̄.

☩ Μαρτινεμαρτινο̄ μπιχλοῡ ηατλωο̄:  
Ντε τ μετμαρτυρο̄:  
Σιτεν ηοναγ̄ τ ετσογτωο̄:  
εδογ̄ ἐΠενδοὶς Ιησοὺς Πιχριστο̄.

Χερε ηακ ω πιαρτυρο̄:  
Ντε Πενδο̄ Ιησ Πιχς:  
Χερε πιψωιχ ηατηνεο̄:  
Δπανονβ πιρεμνεεγη̄.

☩ Τωβε μπο̄ς ἐχρη̄ `εχων:  
ω πιαθλοφορο̄ μμαρτυρο̄:  
Δπανονβ πιρεμνεεγη̄:  
Ντεψχα ηεννοβι ηαν `εβολ.

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

☩ A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

Φηογ̄ αψωτπ ηιωσεφ:  
Σινα ητεψλρες τ Παρθενο̄:  
δεν πεψχι δεν ηανηηντ:  
ηεπογρανιο̄.

☩ Ασογωνη̄ ηχε ουδπρομπι:  
ουο̄ ασεμτο̄ `εχεν πεψψβωτ:  
τοτε αψτης ηαψ:  
ηχε Ζαχαριας πιογη̄.

Joseph questioned  
Her virginity.  
The angel announced to him,  
“Joseph, son of David,

Δεῖσανις ἡκέ Iωσήφ:  
δέν τε πάρθενία:  
οὐος οἰαττελος αψχος νάψ:  
κε Iωσεη πώμηρι ἡΔατιΔ.

† Do not fear  
To take Mary your wife,  
For that which is conceived in her,  
Is of the Holy Spirit.<sup>490</sup>

† Περεργοτέψεπ:  
Μαρία τεκέσιωτέροκ:  
φη ταρτέτασμαςψ;  
οντέβολδέν ουΠνευμα εθτ πε.

Mary is the treasure  
That Joseph bought,  
And he found the jewel  
That was hidden within.

Μαριαμ πε πιὰσο:  
εταψωπψ ἡκέ Iωσήφ:  
αψχευ πιμαρταριτης:  
εψχηπ δέν τεψητ.

† Joseph, the righteous, came,  
With Mary the Mother of Christ,  
Fulfilling the Law on behalf  
Of the Child, Jesus the Saviour.

† Δέι ἡκέ Iωσεψ πιδικεος:  
νευ Μαρία Θυατ ςΠχς:  
ανθαλιο μπτχωκ ςπιΠομος:  
εθε πιΔλοψ ἡCωτηρ Iηсօс.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
By what they beheld.

† παρθενος Μαριαμ:  
νευ Iωσήφ νευ Σαλομη:  
ατερψφηριτέμαψω:  
εθε ηθετορ ηατέρψω.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O great holy one,  
The righteous Abba Joseph,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ςΠστέχρητέψω:  
ω πινιψτέχτ:  
αββα Iωσήφ πιδικεος:  
ητεψ χα νεννοβι ηαντέψω.

<sup>490</sup> Matthew 1:20

## July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

### The Doxology

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

Παλὰς ετχωκεβ οὐος ἡρεψερνοβι:  
Ναὺχενχου ἀν εσάζι:  
Ἄπταιο ἡθεθονάβ:  
Μαρια τματδαλινη.

☩ Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

☩ Θετασψωρπ ἀμωψι:  
ἢσα Πχσ Πεννογή:  
ἀψιωνί ἐβολ ἡβητς:  
Ἀπιψλψη ἡλεμον.

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

Δψψεμψι ἡΠενψωτηρ:  
Νευ νεψλпостολοс εθονάβ:  
αсермееоре ἀπεψмкас:  
οὐος πεψмоу ἡρεψтанбо.

☩ She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

☩ Δὶ` επιψλау ἡψорп:  
Νасцдai ἀπисохен:  
οὐος αсօнг `εратс сабоλ:  
Эен нинехпi нему нирим.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

Δснаг`εаzzеlоc `снаг εгзeмci:  
аqotonqf on нжe П764764бc:  
аqсаzи нeмaс ἀпaирhт:  
мaψe нe гa нaсnhoт...

☩ And say to them,  
‘I am ascending  
To My Father and your Father,  
My God and your God.’”

☩ Οὐος αзoс нaoт:  
ঃНaψe нhi εпψwи гa:  
пaиwт εtε пeтeниwт pе:  
нem пaнoгt εtε пeтeнnoгt pе.

Hail to her who preached the resurrection  
Of the Lord to the Disciples.  
Hail to her who was ordained  
A deaconess by the Apostles.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
St. Mary Magdalene,  
That He may forgive us our sins.

Χερε θηετασιωιψ μμλθηтhc:  
нте ѧнастасис ѧПօс:  
χερε θηεтасյѡпi նիծιаконoc:  
`евoλ շitен նiапостoլoс.

❖ Յաբշ ѧП765765օс`eշրhi`exωn:  
ω տմλθηтhc նte Պյc:  
դացia Աарia տմաշձալiнh:  
նteq չa նeնnobi նaн `евoλ.

### **July 23 / Epip 29: Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony**

*See January 17 (18) / Tobi 22, page ##.*

## August or Μεσορή and Κορζι ክልዕት (The Little Month)

### August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

*See the Doxology for St. Peter and Paul on page ##.*

### August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

#### The Doxology

Let us praise Christ, our God,  
The One in Essence with the Father,  
Who, through His divinity created  
The living and the dead.

॥αρενχως ἐΠῆς Πεννογ̄:  
πίομοογсіос νεω Φιωт:  
φнетағθаміо ծен тәғмәөног̄:  
маштәңд нәм ниреғмәвог̄.

☩ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

☩ Ιησ Πής πιшонозенхс:  
ағшенағ сағшәши ұпітшоғ ңθағшар:  
ағбі нәмадқ ңнекшадөнтхс:  
Пєтрос нәм іакшбос нәм ішаннхс.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

Οтօс ағбіжереб ұпорығо:  
нәғшо нағжеротшіни ғәзоте ғрн:  
нәғжбәшес ұғрнг̄ ңоржішін:  
піропіфітхс ғ ғоршшын ңағ.

☩ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

☩ Ҳәлиас нәм Աշուշհс петжор:  
Ճռար՝ նեգշեց ը Թағшар:  
նишадөнтхс Ճүржініор:  
ңорбнпі ғсөротшіни.

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Οὐος ις οὐαμη`εβολ ἅεν τόφε:  
εβολγιτεν Φνογή Φιωτ:  
κε φαι πε παψηρι παμενριτ:  
αψερπλογωψ σωτευ ησωψ.

☩ Τενχωσ`εροψ τεντωσ ναψ:  
τενερχορο δισι μμοψ:  
χωσ ἀταωσ ουος μμαρωμι:  
ναι ναι κατα πεκνιψή ηναι.

Δλληλονια: αλληλονια:  
αλληλονια: αλληλονια.  
ιης Πχσ πψηρι μψή:  
αψψωβτ`εχεν πιτωσ ηθαβωρ.

☩ Φαι`ερε πιώσι ερπρεπι ναψ:  
νευ Πεψιωτ ηλαθοσ:  
νευ Πιπνδ εστ:  
ισχεν τνου νευ ψα`ενεσ.

## The Psali Adam

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

ΔΠσ`ερονρο:  
μαρε πκαχι θεληλ:  
φα τμετονρο:  
Φνογή μΠιερανλ.

Βον ηβεν εγψωσ:  
ετθερμεθρε:  
επεψωσ ρηтос:  
ουοс εγερψαλин.

☩ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

☩ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

☩ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Discipole.

☩ Ψωτὸς ἡρωμενος:  
Ἄνθης οἰάποστολος:  
Ἄγνατος γιζεν Θεοβαρ:  
Ἐρώντος Παχα.

☩ Δανιὴλ τὰρ θεόκος:  
Ἄνθης πισαχίος:  
Ἄξει οὐδηποι νευούσιοφος:  
Εγκωτὸς ἐροψ.

Ἔρε οὐαεθεοῦ:  
Νευούσιοτχριστος:  
Νευούσιαποντωούτεν:  
Μπεφθερονος.

Ζε οντος αγεωβος:  
Ντάφε μπιτωος:  
Ἄνθης ουδηποι νευούσιορευτος:  
Νευούσιαραθηον.

☩ Ηλία πεπεναλλοφωτ:  
Ουρανοψήγαπ:  
Ἄνθης πάντος ητε πεψιωτ:  
Νευούσιοπνευμα εθη.

☩ Θεος φηετχορ:  
Ἐνιεζοντιαστης:  
Αγορωνος γιζεν Θαρωπ:  
Ω πιψομτο μαθητης.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

- ❖ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.
- ❖ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ιc ςηππε Δε ον:  
Νεψβως αγιβρηκ:  
εσοτε ουχιων:  
Νευ ουσετεβρηκ.

Κε παλιν αψινι:  
ω Ιωυςης πιπροφητης:  
Φηετηρι ηχλωμηνι:  
Νευ Η λιας πιθεσβιτης.

- ❖ Λοιπον αυτωον:  
ηξε ηιμαθητης:  
εταγνατ `ερωη:  
ουος αυερμεθρε.
- ❖ Ιωυςης αψκος ηαψ:  
εθεη πηη ιπιερδηλ:  
Ηλιας αψταμοψ:  
εθεη Αζαπ ηευ Ηζαθελ.

Παγτωματ θεη ηογηη:  
ηξε ηιμαθητης:  
ιπρογψτηαιт:  
θεη πιδεспоти.

Ζαпψωи ηнишеви:  
ω πιзрωоу `εταγхоу:  
хе фдai πe πашнри:  
οуоу сωтeи `ероу.

☩ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

☩ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

☩ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

☩ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

☩ Οὐρωποὶ ἀψιλοί:  
ἐκεντὸς τὰ φέννατων:  
Ιησοῦς πρεψόντος:  
Φῶς ὑπερβάντος.

☩ Πεταφορώντος ἐβολῆς:  
δέν πιθεβίος:  
ἀφορώντος ἐβολῆς:  
ὑπερψευτογρός.

Ράν νιβέν ετύποι:  
ὑπερψευτογρός:  
ἀγκός καὶ δοζάς:  
ἀγιος ὁ Θεός.

Σολεῖλ ἄμον ἀνόν:  
Πλαθαντοῦ δέν ρωκ:  
καὶ θαβωρ νευ μρυον:  
εὐεθεληλ ἄμοκ.

☩ Τεκνίναυ λαβιών:  
τεκνίχ μαρεβίσι:  
δέν ουγάπ νευ ουών:  
πεκθρονος λαβίσι.

☩ Τυενολοσια νιβέν:  
εφερψάτ νάκ νευ πισώς:  
τνοτ νευ ἱνχοτ νιβέν:  
ψα πισώκ ἱνιχρονος.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

❖ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.

❖ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

Φηετψοπ φηεναψψοп:  
φηεтаψи ψарон:  
παλιп on φηиhoг `нkeсон:  
еfзaп `epon.

Хoгaв oтoг xoгaв:  
xoгaв uасiaс:  
зeп pωoг `ннheбT:  
uωuчc nem Hliaс.

❖ Φepi нte neneгooT:  
xokorзeп oгgiрhни:  
Фt нte pоwоT:  
pօrро нte tgiрhни.

❖ WoгnгHT пaнHb:  
eзphi`exen peкbωk:  
oпg nem neкgиHb:  
etakψopor`epok.

## The Psali Batos

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

Δiзai нnaвaл:  
exen nитwoT:  
ekωt нca вoнeia ыфooT:  
eвoл гiтен фa тeзoгciа.

Boн nивен eгepбфhri:  
oтoг eгtоmт зeп poгnгHT:  
etapnаг`eneq`eBnoT:  
nem teqniшt ыseθnанT.

☩ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

☩ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

☩ Σε ταρ Φ† φηταχορ:  
ἐξεν οιεζούσια:  
ἀφορωνς ἐβολ γικεν Θαβωρ:  
ἀπεύθο ηνεψιδαθητης.

☩ Δαυτις πογρο οτος πιχτυνοδοс:  
αφαξι οτος αφεργητс:  
χε ηεψετεβρηж αтερογωии:  
еђоикоменη тирс.

Εφχω μμοс δεн πεψрωог:  
хе афогωнс нжε πιταχро:  
οтοс αтмопиен `ехε πιтωог:  
οтοс αткιш нжε ηικаλумфωог.

Ζε οнтωс θвкотк πитрофнтис:  
αφωу `евоλ εφχω μμοс:  
хе ηитωог αтρзомзен:  
αтбωл `евоλ нжε Σанеθонс.

☩ Ηсаиас κατα εрпреpi:  
αφχω μμοс δεн πεψрωог:  
хе πhi ιФ† ψηлaуωpi:  
`ехен ηιаφнoи нte ηитωог.

☩ Θαβωρ ηεи θрмогн εгсоп:  
εгeθeлhл δeн πeкran:  
Пoс Фnoг† фhетжoп:  
пaирh† aфχoс nжe Пaθaн.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

Ἅγις Πάχε ποτρο ἡνωση:  
ἀφρί Πετρος νευ λακωβος:  
ἀφψεναψι σαπψωι μπιτωση:  
νευ Ιωληνης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αψινι ηνωση:  
μιλωγης νευ Ηλιας:  
ουρος ουρηπι ασηωβις ερωση:  
αγεργητης ηναχι νευ Ιασιας.

☩ Λοιπον ταρ αγερμεθρε:  
κε αγνατ ψεψηβος:  
αγιακτιν εσοτε φρη:  
απεψη οι ηλαμπος.

☩ Κενενα ηαι ηνιμαθητης:  
ογι ερατογ μπεμθο μποσ:  
εταγνατ ψηπροφητης:  
ουρος αγκος ζεν ουνιψη ηψηρωις.

Πανες ηαν ω ηιδεσποτης:  
εσι μπαι ηα ηψομη ηηκηνη:  
οηι ηακ οηι μιλωγης:  
οηι ηηλιας ζεν ουτιηη:

Ζαπινα ζεν πιχοτη:  
αγωτεμ επιαχι εθβητη:  
κε φαι πε παψηρι παμενρη:  
φηεταιζηα ηηητη.

☩ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

☩ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐάοντας καὶ νεῖς οὐταις:  
Ἄστεν οἰκουμενικήριον εὐθυπί:  
Χεὶς ἀκούωντος ἐβολὴν πεκθεβίο:  
Χεὶς θεοκαταρέψαπ.

☩ Πόστος Φῶτος πιστὸς ενεσθε:  
Ἐχεντον δὲ νεῖς πιρεψμωντο:  
Πιρεψθαμιον διδενεσθε:  
Ιησος Πάτερ φιετεμαρωντο.

Ρητος ἑταρναντος ἐροψ:  
Ναζε Νιμαθητης:  
Διαχιτονος Διοτωψι:  
Μασοψ χεὶς θεοκαταρέψαπ.

Σε οντος αγρονονεντοτον:  
Ἐγγειονακι μπιχοραμα:  
Μενενδα ναι ον αγμαδων:  
Ἐβολδεν Νιχαριμα.

☩ Στοτε αγορων διδονει:  
Χεὶς θεοψ πε πιμονοτενης:  
Αφι αγψωπο διψηρι διρωμι:  
Εψηατσαπ δεν τκρισι.

☩ Τιος Θεος φιεθμεγ διώον:  
Αγορων διτεψμετορο:  
Χεὶς θεοψ πε Φῶτος διώον:  
Πόστος πιρεψθαμιο.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

❖ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

❖ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

Φηλθηλατ`εροψ:  
δάχων ήνισενες:  
αγερπεμπών ήνατ`εροψ:  
ήξε Ήωτσης νεω Ήλιας.

Χοραβ χορ  
β ουρα χοραβ:  
Ιης Πχε πτεχνητης:  
δεν ρωψ ό Ήωτσης πέθοτ.

❖ Φεπι ήτε πεκλαος:  
ετδεν ωλι νιβεν:  
ἀρεψ `ερωοτ ώ πιαταθος:  
ισχεν τνοτ νεω ήνχοτ νιβεν.

❖ Ω φηεταψων ήνεψμαθητης:  
γιχεν πιτωοτ ήθαβωρ:  
ωοι ηηι ήνουνους εψρωις:  
ναζμετ`εβολδεν νιπιραсмос.

## August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

*See St. Macarius the Great on March 23 / Phamenoth 27, page ##*

## August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 22 / Mesori 29: Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

*See October 17 (18) Paopi 20, page ##.*

## August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

### The Doxology

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

Σενεὰ νιβεν ἐταρψωπι:  
ἰσχεν Δλαμ ψλ ἐδοντ ἐφοορ:  
σεχιωι ταρ ἡΡαφαηλ:  
εφοι ἡνοβτ ἐτμετρωαι.

☩ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

☩ Φογαι φογαι ἡτε νικρισθης:  
νιπροφητης νεω νιθωη:  
νεω νιογρωοι ἡδικεωс:  
ἡθοφ ετοι ἡναψήτ νωοι.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

Πενιοψ ἑστ ἡλποστολοс:  
ἡθοψ ἑτερδαγωит δαδωои:  
ψαλτοутасео ἡжоикотуенеи:  
ἐδοунт ἑпсоген тумеуи.

☩ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

☩ Πιαθελитис 所所артгроc:  
ἡтe Пеносc һиc Пхc:  
һпеçенов `евоl 所所тирв:  
ψалтогерфорин 所所жлоu һатлаu.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

Πικεωτπ ἡλσκητης:  
ετσωρευ ἐβολ γι νιψαφεν:  
Ραφαηλ σικωτ`ερωο:  
Ψαντορχωκ ἡπογβιος`εβολ.

☩ Ψαρε ἡλαζελος ἡποσ:  
Σικωτ ἡπκωτ ἡνον νιβεν:  
ετερχοτ δα τεψη:  
ψαφρωις`ερωοι οτος ψαψηαημοτ.

Ιαρεντωον ἡψητριαс:  
εθτ ἡνομοογсиос:  
γιна ἡτεψадреи`εрои:  
εбоджен нипирасмос.

☩ Δριπρεсбенин`εхрн`exвн:  
ѡ πιαρχηαззелос εθт:  
Рафанхл πονнои ἡгнт:  
`нтепха неннови наи`εбол.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology

Let us gather, O my beloved,  
To honour in one accord,  
This righteous man,  
Our holy father Abba Parsoma,

Ιαρενөωօտ ѡ նամեռք:  
նւենտայ ծен օրդմատ:  
հպամարամ նձիկէօс:  
ունուատ օթօրաբ ձիմա Պարսուա.

☩ He disdained<sup>491</sup> the world,  
And its life filled with travails,  
And in great patience,  
He loved Christ his Lord.

His name has spread,  
Throughout the whole world,  
Because of his great virtues,  
And his angelic purity.

☩ He strengthened everyone,  
That came to him from anywhere,  
In perfect love,  
And with long suffering.

Blessed are you, truly,  
Our holy father Abba Parsoma,  
For you fulfilled the words,  
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and ascetic father,  
Abba Parsoma the naked,  
That He may forgive us our sins.

☩ Φαὶ ἐταφεπόγο ἡπαίκοςμος:  
Νεώ πεφβιος εθμεσ ἡδίσι:  
Σεν ουνιψτ ἡηπουμονή:  
ἀψει ἡΠχε πεφβοις.

Δρεωπ`εβολ ἡχε πεφράν:  
Σεν τοικογμενη τηρε:  
εθβε νεψερετη ετβοσι:  
Νεώ νεψτονθο ηλαττελικον.

☩ Παψτνομτ ἡνοντ νιβεν:  
εθηηορ γαροψ`εβολ Σεν ωαι νιβεν:  
Σεν ουλατη εεζηκ`εβολ:  
Νεώ ουμετρεψών ἡηητ.

Μογνιατκ Σεν ουμεθη:  
πενιωτ εθογαβ αββα Παρсωμα:  
χε ακζωκ`εβολ ἡηηιαζι:  
ἡτε πενсωтηρ ἡλαθοс.

☩ Τιωβε ἡΠбоис`εχρι εжωн:  
ѡ παбоис ἡиωт ἡаскүтнс:  
αббα Πаrсωмa πиреψвнү:  
ἡтепхзa νеннбoи нан`εбoл.

---

<sup>491</sup> literal is disregarded

# The Pascal Cycle

## Jonah's Fast

### The Doxology

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

† He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

† God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

Ιωνα π̄προφητής:  
Ναψχη δεν θνεκι ἀπίκητος:  
Νψομτ ήεχοορ νευ ψομτ ήεχωρε:  
κατα πικως ἀΠενσωτηρ.

† Δερωρπ ἀμοψ ἡχε Ποσ Φ†:  
Ψα νιρωμι ἡτε Μινετη: αψιωιψ νωοψ  
κατα πεψαζη:  
ουος αγερμετάνοιν.

Сψομт ήеχооу νεу ψомт ήеχωрх:  
Бен гаңылхл нену гаңнхстя:  
нену нинакши нену ниеумшоти:  
нишалат нену нитебншоти.

† Δεψωπ `εροψ ἡτογμετάνοιа:  
ἡχε Φ† ουος αψηαι νωοψ:  
αψωλι ἀπεψωнт `εвюл гаρωоу:  
αψχа ногнеби нωоу `εвюл.

Τεντωβг, ἀμок ḥ ниндхт:  
арюти ненан δа нирефенрнои:  
ἀψρη† ἡнниреу Μινεтη:  
наи наи κατα πεкниш† ἡннади.

☩ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ξεὶ θεοκ στνοτ̄ ἡνάητ:  
Νιαηω ἡναι ἡρεψηεηητ:  
օτοσ πιρεψωτηηητ:  
πιιαιρωαι ἡλαθοс.

Ξεὶ χοιτωψ ςφωт αн ჰпиреփернови:  
ჰфрит̄ նтেփкотգ օтօս նтепшոնք:  
յոпттен`ეրօկ օтօս նай նан:  
չա նан ՚եбоլ նненнови.

☩ ҟωвг ԱПօԾ`էշրի`էշωն:  
ѡ պ�репгшюи նтє նірեմ Անетн:  
լѡна պіпрофнтис:  
նтепչа նеннови նан ՚եбоլ.

## Jonah's Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

☩ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

Некнай ѡ Падс ՚නлаշвс ჰսвօт:  
Սա ՚енег նтє պіенег:  
օтօս իշեն չвօт սա չвօт:  
՚නлаշв նтекւеомні ծен րաи.

☩ Պաձնօմձ ձրնіс`էտձփէ:  
օтօս ձրնօյ`էշրի`էշոи:  
Փդ սատем`էпаփձօи:  
Ցю՞ն ჰսвօт`՚եбоլշձօи.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Δπιττ ἀφρήτ ἀπιτελωνης:  
φηεταφερνοβι ἐροκ:  
ἀκψενσητ`εχρηι`εχωφ:  
ἀκχα νεφνοβι ηλφ`εβολ.

☩ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

☩ Δριττ ἀφρήτ ητπορνη:  
θηετακωτ ἀμοс`εβολ:  
ἀκτογνοс ἀκνοσεω ἀμοс:  
κε αсрданак ἀπεκмθо.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

Δριττ ἀφρηт ἀписони:  
φηεтауауф ηса τековинам:  
ағеромолозин ἀμοк:  
упалрхт εφжω ἀмос.

☩ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

☩ Χε αριπαμενι ω Πασ:  
αριπαμεнi ω Πανορή:  
αριπαμεнi ω Πλογρο:  
ἀκψαни ζен τекметогро.

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

Πεοκ Δε ω Παсωтηр:  
ἀκψωп`εροк ηтεψомолозиа:  
ἀκψεнсηт`εχрнi`εчωф:  
акюорпq`епипарлдicoc.

☩ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

☩ Δηок ҳω ڏا پиреփернови:  
լիс Πανοրή πλογρο ἀмни:  
Ϣандаڻهئك `εχрнi`εчowi:  
αριττ ἀφρήт ηօրαι ηηαι.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

Ὕψων κε θεοκ ουατάθος:  
ηρεψενσητ ουος ηνδητ:  
αριπαμετί δεν πεκναι:  
ψλ ενεσ ητε πιενεσ.

☩ Ἡτωβη μοκ ω Παστ Ιησ:  
μπερσοι μοι δεν πεκχωντ:  
ογδε ον δεν πεκμβον:  
μπερτζεβω ηταμετατεω.

Χε χορωψ μψων αν μπιρεψερνοβι:  
μψρητ ητεψκοτψ ουος ητεψωνδ:  
ψλαδθηκ ηταμετχωβ:  
μπερσομε`εροι δεν ουμβον.

☩ Αιερνοβι Ιησ Παστ:  
αιερνοβι Ιησ Πανορτ:  
παορρο μπερωπ`εροι:  
ηνινοβι`εταιαιτορ.

Ὕτηρο`εροκ ω Πασωτηρ:  
μαρε νεκμεθηναητ ταχοι:  
ητορνοζεμ μοι δεν ηιανατκη:  
ετη ουβε`εταψγη.

☩ Μπεργι χρωμ `εταμετατωντ:  
μψρητ ςωψ ησοδομα:  
ογδε ον μπερτακοι:  
μψρητ ςωψ ησομορρα.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

☩ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

**Δλλα Πασι αριονι νεμη:**  
**μφρητ ηνηρευ Μινευη:**  
**ναι εταγερμετδοιν:**  
**ακχα νογνοβι νωον`εβολ.**

☩ **Δλλα μαρε νεκμεθηνητ:**  
**τασοι Πασι δεν ουιης:**  
**ηταωψ`εβολ νευ παιλδοс:**  
**δεν ουςμη ηατχαρωс.**

**Εθε φαι ττωβε υυοк:**  
**Ποс Ф† Πασωτηр:**  
**υπεριπι ηογναп νεμη:**  
**ανοк δа πιχωв ηрефенови.**

☩ **Δλλα βωλ`εβολ χω νηι`εβολ:**  
**ηηαπαραπτωμα ετοψ:**  
**շωс ձաթօс օտօց υալրօմ:**  
**ναι νան κατա πεκնιյ† ηηաи.**

## The Weekday Doxology

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

☩ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

**յինհտիա νευ πιշλի:**  
**նեաօր պε πισω† ննεնվրչի:**  
**πιτօբօ νευ ժմεθմի:**  
**նեաօր պε պարանազ սՓ†.**

☩ **յինհտիա թիւտածալի:**  
**սԱվոնի շիշեն πιτωօր:**  
**զանտեզնι սպինօմօс նան:**  
**εβολ շիտεн Ποс Φ†.**

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

Τὴν ἡγετακῶλι:  
ἡ Ηλίας ἐπώνι μέτροι:  
οὐαὶ λασθεῖ τὸ Δανιήλ:  
ἐβολὴ δὲ φλάκκος τὸν θάνατον.

☩ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

☩ Καὶ Πεντάκη Ιησοῦς Πάτερ:  
ερνηστευτὸν ἐχρήσιμον:  
ἡ ἀπόδοσις νεανικὴ ἀπέκωρος:  
ψαλτὴν τετταντὸν δὲ νεννοβί.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

Ἄνοντας μαρενερνηστευτὸν:  
δεν οὐτούτῳ νεανικῇ ουμεθωμή:  
οὐαὶ λαπροσεγχεσθε:  
ενωψίᾳ εβολὴ εντονος μασ.

☩ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφνοι:  
μαρεψτούτῳ λαζε πεκράν:  
μαρεσὶ λαζε τεκμετούρῳ:  
χε φωκ πε πιώτῳ ψαλτὴνε.

## A Second Doxology for Weekdays

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

Διωνινι ανατεπενωτηρ:  
πισαιρωσι λαταθος:  
αψιρι μπαχωβ τὴν ἡγετα:  
νεανι πεψηιψι λαθεβιο.

☩ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

☩ Σαπωνι λανιτωον ετβοσι:  
δεν ουωρε λασρκικον:  
αψταμον επισλαμιοψι:  
χινα λατεννοψι μπεψητ.

He defeated the enemy's strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

Δρκωρφ ὑπέκουο ἡτε πικάχι:  
νεώ νεψκοτς νεώ μεψκελωιζι:  
ουος πρεψερπιραζιν:  
αψηψιπι ψπεψθο.

☩ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

☩ Μητε νογψ ψπαθητης:  
ουος ὑπόπτολος εθτ:  
αγρμεθρε `επεψβρο:  
εχεν νιλωιζι ἡτε πικάχι.

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

Ορηψτ ὑσηον `εναψωψ:  
ψψοπ `εβολδεν τηηητιὰ:  
ψηαψωτ ὑηηηοβι:  
ψερεκεπαζιν ψηηητδαδε.

☩ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.

☩ Χω ὑτμεταμελης:  
ουος δι ὑτμετηηс:  
κωτ ὑса τμεтмаicон:  
ουος δοжи ὑса τаzати.

Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

Πхωк ψпиθеbiο `εвoл:  
οуoг tmeθmи ὑtmeтeгeвmс:  
пхo `εвoл ψnиlнoмiа;  
`εвoл гiтoтc ὑtнhctiа.

☩ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.

☩ Μηeθnлaмoни `εтoтc:  
ὑtнhctiа нeω πiψlнhл:  
εрe гaнчhpsi нeω гaнchопlоn:  
εtшhн `εвoл зeн нoгxиx.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

Ποντοὶ τε τῇσιρηνῇ:  
Πεντὸς Ἰησοῦ Πάσα:  
ερμακαριζίν τῇσινηστίᾳ:  
Νεων οὐτον οἰνεν εταῖροι μωσ.

☩ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

☩ Πεντὸς τὴν πόνησην:  
Ψαγμῶν ψαγμάτακο:  
Ἐβολὴ σιτεν τὸ προσευχή:  
Νεων τῇσινηστίᾳ νεων πιτωβρ.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

Πιστοὶ τοῖς Χριστῷ:  
ἀνδροὶ τὴν ιβάσανος:  
Ἐβολὴ σιτοτος τῇσινηστίᾳ:  
Νεων πάνται τὸ πέπονησην.

☩ The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

☩ Μισθετοὶ μπαρθενος:  
Νητολογοὶ μπιτούρβο:  
Νονδαμπάς ναρμεσ ννεσ:  
Εθε πιψληλ νεων τῃσινηστίᾳ.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

Πισταγραναὶ μπόσ Φῆ:  
ὕεν νονδεβηοτι εθανεν:  
Αγωνρε πασι τῇσινηστίᾳ:  
Νεων πάνται τὸ πέπονησην.

☩ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

☩ Δαψωψ εβολὴ καταλ:  
ὕεν πιψλητηριον εθε:  
κε τηακολοχ τηαψυχή:  
μπεκλεθο δεν οτησιτίᾳ.

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

Πλαυτος παποστολος:  
ονος φλας μπισθοινορφι:  
κε δεν ουηιстιа нем ογурωи:  
δен үлнөгюоу нем үлнөжарх.

☩ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφноти:  
мадеятоубо нжε пекран:  
мадеи нжε текметогро:  
кε фωκ πε πιδор үя ніене.

### A Third Doxology for Weekdays

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Пиаларома настахос:  
Падс лис Пхс ттхо`эрок:  
мпергит сажаби үмок:  
нем нивдемпі нпевернови.

☩ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

☩ Огде он мпержос ни:  
Хе тсвоги үмок ан:  
мадуенак `еволгари:  
Фнетсевтват мпижрому ніене.

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

Жеми тар ծен οумеуми:  
кε анок огреңернови:  
օրօс нахбинои тирор εтгшօр:  
сөргөнж `евол үпекмө.

☩ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

☩ Жжω нтсми нтε πιτελωннс:  
ειωж εвюл εжж үмос:  
кε Ф† χω ни`евол:  
кε анок огреңернови.

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:  
Παστ Ιησ χω νη εβολ:  
Χε μων βοκ ηατερνοβι:  
ουδε μων βοις ηατχω εβολ.

☩ Μοι νη Πστ ηογμετανοια:  
επχινταερμετανοιν:  
μπατε φμογ μαψθαμ ηρωι:  
δεν ηιπτλη ητε θμεντ.

Ουος ον ητατλοζοс:  
δα ηαι τηρογ`εταιαιτοг:  
ηικριτηс μωни Ιηс;  
ηθοφ εθηатзап`ерои.

☩ Ογρεψενχηт πε Πασωτηρ:  
εψεψενχηт δа πεψλаос:  
зωс ձաթօс ουος μամրամ:  
ηαι ηан κατα πεκηиүт ηηαι.

### The Fourth Doxology [for Weekdays?]

Fasting and prayer  
In purity and chastity,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

☩ Fasting and prayer,  
With weeping and mourning,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

Ժηհցտիկ նեմ պιշլիկ:  
ծեն օրտօնի նեմ օրմետօնօс:  
նեմ օրձափη հատձօլօс:  
ηαι նե նհեյադրանագ սՊչс.

☩ Ժηհցտիկ նեմ պιշլիկ:  
ծեն օրնեշու նեմ օրիսի:  
նեմ օրձափη հատմետյօբի:  
ηαι նհ նհեյադրենագ սպաթնօբι.

Fasting and prayer,  
With a contrite heart  
And a contrite spirit,  
Are what pleases the Holy One.

†**ΤΗΝΗСΤΙÀ ΝΕΩ πιùληλ:**  
**Ιεν ουγητ εφθεβιογτ:**  
**Νεω ογπνεγμα εγτενηογτ:**  
**Ναι ιηεψλαγραναψ υφηεттоувноғт.**

† Fasting and prayer  
Saved the three holy children,  
Shadrach, Meshach and Abednego,  
From the fiery furnace.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:**  
**Инєтагноген упижомт нàлօн нàзіос:**  
**Сеðрак Іисак Әвдеңаðш:**  
**€воl ڦен ٿےro ңсаtے.**

Fasting and prayer  
Are the weapons of victory,  
And the live by which  
Christians walk.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**  
**нөшօнг пе լշօпձօն սպիր:**  
**нөшօнг не инєтагмօжі нðнтօг:**  
**нжє ніжрістіаноc.**

† Through fasting and prayer,  
Abraham was worthy  
To host God  
And His holy angels.

†**Зитен ՚ННСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:**  
**аqерпемпшл нжє Әвралл:**  
**еөре Ф† җәiли `eroq:**  
**нєω нeqлaзгeлoс  eтт.**

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

Зитен ՚ННСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:  
аqини `епшюи ՚лсаак:  
нօրөңcià ՚етօнвноғт:  
аqтүhини `еПжc.

† Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

†**Зитен ՚ННСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:**  
**аqнoгeм nжє lакшб:**  
**€воlڦен пeçcon H сaг:**  
**oиoг aqбi нoгcмoг `евoлڦen пeçioт.**

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

☩ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

☩ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

☩ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ἀπός ψενχητ δα νεψβωκ:  
πιλαθοс λωβ πιθηи:  
օրοс αψήт нау нортахбо

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
αρωλи нілосніф:  
αψеророгро `ехен Ҳиши:  
օրօс αψнозеу `ебољзен ՚порні.

Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ἀФѣт ωлі ՚пекшонт:  
ебољза ниреи ՚инети:  
օրօс αψнадамоу `ебољзен норнои.

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ниπроптии с нем нищми:  
аүерпропетенни тироу:  
еөбнитқ ՚ен орто ՚нрнѣ.

Σιтне ἡгиясстя нем пислел:  
ниձուօծոս ՚նազիօս:  
ազորոյու եւրկրիչն:  
՚են ՚օկումենի ՚իրս.

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ниշտայրօֆօրօս нем ниձիկէօս:  
нај аФѣт ՚նար ՚նաօս:  
՚նշաննիշт ՚ամշտիրօն.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

❖ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

❖ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

❖ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Σιτεν Τηνικτιὰ νεω πιψληλ:  
Νιαθλητης ἀμαρτυρος:  
Δερφοριν πιχλου ματλωυ:  
Ντε τιετμαρτυρος.

❖ Δανιηλ αφερηκτετιν:  
Αφψθαυ νρωου ηηηιωνι:  
Μπορηινεω πεψωμα:  
Εθε πιψληλ νεω Τηνικτιὰ.

Πενσωτηρ αφερηκτεψιν:  
Ηχμε ηεγοου νεω ζμε ηεχωρε:  
Ψδητεψτεψον μπιωιτ:  
Ετεηηλαιεψολ ςιτοψ.

❖ Ηαρενψληλ ητεηερηκτετιν:  
Σεη ουμεθμη νεω ουτοψο:  
Ουμενι νεω ουλαπη:  
Ενωψ εψολ ενχω μμοс.

Χε Πενιοτ ετδεη ηιψηονι:  
Φηετψωηη ηηηλμενι:  
Κατα πεκναι άριπαμενι:  
Ηχρηι Σηε θμετοψρο ηηηψηοн.

❖ Χε Πενιωτ ετδεη ηιψηοн:  
Μαρεψтовбо ηχε πεκρан:  
Μαρеци ηχε τεκметоуро:  
Хе фωк πε πιψου νεω πιται.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:**  
Φηετωλι ἡφνοβι ἡπικοсмос:  
Ἀπερεντεν`εδорн`εпрасмос:  
Δλλα ндзшен`евоlзa ππонироc.

☩ **Χε Πενιωτ ετδεн нифноти:**  
εкeθренсвтeм`епiдршoг ʌпpашi:  
Φηεтωлi ἡφнoбi εtсmаrшoгt:  
нeм Пeкiвt нàзaθoс.

**Χε Πενιωт εтδен нифноти:**  
Нai нan кaтa пeкniшt нnai:  
Отoг moi нan ʌпpiпd:  
нte нiпpoфнtнc.

☩ **Χε Πενιωт εтδен нифноти:**  
тeншwс`eрoк ѡ пiлzaшoс:  
енwш`евoл eнxw ʌмoс:  
xе лzиoc`o Θeoc.

**Χε Πεниωт εтδен нифноти:**  
χw нan`евoл нnеншeti:  
анoн ڈa нiрeqepnobi:  
`евoлshiteн тeкmетuaiрwмi.

☩ **Сe Пeннiб сwтeм`eрoн:**  
отoг үшpи нeмaн:  
анoн ڈa нiхeтeм`pшa әn:  
eрeнtшoвg oтbе pекran.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πρεψενσητ:  
Φα νιάσωρ ήτμεθολητ:  
Μρεψχαν δεν νιμετατητ:  
Νευ νιισεν ετσωοτ ήψονιτ.

☩ Σε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:  
Ουος μοι ναν μπενζωκ ήχριστιανος:  
Εφρανακ νευ οτκληρος:  
Νευ νηθογαβ τηρον ήτακ.

Ϲε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:  
Μαπογνοψ ήννενψγχη:  
Σιτεν περφωετι μπεκραν:  
Ω Πενδος ιησ Πχσ.

☩ Σε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:  
Δικεως κεμπψα:  
Μπτθορ νευ πταιο:  
Νευ Πεκιωτ ήλαθος.

Ϲε Πεννηβ φα Τεζογια:  
Τενχως ἐροκ δεν νιευφομια:  
Τενογωψτ μμοκ δεν νιεκκλησια:  
Ισχεν Τνορ ψα Τσρντελια.

☩ Ιοτε ρων ηλισι αν:  
Ουος πενλαс ηλαρωψ αн:  
Ενсажи μπταιо:  
Ηтε Τηηстιа νευ πιψληл.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:  
ουος ναι ναν τηρεν:  
ω πιογρο ηεπογρανιον.

☩ Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
Σοκτη δεν νιναστ ετσογτων:  
ουος άριτεν ηεμπωδ λοιπον:  
εθρενδι έβολθεν νεκμυτηριον.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
μπερωλι μπεκναι `έβολχαρον:  
ουδε Πεκπνευμα μπαρακλητον:  
αλλα ωογηνητ `έχων.

☩ Μαρενογωψτ μΠενσωτηρ:  
πιαλιρωαι ήλαταψος:  
ζε ήθοψ αψψενητ δαρον;  
αψι ουος αψωτ μμον.

## The Psali Adam

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grand me salvation.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Διωψ ήτασμη:  
επψωι ςαροκ Πανοψ:  
εθε Τηηστια:  
μοι ηηι ήογωψ.

Βοήθοιν `έταμετχωβ:  
ω Πιρεψηογεω:  
εθε Τηηστια:  
εκειωι ήηενβωδεω.

☩ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

☩ Σε γαρ αγτάμον:  
ἢ κε νενῷορπὶ νιότ:  
εθε τὸνηστία:  
ἀγῶληνὶ ἐπισωτ.

☩ Δανιὴλ φα λέεσε:  
ὅτε τε φυετορο:  
εθε τὸνηστία:  
ἀφεὶ ἀπιβρο.

Ἐγέλη νευ θλαυ:  
ἀ πιχοφ ερχαλ ἀμοωορ:  
εθε τὸνηστία:  
ἀ πέροις ψενσητ θάρωορ.

Ζε οντως Ενωχ:  
ἀφερογωινὶ ἢ κε πεψνογ:  
εθε τὸνηστία:  
ἀτολφ `εορρανος.

☩ Ηλιας ὅτε πεψὺληλ:  
θετωβησ ουρος αφει:  
εθε τὸνηστία:  
ἀπεψδχα ουμοτησωοτ ἐι.

☩ Θρια λαθλαυ:  
ἀ πέροις ψοπς `εροφ:  
εθε τὸνηστία:  
ἀ φνοτ φωιλι `εροφ.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

☩ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

☩ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tablets.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

Ισαάκ πιμενρίτ:  
ἀρενç ἐπὸλωλελ:  
εθε ἡνηστιά:  
ἀφούχαι δεν ουθληλ.

Κε παλιν λακωβ:  
νεψβαλ ανερχακι:  
εθε ἡνηστιά:  
ἀφναν`ετμονκι.

☩ Λοιπον γαρ ιωσεφ:  
αγτηιç ήγανρωωι:  
εθε ἡνηστιά:  
αφερογρο`εξεν Χιμι.

☩ Πωάνχς πιπροφητυς:  
αφαζι νεω Φνορή:  
εθε ἡνηστιά:  
αφδι ητπλαζ `σνορή.

Πωέ πιδικεος:  
βα πικατακλυсмос:  
εθε ἡνηστιά:  
αληρι ητκιβωτοс.

Ζαπινα νιρωωи:  
ηтє Νινεγή:  
εθε ἡνηστιά:  
λ Προιс сωτεω `ετογсмн.

☩ And in the fire,  
Lot, through his deeds and  
Through fasting  
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.  
  
The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

☩ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

☩ My lords and fathers  
The Apostles,  
Through fasting,  
Restored the nations.

☩ Ορος Λωτ ὅτε πήχρωμ:  
ἔβολ γίτεν νεψιβηόνι:  
εθε τηνηστια:  
ἀφορχαὶ νεω νεψερι.

☩ Παιρητ Ιωνα:  
ἡεν θηεχι μπικητοс:  
εθε τηνηστια:  
ἀψι εβολ καλωс.  
  
Ρωον ηηιωοн:  
μπορψεδωντ` εΔανηλ:  
εθε τηнηстия:  
αтбнεжωον δен πεψуληл.

Самоиηл πρεψθωхс:  
нє нюгрωог:  
εθе тηнηстия:  
агдади нжє непехоог.

☩ Τοτε πιψомт нлахор:  
нте Јβαβγλωм:  
εθе тηнηстия:  
агвψем `епиχром.

☩ Τс набоис нио†:  
нлаπостолос:  
εθе тηнηстия:  
аутасθо ηηиεθонос.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

† The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

† O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

Φνογ̄ ὑτε ηνιογ̄:  
Ιησογ̄ Πικριστος:  
εθε Τηνιστια:  
αγ̄ταχρο ηνιαθλητηс.

Χβωβ ηεμ ουάτοн:  
ηεμ ουάναπατсic:  
εθε Τηнистиа:  
ηадушпi ڏен Τкricic.

† Φωτηρ αγ̄тсањон:  
ජен πεψεψατзελιон:  
εθε Τηнистиа:  
ηтенгиюи ηнидемои.

† ω πιψанакнөоң:  
‘exenηηпеџернобi:  
εθε Τηнистиа:  
жωηη`ебоlηηеннобi.

## The Psali Batos

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

Δωωини ηтенерненстевиn:  
ηгданнистиа εтхнк `ебоl:  
շитен πιψлнхл ηεм Τηнистиа:  
ηтe Πбoic жωηη`ебоl.

Вон оирбωзeм ηненгнt:  
марентогъоң ڏен Τъзапи:  
шитен πιψлнхл ηεм Τηнистиа:  
ηεм շанъбнои еуерпреди.

☩ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

☩ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

☩ Σε γαρ Πέτρος αφήσθω νάν:  
δεν νεψενταγγελιον:  
χιτεν πίστην νευ τηνηστια:  
ντενδοξι ηνα νιδεμων.

☩ Δεσποτα λαμπεροφοιν:  
ηνηεταγερηστενι γαροφ:  
χιτεν πίστην νευ τηνηστια:  
δην ουμει ηατσωφ.

Ἐρε νενιοτ ερμετανοιν:  
βεν ουμεωμι νευ ουτούβο:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστια:  
αρεπεμπωα ητμετορο.

Ζωή νευ θλαυ πενιωτ:  
εθε Πιπαραδιος αγριωι:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστια:  
αρτασεωφ ηχε Πιπαρωμι.

☩ Ηλιας λαψθεαυ ητφε:  
ηνεον ηλβοτ νευ ψουτ ηρομπι:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστια:  
ουλε υπογεωφ ηχε ηιηπι.

☩ Θρια μπενιωτ θεραυ:  
αψφοπις ηχε Φνογτ Πιδεσποθις:  
χιτεν πιψλην νευ τηνεστια:  
ουος αφαιφ μπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ισαάκ ἀφέντης γὰρ ὑπὲρ πειρώντος:  
εθρεψεν τὸν θεοντα προσευχήν:  
χιτῶν πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
ἀγέλλειον δὲ τὸν ἄπιστον.

Καὶ παλιν Ἰακὼβ Πίστεων:  
εθεώτης ηὔπειρον τὸν θεόντα:  
χιτῶν πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
ἀφέντης τὸν θεόντα πειρώντος.

† Λωτός πιστῆς αφέρπειον πύρα:  
εθρεψεν τὸν θεόντα πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
χιτῶν πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
ἀφέντης τὸν θεόντα πιστῆς ήταν τὸν θεόντα.

† Παῦλος αφέντης παλατάζοντας:  
τὴν τέκνην οὐτος αφέντης:  
χιτῶν πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
ἀφέντης τὸν θεόντα πιστῆς ήταν τὸν θεόντα.

Παῦλος πιστῆς αφέντης πατάλης:  
ὑπὲρ Φνούτου δὲ τὸν θεόντα:  
χιτῶν πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
ἀφέντης τὸν θεόντα πιστῆς ήταν τὸν θεόντα.

Ζαπινα οἱρευμένη:  
ἀπό Φνούτου τάσθον ἀπεψυχώντες εξωτερικοί:  
χιτῶν πιστῆς ήταν τὸν θεόντα:  
ἀφέντης τὸν θεόντα πιστῆς ήταν τὸν θεόντα.

☩ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

☩ Οντως Ιωνα ναψχη δεν θνεξι:  
Απικητος ηψουτ ηεροορ:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηνηστια:  
αψειτ ιιωση επετψωρωον.

☩ Πιψουτ ηλλου ηλλιοс:  
αγηπηο ιιπсахи ιПорго:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:  
αγωψеу ιιпψлаq ηтε Τхрω.

Рωοг ηηиимои δεν φλаккос:  
αγλωжг ηηиифат ηДаниил:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αφерорниψт δεн Πιсранл.

Самоиηл πιреփωхс ηηиотρωօր:  
à ιεփօյт Τհիգ`εփη ιП801бօис:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αшօօրт`εրօց չε πιреփωхс.

☩ Ταփмhi Ιωснփ πιсоփрон:  
αψноշеу `εвօլ սա Τпорнի:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αγխակ`նարշամ`էշен Հիմi.

☩ Կ պιմետ`снаր ηլපօստօծօс:  
αγիալյ ծեն փրան εт`сմարωօրտ:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αրտօնօс նիրεփմաօրտ.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

- ❖ All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.
- ❖ Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

Φα ἡκυθαρα πε Δαυις:  
Ὕποφητια ἀγθις ναψ:  
Σιτεν πιψληλη νεω τηνηστια:  
ἀ τιμετογρο ψωπι ναψ.

Χαρισμα νιβεν ετβοιс:  
ασταχο ηνηιαскнтис:  
σιτεν πιψληлη νεω τηнистиа:  
νεω τкеметеневиhs.

- ❖ Ψηχη νιβεν εταγραναψ:  
ιπбоис φногт зен ніжноні:  
σιтен πιψληлη νεω τηнистиа:  
αγвавни `еθметоуро ηнніфоnі.
- ❖ Ωнен уареніюс `ероq:  
օրօг нтептѡор ναψ:  
σιтен πιψληлη νεω τηнистиа:  
νεω тіпроктнісіс νаxраq.

## Lazarus Saturday

### The Doxology

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

- ❖ Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

λαζαρос πєпіскопос:  
пменріт нтє Пхс:  
φнетаqтօнносq зен ніеθмawoт:  
мененса qтօг неgooг.

- ❖ Օրօг ձվանք նշմե սրուպի:  
օրօг ձվապո հօդіпіскопос:  
շізен піөронос նтє Күрпос:  
ձվաлоні նіօցі նтє Пхс.

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

ὝωΡΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἔθ̄τ:  
Λαζάρος πἰεπικοπος:  
Χε ἀκερπεμπῷα ὑτὸνη ὑτε ΙΗΣ:  
Φὴ ὑνητωνδ νεω νιπεψωντ.

☩ Ρῶψι λαζάρος πιμενρίτ:  
Χε ἀκεμπῷα ὑτμετὲπικοπος:  
ἀκὰλονι ὑνίεσων:  
ῳ πινιψή ὑμαλὲεσων.

Ὑεντωβῃ ὑμοκ ὧ πατηρ ὑμων:  
ὑτεκερπρεψεντὶν ἐχων:  
ναχρεν Πχσ φηεταψμενρίτκ:  
օυος ἀφτογνοκ ὅεν νηεθμωντ.

☩ Υωβῃ ὑΠοσ` ἐχρηι ἐχων:  
ῳ πιμαλὲεσων ὑτε Πχσ:  
λαζάρος πἰεπικοπος:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Psali Batos

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Δυωινι τηρον ὑτενχωс:  
օυος ὑτενερψαλιν ἐΠ803δс:  
ΙΗС Πχс Πιλογοс:  
φηεтаψтоунос ὑλαζароc.

Βοн νибен сефѡр нак:  
ῳ Πιψηри ὑМидиоc:  
օуоg νиѡoг ψeрψaг нак:  
хе ἀктоунос ὑλαζароc.

☩ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, “If You were here,  
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, “O woman,  
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τὰρ ἀψώπι δὲν οὐμεθμή:  
λαζαρος ἀψωρ ουος δὲν ταφος:  
ἀγκοσψ μενενα ψτοοψ ηεχοορ:  
ἀψτουνοσψ ηχε λησ.

☩ Δικεος ἐτασέμι ηχε Ιαρεά:  
δὲν πχινι ωπενσι λησ:  
ασριω χε ενακχη ωπαιμα:  
ωπεψμορ πασον λαζαρος.

Ἐταψητ`ερος ηχε Πεννοντ̄:  
εεριω αψψενσητ δαροс:  
πεχαψ ναс ω τσχιω:  
χε ηηνατωνψ ηχε λαζαροс.

Ζεόντοс πεχαс νаψ:  
δὲн τδае ηηиχρонос:  
αλλа ωψ`εβол нахраψ;  
χε τωνк ḥмoр λaзaрoс.

☩ Ηππε ḥнoк είεναгт:  
χε ηθoк pe Πiλχωρитoс:  
εoρoн ψxoм ωмoк εкeмoгт:  
χe тωνк ḥмoр λaзaрoс.

☩ Θωк te ψxoм нeм piχωc`ερoк:  
ω Пiмaрωm ηaзaθoс:  
ωaтoуnoc teн δeн teкxoм:  
ωфpиt ωпiөmhi λaзaрoс.

After this she returned  
To her sister, saying,  
“Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus.”

- ❖ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.
- ❖ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτς:  
ψα τεσσωνι εσχω ἄμος:  
Πενρεψτεβω Πῆχτος:  
ἀλι`ετηνοῦτο ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμοτή`ερο:  
τωνς ὑπεν οντενηε ναν ςαροφ:  
ουος ὑπενοτωψτ ἀπεψμθο:  
ςινα ὑπεντοτνος ὑλαζαρος.

❖ Λεσων αδι`εβολ ςαροφ:  
νεω Πιονδαι ευμοωι ὑνως:  
νιεταρθωοτή ὑτοτή νομή νωο:  
δεν νονον Λαζαρος.

❖ Ήαρια Δε ασχιτς`εσρη:  
σα πεχητ ὑνενδαλατχ ἀπος:  
χε ἀναν`εροι ουος ναι νη:  
κατα τεκμετάταθος.

Πιι ετόνι ἄμοκ δεν νινοτή:  
ῳ Πενωτηρ ὑλαθοс:  
ὑθοκ δεν τχοм ὑτεκμεθοтт:  
ακτογνοс ἀπίθμη Λαζαροс.

Ζεριτοс`εταψναу`ερωо:  
αгрими ὑкє Πενσс Ιнс:  
αψψиахом δεн πιпнегум:  
χε τωνк ἀμοг Λαζαροс.

☩ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he been placed,  
The beloved Lazarus?”

☩ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, “Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth.”

☩ Therefore Martha told Him,  
“Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days”,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Οὐος ἀφικινὴ ὑδρίη ὑδητή:  
εφωψὲ βολὴ εψχω μασ:  
πιμα ἀφθων ετχη ὑδητή:  
πιμενρίτ λαζαρος.

☩ Πεκχωντηνά χε ποσ:  
ἀμορ ουος ἀναγέροψ:  
ιησ ον ἀναψβαλ τερψη:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ρητος αψψεναψη νευων:  
ναψχη πιμχατ` επαλεον:  
νευ ουωνι `εχρη `εχωψ:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Сеонтоς πρεψψенгнт:  
χε сωки μπадиони καλωс:  
εβολ ыи роц μπимхат:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Στοτε Ιησ πεκχαс нац:  
σηπпе ic Δε ὑθοψ ἀφχωнс:  
χε გაп` εგоои ყтоои ὑтак:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρоc.

☩ Τипе Ιησ πιλгшоргос:  
փհետտանծօ ննիրεվսաորտ:  
ափωψ` εβօլծեն օւնιսյի նկմի:  
χε λαզарօс ἀμοր` εβօլ.

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

❖ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

❖ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

**Φῶκ πε πιῶον νευ πιχτυνος:**  
**ὴθοκ πε πι εψην ἐβολ:**  
**τενωψ ἐβολ ςε φηταψχοс:**  
**ςε λαζαροс ἀμοу ἐβολ.**

**Χω ναν ἐβολ ἡνενὰνοιά:**  
**օνος ςοι ναν ἡντωτηριа:**  
**χιτεν νιτωβи нему нипреевиа:**  
**нте τενос ἡннв Уария.**

❖ **Φωτηρ ἀπικοсмос тиръ:**  
**τενногт ḥаλнтион:**  
**τеннахт ѩен пенгнт тиръ:**  
**ςе ḡθок πе πогро он.**

❖ **Ϣ φηтаψтоунос λαзарос:**  
**ѧнок пеквак пѧлѧхистос:**  
**ςои նի հուսեрос նем օյկլիрос:**  
**նем пекмепріт λαзарос.**

## Palm Sunday

### The First Doxology

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

**Ճրւածպիզին ѩен օրօնա:**  
**իեն օրսմ հշածպիցօс:**  
**իեն օրէշօօր հնետենա:**  
**Ճе օրօնածածն նոյօс.**

❖ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

❖ **Փիетշամси շիշեն Ալքерուն:**  
**ձգտածօվ ՝օրնեա:**  
**ձգյա ՝ժօռն ՝լերուծածիս:**  
**օյու պանիսդ նոյնի.**

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

Κατά Φρητή ταῦτα:  
Νέκε Δανιὴλ ἡσεν νιψαλμός:  
Χεὶς μαρωντάς οὐκέ φηεθησούται:  
ἡσεν φραντί πόσης οὐτε οἰκουμένη.

☩ Παλιν οντας αὐτόν:  
Χεὶς εβολῆς ρωντάς οὐτανκούται:  
ἡλωντάς ουμένη ουθεούτεμπι:  
Θεοκτίστης πίστος.

Τότε αψώκεις εβολή οὐπισάχι:  
Οὐτε Δανιὴλ πόπνευματοφορος:  
Χεὶς εβολῆς ρωντάς οὐτανκούται:  
ἡλωντάς ουπαίρητε εψώκεις αὐτός.

☩ Σεργεῖς ἐρομένης:  
Δυκε φαί πε Ευαλούτη:  
Ωσαννά ησεν ουτέτοσι:  
Φαί πε ποντορούποιτραντή.

Δημιούρι πόσης ουτισμήρι οὐτε Φήτη: ανιούται  
πόσης ουτώντων ουμένη ουταδίο:  
εψηληλούται εβολή πεννούτη:  
ησεν σανδαζούλοσια οὐσιον.

☩ Θεοκτίστης φέρεις οὐκ:  
Οὐκέ πιστός ησεν Κιώνη:  
Ουμένη λερούσαλημ ετέτη οὐκ:  
οὐτανετήρη ψά οιεων.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ὡσαννά ἡεν οντοσι:  
Φαὶ πε πορο ἡΠιεραηλ:  
Ἐγμαρωντ ἡε φηεθηο:  
Σεν ψραν ἡΠοσ ἡτε ηζου.

☩ Ἱενχωσ ἐροψ τεντώον ναψ:  
Τενερχορο δισι ἡμοψ:  
Ζος ἀταθοс ουρο ἡμαιρωши:  
Ναι ηαι κατα πεκνιψ ἡηαι.

## The Second Doxology

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>492</sup>,  
According to Your will, O Lord.

It is also written, “Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt.”

Δανιδ σαρ πιχμηνολοс:  
πορο ἡΠιεραηλ:  
ἀψω ἡπταио ἡπαιниψ ἡηαι:  
ἡπαιрхт εψω ἡмос.

☩ Χε `εβολδεν ρωοг `ηχанкоги:  
ηаλωоиηи ηеи ηеθоуеи:  
ηеок αксевте πиомог:  
κата πетенак Пбс.

Ссеноут он ἡπερερго:  
ѡ ἡψерι ηСион:  
շнппе σар πеօրո εվнног не:  
εփտալноут `էչен оւчн.

---

<sup>492</sup> Ps 8:2

☩ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

☩ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Οὐπε παῖνιψ ἡ θεβίο:  
Φηταψαιψ ἡ ςε Πενσωτηρ:  
Ἐταψψε `έδοντ` ελερογαλημ:  
Ἐταψλητη `εοψεώ.

Ιψους ταρ ατχωκ `εβολ:  
ἡ ςε ηλιπροφητιά:  
Σανουον ατητη ηθανθα:  
ηει ηανκλαδοс ητε ηανχωιτ.

☩ Σανκεχωογη ατψωρψ ηηουχθωс:  
Σι πιψωιт ςπεψмθо:  
ηιλωοтη ατψωψ `εбοл:  
зε Ζсанна πψηрι ηДаηи.

Ζсанна ζен ηηетбоси:  
Фдι πε πογρо ыПирданъ:  
ঃঃমারযোগ ন্ডে ফহেথনহোঁ:  
জেন ফরান ыПօс ηтε ηিকো.

☩ Τενχωс `εроq τενтвωс ηаq:  
τεнерхогио биci ымoq:  
зωс ызaωс огoс ымaрωм:  
ηai ηan κaтa πeкniψ ἡηai.

### The Third Doxology

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

Φηтгемci ыжен Ηижерогвиm:  
Ыжен πiөропoс ηтe πeψωoг:  
аqгемci `ехрhi `ежen oгeѡ:  
аqψе `έδονт` ελεροгaлhу.

❖ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

❖ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

❖ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

❖ Βηθανίὰ νεώ Βηθφατία:  
ἷλτεν πιτωον ἡτε νιχώιτ:  
ἐταφορωρπ ἀνεψιαθητής:  
εβολ ἄσαρ ἡξε Πάτσ.

Ἄγρωλ `εβολ ἡτέω:  
νεώ πικήτ ἀγενούτ ολόφ:  
ἀγφωρψ ἀνογχώσ `εχωού:  
ἀγχεμει σαπώιτ ἄσωού.

❖ Εταφόωντ ἡξε Πάτσ:  
ἐνια ἡτε λερονταλημ:  
ἀγραψι ἡξε νιμηψ νεώ νιμαθητής:  
εοβε νιχού `εταγνατ `ερωού.

Πιλάλωντ ἡτε νιχεβρεος:  
ἀγκω ἀπιχτωνος ἡτε τόφε:  
ζε ωσαννα δεν νηετβοι:  
φαι πε πογρο ἄπιερανλ.

❖ Πιεραττελιον αγερμεθε:  
ετκω ἄμοс ἀπαιρηт:  
ζε αγταλοψ `εοτέω:  
κατα πτυποс ἄπιχερονβι.

Πιαδ Δε χωογт<sup>493</sup> ἡτε τεκκληсіѧ:  
ἀγωψ `εβολ ετκω ἄμοс:  
ζε ἔσμαρωοт ἡξε Ποс ліс:  
φиетағи αғсәт ἄмон.

<sup>493</sup> Source has “χωογт”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “χωογт” can mean godly.

☩ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Δινον δε ςων τενχως ἐροψ:  
νευ πιὰλωντι ετὶμαρωντ:  
εταγτὶσαβων δεν Πιπνα εθη:  
κε ςωανα Πωμρι ηλανιδ.

Ψιμαρωντη κε φηεθηνοψ:  
δεν φραν μποσητε νικομ:  
օρος δεν τεψμαςςνορτ μπαρογια:  
ἐφεργονο δισι ψα νιενε.

☩ Τενχως ἐροψ τεντων ηδη:  
τενεργονο δισι μαοψ:  
ςως λαθος ορος μαλιρωμ:  
ηαι ηαι κατα πεκνιψη ηηαι.

## The Psali Adam

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

☩ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

Δριαλπιζιν:  
μφοορ δεν ουραλπιζος:  
օρος αριψαλιν:  
δεν πψαι ητε θε.

Βωλον δεν ηετενχη:  
ηηιχροψ νευ ηηπαθοс:  
κε λαποс πιναηт:  
αψωт μпензенос.

☩ Σε ταρ φηεταψθαио:  
μπαρма ηηιχερογвиш:  
αψтаλногт `εօրεѡ:  
δεн θуми тηлхи.

❖ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, “Offer unto the Lord,  
O children of God.”

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

❖ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

❖ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

❖ Δανιὰλ πιθανοδος:  
ἀψαλχὶ ἀπαίρητος:  
κε ἀνιοντὶ ἀπόστολος:  
καὶ οὐδεὶς θέλει φέρειν.

Ἐβολὴν ρωσὸν ἐχάνκονται:  
Νεοκαὶ ακεβτὲ νίκημον:  
Ὕστασιν δὲν οὐκέτε βοσκοῖ:  
Ὥ πιοντος ἐτελεῖται.

Ζεοψὲ εὐλύψω:  
Ἀλλε οὐκετεψενχητο:  
Ετοψὲ οὐκετακαίτο:  
Ὥ Παῦλος πινάντ.

❖ Ήππε πιθανοὶ Λαζαρος:  
ἀψινον ουρανον αγκοστον:  
Ιησοῦς Παῦλος πιλογος:  
δεν τεψχουν αψτονοστο.

❖ Θωκ τε τέχον νευ πιώνον:  
νευ τερχαριστιὰ:  
Ὕστασιν των τιων Δανιὰλ:  
ψλατελιὰ.

Ιανουαρίον:  
ἀπενεωτηριον Ιησοῦ:  
εσονι ηρανος:  
ψμανψωπον κανιδικεος.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

Κρανιον πιτωση:  
πιμα ἐταραψκ ὑδητη:  
μοι ναν ω πιογρο ὑτε πιωση:  
σινα ὑτεννατ` εροη.

☩ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

☩ Λοιπον τλαναστασι:  
ὑτε πενσωτηρ Πχσ:  
νευ πικασι μπιογρδανηс:  
νευ πιωμс ὑτε ιωαννηс.

☩ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

☩ Παλιστε πιωσαη:  
εθμεσ ὑχαριсма:  
δεν πιμα ἐτε μιαη:  
αφχω ναν ηηεηпарαπтωма.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Πιιι σαρ δεν ηηοηт:  
εφοни ηΕμμαноηи:  
Ωсанна μпенномт:  
βасиλитор лсз.

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

Ζεμарвоут ω Πχσ:  
πψηри μмонозенеи:  
Ωсанна οθс:  
ηтис `ψистиc.

☩ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

☩ Ογнiшт πe ηψдi:  
μпiєглoзiмeнoс:  
ὑтe Пoс θλaвnai:  
ձiюc οθс.

❖ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

❖ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

❖ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

❖ Πιοτωνι ἡλαγοφ:  
ἀφορονηφ δεν πικοσμος:  
μαρενωφ εροφ:  
ἀγιοс исхирос.

Ради ω нипистос:  
δен пуди ніхе Пхс:  
орос аріфадин каляс:  
агиос аθанатос.

Суор`еП815δс пеннор†:  
хе наңе орψаλмос:  
δен піегозор пініш†:  
нте піеглозіменос.

❖ Τενгωφ επօρρο Πхс:  
нен нитазмад нтє нбісі:  
ω Τс Θс:  
Усамна δен ннєтбосі.

❖ Τс нікочи ሂଳାଲାହୋନି:  
εтгωφ `еЕսаманорହା:  
Усамна εрпрепи:  
и́пօրրο и́пିଚା.

Ф† пиреңүенгіт:  
най наң ω пілзәтіс:  
еөбө текар түеңіт:  
Марія тіпарөенос.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πὶκρανιον:  
χερε ἡπολις ἡΠοσ:  
χερε πὶμχατ Δεον:  
Νεω ἡλαστασιс.

- ☩ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.
- ☩ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

☩ Ψγχη μλευτον νωοт:  
δен πипарадисоc:  
օгос moi наn немоуt:  
нормепос ѡ Пхс.

☩ Ή πενниб ձրլаме՞i:  
ծен текмечторо:  
օгос չա նի ննաноbi ՝евоլ:  
нem пеклдօс наi нωoт.

## Resurrection

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

յօտե բաи ձվաս նրայի:  
օгос պենլաс ծен օրթելիհ:  
չե Պենօс լիс Պхс:  
ձգտով՝ մեջ ծен նհեմաօրտ.

- ☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

☩ Ձկարք մֆաօր ծен թեվչօմ:  
ձգթը՛տանձ՝ էրօւանի՝ էրօն:  
նեօվ օն ֆիետազյւենազ:  
՝ նուա ւտշապէշտ մուկացի.

Անոօրտ նտե Ձսենի:  
արնար՝ էրօվ ձւըրշօի:  
ձգտակո ննինակց մֆաօր:  
մորշչեմչօմ նձասոն մսօվ.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Διότι ουδέμιον ήχαληπτής ήχοις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχειπις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχειπις:  
δεν ουτούνοι ημείς ουθεληλά.

Διότι ουδέμιον ήχαληπτής ημείς:  
εδούν ηνεψαλημέτον:  
αρκαψία ήχαληπτής ημείς:  
αρκαψία ήχαληπτής ημείς.

☩ Εθείε φαί τενοι ήραμάδο:  
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:  
ηεν ουταστή τενεραλιν:  
ενχω μμος κε Δλληλονιά.

Δλληλονιά: αλληλονιά:  
αλληλονιά: αλληλονιά:  
ηης Πξε πονρο ήτε πωον:  
αρκαψία ήχαληπτής ημείς.

☩ Φαί `ερε πιώον ερπρεπή ηαψ:  
ηεμ Πεψιωτ ηάταθος:  
ηεμ Πιπηλά εθή:  
ισχεν τνουη ηεμ ψα `ενεσ.

## A Second Doxology

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

Φηεταψψαλαψ υπιεραληλά:  
ηημε ηρομπι γι πψλαψε:  
αρκαψία ηπιαληλά ηωον `εοντομαψ:  
πιώκ ητε ηιάττελος.

❖ Was given bitter vinegar  
Instead of Manna,  
A crown of thorns was placed on His head  
Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a tomb  
Outside of the city,  
Saying, foolishly,  
“He cannot rise again.”

❖ Early on the first day of the week,  
Christ arose from the dead,  
Turning back His enemies  
And eternally shaming them.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

❖ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the King of glory,  
Has risen from the dead.

❖ Ήτεβιω τάρ μπιαννά:  
αγή ήνογεμά εφενγάλη ηλό:  
ήτεβιω ήνιαταθον: αγήχλου ήνορι  
έχωφ.

Δικοσφ αγχαφ δεν πιάχατ:  
φηέτχη σαβολ ήτβακι:  
εταγχος δεν τογμετάτητ:  
κε φαι ψηνατωνφ αν κε.

❖ Υωρπ μφοραι ήτε νιαββατον:  
λπχσ τωνφ εβολδεν ηηεθμωρτ:  
αγτασθ ήνεψχαζι εφασορ:  
αγή ήνωρηνορψφιτ ψα ήνερ.

Εθε φαι τενέρχορετιν:  
νευ πιγτμνοδος Δαψιδ:  
κε αγτωνφ ήκε Φή:  
μφρητ μφηετενκοτ.

❖ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια.  
ιησ Πχσ πορρο ήτε πωοτ:  
αγτονφ εβο δεν ηηεθμωρτ.

## A Doxology for Archangel Michael

At the Resurrection of Christ,  
The women came and sought Him earnestly,  
Carrying fragrant oil.  
Michael appeared to them.

Σαταναστασις ήτε Πχσ:  
ήκε ηηιομι μφαισοκεν:  
αγη αγκωφ δεν ογπορδη:  
αγορωνφ ηωοτ ήκε Μιχαη.

❖ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>494</sup>.”

❖ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>495</sup>

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>496</sup>.”

❖ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

❖ Περὶ μοτὸς λέει οὐρανοῖς ἀφρίτῳ:  
ἡ οὐρανοῦ βρῆκεν ἡ οὐρανοῖς:  
οὐρανοῦ τερψθεῖσαν σορόβιον:  
ἀφρίτῳ ἡ οὐρανοῖς.

Δειπνοὶ οὐρανοῖς περὶ μοτὸς  
ἡ οὐρανοῦ βρῆκεν ἡ οὐρανοῖς:  
καὶ φετετενκωτῷ ἡ οὐρανοῖς:  
ἀφτωνῷ ἐχει μπάι μα δη.

❖ Ιως οὐρανοῖς μαρτυρεῖται:  
ἀλλος ἡ οὐρανοῦ πρόστολος:  
καὶ αφτωνῷ ἐβολὴ εἰς οὐρανοῖς:  
κατὰ φρίτῳ ἐταφκος οὐρανοῖς.

Ράψι καὶ φεταφάψι αφτωνῷ:  
Θηππε ἐνδερψορπὲώται:  
εἴτε αλιλεὰ τετενναρέροψ μαρά:  
καὶ αιχος οὐρανοῖς.

❖ Ορνιθή ταρ πε πεκταίο:  
ὦ Μιχαηλ πραχων ἡ να νιφονή:  
καὶ θεοκτέτακτιψεννονψι ναν:  
δεν ταναστασις μπά.

Ω`σταγρωθις δι ήμας:  
ὦ Πάξ πορο ντε πάον:  
ἀναστασις εκτων νεκρων:  
ουρανος ακτή ναν μπεκοννοψ.

<sup>494</sup> Matthew 28:6

<sup>495</sup> Matthew 28:7,6

<sup>496</sup> Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆ ἔχων:  
ῳ πιψαλπιστὴς ὑπὲ τὰναστάσις:  
Μιχαὴλ παρχῶν ἡνᾶ νιφοῦτι:  
ὑπεψῆ νενοβί ναν ἐβολ.

## The Psali Adam

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν ἀφοοτ:  
δεν οὐτιμη ἀνονοφ:  
κε πογρο ὑπὲ πωοτ:  
ιχε Πχε αφτωνφ.

Βον νιβεν σεσωс:  
δεн οутии натхарвс:  
κе Фт πιλοтос:  
ιхе Πχε αφτωнф.

☩ Σε ταρ ὑθοφ πε Πεννογт:  
ἀπωινι μαρενογωωτ ἀποφφ:  
πιχιηв ὑπὲ Φνοгт:  
ιхе Πχε αφτωнф.

☩ Δεспота афмог:  
δен ткарз отоз аткосф:  
δен пимах ўомт нэгзоо:  
иҳе Πχε αφтωнф.

Еманюгнл Пилозос:  
μαρεнхвс `ероф:  
нену нидззелос:  
иҳе Πχε αφтωнф.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

Ὑαψῃ ὑπάτια νιβεν:  
σεονωψῃ ἀμοψ:  
ευωψῃ εβοληνοψῃ νιβεν:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ηππε πενιωτ θλαμ:  
αψαψι ουροψ αψονοψ:  
νεψ πενιωτ θθραλ:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

☩ θεληλη νιπροφητης:  
ὑψουψ χε πιατψταχοψ:  
πεννοψτ πιλεσποτης:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

Ιc πιλποτολοс:  
αγηλη ουροψ αψονοψ:  
αγηιωψ δεη πικοсмос:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιψαιкохен:  
πιлззелос нюоуψ αψототнхψ:  
χе єххи ሂපаиа ап:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

☩ λεли ω τιарθенос:  
Илария θмадη ሂпонноψ:  
χе пеψири ሂлнθенос:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ Παρενθεληλ ἡφοοτ:  
οὐος ὑπενοῦνοψ:  
κε πογρο ὑπε νιογρωο:  
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Πεμ Λογκας πισοφος:  
νεμ Ιωληνης πεψμενριτ:  
δυχιωιψ ὑκαλωс:  
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Ζυαρωογτ ω Πχε:  
πιογωιни ὑατψбετψωтψ:  
ձատինι սարεնշաс:  
լχε Πχε αψτωνψ.

☩ Ουος αψωт ὑπεψλаос:  
նչրի ծен πεψյաբյ:  
եթօլ ծен πιձիձօհօс:  
լχε Πχε αψτωνψ.

☩ Πιցինβ սսні:  
սարεնշաс `έρօψ:  
Пенноғт նտաֆмні:  
լχε Πχε αψτωνψ.

Рωис`έρон ω Πενноғт:  
եթօլ ծен πιչրօփ:  
пеннинв Пүһрі սФт:  
լχε Πχε αψτωνψ.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephthaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

Σιων νευ λερουσαλημ:  
ἀφοορ εὐεοτνοφ:  
νευ πκαχι ἡεφθαλιμ:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ιενσως τενὶσμοτ ἐροφ:  
τενψεμῳ ἀμοφ:  
ουος τενογωψτ ἀμοφ:  
ἱης Πχς αφτωνφ.

☩ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

☩ Τιος Θεος πενογρο:  
ἀψμοτ ουος αγκοсφ:  
μενενса ψомт ἡεγοοг:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

Φαι πε πίεγοοг:  
ετα Πσс θαшмоф:  
μаренөеλиλ ἀφοοг:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

Χερε Τὰναстасіс:  
νευ πιùσλаг νευ πίсноφ:  
εταφφонφ ὥχε πιшонозеніс:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

☩ Ψυχη νιβен μαսтон νωοт:  
δен ψуанψωпи ὥтε πογноφ:  
εөвє τекмалг Τօրք:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

☩ Ω φηεταφνιμκας:  
ουος πιωοι αφκορφφ:  
ναι ναν ω πιογρο ηενες:  
ιχσ Πχσ αφτωνφ.

## The Psali Batos

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead.

God has given to us  
All joy and gladness,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead.

Δληθοс теннаст анон:  
пшлол нореծозон:  
չե լոցրո նտե նիւան:  
Пхс ձնէстհ էկ նեկրան.

Յօն օրթայ նեմ օռթելին:  
չե Փի ագդիտօն նան:  
չե պեօցրո Եսանունին:  
Пхс ձնէстհ էկ նեկրան.

☩ Տենօс նիւեն նտե նիրամ:  
նոյսամիտ տիրօն սեօրտան:  
չե ուլոցօս նսալրամ:  
Пхс ձնէстհ էկ նեկրան.

☩ Ճառճ լոցրո նՊիւրանին:  
ագխօս ծեն ուվալտիրօն:  
չե ագդանի նչե Փի ծեն օռթելին:  
Пхс ձնէстհ էկ նեկրան.

Եթե ժանաւածիս եթր:  
շաս թելին ձրվալին:  
շայենուրի ծեն նիւթնօս բոլոն:  
Пхс ձնէстհ էկ նեկրան.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, for,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dead.

Ὕαλῳ ἡταῖς μαὶ θάτελος:  
σεωρῷ ἐροῃ πνευματικόν:  
εθεὲ φνογεω ἀπίκοσμος:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ God is the Son of God.  
Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλὴ θεοφ πε Τιος Θεος:  
τενχωρ ἐροῃ ἀμοσικόν:  
κεὶ θεοφ ἀφιωτ ἀπεντενος:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ Rejoice, O race of Adam,  
With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead.

☩ Θεληλ ὦ πιενος ἡδαμ:  
δεν ουραῳ ἀπιευματικόν:  
ὦ πιεψωντ ἡδαμ:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead.

Ιε τέκτης τηρε ευσοπ:  
ραῳ εθεὲ παιωντηριον:  
κε Πψηρι ἀφιεστ:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

We praise our Lord  
Jesus Christ, The Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen form the dead.

Κριος Ιησ Πᾶσι:  
Πψηρι ἀΦτ Πιλοζος:  
τενχωρ ἐροῃ ενχω ἀμος:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ As the prophets said,  
He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead.

☩ Λοιπον αγχαῃ δεν πιμχαῃ:  
κατα νίσμη ἀπροφητικόν:  
δεν πιμαχ ψουτ ἡεσοοῃ:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ Let us understand, O people,  
The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You, the King of heaven,  
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt, that,  
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead.

☩ Παρενκατώ η ηλαος:  
επιεναττελιον:  
φηεταφχοс ςε πιαθαντοс:  
Πχс ανεстн ек некрωн.

Πιταζμα τηροу `ετε ηιφηοи:  
ηιφηсic ήηοиρоn:  
αγερψφηри θен ηекъвхои:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Ζερετωн ηε ηекъвхои:  
ηекχап ψапарадоzон:  
ζε ηθок πε πογρο ηтe ηιφηοи:  
ιχс αнестн ек некрωн.

☩ Οραν ηωγωуor πε πεκραп:  
Τиоc Θеoс φιλaнθoрωпoн:  
тeннaгt αбнe `скaндaлoн:  
Πχс αнестн ек некрωн.

☩ Πιoγai `eboлжeн ψtриas:  
πiλoтoс ηaiδiоn:  
Пψири ψФnoгt αlнoвoс:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Рωn тaр aφmoг ηraшi:  
нeм oтnoq ηaтuетpoн:  
зe ηiчini ηηиheтuѡni:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament,  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead.

Ϲωτεῑ `εροῑ ς ναμενρά̄:  
ηῑ ηεταγ̄ῑ ςπιπαραβιον̄:  
εθε Τλαναστασις ςΠψηρῑ ςΦ̄:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

❖ We believe this mysterious matter  
Without doubt,  
That the Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead.

❖ Τενναχ̄ αβνε σανις:  
δεν παιχωθ ςαυτηριον̄:  
κε Πψηρῑ ςμονοζενης:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

❖ Behold, all the prophets,  
Also prophesied,  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead.

❖ Τππε ηιπροφητης τηρον̄:  
αγερηπροφητειν̄ Δε ον̄:  
κε πονρο ητε ηιογρωο τηρον̄:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead.

Φ̄ ητε πιπροφητης:  
νευ πιθωη νευ νιδικεοн̄:  
ηθοη πε πιδεспотиhs:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead.

Χοναβ Πσс ονοг χοναб:  
χοнаб Τноу νеу ѿд ніевн̄:  
κε ηеок πе Πψηρῑ ςφиесет̄:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

❖ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead.

❖ Φωτηρ ςιпикосмос τηρε:  
Пенонг̄ ηаληθион̄:  
Τεннадж̄ δεн πεнзнт τηрe:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

☩ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ω φηετψοπ δαχεν νιενεг:  
πρεψωпт нниенов:  
τεнгωс `ерок ψа ниенег:  
Пхс αнecтh εк некрωн.

## Thomas Sunday

### The Doxology

*To be said after the Doxology for the Resurrection, page ##*

On the eighth day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

Ђен пiмaг мaнi нeзooр:  
нaгθoнht `eзoтn нжe нiмaθhtнc:  
нaψxн nemadq нжe Θωmас:  
нaрe nирwoг eсψoтem.

☩ Our Lord Jesus Christ  
Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

☩ Δeψoгi `eратq δeн тoгuнt:  
нжe Пeнoсc Iиc Пxс:  
пeхaq xe тgирhнh nemawteп:  
нaмeнra† oгoг pexaq.

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>497</sup>

Θωmас uл pеktнb uнai:  
oгoг aниovi нteкziz:  
xa teкziz δeн pа`cphiр:  
upeperaθeаg† aлla nаg†.

☩ Thomas proclaimed,  
“My Lord and my God!”<sup>498</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>499</sup>

☩ Θωmас Δe aψawψ `eboλ:  
Xe Пaбc oгoг Пaнонt:  
пeхaq naq нжe Iиc:  
aκnaг `eroi aκnaг†.

---

<sup>497</sup> John 20:27

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>500</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Ὡοῦνιὰτοῦ ἡνηέτατηνοῦ:  
Ἐροὶ ἀπονηατ ἀτηαστ ἐροὶ:  
Ἄριτεν ἡεμπῆδα ἡτενηαστ ἐροκ:  
Ω Πενηνηβ ἴογρο Πχσ.

☩ Εθε φαι τενοι ὑράμαδο:  
Ἡεν ηιάταθον ετζηκ ἐβολ:  
Ἡεν ουηαστ τενεραλιν:  
Ενζω ἀμοс κε θλληλοιά.

Δλληλοια: Δλληλοια:  
Δλληλοια: Δλληλοια.  
Ιηс Πχс ἴογρο ητε ηωοт:  
Φτωηηφ ἐβολ ζεн ηηеомωот.

☩ Φαι ἐρε πιώον ερπρεπι ηαψ:  
Ηεм Περιωτ ηάταθοс:  
Ηεм Πιπηд εσт:  
Исжен ΤНОУ ΗЕМ ψа ἐнеэ.

## Ascension

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἅτοε ρωη αψмос ὑράψι:  
Οуош πенллас ζеη οуθелл:  
Ке Πеносс Ιηс Πχс:  
Аψтонφ ἐбовл ζеη ηηеомωот.

<sup>498</sup> John 20:28

<sup>499</sup> John 20:29

<sup>500</sup> John 20:29

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ Αρκωρεψ ἀφισον ὅν τεψκομ:  
αφθεπωνδ ἐρογωνι ἐρον:  
ἵθοψ ον φηταψγεναψ:  
ἐνιμα ετσαпесчт ሲпкаи.

Πιμнотт нтє Амент:  
аимау `ероу атвргоу:  
афтаю ннинаки ሲфисоу:  
шпоржкемкоу нламони ሲмоу.

☩ Αφδомзен нгампурлы нхомт:  
афкаву нгаммозхлоуц ሲвенипи:  
ағыні нненеңсатп `евол:  
ҳен оғорноу нем оғөделхә.

Ағодолор `епбісі немағ:  
еэсогн `енеңмаднентон:  
ағнадымов өзбек пеңрал:  
ағоршонг нтевжкоу ншор `евнол.

☩ Отоу манеса ғмэ нэгзоог:  
ағшенағ `епшви `еніғиоги:  
ҳен оғшор нем оғталю:  
ағшемсі салотинау ሲПеңрал.

Ката фрнт `етаψкос:  
нхе Дагида ҳен Пипна өст:  
зек пеңкес Пост ሲПадес:  
зек ғемсі сатдоғинау.

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Αρνεζωσον ἀπεψάλασι:  
ἡλέ ηλ τόφε νευη ηλ πάκασι:  
νιαρχη νευη νιεζογιά:  
νευη νιετσαπεεχτη ἀπάκασι.

Πικου τηρογ ἡτε νιφοτί:  
αρχιτογ εδρη αρογωψτ ἀμοψ:  
ηλ νιφοτι νευη ηλ πάκασι:  
δεν γανίσμον αρχως εροψ.

☩ Λεψεναψ `επψωι `ετόφε:  
ἡτε τόφε σανιμαλψαι:  
σινα ἡτεψογωρπη ναν ἀπιπαρακλητον:  
Πιπνα ἡτε Γιμεθυη.

Εθε φαι μαρεντώορ:  
ἡτεψαλτυψις εθτ:  
μαρεψωλαθηψ δαρον:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν `εβολ..

☩ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια:  
ιης Πχσ πογρο ἡτε πωορ:  
αρτονψ `εβολ δεν νιεθωορτ.

Φαι `ερε πιθωορ ερπρεπη ηλψ:  
νευη Πεψιωτη ηλαθοс:  
νευη Πιπνα εθт:  
ισχεν τνουη νευη ψλ `ενεг.

## The Psali Adam

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

Ἀριψαλὶν καλῶς:  
βεν γανδοζολοσὶὰ:  
νἱμὲ Πἵσ:  
φα ἡεζογὶὰ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεσως:  
επιατὺταχοφ:  
Πενσωτηρ Ιχσ:  
πιαθηατ`εροφ

☩ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

☩ Σε ταρ δικεον:  
ἀφρητ ἀπαίεσον:  
αψωεναφ`εογράνοс:  
νκε πογρο ντε πωοн.

☩ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

☩ Δανιλ ταρ αψχос:  
δεн огъмн нсаλпизос:  
αриψалии `еПіс:  
δен гаңзұмнос.

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

Εθε νιωтстрион:  
εтадырі әшшоу:  
нкє ποғро нніөшн:  
ағсағи неншоу.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

Ζеоү πимонозенис:  
ағсағи нен ненапостолос:  
мененса ғанастасис:  
еғжә әмос.

❖ Behold, “Do you have anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

❖ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

❖ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

❖ Ηππε χε οτον:

ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΔΙ ΝΟΥΩΜ:  
ΑΓΓ ΝΑΨ ΔΕ ΟΝ:  
ΟΥΟΣ ΛΨΗ ΛΨΟΥΩΜ.

❖ ΘωορΓ αγΓ ΝΑΨ:

ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΖΕΨΖΩΨ:  
ΝΕΨ ΟΥΝΗΝΙ  
΄ΕΤΑΨΗ ΛΨΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΨΕΡΨΙΨ:  
ΛΨΖΜΟΨ `ΕΝΕΨΔΠΟΣΤΟΛΟΨ:  
ΛΨΨΟΨ ΝΖΕ ΟΥΒΗΠΙ:  
ΛΨΨΕΝΑΨ `ΕΟΥΡΔΑΝΟΨ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΥΨΗΙ:

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΗΗΙ:  
ΛΨΨΕΝΑΨ `ΕΤΦΕ.

❖ ΛΟΥΚΑΣ ΛΨΖΟΨ:

ΔΕΝ ΠΙΕΥΔΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΝΕΨ ΉΛΤΘΕΟΨ ΛΨΖΟΨ:  
ΝΕΨ ΉΛΡΚΟΨ ΔΕ ΟΝ.

❖ ΉΠΕ ΖΛΙ ΨΕΝΑΨ:

ΕΠΨΩΙ `ΕΤΦΕ:  
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΨΙ `ΕΠΕΣΗΤ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

☩ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Πήε πώμηρι μάρωμι:  
πε φηετψοπ δεν τψε:  
Ιησ πρεψεργεωμι:  
Ιωαννης λαψερωθε.

Ζσμαρωοτ αληθωс:  
ω πεννηв Πхс:  
Σικен πιθρонос:  
Нте пеквот калвс.

☩ Ονος αψταβωον:  
ωл πеэвооу:  
етаψхонхен`етотоу:  
ннечапостохос.

☩ Πхс пеноуро:  
иененса тевднастасис:  
аçоронхв`ервоу:  
оноз аçорум ненумоу.

Раюи ω нипистос:  
δен πψдai μпимонозенхс:  
стакеамо норанос:  
нену норднамис.

Сиоу`епиудироми:  
погро нниеѡн:  
аçеамо мпироми:  
ката тевхткѡн.

❖ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

❖ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

❖ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

❖ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

❖ Τεντωβς ἡμοί:  
δεν ουρητ εψογτων:  
τενογωρπη ηλκ:  
ηχως ἀπνευματικον.

❖ Τιος Θεος λρεσ `ερον:  
εβολαχα νιχβων:  
νευ ουμοτ νευ ουμονων:  
νευ νιδιωτων.

Φαι πε πλεγον:  
ετα Ποσ θαμιοφ:  
μαρενθεληλ ἡμον ηδητφ:  
ουος ητενογνοφ.

Χερε ταναστασι:  
ω λερογαλημ νευ Σιων:  
νευ πιτωοτ ηλαλημι:  
νευ νιτωοιτ ηκρανιον.

❖ Φωτηρ ἀπικομοс:  
δεν τεκπαρογιа:  
νοσευ ἀπεκλαос:  
смог `ετεκκληρономиа.

❖ Ω Πενοс Ιηс Πχс:  
ψενηт δа пеклдос:  
λрεс ερωօր ձլհեօս:  
δεն πιպարձիօօс.

## The Psali Batos

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

☩ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Διναγως`εροκ Πόσ δεν ουναι:  
Νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:  
κε ηθοκ πε πιρεψωτ:  
ουρ πιρεψτσαπ μηνι.

Βον ηνηβαλ ητε πεκατ:  
ευεσαχι δεν ηεκψφηρι:  
κε ακιρι ηογωτ:  
ακογων εβολ ηηεκψβηοτι.

☩ Σενος ηιβεν ηηηρωμι:  
ευγως`ετεκαλαστασι:  
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:  
ευηαστ αβηε σανιс.

☩ Δαριδ πογρο ηιερονσαλημ:  
αψχω μηос ιсхен ουчнор:  
κε αψωλψ`εхен ηиχερονвим:  
αψχаλαι`εхен ηиθнор.

Εψληλοтι`εβολ μПос:  
ниаржн нευ ηιεζογциа:  
ниθронос нευ ηιμετос:  
ниζом κε δεν ουλληλогия.

Ζε οντοс δεν ουληθиc:  
αψψенап`εпψωι`εнiψиоти:  
αψерεχмалωтeниη ηзанеχмалωциа:  
αψт `ηзантаio ηηηρωμи.

☩ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

☩ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

☩ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

☩ Ηλεον τεν̄σμον̄ ἐροκ:  
νεω̄ νταζμᾱ ναθνατ̄ ἐρωο̄:  
οτοσ̄ τενογωψτ̄ μμοκ:  
νεω̄ μηετογνατ̄ ἐρωο̄.

☩ Θεληλ̄ μΦ† δεν̄ χαλ̄σμη:  
ντε ουμεθμη νεω̄ οτναι:  
κε αψεναψ̄ ἐπψωι ἐτφε:  
ντε τφε σα νιμαλ̄ψαι.

Ιωληης πιθεολοσο̄:  
αψκο̄ δεν̄ πεψετατελιο̄:  
κε αινατ̄ πογρο̄ Πχс:  
αψεναψ̄ εογρανο̄.

Κε παλιν̄ πενιωτ̄ Πετρο̄:  
αψταμο̄ ἐβολ̄ δεν̄ ρωψ:  
κε αψεναψ̄ εογρανο̄:  
ἀνιατελο̄ ουωψτ̄ μμοψ.

☩ Λογκας πιχини μμη:  
αψcδαι δεν̄ νιπραζic:  
κε φαι πε Ιηс δεν̄ ουμεθμη:  
αψεναψ̄ ψλα τεψταζic.

☩ Μαρκοс πιεθωριшоc:  
αψογωнг νан̄ μπαlсмот:  
κε αψεναψ̄ ձլհեօս:  
աψշեմci ծաօնիճամ̄ μպεվլատ.

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

† Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

† The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

Πίκου Τηρον ἡτε Νιφηονή:  
αγχιτον ἐσρηι αγονωψτ ἀμοφ:  
να Νιφηονή Νευ να πκασι:  
δεν γανκμον αγχως ἐροφ.

Ζεμαρωντ ω πιορο:  
πιθμηι δεν τεψκτηсic:  
φα πιερψιψι Νευ πιβρο:  
πιρεψτχαп δεν τкриcic.

† Ονώον ηλκ δεν ονψεπψμοт:  
ω πινορτ ἡληθοс:  
χε λκογωρп ἀπεκψмо:  
εхен Νεκάποстολοс.

† Πιπνευма ἀπαρακληтон:  
ἀψηт ἡγανλас ἡχρωм:  
δεн τβаλми ἡτε Сιωн:  
αψиахօн`εвօլ δεн τεψкоу.

Ран Νιβен ανεω `ερωօн:  
Νιψтλη Νιаспι ἡлас:  
Ниетշп αγсахи ἀսωօн:  
շитен `էտҳօն ἡյтրιас.

Сωтεи `епсахи ἡлоγηλ:  
πιπрофнтис εттaiноут:  
ἡтε ηλ πи ἀПісраи:  
εхен πаieցօօн εтсմарωոт.

❖ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

❖ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

❖ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

❖ Υἱὸς ἡ τε νίκησον:  
Τιμαχωψὲ βολὴ παπνευμά:  
εχεν σαρξ νιβεν ἐταιθαμὸ:  
ειεοτωνδὲ βολὴ ννικαθαρτωμά.

❖ Τιμολογὶα νιβεν ἡμον:  
τενοτωρπὶ μιωμογ ςαροκ εὐσοπ:  
κατὰ πασαχὶ μπιθεοφορος:  
Δανιὴλ πιπροφητης.

Φιετγευμι γιζεν νιχερονβι:  
οτονχὲ βολὴ μπεμθο νέφρει:  
νειι Ιανασση νειι Βανιαμιν:  
ματουνος τεκχου λιωτὲ φναγμεν.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
ῳ πιογρῳ ἡεπογρανιον:  
νειι πεκπνευμα էթր:  
πιθεαγροс ἡτε νιὰδαθон.

❖ Φωτηρ ἡτε οτον νιβεν:  
οτος φρεψή μπωνχ:  
λιωτ ψωπὶ νδητεи:  
Πψηρι μφή ετονδ.

❖ Ωονὴχητὲχεν πεκβοк:  
ῳ πιωνοτεии иноутի:  
φиетаφерноби ἐροк:  
ձրիչмот наզ մպিচի.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

Ὡ Πεντὸς Ἰησοῦ Πάτρος:  
ἀριθμεῖται ἡ νεωνιότερη ἡγεμονία:  
νεώτερος τούτων εἶναι οὐδὲν ποτέ,  
νεώτερος τούτων εἶναι οὐδὲν ποτέ.

Pentecost

## The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἵστε ρων ἀφιος ὑραψι:  
οὐος πενὴλας δὲν οὐθελη:  
κε Πενδε Ἰησ Πχς:  
ἀφτονε ἐβολ δὲν ηηθωογ.

✚ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

† Μαρκωρη μέμοντος τε φύσιος:  
αφθερεπωνδ' εροτωντος ερον:  
νέθοει ον φιέται αψενάρη:  
ενιώδη εταιρείας μπόκαρη.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Πιώνορτ ἡ τε θεοῦ:  
αὐταν ἐρομ αὐτεροτ:  
αψτακο ἡνινάκει μέμον:  
μπορτώχευκοι ἡλαμονι μέμον.

¶ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

**† Μετομέων ἡγανπυλη ἡχομετ:**  
αρκωψ ἡγανμοχλοντι μβενιπι:  
ἀρινι ἡνεψιωτπ ἐβολ:  
δεν ορογνοντ νεμ οτθεληλ.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

Δειχνούσι τὸν θεόν  
εἰς τὸν πατέρα τὸν αὐτοῦ.  
Δειχνούσι τὸν θεόν  
εἰς τὸν πατέρα τὸν αὐτοῦ.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

☩ Οὐρανοῖς ἡμεῖς ἀπέσυνον:  
ἀψιγεναῖς ἐπιψυχῇ ἐνίφηστι:  
ἵνε οὐράνοις νεώς οὐταδός:  
ἀψεύσι τάσταντα μέτεψιτ.

Κατὰ φρήτ' ἑταῖρος:  
ἢ καὶ Δανιὴλ ἵνε πιπίνας ἔστι:  
καὶ περὶ Πόσα μῆτρας:  
καὶ γενέσι τάσταντα.

☩ Αὐτῶν εξωτερικοῖς μετεψάσθι:  
ἢ καὶ ναὶ τῷ φενεῷ ναὶ πάκασι:  
νιαρχῇ νεώς νιεζούσια:  
νεώς νιετσαπεστήτ μπάκασι.

Πάχοι τηροῦ ὑπὲ νιφηστι:  
ἀγιτοῦ ἐθρηί αὐτοψιῶν μαιοῦ:  
ναὶ νιφηνοῖ νεώς ναὶ πάκασι:  
ἵνε γανέμοις αὐτωσὶ ἐροῦ.

☩ Αψιγεναῖς ἐπιψυχῇ ἐτῷ:  
ὑπὲ τῷ φενεῷ σανιδαὶ:  
σινά ὑπεψορωπτοῖς ναὶ μπιπάρακλητοῖ:  
πιπίνας ὑπὲ Θεοῦ.

Ἀυτῶντος ἢ καὶ νιαπόστολος:  
ἵνε πάσαι ὑπεπεντηκόστη:  
ἵνε οὐβασιὶ ὑπὲ Σιων:  
μενεντα τάναστας.

☩ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ ΑΠΙΠΝΔ ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:  
ΑΨΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:  
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΓ.

ΔΥΣΑΖΙ ΔΕΝ ΣΑΝΜΗΨ ΝΛΑΣ:  
ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΕΡΟΙ ΝΧΡΩΜ:  
ΔΥΦΩΨ ΕΧΡΑΤ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:  
ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

☩ ΔΥΣΑΖΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:  
ΔΥΤΙΡΙ ΝΣΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΣΑΝΖΟΥ:  
ΙΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΙΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΤΡΩΟΥ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΠΧΣ ΑΨΨΕΝΔΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΨ:  
ΑΨΟΤΩΡΠ ΝΔΝ ΙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ ΦΔΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ:  
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ:  
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΓ:  
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩ ΨΔ ΕΝΕΨ.

## The Psali Adam

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

Ἄπειρος Πεννορή:  
ποντοὶ ἡτε νίεων:  
τὰ παρόχη μπενορή:  
ἀφορώρπ μπιπαράκλιντον.

Βον νιβεν σετώρ νάκ:  
ω πιοντρο νέποντράνιον:  
σεονωψτ ναθράκ:  
Πιπνεγυα μπαράκλιντον.

☩ Σε ταρ νιάποστολος:  
δεν θβαχμι ἡτε Σιων:  
αφορονχφ`ερωρ αληθως:  
αφορώρπ μπιπαράκλιντον.

☩ Δικεως αφζος νωορ:  
εθβε νιαυτηριον:  
εταφιρι μωωρ:  
αφορώρπ μπιπαράκλιντον.

Εχεν νιάποστολος:  
αρχιωιψ μωον:  
ετψω`εβολ ερχω μωοс:  
αφορώρπ μπιπαράκλιντοн.

Ζεωρ αρτζεβω:  
ηχε νιεψαττελιοн:  
δεν φραν μπενορο:  
αφορώρπ μπιπαράκλιντοн.

☩ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

☩ Ηππε ηἰάποστολος:  
αγῆςβω ἡμον:  
αγῆωμς ἡηιεθνος:  
αγορωρπ ἡπιπαρακλητον.

☩ Θεληλη ηἰπροφητης:  
ηειη ηιδικεон:  
χε πιδεспотиhs:  
αгогорп ἡпипараклнтоn.

Ιηс Пхс:  
афуенас`еогранон:  
`ехен ηηιа́постоłос:  
агогорп ἡпипараклнтоn.

Ке тар аиуанси:  
еөвө ηекмистирон:  
пахнт еғердағi:  
агогорп ἡпипараклнтоn.

☩ Θεληλη ωηηпистос:  
тенеруди ἡпенгүмадтикон:  
ηεиη ηиа́постоłос:  
агогорп ἡпипаркалаитоn.

☩ Ιарωнгос καλωс:  
`еПхс фиетағөдәмion:  
Падс Ιηс Пхс:  
агогорп ἡпипараклнтоn.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

- ❖ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.
- ❖ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

Π̄προφήτης:  
Νεω Νιδίκεον:  
Δυσαχι εθβε Ηασιας:  
Δψογωρπ μπιπαρακλητον.

Ζευλανρωογτ αληθωс:  
Τεντζο ηλημεν ανοн:  
Πε πεκλαοс μпистос:  
Δψογωρπ μпипараклηтoн.

- ❖ Ογώον ηάκ:  
Νεω πεκιωт ηάзион:  
Керхозо `смадрωоt:  
Пипнечуа μпипараклηтoн.

❖ Πχс Πεννηв:  
Пиθенсаррос ήтe ηάзaθoн:  
Пипнечуа εθт:  
Δψογωρп μпипараклηтoн.

Раџи ω ηιпистос:  
Ногуьдai μпинечуа тиикон:  
жe Інс Πхс:  
Δψοгωрп μпипараклηтoн.

Сe τενтжo`ेроk:  
Екенорж`еxѡn:  
μпекүенхчшoпoн:  
Δψοгωрп μпипараклηтoн.

☩ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

☩ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

☩ Ιοτε εκετονθο:  
εκερωσι μμον Δε ον:  
ενεονβαψ εσοτε ουχιων:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Τιος Θεος ηαι ηαν:  
εκεψενητ δαρον:  
κατα πεκνιψ τ ηηαι:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Φοτωινι μπεκερψιψ:  
αφερονωινι `ερον:  
ιησ πιμαρωμι:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
αζιον κε δικεον:  
ηει Πεκιωτ εθοραβ:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Φεπι μπεντενος:  
δεν οταληθεινον:  
ἀρεψ ερωον Πασς:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχς:  
ἀριψμενι μπιμακαριοс:  
πενιωτ αββα (...):  
πιαρζηεпикопос.

## **Hymns for Koiak**